藏文史料译文集

中国社会科学院民族研究所历史室
西藏自治区历史档案馆

一九八五年七月

China

藏文史料译文集

一九八五年七月

China

目　　录

卫藏道场圣迹志……刘立千　译　注（1）

噶伦传……李凤珍　译　注（39）

佛历表……黄　颢　译　注（89）

元代十一篇藏文帝师法旨……陆莲蒂　孟庆芬译（162）

清代有关西藏的藏文史料……孟庆芬　陆莲蒂译（169）

关于西藏人民抗英斗争的藏文史料……陆莲蒂　孟庆芬译（204）

年羹尧满文奏折摘译……汪玉明译（218）

从略谈世界之形成渐次阐述(夏尔巴)先祖世系……张国英译（230）

China

卫藏道场圣迹志

钦则旺布　原著
刘立千、谢建君译
刘立千　注

前　言

本书是藏人钦则旺布所著，他是公元1820—1892年时人，一位颇有学识的宁玛派僧。据说他在1840年曾经周游卫藏，朝拜所有圣迹才写下这本游记的。因此所记地名方位，比较详实可靠，颇有参考价值。

本书的旧译稿是1945年我和谢健君共同搞的，事隔三十多年，已经把它忘了，不料在1981年冬中国社会科学院民研所又将我的原底稿寄来成都，看后感到那时的东西十分粗糙，而国内关于藏人在地理方面的著述，汉文翻译出来的又不多，这书仍有重新修改整理的必要，当时手边正搞土官宗派史，尚无暇及此，1982年冬宗派史脱稿后，我即着手整理此书，历时五月，现在算把它校审完毕，并作了注释。

此书有两种版本，拉萨木刻版和德格木刻版，我是根据拉萨木刻版审定的。全书共40页，翻译的只是有关圣地游记部分的28页，其余12页是宗教的祈祷文，则略而未译。译文段落也是按原文有字头处分段的。注释则加在每章段之后。

关于注释，在地名方面，我根据的是四川省测绘局的《西藏自治区地形图》，西藏军区的《地名资料简编》和就我所知道的一点作出来的。

在历史人物简介和年代方面，根据的是土官《宗派史》、《智者喜宴》、《红史》、《白琉璃历法》等书，同时也参考了意大利女藏学家贾拉丽对本书的译注。

由于自己的水平有限，知道的东西不多，手边掌握的资料也太少，在注释方面，不免有挂一漏万之处，甚或有严重错误，敬请读者能够给予指正。

1983.3.15

China

卫藏道场圣迹志

拉萨（ལྷ་ས།）等中心地区的寺庙与及亚隆①南部（ཡར་ལུང་གི་རྒྱུད།）、藏堆②（གཙང་……ཏོད།），绛热振③寺（ཐྲང་དེ་ཀྵི།）杰卫炯乃④（རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས།）的驻锡地等众多道场（གནས།）圣迹（རྟེན།）的巡礼指南——珍贵的指示明钟⑤。

喻莎地僧河⑥
名号光辉·世出世中居上首，
大悲浓荫·解除众生烦热恼，
如白伞盖·随欲能满一切愿，
叩请三宝·赐予吉祥幸福花。

号称为藏土三区⑦之一的卫藏圣法地区，是属于手执妙莲花的圣观世音菩萨普为教化的佛土，有吉祥雪山环绕，是雪域境内的唯一庄严。现在仅将在此区内的天然生成的道场圣迹简单地提名介绍如下：

首先，西藏卫部分为伍茹⑧（དབུ་རུ།）和约茹（གཡས་རུ།）两部分。伍茹北部有号称为佛的阿兰若绛热振寺是仲敦巴·（འབྲོམ་སྟོན་པ།）杰卫炯乃的大驻锡地。在神树茂密的欢喜园内有很多殿堂、殿内主要的神像名觉阿降巴多吉⑨，这像是由金刚持佛父母大智慧明点所塑造的。凡对此像祈祷叩求、无论世间俗事或出世佛法，无不如愿成就，如摩尼宝珠。此外还有色林巴⑩（གསེར་གླིང་པ།）觉阿⑪尊者（ཇོ་བོ། ཇེ་བཙུན།）仲敦巴等的灵骨宝塔，这些谁都可以朝拜瞻仰的。还有偏头的觉阿⑫像等极为希有的圣迹佛宝，若是向庙主方丈请求，也可得到瞻仰。在寺庙的附近还有仲敦巴的灵树、甘露长泉等的古迹非常之多。

这寺的上边有一岩石如像狮子、岩山脚下即阳棍⑬寺（ཡང་དགོན།）。寺内有吉仁布齐⑭（རྗེ་རིན་པོ་ཆེ）曾在此撰写《菩提道次第论》时留下的法台等极为珍贵的遗物甚多。

热振寺的公道上有一地名帕邦塘⑮（ཕ་བོང་ཐང་།）是秘密智慧空行母⑯的宫殿。有予言说，若人向左绕行宫殿并随诵胜乐金刚⑰密咒，此人后世即可往生邬坚国⑱云。

这里有寺名龚拉康洞⑲（བདེ་ལྷ་གླུ་ཁང་གདོང་།），据说此寺是“本布米旺⑳（དཔོན་པ་ཨ…… དབང་།）在灵瑞之地的隘口上建立起来的。

由此庙到赛林郭㉑仓寺（གསེར་གླིང་ཚོད་ཚང་།），寺内有达隆巴㉒（སྟག་ལུང་པ）桑结亚郡（སངས་རྒྱས་ཡབ་ཀུན།）的住房和坐静室。

吉祥达隆塘寺内的佛教的圣迹遗物多至不可胜计。其中最主要的是在达隆塘巴大师的茅蓬内有曾经开口显过圣的神像。大殿上层有仲敦巴大师像，像上的头发还在生长，如是等之非常神奇之物甚多。

China

注释

①亚隆南部——指的是山南惟鲁藏布江以南一带地方，如贡噶、扎朗、琼结、乃东、桑日、洛扎、隆子等地。

②藏堆——包括后藏和拉堆。拉堆即今拉孜到昂仁宗和定日宗之间一带地方的古名。

③绛热振——绛意为北方，热振是在伍如的北部习惯称绛热振。热振寺是公元1056年仲敦杰卫坝乃建，为西藏噶当派的根本道场。寺在拉萨市墨林周县治东北的热振藏布的河谷内，属林周县的旁多区。

④杰卫坝乃——尊称仲敦巴。仲家族名，敦巴意为导师或大师，即仲大师。杰卫坝乃是其本名，他是噶当一派的首创人（1056—1064）。

⑤道场圣迹——道场，指寺庙，岩窟、神山等修道供神的场所；圣迹，指神像、经书、宝塔等古迹文物。这些是神灵所依附之处，如神像是神身所依处，经书、是神语所依处，宝塔是神意所依处，总名为三依处。

⑥嗡莎地僧河——祈祷咒语。

⑦卫藏三区——古代划分藏、康、青为三区，说卫藏（前后藏）为法区，朵堆（康）为人区，朵麦（青海）为马区。

⑧伍茹、约茹——古代划分卫（前藏）为二茹，即伍茹和约茹，藏（后藏）为二茹，即叶茹，茹拉。茹译言为“翼”，是属于一种军事编制的名称。

⑨觉阿降巴多吉——觉阿，意为尊长或救主。通称释尼牟尼为觉阿仁布齐，即释尊之意。降巴多吉，是释迦的报身像，译言为文殊金刚。

⑩色林巴——即金洲大师，原名扎西白，生于印度约晋的金洲，公元十世纪时人。

⑪觉阿——或称觉阿吉，是对阿底峡尊者的敬称。他是东印度人，多吉祥燃灯智(982—1054)，1042年来藏，由他所传教授从此在西藏形成了噶当教派。

⑫觉阿像——即释迦佛像。

⑬阳棍寺——噶当古庙，仲敦巴曾在此寺住持过。

⑭吉仁布齐——是对宗喀巴大师的敬称，他是西藏格鲁派创始人（1357—1419）。

⑮帕邦塘——在热振寺西。

⑯空行母——即飞天女神。

⑰胜乐金刚——密宗的本尊神。

⑱邬坚国——古译鄔苌或鄔仗那，即今巴基斯坦斯瓦特尔河谷。这里指的是宗教上传说的莲花生大师所变化的理想天国。

⑲龚拉康洞——在热振寺西南。寺当两叉路口，它北可到当雄，东可到热振，地形图作“江多”。

⑳本布米旺——指的是清乾隆时曾主藏政的颇罗鼐。

㉑赛林郭仑——寺名，在达隆和旁多之间，为西藏噶举派达隆系桑结亚郡所建。

㉒达隆巴桑结亚郡——达隆寺名，公元1180年达隆塘巴扎西白建（1142—1210）。寺在旁多之西，属林周县，从此寺传出的噶举派教法，宗风有所不同，故古称为达隆巴，即达隆派。桑结亚那为达隆塘巴徒孙，（1203—1272），他继承的达隆法统，故称达隆巴。

China

从达隆翻过卡拉山口（ཆགས་ལྷ）就到伍茹的彭域（འབམ་ཡུལ）。这地方是噶当教派的大发源地。此地有乃伍素巴①（ནོ་ཌ་ཟུང་པ།）、博多瓦②（བོ་དོ་པ།）、普穹瓦③（ཕུ་ཁྲུང་པ།）等诸噶当派善知识的驻锡地甚多，可惜大半都在深山之中，难于寻觅，而且一般都只有一点遗迹。此中最有名的是格西夏惹瓦④（ཀ་རར་པ།）的驻锡地夏蚌巴⑤（ཞར་འཕྱགས་ལ།）、内有很多有加被力的大宝塔。还有朗日塘巴⑥（གླང་ཐང་པ）、多吉僧格（རྡོ་རྗེ་སེང་གེ）的驻锡地。在朗塘寺内有开过金口的度母像等极为灵异的圣迹甚多。

这里还有衮勤⑦。绒敦大师（ཀུན་མཁྱེན་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ།）的驻锡地名吉祥那兰陀寺（དཔལ་ནཱ་ལན་དྲ།），寺内有以安放绒敦大师珍贵宝藏的灵骨塔为首的大殿堂。此处还有十八家寺主私庙和大师的居处寝室，诸如是等有加被力的圣迹多至不可胜计，连绒敦大师的说法台现在还保留着在。

从吉祥那兰扎翻过果拉山口（ཐོ་ལ）就到了拉萨。此地神变的大昭寺内供有觉阿如意宝像，天然生成的具五殊胜的大悲观音像，弥勒法轮像、持缯度母像等放射光明的四尊神像。此外上中下三层楼阁连同周围的轻纱走廊中的神像宝塔等圣迹遗物，多至难于细数，所有这些均有目录记载，详见五世达赖所作的志书。

绕木齐⑩（ར་མོ་ཆེ）内有觉阿不动金刚像。

观世音菩萨的宫殿布达拉宫（པོ་ཏ་ལ）内有号称为南瞻部⑪洲唯一庄严的五世达赖⑫灵骨宝塔，从上中下三层楼中均可瞻仰。特别是灵塔瓶部门旁边陈列有最为希罕的本师释迦牟尼投生为牛时的牙齿。此外还有从七世达赖⑬格桑嘉措，（བདུན་པ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོ།）起到八世⑭降白嘉措（ཇི་མེད་དཔལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོ）九世⑮隆多嘉措（ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཚོ།）十世⑮楚臣嘉措（ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ།）十一世⑰克珠嘉措（མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ།）之间共五位达赖的舍利金塔。

在供觉阿洛格夏热⑫（ཅོ་ཀ་ཤ་ར།）的殿堂内还有麻疯病头巾的吉准扎巴⑲（ཇི་བཞིན་གྲགས་པ།）泥像，克什米尔班钦⑳（ཀ་ཆེ་པཎ་ཆེན）的陶土像、采虹的唐东杰布㉑（གཙང་སྟོང་རྒྱལ་པོ）像和邬坚大师㉒（ཨོ་རྒྱན་རིན་ཆེ）到贡塘㉓山巴（གུང་ཐང་པ་ཀླུ།）留下的足印石等特别珍贵的内供遗物甚多。

在布达拉山下有法王松赞干布㉔（སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ།）居住过的岩洞。其他还有时轮金刚，密集金刚等本尊的宫殿坛城构想模型室，这类的殿堂多至难于细数，但是平常对一般人这些是不开放的。

在金刚手菩萨的灵山夹波日㉕山上（ལྷུན་པོ་རི།）有成就大德唐东杰布监制的珊瑚的无量寿佛，白螺的大悲观音、松耳石的度母等极为神灵的佛像甚多。

在扎拉鲁浦㉖（བྲག་ལུ་ཀླུ་ཕུག）有松赞干布寝居的岩洞，后来圣者吉贡㉗（ཐུ་རྒྱལ།）就在此修征大悲观音法，获得成就，此岩窟内也供奉有许多神像经塔圣迹法宝。

在布达拉山后有传说是文殊菩萨的灵山名叫蚌瓦日土丘（ཞོང་པ་རི།），可是小丘顶上有一神堂又是梢萨王庙。

此外，在功德林㉘（ཀུན་བདེ་གླིང།　达察ཏ་ཚགས）丁吉林㉙（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་གྲུབ་གླིང།　第穆ད་མོ།）策门林㉚（ཚེ་སྨོན་གླིང།　诺门汗ནོ་མཁ་ཏན།）锡德林㉛（གཞི་བདེ་གླིང།　热振རྭ་བཞིན།）新旧木鹿寺（ དགའ་ལྡན།　下密院ལྷོ་ཝོ་ཁང）等庙中亦有无量数的佛像宝塔等圣迹遗物。

拉萨的四方有松赞干布时代雕塑的三部怙主㉜的石像。在拉萨河对面的山上有噶钦。耶协嘉措㉞（ཡ་ཤེས་མཚོ་རྒྱ་མཚོ།）的驻锡地名治策却林㉟（ཁྲི་ཚེ་མཆོག་གླིང།）。

China

注释

①乃伍素巴——噶当派僧，阿底峡的再传弟子（1042—1118）。

②博多瓦——噶当派仲敦巴弟子（1027—1105）。

③普穹瓦——噶当派仲敦巴弟子（1031—1106）。

④夏惹瓦——噶当派博多瓦弟子（1070—1141）。

⑤夏蚌巴——在彭域伦珠岗西边。

⑥朗日塘巴——噶当派乃伍素巴弟子（1054—1123）。

⑦衮勤·绒敦—衮勤，义为广慧，是尊号。绒敦即绒地大师，本名玛戚僧格，萨迦派大德（1367—1449）。

⑧吉祥那烂陀寺——在林周县彭波农场区域内，公元1435年萨嘉绒敦建。简编作“那林扎”。在彭波玉年曲的河南。

⑨四尊放光像——（一）觉阿如意宝像，或称觉阿仁布齐，像高为释迦佛十二岁时身量。相传此像即文成公主携带入藏的，原供于小昭寺内，后来迁入大昭寺的。此像原为佛化身像，1409年宗喀巴给佛献了五佛冠、随成报身形相。（二）大悲观音像，即十一面观音像。有说此像是松赞干布时自然出现的。有说是从印度南方迁入西藏的。（三）弥勒法轮像，此像是松赞王妃尼泊尔公主携带来藏的。（四）持采绸度母像，是方每木云木雕像，也是尼泊尔公主携带入藏的。

⑩饶木齐——拉萨市西的一个佛庙，传说是文成公主所建，通称小昭寺。后来宗喀巴的弟子衮噶顿朱创立上密院，它遂成为格鲁派宏传密宗的根本道场。不动金刚像，像高等释迦八岁时的身量，也是尼泊尔公主携带入藏的。

⑪南瞻部洲——佛书说的南瞻部洲，即指的是我们这个世界。

⑫五世达赖——（1617—1682）他是开创格鲁教派统治西藏建立噶丹教庭地方政权的人。

⑬七世达赖——（1708—1757）五世达赖继位者应是六世，因六世犯戒被革，遂由他继续主持藏政。

⑭八世达赖——（1758—1804）。

⑮九世达赖——（1805—1815）。

⑯十世达赖——（1816—1837）。

⑰十一世达赖——（1838—1855）。

⑱圣洛格夏热——梵语，即观世音菩萨。

⑲吉准扎巴——萨迦派五祖中的第三祖（1147—1216），全称是吉准扎巴坚赞。

⑳克什米尔班钦——克什米尔，古译罗宾或迦什弥罗。班钦，意为大博学家，学位称号，本名释迦宝利（1143—1241）公元1204年由噶举派超普译师迎其入藏，大传律戒，后来分为四大措巴，形成新律承派，称为班钦律传。

㉑唐东杰布——噶举派中的香巴噶举派僧（1385—1464）。

㉒邬坚大师——大师梵名白玛桑巴瓦，译言莲花生，系古东印邬坚国人，古称邬坚尤师或称阿阇黎大师，都是敬称，他是公元八世纪时应松赞干布王请来藏。建桑耶寺，首传密

China

宗，控败苯徒，使佛教得到很大的发展。

㉓贡塘——此指阿里贡塘，古属孟域范围，在今日喀则地区吉隆县的西南，靠近尼泊尔地形图作“贡当”。

㉔松赞干布——唐书作弃宗弄赞，公元七世纪时与唐室通婚，是吐蕃最大的赞普之一（617—650）。

㉕夫波日——布达拉对面东南方的一座小山，通称药王山，西藏的唯一藏医学院即在此山上。

㉖扎拉鲁浦——是布达拉侧药王山的一个岩洞，内有石刻佛像甚多，

㉗吉贡——按吉贡有几人，一是宁玛派的吉贡纳布，一是噶当派的吉贡宗巴，一是噶举派超贡系的吉贡巴，此处不知指的是何人，待查！

㉘功德林——是功德林摄政活佛家庙。功德林达赛活佛在清乾嘉时曾任摄政（1791—1811）。摄政就是在达赖未成年时，由他代摄藏政。他和丁吉林、策门林、锡德林合称为四大摄政活佛。其家庙均在拉萨市区内。

㉙丁吉林——是清乾嘉时曾两任摄政的第穆诺门汗的府邸私庙。

㉚锡德林——是清道光时曾任摄政的阿齐图诺门汗，后又称为热振呼图克图的府邸私庙。

㉛策门林——是清乾隆时曾任摄政的甘丹锡日图诺门汗的府邸私庙。

㉜木鹿寺——拉萨市东的一个佛庙，传说此是赤松德赞时所建，后来宗喀巴的第子协饶僧格创立了下密院，此寺遂成为格鲁派宏传密宗的根本道场。

㉝三部怙主——三部即佛部、金刚部、莲花部。文殊主佛部、金刚手主金刚部、观音主莲花部，此三怙主为密宗事续的三位本尊。

㉞噶钦·耶协嘉措——八世达赖的经师。

㉟治策却林——治在拉萨之西吉曲河的南岸，最早是一个修道山洞，十八世纪末期由噶钦耶协嘉措始建成寺，作为达赖祈祷长寿诵经之处，地形图作“蔡觉林”。

拉萨附近的大寺院哲蚌寺①（ཞུས་ལྡན།）内，分四大扎仓，连同正殿其中供奉有不少的佛像经塔，最主要者传说是用饶大译师②（ཇོ་བོ་ཆེན་པོ།）的灵骨造成的大威德③像，十分珍贵！

寺中的噶丹宫庭④内供奉有觉阿吉的本尊母像是开口显过圣的像，诸如是等罕见的内供佛宝不少。

哲蚌寺内还有降仰却吉⑤（ཨཉིས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།）的寝室。此处印经院内藏有宗喀巴大师及历代转世达赖等的全部著述印版。

注释：

①哲蚌寺——为格鲁派在前藏的三大寺院之一，公元1416年宗喀巴弟子降仰却吉建。在拉萨西郊根培伍孜山下。

②饶大译师——名多吉扎巴，公元十一世纪吐蕃王哲德时人，曾赴印度等地留学，首次

译传大威德金刚法，称为饶派，后为各派所继承。

③大威德——密宗的最大本尊神。

④噶丹宫庭——在哲蚌寺内，这是五世达赖1643年建立格鲁派政权的所在地。

⑤降钦却吉——本名扎喜白丹（1379—1449）宗喀巴弟子，哲蚌寺的创建者。

拉萨的北面有色拉寺①（ཟས་པ），分两大扎仓，连同正殿其中有不少的佛像金塔等圣迹文物，最主要的是吉巴（ཇི་བ）扎仓内供的成道祖师达洽②用过的三棱金刚杵③。还有曾经开过金口的绝密马头明王忿怒像。

关于色拉、哲蚌、甘丹三寺连同扎什伦布寺，这四大僧学院和上下密宗院④等大道场内的所有圣迹遗物均详见普补足降白⑤大师（ཕུ་བ་ཀློག་ཕན་པ།）所作记录。

色拉寺附近河谷下面有法王松赞干布的修道处名帕翁卡⑨（ཕ་ཝང་ཁ），内有修道的岩洞和有大感应力的佛像法宝甚多。传说此处是二十四大道场之一的德威哥扎⑦（དེ་ཌ་ཀ་ཏ）第二。此外还有哲蚌寺的根培日陲⑧（ངན་འཕེལ་རི་ཁྲོད།），色拉竹康孜⑨（ཕྲག་ཁང་ཛུ）普补足⑩（ཕུ་བ་ཕྲག）、喀多日陲⑪（མཁར་ཏོ་རི་ཁྲོད།）、曲桑日陲⑫（ཆུ་བཟང་རི་ཁྲོད།）新旧扎日日陲⑫（བྲག་རི་གསར་རྙིང།）等的山居小庙甚多。

注释：

①色拉寺——为格鲁派在前藏的三大寺院之一，公元1419年宗喀巴弟子降钦却吉建。在拉萨北部约数里的山下。

②达洽——是印度一位成道大德。

③三棱金刚杵——或译金刚橛，是马头明王使用的神怪法器。

④关于色拉寺等——色拉、哲蚌、甘丹三大寺和上下密院是格鲁派在前藏的显密大道场，扎什伦布寺是它在后藏的显密大道场。

⑤普补足降白——格鲁派派僧，1744年他建的普补足寺。

⑥帕翁卡——在拉萨郊之北，色拉寺西山腰上，全称是娘镇帕翁卡，为萨拉的胜地之一，后来建寺，由帕翁卡活佛相继转世，住持该寺。“帕翁”地形图作“娘热”。

⑦德威哥扎第二——大神山名，据说在达布和珞城的哈日之间

⑧根培日陲——根培即根培伍孜山，在拉萨西郊，是哲蚌寺所在地。日陲是山间坐静的小庙，此小庙在根培山的前面。

⑨竹康孜——也是坐静小庙，在色拉寺后的一个小山上，介于色拉和普补足之间。

⑩普补足——是色拉寺侧边山包上的一个小庙。1744年普补阿旺降巴建。在未建寺以前只是一个小山包，相传印度祖师达洽的金刚杵飞来西藏，就降落在这个小山包上，后来遂称此山包为“普补足”，“普补”是三棱金刚杵，“足”就像这个隆起的小山包。

⑪喀多——喀多在色拉寺东面，吉热沙坝的对面。

⑫曲桑——曲桑，是色拉和哲蚌山后的小丘。

⑬扎日——在色拉寺之西，大约有二三华里，此分新旧两处。

China

从拉萨沿藏布江①北岸逆流而行便到扎耶巴②(ཕྱག་ཡེར་པ)。耶巴的达瓦浦(ཟླ་བ་ལྷུག)岩洞内有很多莲花生大师的替身像③和很多天然生成的各种神像。

此外还有多吉浦(རྡོ་རྗེ་ལྷུག)、直布浦(ཁྱུ་ཕུ་ལྷུག)等岩洞与及八十位在耶巴得道者的坐静岩洞。

耶巴寺的大殿中供设有阿底峡尊者用过的盘子，盘内有用阿底峡鼻血画的佛像，还有十六尊者的殿堂等都是灵异显著的圣迹。

在仲堆④(ཞང་ལྡུམ)有宁译师⑤(ཁྱུ་ཆུང་ལོ་ཙཱ)的寝居岩洞。洞内供有极为威灵的四面明王像⑥。

拉萨河南面有蔡贡塘⑦(ཚལ་གུང་ཐང)，是喇嘛向⑧(ཐུ་མཁ)的住驻锡地。寺内有大宝塔和四臂明王护法神堂等佛像圣迹很多。

由蔡巴顺河上走即到卓格丹朗巴杰卫林⑨(འབྲོག་དགོ་ལྡན་རྣམ་བཅས་ཐུགས་ཀར)、寺内供奉有以宗喀巴大师肉身塔为首的神像金塔等圣迹文物最多。

寺外转经环行道上随处皆可以见到天然生成的佛宝等，其数亦难以计量。

又由甘丹上行，沿途圣地古迹也是不少，如拉莫(ལ་མོ)⑩护法神仓巴陈雅坚庙⑪(ཚང་པ་ཀུང་ཐོད་ཅན)、甲玛赤康(རྒྱ་མ་ཁྲི་ཁང)，墨竹工卡⑫(མཁར་ཐོག་ལྗང)的噶泽寺⑬(ཀཱ་ཚལ)伍茹夏拉康⑭(དབུ་རུ་ཞ་ལྷ་ཁང)、止贡宗莎⑮(འབྲི་གུང་ཛོང་ས)、羊日棍寺⑯(ཡང་རི་དགོན)、止贡提⑰(འབྲི་གུང་ཐེ)、学堆的德忠⑱(གསོ་ཐུང་ཏེ་ཚུལ)等的寺庙古迹难以胜计。若绕行朝山，则需时五六日。

甘丹寺的对岸江水北面有洛森巴钦布(ཁ་ཤེས་ས་ངམ་ཆེན)⑳的驻锡处等圣地。

注释：

①藏布江——这里说的藏布江，指的是吉曲河，即通称的拉萨河，唐书作逻娑川。

②扎耶巴——在拉萨东北，吉曲河的北岸，地形图作"叶巴"，现属拉萨市达孜县境。"扎"是岩山的意思，耶巴道场是在岩山上，故称扎耶巴。此山寺是松赞干布王妃孟莎赤姜命工修建的。吐蕃时代，这里是宗教活动的最大中心，后宏初期又由俄绛曲炯乃重建成为寺院。

③替身像——言其像颇神似，可以代替真身。

④仲堆——在耶巴东面，达孜县的河北岸，现属达孜县的一个区。地形图作"邦堆"，是按习惯口语发音写的。

⑤宁译师——本名达玛扎，公元十一世纪吐蕃王哲德时人，留学印度十二年。四面明王法，则是由他译传，后为萨迦派所继承。

⑥四面明王——萨迦派所供奉的大护法神。

⑦蔡贡塘——图作"蔡公堂"。在拉萨东郊，吉曲河南岸。贡塘寺是在1175年由蔡巴建。由此宏传的噶举派教法，后来形成噶举派蔡巴和元代时曾在此设置擦里巴八田地里营民万户，为十三万户之一。

⑧喇嘛向——即向蔡巴尊追扎（1123—1194）蔡巴噶举的创始人。

⑨卓格丹朗杰卫林——卓是卓日山，在拉萨东面，吉曲河南岸，现属达孜县境。格丹朗

巴杰卫林，简名甘丹寺。该寺就在卓日山的江古日岭上。公元1409年宗喀巴建。由于宗喀巴长居此寺讲经说法，后人则以甘丹寺名作为他的教派名称，叫作甘丹派或格鲁派。

⑩拉木——在达孜东北，吉曲河南岸，现属达孜县的一个区，公元十世纪时鲁梅曾在此建寺。

⑪仓巴冻推坚——译言为白螺头髻大梵天神，是一类护法神。

⑫甲玛赤康——在拉木的东南，现属墨竹工卡县境。地形图作“甲马尺岗”。

⑬墨竹工卡——在拉木东北，学绒河与马曲河合口处，墨竹在马曲河西，学绒河或作清河。这里古庙很多，如噶泽寺，为松赞干布王所建镇边四大寺之一。塘加寺为松赞干布王妃孟娶赤珍建。切喀寺为噶当派赛基布建。噶泽在学绒河南岸，塘加在学绒河北岸，切噶又在噶泽之南。

⑭噶泽寺——在学绒河与马曲河合口处。噶泽在马曲河东，学绒河南。此有二庙，一为松赞王建如上述。一为莲花生收伏毒龙后，令其发誓保护佛法，为其修庙供祀，所以此庙又名为盟誓大神庙。

⑮夏拉康——在墨竹工卡东北，学绒河与芒热曲河合口处，在学绒河南。公元八世纪时娘丁增桑桑布建，芒热曲，古读娘曲。

⑯止贡宗莎——止贡地形图“直孔”止贡宗莎在学绒河与芒热河合口处，在学绒河北，属墨竹工卡县境。

⑰羊时——为止贡支寺，距止贡宗莎有十余里，在学绒河南，为止贡活佛赤烈桑布建。

⑱止贡提——为噶举派止贡系的主要道场，在墨竹工卡的东北，位于学绒河的上部。1179年帕木竹巴弟子木雅贡仁建，元时在此设必力工瓦万户，为十三万户之一，明时该寺僧又被封为阐教王。

⑲学堆德忠——在止贡东北，位于学绒河的最上部，德忠在学绒河东，属墨竹工卡县境，德忠寺为十一世纪时宁玛派僧迷摩菩提建，其近处的学绒扎寺为宁玛派喇嘛当巴建。

⑳洛·桑巴钦布——洛在墨竹工卡河北岸，地形图作“洛普”。洛寺为1095年噶当僧家俄楚逞白建。

从甘丹寺翻过山口往南行便到了毗卢遮那①（）大译师的修道处桑耶②的亚玛隆③（）。这里修道的岩洞内有莲花生大师的替身像和长寿泉水等圣迹。

从亚玛隆顺屋哥拉山脉（）往下走就到了桑耶寺后面的山坡上。此地是法王赤松德赞④（）降生处，名扎玛镇桑⑤（）。内面有新修的殿堂和新塑神像都非常肃穆庄严的。

桑耶大法轮寺⑥有三层宝顶的主殿⑦、陪殿有四大部洲殿⑧，八小洲殿，上下夜叉神殿、白哈尔⑨阁和四宝塔。殿堂后面有王后三洲殿等。这些简略的目录在《白玛噶廖》⑩书中都有记载。佛像中主要的是在下层主殿内供有觉阿降曲钦布⑪像。在殿堂左右柱前，有法王墨阿慈⑫（）所供奉的本部释迦牟尼像，大堪布菩提萨埵⑬的圆顶形无缝天灵盖。

桑耶宗的塞堡内供奉有安达娘⑭（）大师从伏藏中取出的吉祥描杰⑮像，作为莲花生大师的一切代替真身像中最为殊胜之像。还有莲花大师在贡塘山口留下足印石等种种极为珍奇的圣迹。

China

在赫波日山⑯(ཏཱ་ཁ·ཕ།)顶有拉桑康⑰。桑耶寺周围有小庙，其中最有威灵的是马头明王⑱洲庙，庙内主要的神像，是帕巴森尼厄所像⑲，佛母度母像和曾经多次开口显过圣的大幻网派⑳的马头明王像等。

注释：

①毗卢遮那经师——生于吐蕃时期巴阁的官族家，为最早派赴印度留学，成为的大翻译家。宁玛派大圆满法大多继承他的法统。

②桑耶——在山南地区扎朗县境内，地形图作“桑伊”。从甘丹寺翻过郭喀拉山口即到桑耶。桑耶地方由于有最古的桑耶寺而闻名。

③亚玛隆——在桑耶寺东北，这是莲花生大师隐藏了许多重要经典之处。

④赤松德赞王——唐书作“乞黎苏篤腊赞”是赤德祖丹和金成公主所生之子(731—788)他曾迎请印僧大堪布希瓦措和大阿阇黎莲花生大师入藏，修建桑耶寺，成立僧伽，翻译佛经，大宏佛教，后世称他们三人为师君三尊。

⑤扎玛镇桑——扎玛，即桑耶寺所在的山名。镇桑寺为八世纪时吐蕃赞普麦阿蕙建。

⑥大法轮寺——即桑耶寺，是八世纪时藏王赤松德赞建，是佛教前宏期宗教活动的最大中心。寺作印度欧丹多富黎寺建造的，在扎朗的扎其北面偏东。

⑦三层宝顶主殿——正殿有三层，下层为藏式，中层为汉式，上层为印式，所以此寺又称为三样（三式）永固天成寺。

⑧四大部洲陪殿等——这是象征以整个世界作曼陀罗供养的形式。

⑨白哈尔——守护财宝神的名字，此神据说是莲师调伏萨贺国的神鬼，他跟随莲师入藏作为桑耶寺的守护神的。萨贺在印度东部的潘伽毕内，即今孟加拉国；有说此神是从白达霍尔请来的，白达霍尔按即新疆南部的古代回鹘的地区，留查。

⑩白玛噶唐——译言《莲花遗教》这是后来从伏藏中发掘来的《莲师五部遗教》中之一部。

⑪觉阿降曲钦布——即释迦牟尼像。

⑫墨阿蕙——是别号，大胡子的意思，原名赤德祖赞，唐书作弃隶缩赞。

⑬菩提萨埵——即大堪布希瓦措的别号。汉译静命或寂护。受赤松德赞王请，早于莲花生入藏。

⑭安达娘——公元十二世纪时人，本名娘，尼玛晋赛，是娘丁增桑布的后代，他是宁玛派中第一位掘藏大师。

⑮古汝措杰像——全称是古汝措杰多吉，译言为海生金刚大师，即莲花生大师，此为大师的八相之一。

⑯赫波日山——距离桑耶寺不远，是莲花生和赤松德赞王初次见面之处。

⑰拉桑康——焚烧柏枝煨天祭神的炉灶。

⑱马头明王——一位护法神名，其殿堂在桑耶正殿的西北面。

⑲森尼厄所像——即大悲观音像。

⑳大幻网派——是西藏宁玛派密宗内的一个派别。

China

桑耶秦浦(ས་ཁམས་ལུང)①主要圣地中心是扎玛格乌仓(བྲག་དམར་ཀུ་ཧུ་ཚང)②。内大译师毗卢遮那和塔米贡尊③二人亲手塑造的莲花生大师像，名“吉马阿仲”像，赤松德赞所供奉的《波若经》等有加被力的佛像经塔甚多。

在修道山洞上部有天然生成的宁玛派修部八教④大曼陀罗，洞前有曾停放过赤松王公主白玛赛⑤(ཌེ་མ་ཀསལ)遗体的陈迹。

这个修道洞的上面有毗卢遮那大师的修道洞。

这些圣地的顶首即是有名的伦钦谷噶浦(ཁོན་ཆེན་ཀུན་དགའ་ལྷུན)，此处是莲花生大师和王臣二十五人⑨的修道地方。由桑耶秦浦到此地大约只有半日程。

在扎玛格乌仓下面有佛母措杰⑦(ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ)的寝居处，有上下娘浦(ཞང་ལྷུན)是赤松德赞王修道处。另外，在鲁杜穹钦浦(གླུ་འབྲུ་ལ་ཁྱུང་ཆེན་ལྷུན)有衮勤·隆钦然降巴⑧(ཀུན་མཁྱེན་ཀླུང་ཆེན་རབ་འབྱམས་པ)的灵骨塔和温藏杰瓦乔央⑨的修道岩窟等种种古迹。

注释：

①秦浦——在桑耶附近，其寺为赤松德赞王建。觉若鲁伊坚赞又在此修有生静室。秦浦的谷口，地形图作“建达”。

②扎玛格乌仓——在桑耶扎玛山上，705年赤德祖赞建。

③塔米贡尊——塔米是边地人的意思，贡尊是其本名，赤松德赞时人。

④修部八教——八教分出世间五部，文殊身，莲花语，真实意，甘露功德，金刚祕事等。世间三部，差遣非人猛咒，咒阻，世间供赞等，这是宁玛派生起次第中八部修法的教授。

⑤白玛赛——赤松德赞女，其陈迹即现存的曾停放遗体之石板。

⑥王臣二十五人——王指赤松德赞和他的臣下共二十五人，均依止莲花生学法而得到成就者。

⑦佛母措杰——本名耶协措杰，原为赤松王妃，贡献给莲花生作夫人的，佛母是敬称。

⑧隆钦然降巴——(1308—1364)宁玛大圆满派的隆钦宁提法门开创者。

⑨温藏杰瓦乔央——或作恩兰杰瓦乔央，为王臣得道二十五人之一。

一般来说，桑耶这地方是到了约茹的北部，若欲再逆雅鲁藏布江往上游走，那就到了苏卡(ས্ক্র)①地方。此处最希有的古迹，是象征五部如来②的大石塔。

从石塔往上走就到章③(ব্রাগ)的谷口坝子。这里有佛母耶协措杰降生处的灵湖。章的谷内最主要的圣地是勇宗(ঘ্যুং)辛杰若比颇章④宫(শিন্ত্রজ্য়ব্রাগ্যব্রাগ্)，宫内的大修道岩洞名叫顶雪(ব্রুং)和列果莎巴(শিব্রাগ্স্রাগ্)。此外还有大成就师梅龙多吉⑤(ঘ্যুং)的修道处名敖浦(ঘ্যুং)，莲花生大师修道岩洞名宗康浦(ব্রুং)和喀钦扎(ঘ্যুং)等等圣地。

章的谷口坝子名章仲摩芦(ব্রাগ্স্রাগ্)，是鲁钦桑结耶协⑥(শিব্রাগ্স্রাগ্)的降生地。

由章达(ব্রাগ্স্রাগ্)再逆藏布江上行，依次就可到宁玛派的根本道场吐丹多吉扎⑦寺

(གྲྭ་ཁ་ལྷུན་དེ་ཐང་ཕྱི)和多吉扎附近的林热巴⑧(ཁྱུང་རས་པ།)修道处名纳浦曲隆⑨(ནུ་ཏ་ཆོས་……ཕྲེང)。

又从多吉扎往上走就到了亚堆扎拉山⑩(ཡར་ཐུང་བཀྲ་ལ)。就在这山下面的山谷内有莫钦大师⑪(མོར་ཆེན)驻锡地名莫棍巴寺(མོར་དགོན་པ།)。

亚堆扎拉山的上部，有班智达毗补迪⑫ཨཱ་ཏི的驻锡地，名丈松森布日山⑬(ཏང་ལྷང་ཁ་ཤ)，现在已变成为世俗村落了。只在一个小庙的角落里还留下一个胜乐金刚像。传说过去胜乐金刚常常从天空中向下面说话，这是非常神奇之事。

注释:

①苏卡——在桑耶之西，扎其的河北面。属扎朗县境。

②五部如来——即东、南、西、北、中五方的五佛，有：不动佛、宝生佛、无量光佛、不空成就佛，毗卢佛等，密宗的五位本尊神。

③章——在扎朗河北面，苏卡西面，过去是一个宗。地形图作“章达”即章河谷口外的坝子。

④勇宗的辛杰若比颇章——雍宗在章达附近，辛杰若比颇章译言阎王游戏宫。

⑤梅龙多吉——是宁玛派大圆满系的大师(1243—1303)。

⑥鲁钦·桑结耶协——鲁是吐蕃时大家族名，鲁钦意为鲁大师，桑结耶协为公元九世纪时宏传宁玛派密乘的三大师之一。

⑦多吉扎——在章达的西边，雅鲁藏布江北岸，现属山南地区贡嘎县境1718年降地部族首领扎西斗吉所建，是宁玛伏藏法门的北藏派的主要道场之一。

⑧林热巴——本名白玛多吉(1128—1188)是噶举派中主巴系的开创人。

⑨纳浦曲隆——在桑浦河流向藏布江的东岸坡地上。属贡嘎县境，“桑浦”地形图作“柳梧”。

⑩亚堆扎拉山——贡嘎县境内的一座大山。位于吉曲河和雅鲁藏布江之间。

⑪莫钦大师——本名窦嘎伦朱，公元十五世纪时人，是萨嘉派剌钦系的大师。

⑫毗补迪——印度班智达，十三世纪时来藏。

⑫丈松森布日——或称色木日，是萨嘉的一个小庙，在多吉扎西。吉曲河的东面。

桑耶桑浦山背后河谷地区的洛沃邓顶(ཐུ་པ་དེ་ནས་ཀྱང)①深谷内有宝塔名扎西崑巴(བཀྲ……ཤིས་ཁྱུང་ཨ་ཁ)颇著灵异。

从这山谷往下走要经过多隆巴②(རྡོ་ལུང་པ།)温隆巴③(ཧོན་ལུང་པ།)等谷地。宗嚕巴曾经住过的扎西多嚕④(བཀྲ་ཤིས་རྡོ་ཁ)地方有温的格汝寺⑤(ཀ་ཏ)。此寺是赤松德赞时修建的寺内塔名却丹嚕穹⑥塔(ཆོས་བདན་ཀྱུ་ད་ཀ་ཆུང།)还有温普萨大师⑦(ཧོན་ཐུ་ལ་ཕུ་ས་ཏ་ཝ)的驻锡寺院却丁寺⑧(ཆོས་རྡིང)和温浦达仓⑨寺(ཧོན་ལྷ་ཐུ་ཀ་ཆང།)等。若是转经绕行朝拜，则需时两三日。

由达仓寺院往下走，中途便到阿里达布扎仓⑩(ཨ་ལི་ཏ་ཕུ་བ་ཀ་ཆང།)，和最为驰名的大道场丹莎提寺⑪(ཀ་དན་ས་སྐ)，这是卓袞帕木竹巴⑫(ཀ ཏོ་ཨ་ཁོན་ཕ་ཨ་ལྷ་པ།)的驻锡

地。特别是寺中最主要的佛像是供在帕木竹巴的茅蓬内的一尊曾经开口说过话的沙土像颇为灵异。

在茅蓬下面的地方名桑日喀玛⑬(ཟངས་རི་མཁར་དམར) 这是玛基劳淮玛⑭(མཁ་ཁྱི་ལས་ཀ་ཐོན་མ) 住过的地方。内有曾经开口说过话的玛基母子的圣像。

又由桑日往东走两三天就到了沃卡达孜⑮(འོལ་ཀ་ཟླ་ཀ་རྩེ)，在达孜地方有真起寺⑯(ཇོ་ཁང་)，寺内有弥勒菩萨像。真起侧边有莲花生修道住过的格浦⑰(འགལ་ལུག) 和宗喀巴大师的修道处等等的古迹甚多。

由真起往达布⑱(དྭགས་པོ་) 地区走要翻越达拉冈布⑲(དྭགས་ལ་སྒམ་པོ་) 山和查莫扎山(ཁ་མོ་ཏག) 等最为神灵的圣山。

在沃卡和达布两地交界处地名杰的梅多塘⑳(རྒྱལ་མེ་རྟ་ཐང་) 这是第二世达赖根敦嘉措(དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ) 的驻锡地。山顶有一湖名麻索玛拉措㉑(དམར་ཟས་ཀྱི་ལྷ་མཚོ) 观察湖中现出各种景象，可以予卜休咎，诸如是等圣迹很多。

巡游达布地区到尽头处则为娘布㉒(ཉང་པོ) 龙布㉓(ལུང་པོ) 工布(ཀུང་པོ) ㉔(གོང་པོ) 三大地区。再下，则依次可到波沃㉕(ཕོ་པོ) 等地区。据说波沃南边尽头处则抵达珞域㉖(ཌོ་ཡུལ)。波密和工布的东面就是穹布㉗(ཁྱུང་པོ)，从这里向东走，依次便到类伍齐㉘(ལྷ་ཀི་ཆུ) 和囊谦㉙(ནང་ཆེན) 等地。

注释：

①洛沃邓顶——在桑耶和多颇章之间，地形图作“洛”，属扎朗县境。

②多隆巴——多河谷地区，在洛沃东面，藏布江支流的左岸，即今多颇章的地方，属山南地区乃东县境。

③温隆巴——温河谷地区，在泽当北面，现属乃东县温区。温河则由此下流至泽当的藏布江。

④扎西多喀——在温河东。

⑤格汝——寺名，是噶当派仲敦巴建，在温河西。

⑥却丹噶穹——噶穹，在格汝旁边，这是一个古庙。却丹是宝塔。后宏初期鲁梅曾在此首次宏传律戒。

⑦温杰赛大师——本名晋美耶协扎巴，十八世纪时人，是温却丁寺的活佛。

⑧温却丁寺——寺在温河东边的一个山腰上，大约是公元十二世纪时建的，属噶当派寺庙。

⑨温浦达仓——在温河东的河谷内，属于噶举派寺庙，明时封该寺住持南温烈思巴为辅教王。

⑩阿里达布扎仓——在泽当东北，藏布江北岸，原为苯教寺庙，1541年第二世达赖根敦嘉措改建成为专供西藏西部人来此学法之处。这学院的建立，亦是由阿里、达布两地的首领资助，故立此名寺。

⑪丹莎提寺——寺在乃东县帕木竹地方，现属山南地区桑日县，1158年噶举派帕木竹巴建。后来逐渐形成单独一派，称为帕木竹巴派。元时在此设立帕木竹巴万户府，为十三万户

之一。明初帕竹降曲坚赞统一卫藏，又在此建立了统一的地方政权。

⑫卓袞帕木竹巴——卓袞是尊号，他是帕木竹地人。本名多吉杰布（1110—1170）是噶举派的帕木竹巴系创始人。

⑬桑日喀玛——即原来的桑日宗，又作香日宗，在泽当的雅鲁藏布江北岸，属桑日县境。

⑭玛基劳准——或称劳基准玛，西藏觉域派的创始人（1055—1149）。

⑮沃卡达孜——沃卡，在桑日东部的沃卡河谷内，达孜原为沃卡地区的宗堡，现为桑日县的一个区。

⑯真起寺——在沃卡宗河北十余里地方，地形图作“真纠”，是桑日县的一个区。此寺是十世纪时，噶米云丹雍仲建，属噶当派古庙。宗喀巴时，宗本南喀桑布又重新加以培修。

⑰格浦——在真起寺北，地形图作“各布”属桑日县。

⑱达布——达布古地区名，桑日县以东的雅鲁藏布江流经的沿岸一带地区。包括今加查、古汝朗加、朗、金东等县。

⑲达拉贡布——达拉山在加查县境内，贡布又为寺名，1121年达布拉结建，后来发展成为噶举派达布系的最大道场。

⑳杰梅多塘——在桑日县东，属山南地区加查县境，在加查宗的北面的拉摩朗错湖边。1509年第二世达赖在此修建倾科杰寺，属格鲁派寺院。“倾科杰”地形图作“青稞吉。”

㉑麻索玛拉错——麻索玛女神名。拉错意为灵湖或作拉摩朗错，又可译为吉祥天母湖。

㉒娘布——娘曲河所流经地区的古名。娘曲又称金达曲。它从金达一直东流到今林芝县而入藏布江。地形图娘曲上游又作“尼洋曲”，下游作“娘曲”。

㉓龙布——可能是工布所属南部一带地区名。

㉔工布——古代工布地区名，范围很大，后改为太昭县，现属拉萨市辖工布江达县。

㉕波沃——即今波密地区，分上下两部，今改为昌都地区波密县。

㉖洛域——雅鲁藏布江南面的咱日以下一直到与印度接壤的一带地区。

㉗穹波——今昌都地区的丁青县等三十九族地。

㉘类伍齐——在昌都的西北，今为昌都地区类乌齐县。1147年噶举派的都松勤巴在类伍齐的迦玛地方建寺，迦玛派即因此得名。

㉙囊谦——属青海省境内，在类伍齐的北面，此处有一泽居寺是噶派寺庙。

又从上说的桑日喀玛坐牛皮船过藏布江即可到对岸的泽当①（ཛེ་བདུན།），这里虽然有几座寺庙，但最有名的是安雀寺②安雀僧（ཌ་ཁམས་ཀྱི།）集会的大殿窟。内中供奉有金身释迦佛像等可以朝拜瞻仰的圣像很多。

在泽当的峡谷内有一寺庙名桑登林③（ཟས་ལ་ལྷན་ཁྲིད།），这是古代喇嘛当巴·索南坚赞④（ཐང་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན།）亚隆巴·僧格坚赞⑤（ཡར་ལུང་པ་སེ་ང་གེ་རྒྱལ་མཚན།）和堪钦·索南杰乔⑥（མཁན་ཆེན་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན།）等萨嘉耳传派法统继承者的修道处，内面有极为威灵的护法明王像。

泽当的后山上有一山名索当山（ཟླ་ཏང།）和共波日山⑦（གངས་པ་ཉི།），据说这是观世音菩萨变化为猴行者菩萨他的修道处。

在泽当山梁上面有乃东袞桑孜⑧（སྣེ་གདོང་ཀུན་བཟང་ཚེ།），这是古代几乎统治了十三万户

的首领第斯帕木竹巴曾经住过的官寨遗址。

官寨下面是乃东孜措巴⑨(ནུ་གདོང་རྩེ་ཚོགས་པ།)寺，内有迦什弥罗班钦曾经开口显过圣的陶土像。另外还有持火白度母画像，梵本的波若经等极为罕见的文物甚多。

按著名的释迦牟利律承部众⑩有四大措巴，即乃东的孜措巴，扎其的冲都措巴(གྲ་ཕྱི·····ཚང·འདུ·ཚན·པ།)，扎朗的杰林措巴(གྲ·ནང·རྒྱ·ཕྱིང·ཚན·པ།)，后藏的却隆措巴(ཀཏང·ཚས·ལྷུང·ཚགས·པ།)等四众院。听说这些寺院内均有班钦的陶土像和钵盂等极为殊胜的圣迹遗物。

注释：

①泽当——在雅鲁藏布江南岸，旧作孜塘，现属山南地区乃东县的一个区。

②安雀寺——在泽当市区内，安雀俗称燃灯节，在藏历十月二十五日，是宗喀巴的纪念日。安雀僧是专门在燃灯节时举行宗教仪式的人。

③桑登林——泽当附近的一个萨嘉派寺庙，此庙是由萨嘉索南坚赞创立的。

④喇嘛当巴·索南坚赞——萨嘉派仁钦岗喇让的家族系统(1312—1375)。

⑤亚隆巴·僧格坚赞——是萨嘉喇嘛当巴弟子，也是剌派的法嗣公元十四世纪的人。

⑥堪钦索南杰乔——萨嘉喇嘛当巴弟子，曾任萨嘉大寺法座。

⑦索当和共波日山——是在泽当山梁后面一座山名。传说原始时猴仙与女妖在此结合，后来繁殖成为西藏民族。

⑧乃东衮桑孜——乃东，清时称为奈布东城又称牛儿宗寨。其旧城堡，名为衮桑孜，是十五世纪时帕竹政权的统治中心，也是帕竹家族世代居住之处。现为乃东县治所在地。

⑨乃东孜措巴——乃东孜寺名，“措巴”意为集体或集团，即守戒僧众的集体。孜措巴寺在乃东寺山脚下。

⑩律承部众——即接受戒律传承的四众。

亚隆著名的有三圣地和三圣迹。三圣地中：第一为昌诸寺①(ཁ·འབྲུག།)，第二为协扎②(ཤེལ·གྲ་)，第三有人说是热穹浦③(རས·ཁྱུང·ཕུ་)，但应以雍布拉岗④(ཡུམ·བུ·ཁྲ·ཀྲང།)较为合适。

三圣迹中：有著名的达坚蚌巴⑤(རྟ·གསོན·འབྱམ·པ)、贡塘蚌巴⑥(གོང·ཐང·འབྱམ·པ)、泽曲蚌巴⑦(ཙེ·ཆུ·འབྱམ·པ།)。

从泽当沿亚隆河谷腹部上坡则到吉祥伍茹昌诸的扎西降娘寺⑧(བཀྲ·ཤིས·ཕྱམས·རྒྱལ·ས)。寺中主要的神像有法松赞干布从索当和共布日山顶迎请来的五如来石像，迭食度母像、嘛尼六字真言，还有很多殿堂。在寺外有五个头顶的忏罪大宝塔等很多能给人赐福的大佛宝。

距离昌诸寺不远的地方有朗杰庙⑨(རྣམ·རྒྱལ·ཕྱ·ཁང།)这庙是宗喀巴大师受比丘戒的地方。

从昌诸寺往上走到萨嘉班智达的当宁秀赤(གདན·སྡོད·བཞི·ཁ·ཁ)法台所在地和法王托托日宁赞⑩(ཐོ·ཐོ·རི·གཉན·ཐ·ཏ)的雍布拉岗宫。在宫堡内有觉阿罗布桑培⑪(ཇོ·བོ·ཉོ·ཕ·ཐ·ས·ཕ·ལ·ལ)像和神赐的宁布桑瓦⑫(གཉན·བོ·གསང·བ།)等重要的圣迹文物。

从雍布拉岗又到宁如庙⑬(གཉན·ཏེ།)，庙内供奉有从伏藏中掘出来的很多名贵的药师佛

像。有一塔据说是噶当派的格西谷尔钦布⑭(མགེ་ཚུལ་ཁྱབ་པ)建造的，塔内因为安放有常啼菩萨的左眼，故称为达坚蚌巴。

亚隆河谷的谷底有雪山名为亚拉香布⑮(ཡར་ལུང་ཞྭ་ཁྱབ་པ།)雪山围，雪山内中有卓米巴吉耶协⑮(འབྲོ་མི་རྒྱ་ཡར་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།)修玛摩法⑰的遗址。

总的说来，亚隆山背后就是上下洛卡地区，其中包含有明智来源处的艾地⑲(ཞེ།)、浪⑳(གླང)、洛若㉑(རོ་རྡོ།)、卓宿㉒(གྲོ་ཀུལ)、加尔㉓(ཐང།)等地区。

从此往下走，就依次到达咱日㉔(ཛ་རི)山与工部的连界处的地方。

从前面说的达坚蚌巴下坡就来到了法力自在王迅努罗朱㉕(ཆོས་དབང་ཐུན་ནོས)大师的驻锡地。名扎西却德寺㉕(བཀྲ་ཤིས་ཆོས་ལྡན)和热穹巴的化身藏宁赫鲁迦(གཙང་སྨོན་ཏ་ཏ་ཀ)的驻锡地，名热穹浦等地。这些寺庙内圣迹文物多至不可胜数。

还有最驰名的贡塘蚌摩齐㉑，斯居蚌巴㉕(ཁྱུ་ཀཱུང་འཕྱན་པ།)、乃措蚌巴㉚(ནེ་ཚོ་འཕྱན)等。

北部山岭上有最驰名的亚隆协吉扎浦㉑(ཡར་ལུང་ཤེས་ཀྱི་བྲག་ཕུག)的大修道处。修道处中心有莲花生的真身替代像，是开口显过圣的神像。其他天然生成的佛像还很多。

协扎山的下面不远的地方有村吉拉康㉜(ཁམས་བཅུད་ལྷ་ཁང།)、乃提拉章宫㉜(ཀན་ཐེ་ཐ་ཕུ)等，内中有莲师的替身像，日光法衣，还有禅仗等内供佛宝甚多。在巧策拉卡㉞(ལྕགས་ཀཆེ་ལ་ཁ།)山口有特别殊胜的弃尸场和大宝塔，离尸场不远处有佛母指杰的修道秘密岩窟。山左边的背后有郭坚林巴㉚(ཚུ་ནུན་ཁྱུང་པ)取伏藏的地方，名白玛协浦㉟(པད་མ་ཤེ་ལ་ཕུ)但距离比较远点。

翻过协扎那边下山去的中途经过赞塘㊲(བཙན་ཐང།)的玉叶拉康㊳(ཡལ་ཞེ་ལྷ་ཁང།)。这庙是藏王赤松德赞为其母后昂楚绛曲(ཝང་ཆུ་ལུང་ཆུ།)所修建的。庙的近处有一大塔名觉若泽曲蚌巴(རྗོ་རྗེ་ཚེ་ཆུ་ཕན)，每逢十五日真正有寿水从此塔中涌流出来。

宝塔背后的山，即赞塘拉日阁西㊷(ལྕགས་ཐང་ལྷ་ཤ་ཐོ)。赞塘山顶就是西藏法王聂赤赞普㊵(གཉན་ཁྲི་བཙན་པ)第一个从天上下降之处。

注释：

①昌诸——昌诸在乃东南面，现为乃东县的一个区，古约茹地区的中心，昌诸寺，是松赞干布所建古庙之一。

②协扎——在乃东对面亚隆河西岸山梁上，是宁玛派的一个大圣地。

③热穹浦——热穹巴是噶举派米拉热巴的大弟子(1083—1161)。热穹浦在亚隆河和琼结河分流处。

④雍布拉岗——在亚隆河支流颇章巴的北面，公元前一世纪时藏王聂赤赞普建。

⑤达坚蚌巴——在雍拉岗附近，其侧有达坚寺，十二世纪时噶当巴谷尔钦布建。

⑥贡塘蚌巴——在热穹浦南面的琼结河边。

⑦泽却蚌巴——在协扎南的赞塘境内，又名觉若泽却蚌巴，觉若是赤松德赞时大译师，他从印度迎回佛像一尊，赞普为之建塔，故有此名。

⑧扎西降娘寺——即昌诸寺的别名。

⑨朗杰庙——在乃伍栋的山脚下，亚隆河的河西。

⑩托托日宁赞——从松赞干布上推五代的吐蕃赞普。藏史认为他在位时佛教刚开始传入，故也给他以法王的尊号。

⑪觉阿罗布桑培像——译言为“如愿增宝像”是释迦佛的报身形相。

⑫宁布桑瓦——译言为“玄秘神物”。相传是从天降下的，实际是当时从外地流入西藏的首批佛教三宝法物，以不解其意，故称为玄密神物。

⑬宁如庙——即拉康宁如之略名。或称拉如门吉，在雍拉岗附近。

⑭谷尔钦布——属噶当教授派，他创达坚寺，为该寺座主。他是内邬素巴的弟三代弟子。

⑮亚拉香布——大雪山名，也是山神名，在亚隆河谷的头部，其南端则接近不丹，东边为赤贡湖。

⑯卓米·巴吉耶协——即卓米大译师释迦耶协（994—1078）。他是后宏初期被阿里王派赴印学法，密宗新派法要的传播大多是从他开始的，逐渐形成萨嘉派。

⑰玛摩法——供祀护法神的修法。

⑱洛卡——通称山南，指雅鲁藏布江南部和不丹东部一带地区。注见雅隆南部条。

⑲艾地区——古代地区名，分山南地区曲松县拉加里宗为中心的周围一带地方。

⑳涅——古代地区名，今山南地区隆子县的涅河流经一带地方，分上下涅，日当区等为上涅，新巴区等为下涅。

㉑洛若——隆子南部有两条河流，一条为横贯隆子南部入加玉河，为涅河，涅河流经的地区叫涅；一条横贯山南地区错那县北部，经隆子县堆溪入加玉河，为洛若河，洛若河流经的地区叫洛若。地形图“堆溪”新名为“六联”洛若河作“洛曲”。

㉒卓许——在涅和洛若之间，其寺名多喀却德，为鲁敦·协饶扎巴建。

㉓加尔——古代地区名，包括今隆子县东北部的三安曲林区和东南的加玉宗区两区的地方。

㉔咱日——在达布南部，属珞域地区，地形图作“达巴亚瑞”。藏人认为它是最大神山之一。

㉕迅努罗朱——萨迦派大师（1349—1412）。

㉖扎西却德——在雍布拉岗对面，亚隆支流的西边，是萨嘉派寺庙。

㉗藏宁赫鲁迦——属噶举派中主巴系林惹的法嗣。（1452—1507）米拉热巴传的作者。

㉘贡塘蚌摩齐——即贡塘蚌巴。

㉙斯居蚌巴——在亚隆河西贡塘蚌巴附近。

㉚乃措蚌巴——在贡塘蚌巴侧面。

㉛亚隆协吉扎浦——即隆协扎，注见前。

㉜村吉拉康——译言“八相庙”内供在莲花生大师所变化的八种身相，在亚隆河西的协扎旁边。

㉝乃提拉章——在协扎附近。

㉞巧策拉卡——村吉拉康前面的山口。

㉟邬坚林巴——宁玛派掘藏大师，公元十四世纪时人。

㊱白玛协浦——协扎附近的山洞名。此地是邬坚林巴取出最有名的西藏古代历史《五部遗教》一书之处。

China

㊲赞塘——在协扎南面，亚隆河西岸，赞塘寺为噶当派古庙。

㊳玉叶拉康——在赞塘境内，后宏初期鲁梅弟子博穹楚逞炯乃建。

㊴赞塘拉日阁西——在亚隆协扎山的东南边，又名拉鲍日，为最早藏王聂赤赞普降临之处、

㊵聂赤赞普——吐蕃王朝最早出现的一位赞普，其时约在公元前一世纪、

从上面所说的贡塘蚌巴往琼结①地区走，则可到毗卢遮那大译师的驻锡地名巴阁寺②(ཕ་གོ་ར)和若巴哨③(རྒྱ་ཁ་ཚེ)的修道山洞。这些古迹虽然是在沿途的道路上，但是若不熟悉情况，则很少有人能去瞻礼的。

从巴阁往上行，中途就到了格西库敦雍中④(ཁ་རྩེ་ཀུན་འབྱུང་གཡུང་རྩང)的驻锡地名苏拉塘布齐⑤(སོལ་ནག་ཐང་པོ་ཆེ)。这里有蚌纳斯巴坚⑥(འབྱུམ་ནག་ཟླ་ལ་ཅན)等很多的古迹文物。还有阿底峡居住过的岩窟和神灵的圣像等。

由塘布齐就到了琼结日沃德庆⑦(འཕྱོང་ལ་ཉི་བོ་ཐད་ཆེན)的教理院。这是克珠格烈巴桑弟子尼赤赞巴·罗朱白桑⑧(ཉི་ཁྲི་འཛིན་པ་བློ་ཁྱབ་ཐམ)创立的。寺内有极为灵验的神像宝塔甚多。

离日沃德庆不远即为琼结达孜寨堡⑨(འཕྱོང་པ་རྡ་ཀླ)。传说此是古代萨贺⑩王族后裔琼结第巴⑪世世代代居住的府邸。后来的第五世达赖亦降生在此地。寨堡的后山上有法王松赞干布的衣冠墓。名邦所玛波陵⑫墓(ཐང་ས་དམར་པོ)。真正的陵墓就在那隆起状的土丘内。土丘上娘门隆巴⑬(ཉང་ཁྱོན་ལུང་པ)修筑了一个经堂，塑造了许多颇为威灵的神像。

琼结寨堡附近为邓喀隆巴⑭(དོན་མཁར་ལུང་པ)河谷地。此地有衮勤·晋美林巴⑮大师(ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་གླིང་པ)的驻锡地，名泽仁郡⑯(ཚེ་རིང་རྫོང)。郡内供奉有大师肉身的大灵塔和神像供器等极殊胜的珍贵文物。

在琼结的松赞王陵墓上方有一寺是毗卢遮那大译师的转世陈布大掘藏师⑰(འཕྲུལ་ཞ····· གཏེར་ཆེན)，法名协饶畏赛(ཞི་མ་ར་བ་ཝོད་ཟེར)他的驻锡地，地名琼结白日山⑱(འཕྱོང་ལ་ཀུན་དཀར་རི)，古名多敏白日山(རྡོ་ལྡིན་དཀར་རི)，是宁玛派的最大僧院，现已成为小庙，只是白日山寺这个名字还保留不空而已。庙内还有莲花生大师的替身像和一些有大加持力的佛教遗物。原来这里还有桂译师迅努白⑲(ཤ ས·ལ·ཀློག·ནུ·དཀར)学法的经院，名经叶拉康⑳(ཐུན·ཀཡས·ལྷ·ཁང)，地名经叶(ཐུན·ཀཡས)，其他还有菊㉑(ཆུ·ཕུ)和浦隆(ཕུ·ལུང)等许多小地区。

关于上说在桑耶寺的丹珍林(རྡ·ཐཙོན·ཁྱིམ)内有莲师替身像名海生金刚像和莲花生大师的足印，在青浦有扎西畏巴放光塔；在琼结有松赞干布陵墓，白日山和泽仁郡等等圣地道场的情况介绍均详见钦则仁布齐的著作《杂谈类》。此外在《杂谈类》中还可以阅读到有关学堆的德忠(ཀློ·ལྡོ·ཏ·ཁྱི)，伍茹的夏拉康(དབ·ཏ·ཞ·ལ·ལྷ·ཁང)，洛门的噶布桑(ལྷ·ཐོ·དགོ·ཀ·ཀ·ཁང)等圣地的介绍。

注释：

①琼结——即今山南地区琼结县，唐时叫匹播城，是琼结河流经的一个最大地区。

②巴阁寺——在琼结河口热穹甫南面，属琼结县境。毗卢遮那大译师出生地。

③若巴咱——在巴阁甫，琼结河边。

④枯敦雍中——噶当派僧（1011—1075）为阿底峡的亲弟子。

⑤苏拉塘布齐——在若巴咱南，属琼结县境，元时在此建立汤卜赤八千户，为十三万户之一。塘布齐寺为公元1017年竹麦楚瑶洞乃建。

⑥眸纳斯巴坚——译言为带露的黑宝塔。

⑦琼结日沃德庆——在琼结宗山面山坡上。

⑧尼赤赞巴·罗朱白桑——为班禅一世弟子，格鲁派僧，公元十五世时人。

⑨琼结达孜寨堡——即今琼结县治所在地。这个旧式城堡是1347年帕竹司徒降曲坚赞建。

⑩萨贺——印度东部的一个小邦，在今孟加拉地区。

⑪琼结第巴——是以琼结家族为统治的一个地方首领。

⑫邦所玛波陵——译言"红陵"，在琼结白日山的北面。

⑬娘门隆巴——简称门隆巴，宁玛派僧，本名释迦旻。

⑭邓喀隆巴——邓喀或作丹噶，古代丹噶王宫即在此地，今属乃东县颇章区。隆巴即河谷地带。

⑮衮勤·晋美林巴——宁玛大圆满派隆庆宁提法门的宏传者，也是掘藏大师（1303—1363）。

⑯泽仁郡——琼结宗河东，宁玛派寺庙。

⑰陈布掘藏大师——宁玛派僧（1518—1584）。

⑱琼结白日寺——或名琼结贴钦林，在琼结日沃德庆的河东，十六世纪时，绛地部落首领索南斗吉建，宁玛派寺庙。

⑲桂译师迅努白——噶举派僧（1392—1481）有名《青史》的作者。

⑳经叶拉康——在琼结南面，是琼结河的源头。

㉑菊——在琼结的西北，靠近协扎，过去属贵族庄园。地形图作"曲钩"现为琼结县的一个区。

巡礼泽当雅鲁藏布江南部一带的圣地，一般把这些地方称为约茹洛举（གཡོ་ཤ་ལྷུ་ཁྱེ།）。从此沿藏布江逆行，则到甲萨拉康①（བྱ་ས་ལྷ་ཁང་།），内有法王白柯赞②（དཔལ་འཁོར་བཙན་ཀུན།）塑造的大毗卢佛像。

从此西行，则依次到津③（རྒྱུ།）的河谷地区，此地有连花生大师修道处名津达④（རྒྱུ་མདའ།）的沃噶扎⑤（ཨོ་དཀར་བྲག）和扎其多⑥（གྲ་ཕྱི་མདོ།）的葱都措巴（ཚུང་འདུ་མཚན་ཆ།），属萨嘉派寺庙，寺内有班钦释迦室利的陶士像和克珠·穹布朗觉巴⑦（མཁས་གྲུབ་ཁྲོང་པོ་ནུ་ལ་ཞི་ཤ ཀྱོང།）的心脏成为舍利子堆等特别珍奇的内供佛迹。

葱都的河谷内有邬坚敏珠林寺⑧（ཨོ་རྒྱན་སྨོན་གླིང་ཁྱིད།）。寺内大僧院和活佛私庙内的殿堂都极为庄严，神像有威灵者颇多。其中主要的是供奉有德庆林巴⑨（གདན་ཆེན་ཁྱོང་པ།）掘藏大师的灵骨舍利塔。

从葱都措巴沿藏布江逆行，又到了扎郎⑩（གྲ་ནང།）河谷的谷口，扎郎是掘藏大师扎巴恩谢（གྲ་པ་མངོན་ཤེས）的驻锡地。

China

又沿路前行，依次即可到班钦降巴林（བཀྲ་བཅོན་ཐུལ་པས་པ་གླིང།）的驻锡地名古蚌通卓钦摩寺⑬（རྒྱ.ལ་ཐུལ་ཐོང་ཁྲལ་ཆེན་མོ།）。寺内殿堂非常肃穆庄严。此寺近处是衮勤·隆钦然将巴的降生地和邬坚林巴的驻锡地名亚吉拉康⑭（ཡར་རྒྱ་ལྷ་ཁང།）此处还有扎郎的吉林措巴⑮（བཀྲ་གླིང་ཆོས་ལ་པ།），扎的玉岗扎（གཡུ་སྒང་ཐ་ག）， 敏珠林大师⑯的旧坐床处的达吉却林⑰（དར་རྒྱས་ཆོས་གླིང།），噶举主巴派的寺庙扎的定布齐⑱（རྡོར་ལ་ཆེ།）等圣地道场很多。

又沿江逆行就到了朗饶⑲（ནུབ་ར་པ།）河谷。谷内有萨迦派的寺院达布扎仓⑳（དྭགས་པོ་གྲ་ཚང།）。达布扎仓附近有俄却古多吉㉑（རྔོག་ཆོས་རྒྱ་རྡོ་རྗེ།）的驻锡地雄哲兴㉒（གཞུང་རྒྱ་ཞེང་།）寺。寺内放有玛巴译师㉓（མར་པ་ལོ་ཙཱ།）的灵骨塔，有开口显过圣的杜锁玛天女像，有俄敦和米拉热巴㉔（མི་ལ་རས་པ།）见面处，有俄敦飞天归真的地方等等圣地古迹不少。

又沿江上游走，依次则到土丹热瓦麦㉕（ཐུ་པ་བཤད་པ་ཞོ་ལ།）和萨嘉派小寺东沛却柯㉖（གདོང་ལྡན་ཆོས་འཁོར།）等寺院。还有多吉丹寺（རྡོ་རྗེ་གདན།）座主衮噶南杰㉗（ཀུན་དགའ་ནམ་རྒྱ་ཚ་ལ།）的驻锡地名贡噶却扎寺㉘（གོང་དཀར་ཆོས་གྲྭ།）。寺院的建造精美绝伦。大殿的后堂正室内供有班钦伽耶多罗㉙（གཡ་ཡ་ཏ་ར།）的颅盖骨，颅内有极为殊胜的释迦像。此寺内还有四部本续的四十五个修法会供曼陀罗坛城。在谷的深处还有主巴派的德庆却柯㉚等寺（ཐ་ཏ་ཆོས ཆོས་འཁོར།）。

注释：

①甲萨拉康——甲萨或称夏萨，在泽当之西，藏布江南岸乃东县境。地形图作“红星”，是现在改的新名。拉康庙是宁玛派寺庙。

②白柯赞——是俄松之子，九世纪末吐蕃王朝崩溃后，他据后藏的东部为主。

③津——在甲萨之西，藏布江的南岸，地形图作“金青”，是金青两个地方的合称。

④津达——津的谷外坝子，有宁玛派道场降曲林和桑登林等寺庙。

⑤沃噶扎——在津河谷口，乃东县的西境，此是宁玛派道场，宗喀巴亦曾住此地修静。

⑥扎其多冲都措巴——扎其属山南地区扎朗县的一个区。冲都措巴在扎其河谷的北部，藏布江的南岸，十一世纪时鲁梅在此建立道场，后来萨嘉派扩建成寺庙，迎请释迦室利传戒，故有冲都措巴之称，为四大措巴之一。

⑦克珠·穹布朗觉巴——噶举巴内的香巴噶举派的创始人（978—1127）。

⑧邬坚敏珠林寺——敏珠林在扎其河谷的南部，地形图作“解放”是现在改的新名，此寺属于宁玛伏藏法门的南藏派大道场，公元1675年德达林巴建。

⑨德庆林巴——即德达林巴。宁玛派中的大掘藏师，本名居美多吉，公元十七世纪时人。

⑩扎朗——即今扎朗县，藏布江南岸一个城镇，在扎其西边。扎朗寺是公元1031年扎巴恩谢建，宁玛派的道场之一。

⑪扎巴恩谢——本名旺秋八（1012—1090）宁玛派的掘藏大师。

⑫班钦降巴林巴——萨嘉派大德（1401—1475）降巴林寺1472年降巴林的第吐米伦珠扎西建。寺在扎其和敏珠林之间。

⑬古蚌——在降巴林寺侧，为洛钦宗南嘉措建。

⑭亚吉拉康——在吉林措巴之南，扎朗河谷的南部。

⑮吉林措巴——在扎朗南，地形图作“结林”。

⑯敏珠林大师——德达林巴的别号，因为他又是敏林寺寺主。

⑰达吉却林——在敏珠林寺西南。

⑱扎的定布齐—或名扎德瓦林，在朗饶河谷的南部，现属山南地区贡噶县境。

⑲朗饶——即朗饶河谷，在扎其的卓于之西，，现属贡噶县境，地形图作“卯”。

⑳达布扎仓——又名朗饶达布扎仓，在朗杰学河谷内。属贡噶县境。

㉑俄却吉多吉——为噶举派玛巴译师四大弟子之一。（1036—1102）。

㉒雄哲兴——是噶举派最大道场之一，在杰德秀南，属贡噶县境。公元十三世纪时俄衮噶多吉建。

㉓玛巴译师——本名却吉罗朱（1012—1097）西藏噶举教派的开山始祖。

㉔米拉热巴——本名推巴噶（1040—1123）玛八四大弟子之一，他是在噶举派中树立实修宗风的人。

㉕土丹热瓦麦——热瓦麦在多吉扎西，雅鲁藏布江南岸，为贡噶县的一个区。寺为萨嘉派庙，公元十五世纪绒敦弟子丹巴饶赛建。地形图作“吉雄”，简编作“热麦”。

㉖东沛却柯——在雅鲁藏江布南岸，北岸则多吉扎，属贡噶县境。

㉗衮噶南杰——卓弥家族人，属萨嘉派后宗巴系。1464建贡噶寺，在今贡噶县内。

㉘贡噶却扎——即贡噶寺，贡噶治所在地，旧名公哥几寨。

㉙伽耶多罗——克什米尔班智达，十一世纪卓弥译师迎来西藏传授密法。

㉚德庆却柯——在贡噶宗西南不远，属噶举派寺庙。

若是要再经过亚隆到洛扎①(ཐོ་ཟམ།) 去，则由琼结日沃德庆河谷往南，先到甲孜哲古②(ལྕགས་རྩེ་ཅོ་ཀུ།)大村镇。这里的古庙内有一尊加被力最大的觉阿像。

顺路走经过一个大荒原，首先就到洛扎霞③(ཐོ་ཟམ་ཤར།)，这里有一庙名马沃角④(ཨ་ཁ་ཐུང།)，是安达娘的驻锡地。庙内有很灵验的三部怙主神像。这庙内的下面有喇嘛安达娘的住房，听说内面有法王赤松德赞时关于《修部八教如来集会》方面的真正古本圣书，诸如是等级为珍贵文物甚多。

又继续走依次可到古汝却旺的子孙后代住处乃西⑤的熙楚拉康⑥(གནས་གཞི་ཞི་ཁ་ལྷ།……ཁང།)、安达娘的掘藏处名扎森摩八吉⑦(ཟ་གོ་ཐེན་མོ་ཕུར་ཁྲུས་ཁ།)、洛扎卡多瓦⑧、南喀坚赞(ཐོ་ཟམ་ཐུགས་ཁར་པ་ནམ་མཁའི་རྒྱལ་མཚན།)(他是宗喀巴的师父)的驻锡地，名奔巴梯启⑨(ཕན་པ་ཐེག་ཁྱི།)和卓瓦棍寺(སྒྲོ་པ་དགོན།)，掘藏大师乔丹贡布⑩(མཆོག་ལྡན་མགན་ཁ)所修建的奔巴主热拉康庙⑪(ཕན་པ་དཔག་རལ་ལྷ་ཁང།)，庙内有一尊很大的莲花生大师的像等等。

从奔巴和喀曲⑫(མཁར་ཆུ།)两地之间一个河谷地前行，翻过雪山口就到了门的古汝隆巴⑬(མོན་ཀུ་རུ་ལུང་པ།)的河谷头。这里有莲花生修三棱金刚杵法极为神圣的道场，即：门喀⑭(མོན་ཁ)、乃仁⑮(ནེ་རིང།)、申格⑯宗(ཞང་ཀེ་རྫོང།)等三个圣地。若要翻过此山一定要在五六月间才能通得过去。

从申格宗往下走经过秘域⑰(ཟབ་ལུང)的若莫顶(རོ་ལམ་མེ་རྡོང)等地就可到门的中心地区古汝康⑱(ཀུ་རུ་ཁམས)。

China

洛扎和喀曲的下面是洛扎拉康(གླུ་ཟན་གླུ་ཁང།)，属于松赞王时的镇边大寺之一。内面供有以毗卢佛为首的具有极大感应力的神像甚多。此地也是安达娘从伏藏中掘出来的《修部八教如来集会》的密经之处。

从此往上走就正式到了喀曲。这里有一岩窟名白季浦仁⑲(དཀར་ཕྱི་ཕུ་ཀུང།)，是鲁南喀宁布⑳(ཀན་ཌས་ནམ་མཁའི་རྒྱུ་བོ།)的悟道处。近处的喀曲夹浦坚㉑(ལྷུན་ལས་ལྷུང་ཅན།)，是莲花生大师最上的修道窟，也是古汝却旺掘藏的地方。此地附近有一地名拉摩喀钦㉒(ལྷ་མོ་[illegible]མཁར་ཆེན།)有大德说这就是二十四境中的德威哥扎，是胜乐金刚最殊胜的道场。

从洛扎拉康下行，过桥的对岸，即泽朗白季日山㉓(ཚེ་བམ་དཀར་རྒྱ་ཝ།)。这里有邬坚修道岩窟和长寿泉水等圣迹。

从白季山往西走两天就可到法主玛巴大师的驻锡地色喀谷托㉔(སྲས་མཁར་དགུ་ཐོག།)和洛扎的卓沃隆㉕(རྒྱ་བོ་ལུང།)，这里有玛巴和其夫人达麦玛(བདག་མེད་མ།)各人的寝居处，与及米拉热巴修道处的达聂隆丹浦㉖(ལྷ་ཀླུ་ལུང་བསྟན་ཕུ།)等极为殊圣修行圣地。

又继续前行则到朱措白玛林寺㉗(རྒྱལ་མཚོ་པད་མ་གླིང།)，寺内有一尊金刚手像，是从伏藏中掘出来的，诸如是等极为殊胜的内供神像甚多。有些人把此湖计为四大名湖之一。据说寺内还有莲花生大师的手掌印记等。

从湖往南走，经过朱拉山口㉘(རྒྱལ་ལ།)，就到了洛扎鲁㉙(ཀླུ་ཟན་ཏུ།)的拉隆㉚(ལྷ་ལུང།)。这地方最早是噶举派的道场，现在成为白玛林巴㉛(པད་མ་གླིང་པ།)的后代语密的化身所管辖的地方。庙中佛像经塔圣迹甚多，特别内供有衮勤·隆钦然将巴的脑髓上生长的舍利子堆，非常神异。

由此往前走就到了古汝却旺㉜(ཀུ་རུ་ཆོས་དབང་།)的驻锡地名拉亚古汝拉康㉝(ལ་ཡབ་ཀུ་[illegible]ཏ་ལྷ་ཁང།)。庙内主要佛像有由却旺从伏藏中掘发出来的觉阿像等众所周知的灵异神品最多。

从拉康又前行到棍巴勒达庙㉞(དགོན་པ་ལྷས་ལྷ་ལྷ།)，这寺庙颇像一个村落。庙内有卓衮·藏巴嘉热㉟(འགྲོ་མགོན་གཙང་པ་རྒྱ་རས།)从他灵骨中生长出来的神像，非常神奇的佛宝甚多。

再前行即到扎曲拉康㊱(རྒྱ་ཆུ་ལྷ་ཁང།)。这是法王松赞干布修建的镇边大庙之一。

注释：

①洛扎——山南地区一县名，在马拉山南，普莫雍措东。

②甲孜哲古——在琼结南，原为宗，现改为山南地区措美县。

③洛扎霞——洛扎东部，指沿洛扎霞曲河一带地方，洛扎霞曲河地形图作洛扎下曲河。

④马沃角——在现在的措美县的当许河谷内，原为宁玛派庙，后改为噶举迦玛系寺庙。

⑤乃西——在洛扎下曲河东岸，措美和当巴之间，现属措美县境。

⑥熙楚拉康——在乃西村镇上，宁玛派寺庙，由古汝曲旺子孙住持。

⑦扎森摩八吉——庙名，在当许内，其下即乃西河。

⑧洛扎卡多瓦——为噶举派僧(1326—1402)。

⑨奔巴梯启和卓瓦棍寺——均在奔巴河谷内。奔巴地形图作边坝。属措美县的一个区。

⑩乔丹贡布——宁玛掘藏大师，公元十三世纪时人。

⑪奔巴主热拉康——在边坝河谷的顶首。

⑫喀曲——在洛扎拉康宗境内的东边。

⑬门的古汝隆巴——“门”泛指西藏南部与不丹交界一带地区的总名，古汝隆巴，在崔拉宗西边的马拉山边。“马拉”地形图作莫拉。

⑭门喀——在门的古汝隆巴西边，属洛扎境地内。

⑮乃仁——或称乃仁塘，在拉康宗南。

⑯申格宗——拉康宗南一直延伸到不丹境内。地形图在洛扎境作“申格红”，在不丹称“孙黑宗”。

⑰秘域·若莫顶——秘域是神密地区的意思，此指不丹。若莫顶在西藏与不丹交界处。

⑱门提·古汝康——门提是包括不丹中心地区，古汝康是不丹境内地名。

⑲白季浦仁——喀曲附近的一个山洞。

⑳鲁南喀宁布——赤松德赞王时人（755—797）。

㉑夹浦坚——在喀曲地区内。

㉒拉摩喀钦——喀曲的一座神山。

㉓泽朗白季日山——在拉康宗东南。

㉔色喀谷托——在洛扎县拉康宗西北色区内，地形图作“色”现为洛扎县一个区。噶举派高僧米拉热巴（1077—1084）建。

㉕卓沃隆——噶举巴世祖玛巴译师出生地，现拉康宗西北的色区内。

㉖达聂隆丹浦——卓沃隆附近的一个山洞。

㉗朱措白马林——朱措湖名，在朱拉山下，白马林寺名，宁玛噶举均曾以此作过道场。

㉘朱拉山口——在卓沃隆的西北。

㉙洛扎鲁——即洛扎西部，指沿洛扎鲁曲河一带地方，洛扎鲁曲河，地形图作“洛扎怒曲河”。

㉚拉隆——在洛扎杜瓦宗两边，洛扎怒曲河的支流中部。

㉛白玛林巴——宁玛派掘藏大师，公元十五世纪时人。

㉜古汝曲旺——宁玛派最大的掘藏师（1212—1273）。

㉝拉亚古汝拉康——在拉隆西北。

㉞棍巴勒达庙——在拉隆西南。

㉟卓衮藏巴嘉热——本名耶协多吉，是噶举派中主巴系的创始人（1161—1211）。

㊱几曲拉康——松赞干布时建的古庙。在勒达庙南的几曲河旁。几曲是从洛扎流入不丹境内的河流，称作门巴卓几曲河。

又由几曲拉康翻越山口经过普马江塘①（ཕུ་མ ཀྱང་ཐང་།）大荒原，就到了协喀江孜②（ཤེལ་མཁར་རྒྱལ་རྩེ།）南部的涅若隆③（ཉོ་རོ་ལུང།）。这已是属于号称为后藏二茹之一的叶茹（གཡས་རུ།）范围。由涅若隆到谷喜热塘④（མགོ་བཀྲ་རི་ཐང།），此处是俞托云丹贡布⑤（གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མཆོག་བོ།）的降生地。从涅若曲河逆流而上，到一河谷，此处即卓衮藏巴嘉热的驻锡地，名主热隆寺⑥（མ་ལུང།）。寺内供奉佛宝主要的是藏巴嘉热的面具，名为镇压三界，

China

诸如是等的圣迹文物难以细数。

从谷喜山下坡走一天路，就到了如来佛曾经预言过的有名大寺——白柯却德寺⑦(དཔལ་འཁོར་ཆོས་ལྡན།)。此寺是江孜(རྒྱལ་རྩེ།)法王饶丹衮桑帕⑧(རབ་བཏན་ཀུན་བཟང་འཕགས)所建。寺内有萨嘉、布鲁、格鲁三大宗派的学僧，共分十六个僧学院。佛像经塔是无量无边的。在大殿内神像中最主要者是释迦佛的大像，大宝塔内装藏有百种修法的密宗本尊像，还有极为庄严的殿堂等。

这寺内四本续⑨的本尊修法会供很多。

江孜寺的另一边有孜钦却德⑩(ཛི་ཆེན་ཆོས་ལྡན།)，是布敦大师(བུ་སྟོན་རིན་ཆེན)的转世大成就师衮噶罗朱⑪(ཀུན་དགའ་ཐུགས་ཀྱས)等的驻锡地。

江孜腹部地区名为年色雄仁摩⑫(ཉན་ཀས་ཀཱུང་རིང་མོ)。在年楚河的南边有属于镇边的古庙名孜乃萨拉康⑭(ཛི་ནས་ཀན་ལས་ལྷ་ཁང)，庙内藏有很古的波若佛母像。庙的北边有一格鲁派的寺庙，名年堆白康⑮(ཉན་སྟོད་ཐོས་ཁང)。白康是算作四大措巴之一。传说寺内有克什米尔班钦时代的宗教纪念物甚多。

从白朗⑯(བ་ནས)过河，沿岸西行，就到了布敦大师的驻锡地霞鲁寺⑰(ལྷ་ལུ)。霞鲁提寺(ལྷ་ལུ་མཐོ)内供有天然生成的大悲观音像等圣迹文物很多。

在日布寺⑱(རི་ཐུག)内有布敦大师的塑像名为“酷似我”像和大师为其母去世后所建宝塔，名为通追钦布(མཐོང་ཐོས་ཆེན ཏོ)。特别是寺中还珍藏有毗瓦巴⑲大师的灌顶宝瓶和灌水俱在。其他还有布敦大师生前的用具等圣迹遗物虽有数种，但均为日喀则宗封禁保管。

霞鲁提寺下面名年麦晋宫寺⑳(ཉ ང་ཟུང་ཏུན་ཁང)，寺内有拉摩饶丹玛女护法神堂颇为威灵。晋宫寺也是萨嘉派萨班法主受比丘戒的地方。寺内有萨班剃度时留下的头发，洗面具，石盆等极为珍贵的圣迹文物。传说他是洗过头发的河水，若人饮了，可以增长智慧。霞鲁附近山背后有塔巴译师㉑(ཐར་པ་ཝ་ཏུ་པ)的驻锡地，名塔巴棍寺㉒(ཐར་པ་དགོན)。据说寺内有克什米尔班钦用过的钵盂等很多珍贵的古代遗物。

注释：

①普马江塘——在普莫雍错西边，现属山南地区浪卡子县。此地为前后藏分界处。

②协喀江孜——江孜的古名，属日喀则地区的一县。

③涅如隆——在康玛的东边，年楚河支流涅如藏布的河谷内，现属日喀则地区康马县。

④谷喜热塘——在涅如河谷内。

⑤俞托·云丹贡布——赤松德赞时一位大医学家。(755—797)

⑥主热隆——在浪卡子的西南，现江孜县，为噶举派中主巴系的最大道场，十二世纪时，藏巴嘉热建。

⑦江孜白柯却德寺——即江孜寺的全称。原为萨嘉寺庙。1418年饶丹衮桑帕扩建，克主杰将其转为格鲁派寺院。

⑧饶丹衮桑帕——为萨嘉本钦的后裔，帕木竹巴统治时期，被任为江孜地区长官，所以有江孜小王之称，他与班禅一世克主杰约略同时。

⑨四本续——佛教密宗四大部类：事续、行续、瑜伽续、无上瑜伽续。

⑩孜钦却德——为江孜第一代土官帕巴白桑布建。在江孜北面的一个小岩山上。地形图作“楚古”。

⑪布敦大师——西藏最有名的一位佛学家（1290—1364），原为噶举派楚普系，他后居夏鲁寺，独自成派，名为布鲁派，或称霞鲁派。

⑫衮噶罗朱——孜钦寺的活佛。

⑬年色雄仁摩——年楚河河谷的别名。

⑭孜乃莎拉康——孜地区名，年楚河流经仲孜地区一带的总名，属江孜县。乃莎拉在仲孜北面。仲孜地形图作“重孜”。

⑮年堆白康——年堆指年楚河上游，白康寺在白朗的东面，年楚河东岸。现属日喀则地区白朗县。1213年曲白桑布建。

⑯白朗——即白兰宗，现为日喀则地区一县，旧作巴纳木宗或称巴朗宗。

⑰霞鲁寺——在吓曲河谷内，日喀则县甲措区内。1042年噶当派僧节准·协饶炯乃建，后布敦大师驻锡该寺。元时建沙鲁思万户府，为十三万户之一。

⑱日布寺——在霞鲁寺西北。

⑲毗如巴——印僧，萨嘉派的密法道果法门大多是继承他的法统。

⑳年麦晋宫——年麦即年楚河下游，晋宫寺在霞鲁附迅，为公元973年洛教多吉旺秋建。

㉑塔巴译师——本名尼玛坚赞，是布敦大师之师，公元十四世纪时人。

㉒塔巴棍寺——或称塔巴林，在夏鲁南边不远，吓曲河谷内。

从巴朗走官道只有一天的路途便可到达日喀则①（གཞི་རས་ཀ་རྩེ）。在中途要经过一个小村镇名索（ཟུར།），有索桑昂林寺②（ཟུར་གསང་ཐལ་གསས་ཁྱིམ།），这是古时宁玛派教典系的最大寺庙，现在只是索氏家族居住的一个类似家庙的住房。内面供有索氏喇嘛前辈成道大德所供本尊浦巴像，是很有加持力量的神像。

日喀则市镇的旁边有吴佑大师日比僧格③（ཉ་ཡུག་པ་ངེ་ལེགས་ཀྱི།）的一座大灵骨塔。传说若有人在此塔转经绕行和祷告，此人和别人辩论时则可胜。

扎什伦布寺④（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ།）内主要的佛像有弥勒菩萨，班禅罗桑却坚⑤（པཎ་ཆེན་བློ····· བཟང་ཆོས་རྒྱན།）、罗桑耶协⑥（བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས།）、白丹耶协⑦（དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས）、丹比尼玛⑧（བསྟན་པའི་ཉི་མ།）等历代班禅的灵骨宝塔。特别还有噶东弥勒像，穿袈裟的度母像等具有加被力的古代佛像法宝甚多，内供佛宝还有米拉热巴尊者的小刀和许多噶当先德的旧衣服等各种古迹文物。

另外，还有名为女妖肚皮的大石头，说是极为贵重的珍宝，若欲请求瞻仰，必先举办百种会供和财物布施，才能获得允许。

从扎什伦布往上走则到纳塘寺⑩（ནས་ཐང།）和纳塘印经院。这是董敦·罗朱扎巴⑪（ཀློ་རོ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ་ཁ་ཁ།）修建的。后为秦敦大师⑫（མཆོག་ལྡན།）几代的驻锡地，这也是噶当教法的发源地。总的说寺庙内有加持力的佛像经塔极多，特别是有一尊名为曲米度母⑬颇为神灵。还有颇罗鼐台吉时雕刻的甘珠尔大藏经版，释迦佛在生事迹版，十六尊者的挂像版等等的印版。内供的佛宝遗物有仲敦巴大师的水晶手杖，很多噶当前辈祖师的用具遗物。特别

China

是纳塘的历任座主都是十六尊者圣人的化身，他们用过的资具很多是非常珍贵的，若是要想瞻仰这些东西，必须向扎什伦布寺请得准许证。在纳塘的后山上有降钦日陲⑭（ཕྱང་ཆེན་ལྷ་…ཁད།）是纳塘桑结贡巴⑮（སངས་རྒྱས་མཆོག་ཌཱཀ།）等噶当派大德的修道处，是特别殊胜的道场，它是白贡协的神山圣地。

距纳塘不远地方即有最为驰名的藏曲米仁摩（གཙང་ཆུ་མེད་རིང་མོ།）这是古时噶当派最大寺院。是八思巴⑰（འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ།）僧在此建立法会转大法轮之处。现在此地已成为世俗的村落了。仅遗留有一个小庙和庙中有些神像可以供人朝拜而已。

注释：

①日喀则——后藏地区重要城镇，位于雅鲁藏布江与年楚河合口处。

②索桑昂林——索家族名，也是地名，桑昂林或称桑昂颇章，在白朗和日喀则之间。宁玛派寺庙。

③吴佑大师日比僧格——萨嘉派僧（1182—1257）。

④扎什伦布——在日喀则市区，1447年根顿朱巴建。是格鲁派在后藏最大寺院。历代班禅活佛即在此坐床。

⑤罗桑却坚——全称罗桑却吉坚赞，班禅第四世，扎什伦布座主世系为第一世（1567—1662）。

⑥罗桑耶协——班禅第二世（1663—1737）。

⑦白丹耶协——班禅第三世（1738—1780）。

⑧丹比尼玛——班禅第四世（1782—1853）。

⑨噶东弥勒——从噶东寺迎请来的弥勒菩萨像。噶东是白朗县的一个区，地形图作“嘎东”。

⑩纳塘寺——噶当派寺庙，1153年董敦·罗朱扎巴建，在扎什伦布寺东南的一日程，属日喀则县境。

⑪董敦·罗朱扎巴——噶当教典派法系，夏惹瓦弟子（1106—1166）。

⑫桑南喀扎——为董敦的纳塘法位继承人。

⑬曲米度母——是从曲米迎请来的度母像。曲米现属日喀则县一个区。

⑭降钦日陲——在白朗宗附近。

⑮桑结贡巴——噶当派董敦法嗣，纳塘座主兼加玉寺座主（1160—1229）。

⑯藏曲米仁摩——在日喀则西南，地形图作“曲美”。公元十二世纪时，腊·降曲坚赞建。原为噶当寺庙，后改为萨嘉派，元时于此置出密万户府，为十三万户之一。

⑰八思巴——意为圣者大师，此是称号，本名罗朱坚赞（1235—1280）为萨嘉五祖中的第五祖，是元代第一位大帝师。

从纳塘西行半日程则到俄·艾旺却德寺①（ངན་ཕེ་ལེ་ཆོས་ཁྱི།），这是萨嘉派俄巴系的大丛林，内分五个大家庙，十八个康村等。总的说内中的佛像经塔甚多，特别是在喇嘛家庙的公堂内有俄钦大师②（ངན་ཆེན།）的居室，在朗莎浦③（ལེགས་ཡུལ་ཕྱུག）内屋中有萨嘉道果传承祖师

堂④和最秘密的密封宝瓦，在前厅有灌顶堂，道果法堂，内有以俄钦为首的道果传承上师塑像和历任座主大师塑像，与及他们的灵骨舍利塔。

在大殿窟内有释迦佛像为首的各种颇着灵异的神像。

在塔孜⑤(ཐཱ་རྩེ།)私庙内，有毗瓦巴吃饭用过的天灵盖，护法心密所凭依的天铁金刚杵等内供佛宝极为珍贵，可以瞻礼。

在俄下面有俄钦建造的八座如来宝塔等圣迹古物之多，难以细数。

注释：

①俄·艾旺却德——俄在纳塘和霞鲁之间，属日喀则县。艾旺寺是1429年衮噶桑布建，为萨嘉派俄巴系的最大道场。

②俄钦大师——俄钦意为俄大师，是尊号，或称俄钦多吉羌，本名衮噶桑布，萨嘉派俄巴系的创始人（1382—1456）。

③朗萨浦——俄寺岩洞殿堂上殿的名称。

④萨嘉道果传承堂——道果法门，是萨嘉派的无上部的密法堂内供有传承祖师像。

⑤塔孜——在俄寺附近拉木地方。

⑥天铁——传说就从天上降下来的金属物，可能是陨石之类物。

从俄地翻卡卡拉山口①(ཆགས་ཆགས་ལྷ།)，要走三天就到吉祥萨嘉寺②(ས་སྐྱ།)。后藏有二茹，萨嘉属于茹拉(ཤ་ལགས)。吉祥萨嘉寺内殿堂、佛像、经塔之多不胜枚举。详细情况均见堪钦·衮噶达畏③(མཁན་ཆེ་ཀུན་དགའ་རྡོ་བོ།)所作最有名的《萨嘉目录》。

佛宝中主要有四大变化神品：一为顶首殿中的放光文殊像，二为禁门内的能飞的黑皮面具像，三为绿松石的三重菩萨度母像，在阴山院上首，四为八日译师④(བ་ཌ་པ)的外供尊胜宝塔等，其它阳山院拉章霞家庙内的萨钦⑤(ས་ཆེན།)亲见文殊菩萨的修道处，在阳山院的上首有阿阇黎·索南孜摩⑨(ཨཱ་ཙཱ་র্য་བསམ་རྩེ་མོ།)飞升处。阳山院的肖拉康有吉准扎巴的古咱惹玛像，在禁门的上首，有萨班⑦(ས་པཎ།)造《理藏论》时的法台，很有加持法力，顶首殿内有萨班手画的文殊普观图，在锡托拉章家庙内有特别殊胜洛降等地佛像经塔多至不可胜数。下面有八思巴的法台，名为威镇三界。

阴山院的变化神殿内有南瞻右置的大释迦牟尼像，如岩山重垒的法集宫，诸如是等的佛宝无量无边，超越我们的心量范围。还有声闻数里的佛的白色法螺等。

从萨嘉卡乌⑧(ཀ་ཨུ།)逆水上走，行至中途，则到出马(ཐུ་མ།)，此地是萨钦降生处，当其降生后胎儿的衣胞等，则安放在这里的宝塔之内。

又沿路前行，依次便可到迎来的白贡协(དཀར་ལས་མཁན་ཁྱབ།)、安奉之处名卡乌扎宗⑨那波日埵(ཀ་ཨུ་བཀ་ཕྲང་ནག་ཀའི་རི་ཁྲོད།)，与及吉准扎巴和萨嘉译师⑩降比多吉(འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ།)的修道处名甲居白玛畏⑪(བྱ་གྲུ་པད་མ་བོད།)等

萨嘉附近的寺庙名桑林(བསམ་གླིང།)，是供祀麻索玛护法的殿堂，颇有威灵。

China

注释：

①卡卡拉山口——从俄出发到萨嘉的最后一座山名。

②萨嘉寺——萨嘉现为日喀则地区一县。寺是1073年萨嘉派衮乔杰布(1034—1102)建，这是萨嘉派的根本道场，元时曾为西藏十三万户的最高统治中心。

③堪钦·衮噶达畏——按费拉丽《卫藏圣迹志》译注说《萨嘉大寺志》是衮噶仁钦作的，不是衮噶达畏，可能人名上有错误。

④八日译师——萨嘉派衮乔杰布后继承萨嘉法座的第一人，（1040—1111）。

⑤萨钦——萨钦尊号，本名衮噶宁布（1092—1158）称为萨嘉五祖中的初祖。

⑥索南孜摩——为萨嘉五祖中的第二祖（1142—1182）。

⑦萨班——全称萨嘉班智达，意为萨嘉大经师，本名衮噶坚赞（1182—1251）为萨嘉五祖中的第四祖。

⑧考乌——萨嘉寺东南，属萨嘉冲曲河流经的地区。地形图作“卡乌”。

⑨考乌扎宗——在考乌东。白贡协四面明王像，是宁译师从印度迎请来安放在此供奉的。

⑩萨嘉译师——是萨嘉派后起的一位翻译家（1485—1533）。

⑪甲居白玛畏——在冲曲河谷内。

从萨嘉往西行，约一天的路程就到了芒喀隆巴①（མང་ཁམས་ལུང་པ།），在河谷深处有吉准扎巴、刹钦②等大德的修道处，名卡隆多吉扎宗③（ཆུ་ལུང་རྡོ་རྗེ་བྲག་རྩེ།）再顺路往前走依次就可到刹钦的驻锡地名孟喀的吐丹根培寺④（གྲྭ་བཤད་དགེ་འཕེལ།），卓米大译师的驻锡地名孟喀的莫姑隆⑤（ཞུ་ཀུ་ལུང།）。这里现在只留一个圣地的管理者，其他什么也没有了。

此地还有号称为卓米译师居住山洞畏赛达瓦浦（བོད་ཀས་ལོ་བ་ཐུགས།），番译梵文经书处的扎居洛扎浦（རྒྱ་བཀྲད་ལོ་ཏྲ་ཐུགས།），传授《道果法》的松昂朗哲浦（གཞུང་ངག་ལས་འབྲས་ཐུགས།）等，共有十三大山洞的古迹可以瞻礼。所有圣迹，全是黄土山洞。

又沿路前行依次可到安羌、索南却丕⑥（ཌྭ་ཁ་འཆང་བསོད་ནམས་ཆོས་འཕེལ།）等驻锡过的遗址和芒喀中心的一个村落。传说这个地方是玛仁钦乔⑦（ཆོས་རིན་ཆེན་མཆོག）大译师降生之处。此外在芒喀的河谷口外有住持刹钦大师一派宗风的寺庙名达仲摩齐（མདའ་ཁྱོང་མོ་ཆེ།）庙内安放有刹钦大师的灵骨塔，一座有感应力的宝塔。色喀穹⑧（ས་མཁར་ཁྱུང།）亦在此近处。在仲巴拉孜⑨（ཀུན་པ་ལྷ་རྩེ།）的山脚下，有卓米译师同迦耶达罗大师初次见面的修道洞。

由此朝上往藏堆方向走，则可到唐东杰布（ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ།）的驻锡地炯窝齐⑩（གཙུང་རི…… ཀུ་ཆེ།）。

此外藏布江对岸北方一带，有降（ཐང།）的昂仁⑪（ངམ་རིང་།）宗，仁增郭定⑫（རིན……ལྡན་ཀུན་ཕྱོགས）的掘藏处桑桑拉扎⑬（ཟང་ཟང་ལྷ་ཐག）、日沃扎桑⑭（རི་བོ་བཀྲ་བཟང་།）、日衮杜斯（རི་ཀུན་ཏུ་གཟིགས）和萨钦园寂处的圣地绛地加沃喀东⑫（རྒྱ་བོ་ཁ་གདོང་།）等，这些地方的古迹很多，不过路程比较远点。

又从拉堆⑯方面继续前进，依次就可到帕当巴桑结⑰（དམ་ཅན་ཟངས་རྒྱས།）的驻锡地定日⑱（རྡོ་རི།）贡噶（གངས་དཀར།）和孜日郭仓⑲（རྩེ་གསུམ་རི་ཀོད་ཚང།），孜日是一切噶举派的根

本道场，特别是郭仑巴⑳修道处，还有米拉日巴降生地的芒域贡塘㉑（མང་ཡུལ་གུང་ཐང།）、玉莫岗吉热瓦㉒（ཡུལ་མོ་གངས་ཀྱི་ར་བ།）、芒域吉隆宗㉓（མང་ཡུ ལ་སྐྱིད་རྫོང།）乃至直通到尼泊尔等地。

从拉堆绛方面走，一直通到岗底斯山㉔（གངས་རི་ཏི་སེ།）之间，其中圣地遗迹也是无量无边的。

注释：

①芒喀隆巴——在萨嘉以西，拉孜以南的芒喀河谷地带，现属日喀则地区拉孜县，地形图作“芒普”。

②利钦罗赛嘉措——萨嘉派利巴系的创始人（1494—1566）。

③卡隆多吉扎宗——卡隆在芒喀宗西南，现属日喀则地区定日县境，地形图作“加隆”。

④吐丹根培寺和莫姑隆——均在芒喀河谷内。

⑤莫姑隆——在萨嘉南。

⑥安羌索南却丕——萨嘉利派大德，公元十六世纪时人。

⑦玛仁钦乔——赤松德赞王时译师。

⑧色喀穹——或作“邪喀穹”，地形图作“歌木琼”芒喀河东，属拉孜县。

⑨仲巴拉孜——即拉桑宗，现为日喀则地区的一县。

⑩炯日沃齐——在昂仁的最西部，雅鲁藏布江北岸，属昂仁县，地形图作“晤其”。

⑪绛昂仁——绛地区名，昂仁属拉堆绛，故称绛昂仁，在拉孜西北，现为日喀则地区的一县，昂仁寺为公元1225年萨嘉派释迦僧格建，1354年大元罗朱坚赞重修，元时建立敖苑答剌万户府，为十三万户之一。

⑫仁增郭定——即仁增郭秀定楚坚。宁玛派掘藏大师，公元十六世纪时人。

⑬桑桑拉扎——桑桑在昂仁西北，桑桑现为昂仁县的一个区。

⑭日沃扎桑——在昂仁的桑桑东南，地形图作“扎桑”。

⑮加沃喀东——在藏北绛地区。

⑮拉堆——习惯称拉桑以西地区为拉堆。拉堆分南北两大区，拉堆绛（北）以昂仁为中心，拉堆洛（南）以协噶为中心，包括拉孜以西雅鲁藏布江南岸一带地区。按地图在桑桑西北还有“拉堆”一地名，此处不知指的是一地名，或地区总名。

⑰帕·当巴桑结——南印度高僧，1037年来藏，传授密法，后来发展成为西藏的觉域和布解两大派。

⑱定日——旧名第哩浪吉，或定日汛，现为日喀则地区一县。

⑲孜日郭仑——在协噶宗西边不远。地形图作“扎日”。

⑳郭仑巴——本名贡布多吉，噶举派上主巴系祖师（1189—1258）。

㉑芒域·贡塘——芒域古时属阿里三围之一。范围在今从普兰宗到后藏昂仁宗，吉隆宗与及接近尼泊尔边界。贡塘在日喀则地区吉隆宗西南，地形图作“贡当”。

㉒玉莫岗吉热瓦——在今吉隆宗西南的尼泊尔境内。

China

㉓吉隆宗——又作宗噶宗，在定日西，萨噶南，与尼泊尔接壤，现属日喀则地区一县。
㉔岗底斯山——南接喜马拉雅山，北联昆仑山脉，为西藏阿里地区最大的圣山。

上面所说的拉孜，其附近处有镇边大庙，即茹拉的仲巴郡庙①（གྲམ་པ་ཐོད་ལས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་།）此庙也是掘藏大师桑布扎巴②取《七品经》处。有塔名江蚌摩齐③（རྒྱང་ལས་འབྱུམ་མོ་ཆེ།）。在江永布隆④（ཕྱང་ལས་ཅན་པའི་ཕུང་།）有莲花生大师的修道岩洞。往北走依次可到向敦却帕⑤大师（ཞང་སྟོན་ཆོས་འབར།）的驻锡地名向巴塔丁寺⑥（ཞང་ཕམ་ཐག་ཏིང་།），但现在这里只留有一点遗迹，其他什么都没有了。后来吉准·多罗那⑦（རྒྱ་ར་ན་ཐ།）在此重修建了寺庙，所谓甘丹彭错岭（དགའ་ལྡན་ཕྱོགས་ཚོགས་གླིང་།），现在已改成为格鲁派寺庙了。这儿无论山上和草原上所修寺庙建筑优美，庙内的像塔雕塑精良真了不起。

这河谷深处有衮勤兑补巴⑧（ཀུན་མཁྱེན་རོལ་ཐུ་པ།）的驻锡地名觉摩朗⑨（ཇོ་མོ་ནང་།）山居，内有以通卓钦摩（མཐོང་ཐོལ་ཆེན་མོ།），大宝塔为首最神灵的佛像古塔甚多。

总的来说这里有很多的修道山洞，可以瞻礼，欲知详情，请阅吉准·多罗那他所著《圣地记》。

彭错岭的附近有扎让棍康庙⑩（བྱག་ནང་མགོན་ཁང་།），庙内以白噶孜贡康⑪（ཌ་ཀ་རྫི།）护法殿，威名最大。距离彭错岭一天的路上有一大寺名博东艾⑫（བོ་དོང་ཨེ）。此寺为格西米多罗钦布⑬（ཐུ་ཏ་ཆེན་པོ།）所建。为邦大译师⑭（དབང་ཁ།）叔侄和博东班钦⑮（བོ་དོང་པཎ་ཆེན།）等所住持。但是现在已成为在家穿俗装的世俗村落了。由博东班钦的舍利子变成的佛像等一些有加被力的佛宝，现在还是可以瞻仰的。

博东近处有一寺名年裕甲郭雄⑯（མཉན་ཡོད་ཀྱི་ཆོད་ཀོད་།）此寺原址是松赞干布时所建镇边古庙。寺内有持红矛的多闻天王，颇为威灵。在孟推罗朱嘉措⑰（མང་ཐོས་ཀུན་རྒྱལ་ཀུ་ཤཱ།）等时代，这寺是萨嘉教派学习显教的最大僧学院，现在只有这个名字尚未丧失而已。大成就师达洽的后代名喇嘛宁日瓦（ཟླ་མ་སྙིང་རི་པ།）也曾住过此地。

由博东行一日程就到了恩摩却宗⑱（རྡོ་ལ་ཆོས་རྫོང་།）。萨嘉教派前辈喇嘛们的驻锡地名夏格丁⑲（ཞབ་དཀར་རྡིང་ལ།）多吉颇章（རྡོ་རྗེ་ཕོ་བྲང་།）就在此地。

夏格丁近处有超普译师⑳（ཁ་ཏོ་ཁ་ནུ་པ།）降比白（ཐམས་ཅད་དེ་ཏ་ལ།）的驻锡地名超普降钦却德寺㉑（ཁ་ཏོ་ཐམས་ཅད་ཆེན་ཆོས་རྒྱ།）。寺内有一尊在藏地罕见的弥勒八岁时的身量，高约八十肘的金身大象。另外还有十三种极为罕见的佛宝遗物均可瞻仰。

假使不能完全巡礼芒喀等拉堆地区的圣地古迹，当你到了萨嘉时就可以向南下走，经过夏格丁到超普降钦却德寺。又由超普起身则到岗坚却培寺㉒（གངས་ཅན་ཆོས་འཕེལ།）这是班禅桑布扎西㉓（པན་ཆེན་བཟང་པོ་བཀྲ་ཤིས།）的驻锡地。寺内供有很灵验的麻索玛的神像。

由此起程翻过达拉山口㉔（སྟ་ལ་ལ།）即到南部地带的纳塘㉕（སྣར་ཐང་།）。

注释：

①章巴郡——或仲巴江，在拉孜和彭错林之间，雅鲁藏布江之东的地区，属拉孜县，其寺为松赞王时所建古庙。

②桑布扎巴——宁玛派掘藏大师。

③江蚌摩齐——江即仲巴江，蚌摩齐为十五世纪时萨嘉巴索南扎西建。

④江永布隆——在江蚌摩齐附近，是宁玛派寺庙。

⑤向敦·却帕——后宏初期译师。

⑥向巴塔顶——在日喀则地区谢通门县的南部。地形图作“塔丁”。按多罗那他时此寺为达丹彭错林，由觉朗派住持，后来才改为格鲁派寺院，即现在的噶丹彭错林。

⑦多罗那他——西藏觉朗派中的一位大佛学家（1575—1634）传说他死后转世为外蒙古的大活佛哲布尊丹巴。

⑧衮勤·兄补巴——衮勤尊号，兄补巴本名协饶坚赞（1292—1361）觉朗派的创始人。

⑨觉摩朗——在拉孜县彭错林的最东边，叶茹和茹拉交界处，觉朗寺为兄补巴建于公元十四世纪时。

⑩扎让祝康庙——在彭错林宗内，十二世纪时博东仁欽孜摩建。

⑪白噶孜贡康——白噶孜是护法神名，贡康是供祀护法神的庙堂。

⑫博东艾——在萨嘉的西北部边界与拉孜接壤处，属萨嘉县境。寺名白莫曲丁寺，地形图作“曲丁”由博东巧烈南杰住持成立大教理院，后来形成博东派。

⑬米多罗欽布——公元十一世纪时人，噶当派僧，1049年建博东艾寺。

⑭邦大译师——本名罗朱丹巴（1276—1342）属博东派法统。

⑮博东班欽——本名仁欽孜摩，曾为噶举派邬坚巴之师，公元十三世纪时人。

⑯年裕甲郭雄——萨嘉寺庙，公元1489年邦查松巴建，寺在博东的南面，下布曲河的西面。

⑰孟推罗朱嘉措——萨嘉派剎欽系的一位大佛学家，公元十六世纪时人。

⑱恩摩却宗——在萨嘉境内的下布曲河东边。

⑲夏格丁——夏，地形图作“下布”，格丁作“吉定”，是下布曲河流的一个河谷地。在下布曲的东边，现属萨嘉县。

⑳超普译师——本名降比白（1173—1225）是噶举派超普系的创始人。

㉑超普降欽却德——超普在日喀则县的西南，降欽却德寺名，超普译师1212年建，为超普噶的主要道场。

㉒岗坚却培林——寺名，在超普与纳塘之间，为宗喀巴的弟子，班禅桑布扎西建。

㉓班禅桑布扎西——宗喀巴弟子，格鲁派（1410—1478）。

㉔达拉山口——日喀则南部地区一座山名，在岗坚却培林和纳塘之间。

㉕纳塘——在霞鲁的吓曲河西边，属日喀则县境。纳塘寺为噶当派董敦在1153年建，是噶当派在后藏一个有名道场。

又从日喀则继续前进渡江往对岸走就到了道那①地方（རྟ་ནག།）。此地有衮欽·索南僧格②（ཀུན་ཁྱེན་བསོད་ནམས་སེང་གེ།）的驻锡地，土丹朗杰寺③（ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་ཁྱམས།）和桂译师库巴拉孜④（འགོས་ལོ་ཆུ་པ་ཁྲག་པ་ལྷས་བཙས།）的很有法力的修道洞。这里近处还有几代卓欽④（རྒྱལ་ཆེན།）的驻锡地，名卓玛浦⑥（རྒྱལ་མ་ལྷུག）山洞等。

又从卓玛浦渡江，沿江水上游继续前进，依次就到茂土丹寺⑦（འཇང་ཐུབ་བསྟན།），杰赛托麦⑧（རྒྱལ་ཟས་ཐོག་ལས་ཤེད）的驻锡地谢恩曲却宗⑨（གཞོན་དཔལ་ཆུ་ཆོས་རྫོང）、沫欽·森巴欽布⑩（ལྷས་ལེགས་དབང་ཆེན་བོ།）的驻锡地上下沫隆⑪（ལྷས་ལུང།）、阿兰若桑登浦⑫（ཨ་ལས་ཀ་ཏན་ལྷུག།）、

李浦隆⑬(ཐྲི་ཕུ་ལུང།)、达莫林卡⑭(སྟ་མོ་གླིང་ཀཱ།)等等的道场圣地。

若顺江东北面地带走，下坡就到了香⑮(ཤང་ལུང་པ།)的河谷地区，香有上中下三部分，总的说道场圣迹很多，特别在香达(ཤང་མདའ།)河谷口有大小索布⑯(རྒྱ་ཆེ་ཆུང་།)的修道处，名香达白饮⑰(དབལ་ཆོན།)。在香雄⑱(ཤང་གཞུང་།)内有成就大德穹布瑜伽士的驻锡地名香雄雄(ཤང་ཞང་ཞང་།)多吉丹寺⑲(རྡོ་རྗེ་གདན།)、成就大德摩觉巴(མོག་ཐུག་པ།)的驻锡地名摩觉寺⑳(མོག་ཐུག)，成就大德鲍热日瓦㉑(འབར་ར་པ།)的驻锡地名鲍热扎嘎㉒(འབར་ར་བཀྲ་དཀར།)等。

在香的河谷深处有后藏一切修道的顶首名香桑布隆㉔(ཞང་བཟང་བུ་ལུང།)的德协杜巴宫(བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་ཕོ་བྲང།)。还有和此地连接的大神山名索布追空㉕(སྲ་ཀ་ཅོ་འཇུལ་ཁྱུང།)等圣地。

从香上行翻过山口即到吴佑㉓(ཨ་ཡུག)地区。上下吴佑均是噶当派让丁玛瓦㉗(རམ་ཐྲིང་མ།)德协炯乃㉓(བདེ་གཤེགས་འབྱུང་གནས)的驻锡地。

吴佑丁玛寺内有很神灵的佛像经塔，特别是殿外有饮后即可解脱的泉水等。

在谷外坝上的鹿洞㉙(ལྷ་ཀ་ཕུ།)是莲花生大师修道岩洞。

吴佑坝上有当坚㉚护法神的城堡，这里还有贵安㉛拉康(ཀོན་ཐོན་ལྷ་ཁང་།)等神庙。

从吴佑的上部翻过山口就依次到了迦玛派红帽系活佛的坐床处，名土丹羊八井寺㉜(ཐུབ་བསྟན་ཡང་པ་ཅན།)，绛纳木错㉝(ཐང་ནམ་མཚོ།)等地。这些都是相连的地带。

从吴佑下部走，就依次到了宿尼木㉞(ཀུན་སྙོ་མ།)等地，尼木是毗卢遮那大译师的出生地。传说此地还有他八岁时留的足迹印。

从吴佑翻楚浦拉峠㉟(མཚུར་ཕུ་ལ་ཀན།)山就可到堆隆的楚浦㉓(སྟོད་ལུང་མཚུར་ཕུ།)。

注释：

①道那——是在南木林西边的道拉河谷地区，现属谢通门县，地形图作“达那普曲”。

②衮勒·索南僧格——萨嘉派有名僧人(1429—1496)。

③土丹朗杰寺——在道那普内，1743年索南僧格建，萨嘉派寺庙，地形图作“土登”。

④桂库巴拉孜——噶当僧，阿底峡弟子。

⑤卓钦——卓钦是噶举派岗布瓦的女弟子(1103—1199)本名卓贡却雅。

⑥卓玛浦——在达那曲河和藏布江合口处不远的地方，达那河东，属谢通门县。

⑦茂上丹寺——茂或写成“谢”，即流经谢通门县境内的谢曲河的河谷一带的总名。土丹寺在谢曲河东，公元十一世纪香巴噶举创始人琼波瑜伽士建。

⑧杰赛托麦——布敦弟子，霞鲁派法统(1295—1368)。

⑨谢恩曲宗——在谢(茂)曲河流入藏布江的北岸地方。

⑩沫钦·森巴钦布——本名衮齐坚赞，萨嘉派俄巴系法统。

⑪上下沫隆——沫隆是沫曲河流经的一带河谷地，在谢通门西，现属昂仁县，沫曲地形图作“美曲藏布”。

⑫桑登清——沫曲河北端，达磨林卡附近，地形图作“索隆贡巴”。

⑬李浦隆——在达摩林卡南面，沫曲河东。

⑭达磨林卡——在沫曲河上游，1436年沫钦建，萨嘉俄巴派寺庙。

⑮香——香曲河流域一带地区的古名，大约包括今日喀则地区南木林县和谢通门县一带。

⑯大小索布——宁玛派高僧，大索布名释迦炯乃（1002—1062），小索布名协饶扎巴（1014—1074）。

⑰香达白钦——香达是香曲河接近藏布江的河谷口，巴钦寺是宁玛派索波齐释迦炯乃建。

⑱香雄——香曲河流域的中心地方。现属日喀则地区南木林县。

⑲雄雄多吉丹寺——雄雄在香曲河中部地方，多吉丹寺为穹波瑜伽士建，在南木林县境内。

⑳摩觉巴——本名仁钦尊追，香巴噶举派法统，他曾参拜过达布拉结，约为公元十二世纪时人。

㉑摩觉寺——在雄雄寺附近。

㉒鲍热瓦——本名坚赞白桑，原为萨嘉派，后归依噶举派东浦巴，成为上主巴传统（1310—1391）。

㉓鲍热扎噶——十四世纪时鲍热瓦建，噶举寺庙，寺在香雄附近。

㉔香桑布隆——在香曲河支流觉母曲河谷内，此地又名德协，杜巴宫，意为诸佛如来聚会之处，属南木林县境。

㉕索布追空——在香曲河支流索布曲河之东，属南木林县境。

㉕吴佑——吴佑曲河流域的地区名。地形图作“乌郁”。吴佑曲作“浪空曲”属南木林县。

㉗让丁玛瓦——让丁在吴佑宗的一个小山上，噶当派德协炯乃建，因此他的别号叫让丁玛瓦。

㉘德协炯乃——公元十一世纪末至十二世纪初时人，噶当博多瓦弟子。

㉘鹿洞寺——或名鹿古洞，在吴佑境内。

㉚当坚护法神——译言守誓护法神，这里指的是摩河哥罗神类。摩河哥罗，梵语，译为大黑天。

㉛贵安神庙——在尼木曲河谷内，现属拉萨市辖尼木县境。

㉜羊八井寺——羊八井属于拉萨市辖当雄县境，该寺为噶举派迦玛红帽活佛却吉扎巴公元1490建。

㉝绛·纳木错——即腾格里湖，属于藏北绛的范围。

㉞宿尼木——即拉萨西北的尼木县。

㉕楚浦拉峡山——在堆隆之西，尼木之东的连界处。

㉕堆隆楚浦——属拉萨市辖堆德庆县地，楚浦地形图作“楚布”。楚浦寺为迦举派迦玛系根本道场，1187年迦玛都松勤巴建。

又从上面说的日喀则往藏布江南岸地带下走，依次就可以到达班钦释迦乔丹①（བཀྲ་ཤིས་ཀུན་མཁྱེན་ལྷུན།）的驻锡地名土丹色多坚寺②（སྟན་པ་གསུང་ཀུན་ལས་མངོ་ཀ་ཅན།）这寺古代是一个很大的显宗教理大辩场，现在仅留有一个空名而已。但是寺内的佛像经塔仍然是很神灵的。

这里的班塔玛③（ཐན་ཐ་མ།）河谷内有宁玛派最大的道场名索乌巴隆④（ཟུར་ཕུག་པ……

China

ལུང་།)最为有名，现已成村落，但寺中仍有些颇为神灵的圣迹。

附近的彭布日沃齐⑤(ལུང་པོ་ཝ་པོ་ཆེ)有邬坚的修道处，还有嘉向冲大师⑥(རྒྱ་ཁང་ཁྲིས།)的发掘伏藏处。五世达赖时曾在此建立有一个僧学院。

又由彭布走则可到后藏的绒钦⑧(གཙང་རོང་ཆེན་།)，绒钦有森巴钦布·迅鲁杰乔⑨(སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཞོན་ནུ་ཐུགས་མཆོག)修建的降钦却德寺⑩(བྱམས་ཆེན་ཆོས་རྒྱ།)。寺内塑有一个很大的弥勒菩萨像，与超普寺所塑相等，这样有加持力的圣迹佛宝还为数不少。

在后藏的绒穹(གཙང་རོང་ཁུང་།)有哲域吉操寺⑪(འཇོག་ཡུལ་རྒྱུ་ཚལ།)上下院，绛地部族首领扎西斗杰⑫(བཀྲ་ཤིས་སྡེ་བས་ཐུགས།)掘藏的地方名康布隆⑬(ཁམས་བུ་ལུང་།)和邬坚修道岩窟等。

绒钦的中心地方有俄米卓玛庙⑭(ངུ་མོ་རྒྱལ་ཀུ་ཡ་ཁང་།)，宁玛派的道场岗热额桑多吉林⑮(གངས་ར་ཏེས་གསང་རྡོ་རྗེ་གླིང་།)和掘藏师嘉向冲的降生地洞巴曲灿喀⑯(དཔལ་ཕ་ཆུ་ཚན་ཁ།)等。

绒的河谷内还有拉囊多吉杜炯⑰(ལྷ་ནམ་རྡོ་རྗེ་ཕྲུང་འཇ�)的修道处。

从此翻过山口就到羊卓雍错湖⑱(ཡར་འབྲུག་མཆོ་ཁ།)。

翻过甘巴拉山⑲(གམ་པ་ལ།)就到白钦·曲沃日⑳(དཔལ་ཆེན་ཆུ་བོ་རི།)。据说曲沃日山是西藏幸福来源的圣山，山上有一万道泉水，一百个修道处。现在最有名的是加桑卡㉑(ལྷག་ས་མཁའ་ཁ།)的加桑拉章宫(ལྷག་ས་མཁའ་ཁྱུ་ཕུང་།)，大佛塔和森浦拉章(ཀ ཐེམ་ལྷག་ཁྱུ་ཕུང་།)等，在这些内面成就大德唐东杰布的身口意三密所依托的佛像，佛经、灵塔等有加持力的佛宝最多。

在加桑孜的山丘上，有仁增·勒丹吉㉒(རིན་འབྱུང་ལེགས་ལྡན་རྗེ།)的居住山洞。在面对贡噶㉓(གོང་དཀར།)方向的地方泽居坚比拉章(ཚ ས་བཅུ་བཀོད་ལའི་ཁྱུ་ཕུང་།)在此附近还有特别殊胜的寿水泉。在西面白玛旺秋㉔(པད་མ་དབང་ཕྱུག)修道窟，窟的顶首有莲花生大师修道处，名南喀顶㉕(ནམ་མཁའ་ཐོད་།)阿兰若，此属八大修道岩洞之一。这是有大法力的修道窟。

在曲沃日山北面有地名扎托㉖(བྲག་ཐོག)，是贡噶多吉丹寺(གོང་དཀར་རྡོ་རྗེ་གདན།)的喇嘛扎托巴索南桑布㉗(བླ་ཐོག་པ་བསོད་ནམས་བཟང་པོ་།)的驻锡地。寺内有颇著灵异的各位大德圣像。

加桑桥的那边有山名药日贡山㉘(ཡོ ལ་ རི་གོང་།)是香巴噶举成就大德日贡瓦·桑结宁敦㉙(རི་གོང་པ་སངས་རྒྱས་གཉིན་རྡོ།)的修道处。庙内有很威灵的护法神像等。

注释：

①班钦·释迦乔丹——萨嘉派名僧(1428—1507)。

②吐丹·多色坚寺——萨嘉寺庙，在日喀则的年楚河东，接近藏布江南岸，1469年释迦乔丹建。

③班塔马——在色多坚东面，属日喀则县境。地形图作“塔马”。

④索乌巴隆——在班塔马河谷口的藏布江河南岸，其北将接近香曲河与藏布江合流处，属日喀则县境。

⑤朋布日沃齐——在班塔马东，属日喀则县境，简编作“日巫启”。

⑥邬坚的修道处——此邬坚可能指的是邬坚林巴。

China

⑦嘉向冲——宁玛派的掘藏大师。

⑧藏绒钦——藏绒，指门曲河流经日喀则地区的仁布县的低下河谷地区。分绒钦（大绒）和绒穹（小绒）。大绒以仁布门曲河西部的“降钦”为中心，小绒以仁布东部“吉雄”为中心。门曲地形图作“曼曲河”。

⑨森巴钦布迅鲁杰乔——原为噶举派僧，后从宗喀巴学，改信格鲁派(1311—1390)。

⑩绛钦却德——在仁布宗内，简编作“千基寺”噶举派寺庙，迅鲁杰乔1367年建。

⑪哲域吉桑寺——在绒穹的吉雄河谷内。简编作“金才”。

⑫扎西斗吉——藏北绛地土司家族人，公元十六世纪时，他修建宁玛派最大道场多吉扎寺。

⑬康布隆——在门曲河谷口的东岸。

⑭俄米卓玛庙——在康布北，俄米卓玛，意为穿袈裟的度母。

⑮岗热颇桑多吉——在俄米卓玛庙南边几里处。

⑯洞巴曲灿喀——在仁布宗的东南，地形图作“曲灿”。

⑰拉囊多吉杜炯——赤松德赞时王臣得道二十五人之一。

⑱羊卓雍错湖——在白地宗内，属山南地区浪卡子县。

⑲甘巴拉——在羊卓雍湖北，藏布江南，属山南地区贡嘎县。

⑳白钦曲沃日——白钦，大吉祥的意思，曲沃日在曲水南岸，属贡嘎县。此是古庙，赤松德赞王建，属宁玛派道场。

㉑加桑卡——在曲沃日山下，据说是唐东杰布建。

㉒勒丹吉——宁玛派高僧，公元十三世纪时人。

㉓贡嘎——即贡嘎宗，在曲水东南，寺名贡嘎多吉丹，1464年萨嘉派吐丹袞噶南杰建。从此寺开出的宗风以后形成萨嘉派的宗巴系。

㉔白玛旺秋——加桑卡附近的一个小庙。

㉕南喀顶——在曲沃日山顶上。

㉔扎托——在曲沃日山北面，此有一坐静小庙。

㉗扎托巴索南桑布——萨嘉派大乘法王弟子，系公元十五世纪时人。

㉘药日贡——药浦的日贡寺，药浦在曲水西，日贡寺是一个小坐静处。

㉙日贡瓦·桑结宁敦——本名却吉协饶，香巴噶举派法系。

从此往藏布江北岸走，经过曲水①（ཆུ་ཀུ ལ་）等地逆江上行，就依次走到朗②的河谷（ལུང），有主塞瓦降曲林③（ལྷུན་ལེ་ཕུ ཆོས་ཀྱི།）。这地方就是噶举主巴派最初得名之处。从塞瓦循官道上行，中途上有阿底峡尊者曾经驻锡过的聂塘④（ཉེ་ཐང་།）。在聂塘湾⑤（ཉེ་…ལམ་ཅེ་ར།）的殿堂内，供有尊者的有大加持法力的灵骨塔，塔下面有一尊名为“酷似俄”的阿底峡塑像。像上还留有尊者的指痕迹，还有喇嘛当巴东南坚赞的大灵骨塔等。

沿聂塘藏布江北岸走，在深谷处有俄勒比协饶⑥（རྔ་ལེ ཀུས་ཕའི་ཤེས་རབ།）和俄罗敦协饶（རྔ་ཟོ་ལུན་ཤེས་རབ།）的驻锡地名桑浦乃伍托寺⑦（གསང་ཕུ་ནེའུ་ཐོག）。这是藏地佛学教理的发源地。原有的经院现在已经变成为另一个世俗村落，但是寺中殿堂和很神灵的佛像宝塔还遗留不少。其它雅绒⑧（ག�་རང།）二位大师的茅蓬、穿黑皮铠甲的护法神堂和洽巴⑨（ཕྱ་པ།）大译师的灵骨塔等能供人瞻礼的圣迹还多。

China

在桑达(གསང་མདའ།)坝上只遗留有放置罗敦协饶译师灵骨塔的一间破屋而已。

又沿藏布江下游走，约一天的路程便到藏王赤热巴坚(ཁྲི་རལ་པ་ཅན།)时修建的吴香多(ཨུ་ཡང་རྡོ།)的白美根培古庙(དཔལ་མེད་དགེ་འཕེལ་ཀྱི་ལྷ་ཁང།)，在庙的遗址上又重新修建庙宇和庙内塑造觉阿等金身焕然一新。

吴香多深谷高地内有衮勒隆钦然将巴的驻锡地岗日推噶寺(གངས་རི་ཐོད་དང་དགར།)，在他居住的旁边有山名藏地日沃孜昂山(ཐང་ཀྱི་རི་ཨ་ཛུ་ཟླ།)。日沃孜昂山的前面和后面有古汝的修道岩窟拉仁钦扎(ལྷ་རིང་བློང་ཆེན་བྲག)和莲花生大师修道处扎玛(བྲག་དམར།)的桑雅南喀宗(ཟངས་གསལ་ནམ་མཁའ་རྫོང)等。古汝觉泽(ཀུ་ཏ་རིན་ཆེ)的掘藏处也在此地。

从聂塘沿藏布江上游走经过堆隆达(ཐུང་ལུང་མདའ)就到了拉萨。

注释：

①曲水——在拉萨西南古曲河和雅鲁藏布江汇合处。现为拉萨市曲水县。

②朗——旧作朗木溪，属曲水县境，在吉曲河西岸，地形图作“南木”。

③主塞瓦·降曲林——主寺名，塞瓦在“朗”的南面吉曲河下游的地方，1189年噶举派藏巴嘉热在此建寺后称为主巴派。

④聂堆——在拉萨西南半日程，地形图作“聂当”属曲水县，聂塘寺1054年阿底峡在此圆寂，后来噶当派嘉钦汝瓦1205年建成寺院。

⑤聂塘湾——又名古蚌拉康是阿底峡的纪念塔，在聂塘寺侧。

⑥俄勒比协饶和俄洛敦协饶——俄勒比协饶为阿底峡弟子，噶当派僧，公元十一世纪的人，俄洛协敦饶为俄勒比协饶侄，仲敦巴弟子，噶当派僧（1059—1109）。

⑦桑浦乃伍托——在聂塘的吉曲河东边，属拉萨市堆隆德庆县境。地形图作“柳梧”。寺为俄勒比协饶1073建。

⑧雅绒——十五世纪时萨嘉派中新出的两位支派创始人。雅即雅楚桑结白，绒即绒郭马威僧格（1367—1449）。

⑨洽巴大译师——本名却吉僧格，噶当派中一大佛学家（1109—1169）。

⑩桑达——桑浦的谷外坝子，在吉曲河东边，雅鲁藏布江北岸。

⑪赤热巴坚——赤松德赞子，唐书作“可黎可足”。他和松赞干布、赤松德赞三人是极力提倡佛教的，历史上遂称他们三人为法王子孙三代。

⑫吴香多——在桑达的东面，距吉曲河东岸不远，现属拉萨市堆隆德庆县，白美根培庙亦为公元九世纪时赤热巴坚王建。

⑬岗日推噶——在贡噶宗西边，属贡噶县，地形图作“托嘎”。山上寺庙为宁玛派衮勒·隆钦然将巴建。

⑭日沃孜昂山——译言为五台山，在推噶北面属曲水县境。

⑮古汝——可能指的古汝觉泽。

⑯拉仁·隆钦扎——在孜昂山前面。隆钦扎的名字是因隆钦然将巴曾在此驻锡而得名。

⑰扎玛·桑雅·南喀宗——在孜昂山后面。

⑱古汝觉泽——宁玛派的掘藏大师，公元十三世纪时人。

China

⑲堆隆达——在堆隆曲的河谷口，属拉萨市堆隆德庆县境。

堆隆谷口坝子有莲花生大师曾用神通变化涌现出来的雄巴拉曲①神泉（གཞུང་པ་ལྷ་ཆུ།），在此泉近处即是玖莫隆寺②（རྒྱལ་མོ་ལུང།），它是古代讲学显教的大僧学院。河对面山上有一寺名噶瓦洞③（དཀར་བ་གདོང།）。宗喀巴大师在噶瓦洞曾请邬玛巴④（དཨུ་མ་པ།）作传达向文殊菩萨启问法要，可能修法的岩窟也在这里。若往噶瓦洞附近地方行走，则可到热察⑤（ར་ཚགས），据说热察内面有那若巴⑥（ནཱ་ར་པ།）大师的本尊那若空行母像，确否需要打探一下。

从噶瓦洞下去，就到了堆隆达河谷坝（རྡུལ་ལུང་མདའ།）。在山岗上有庙名额珠顶⑦（དཔེ་མཁྱེ་ལྷུན།），此处有作法防雹人坐的小静室，据说这是尼泊尔门朗僧格（སྨོན་ལམ་སེང་གེ།）修建的。静室内有莲花生大师在桑耶作镇邪安土法时所用的一部分铃杵，降伏岗噶夏麦⑧（གང་ས་དཀར་ཕ་ཤེད།）时留下的金刚手印，印度大德萨罗诃⑨（ས་ན་ཧ།）的禅定带，那若巴大师的骨骼庄严等很多特别珍贵的内供法宝，可以瞻礼。

从堆隆朗⑩（རྡུལ་ལུང་ནང།）上行的一日程，到迦玛巴（ཀ་མ་པ）的坐床处堆隆楚普寺⑪（རྡུལ་ལུང་མཆུ་ཐུ།）。楚普附近为乃朗寺⑫（གནས་ནང།），它在楚普和堆隆朗之间。这寺是噶玛保沃活佛⑬（དམར་ཅོ）的坐床处。寺内有噶玛红帽派扎巴僧格⑭（གྲྭ་བ་ལ་ཕེང་གེ）等的灵骨塔。楚普寺的殿堂和佛像宝塔很多，内中最宝贵的是噶玛拔希⑮时塑造的大释迦佛像，像名南瞻部洲的庄严。还有安放几乎历代所有迦玛活佛灵骨宝塔和塑造的金身等都是有加持力的大法宝。转经道上有法主让炯多吉⑯（རང་འབྱུང་རྡོ་རྗེ།）修道处的白玛琼宗⑰（པད་མ་ཁྱུང་རྫོང།）等，可以瞻礼的圣迹为数不少。

注释：

①雄巴拉曲——或名为雄柯绕木齐，是个小庙，为白地活佛建。

②玖莫隆——在堆隆浦附近，堆隆河西不远的一个小山坡上，1169年斯比提的扎江巴·旺秋楚逞建。为噶当派寺庙，后改为格鲁派寺。

③噶瓦洞——在堆隆玖莫隆寺的河东，为噶当派大寺院之一，公元十一世纪时嘉杜增建。

④邬玛巴——噶举派僧，本名尊追僧格，公元十四世纪人。

⑤热擦——在堆隆河谷内，宁玛派寺庙，1036年拉朗多吉旺秋建。

⑥那若巴——印度祖师，噶举派创始人，玛巴译师之师。

⑦额珠顶——在堆隆山岗上，接近洞噶寺。《简编》作“俄珠丁”。

⑧岗噶夏麦——原为西藏本地山神，被莲花生收服，成为佛教护法神。

⑨萨罗诃——译言喜东和，印度一位最初宏扬大乘密法的祖师。

⑩堆隆朗——在堆隆河谷中心。

⑪堆隆楚普寺——在堆隆河的西边，堆隆河谷深处，属拉萨市堆隆德庆县境，楚布寺是1187年迦玛杜松勤巴建，为噶举迦玛派的根本道场。《地形图》作“楚布寺”。

⑫乃朗寺——在楚普的东边不远。1333年迦玛红帽活佛一世建。此为噶举迦玛红帽活佛

China

的坐床处。

⑬迦玛得沃活佛——1440年从迦玛红帽系分出的活佛世系。以保沃却旺伦珠为乃朗寺活佛第一世。有名的历史学家保沃祖拉逞瓦为第二世。

⑭扎巴僧格——迦玛红帽活佛第一世（1283—1349）。

⑮迦玛拔希——迦玛黑帽活佛第二世（1204—1283）。

⑯让炯多吉——迦玛黑帽活佛第三世（1284—1339）。

⑰白玛琼宗——在楚普北面很高一座山上，是让炯多吉修造的山洞。

如此具四解脱①神圣迹，
有身②圆满成熟净业田③，
如其所有概略作提名，
愿成善信趋向解脱道。

此书是肩起发展佛教和利益众生的重任者，他发愿要将有雪藏地所有寺庙塔像珍贵遗迹，所有清净正法和大善知识在何时住于何地的等等情形写成志书，遂由他行菩萨行不畏疲劳，四方云游把自己亲身实际的经历，如其所有，写了这部著作，愿此著作将成为一切朝圣大众的眼目。

本书就是法主上师大悲心的主宰者袞斯·钦则旺布（ཀུན་གཞིགས་མཁྱེན་ཆེན་དབང་བོ།）所著。恳求将此作为产生信仰之依处。

这本藏地殊胜道场圣迹指南是由安让·罗桑克殊（ཨན་རབ་བློ་བཟང་མཁས་གྲུབ།）制版。愿以此善行回向等虚空一切有情，尤其是凡与老母多吉卓玛有善缘者皆能经历五地十道④，不久即登上大菩提宝位⑤，吉祥如意，福善增长，版存拉萨总印刷局。

注释：

①四解脱——指声闻圆觉二小乘，菩萨、佛二大乘，共四种解脱道路。

②有身——指众生。

③净业田——指此圣迹。

④五地十道——就是佛教说的菩萨修行必须经过的五个阶段和十个等级，方能成佛。

⑤大菩提宝位——就是成佛。

China

《噶伦传》译注

李风珍译

前　言

《噶伦传》一书全称《དོར་ཁག་ཡུ་ཌི་ད་ང་ཐ་ནའི་བྱང་པ་བཟང་པ་ཐེག་ཆེན་ཁ་ཕྱི་ལ་ཆེད་ཁ་ཀོ་ཌ་ལ་ཆེ》简名《བཀའ་བློན་རྒྱས་ཀས་བཟང》，该书著者多喀夏仲才仁旺杰（མདོ་མཁར་ཞབས་བློན་ཏྲི་ཀས་བཟང）（16697——1763），又名仑色杰贝洛丹（ཚངས་ཐེག་དཀྱེས་པའི་ཁྱུ་ཕྲན），法名为夹坚噶瓦才旺杰（ཁྱུང་ས་ཅན་དཀའ་པ་ཚེ་དབང་དཔལ）。清代史籍称为策凌旺扎勒。为西藏达隆地区（林周县境内）世家贵族。聪慧博学，才华出众。曾任地方政府官员，后晋升为噶伦。撰有《颇罗鼐传》和长篇小说《甸努达美》、《梵藏辞典》及《噶伦传》等名著。

《噶伦传》是著者的自传，成书于1763年，是一部文笔优美，记述详实的著名的传记。是研究十八世纪前期藏族史不可缺少的文献。该书记载了这一阶段藏族史上所发生的一些重大历史事件、人物、以及大量的宗教活动。如详载了1727年阿尔布巴等人发动的卫、藏战争的正个过程；颇罗鼐执政时期，著者详载他亲自调解颇罗鼐和达赖喇嘛的矛盾情况；详细记载了达赖喇嘛逝世和寻觅转世灵童的过程；朱默特那木扎勒的一些狂妄行径；清朝军队护送准噶尔人入藏熬茶朝佛等史实。其中大部分内容为汉文资料所不见。

《噶伦传》一书所记载的内容多是著者的亲身经历，是第一手极为珍贵的史料，这不仅弥补了汉文史料缺漏之处，而且由于噶伦遵循钦差驻藏大臣的意志行事，因此文中所记内容则为我们研究清代前期西藏地方与中央王朝的关系提供了可靠的史料。此外，从民族关系方面看，《噶伦传》亦是研究清朝民族关系史的重要历史文献。

必须指出的是，该书有许多宗教说教，应以“取其精华，去其糟粕”的精神对待之。

《噶伦传》一书系编年体的传记。本文通过注释，相应地补充了一些与该书历史事件、人物等有关的其他汉文、外文资料。以备读者相互印证，分析和鉴别。

在翻译过程中，蒙中央民族学院语文系藏族老师洛桑多吉的大力相助，特此致谢。由于译者藏文水平有限，错误在所难免，仅供参考。

China

《噶伦传》译注

敬礼一切智！
除障无漏智镜中，
遍知形象均圆满，
众佛无比恩德主，
心诚意笃叩百次。

世间无穷漫长路，
轮回众生常漂泊，
诸种难忍之愁苦，
对此逐一述不尽。

闲暇圆满一时得，
以此良缘为骄傲，
只因陶醉嬉戏中，
有人却将大业忘。

为此直言自身事，
著书立说传世间，
纵然招致贤者讥，
仍为后世著信史。

以上为所诵之祈祷赞语。

我祖父属于达隆噶斯氏族（རྡུ་ལུང་མ་ཐིལ་གྱང་རིགས），平安地统治北部达隆地区的寺院和颇多地区（ཞོང་ནང）伦珠宗（ལྷུན་གྲུབ་རྫོང）的政教大权。其家族诸首领们，因被鬼魅所迷，加之一些善于挑拨离间者的挑拨，致使互相不合，而成仇敌。最后依据噶丹颇章（དགའ་ལྡན་ཕོ་བྲང）政府的法令予以调解，将掌管达隆地区的寺院、宗溪（རྫོང་གཞུང）的一切权力归政府所有。由于僧俗大众之请求，给予少量的生活费用，我父兄依此维持生计。对这种僧俗大众正如一尊者阿旺扎西贝珠埃敦曲杰尼玛那木卓（ངག་དབང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་ལྡན་ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྣམ་རྒྱལ）所言：

“贪恋私利却言公，
以此言论骗他人，
如绸所护之毒蛇，

离开此人当为佳”。

总之，导师是掌握说法宝座者，这些如佛珠般的大德之传记，诚如其在各自所写传记中之所云，，我的掌权者先辈玛桑才旺扎巴（མ་གངས་ཅན་དབང་ཕྱུག་པ）等人亦著有许多历史。我父亲阿旺协仓巴（ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཚངས་པ）也著有噶斯族源一书，在《朗氏族谱》（《ཆོང་ཁ་ཀུ་ཁ》）一书中载有：

“人类若不知其父如猿猴，
不知其母似如假苍龙，
若不知祖辈之历史，
犹如门隅地区之幼儿”。

又言道：

“活着的人需要有声誉，
入佛门需要有教派，
富贵之人应有高姿态”。

对此，五辈达赖喇嘛曾言道：“藏区在未分裂之前，所有君臣族系分明，因此有重视书写世系家谱历史之习惯，但是，目前对族系之原委叙述较多，就像‘老猴抓住人，却笑人无尾’”。

对历史虽然不能高谈阔论，但我们仅仅按照需要了解本人之家族世系及先辈历史的教导，为了让后代铭记先辈是怎样之所作所为，所以我愿意简述我的情况。

在西藏流传着神话传说，即由猿猴繁衍而来的西藏远古六氏族：色氏（བམ）、木氏(ཐུ)、度氏（གདོང）、董氏（ཏོང）、扎氏（དཀར）和柱氏（ཤར）。此六氏族是观音菩萨化身之猴和度母化身之罗刹女所生之六婴儿。由此六婴儿又繁衍十八个大族世系，这是部分学者之主张。五辈达赖喇嘛言道：“朗拉司（ཆོང་ལྷ་གཉིས）族系最初是从海螺卵所生。从依门杰布（ཡེ་མཚན་ཐུབ་པ）相传约七代，阿米木司赤（ཨ་མི་ཐུ་ཁྲི་ཁྲ）之后妃名念萨哈米（གཟུ་ར་བཟང་ཀ་ཨ་ཁ）生三子，后妃木萨（ཐུ་བཟང）生一子，森隆（ཞིན་བཟང）生二子共六子。六子又繁衍为十八大族系分白、黑、花三个种族类。西藏地区最早有六氏族，持此论点者甚多。

总之，从六氏族相传的嘉喀木扎氏族（ལྕགས་ཁམས་དཀར་རིགས）内部的名叫喀司族系之后代，即为我父亲之族系。他娶蔡巴万户长（ཚལ་པ་ཁྲི་དཔོན，地处拉萨市东郊蔡贡塘）之近亲仲纳杰巴纳木色康萨日（ཐུང་ན་རྒྱལ་པ་ནམ་མཁའ་ཟས་ཁང་གསར）家族之女，母名当仲为妻，俩人前世积了善业，于火牛年（1697）生了具有吉祥福相的婴儿。

据传说，我小时候有仿效僧人送鬼布施的动作，如手持摇铃、口念佛经“安”（ཨཾ），周岁时，盛食小碗必须放在碟子上方肯进食，坐在高垫子上声称自己是甘丹池巴等习惯。按我目前之模样，当时确实被人们美化了，由子人们所喜爱，多次亲嘴，脸被弄脏，似如畜粪，故被人们喻为饲料糟。我约六、七岁时，到色拉寺（སེ་རྭ་ཐེག་ཆེན་གླིང）由该寺博学经典的舅父教我藏文书写和念读。经请求，由拉穆护法神（ལ་མོ་ཆོས་སྐྱོང）赐名为才让旺杰（ཚེ……ཧོང་དབང་རྒྱལ）。从十岁始，由具有恩德之父肩负老师之责，正确地教我书写、计算和阅

China

读。政府的历算家（ཐོ་ཚེས་པ）楚嘉贝滚（ཁྲི་རྒྱལ་དཔལ་མཚན）及敏珠林寺（སྨོན་ལམ་གླིང）的具有智慧能力的比丘罗萨（ཨ་ཁས），此二人分别教我学习《诗饶论二品》（སྙན་ངག་མེ་ཏོང་ལྷན་གཉིས），并献上考试写作，和学习了比丘罗萨所著的《妙音天女颂》（ཡུམ་མོ་དཔྱིད་ཀྱི…ས）。罗萨从所谓无畏妙语花园，取出婆罗花颂词的花圈，作为智慧之项链赠之，并以此命名央尖噶瓦才让旺杰（དཔྱིད་ཀྱི་དཀར་པ་ཆོ་རིང་དབང་རྒྱལ）。

此外，查林寺（ཁ་གླིང）的大部分僧人为才仁旺杰谋求于北部达隆寺（བྱང་སྟག་ལུང）安置一席位，但因内外原因未成功。不久，才仁旺杰随其父到黑河（ནག་ཆུ），欲安置他为执白莲者（རྒྱ་ཕམ་པ་དང་དཀར་འཛིན་པ）（系指达赖喇嘛伊喜嘉措)的属下官员，被谢绝。

铁兔年（康熙五十年，1711年），我十五岁时，已是敏珠林寺的弟子，并跟随著名的大译师达摩什利学习印度学者旦志的名著《诗镜论三品》（སྙན་ངག་ལེའུ་གསུམ་པ），并献有考试写作。除了东久（སྟོང་འཇུག）外，又学习了《星算园满图》（རྒྱུ་སྐར་ཡི་མཁན་ཟློག）和兰扎瓦都尔文以及其他文字。当我请求学习其余的文字时，因康区（མདོ་ཁམས）佛教之灯昌都（ཆབ་མདོ)地区的首领咱巴拉①(འཚམས་པ་ཕྱ）身染小恙，大译师被邀请前往治病，因此，继续学习的希望落空了。

阴水兔年（康熙五十二年，1713），我在大译师跟前继续学习《妙音佛母圆满》（ཨ་ཡི་དཔྱིད་ཀྱི་མ་ཚན་ཟློག）和《诗律宝源》（རྩེ་མཐོང་ཡིན་ཆེན་འབྱུང་གནས）、《星算余续》（རྒྱུ་སྐར་ཕྱི་འགྲེལ་རྒྱུད）等，上述所有学习，大译师没有委派其他人，都是自己亲自教导的，我享有极大的缘份。在学完《妙音圆满图》后，大译师为我取名仓色吉贝罗丹（ཚངས་གྲགས་དགོས་པའི་ཁྱོ་ལྡན）经常蒙受他亲切的爱戴，并对属下一再言道："夏仲（ཞབས་དྲུང）（系指才仁旺杰）若剃度为僧将是位能干之才"，但是我没有缘份。在长期的求知识期间，确实除了听、讲佛经外，未曾安逸地离开过房门，而是勤于学习。我未曾享受过如目前所有的休假和尽情的娱乐活动。经过六个月期间，临回家之前，把辫端采绪剪断后，只洗过一次头发，在求知识之征途上未有过懈怠，人们赞扬我勤学。

当德钦曲杰嘉布日怎吉美多吉（གཏེར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཝཱ་ཏ་ཀ་ཨ་ཏ་ཡ）在世时，我经常去朝拜他，他都是起立相迎，并予以摸顶。我多次聆听他的教诲："善男要继承祖业，你们是藏区被赞扬之豪门弟子，因此，目前若不勤于学习，任何时候，也不能具有指导别人的精髓"。当时准许我学习并获得德萨热珍吐杰德勒（གཏེར་གསར་ཝ་ཀ་ཨ་ཏ་ལ）和才旺（ཚེ་དབང）、古扎（ཀུ་རྒྱ）以及达尊加热兼（རྟ་མཁྱེན་ལྷ་ས་ར་ལ་ཅན）等许多灌顶。从东色巴玛吉美嘉木措（གདུང་ཐམ་པད་མ་ཨ་ཡུ་ཝ་ཏ་ཆུ་མཚོ）跟前获得金刚怖十三神（རྡོ་རྗེ་ཨ་ཝ་ཏ་ཀ་ཕྱི་ལྷ་བཅུ་གསུམ་མ）之大灌顶，因此，此金刚怖十三神将成为我殊胜之本尊神，依此因缘，适宜我步入佛位之愿。后来，德钦曲杰嘉布圆满完成其教化，为普渡众生而入法界，当空中响起乐声和闻到漂散芳香的烟味以及升起惊奇之彩虹时，他步入了极乐洲。我圆满完成了瞻仰遗容的愿望，并为之作了虔诚的祈祷。

这时，父亲已到了拉萨，后来派人把我也接去了。当时正是拉藏汗②（ལྷ་བཟང་ཁཱ་ཡན）执政时期，经请求朝拜后，我作了他的随员，考试了《诗镜论三品》，并献上具有三种文字对照的祭祀赞词（མཆོད་བསྟོད་ཐ）（按即藏文文献封面上常用的并列的三种文字），并且获得了拉藏汗所赠之赏品。

木马年（康熙五十三年，1714），我父亲仓巴钦布（ཚངས་པ་ཆེན་པོ）邀请楚旺仁布切阿旺丹津班觉桑布（ཕྲ་དབང་རིན་པ་ཆེ་ངག་དབང་བློ་བཟང་དབལ་ཝ ཏྲ་ཝ་ཧ ཏ）以及随员到

多喀（ཐེ་ཁམས་）居住，在此期间受到圆满地服侍和供养，如此高兴地跳舞，并唱起了僧人告诫他人的歌，我高兴地献上了道情颂歌，经请求任何时候我都能得到他传授经典佛法的有益指教。

阴木羊年（康熙五十四年，1715年），我与多喀之嫡子共娶恰万户长（ཀ་ཁྱི་དབོན）之女纳木嘉旺姆为妻，不久就分居了。

阴火猴年（康熙五十五年，1716年）我被派往桑珠孜（བསམ་འགྲུབ་རྩེ）（即日喀则）溪卡征收赋税，乘此机会我朝拜了班禅大师。当时正是宗本（རྫོང་དཔོན）们正在愉快地欢度夏季安居后的休假宴会节日，我亦参加了他们的射箭等游戏，饱尝享乐之福，如同推倒几座大山。在征收所有赋税方面，我尽量发慈悲心，数量公平合理。目前卑劣者一味索取财物，而不顾人们的咒骂。这种人如同榨油一样地欺诈百姓，这种恶劣行为被我抛之云外，因此受到百姓的爱戴，希望派我去收税。每年政府评比时我被评为第二名。

阴火鸡年（康熙五十六年，1717年），我再次被任命为桑珠孜（日喀则）的宗本，并赴任。此时，厄鲁特蒙古准噶尔部（ཨ་རོད་ཐུ་གར་པ）③袭击拉藏汗，在达木地方发生战争④，所有上、下部地方（སྟོད་སྨད）发生纷乱，人心慌慌。于是派仔本（རྩི་དཔོན）（负责西藏地方政府财政收支和税收的官员）隆布鼐（ལུང་པ་ནས）和仲孜鼐（འབྲོམ་རྩེ་ནས）以及我父亲而往日喀则负责该地宗卡工作。不久，拉藏汗战死于鲁布（ཀླུ་སྒྲུབ）地方，失掉了政权。准噶尔军占领西藏后，按该军所贴布告，我又来到拉萨朝见了准噶尔军首领。达孜夏仲拉加热布丹（རྡ་ཀ་རྩེ་ཞབས་བྱང་ལྷ་ཀླ་ཀ་བཏན）⑤虽已年迈，但被洪台吉（ཧོང་ཐཱ་རི་ཇི）（准噶尔首领）任命为西藏摄政第悉（སྲིད་འཛིན་རྡེ་སྲིད）⑥；西藏一些贵族和大喇嘛被枪杀；旧教宁玛派寺院（རྙིང་ལུགས་ཀྱི་དགོན་ཁང）被摧毁，非常混乱；于拉萨河岸（རྒྱལ་ཆུ）正准备杀害恩德无量的大译师达摩什利时，他突然犯胃病而逝世，为了做祈祷，经请求将佛体安置于楚旺丹津班觉（ཀུ་བ་དབང་བསྟན་འཛིན་དབལ་འབྱོར）花园内，在此为死者献回向礼品（བསྔོ་རྒྱ，回向，即功德转让之意，请僧人作佛事时，常需送些请为回向的财物，称为回向礼）并进行悼念、祈祷，随后我返回日喀则宗。

当时，（准噶尔）军官宰桑（དཔོན་ཐེའུ་ཤང）等人相继来到日喀则，命令从扎什伦布寺（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ）起五百步弓（ཁཀ་འདོམ་ཕ་ཐུང）（一步弓约合五市尺）范围内的日喀则宗所属村庄全部折毁⑦行为极为残暴，百姓痛苦不堪。并诬告说我和喇嘛楚布鼐（ཁྲུས་ལྷ་ནས）修法诅咒他们。一日，准噶尔军包围了住所，最后，说“因为将楚布鼐喇嘛的名字和卓布喇嘛的名字（ཐོ་ལ་ལྷ）弄错了”，于是我将马鞍形银锭分别送给了两位（包围住所）的蒙古人作赔礼，因此未遭治罪。我和宰桑官员一起朝拜了班禅大师，获准修习《长寿白母度如意经》（ཚེ་སྒྲོལ་ཀློང་ཡིན་ཏེ་ཨ་ཁམ）送得其益。

阳土狗年（康熙五十七年，1718），我若长期呆在该地（系指日喀则本），日后恐遭恶运，于是经请求辞职，被任命为甲孜哲古宗本（ལྕགས་རྒྱ་ཀུ་ཏེ་དཔོན）。当时，达孜第悉于桑耶寺（ཟན་ཁམ་ངོ་མཚར་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ཀུ་ཁ་ལེ）经堂前陈列经典佛像，由轨范师朵都（ཁ་ཏོ་ཤ）等主持迎神入经典佛像的开光仪式，噶丹赤巴罗桑达吉（མཁན་ཆེ་ཀློ་བཟང་ཏཱ་ཡི）和济咙活佛（རྗེ་སྲུང་རིན་ཆེ）以及加色活佛（ཐུལ་ཟས་རིན་ཆེ）等人亦参加了开光仪式，我朝拜了第悉达孜，并赠送了贵重礼品。举行庆祝活动时，我和一些具有一定技能的人们一起表演赛马活动，这时年青力壮者都使足了浑身的力气而奔驰，加色活佛弯曲着身子，惟恐他们从马上坠下，其他人都是相互交口称赞。当时，请加色活佛教授五世达赖所著之稿本《大金刚

China

怖现观》，深为受益。

自此以后，我到了拉萨，因其父仑巴饮布身体欠佳，遂由我代替其职务担任第悉的卓尼尔（མཛོད་གཉེར）（按接待宾客，传答命令的官员）和仲译（རྒྱང་ཁེན）（按缮写和管理文件、档案的官员）。

阴铁鼠年（康熙五十九年，1720），桑耶寺（བསམ་ཡས）为佛像装饰新的头饰、耳饰、项饰，第悉达孜巴作为施主（ཡོན་བདག）参加了佛饰的开光仪式。

当时七世达赖喇嘛的随员扎西贝热贝曲扎（བཀྲ་ཤིས་དཔལ་བ་བཀྲ་ཚེས་མཆོག）秘密地从山南（ལྷོ་ཀ）来到拉萨⑧，若经请示后，由第悉向达赖喇嘛递呈文说明情况，恐生怀疑。于是由奥噶济龙活佛（ངའོ་དགའ་ཇི་ལུང་རིན་ཆེ）、管家欧哲布古吉（དངོས་གྲུ་བ་དགོས་རྒྱས）和我等三人，共同商议后，未经过第悉达孜擅自写信呈报给达赖喇嘛，说明西藏前后发生的情况，并秘密地盖有第悉的图章。希望能呈报给达赖喇嘛，但是呈文还未到达赖喇嘛手中，此时，传来了清朝政府已派遣汉、蒙大军迎请塔尔寺之达赖喇嘛的消息，如同大鼓振动三界。因此占领西藏的准噶尔军和藏军便北进防御。但是达赖喇嘛已启程，准噶尔无法阻拦，并惧怕清军之威武，于是撤回准噶尔部。七世达赖喇嘛在清军的护送下无上庆幸地被迎入布达拉宫（གྲ་བཞི་ཟླ་ཕུང་ཆེན་པོ）⑨。这时我已担任卓尼尔职务。不久，本性善良，诚实无欺品行高尚，怜悯僧俗大众的第悉达孜巴，正如人们所言："一切种相不能动摇，生死轮回永存，不能与生灵相违背，唯有尊从前世善恶之报"，前世所经之业无法返转。按照清朝法令处决了第悉达孜巴和几名随员。

这时，清朝派来的像阎王一样的刽子手，来到多卡的传令给我和父亲，我暂时被留下，父亲被带往拉萨。在此期间，我的二位奴仆如出笼之鸟，仅用三天即逃回多卡溪卡，顾虑到将会出现不幸情况，正准备好到稳妥平安之处。这时，获悉父亲除被监视外，没有其他惩处的平安消息。同时，我因为年青与重大事件又无任何牵联，经噶伦颇罗鼐（བཀའ་བློན་ཕོ་ལྷ་གནས）解释，而得到皇帝谅解。接到此消息后便返回自己庄园。

阴水虎年(康熙六十一年，1722年)，我来到拉萨后，谒见了达赖喇嘛，献上大量贵重礼物。并为祝福达赖喇嘛而请朗杰扎仑（ནམ་རྒྱལ་གྲ་ཚང）的僧人念增寿胜利佛母经（ཚེ་སྒྲུབ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མ）。我又向达赖喇嘛的父亲索南达吉（བསོད་ནམས་དར་རྒྱས）以及其他诸噶伦等官员赠了哈达等礼品。

这时，政府正在详细考查政府官员们的品级高低和学识才能的深浅。我虽然没有获得晋升的希望，但是在学识、书写、计算、技能诸方面，名列前茅。只因为有人议论我和第悉达孜巴关系密切，不应该担任政府的要职，故暂时被安置为仲科尔（རྒྱང་ཁམས）（即一般贵族之俗官职位）。

此时，我到了莫日贡寺（ཞོལ་དཀར），请求该寺大喇嘛持金刚阿旺贡噶伦扎布（རྡོ་རྗེ་ངག་དབང་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན）则以胜乐轮五神铃（དཔལ་འཁོར་བདེ་མཆོག་རྡོལ་བ་ལྔ）之灌顶，和那若空行佛母森都热之坛城给予加持，并授予生起次第十一瑜伽（བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་བཅུ་གཅིག）、圆满次第大中小脉根加（རྫོགས་རིམ་རྩ་དཀྱུ་མ་ཆེ་ཆུང）等多种教诫。自此，修持空行母、求大灌顶和修练成身不着单衣之练功法。

阴水兔年（雍正元年，1723年），我被派遣征收大溪卡贡热噶布（གཞི་མས་ཆེན་གོང་རི་དགར་པ）赋税时，我没有违背贯例，而是按制度征收；没有敲诈勒索行为，因此深受百姓信赖，在政府举行的税收竞赛评比中列为第二名，并获得奖赏。

China

朱热夏哲布林寺（སྐྱ་རེ་བཀའ་འགྱུར་གླིང་）的许多喇嘛和执事人员相聚宴庆新年佳节，我献出了具足五圆满（ཕུན་ཚུམ་ཚོགས་པ་ལྔ་ལྡན）和大小五明（རིག་གནས་ལྔ）等著文，悦耳动听，最后由法相师辩论经典。

我返回拉萨后，颇罗鼐台吉⑩（ཕོ་ར་བཅ་ཐེ་ཕུ་ཐེ་ཇི）按清朝命令前往调查霍尔略四部落⑪（ཧོར་ཁ་བཞི）情况，（按即ནག་ཀོད་ལེ་ཏུ་ཇ་དམར་及ཐག四地方）。在此期间由我代替颇罗鼐的仔本工作（ཚྭ་དཔོན）（按：四品官衔，掌库藏出纳薄籍）。我承担任务后，在执事期间，各方面进行了详细地有条不紊的整顿。此外，不徇私舞弊，不受贿赂，不遗误政府的工作。

阳木龙年（雍正二年，1724），我有缘份侍从达赖喇嘛，前往朝拜噶丹寺（དགའ་ལྡན……ཕུན）和桑耶寺（བསམ་ཡས་ཨེ་འཕྲང་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ཀུན་ཁྱབ་ཁང）。在桑耶寺时，从溪卡传来了父亲逝世的噩耗，悲痛难忍，不知所措，立即往达赖喇嘛足前请示告假。达赖喇嘛散步于桑耶寺经堂前，我与之相遇，恭敬地言道：我父亲已故，其父对历辈达赖喇嘛深信不移，尤其对七辈达赖更是真诚崇信。目前，唯有得到达赖喇嘛的怜悯，除此外，没有其他希望，请求达赖喇嘛佑护能够从惧怕的轮迴和恶趣中解脱，再转为涅槃，顺利地达到佛位，达赖喇嘛许诺之，并表示深切的同情。

我匆忙地赶到多喀，只见人们面色憔悴，失去润色，满面愁容。宗内高悬于寺院正殿屋顶上的幢幡和各家屋顶上破旧的彩色风旗都已降落。人们衣着污秽、褴褛、发髻散开，阵阵哭声。目睹惨状，难过流泪，心境烦乱，步履艰难，由仆人挽扶，到达庄园内。这是，充满阳光如天神般乐园的卧室已空荡无人，心目中所思念之人，不能相见，与世长辞。对这种情况如同见到没有日月的天空，没有珍宝的大海，呜呼！我深切地感到，人世间所想像的情景，即所生任何苦乐之业力都是毫无意义的。此时，修德积善人们的本性，是把自己手中所有的任何宝贵财物或者难以找到的珍贵之物都储藏于库内，而把杂散零碎无用之财物，作为布施为父母积善根，我不能这样做，按照恰译师的愿望，决定将多喀瓦旧有的财富制成紫金弥勒佛像、镶有莲花瓣之我的有关《翻译名义集》的论述手稿，以及镶有精美的莲花宝石涂金灵塔、胸饰、工布地区的耳饰（ཀོང་རྒྱ），全套俗官所著礼服和蒙古官员服装，全套胄甲以及印有图案的优质绸缎制的正厅大幕帘，尽一切所能献给达赖喇嘛，做为为死者超度的礼物（ཁྱིད་ཏྲན），另外，向其他喇嘛也献了迴向礼品，供养佛象，向寺院布施酒茶，于经堂内举行祭祀，向属民发放布施等等。所有这一切，不是为了声誉，而是为了更好地大力积圆满善业。自该年起，于阿里扎仑（མངའ་རིས་ཀྱ་ཚང）每年的神幻月内，（ཚེ་ཁ་ཐུལ་ལམ་ཁ）举行念观音菩萨六字真言经等活动，积无量福德，至今不断。

阴木蛇年（雍正三年，1725年），达赖喇嘛前往清静的倾科尔加寺（ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ཐང），让我担任噶本营官（ཐུ་ཏོན），（即负责筹备沿途所需帐蓬等一切用具），由倾科尔加派来的伙伴有病，故我不能懈怠，服务得很成功，各方面都合意，没有遗误。我完成噶本任务后，有机会返回多喀庄园，迎请持金刚化身的济龙任布切罗桑赤列（རྗེ་བླ་ཉི་ཏ་ཆེ་བློ……ཚངས་འཕྲེལ་ལས）来庄园居住数日，圆满供养，在拥真达木曲桑布（ཅོང་ས་འཇིན་དམ་ཆོས་བཟང…ཀ）跟前他赞扬多喀地方为南部极乐世界（ནུབ་བདེ་བ་ཅན），他以洛扎哲布饮著的《金刚文集》（ནུ་ཐ་ལ་ཕྱག་ཆེན་ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཀུན་འབྱུང）做为灌顶传经之用，获益很深，此时，济龙任布切毫无懈驰地修行八种解脱戒律（སོ་ཐར་ཀྱི་ཐེག་ཆ）。

阳火马年（雍正四年，1726年），达赖喇嘛圆满接受班禅大师的比丘戒律，成为世间功

德圣主。此时，需于释迦牟尼（རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།）佛前，准备摆设隆重的供施以及居住地等，我有缘份为此作筹备工作。

此时，噶伦颇罗鼐台吉和司法官员本仲（བཀའ་བཞོན།）以及楚德康萨（ཁྲུ་བདེ་ཁང་གསས།）的官员帕卓（པཀ་ཁྲ།）等人联合统治了第巴热溪卡(རྒྱ་པ་རས་པ)。同时他们将山南的多宗(དོགས)地方的久热布丹（ཇོ་རས་པདན།）的两姐妹介绍给我为妻。

此时，清朝于西藏地区除留二名钦差驻藏大臣外，大部分军队撤回⑫。西藏百姓在达赖喇嘛的怜悯下，有了安逸的时机。但是正如《入行论》所载：

"心欲抛弃痛苦，
而又明显地趋于痛苦；
欲获幸福而又痴愚，
故将幸福似敌一样予以摧毁"。

阴火龙年（雍正五年，1727年），诸噶伦因见解各异，而失和。贝子（ཌས་ཞ）阿尔布巴（ངན་ལོང་ནས）、公（གུང）隆布鼐（ལུས་པ་ནས）、台吉（ཐའི་ཇི）扎尔鼐（གྲྭ་ར་ནས）等人商议后，于7月18日在小昭寺森琼处（ལྷ་ཕྱན་ཆེ་ཐང་ཀེ་གཟིམ་ཁང），秘密地杀害了贝子康济鼐（ཁང་ཅི་ནས），与此同时，又密遣军队到后藏陷害颇罗鼐，因他已去堆地方（སྡོང་ ····· ཁྱེགས）(阿里)，阴谋未得逞。自此事发生后，西藏上下各地（སྟོད་གསང）无安宁之日，处于战乱中⑬。这时，我开始追击属于德钦巴图尔（དེ་ཅིན་པ་ཐུར）（康济鼐的蒙语名字）管辖的蒙古军队，追赶行至藏北那木错湖（ཐང་ཁྱེགས་ཀན་མཚ་ཆེ）地方后，蒙古军队被迫请求归降⑭，自此我返回拉萨。

颇罗鼐从阿里返回后藏到达哲库（ཇཀ་ཁུ），靠近了前来袭击颇罗鼐的前藏军营。不久双方发生战斗，不分胜负。后藏右翼军队来到哲库山，被前藏军队击败逃回，有的战死，有的被俘关押。当时我担任前藏军队叶如（ཀ�་རུ）的如本（རུ་དཔོན），冲锋在前，从不胆小退却。第二天晚上，后藏军队偷袭了哲库山，准备大战，由于部分军队未守住阵地，后藏军队再次失败，退回堆地方，前藏军尾随其后追击之。我则被留在日喀则宗。

不久，请假刚从敏（ཐིན）地方返回拉萨，传说前藏军队和官员则刚撤回拉萨。这时后藏军队乘机又从阿里返回后藏。拉萨又派我和我舅父阿格扎西（ཨ་ཀེ་བཀྲ་ཤིས）、公隆布鼐、扎尔鼐台吉等人一起赴后藏。当我们到达时，后藏军队已占领了娘（ཉང）、堆（ཐོང）、夏喀（ཤར་ཁ）、江孜（རྒྱལ་རྩེ）以上所有的宗、溪。前藏军队只有驻营于江孜下边的名叫甲卡（རྒྱལ་མཁར）的小村镇。第二天，两军激战于江孜宗附近的忙热（མང་ར）地方，我和有名的英雄才达（ཚེ་བདག）并肩战斗，没有损失。后来，据说因才达喝醉酒被杀。最后，前藏军队有战败的预兆，遂撤回驻营地忙热。此时前藏军营驻地的军需、草料极为缺乏。我们这些军官从如本到甲本、觉本（རུ་ལས་བཀྲ་བཞི）为了消除对军队的威胁，我们如同奴仆一样到处寻找军需马料、豆类、糌粑，承担长时期的疲劳。但是这时出现希奇的制度，此时各地的代本、溪卡首领（མདའ་ཀཱི་ས）除尽情享乐外，没有任何疲劳。这时士兵到了后藏的扎滚寺（ཞབས་དགོན）内，不用说粮食被士兵抢空，甚至要劫走寺院经堂内一的些经书、佛像、佛塔及布施品，由于我的阻挠和保护，才免于遭到毁坏，做了件善事，心满意足。

后藏军队再次夜袭前藏军驻营地甲卡日，发生大的战役。噶本·噶锡鼐（མགར་དཔོན་དགའ

China

བཀྲ་ནས) 等人牺牲了。当前藏军队首领正要杀害阿里头人达瓦甲布（མངའ་རིས་ཟླ་བ་རྒྱལ་བོ）属下的一名士兵时，在我的请求下保住了性命，而平安地返回家乡。自此后，前藏军队驻营于仲贡（གུང་གོང）地方，这时有班禅大师和萨迦寺主（མཁན་བདག་ཆེན）的代表进行调解，卫、藏订立了条约，前藏军队退至浪卡子（ལྷུན་དཀར་རྫི）地方。不久又发生纷争，传说颇罗鼐率军巡游藏北，因此我和公隆布鼐等长途拨涉，（从浪卡子）返回拉萨。不久，后藏军队已逐渐占领那木错（ནམ་མཚོ）、黑河（ནག་ཆུ）等地区，临近拉萨，沿途驻军。此外，前藏所有官兵已抢先占领了喀木昌（དཀར་མོ་འཕྲང）地方，据守该地反击前进的后藏军，但是原来已享有的法业力无法返转，坚守阵地不足一天，结果前藏军队被后藏军击溃，其首领们像鸽子钻入巢穴一样逃入布达拉宫内（བོ་ཏ་ལྷ་ཁང）。颇罗鼐率军控制了拉萨城和百姓。这时，前藏、工布（དཀྱུས་ཀོང）地区之诸噶伦（按：系指隆布鼐，阿尔布巴）各自成了罪人无力反抗，他们只有求救于达赖喇嘛，除此之外没有其他办法。为此，达赖喇嘛馈赠颇罗鼐大量成堆的金、银、绸缎等贵重礼物。并严厉指令颇罗鼐："免杀有罪之诸噶伦，尽量给予人身自由"。颇罗鼐答复：服从皇帝圣旨，在清朝圣旨未到时，保护他们的生命，在拉萨（ལྷ་ཕུ་ཐང་ཁ）居住范围内尽量给予自由。我的行为虽然没有构成罪行，但是先后担任过前藏军队的执事（ཕྱི་ཞིང་）官员，任职期间没有施展过阴谋诡计。因此我心里出现疑虑，颇罗鼐是否怨恨我？但是，相反我却得到颇罗鼐的关怀，关系比以前更亲切，我惟恐军队毁坏我的庄园热溪卡（རྩ་ཀ）和热夏溪卡（རྩ་ཀ་ཀ），颇罗鼐特派人保护，免遭军队损害。颇罗鼐一到拉萨就询问我的情况，我朝拜他时，笑面相迎，态度亲切，我们谈了一夜关于时局纷乱情况。颇罗鼐对我的爱护，引起其他侍从们极大的不满，后藏贵族们尽其所能地提出我的不轨行为。然而颇罗鼐本人却坚如磐石，不被他人掀起之风浪所动摇。正如人们所言："本人没有愧对三宝之事，人们之一切妄言，随其信口开河"。我因内心没有这种情况，任何人妄言都不能得逞。

不久，清朝派来钦差驻藏大臣阿列罕阿巴甲大人（ཨ་ལི་ཁན་ཨ་བཅན་ཨ་ཡ་ཅ་ཏ་བཞི་ན）和梅仍努藏大人（མེ་རེ་ནུ་ཞང་གི་ཏ་བཞི་ན），连同清军到西藏后，对罪恶者进行了接连数日的审讯，辩别真伪，分别出该杀和该流放者，于某日，对罪大恶极之诸噶伦于巴热玛山（བར་མ་རི）脚下，宣布法令后，鸣炮三声，立即处决。

这时，我惧怕得毛骨悚然，心中难过，目不忍睹；口中不断祈祷，除此外无其他办法。西藏乃佛教圣地，受达赖喇嘛、班禅大师所保佑，特别是三宝所在之地，尤为殊胜，此事正如所喻："道高一尺，魔高一丈"，西藏一些贵族先后受到法律制裁，想到此种情景，心中无比难过，除此外，没有挽回之力。

不久，两位钦差大臣（ཞབས་ཡན）宣布圣旨：皇帝要接见达赖喇嘛，故达赖喇嘛及其随员启程赴里塘（ཁ་བ་ང）⑮。西藏受教化之众生，得不到佛之佑护，痛苦已极，相送达赖喇嘛到吉曲河（སྐྱི་ཆུ）（拉萨河）岸，合掌膜拜，人们而带伤叹和呻吟，无限地祝福达赖喇嘛。我们相送达赖喇嘛到德钦（བདེ་ཆེན）地方，内心扰伤地祝福达赖平安，他高兴送我一条哈达。

不久，清朝敕封我为头等扎萨克台吉（ཇ་ས་ཁ་ཏ་ཏ་ཡ་ཅ་ཐེ་ཚེ་ཐེ）），并兼任噶伦⑯工作。颇罗鼐赠我一套服装、帽子及其他多贵重礼品。其他人亦送花束和哈达。我虽然有高尚的地位，但如同步入痛苦深渊。我确实是这样想。

这时，甲布贡相木巴（རྒྱལ་མཚན་དཀར་ཕམ་པ）向颇罗鼐介绍了关于持金刚教右格哲布（ཏ་ན

ཚེ་ལགས་གྱ་ཡ་ལ）本人的情况，深受颇罗鼐的敬仰。于是从秀（ཞོལ）地方的古日门寺（གུར་ཐོག）还请敦右格哲布，于大昭寺（ལྷ་ས་གཙུག་ལག་ཁང）内进行朝拜 祝福；又迎至噶丹康萨宫（དགའ་ལྡན་ཁང་གསར）（按：颇罗鼐办公地方） 为颇罗鼐父子以及随员等一起传授布金刚胜魔等（དབལ་འཁོར་ལས ཨཱ་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ་ཐུ་ལས་ནས་ཨ་ཝ་ལོ་ཏེ་ཤ་ལ），和十一面观音皆萨（ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་ཞལ་དབལ་ཨོ་ལྷགས་ཀྱི་དབང་ཆེན）的灌顶；又迎至吉隶江洛金家（ཐུང་ཁང་ལྷང་ལོ་ཅན）， 在我的青求下，他和蔼的答应了给予传授大金刚布的圆满四灌顶（དབལ་རྡོ་རྗེ་འཁོར་ལས་ཆེན་པའི་དབང་བཞི）。有桑定活佛（བསམ་སྡེང་སྒྲུལ་སྐུ）、屯胁卜仲（ལོན་ཞབས་ཏུང）等，我们准备了一天。在这一天之内，正式进行圆满四灌顶，他详细地讲解，深为受益，如饮甘露。在此前曾受过许多贤能喇嘛的教导。但是从 根 本 上没有超过这次会议领会的深刻，增强信 仰。我已意识到，喇嘛敦右格哲布已成正觉。尤其他在讲法时言道：大方便次第（ཐབས་ཀྱི་ཚུལ་ཁམས）和慧空性（གཤེས་རབ་སྟོང་པ་ཉིད）二者分离就不 能 成 佛。这种法、慧结合情况，如同展开双翅飞 向 智 慧 大 海 的鹅王。考察二者之真实性，如鹅王之两翅，展开双翅才能飞翔， 断其一翼不能掌握方向。正如《入中观论》（དཀྱ་མ་འཇུག་པ）一书所载：

“法、慧之真实性如同白翅鹅王，
它带领众鹅飞翔。
籍慈善之巨大风力，
飞向智慧大海之彼岸”。

此言内容如此深刻广泛。按一般情况，受到了深刻教导即学完 显 宗 后 ， 必 须 再 修 密 咒（གསང་སྔགས）。因此，若有诚意完成如是教导，则按照该喇嘛 之教付诸于实践。我深刻认识到，我虽 然 追 随有名望的喇嘛和许多有高深学问的人，但是他们对法、慧二性 只 知 其一。在接受敦右格哲布灌顶之后，他问到：“你们很好地领会了吗？”桑定活佛问答：我们没有理解，噶伦协卜仲因有学问他听懂了，去询问他，喇嘛又言道：“世俗人虽然有大学问，但当对方问到他时，他只是叹息，什么也问答不出，今后你们要尽量付诸于实践”。我回答曰：对大威德现观（འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་མངོན་རྟོགས་མ）我将每日必读，那 若 空行母 之 十 一 生起次第瑜伽（ཌ་ཀ་མཁའ་འགྲོ་མའི་བསྐྱེད་རིམ་ནམ་མཁའ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས）以及圆满根本次第中 观（རྩ་ཀས་རིམ་ཀ་ཏ་དཀྱུ་མ）等也都将给予实践。他又问：这些 经 典如何去实践？我回答：按传统作法，尽其所能的去读，陈述所记忆的东西。然而他又问：又如何处置这些？我无法回答，心想世俗人学问浅薄，答不上来。甲布贡持金刚又被迎到热溪卡（རྒྱ་གཞི་མ）（位拉萨，才 让旺杰的庄园）为大家讲解长寿经（ཚེ་དཔལ），在我请求下，他传授金刚布生起次第，又作了修法实践。此时，持金刚化身的济龙活佛（རྗེ་བྲུག་སྒྲུལ་སྐུ་རིན་པོ་ཆེ）来到拉 萨，他致力于传授证道解脱（འཁྲལ་ཞིག་ཀྱི་ནུ་མ་ཐར）， 对此，有的人信仰，有的不崇信，并 加 以诽谤，出现了各种情况。我不偏袒任何一方，自持主见。

不久，于氐宿月（མར་ཀ་ཟླ་བ）（按：相传四月十五日为释迦牟尼 降生日，藏俗在此月内宗教活动频繁，）敦右格哲布（རྗེ་བླ་ཆེན་ཌ་ཀ་ཡུ་ཀ་ཏེ་ན་ཚེ་ཨ་ཡུ་ས་ཏ་ཡ）来到拉萨，向释迦牟尼象驮了佛布、千供（ཁྲི་མཆོད）牛羊于千毛义孔雀佛塔，同时，在小昭寺（ རྒ་ཚོ་ཆེ ）和布达拉放了供养和开光义孔，这时，敦右格哲布住在杰康江洛全家（ཐུང་ཁང་ལྷང་ལོ་ཅན），在我的请求下，为喇嘛、塔布格西，和阿扎热喇嘛（尼伯尔僧人）以及我等，

详细、谨慎地讲授《三道三要》（ལམ་གྱི་གནད་བཅུ་རྣམ་གསུམ）以及努力给予金刚怖生起次第以及圆满次第四瑜伽深刻的特殊教导，真是恩德无比。他说：结合自己所要了解的内容，喇嘛本尊是无差别的，都应该给予赞扬。我立即勇敢地献了赞词，因此，他很高兴，接着对赞词做了解释比我自己的著作解释的还清楚。最后，他说："祝贺你们掌握了法、慧（大方便次第和慧空性）二法"，并赠我一条长哈达，和全套合金的法器，我荣获最大的幸福。若观察我目前情况，连法、慧二法的气味都未曾感受过。这时，依我的请求，我又将金刚怖与圆满次第互相结合之要点，和所观想思考方法之关键给予无尚详细地讲解。在讲解《三道三要》时，阿扎热喇嘛也在听讲，传说他对喇嘛甚为敬仰，但是在讲经时，卧室触雷电，他人未受损害，只有阿扎热喇嘛触电而死，衣服、胡须被烧焦，这该不会是因为他们观点不正确的原因吧？

这时，昌都地区（ཆབ་མདོ）首领帕巴拉（ཕགས་པ་ལྷ）因病邀请甲木贡相木巴活佛（རྒྱལ་མཚན་ཀུན་བཟང་པ），我和颇罗鼐一起来拉萨朝拜，在拉章（བླ་བྲང）的屋檐下，我初次会见他。献了哈达和叩拜礼。一见到他内心增强了极大的崇信，但是没有得到请他讲经的机会。他从康地（མདོ་ཁམས）返回后，请他讲解关于丹玛道主派的长寿经。并请为我用金刚怖十三神所在地的白檀香木所造的模型进行开光典礼。在讲法时主要围绕开光典礼，迎请神进入住地。对修习显、密二宗，亦作了详细的解说，获得了虔诚的信仰。

阴铁猪年（雍正九年，1731），于1731年二月由甲木贡喇嘛相巴活佛（རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཟང་ཕ་ཡི་ཁ）邀请甲木贡怙主持金刚旺秋钦布（རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ）在古门寺（ཀུ་སྨོན）为达渣济龙活佛（རྟ་ཚག་ཤེས་བྱང་ཡི་ནོ་བཟ）、下密院喇嘛扎巴伦朱（ཐུང་ཁྭ་ཁ་ལས་ཀྱི་ལྷ）、喇嘛达布格贝西尼（ཐ་ལ་དགས་པོ་དགེ་ཡིན་ཡེས་ཀྱི）、强楚寺的部分修道士（ལྷ་ཕུ་ཕྲ་ཁྲོ་ལ）、许多寺院的管家以及我等人，为时三天，讲授龙树大师密集不动金刚圆满四灌顶（དཔལ་ལས་ཀ་ཀ་ཏ་ལ་ལས་ཀུན་ལས་མི་ཕྱེད་རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བ）。又传授他自己著的金刚怖圆满次第集要（དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་རྫོགས་རིམ་ཡན་ལག）， 虽然享受了良好机缘，但是对于所听讲的内容没有付诸修行，这种情况正如"获得金银财宝，但不会受用"一样。

不丹政府（རྡོ་རབ་བློག་ཀུང）因其内部两个噶贝（ཀ་རྒྱ）不和，因此南方发生混乱⑰。为此派钦差大臣郭老爷（ཀོ་ལོ་ཅ）和我前往调解，，按指示，来到娘（ཉང）、堆（སྡུད）、夏卡（ཤར་ཀ）和江孜（རྒྱལ་རྩེ）之间。我们又派培贡达日孚（ཕེལ་ལུང་དར་ཏན）和满堂巴（ཐམ་ཐང་པ）俩人去不丹噶贝地方，使双方和解了。虽然难以相信永久和好，但暂时安定了，并备有许多赏品。我乘此机会去扎什伦布寺朝拜了班禅大师后，返回拉萨。

按照颇罗鼐的指示，迎请尊师敦右格哲布亲临噶丹寺，瞻仰宗喀巴灵塔（འཇིགས་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་རྒྱང་གཞོང་གཅོ་ཅ）， 并为颇罗鼐，随员洛森贝钦波（ཁ་ལེགས་དབང་ཆེན་པ），以及我们等人，正确地作了发愿菩提心仪轨（སྨོན་ལམ་ཆེ་ཀ），和深刻地讲解，因此大家都真诚地崇敬他。菩提心是一切乘之骨干；是众生今生来世一切美好幸福的根基；是走向佛境主要之因。居于世间地狱般极为痛苦的人们，只要生长菩提心就能成佛，也可以叫做佛子（སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྲས）， 能够受到神等人们的尊敬。正如《入行论》所载：

"在生长菩提心之刹那间，
被囿于地狱内之痛苦者，
能成佛者为佛子，

China

将受世间神人之尊敬！

在无量授记中听到对菩提心的讲解、赞扬，使我不断流泪，有缘份能听到对如此殊胜佛法之讲解，崇敬之情肃然起敬。

次日，于羊八井处（ཡར་པ་ཀུན།），参加了持金刚轮迴集会祭祀活动（རྡོ་རྗེ་འཁོར་ལོ་ཀུན་བཏུས།）。这天，天空撒布花雨，随后参谒佛像，这时，从佛像的眼睛内流出露水珠，它或者是由于佛驱除魔鬼而流之汗水，或者是漏出之甘露。这时，拉莫切护法神的降神师罗桑土朵（ཐོ་ལམ་ཆོ་ལུ་ཐུ་ཏན།），亦来此处参加祭祀活动。在往朝佛的路上他问我：格鲁派（དགེ་ལུགས་པ）有轮迴集会之习惯吗？我肯定的回答："各教派都有各自的轮回集会习俗"。总之，在大多数世俗人看来，所谓格鲁派唯一的标志是除修行显宗（མདོ་ཐུགས།）外，不修习任何密宗（རྒྱུད་ཐུགས།）。宁玛派（རྙིང་མ）、噶举派（བཀའ་བརྒྱུད་པ）等僧人都是只修习密宗者。这种不正确的认识展转流传至今，上述看法业已表明。

阳水鼠年（雍正十年，1732年）。1732年，颇罗鼐于拉萨地方新建密、安、怖（གསང་བ་བདེ་འཇིགས།）三神，密宗修习的立体坛场（ཐོ་བཀོད།），和新购置的十六卷轴佛像。为了给经堂、佛经、佛像进行开光，按指示迎请敦右格哲布，在秀地方的古日门寺仪轨助手的协助下，于金刚怖十三神坛场（དཀར་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལྷ་བཅུ་གསུམ་མ）举行隆重的开光仪式。随后，敦右格哲布又在杰康洛金的经堂内，为颇罗鼐及其随员等和四大寺院精通善知识的僧人以及卫、藏、康和阿里地区希求解脱的八百余人，讲解走向三时佛无昏迷之路、能达佛境的完整的经藏、龙树大师和无著大师二人如何解释经藏、阿底峡在西藏如何修行菩提心、广泛讲解菩提道次第广论，以及宗喀巴在热振寺为时五个月从早到晚所讲的大、中、小三乘。这时佑主强巴活佛（ཐུ་མ་ཏཱ་ནཱ་ཐ་ཆེ་བ་ཆེ）于每日上午讲解《安乐道》（བདེ་ལམ）、《教言》（ཞལ་ལུང）、《修心七要》（བློ་སྦྱོང་བདུན་བཅུ་མ）、以及《温萨全集》（དབེན་མ་བཀའ་འགྱུར）等著作。当时由于我陷入工作泥坑，没有听讲经的缘份，上午没能听讲，下午详细讲解《菩提道次第广论》，对此，没有松懈而是努力听讲。总之，没有睡意，精神振奋，获得极大幸福。

氐宿月时（ཟ་ཟིན་བཅུ་ཕྱེ）强巴活佛于密宗经院内（ཐུན་ཁྱིད་འདུ་ཁང）亲自为生菩提心（སེམས་བསྐྱེད）、而举行供养。六月四日杰珠巴旺秋敦右格哲布（རྗེ་གྲྭ་པ་ཁྱེ་དབང་ཕྱུག）于拉萨大昭寺拉章森琼康松殿（ལྷ་ས་བྲག་ཕུ་ཁང་གི་ཀུན་ཚུང་ཁམས་ཀུན།）供养菩提心。所有这些缘份我都受用了。

此时，北部达隆噶举派多树林寺院（ཐང་རྩ་ལུང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ལས་ཀུན་ཁྱོན）举行通常的修法仪式，我和家眷等人前往该寺，为了积善业和做更大的祈祷，祭祀佛像、佛经并献供品，我向僧人供养了僧茶，观看了喇嘛表演舞蹈。另外又向阿旺陈力旦珍那巴甲瓦（ངག་དབང་ཀུན་ལྡན་ཀུན་ཐུབ་ཀུན་ཏན་ཕུ་ལ）献上三宝缎绸等财物，并祝他长寿。请他尽其所知的讲解无限发展伟大善业的历史。得到了他的许诺，如愿以赏。随后，给予我和仆人以关于丹玛教主派的长寿经和达秋若巴（རྟ་ལམ་ཆོས་ལ）之随许。我本人得到智慧四臂神（དཔལ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི）的施食灌顶，财神阿巴热哲达（གནོད་སྦྱིན་ཨ་བ་ར་ཛ་ཏ）和天女兑索玛（ལྷ་མོ་དེ་སྲུ་ལས།）的随许，长寿五姐妹（ཚེ་ཝ་ཅ་མཆོད་ལྷ）的随许，以及诸护法金刚和护法佛母诸压敌方术，从而获得求听许多经典的机会。

自此后，我来到哲库德朱（ལྕགས་ཁུ་ཀ་ཏུ་ཟླ）温泉休养。这时哲库活佛正在宗萨（རྫོང

 གསར）地方，要求我去该处与他相会，我前往朝拜，没有得到他讲经之机会。温泉休养后，于返回途中，经秀古日门地方，停留三天。在此期间每天去到敦右格哲布跟前，听他广泛地传授经典，尤其谈到无边际的圆满世间生活时，他一再教诲："所谓轮回，犹如欲呕之物令人生厌，是没有用途的"我从内心敬仰，按照我的恳切请求，他高兴地给予我特殊的吉祥天女退敌朵玛（དབལ་ལྷ་ལྷ་མོ་དམར་མཆོ་མ），《法王内外密三部》（ཆོས་རྒྱལ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ），吉祥金刚大威德集咒（དབལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོའི་སྙིགས་ཀུ）等部分经典的随许。临行时，他含泪赠送我金刚怖佛像，帽子衣物等许多礼品，我也含泪请求他为了保佑众生忠诚地祝福他长寿。

阳木虎年（雍正十二年，1734年），按照颇罗鼐的请求，由敦右格哲布于拉萨小昭寺的桑木东（ཟས་གདོང）为颇罗鼐本人、加色活佛（རྒྱལ་ཚབ་ཨ་ནན་པ་ཆེ）、昌都帕巴拉（རྒྱལ་པ……འཕགས་པ་ལྷ）、达查济龙活佛（རྟ་ཚག་རྗེ་བློང་ཨ་ནན་པ་ཆེ）和色拉寺、哲蚌寺（རེ་འབྲས）的大小喇嘛及我等六十余人，传授龙树大师的吉祥集密不动金刚生起圆满次第（དཔལ་གསང་པ་འདུས་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་བསྐྱེད་རིམ）。在噶丹康萨之大厅内，施主颇罗鼐做了虔诚的供养。我心里想到，有很好听讲经的机会，但是我没有修行，这件事是我没有福气的结果。

阳火龙年（雍正十三年，1736），按照达赖喇嘛的指示，颇罗鼐于释迦牟尼佛前，用紫金塑造巨大的弥勒菩萨佛像（རྒྱལ་པ་མི་བསྐྱོ་པ），又由敦右格哲布作开光仪式。佛像内装藏（按：在佛塔、佛像内部一般装藏有咒文和经卷），有敦右格哲布的自然形成的白海螺，在其内有旋转的螺文口上存有舍利，此海螺盛于镶有松耳石的金护身符（གསོ་ཁྱེ་ཀཱུ）内。为了积福德，我献出了轨范师于玛热地噶（མ་ར་ཏ་ཀ）崖洞做长寿仪式时所用的用具羯磨瓶（ལས་ཕྱག），在装饰方面有我的莲花瓣松耳石，优质耳饰、胸饰以及工布地区的耳坠。此时，于释迦牟尼佛前摆设祭品，同时由敦右格哲布献上了持三宝居士（དགེ་བསྙེན）（按：未出家面笃信佛教者）奉行的戒律。

阴木兔年（雍正十三年，1735年），（译者注：原书原文之1736年在1735年之前）。近日来听说宣布达赖喇嘛从噶达城（མཁར་ཐང）启身返回布达拉宫（ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་ཨ་ཡུ་བཀྲ་ཤིས……གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ）坐床⑱。颇罗鼐率随员骑马前往迎接。我和卓尼尔木古巴（མཆོག་གི་ཉེར་སྒྲུ་པ）两人从热振寺（རྩ་སྒོང）先行出发，向达赖喇嘛、章嘉呼图克图（ལྕང་སྐྱ་ཨ་ནན……ཆེ）、和布大人（ཞུ་ཏ་བཞེད）（付都统福寿）等表示致谢。我们按指示出发了，来到秀噶日都纳（ཚུ་གས་ལྷོ་ར་ཏ་ནག）交叉处，我们来到达赖喇嘛的帐蓬内，坐在达赖身边，清楚地端庄而尊严的贵体，如同从见、闻、思、触中得到更好的解脱，躬身敬拜于其足前，请给予加持。我们坐在他身边，听他悦耳般的教诲，所有这些铭记于心中，尝到了仁慈般的恩惠。向达赖喇嘛和清朝官员进行询问有关事情的内容，消除了顾虑，遂决定返回。第二天，在上当雄扎西塘（ཞང་ཐུང་བཀྲ་ཤིས་ཐང）地方由颇罗鼐、卫、藏地方官员、贵族等大人物，举行隆重的迎接仪式，迎接者的帐蓬如同小雪山逐个排列，大家集拢在达赖喇嘛坐前，逐个躬身接受达赖喇嘛的摩顶祝福。在此集拢的所有人们都高兴地面带喜色。自此，达赖喇嘛启程朝拜热振寺，这时，宣布命令，达赖喇嘛和颇罗鼐供养施主思想是一致的，出现这种好消息，所有宗、溪广为传颂，我先从热振寺出发，做准备迎接达赖喇嘛之事，奉命回拉萨后，将大昭寺走廊的幔子、华盖、门窗上悬挂之饰品、胜幢、座床垫等许多用具，做了无尚之布置，和筹备宴席，如用十五升的面粉做成食品，盛满大碟子内，很难拿起来，准备了如此丰盛的宴会。当时，除降了细微的小雨外，其他方面没有任何障碍，和不祥之兆。心中

China

赞颂这种如此盛大的宴会。不久，在我的建议下，向达赖喇嘛和颇罗鼐一起献长寿经。于是由布达拉宫内朗杰扎仓（ནང་ལྗགས་ཀ་ཚང）的僧人念长寿经，并献了礼物：向达赖喇嘛献上观音菩萨泥塑像，在献曼陀罗的同时，我勇敢地请求献上了长寿祝词，在旁边的一些人，听过词祝后，感动的流泪。又向颇罗鼐献有佛像、佛经、佛塔等大量礼品。解脱佛事仪轨后，达赖喇嘛和颇罗鼐在卧室内互相间赠送见面的回敬礼，互相高兴的交谈。

不久，颇罗鼐及其随从被邀请到宗加花园（རྫོང་རྒྱ་ར་ཁྱིམ་ཚལ）内，摆设各种供养和游戏活动，玩的很愉快。当时在宗加芦草地（རྫོང་རྒྱ་ཁ་ར དགས་ར），卫、藏人民（དཀྱགས་ཀ ཚང་མེད་ཁམ）有分别进行割草的习惯，由于大家在一起割草，所以时间经常拖延超过五供节（ཕྱ…… ཁཆོད）（即燃灯节，安版。藏历十月二十五日是格鲁派祖师宗喀巴忌辰，藏俗多于是夜，燃灯供佛）。对约定日期没有来割草缺勤者要罚款，因缺勤没有盖章签到者也要罚款，（ཐེ་ ཚ་ཐེ་ལ་ཚ），实际上一人因缺勤而罚了双款，这种罚双款总数同根本不来割草者的罚款相等，很难执行。因此颇罗鼐问到有什么解决的办法？各自献策。我建议，在芦草地上划线，划分出各自的割草范围。于是宗、溪人民抽签各自完成自己的一份地，这样不会耽搁割草的时间，同时也不需要收集罚款。至今还使用这种制度，谈及此事，认为是极大的善事，心中感到很自豪。

于该年八月，由我服侍达赖喇嘛和颇罗鼐一起启程前往扎什伦布寺朝拜班禅大师⑲，他们互相赠送礼品和祝福。这时，班禅大师开始讲解菩提速道（ཐུན་ཁྱད་ལྡན་ལམ），我获得了听讲佛经的良机。萨迦寺主（ས་སྐ་པ་དཔལ་ཆེན་རིན་ཆེ）来拜会达赖喇嘛和班禅（ཏཱ་པ…… ཡ་ཁ་ལྷས）时，我朝拜了他，他高兴地给我详细的教诲。

1735年九月十八日，敦右格哲布为调伏和佛化众生而入法界。正如所言：

> "生死其间出现任何景象，
> 那是前世所修之道的显现。
> 了解所做的善事之后，
> 临到死时心也安。"

敦右格哲布在歌唱声中面带笑容而入法界。悼念他的人已到，我非常痛苦，不知所措，我将自己穿的皮大褂（ཐུ་ལ་ཁ་ཝེ་དོ་ཀོ），和用有四种图案的绸缎制做的皮袄，分别呈献给达赖喇嘛和班禅，以作为请求为死者作回向所献的礼物。派人通知拉萨，在他自己住地古日门寺，举行悼念，很多人献了礼物，积了福德。已故敦右格哲布对我在宗教和财物方面给予不少的帮助，和最怜悯的关怀，并受到与佛法相符的教导，以及恳切的交谈，受到他如父教子般的无尚恩德的保护。

自此，达赖喇嘛和颇罗鼐一起返回拉萨后，迎请喇嘛塔布格西罗桑金巴（ཐཱ་ལ་དཀར་པོ…… དགེ་བཤེས་བློ་བཟང་རྒྱལ་པ）到热噶厦（རས་ཀ་ཤ）请他讲解密集根本续（དཔལ་ཁགས་པ་འདུས་པ་ཐ ཡིད་རྒྱུད）和月称（དཔལ་ཟླ་བྲག་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་པ）的著作，后由宗喀巴（རྗེ་བཙུན་ཨཱ་ཙཱ་ཡ་ཆེན…… ཆེ）做了四家注解。由于其他原因思想懒散，只请求他讲解七品以上部分，其余部分没有机会了。

阴火蛇年（乾隆二年，1737年），达赖喇嘛和颇罗鼐朝拜噶丹寺（དགའ་ལྡན）、桑耶寺（བསམ་ཡས）继而又去朝拜顶科尔杰寺圣地（ཆོས་འཁོར་རྒྱལ་བཀྲ་ཤིས་གླིང་ཁ་བའི་གནས་ཆེན་

དགའ་ལ)，于返回途中，又朝圣了叶尔巴寺（ཡར་པ）（拉萨东北一山寺名，ཡར་པ་གསང་ཐུགས་ཏོང་亦称ཡར་ལ系松赞干布妃蒙莎赤姜命工修建），于热木多（རམ་མདོ）地方歇息，由我负责进餐，献有油炸果子等其他食品，这时我的亲友家眷有机会拜拜了达赖喇嘛，并获得了达赖喇嘛的回赠礼物，和教诲。

班禅大师罗桑益西（བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས）于扎什伦布寺为调伏众生而入法界。为了悼念，为法身建立一座佛塔。我为了积福德，于佛塔内献有我的莲花瓣松耳石、胸饰、工布地区的耳坠等装饰品。

当时，按照达赖喇嘛和颇罗鼐的指示，由我给厥本（མཆོད་དཔོན）（按：掌管达赖喇嘛祭祀、供品的祭祀官）夏鲁堪布阿旺云丹琼内（ཞ་ལུ་མཁན་པོ་ཨ་ཁྱེ་ངག་དབང་བློ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས）之学生，吉查巴桑扎西（རྒྱ་ཚ་པ་བཟང་བཀྲ་ཤིས）和嘉绒（རྒྱལ་རོང）的杂谷甲布伦布（ཚ་ཞོ་རྒྱལ་ཁའི་ཐོན་པོ）之子，阿旺（ངག་དབང）二人进行考试《妙音声明圆满图》，（བདེ་སྒྲུབ་པ་དཀྱངས་ཅན་ལའི་ཕོ་ཆེ་ཡངས་ཐུགས），他们将第一格位弄错了。我将此情况上报了，厥本堪布讲，不要究问不合理的原因。正直的人们只要了解就明白了错误的原因。关于第一格位，我另有小著说明之。当时，因为我没有从事出百进千赚钱的商业活动能力，书写佛书用的金粉都无力办到，著名的墨印本甘珠尔经（རྒྱལ་བཀའ་འགྱུར་དེ་པར་ཆ）和宗喀巴文集（རྗེ་བཙུན་རྡེ་ཆེན་ཕའི་……ཀུན་འདུས）于多喀扎西热旦（མདོ་ཁམས་བཀྲ་ཤིས་རབ་བདེ）地方书写完成，为了举行开光仪式，我的亲友眷属等前往迎接喇嘛塔布格西罗桑金巴和下密院扎仓的仪轨助手等人，他们使甘珠尔经和宗喀巴文集具有无量光金刚佛的自性（རྡོ་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ངོ་བོ），然后给予智慧加持力的开光，如降雨似的撒落花瓣，举行盛大的开光宴会，散发布施。喇嘛格贝西尼（ཐུགས་མཁས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན）对有所希求的许多僧俗大众，广泛给予大悲天女吉祥仪规（ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དཔལ་མོ་ལྷག་ས）之大灌顶。在四月十五日的萨噶达瓦节日（ས་ག་ཟླ་བའི་ཚེས་བཅུ་ལྔ）（按：即氐宿月，藏历四月氐宿出现，故名氐宿月，相传释迦牟尼于阴历四月十五日降生，成道和圆寂，藏俗在此月中宗教活动极为频繁），以喇嘛格贝西尼为首，我们都高兴地持单、双禁食斋（བསྙུང་གནས་ཆུང་ངུ）（按：禁食斋，又叫守饥行，佛教徒断饮绝食以修苦行的一种宗教活动）。像我这样迷惑不清的人心想：当我快死的时候，在喇嘛跟前，弥补上未遵守之誓言，此事甚为重要。为此，请求在喇嘛、法相跟前完成四灌顶（དབང་བཞི）（按：即宝瓶灌顶、秘密灌顶、智慧灌顶和句义灌顶），或者按照规矩实行自入坛场（བདག……ཇུག），也很重要。除此外，我认识到了，最低需要受具足戒。以前敦右格哲布在断除二意时，讲："没有正确念修而进入坛场，是不正确念修。不正确的念修是不能进入坛场和烧施及开光仪轨的"。目前，在密教扎仓内，许多人没有先进行念修就进入坛场。因此，不先念修就自入坛场的话，就犯下无念修之罪。我问他，这样进入坛场有功德吗？他笑着回答："你做了佛法没有教诲之事，那里会有功德"。他的教导我铭记心中。在多喀西部山顶上有名叫多杰定（རྡོ་རྗེ་ལྡིང）的僻静的岩洞，在此喇嘛塔布格西尽其所能的给我教导，二个随从在此居住月余，进行吉祥金刚大威慑能够胜任的念修，很好地修习了除智尊咒。最后做了的烧施佛事，随后，尽力实行自入坛场，开光仪轨和烧施等修法。

此后，返回拉萨，我朝拜了达赖喇嘛和颇罗鼐，达赖喇嘛很高兴，我聆听他的教导如饮甘露。在此前，于阳铁狗年（1730年），我获得了参左堪素扎贝参（མཆོད་ཕྱག་མཁན་ཐུར་བའི་ཨ་ཆོ）的十一面大慈悲观音菩萨（ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཞལ་བཅུ་གཅིག་པ）的随许，和敦右格哲布的灌顶，请求给予了禁食斋，按每年于十五日的萨噶达瓦节和十五日的神幻月节（ཆོ་འཕྲུལ་ཟླ་བའི

China

ཅོས་བཅོ་ལྔ）（藏历正月，释迦牟尼于公元前511年显示神通折伏六大外道之月）实行单双、禁食斋。

一次梦中，梦见我赤身裸体，手持小刀前往大昭寺释迦牟尼佛前转经，并于路上边走边解小便，来到弥勒佛等四佛像前时，于释迦牟尼佛前常住的守护人名叫甲达格隆（རྒྱ་མདའ་དགེ་ལུང）），他追上我后说道："赤身裸体来佛殿前，和随地小便是没有先例的，不允许这样做"。我开始返回时，他说：

随地小便是表示拔掉烦脑之根。
"赤身裸体是表示抛弃所知障碍。
在执我迷乱之耳尖上，
请你刺以我知慧之刀"。

于是我在格隆的耳尖上，用我手中所握的小刀刺之，梦中的情况很清楚，醒后记忆犹新，梦中情况是否标志着观音菩萨以加持力消除一些业障呢？但愿如此。

过去政府需要供应各寺院僧人的口粮，粮食质量较好。目前不仅粮食质量差，而且数量不足，没有发放到每个僧人手中。在传昭法会期间，布施每个僧人的油炸食品大油饼（ཁ་ཤས）既零碎而又不足量，被派差的百姓为制作供养僧人的油炸食品昼夜劳苦不堪。因此，我把这种情况详细禀告了颇罗鼐。遂决定将逃亡户留下的耕地所应缴纳的税收粮食，作为政府专用供应寺院僧人的口粮；将传昭法会间供养僧人的油炸食品改为发放银钱，僧俗大众都满意。人们说这样做对政府僧俗人民都有利，办了一件有意义的事情。

阴水猪年（乾隆八年，1743年），厄鲁特准噶尔部（ཞྭ་ཧོར་ཐེ་ཀར）首领噶尔丹策凌（དགའ་ལྡན་ཚེ་རིང）派人往西藏积德行善⑳，其代表有：喇嘛强佐巴（ཐུ་མ་ཕྱག་མཛོད་པ）、喇嘛涅巴（ཐུ་མ་གཉིས་པ）、宰桑齐纳喀（རྩི་སང་ཆོས་ནས་མཁན）、巴雅巴瑚朗多吉（ཕྱ་ཡེ་པ་ཁུ་ལང་རྡོ་རྗེ）），随行人员有热加（རར་ཀྱལ）、普布（ཕུ་བུ）和梅格才旦巴（མེ་གེ་ཚེ་བསྟན་པ）以及其他许多官员的代表随行人员。清朝派遣护送他们入藏的官员有：安办（钦差大臣）乌阿巴汗（ཨུ་ཨ་པ་ཁན་ཨམ་བན）（按：即侍郎玉保）和大将军乌赫图（ཅང་རྒན་ཆེན་པོ་ཨུ་ཁང་ཏུ）（按：即凉州将军乌赫图）随行人员四人，噶拉达二人（ཀ་ལ་ཏ་གཉིས），恰敦齐（ཆུ་ཏོ་ཁྲི）、伯齐齐（ཕྲ་ཁྲི་ཁྲི）、仲业（ཙུང་ཡེ）等，和满州西宁（ཞི་ཁིང）的许多军队，他们准时到达黑河（ནག་ཆུ）附近驻地。按照达赖喇嘛和颇罗鼐的指示，由我和代本罗桑达吉（ཨངའ་དབོན་བློ་བཟང་དར་རྒྱས）前往迎接，一切用具和乘马驮畜等物，准备妥当无误，从尤曲河岸（ཀཀྱ་ཆུ་ཁྲི་འགྲམ）迎至拉萨驻扎。自此，从拉萨前往噶丹寺和扎什伦布寺回来时，到黑河等地，我陪同汉官随其行走。清朝官员们威严可畏，准噶尔官员们性格顽固、心狠、行为卑劣。他们如同食肉的猛兽和食草的动物不能共同相处，每遇到小事就会发生争执，心想他们该不会加害于我吧！但是汉蒙主要大官员们都是笑容可掬，没有任何不合理不恰当的言论，高兴地离开了。

阳木鼠年（乾隆九年，1744年），颇罗鼐和随员来到了噶扎恰仑（ནག་ཕུ་ཅཱ་ཅན）地方，由多喀（མདོ་ཁམས）方面予以热情的设宴款待，并赠送礼品。自此后，我和眷属、随员前往自己的溪卡，为了以前墨笔抄写的佛经和所译有注释的丹珠尔经之完成，迎请泽当（རྩེ་དང）地区的堪布桑杰多吉（མཁན་བླ་རྒྱ་རྡོ་རྗེ）和倾科寺僧人做仪轨助手，为金刚十三神的坛城举行隆重开光仪式。当时不是降雨的季节，然而普遍降雨，是吉祥之兆。开光时，给予

大量布施，举行隆重的宴会，我本人努力念修吉祥金刚大威德十四天。众多喀人及其伙伴，他们在堪布桑杰多吉跟前，接受大乘长净戒（ཐེག་པ་ཆེན་པའི་གསོལ་ཁ་ཐོག་པ）之后，恪守单、双禁食斋。当天，在卓秀地方（ཁྲོ་ཤུ）所有附近的僧俗百姓，总之，乞丐以上的僧俗百姓如同集市一样，向他们大量布施粮食、饮食，使他们得到满足。自此，我返回拉萨，谒见了达赖喇嘛和颇罗鼐，并献了礼品，获得达赖喇嘛的教诲。

阴木牛年（乾隆十年，1745年），达赖喇嘛和颇罗鼐为发展僧俗利益，他们的心意是一致的，若按此路继续发展下去，则西藏的僧俗大众将是幸福无比。但是，一方面已显现出混乱的时势，僧俗大众缺少福气；另一方面，被鬼魅所迷的一些人们，在盼望毁灭人们现在和将来的利益，他们进行挑拨，向颇罗鼐进谗言。这种情况正如所言：

"智者若被嗾使，
也会步入歪路"。

于是传说关于秘书仑吉（སྲུང་མིག་ཚང་རས་རྒྱས）进行诅咒之事，此事传说是大索本扎巴塔雅（གསོལ་ངོས་ནས་ཆེན་མོ་གག་པ་མཐའ་ཡས）之所为㉑。为此事，按颇罗鼐的指示，我被派到达赖喇嘛的经师赤钦诺门汗（ཁྲི་ཆེན་ནོ་མོན་ཁན）跟前，传答颇罗鼐之言："索本唆使秘书仑吉写条子索取被诅咒者之脏物，对此，我是不相信的。但是因为有此传说，所以是否需要和仑吉当面交谈呢？还是不了了之呢？任你抉择。你是达赖喇嘛的主要侍从者，因此我不会有歧视行为"。于是我把颇罗鼐的话原原本本地传答给赤钦诺门汗了。在赤钦跟前，商议此事。大索本表示：过去长官（系指颇罗鼐）对我一直是怜悯的，我怎能做这种事情呢？总之，不用说心里没有想过，就是连做梦都没有梦过。关于这件事情，长官思想不加介意，就不了了之"，事情就这样断决了。

次日，达赖喇嘛遣人把我叫到他身边言道："昨天，颇罗鼐派你询问关于扎巴塔雅之事，我已听说了，关于这件事，扎巴塔雅没有这样做，是无中生有，此外全是借口，所有一切不用说是对我的不满，因此，我深居读书，其他任何事情也不做，这样还不适宜的话，我可以到哲蚌寺（འབྲས་སྤུང）或者深山岩洞任何地方都可以，你把这些谈的内容传答给颇罗鼐"。对此，我向达赖喇嘛三叩头，内心非常痛苦，我恳切地请求，言道："目前这件事损害政府本身，由于神变妖术之出现，有了灾难。目前出现许多不祥之恶兆，不知妖术如何变化，因此，请您心境放宽，为全体僧俗大众利益着想，无论如何请您发慈悲"。我把达赖喇嘛的指示毫无保留地传答给颇罗鼐，并且尽量使他听的悦耳。返回后又将颇罗鼐之言传答给达赖喇嘛，颇罗鼐言道："以前诸事如您所断定。目前，在围绕雪山之圣地上，是利乐之永久源泉，祝福观音化身达赖喇嘛噶桑嘉措（སྐུ་བཀའ་གསན་བཟང་ཀློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ）长寿，并请您为藏区僧俗大众利乐着想，恩德无比，除此外，我没有所禀报的"。颇罗鼐所答复之言，其意是使事情妥善了结，执行圣人之教导，将成为无量的吉祥善事

阴火兔年（乾隆十二年，1747年），颇罗鼐颈上生疖疮，病情恶化，尽一切办法，诵经修福，和医治均无法挽回，终于二月二日病故。遗留下极其丰富的财物。总之，在衣、食、住、行等方面有过享受的赤裸的遗体被遗留下来。惟有独一无二的灵魂步入世间彼岸。此事，正如瑜伽自在施利扎噶达米达热阿那玛达（ནལ་འབྱོར་གྲུབ་ཐབ་ཀྱི་ཨ་ཁ་ཏ་མི་ཏ་ཨ་ན་ནན་ཏ）所言：

“佛让我等降世间，
死后进入他世间。
如同荒野被敌杀，
孤单无子又无妻，
既无衣着又无友，
无有政权和宫殿，
虽有威武之大军，
但却不能亲见闻，
唯有孤独只一人，
此后将无人伴，
总之仅有姓名存，
此时既无何言他”。

看到目前情况，心中无限痛苦，领悟到了人世间的事情毫无意义。颇罗鼐逝世之日，在寺院僧众集会的大殿旁，即时见到死了一名乞丐。佛经有言：“在死亡的时刻内，轮转王（འཁོར་བ་ཡུལ་བདེ་ཀུན་ཏུ）逝世和乞丐之死，两者毫无区别”对此说，我深信不疑。

我完成了办理颇罗鼐的隆重丧事。过去藏区的许多官员贵族被依法处死，唯有颇罗鼐除外，病后尽其所能的予以医治和修佛念经，谁也没有如此治疗过。而颇罗鼐安然地死在床上，丧事又办得隆重，这是他前世所积之善业。

达赖喇嘛亲临颇罗鼐住处噶丹康萨（དགའ་ལྡན་ཁང་གསར），为死者作迴向，极力祈祷冥福此事关系重大，给予无上恩德，显现出殊胜的慈悲菩提之心。

不久，清朝敕封达赖巴图尔（རྒྱ་ལས་པ་དཔོན）袭其父颇罗鼐郡王爵，赐王印，令其管理西藏政务。并连日大摆宴席为之祝贺，宴席之丰盛，与财神相比有过之而无不及。

厄鲁特准噶尔部（ཨུའི་རུ་གར）军官策妄多吉那木扎勒（ཚེ་དབང་རྣམ་རྒྱལ）（按：为噶尔丹策凌之子，于1745—1750年，任准噶尔部汗位）为已故之父噶丹策凌（དགའ་ལྡན་ཚེ་རིང）积善业，派代表入藏朝佛熬茶㉒，其代表有索本喇嘛（གསོལ་དཔོན་ཐོ་མ）、喇嘛翁则（ཐོ་མ་དགྱ་ལས།）、昆摄喇嘛（寺庙燃年师）（དགོན་གཉེར་ཐོ་མ）、索本旬巴喇嘛（གསོལ་དཔོན་ཐོ་ཁ་ཁྱོན་པ）、宰桑柴（ཛའི་ས་ཚབ）、巴耶古浪（ཐ་ཡེ་ཀུ་ལང）、梅格齐拉多（མེ་གེ·····ཚེ་ལ་ནོད）、克雅柴（ཁྲ་ཡ་ཚབ）、热布吉颇布布让（རབ་ཏུ་ལྷུང་ཐུ·ཐུ·རིང）和苦压齐（ཁུ·ཡག·····ཚེ）等。另外又有许多官员的代表、奴仆等人。清朝派来的代表有：乌阿巴汗安办（ཡུ·ཨ·····པ·དཀོ·ཞབས·པན）、仲本（ཙོང·ཌོན）、梯压（ཁྲ·ཡ）、夏郭齐（ཐྭང·ཀོ·ཚེ）、伯齐齐（ཐ·ཚིའི·ཚེ）和许多满州、西宁（ཞི·ནིང）的大军。按照他们将要到达的情况，令我和诺云公班智达（ནོ·བཞོ·ཀུང·པཎ·ཆེ）㉓前往迎接，奉命前往，于那曲地方（ནག·ཆུ）（黑河）等候月余。当他们到达时，我们向汉蒙官员们献上哈达，并换上交替的乘马、骆驼、驴，和已准备好路上用的粮食、草料，一切无误，迎至拉萨。

阳土龙年（乾隆十三年，1748），于1748年二月，我陪同蒙、汉官员们往扎什伦布寺，途中准噶尔人患了天花，令人甚为担忧，但庆幸没有蔓延成灾。在谒见班禅大师后，多有获益，继之返回。另外，蒙、汉官员从拉萨返回时，我护送至黑河，蒙、汉官员们彼此间怒目而视，语言粗暴的仇恨行为，我在他们中间不知所措，但没有发生争吵，高兴地各自返回，

China

我完成了任务。

我们返回后，随达赖巴图尔到了噶扎恰仑（དགའ་རྒྱ་ཆཀ་ཚན）由此又到后藏，我们做了他身边随员，自此后，正如俗语所言：

“委身于暴君之人，
如住欲坠的房屋，
如靠欲崩的悬崖，
常处于恐惧之中”。

王（达赖巴图尔）被鬼魅所缠身，任所欲为无法控制，姿意妄为，狂妄欺诈。本性狂怒如鳄鱼，遇事不调查，随意处之，草菅人命在所不惜。正如人们所比喻：“见人就杀，听到就得逃跑”。所有这些令人毛骨悚然。我们各自虽然没有罪恶，但是以心怀恐惧之情跟随于其后。正直的人以好言相劝，对此他面带怒色，（使劝者）反遭怀恨和漫骂；恶人献以温雅悦耳的一连串的狂言妄语，他听后却面带笑容。见他在玩耍时，而我们则像冬季的杜鹃一样不敢讲话。既使如此，他仍然施展各种方法损害于他人。

某日，我和诺云班智达二人被叫到噶丹康萨（དགའ་ལྡན་ཁང་གསར）内寝的过道间（按：即达赖巴图尔的卧室），通过卓尼罗卜藏扎西（ཞུན་ནི་བློ་བཟང་བཀྲ་ཤིས）和贝夏（དཔལ་ཤོག）传答王（ཞང）的指示：“据钦差大人（དཔོན་ཆེན་རྣམས）对我讲‘喇嘛强木巴（ཐུ་མ་ཐུམས་པ）、吾穆（ཐུ་མོ）、夏仲（ཞྭ་བཙུན）（按：系指才仁旺杰）和公（གུང）（按：指诺云班智达）等人，叫阿里公（མངའ་རིས་གུང）出兵’，你们为何这样做，讲明白”。我回答说：“在高贵、低贱人之间，进行挑拨离间，这种卑劣的思想行为，在梦中都没有想过。但是我已遭受了各种业力，我已步入晚年，大概没有缘份了，正如‘高僧若益寿三年，缘份一到则只能活三天’。因此，怎样做我都不懊悔，请再考查，除此再无所禀”。于1748年底，阴土蛇年（1746年），和阳铁马年（1750年）如卫、藏大军前往藏北地方，任意猎取无辜安逸的野生动物。猎有野牦牛、野驴、野羊、野羚羊等猎获物，总之，无以数计的大地上的飞禽走兽被残遭杀害。因此大地上布满了动物的血、肉、皮张，似如阎王之花园。这种人寿命不长，看到如此情况，最初，感到惨不忍睹，令人怜悯。但是，久之则不在意，还有什么怜悯可言呢！无法阻止官员的吸引力，我也喜欢狩猎和杀害生物，对此心中感到伤感。在世间，经常出现的恶劣的习惯势力，是难以阻挡的。

铁马年（1750年）到了后藏，住在仁青则（རིན་ཆེན་རྩེ）时，我被叫到（达赖巴图尔）寝室外边，又有扎萨克台吉（ཌ་ས་ཁ་ཐའི་རྗི）、卫地代本（དཔལ་མདའ་དཔོན）和拉穆曲杰（ལ་མོ་ཆོས་རྒྱལ）三人做为见证人。由桑布（ཟང་བུག）和贝夏（དཔལ་ཤོག）传答他的命令：我们兄弟三人出现纷争的原因，是因为喇嘛强木巴、公班智达、吾穆和夏仲（才仁旺杰）等人，你们给阿里公写了信，这里有才让（ཚེ་རིང）（阿里公、朱尔默特车布登，又名久美才让）的亲笔信，关于此事，你们是承认呢？还是和他对质呢？任你们选择。说罢，我言道：从祖父辈到我，在达赖、班禅和彼之兄弟间从未有过挑拨行为。目前在俗官中我已是老资格了，思想老练，受人信任。有关挑拨之书信事，我可以与才让对质。最后，在我的请求下，王回答曰：才让已患疯痴病，已无法对质了。事情遂不了了之。王的这种答复表明，所谓才让的亲笔信是假的，并非事实，实属试探。在最后的一次狩猎中，我没有出现任何失误，但是王说我

China

没有狩着猎物，于是王向我瞄准射了一箭，射中了我的马脖子，鲜血直流。继之又射一箭，射中了在我身前的年青而又有技能的奴仆彭措敦朱（ལྷན་ཚགས་དོན་གྲུབ），使他坠马而死，于是王很高兴，当时我没有受害。当天晚上，心想或许是护身器的保护作用，因为我穿了敦右格哲布的衣服，因此有躲开铠甲的力量。下午到达秀噶（བཞུགས་སྒང）后，王派人送来三都查（རྡོ་ཚད）（按：意为“秤”，旧制藏币单位，一秤合藏银五十两）白银，作为我的奴仆死者彭错敦朱的所谓善金钱（དགེ་ཕེབས），我对不能辩别敌友的事情甚为奇怪。

自此后，王通过秀林（ཞོགས་གླིང）和噶达孜（དཀར་སྟག་རྩེ）到拉萨后，他准备去达孜（སྟག་རྩེ）的时候，命令我和卓尼尔才达（མཁྱེན་ཀུན་ཆོ་བདག）俩人去黑河迎聘青海亲王（ཆིང ཧཱས）之女桑朱布卓玛（བསམ་འགྲུབ་སྒྲོལ་མ）㉔。当王准备动身离开拉萨去达孜的早晨，我们到了噶丹康萨，向他朝拜并告辞时，关于去迎聘之事他一句话也未说，一眼未瞧。当天下午我们到达黑河，住有月余，因我俩被阻于住地，得不到亲王之女何时到达的消息。总之，由于有不允许和黑河头人达如（རྡ་ར）相会的禁令，因此我们的饮食用具都很困难，只好暂时动用了敬献的礼品。这时，卓尼尔巴查才让（མཁྱེན་པད་ཚལ་ཆོ་བདག）言道：“王毁灭了所有业果，进入了为所欲为之途，对他人善意相劝，他不信懒，若依此观察，所谓业果全是虚伪”。我回答说：“业果岂能不真？佛之教导不会骗人，但由于业果报应有快有慢，有后世享受到的业果，有前半世所积累的业果而到后半生才能享受。由于有各种领受的业果，因此，由业力所积累之业果，是不会有错。对业果报应怎能怀疑？”但是观察目前时势，最后想到只有一死。此时应弥补不足之誓言，但是找不到进行灌顶的金刚轨范师。因此我自己会按照自入坛场的情况进行念修，从拉萨带来的有自入金刚怖坛场的法器，坛场的佛像、瓶子、祭品、灌顶物品等等，我完整地做了自入坛场的三种法，在黑河期间不断念经，多有获益。

亲王女儿桑朱卓玛将立刻到来，又派来了扎萨克台吉旺都（དབང་འདུས）、卫地代本达吉扎西（དཔལ་མདའ་དགོན་དང་ཐུས་ཀཀ་ཀྱི་ས）和森本布巴（ཀུན་ལས་དགོན་གྲུབ་པ）以及许多随从，他们很傲慢地来到我俩帐蓬附近。就地安置帐蓬、坐垫，扎萨克等三人居上位，我和卓尼巴查等居下位，尽量招待，住在黑河是按照王的指示，并作适当安置。不久扎萨克等三人往黑河怕热（ཨང་ཇ）地方营帐，对我们俩在此该做什么没有表示。第二天，我们曾考虑是否应当与他们合并结伴。但次日黎明时，收到了从拉萨先后寄来的二封信，第一封是噶丹康萨强佐写的，其内容是：“汉官没有恶意企图，故你和军队等要立刻返回”。另一封信盖有王印，内称：“因汉官有极大的恶意，故你等不应停留彼处，蒙、藏军队应立即返回”。我立即与卓尼尔巴查商议，认为盖有王印的信是伪造的，现在看来，王已死。我心中暗自欢喜，稍加议论后，便前往黑河怕热代本扎萨克等人驻地，在此对于上述信件内容进行了很有趣味的交谈，正如所谓：“青草颜色已枯黄，只有兽类闻香草”。于是立即决定于十五日午前，从黑河返回。这时，接到盖有达赖喇嘛印章的命令，“王达赖巴图尔被清军所杀，钦差大人（ཡམ ཨཱན།）亦被王之奴仆所害”。情况已明，消除了怀疑。我只用了四天便到达拉萨，径直前往布达拉宫朝拜。在钦差大臣逝世前，曾将清朝皇帝圣旨赐给诺云班智达，委任他为管理西藏事务的首领。这时，达赖喇嘛无量光的卧室内，体相威严的达赖喇嘛和诺云班智达在一起，我向他们行了朝拜。上述情况达赖喇嘛有详细的命令，他说：“全体藏族人民，不能让这种事情得逞，两位钦差大臣以极大的努力，刺破了脓疮。那些狡诈者，残害了两位钦差大臣，但也与之同归于尽”。听到达赖喇嘛讲解这些情况，如饮甘露。

这时，诺云班智达一直居住布达拉宫，于十月二十一日才移至噶丹康萨宫，达赖赐予他

China

负责管理西藏政教二法（ལུགས་གཉིས）的印章。他宣布将杀害钦差大臣的罪犯逮捕入狱。

不久，清朝又派来了班阿列堪安办（བན་ཨ་ལི་ཁན་ཨན་བན）（按："班"，系指班第："阿列堪"满文为都统之意，安办，满文钦差之意）入藏后，对以罗卜藏扎西（བློ་བཟང་བཀྲ་ཤིས）为首的大小罪犯，经过详细的审问和调查，在江洛金（ལྕང་ལོ་ཅན）的院内分别予以治罪。不久，清朝又逐渐派来了总督策公爷（ཙོང་གུ་ཚེ་གུང་ཨ）（系指四川总督策楞）和那木扎尔（或纳穆扎尔，偕都统班第往藏，为帮办大臣）（ནམ་ཀྱལ་ཨ་ཅན་ཇི་ཨན་ཅན）到藏。

当时我因生病在家，未能前往迎接钦差大臣。病愈后，诸大臣遣人叫我，遂奉命到达桑朱颇章（བསམ་ལྷུན་ཕོ་བྲང），在此与诸钦差大臣相聚，于是班钦差大臣用蒙语宣布："你以前受到清朝皇帝关怀而任噶伦（བཀའ་བློན）职务，在王颇罗鼐和朱尔默特那木扎勒（འཇུར་""ཞེང་ནམ་རྒྱལ）执政时期，任何时候你没有做过坏事，思想正直，目前继续担任噶伦职务，不要违背皇帝圣旨，而要勤劳不懈地工作，世代应感恩戴德"。说罢，我即答曰："我们如地上之小虫，我虽未尽丝毫之力服务于清朝皇帝，却再次让我担任噶伦职务，深为感激。目前我的经济地位虽然不高，但是皇帝任命我为噶伦和扎萨克台吉官职，尽我所有的智慧和力量为皇帝服务，唯有感恩为是。王朱尔默特那木扎勒已被消灭，目前，奉皇帝圣旨，尽我所能为之效劳"，诸大臣很高兴。

不久，达赖喇嘛通过卓尼尔秀龙达尔汗（མཁྱེན་གཉིས་ཀྱི་ཁང་དར་ཏན）向我宣布命令："一二名噶伦管理藏族事务不适宜，目前需要再行安置，钦差大臣也有此言。你祖辈对政府极为恭顺，你自己任俗官以来，其行为没有不适宜之说，而且在能力、智慧、忠诚等任何方面，都很相称，应按以前一样仍负责噶伦职事"。我回答："把我这个土块当成了金子，对达赖喇嘛的命令我祖辈感恩不尽。但是我未曾想到，胜任噶伦工作所需要的能力及经济等条件，我虽都不具备，但是自我祖辈以来受到政府的关怀，和达赖喇嘛的保护，因此未曾违反任何命令，而且是忠诚服务。所以，请求达赖喇嘛为我们今生来世祈祷消除障碍"。

自此后，三大寺（མི་རབས་དགེ་གསུམ）的诸喇嘛执事、公、噶伦、代本、扎萨克和所有大小俗官都相聚于桑朱康萨(བསམ་རྒྱུ་ཁང་གསར)(钦差大臣住处)大厅内，所有蒙古官员到齐了，由钦差大臣策楞（ཙོང་གུ་ཚེ་གུང་ཨ）宣布并逐条详细讲解关于如何管理西藏事务十三条㉕文告，最后他说，这十三条文告是有利于藏族人民的，是否有与此不同的其他意见"。说罢我言道："大皇帝的思想和文殊菩萨一样无差别，想到了宏扬达赖喇嘛的政教（ཆོས་སྲིད）和消除藏民的灾难和痛苦，如今享受幸福，不分远近地予以保护。因此，你们诸官员为我们藏民而来，废除了前段时间藏民的一些坏制度，建立了完善制度，将给予顺利发展，我们除了感恩叩拜外，别无其他可言"。

阴铁羊年（乾隆十六年1751年），达赖喇嘛于1751年2月1日在其卧室内接见了我及四名噶伦，向每人赠有丰富的礼品，给予恳切的教导："你们忠诚无误正直地保护政教二法（ལས་ཁུངས），不能用法律强迫人民缴归不应缴的差税，而应尽力想办法使人民幸福。你们负责噶伦工作，其作用和摄政王（སྲིད་སྐྱོང）没有区别，因此应努力服务于所有的政教（ཆོས་སྲིད）事务。"诸噶伦叩拜表示："我等诸噶伦虽然缺乏服务的智慧和能力，但是我们事前请示达赖喇嘛，各方面要符合您的思想，并努力无欺地请示。若不这样做，无疑地将会受到怙主的诸护法神的严厉治罪，请怙主对我们的工作给予佑护，任何时候，均予以怜悯"。

噶厦政府的仲译（ཐུང་ཡིག），由日喀则的扎西通巴（གཞི་བཀྲི་ཐུང་མཁན་པ）、拉萨的查楚巴（ལྷ་ས་ཚ་ཁྲལ་པ）、墨竹工卡的春甲巴（མཚལ་ཏེ་ཁ་ཀྱ་པ）担任之；任聂唐的德杰林巴

China

（མཁྱེན་གང་པའི་རྒྱལ་ཁྱབ་པ）为政府的卓尼尔。自此以后，我们诸官员，由于无知会出现的错误，对此无需再说了。另外，我们心意一致地对各方面应作之事，共同商议决定后，逐级请示汇报饮差大臣和达赖喇嘛，当他们闭门修行时，请求允许请示汇报，尽自己所有的智慧和能力忠心耿耿地服务，思想要和达赖喇嘛发展僧俗利益的思想一致。对此事，心想：人生是有意义的，为之谋利益，欣然高兴，以崇敬之心，忠诚地为之服务。

不久，我本人迎请达赖喇嘛，在其卧室内，由朗杰扎仓（ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པའི་གྲྭ་ཚང）僧任金金刚轨范师，念丹玛教主派的长寿经，祝达赖喇嘛长寿，当日所献的物品有：释迦牟尼佛像，是用印度东部之纯响铜制造，佛座后有帷帐，庄严美观；印度东部制造的很精致的金刚佛像，藏在花球里（ཐུང་ཀུ）（按：似如佛像装入花球内，因花球落地后，花瓣张开，里面出现小佛像）；有《如意树》（རྒྱལ་པའི་ཞིང་ཁྱེ་ཅན་ཁམས་འཁོར་ཡུག）一书，该书是却吉格旺父子二人（ཆོས་རྒྱལ་དགེ་དབང་ཡབ་བྲས）写成的，由宋敦欲布玛韦森格（ཟང་སྟོན་ཆེན་པ་ཕྲ་ཁའི……ས་ཀ）传抄，辑在宗喀巴文集内，又由班敦钦布洛卓旦巴（ཕྱིང་སྟོན་ཆེན་པོ་ཁྱབ་ཐོས་པ་རྡོ་བ）和索敦吉美扎巴（ས་སྟོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པ）俩人从宗喀巴文集抄录下来并作了注释，放在噶丹寺内（འབྲི་ཁ་ཞི་བའི་དགའ་ལྡན་ནས་ཀྱལ་པའི་ཕྱིང）。后来由班欲索那那巴嘉瓦（པན་ཆེན་པས་ནས……ནས་པར་ཀྱལ་པ）将存放在噶丹寺内原本书抄录下来，又由红帽六辈（ཞྭ་དམར་དྲུག་པ）传抄，最后由仁蚌阿旺吉扎（རིན་ཕུང་ངག་དབང་འཇིགས་གྲགས）将该书作了注释；我自己的书籍有《释迦牟尼本生本事》（སྟོན་པ་ཀྱལ་བ་ཐམས་ཀཊ་ཀ་ཐོ་ཀ）、《多部经藏》（མདོ་མང）、《宝积论》（དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ），将该三部书汇集成了二部，共五百五十八页；迦当派的佛塔；用红松香木制造的小鼓，（按：密宗所用的宗教乐器之一种）金刚杵和铃及其盒子（密宗的器具名）；浮雕花纹的漏勺和舀勺（宗教活动烧护摩时用以浇油的方勺和元勺）及其盒子；登记佛像图案的册子；整套服装、用具，以及金银等物献给达赖喇嘛。

在献给达赖喇嘛曼陀罗并祝福其长寿时，我言道："政府的政教（བསྟན་སྲིད）曾一度被鬼魅所扰乱（按：系指朱尔默特那木扎勒），受到消弱。近来清朝皇帝（གོང་མ་ཆེན་པོ）任命怙主管理西藏人民政教（ཆོས་སྲིད），请达赖怜悯我等僧俗大众而不要抛弃。在我大胆的请求下，达赖喇嘛答应了。这时附近寺院的许多堪布、活佛、和大喇嘛（མཁན་རྒྱལ་ཁྲི……ཆེན）集聚一起，按我的请求达赖喇嘛在布达拉宫大厅内讲解调伏恶魔之经典《ཅ་ཕྲུ་དཀ་པོ……ཀསྲུ་ཨ་ཧ་ལ་ལྷུང་ས་པའི་ཕྲུ་ཏ》，该经典是从智慧空行母抄录的，由达赖喇嘛转交给华哈贝旺秋（དབལ་ཀ་པའི་དཔལ་ཕུག），又圆满地做了宗喀巴本尊薄伽梵的四灌顶，满足了希求获得解脱人们的愿望，真是恩德无量。

阳水猴年（乾隆十七年，1752年），班禅大师起身前往拉萨；我等亲自前往纳木（ནམ）地方迎接，见到班禅身体健康，心中高兴，我有缘份听他讲经，那真是不可思议的真缔。朝拜后，举行了宴会，遂返回。次日，有色拉寺、哲蚌寺（རྒྱལ་ཡུམ）的喇嘛、活佛（ཐུ་ལྷ）大、中、小俗官（དྲུང་ཡིག་ཆེ་ཡིན་ཐུང）以及印度人、克什米尔人、尼伯尔（ཁ་བལ）、拉萨的四大锚本（ལྷ་ས་གཤིས་ཀ་ནས་ཆེན་པོ）等前往迎接，并有排列整齐的击鼓撑旗载舞的僧侣队伍。在布达拉宫大厅内达赖喇嘛与班禅会晤，举行了希有的盛大欢迎宴会。不久，达赖喇嘛按照班禅的恳切请求，广泛地给予灌顶（དབང）、隐许（ཉན་ཀློང）、诵经（ཁྱད་ལྷུང）。当时由于命令森严，除少数允许听讲外，其他人不许参加，但是在我的极力要求下，布置了具有佛像、佛经、佛塔的时轮彩粉坛场（དཀྱིལ་འཁོར་ཐུ་ལ་ཆེན）（按：密宗在修持本尊时，具有一定形状、规格的图案模型，有时用彩色的粉末做成。）依此坛场进行了为时三天的灌顶。达赖

China

喇嘛按照坛场仪轨的布置，给予深刻广泛的讲解，不仅对器官外境（根义）（དངང་དོན།）讲得明白，而且彻底消除了对内外其他三时轮的所有要点，因无知而产生的疑虑。善于观察的人们，对密宗的内容也产生怀疑，因此对有关密宗所应了解的含义作了高深透彻的解释。同时又获得无量寿佛（ཚེ་དཔག་ཟུ་དགུ）、十一面观音菩萨（ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བཅུ་རྩེ་གཅིག་ཞལ）的灌顶，我虽然没有机会去修行，但是特别聆听了达赖喇嘛对器官的外境的讲解，真是幸福无量。随后，我本人又分别聆听了达赖喇嘛和班禅的各自教导，如饮甘露。同时献上佛像、佛经、佛塔，以及其他贵重礼品，并祝福他们长寿，请求他们不断地讲解佛经。不久，班禅起身返回扎什伦布寺，我们相送他到堆隆岗朱拉那卡（རྡུལ་ལུང་སྒང་གཅུག་ལས་ཀ་ཁ）地方，并对大师说：希望不久再次见到您，并恳切请求您对我的后代给予怜悯。

阴水鸡年（乾隆十八年，1753年），达赖喇嘛亲临拉萨传召大法会，被迎请于僧侣大众中央的无畏狮子法坐上，向大会僧人发放僧茶。我和噶伦们献给达赖许多礼品，并请求祝达赖喇嘛长寿，得到达赖喇嘛的允许，满足了我们的希望。

当时，我准备在自己的多卡扎西饶旦（ཞུ་ཁར་བཀྲ་ཤིས་རབ་བརྟན）溪卡，为用度金铸造的弥勒佛像（རྒྱལ་བ་མཆོག་མགོན་པོ）（阿底峡（དཔལ་ལྡན་ཨཏི་ཤ་ཀ་ར）、仲敦·甲瓦穷乃（འབྲོམ་སྟོན་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས）、宗喀巴、འཇམ་མགོན་ཚོང་ཁ་པ་ཆེན་པོ）、执金刚喇嘛等诸佛像以及新铸造的佛像、佛塔、佛经等进行开光。准备为我儿子旺秀扎西（དབང་ཕྱུག་བཀྲ་ཤིས）聘娶后藏代本然巴彭巴图喀尔喀（རས་པ་རབ་བྱུང་ཁ་ཀ）之女，为了举行迎娶婚事，我请假返回了庄园。首先，从上密院扎仓（དཔལ་ལྡན་སྨོན་ལུང་གྲྭ་ཚང）迎请善知识聂热热强巴阿旺扎巴（ཉི་ཧ་ར་པ་འཇམ་པའི་དབང་བཟང་གྲགས་པ），金刚轨范师（རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན）和经过念修的十几名仪轨助手（ཆོག་རོག），于金刚怖十三神（དཔལ་འཁོར་ལོ་ཞི་ཁྲོ་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བཅུ་གསུམ）的坛场，进行加持仪式。仪式自始至终举行的很圆满，开光时施舍大量的布施，并举行盛大的宴会，当时受到达赖喇嘛的极大抚爱，赠有二个镶莲花瓣大小的耳坠，以后又赠有许多礼品，有极为稀有的做为佛前供器物的玻璃瓶（ཤེལ་དཀར），塘瓷（དཀར་དཔྱད་ཀྱི་ཀྱེ་ལ）等许多器皿，由是获得无比之恩德。

吾子之婚事，按上等习俗，举行宴庆。由于各种娱乐游戏活动进行的适宜，如饮酒适度，歌舞得体，而不放荡。因此没有发生争执吵闹之事，享受到了世俗人们所赞扬的美满幸福。从各处前来祝贺赠礼品的人接连不断。收支方面出现了混乱现象。当时多喀所属的僧俗百姓和朱古（ཇུ་ཀུ）地方的差民（ཕ་ལ་ཞི），总之所有地方流浪的乞丐都聚拢而来，于是向僧人百姓（དགེ་ཞབས་ཀ་ཞི་ཞེང）、跛子盲人（ཀང་ཁ་ངན）、堆穷（ཏུ་ཏུང）、流浪者（ཞི་ལམ）、乞丐（ཐུ་ཏུ་ཀ）等施舍食物、茶、粥、糌粑等尽量予以满足，所有这些不为了声誉，而是为了积善根。

不久，我返回拉萨朝拜了达赖喇嘛，献上银质曼陀罗、三宝、银元以及药类和南方的特产物品。聆听了他圆满的教导，如饮甘露，受益很深。

阳木狗年（乾隆十九年，1754年），我有缘份随从达赖喇嘛从色拉寺（སེ་རར་ལེགས་ཆེན་ཞིང）启程，前往朝拜如云集之空行母神的琼科杰寺（ཆོས་འཁོར་ལྷ་ཁང་ཀུན་ཁྱབ་ཀྱི་ས་ལྗོངས་ཁྱད་པར་ཅན།ཁ）。途经噶丹寺我们参谒了有名之圣地并作了祈祷，在琼科尔寺朝拜了该寺下边的拉姆拉错湖，关于举行自入坛场和酬补仪轨中所需之物品，我都按照教导随之作了安排。达赖喇嘛在大会上对于个别人所给予的深刻精湛的教诲我都领教了，因此，感到人生有意义，那时，我挽扶达赖喇嘛之手如大象伸出的鼻子，心中感到无限幸福。

China

阴木猪年（乾隆二十年，1755年），当年是灾难之年（བོ་ཀྱལ）（按：藏地旧时相传的一种迷信说法，即人满十三岁及年龄逢十三的倍数时将有特大灾难），为了消除外部灾难，达赖喇嘛亲临传召法会。由此我连想自己，年已花甲，乘此机会也应该请求达赖喇嘛佑护，于是迎请达赖喇嘛亲临拉萨传召法会，向僧众供养茶、粥，并赠每个僧人七分五厘的银钱，敬祝达赖喇嘛长寿。同时我本人请求达赖喇嘛保护，所献之礼物有：饰有五色彩绫的银质曼陀罗；由上部阿里蒙古地区（རྒྱ་དཀར）用响铜铸造的稀有的释迦牟尼佛像；无量寿佛；洛扎大成就者著的金刚文集二部（ཐུགས་ཀྱི་གསུང་ཆེན་པོ་ཆོ་ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་གསུང་འབུམ་ཆ་ཚང་བཅུ……ཀ་ཏྭ）；镶嵌莲花的佛塔、衣服、鞍套用具；灌顶时所穿之服装；镶有金、松耳石的佛像首饰，帽上用的饰有珍珠作的璎珞环，金质珠鬘的铃，帽顶上镶有发光的宝石和飘带等；用蒙古（རྒྱ）绸缎制作的用以披在佛像肩上背上有贴边的短衣；上等绸缎带有贴边的裙子及贴身内衣；蒙古的钹（རྒྱ་ཐུང）、印度的旧钹（ཀྲ་ཐུང་ཉིན་ལ）和特制的饶钹的套子；金、银茶砖、烟草、酥油包；许多整匹上等绸缎；我自己使用的黑狐皮帽子；用带有金丝绸缎制作的蒙古喀尔喀（ཁལ་ཁ）服装；用红狐皮、白猞猁皮做的大褂（ཏ་ཀོ）等等。这些聚集起的无数财物和供品，均献给达赖喇嘛。在我向达赖喇嘛献曼陀罗时，我言道：达赖喇嘛在西藏是位才识精湛、德行严谨、心地善良（མཁས་པ་ཐུན་པར་ཁས་ལྡན）者，以解说、辩论、著作（བཤད་རྩོད་གསུམ）、和别解脱（སོ་ཐར）（按：持戒人自己从恶趣及生死轮迴中解脱出来），菩萨心（བྱང་ཆུབ་ཀྱི）、以及三密成（ཐུགས་རྡོ་ལས་ཀྱི）之等等方法，恢复了已衰弱但没有错乱的佛教。我要确切地保护、宏扬佛教，使其如日月明亮。今后对混乱时期的行为卑劣者，不予以信任，大力启发其心意和指导他们的行为。为了佑护僧俗大众，祝福达赖喇嘛长寿。我是处于生死轮回中的人，已入暮年，如日落西山，将要死亡，因此，于今生来世在继承十自在（དབང་བཅུ）和发挥智慧（ཤེ་ཤེས）等的领域内，请不要将我抛弃，而给予怜悯和保护。我于似如大海的僧众大会中，毫无愧色的高声、衷心的祈求达赖喇嘛，希望满足我的愿望，得到了达赖喇嘛的允诺。此后，于大昭寺的卧室（ཀུན་ཟང་ཁ་ཤད་ལྷ་ཁང）举行隆重的宴会，宴会上备有丰富的油炸点心（དཀར་ཟས）。同时，我还向达赖喇嘛呈献饰有璎珞的银质曼陀罗和印度东部的用响铜制造的花球（ཐུང་ས），花球内是吉雪热布切瓦（དགེ་ས་ཏ་ཆེ་བ）的内供，而此供又是尊者德洛巴钦布（རྡོ་པ་ཏྲ་ཝ་ཀ་ཆེ་བ）的本尊，此本尊即是六十二吉祥轮圣乐神（རྡོ་བཅོ་ཁ་ཀ་ཏ་ལས་ཀ་ཀ་ཡ）达赖喇嘛言道："今日噶伦协卜仲（ཀ་ཀ་ལ་ཁྱབ་ཀ་ཤ）（按：系指才让旺杰）献了丰富而圆满的供养和美好的献词"。我表示："我献上的财物和对佛法之美好的献词虽很不够，但是我却获得达赖喇嘛的怜悯和恩德。我出自崇敬之心，所献物品很少，正如所比喻的，当朝拜喇嘛时，希望得到祈求，但又不会祈求。我与此类似。我厚颜祈求，而今得到了达赖喇嘛极大的赞扬。另外，世世代代将得到达赖喇嘛的爱护。您往各地修行和供养佛事，我愿高兴地奉命而行，祝福达赖喇嘛"。

秋季时节，达赖喇嘛在罗布林卡（ནོར་བུ་གླིང་ཁ）休养佛体，淋浴数日，在此期间我请假返回达隆（གླ་ལུང）。适值修行供养佛事之时（ཐུགས་ཆེད་ཀྱི་གསོལ）、佛殿经堂内佛像上悬挂了垂帐（ཐོ་ཕ）、柱子上挂了幡（ཤ）、护法神所在之处陈设有整套武器，佛像前献有许多供品，尽我所有之智慧能力进行祈祷，向僧人大会布施僧茶、献给供僧人修行供养大会用的费用是白银一百五十两，由树仓溪卡（ལྷ་ཤ་ཤ）每年拨出一百克（ཁལ་ཕ）谷物作寺院用于祭佛用的基金（ཞ་ཕ་ལ）、此项基金已由政府向该溪卡颁发了盖印字据，又向达隆活佛噶桑阿

旺那木嘉华朱（ཨ་ལས་ཁ་ཉིས་ཕ་དབང་རྒྱལ་ནས་ཀུན་ལ་དབང་ཕྱུག）献上佛像、佛塔、佛经、衣服和财物等，并祝他长寿。

我从达隆返回拉萨，达赖喇嘛已从罗布林卡返回布达拉宫，经请求朝拜了达赖喇嘛，呈献上由印度东部用真响铜制造的无上密乘本尊佛像（དབལ་ཀ་ས་པ་ཀ་ཎ་ལའི་སྦྱང་བཀྲ་ན）、银元、绸缎、谷物等作为谒见礼物，达赖喇嘛很高兴。我聆听了他的教导如饮甘露，我见到达赖喇嘛体安相好的身体，如获解脱一样高兴。

阳火鼠年（乾隆二十一年，1756年），我的小儿子出生了，立即请达赖喇嘛保佑，命名为索那木旺嘉朋错（བསོད་ནམས་དབང་ཀུན་ལྷུ་ཆོས་མཚོ）。临近大供会时节（ཆོས་མས་མཆོད་ཆེན་ཞེ）（按：俗名传小召，第巴桑结嘉措于五世达赖喇嘛逝世后，每年在拉萨大昭寺内，举行供养发愿法会），我的第二夫人患病，如同小鸽子被石头击中后，痛苦难忍，服用各种药、诵经、占卜都不见好转，亲友们围绕在她周围，准备天葬，最后一次瞻仰遗容，和祈祷。总之，她即将离开被人们怜悯之身躯而进入另一世界，此时我心中极为难过。世俗人们的习俗喜于暂时安乐，这种安乐最终成为忧伤、痛苦。想到世世代代人们所如同不断轮转着的自转水车的轮子，此时忧伤和痛苦是没有益处的，只有向佛广积善业才有意义。于是在死者的耳旁诵念佛之咒经和弥勒菩萨所立誓言，由大堪布班觉扎巴（མཁན་པོ་བཀ་དགའ་ཏ ཤི་ཀ ）为死者祈福解说，请求达赖喇嘛和班禅怜悯死者，并献上回向礼物（བསྔོ་རྒྱན）。向僧人赠僧茶和赠给不分教派的每个僧人五个银章噶（དངུལ་ཤོ），向各经堂献供品，向百姓和乞丐们发放布施，所有这些不仅仅是为了声誉而是办些切实有益之事。世间大多数人们的习俗，父死其财物由其子继承，母死其装饰物品由新妇或其女子承接，对此既不感到不孝，也不畏惧，我不沿此习俗。总之，装饰品珊瑚、衣服、鞋等物件全部用作修善之物品，为后代积善业，尤其是达赖喇嘛在朗杰扎仓仪轨助手协助下，隆重地举行了焚化灵牌的仪式（ཐུགས ཆགས ）获得圆满结果。为死者超度献给达赖喇嘛的作为修善费用和回向的礼品，又由达赖喇退回作为回扣礼（ཟོག་ཆ）（按：礼物不肯全部收下，只收留一部分，其余剩下之物退还的部分礼物叫回扣礼）也极为丰富，恩德之大无法比喻。

阴火牛年（乾隆二十二年，1757年），达赖喇嘛于1753年开始佛体欠安㉖，由于政府和贵族们（གཞུང་ཟླས）不断地延请僧人祭祀诵经、祝福禳灾（ཞི་ཞི）之力量和达赖本人的自觉利乐众生的发愿菩提心，因此去年出现吉祥。而今年又出现各种不祥之凶兆，达赖喇嘛病情逐渐恶化，令人心中难以忍受，于是喇嘛（ཌ་ཝ）、僧人（ཟས་ཆེ་པ），我们噶伦等内外大小俗官们、三大寺（ཁང་ས་ཆེ་བ་གསུམ）、以及上下密院等大寺院（རྒྱུད་སྡེ་ཟུང）。总之拉萨四如（ལྷ་ལྷན་ཏ་ཀཱི）的主要城镇乡村属下的善男信女们，也依据各自的物资力量献出财物，祈祷达赖喇嘛长寿，延僧祭祀、诵经，衷心地为达赖喇嘛修法和使用各种办法予以治疗，但是我们的释迦牟尼（རྒྱལ་པ་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ）在圆满完成化导众生事业之后，而处于寂静涅槃境界之时，则诸大菩萨和阿罗汉（དགྲ་བཅོམ་པ）神等，既使用世间一切办法也无法挽留。达赖喇嘛的情况与此相同，病情明显地日益恶化，这时，被他所调伏的众生从土尔扈㉗（ཐོ་རྒོད）部来的许多代表来西藏积善朝佛，尽管达赖喇嘛身体欠安还是允许谒见他们，并给予与佛法相符的教导，满足了他们的信仰和希望。二月一日我们诸噶伦祈祷达赖喇嘛长寿，献有佛经、佛像、佛塔及大量财物，被调伏无缘份的人们认为，达赖喇嘛身患疾病，首先请医药治疗，政府和贵族延僧祭祀诵经使用了所有力量和办法，身体不见好转，因此，目前只有向达赖喇嘛祝福，没有其他办法。我痛苦地流着泪言道："假若达赖喇嘛身体不愈，进入法界，则所

有僧俗大众如同被母亲抛弃而不能独立活动因而失去佑护的婴儿一样，痛苦难忍。而佛教也如同大海中被毁坏的船，无法拯救。事情若如此，历辈达赖喇嘛所在的阳光普照的佛教圣地也如日落西山，变成黑暗世界，请您以怜悯之心考虑此种情况，目前不要抛弃佛教和诸众生而应长寿，唯一希望是您大慈大悲发菩提心誓言，除此外，没有其他办法。因此，请您大发殊胜慈悲心，立刻实现我们的愿望。首先不要抛弃菩提心的誓言”。达赖喇嘛思索后，流着泪言道：“按你所说的去执行吧”。以前朗杰扎仓曾要求为达赖喇嘛祭祀诵经，达赖喇嘛答应他们“于牛年二月三日火曜吉祥日进行”。当三日那天，朗杰扎仓已选好二十名高僧为达赖喇嘛祭祀诵经，达赖喇嘛言道：“目前，前来诵经祈祷的僧人，若见不到我，或者我不与他们相见，会使他们不高兴。现答应与他们会面”。于是僧人献上礼物，祝达赖喇嘛长寿。这天达赖喇嘛身体好转，面带笑容，消失了疲劳，精神焕发。我们噶伦等人前往达赖喇嘛身前慰问病情，他微笑地说：“没有不舒适的”。当天下午他目不转睛的望着天空在进行修法，除此外，对我没有任何教导。此刻我们立即到钦差大臣伍巴爷（ལྷ་ཕ་ཁེ）（按：此系指伍弥泰，他赴藏前后两次，第一次于乾隆二十一年四月到任，为驻藏帮办大臣）和班安办（ཕན་ཞགས་པ་ན）（按：班第）两人住处，报告达赖喇嘛病情，他们立即呈文奏报清朝大皇帝，另外向政府内五品僧俗官员（ཁས་ཆེན་པ）及政府内一般俗官（ཐུང་ཁམས）解释说明达赖喇嘛的病历情况，并与他们商议此事如何妥善处理，但是拿不出主张。此时，一些人们当面议论说：“达赖喇嘛出现如此病情，是因为没有长期有效的延请僧人祭祀诵经之原故”。然而我们是竭尽所能给予祭祀诵经，这不仅从译仓（ཞི་ཚང）（按：西藏地方政府处理宗教事务的专职机关）的支出帐薄上可以清楚地证明，而且在章嘉活佛（ལྕང་སྐྱ་རོལ་པ་ཆེ）的传记中有如记载，“以前人们说于西藏地方，有声望的大人物，谁也没有完成如此（规模）的祭祀诵经。此系大多明察秋毫者之所言，绝非虚言妄语，而确实是诚恳之言”。传记所载不是带有倾向性的随心所欲，正直人们若经调查就能得出清楚的判断。

不久，达赖喇嘛为了修养身心而步入内室，用遍于全身的气息反复念近心咒（ཉེ་སྒྲོན་ཆེ་ཀ་བཏུ་པ）和无差别金刚咒（དཀྱི་མེད་རྡོ་རྗེ），想到在西藏彻底完成宏扬佛教、利乐众生的伟大事业以及为了佛化众生，入三空次第（སྟོང་པ་གསུམ་རིམ་གྱིས）㉘一切显现出空性智慧法身，进入精湛智慧禅定。当我们接到通知后，立即到达赖喇嘛身边，但是怎么能见到他的容面呢？已经进入禅定，只有在卧室外边向达赖喇嘛朝拜，痛苦难忍和达赖喇嘛宫庭里的侍从官员（ཕྱག་རྒྱ་ནང་པ）商议后，通知上下密院两个扎仓和朗杰扎仓喇嘛为达赖喇嘛诵经，同时通知两位钦差大臣立即奏报清朝皇帝。另外，按汉族的风俗，两位钦差大臣获悉后，立刻就能来到达赖赖嘛身边，而达赖赖嘛正在进行禅定，因此希望大臣们在禅定后再来。由我等噶伦和达赖喇嘛的堪布向钦差大臣予以解释，只见二位大臣难过的流泪，他们听了解释后，没有出现与习惯不相符之事。于是我返回布达拉宫，连夜赶写向清朝皇帝和章嘉活佛奏报的呈文，向班禅报告达赖喇嘛（རྒྱ་མཚོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་པོ）已入法界的请况。立即献上为满足达赖喇嘛愿望的回向礼，和请求他指示转世活佛的大量礼物，以及向僧人大会布施僧茶。次日召集政府官员讨论关于如何妥善地处理达赖喇嘛的善后事宜，谁也没有经历过追悼仪式活动，因为五世达赖喇嘛逝世时，第悉桑结嘉措（སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ）长期地密不发丧，照旧为他诵经修法以此掩饰之。六世达赖喇嘛前备去内地，于衮噶诺尔（ཀུན་དགའ་ནོར）地方逝世，当时由于拉藏汗统治西藏，不可能为达赖喇嘛举行追悼大会，无惯例可循，办法难找，经与达赖喇嘛身边诸官员（སྐུ་མཁྲི་ནང་པ་ནས་ལས）（按：系指索本、森本、却本）和达

China

赖喇嘛的弟弟公噶丹增（ཀུང་དགེ་བསྟན་འཛིན）以及我们四名噶伦商议后，认为不应推迟，应立即着手办理，不为暂时的声誉，而做有实效的追悼。由于达赖喇嘛法身正在禅定之中，需时一日，次日将为谋全体众生的最大福利而保存其法身。为装饰达赖喇嘛的智慧法相身和利乐他人特为塑造胜乐像（དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ），另外法身于西藏地方会出现千百万个化身。当时，我们观察到了达赖喇嘛身相从等持（ཏིང་འཛིན）（按：即佛教之三摩地、三昧。系佛家所说的一种定名。由此定力身心维持安乐平等，故名等持）中脱体而出，从鼻穴中溢出红白菩提（བྱང་ཆུབ་དཀར་དམར）。这时我们呈献哈达、供品、顶礼叩拜完成了现在和将来的愿望，祈祷圣尊喇嘛怜悯世代众生，极大地祝愿尽快见到新的转世活佛。两位钦差大臣及大小官员们前来瞻仰，仔细瞻仰了具有威光之遗容及端坐姿态后，敬仰之意油然而生，献供品、朝拜，极力为之祈祷。

扎什伦布寺班禅大师听到噩耗后，极为痛苦，指示要追悼达赖喇嘛，并大力祈祷转世活佛尽快降临，立即赐予祈祷之真言（བདེ་ཆོག），扎什伦布寺的拉章强佐（ཐུ་བཅང་ཕྱག་མཛད）向扎什伦布寺僧人及后藏地区的所有大寺院广为布施僧茶，为了广泛举行追悼和尽快指示寻觅传世活佛的降临而广积善业，（班禅）详细地指示诸噶伦和随员们要不辞疲劳地尽力办好追悼活动。于是特派卓尼尔曼热巴（མཁྱེན་ཀུན་ལྷུན་ར་བ་པ）向班禅献上曼陀罗、日用器皿、衣物、金银、绸缎等贵重礼品，向僧人大会布施僧茶、佛塔、佛像、佛经、哈达和大量供品。另外，在前藏、后藏、门隅、西康（དབུས་གཙང་སྨོན་ཁམས）等古老的具有灵验的圣地，特别是具有佛塔的一些大圣地，进行千供（སྟོང་མཆོད）（按：在神前罗列花、香、灯、水、食各满千数的供品称为千供，备满一百者称为百供），小的圣地进行百供（བརྒྱ་མཆོད），为期一个月不能间断。另外又献有绘画用的金液、哈达、衣物、华盖、幡、香粉荷包（供神物）、法幢等许多珍贵的供物，向以色拉寺、哲蚌寺、噶丹寺（མེར་ཨཇམ་དགའ་ལྡན）和扎什伦布寺为首的卫、藏、塔（布）、工（布）（དབུས་ཀཱ་ཏང་དགས་ཀོང）地区许多不同教派寺院供养僧茶。密宗寺院各教派以时轮（དུས་འཁོར）、密、吉祥、怖三神（གསང་བདེ་འཇིགས་གསུམ）、药师佛（སྨན་ཕྲ）、遍明佛（ཀུན་སྣང）、不动佛（མི་འཁྲུགས་པ）等为主，按各自教规设立各类坛场，献供品，诵念噶当派十六明点（བཀའ་གདམས་ཐིག་ཝེ་བཅུ་དྲུག）和度母四曼陀罗仪轨（རྗེ་བཙུན་མ་མཆོག་བཞི་ཕྲེ་ཆོ་ག），以及诵经一亿遍六字真言等。继而宣布任何寺院念甘珠尔经（བཀའ་འགྱུར）和丹珠尔经（བསྟན་འགྱུར），以及许多部零星的经论（བཀའ་བསྟན），祈祷转活尽快降临，尽力念百字，和六字（ཨོ་མ་བཅུ་ཨོ་མ་དྲུག）真言经。在规定的供养大会期间，迎请经常往来于色拉寺、哲蚌寺、噶丹寺和上下密院、热瓦朵巴寺（ར་བ་རྡོ་བ）的僧人，以及布达拉宫附近的叶尔巴寺（ཡེར་ཁྱུད）（按：叶尔巴寺周围的寺院）、卫地上部（དབུས་སྟོད）（拉萨以东叫上卫）、卫地下部（དབུས་སྨད）（拉萨以南为下卫）、达孜（རྡ་རྩི）、彭域（འབངས་ཡུལ་ཀྱི）、墨竹工卡（མར་རྒྱ）、噶丹寺周围的寺院（དགའ་ལྡན）、乃乌（གྲོ་ཎ）、扎陈寺（རྒྱ་ལས་འཕྲིན）、苏卡（རྒྱ་མཁར）、曲水（ཆུ་ཀུན）、萨（ཟད）、纳木（ནམ）、江（ལྕང）、聂塘（ཉོ་ཐང）、堆龙（སྟོད་ལུང）、查德（ཆཱ་བདེ）等各地宗溪卡内的各派寺院及后藏寺院僧人参加大供会，为期五天，释迦牟尼佛前不断地献祭品，由政府供养三万一千三百名大会僧人的僧茶、粮。此时，我向大会僧人供养僧茶、粥，并赠给每个僧人七分半银噶（ངུལ་ངམ་དགུ）和贵重礼品。为追悼达赖我捐献之物品还有：优质黑狐皮帽子二顶；用喀尔喀的金丝绸缎和镶有五颜六色丝线的贴边的蒙古式样的短褂；喀尔喀制作的獭皮镶边的哔叽衣服；三份褐子（按：未经漂洗搓揉的手工毛织品）、金色腰带、小刀、藏族盛碗套子；俗官在政府

China

重要典礼中所著的兰色镶边的礼服；头饰（按：佛教密宗灌顶所用五佛冠）；领边镶有金丝缎黑水獭皮的红色上衣；工布地区的腰带、哔叽披单，兰色绸缎服装，围裙二件；银子一千两；库缎二十匹，三十六个方形牛皮烟包、酥油二百零八克（按：二十升为一克，藏语一克相当于一斗，藏制升小，故二十升为一斗）等。为积福德而献出上述诸物。三月十七日为达赖喇嘛“七七”作佛事之日，政府向具有佛塔等地方献千供、百供、绘画之金液水、哈达、绸缎华盖等供物。派卓尼尔曲哲（ཟུར་ཀློག་ནས）再次向班禅报告，追悼达赖喇嘛情况和祈祷转世活佛尽快降临，并献上达赖喇嘛遗物三宝、衣物、日常用具及无数的金银绸缎，献给班禅经师、四拉章等极为珍贵的礼品，向僧众广为布施僧茶，敬供诸佛的无数哈达，祭品。另外，向卫、藏、塔布、工布地区各派千余所寺院，广施僧茶、密宗寺院按坛场供祭，随后普遍地诵经，禁止狩猎，向许多乞丐布施饮食，向卫、藏之属民百姓布施粮食、及大量绸缎等衣物向印度（རྒྱ་གར）、土茅城（རྒྱ་མཚོ་ཁྲོང）和尼伯尔（བལ་ཡུལ）的两个佛塔以及帕巴切（འཕགས་པ་མཆོད）、拉达克（ལ་དྭགས）地区的所有佛塔奉献供祭。并向车、西（ཁྲི་གས་ཤི）、伯图（དཔེ་ལྷུན）、黑梅（ཏེ་ཝེ）、切扎（ཆོ་ཏྲ）等地寺院的僧人，以及托定寺（མཐོ་ལྡིང་）、阿里（མངའ་རིས་ཐོག་ཁར）寺院，洛门（ནུ་མོ་ནན）和锡金（འབྲས་མོ་ལྗོངས）等所有寺院布施僧茶、祭祀佛塔。按上述情况又向康区大寺院，里塘惠远庙（མགར་ཐང་རྒྱ་འཕགས་ཕན་པ་ཁྱོད）各献祭品和僧茶。内地北京雍和宫（རྒྱ་ནག་ཡོ་ཁང་དུ་གཡུང་དགོན）和哈热书米（ཧ་ར་ཐུ་མི）寺院的僧人布施僧茶。并在栴檀寺（ཚན་དན་ཨ་ཏ）（按：指北京梅丹寺）、五台山（རི་ཏ་རྒྱ་ལ）以及热布布达拉（རི་ཏ་ཏ་ཏ་ལ）（按：此处指汉地南海普陀山）等地各献供祭。此时，因以前已向清朝奏报情况，现已由朝廷一再给予指示，尤其通过二位钦差大臣宣读圣旨：“持金刚达赖喇嘛，宏扬佛教，为众生、活佛所供养和所寄托。不仅使西藏百姓幸福，而且其政、教事业亦甚合朕意，应受到极大赞扬，如今突然圆寂，朕甚为悲痛，关于追悼之事，另有御旨，朕认为卫、藏之事甚为关键，在达赖喇嘛转世佛未寻觅之前，其间由一名大呼图克图（ཏུ་གཏམ་ཕུ་ཆེན）负责领导，如是对卫、藏所有百姓将极为有利。故兹委任第穆克图（དེ་མོ་ཏུ་……ཐོག་ཕུ）总理卫、藏事务，并封以‘掌持黄教诸们汗’（ཞྭ་ཤར་པཎ་ཆེ་ཉིད་དབལ་ལྡན་ཁོ……མོན་ཏུ）称号㉙。第穆呼图克图当继承达赖喇嘛之一切所为，并设法宏扬黄教（ཞྭ་ཤར་ཀྱི……པཎ་ཆ）、利乐众生，不得失误，要符合朕怜悯，保护天下所有众生之意，于达赖喇嘛转世活佛未寻获之前，其间应遵圣旨行事，不得遗误。凡诸噶伦亦需努力各尽其职，不得损害达赖喇嘛在世时之良好制度”等等。按圣旨，我们噶伦以下所有僧俗官员选择吉日良辰，朝见法王继承人（ཆོས་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ཁྲི་བཟུང）（按：系指在达赖喇嘛未亲政前管理西藏的摄政王）第穆活佛（དེ་མོ་མཆོག་སྤྲུལ་སྐུ་ཁྲི་བཟུང），并向其敬献礼物。于是我们在摄政王面前详细商议，达赖的如意佛体是火焚呢？还是完整地保留遗容，何者为佳。摄政王决定用抽签办法来观察之。于是在达赖喇嘛遗体前，迎请土达旦杰古扎念西多卡玛（ཐུ་དན་རྒྱ་ཏན་ཀུ་ཀ་ཏེ་ཀ་ཤ）、觉布龙丹卓玛（ཇོ་བཅིད་ལུང་པཎ་སྒྲོ་ལ）以及拉姆松久玛（ལྷ་མོ་གསུང་འབྱོན་མ）等佛像，在佛像前进行抽签，其结果是，达赖喇嘛遗体不要焚毁而应很好地保存。按照卜卦所指示，于布达拉宫内的色穷扎西切巴（གསེར་ཁྲུང་བཀྲ་ཤིས་ཁང་ཕྱི）地方修建新佛殿，其结构形式按谕旨指示所建，非常圆满，没有使用更多的乌拉差，很完善的峻工了。随之请求铸造并保存达赖喇嘛遗体于众生福地的灵塔（མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ）。灵塔必须用黄金铸造，此事涉及面很大，政府仓库（ཕྱག་མཛོད）内也没有用于灵塔的金子，人们心里感到紧张，大会商议后，决定仍用金子铸造。这时从扎什伦布寺属于班禅所有的财物中取出折成碎金七千两（ཟང），

由班禅大师一次献出。另外虔诚的富裕贵族们，为追悼达赖喇嘛也捐献出了灵塔所需之装饰物品，由政府仓库前后取出零碎金子共一万五千九百五十两，价值昂贵的珠宝玉器有吠琉璃宝石（ཛཱུ་རི་、ཛ་ཏི་ཤེལ）、红宝石（པད་མ་རཱ་গ）、猫眼永晶石、（ཀ་ཀ་ཏུ）、金刚石（རྡོ་རྗེ་ཡ…… ཡས）、青金宝石（ལུ་པིས་）、珍珠ལུ་ཀྱི་ཀུ（ལུ་ཏོག）、松耳石（གཡུ）、珊瑚（བྱུ་ཏ）、琥珀（ཕྲུ་ཀ ལེ ན）、火晶玻璃透明晶石（མེ་ཤེལ）、水晶（ཆུ་ཤེལ）等等富丽堂皇的装饰品，款式大方，美不胜收。所铸造新的佛像，其中有用八百两白银铸造的佛像（ངའ་ཁྲ་ཁ ན་པ་ཆེ）（按：包括人像和神像）、药和泥混制而成的佛像，以及时轮密、吉祥、大威德三神等佛像。新佛像中的“装藏”（གཟུང་ཡིག）（放在佛像内的东西，有经文等物）之物有三种舍利、佛像佛经、佛塔。尤其是立誓愿所需之法器（དམ་རྫས），有印度（རྒྱ་གར）、内地（རྒྱ་ནག）、尼伯尔（བལ）及西藏诸圣地的具有加持神力之物（བྱིན་རླབས）（按：经宗教诵念咒，使神力加于之物），诸如：各种土（ས་ས）、石（རྡོ་ས）、谷物（འབྲ་ས）、宝石（ རིན་པ་ཆ ）和各类药物（ ཐུན་རིགས ）等，以此将佛塔装满。经堂之顶端用金子按内地的金瓦屋顶形制建成。自达赖喇嘛圆寂不久开始动工，至牛年（1757年）九月峻工，迎请达赖喇嘛遗体入灵塔时，同时，新经堂也建成，寺院扎仓僧人吹奏海螺，将达赖喇嘛遗体迎入灵塔，这时太阳冉冉升起，天空呈现出奇异的五色彩虹，一切皆为顺缘。随后，由持黄教者诺们汗和喇嘛阿旺强巴（རྡོ་བོ་ས་ངག་དབང་བྱམས་པ）二人亲自为金刚轨范师，由朗杰扎仓喇嘛松丹多吉珍巴（ལྷ་ས…… ཌ ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ）做助手，依据金刚怖坛场举行隆重的开光仪式。与此同时，班禅大师于远处以悲悯之意向灵塔给予智慧加持祈祷。当天，内外一切庆祝活动十分圆满，天空中呈现无限的奇特彩虹，大家一致感觉到获得无尚的信仰。当时，清朝皇帝认为，为了不失时机地尽快寻觅转世活佛，特派佛门之于，智、仁双全，能宏扬佛法的大国师章嘉活佛（ རྒྱ་ཅོ་ཀ ཕ ལ ལ ……ལ ཆ ན ལ ས ཀ ར ཆ ）进行办理，章嘉活佛遂奉命于十二月内亲临拉萨（ ཌ ལ ཌ ན ཏ ཀ ར ……ཀ ན ས）。

阳土虎年（乾隆二十三年，1758年）达赖喇嘛周年供祭大会（ ཟླ་མཆོད་ཆེ་མ ）提前，与传招大法会（ ཐེག་ལམ་ཆེ་མ ）合并，在常年的一月三日的传招大法会期间同时举行。在大招寺释迦牟尼佛前，以色拉寺、哲蚌寺、噶丹寺、上下密院热瓦多巴寺（ ར་བ་རྡུ་ད）以及木鹿寺（ ཞ ལ ）恤德寺（ ཁ ཤ ཐ ）等为首的寺院僧人约二万余人，向他们布施僧茶、粥、糌粑等等供养，为期三天，因此众人皆大欢喜。不仅当年将达赖喇嘛的周年供祭与传召法会合并举办，而传至现在未间断地与常年传召大法会相结合。于二月三日，祭祀达赖喇嘛时，政府照例向色拉寺、哲蚌寺、噶丹寺、上下密院等僧人布施僧茶，献每人一章喀。政府所属的僧众（ གཞུང་ཞ ལ ས ཀ ལ ）把此日亦当作五供节（ ལ ཆ ད ཆ ན ）（按：即燃灯节，藏历十月二十五日，是格鲁派祖师宗喀巴忌辰，藏俗多于是夜燃灯供佛），予以庆祝，各地形成惯例，不再赘述。自达赖喇嘛圆寂后，大地暗无天日，人神世间充满黑暗痛苦，我们痛苦难忍，经历了被黑暗中的忧苦所笼罩着的恶运，似如不知所措的盲人在旷野中无目标地茫然地游荡。虽然世俗的事情确实毫无意义，但是请金刚轨范师（ རྡ ན ཏ ཀ ད ཀ ན ）念修，正如他教导：“不违背佛的教导，以身、口、意忠诚地侍奉，此即是极大的积福修善”。达赖喇嘛在世时，当他患病之际，我还请高僧为他祈祷诵经。达赖喇嘛圆寂后，衷心地予以悼念，并为之祈祷转世活佛尽快降临。我所作的这些出自内心的善事，都是具有意义的，将是今世所有成就幸福善事的基础，顺利地完成所积累的这种极大的幸福和智慧之后，将会获得解脱，就能触到佛位，这自然成为有意义的事情，想到这些心中升起喜悦、敬意和满足。为了

China

资助闪耀于世界吉祥之光的达赖喇嘛的灵塔，我献的物品很少，是利益不多的物品，但是我是以虔诚之意献出，其中作为装“藏”之物有：金刚怖佛像，传说该佛像曾为明朝皇帝（ཟླ་ནམ་ཏཱ་ལས）降过预言，具有闪耀加持之威力。为装饰灵塔，又献金子二十两；我自己的镶有红、白莲花瓣的优质耳饰；我的妻室错嘉（མཆོག་རྒྱལ）的克什米尔的约一个半卵石大的上品琥珀（ཀ་ཆུ་ཐལ་ཅོག）、琥珀串珍及祭品等物品。还有五色哈达；二十两银子铸造的附有五色哈达的曼陀罗；整匹的上等红色白鹤图案缎子、棕黄色的妆缎，及青龙四相缎（ཐུ་ཏན）(按：织有永纹、岩石、云彩、龙四种图案的缎）；供常明灯用的酥油一百零五斤；六十五头小母牦牛等物品。所有这些供献，是为了积最大的福德。对此，正如（红教）玛尔巴(ཨ་མར་པ）所言：“藏匿干粮是为了将来”。我这样做不是为了贪图名誉，而是出自内心的信仰，所有这些，是一生中难得之事。

今年孩子们的母亲（才让旺杰之大妻）重病卧床已久，使用各种办法医治无效，生命危在旦夕。死时，延请金刚佑主强巴活佛（ཐུགས་མཁའ་ད་ཀཱ་བྱམས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ）给予恩德无上的念经，祈祷和解脱，我的亲友们由于极端痛苦，而失去理智，迷惑不解，正如人们所言：

“相爱长伴随，
死后各分离；
忆起心中忧，
世间确如此。”

想起世俗人们所经历之苦，心中难过。为消除这些痛苦，正如上所述，主要是广积善业，除此之外，别无他法。

关于达赖喇嘛的转世。首先，由于全体人民，尤其是达赖喇嘛本人的发菩提心和誓言，转世活佛定会出现，任何时候不会出现错乱。但是心里无法忍受这样的思念。人们每日殷切渴望见到转世活佛的笑容，按照摄政王的指示，秘密地向各地方寻觅，问及新出生婴儿的父母，婴儿出生日是否相当于达赖喇嘛圆寂之时，是否出现的奇异现象。这时在全西藏（ནུབ་བོད）地方出现许多令人可疑的言论。这些护法神也难以按授记进行无误地指定。于是大国师章嘉活佛特地到西藏，由布达拉宫内的侍从官员（ཐུ་ཀ་ཅང་ནང་པ）在西藏上、下等可疑的地方进行较长时间的调查，这种调查主要是根据班禅大师和护法神，在布达拉宫内同时进行的占卜。另外，再查问一些具有能献出智慧的喇嘛。以此而决定。所考察的奇异的征兆，并非虚假，而是真实的，均与护法神之授记相符。确实转世活佛降生于托布加日岗（ཐོ་ཀ་ཕུ་ལུ་ལུང）地方。但是侍从官们，如炼黄金一样，一再地详加考察。章嘉活佛再次返回北京将上述所有情况奏报给清朝皇帝，由皇帝考察定夺，按皇帝指示执行。后来，布达拉宫内二位侍从官员也多次向清朝呈报达赖喇嘛转世活佛的情况，因当时护法神的授记不一致，所以主要是根据班禅大师的卜文和拉莫护法神的授记。清朝皇帝谕旨：“关于达赖喇嘛转世活佛已选定后藏地区的灵童，可迎至布达拉宫附近处，待见到众人无羞涩姿态，较为沉着、稳重时，再请于布达拉宫坐床”。按照圣旨之意，摄政王、齐安办(ཁྱི་ཨན་བཏན）（按：钦差大臣多尔齐）、诺云公班智达及随员等前往迎请达赖喇嘛。我暂时到聂塘德瓦金寺（ཉེ་གདོང་བདེ་བ་ཅན）准备修善达赖喇嘛住房，和日常所需之物，还需准备前往布达拉宫途中所需之帐蓬、

China

乘马、旗子、达赖喇嘛坐骑身边的被盖阴贝套子，幡和伞、法幢、乐舞队，新制八顶服装，和筹备宴会等。

这时达赖喇嘛的转世活佛和班禅二人会晤于扎什伦布寺，政府和扎什伦布寺的拉章分别设宴款待，其时，所献之物品，极为珍贵、奇特和艳丽，犹如打开天宫宝库一样琳琅满目。

阴铁蛇年（乾隆二十六年，1761年），择吉日达赖喇嘛从扎什伦布寺启程，沿途看到听到和接触到达赖喇嘛的信徒，感到生的有意义。快到聂塘时，色拉寺、哲蚌寺、噶丹寺三大寺喇嘛执事（ཐོ་མ་ལས་ཁུངས）以及我等都拥到达赖喇嘛跟前，到处充满了人群。前来迎接达赖喇嘛的列队僧人及歌舞队，一见到达赖喇嘛像弯曲的藤枝立即叩拜，我独自一人靠近达赖喇嘛的轿子，谒见了达赖喇嘛，并献哈达。达赖喇嘛微笑地伸出如大象鼻子一样的手给我加持，我因高兴和尊敬而流泪哽咽。达赖喇嘛到了聂塘德瓦金寺的宝坐，举行极为丰盛的宴会。于是按照清朝皇帝最初的圣旨，摄政王和我们等商议后报告给齐安办（钦差大臣多尔齐），由钦差大臣奏报清朝皇帝后，继之皇帝降谕旨："齐安办：'派第穆呼图克图、公班智达摄塘德瓦金寺迎请达赖喇嘛转世活佛，因转世活佛今已成长。若迎至布达拉宫，则有利于宏扬黄教（ཀུན་གཞོན་ཀློ་བཟང་པ）。而卫、藏人民亦将为之高兴'班智达也禀称：'立即迎请达赖喇嘛的转世活佛于布达拉宫坐床，是我全体藏族人民的极大幸福'，按照他们的报告观之，他们的思想是虔诚的，因此奏请是否还应该按以前第穆呼图克图所奏的办理，以前曾有谕旨：'达赖喇嘛转世灵童见众人没有羞涩姿态时，则与钦差大臣共同商议后，经过奏报批准后即行坐床'。今根据奏报，现转世活佛已长大，见众人无羞涩姿态。故当遵旨照办，转世活佛应立即迎至布达拉宫坐床，同时坐床典礼的仪式应隆重举行。为此，明年将特派阿嘉图克图（ཨ་ཀྱ་ཏུ་ཁུ་ཏུ）和梅让努张（ཨ་ཁང་ནུ་ཐང）的付清（ཕུ་ཆིང）同到拉萨，是时可择吉日迎请转世活佛坐床。朕之赏品亦随彼等携带入藏，同时按你们的请求。派喀尔喀亲王（ཁཁ་ཁྲི་ཆེ་ཁང）才旦加（ཚེ་བརྟན་རྒྱལ་པས），梅让努张的付清、阿嘉图克图、却都都伊布呼朗阿（ཁ་ཏུ་ཏུ་ཁྲིགས་ཕུ་ནུ་ཁེ་ཁ）等出使参加转世活佛坐床"。㉛

阳水马年（乾隆二十七年，1762年）于七月七日，各寺的喇嘛执事、堪布、活佛、钦差大臣、大小僧俗官员、霍尔（ཧོར）以及阿里等地前来迎接的人们多如天空闪耀的繁星。另外列队的僧人和歌舞队，为了朝拜转世活佛以望获的解脱和步入佛位，不辞辛苦千里而来，人群之多使大地都显得狭窄。达赖喇嘛和班禅一起从聂塘德瓦金寺出发，途中于岑尼卡林（ཤངས་ཉི་ཁྲི་ཁང）歇宿。九日在号筒乐队伴奏之下启程，如同天神绕玉皇大帝（ཁ་ཐུང་ཁ），众星围绕月亮一般，达赖喇嘛在似如大海的人群中，他的身体如闪耀光辉的太阳，其目光能扫除一切不正确的看法。同时还有前进行中的无数马队。从各处寺院、城乡、经堂以及庄园之屋顶冒出缭绕的香烟，如布满空中之云。尤其是各种乐声振动大地。到处悬挂着各种彩色经旗，如同天空中显现出神佛所触之物，排列整齐，美观大方。沿途左右两边，身着红黄僧衣、手持供品的排列整齐的僧人队伍，和穿着华丽愉快的人们带着面具载歌载舞。匆忙赶来朝拜达赖喇嘛的许多人们都如愿以偿。于布达拉宫达赖喇嘛之寝室内，大家很高兴地按程序举行了隆重的欢迎宴会。十日，在充满极善之地和闻名于世的布达拉宫大厅内，在响彻四方无畏狮子法坐前，人们再次进行朝拜。达赖喇嘛和班禅大师到布拉达宫后，首先宣布清朝皇帝赞颂达赖喇嘛坐床的无量颂词。馈赠达赖喇嘛的礼品有：特制的全套服装、佛像、佛经、佛塔、银器（དངུལ་དཀར）、玻璃器（ཤེལ་དཀར）、瓷塘器（དཀར་ཕྱེ）、八吉祥徽（བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད）（宝伞、金鱼、宝瓶、莲花、右施白螺、吉祥结、胜利幢、金轮）、八吉祥物（ཕན་ཚས

China

ཁ་ཕྱེ།）、七法宝（ནོར་རིན་སྣ་བདུན）等等稀有金银制品；无数上等成匹绫罗绸缎；二百个马蹄银锭等。无数赠品堆积如须弥山顶（ལྷུན་པའི་རྩེ），呈现在达赖喇嘛面前。各种宴庆仪式是沿袭古时之习俗，既圆满又隆重，因此所有上、中、下人民皆为欢喜。当天下午，班禅、执掌黄教者诺门汗（ཞྭ་གསར་པས་བཟུང་བའི་ཉན་ཐོས་དམལ་ལྡན་ནོ་མིན་ཏན）、所有僧俗官员、以及四名噶伦，共同为达赖喇嘛举行隆重的宴庆，同时由朗杰扎仓僧众诵念《施寿胜利佛母经》（ཚེ……ཐོབ་ཁམས་པ་ཀུན་མཆ），祝福达赖喇嘛及班禅喇嘛长寿如同恒河之沙。我勇敢地请求达赖喇嘛、班禅，对处于末劫时刻的无谬见的僧俗大众，以正确的经教和道理加以指导。并敬献礼物：曼陀罗、佛像、佛经、佛塔、整套的服饰和全套的日常用具、金银、绸缎、茶砖等物。这样做，对于准备进入具有智慧见解的众人来说，乃是一种善缘，敬献者也会从中享受到其中所具有的意义。正如：太阳的光辉能使圣者眼睛明亮，却使魔鬼猫头鹰眼睛黑暗。对于那些伪善者，他们见到达赖喇嘛不一定高兴。然而对于具有智慧的人，今后朝拜达赖喇嘛一听他讲经，尊敬之意便会油然而生，这是有享受、崇敬和喜悦的机缘。近日来，信仰虔诚的人群；如夏季密布的乌云，或者如地上冒出的潮气，从各方面赶来，专心致志地请求渴望达赖喇嘛给予听、闻、思、触（ཐོས་བསམ་བསྒོམ་པ）等教诲，这种执意地请求本身具有重大意义。

如上所述，钦差大臣们比舵手从深水中获宝返航还高兴；比英雄从战场胜利而归，比病人从病魔中得到解脱还要兴奋十万倍。他们获得赠送丰富稀有的礼物多如财神，满意地返回皇宫（ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཀར་ཆེན་པོ）。

此时，在昌都首领帕巴拉（ཆབ་མདོ་ཐུགས་པ་འཕགས་པ་ལྷ）、乍丫（ཟ་ཡ་ཀཡབ）地区的活佛，以及朗杰扎仓等僧人的请求下，班禅大师依据时轮彩粉坛场（འཁོར་ལོའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས……ཁཀོད），作了为时两天的七灌顶，以及金刚轨范师等等各种灌顶。在此期间我有缘份参加了无尚之宴庆。

不久，班禅大师确信转世活佛（按：八世达赖喇嘛）是持金刚遍主佛（ཕྱག་པད་རྡོ་རྗེ……འཆང་ཆེན་པོ）（系指七世达赖喇嘛）之转世灵童，祝福八世达赖喇嘛长寿，并给他讲解应按七世达赖喇嘛那样，宏扬佛法和利乐僧俗大众。同时馈赠有：曼陀罗、佛像、佛经、佛塔、全套服装、日常用具、金银、绸缎、茶砖等许多财物，并举行了多次隆重的宴会。班禅即将启程返回后藏时，达赖喇嘛和班禅赴宴共餐，互赠礼品。达赖喇嘛和班禅分别时，依依不舍，不忍分手，观此情景，我们奴仆们心中也为之悲伤。班禅在众多随员的伴随下启程，我们也跟随陪送到聂塘的热瓦多寺（ནུ་ཐང་རི་བ་སྡུད་ཀྱི་དགོན་གནས）。当天晚上我请求私自谒见，于班禅寝室内朝拜了班禅，并赠送有：白银制成的佛土大海坛轮、由印度东部响铜制成的具有威严加持力并带有佛坐背的至尊救度母（རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ）、赤铜制造的饰有松耳石的佛龛，以及嘉木样协巴（རྒྱལ་དབྱངས་བཞད་པ）所著的两部《金刚大威德宗教源流》（《རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པའི་ཆོས་འབྱུང》）、迦当派佛塔（བཀའ་གདམས་གཏང་རྒྱ་ལྷགས་ཀྱི）、整匹上等绸缎等物品。在馈赠的同时，特地请求班禅世代怜悯、保佑我们，遂既获得班禅的允许，如愿以偿。此外还得到他的教导。

像我这种被少量贪欲所束缚的凡夫，但因前世之因果报应，遂生长于贵族世家，稍有些学问、智慧，在艺术技能方面无以匹敌，并可不依赖他人也能自悟。从十八岁起始任甘丹颇章政府的俗官（དཔོན་ཁག），超过了贵族中同辈亲友的地位。在拉藏汗（ལྷ་བཟང་ཁཱ་ཡན）时期任日喀则宗（གཞི་རས་ཀ་བསམ་འགྲུབ་རྫོང）的税收官（ཚང་ལྡུ་པ）。次年为该宗的宗本代理人

（རྩང་ཁྱིམ）。在准噶尔（རྒྱ་གར）以武力侵占西藏后，第悉达孜（ཏྲི་སེད་གྲྭ་ཚེ）执政时期，当了哲古（ཁྱེ་གུ）庄园的领主代理人（གཞི་ས་རྩིས）（按：常驻庄园为领主办事的主要人员）。以后又暂时担任第悉达孜巴的卓尼尔和仲译（མཁྱེན་ཡིག），一身二职。自从达赖喇嘛返回布达拉宫后，噶伦颇罗鼐台吉（བཀའ་བློན་ཕོ་ལྷ་གནས་ཀྱི）去纳雪地区（ནག་ས་ཀོད）处理事务，我负责代理仔本（ཐུ་ས་དཔོན）工作。卫、藏地区战乱后，于阴土鸡年(雍正七年，1729年)，清朝皇帝敕封我头等扎萨台吉（དང་ཚེའི་རྒྱ་ས་ཁག་གནས་ཀྱི）和负责噶伦工作。在此期间，颇罗鼐（ཕོ་ལྷ་བཉ）令我任司法官（ཁྲིམ་དཔོན）。又命令我在任职期间廉任噶伦工作。我接受了命令。数年之后，（政府）收入超过了政府规定的最大限度，收入大大增加，在审理案件时，对敌方明察是非，对一般人公正审判，并逐一查清，然后裁决。再有，清朝皇帝法办王达赖巴图尔（ཞང་དཔལ་པ་དུར）后，继续担任在公班智达以前所担任的噶伦工作，此外没有新的委任。在十三条中（系指善后章程十三条）载有：才仁旺杰（ཚེ་རིང་དབང་རྒྱལ）和细决策旦（ཐེ་གཙང་ཚེ་བརྟན）两人按旧习仍然担任噶伦工作，噶伦仲孜哇(འབྲོང་རྩེ་པ)因双目失明，由卓尼尔尼玛寺坚赞（མཁྱེན་གཉིས་ཐེ་མ་རྒྱལ་མཚན）代替其职”，不久，清朝皇帝对我降诏：“朕济善天下，护之以法，无分内外亲疏，一视同仁，善者赞扬，恶者贬抑，按等奖赏，乃系清朝惯制。逆者朱尔墨特那木扎勒（འགྲུར་མེད་ནམ་རྒྱལ）藐视朕旨，负朕之恩，对达赖喇嘛、班禅毫无侍奉之意。于黄教亦无供奉之心。拒听钦差大臣之劝，违背政纪，杀害亲朋，压迫百姓，欲勾结准噶尔以害达赖喇嘛，百姓深受其害。钦差大臣难容其罪，兹已依罪严惩，泯除西藏之魔。今后，藏民感朕之恩，为永久之安乐，需尔等尊奉达赖喇嘛和班禅喇嘛，并应与钦差大臣同心宏扬黄教，设法为民众谋利。且当依从诸噶伦，团结一致，秉公办事。尔噶伦台吉才让旺杰系藏区世家贵族，并蒙大清朝廷奖励，敕封为扎萨克头等台吉。今按钦差大臣和达赖喇嘛之奏请，为施其恩，敕封尔为噶伦，并赐诏书。尔受此金字诏书，应效忠大清朝廷，并需尊敬达赖喇嘛和班禅喇嘛，听从钦差大臣教导，尽其所能筹办军旅，严加训练，提高军力，捍卫地方。要勤于侦察、严密防范。不得无故迫害百姓，一切大小事务均应禀请达赖喇嘛和钦差大臣，需合理正直，主持公道，不得欺骗、狡诈，不得怠懈公务。应以仁慈爱护百姓，僧俗要同心同德，尔等行事当符合朕之爱护达赖喇嘛、班禅、宏扬黄教、利乐众生之意，一切需悉遵朕旨。若能妥善供职，则将获光宗耀祖之奖，世代得福。若与此相悖，则定遭皇朝法办，无论何时，切勿违朕意，钦此。乾隆十六年，七月十六日”。清朝皇帝宣布之圣旨，重如泰山压肩。这时，达赖喇嘛赠予我噶伦职位，恩德无比。我任噶伦工作至今已近三十五年。

以上所述各种职务，不是用诡计、财物和伪诈方法被赠予的，而是委任的。我本人虽然才学浅薄，但是小心翼翼地服务于政教二法（ཆོས་སྲིད་ཕྱག་གཉིས），所做之事虽无显著成绩可言，但对佛教（བསྟན་པ་ཧོ་ཅོ）和百姓，则按照达赖喇嘛和清朝皇帝（གོང་མ་མཆོག་ཁོན）之意加以安置，他们虽未被调伏，但也没有出现背离的情况。我本人是政府的怜悯下生活的百姓，今后一切善事，全靠政府，因此对政府范围的事情，尽其所能忠诚地为政府服务。没有以极端贪欲之心支持提拔诸亲眷，也没有以恶意中伤而危害他人，而是做事公正，尤其我没有那种由于用“额上设座，向眼里撒灰”的方法（按：指内奸 破坏）而使政府的经济（མངའ་ཐང་དངུལ་ཁབ）处于衰败之地的思想。为了自己的体面，曾有过向政府请求将政府的属民赐给他人所有，但是我没有请求提拔亲友之类的事。自任噶伦工作以来，仅曾模仿地位高权势大的人，从政府得到少量的土地和属民，此外别无其他（不义）行为。正如所言：

China

"将国王、神之一切贪欲，
将人们最好之贪欲，
一切皆为一人所获，
以贪心不足致使疯狂"。

正如此言，贪心不足者为下等人。如自颇罗鼐执政以来，我没有向政府的百姓索取一户人家。和鼻眼大的土地，这正如"吃自己的食物如服良药；食他人之物犹如服毒"一样。我满足于祖辈所获得的权力，这样满足也同将如意宝供养于胜利幢之顶，祈祷后，一切所贪欲之物，都会不劳而获。但是强暴者，仅能将如意宝割裂成碎块而后携走，但却无法获得贪欲之物。靠政府怜悯所赐之恩德而生活，若按官民地位各行其事，无疑会得到圆满结果。用强权向百姓索取一切贪图，不支付应支的赋税差役，这种情况如同将如意宝割裂成碎块一样，无疑没有结果。

另外，地位高低不同的人擅自要政府的百姓支派差役，百般虐待，并用高价出售劣货，这种制度已发展到无限程度。而我仅仅把钱贷给商人获少许利息。另外，我丝毫没有发出运输差役之马牌，进行以高价强售劣货，也无压迫百姓之类的事情。对此，各地之执事官、头人、百姓（ཐུ་མི་ཁག་ངམས）等，心里情楚，一目了然。不仅如此，地位高低的人向政府应支的所有差役，尤其是宗与宗之间短途运输（ཁམས་ཐེག），应缴纳的差税，都有明文布告（ཁ་ཐམ）。但是近来出现地位高权势重的人自持其勇，不支差而自以为有利。我本人按布告的规定，缴纳差税，对应缴纳的其他赋税，如劳役和实物方面（ཤུང་ལས་ཁམ་ལ་ཅོ）的差税都毫无欠缺地如实缴纳。所有这些都是由于遵循按官民地位高低和因果关系的真缔积了福德，除此外，决不因没有仿效他人作法而吃亏。仿效坏人恶行的人，毫无疑问会遭到难以忍受的业已成熟之（恶）果。

如上所述，我勇于公正地服务于达赖喇嘛和班禅，对清朝皇帝的法令谨慎从事，按制度行事，其他方面也是这样。由于我的智慧和能量有限，应使诸大官员们了解，不能破坏团结，假若不牢记这一点，如同以拳击刀，和以头碰山，这样做就如同用意想的锯子去锯木头一样，那是不可能的。有权力的人们各自随心所欲，其作法甚为隐蔽，对此，有知识者观察的很清楚，正如布顿大师（ཕུ་སྟོན་ཤེས་རབ་ཀུན་ལས）所言：

"昔时未被诸佛训服者，
未被大力佛子训服者，
他们居下怨恨居上傲，
嫉妒显贵同辈争，
对下残暴心地狠，
虽讲佛语反遭瞋，
犹如幼儿难调伏，
唯有自已克自己。"

我的所有一切所作所为都是秉公行事，关怀一切。除此以外，对服务于佛教事业，没有作出可喜的成效。我已入暮年，虽然没有长远的打算，但是为于孙成婚所需之财物着想，需要

China

有执照文册（དཔེ་དང་གཏན་ཚིགས）,因此,于阳火鼠年（1756），经向达赖喇嘛请求，在我的一切财产所有权方面，颁发关于纳税、减租、固定差税（སྒྲ་ཆ་འཇུག）的文书执照（གཏན་ཚིགས་ཀོང་བས་ཆེ་མ），我没有在文稿草案（ས་བོན）上，随意颂扬自己，但是也没有请求他人相助。文稿草案内容："噶伦多喀瓦（བཀའ་བློན་མདོ་མཁར་པ），自父辈起即任政府工作，于阳木马年（1714年）南方大战时（按：与不丹之战争），我被派遣任门隅东部（མཐའ་ཤར་ལྷོ）军官，有了好运气，受到极大的赞扬与报酬，任何行动均符合制度，对历辈达赖喇嘛，忠诚无欺，其后代（系指才仁旺杰）任藏政府（གནས་བཙན་དཀར་ལྷ་ཁང）的随行人员（ཞབས་རིང་ཐུང་ནས）后，担任政府的仔本和噶伦之职，心地正直，量力而行，忠心耿耿，一向为政府服务应得极大的奖励"书写完后，即行呈报。达赖喇嘛对所有不同教派的众生，不分亲疏远近和情面，均进行赞扬，但是对我这小小的轮回众生，却给予无限的关照和无尚的的保护。在文稿草案基础上，颁发了由达赖喇嘛亲自口述所记录下来的关于纳税、减租及固定差税的封文执照，并于封文的笺注处盖有官印，在"噶伦多喀瓦"一语后边，笺注有："此人是北部达隆人（ཐང་ལུང་ཐང་པ），在西藏地方肩负政教二职，其世代家族均宏扬佛教，利乐众生，兹应予以奖励"。不仅如此，而且在"负责噶伦职务"一语后边，尚笺注有："此人具有高贵品德，通晓政教二法，智慧渊博，心地正直、思想纯洁，是执政噶伦在思想行为方面的榜样。凡事均按制度行事，所办之事未曾间断过，应予以最大奖励"。除了这些新的增减之外，关于纳税、减租、固定差税方面，仍然按照呈报的文稿草案，字句没有更改，清楚地被抄录下来，书写的绸缎由强佑（ཐུག་ཨང）赐给，执照的文字是请大秘书格桑德钦（ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན）亲笔书写，所获恩德无比。以此衡量，一切世间之救主，明了无障碍之全部所知境界，了解一切众生之善恶行径。上述达赖喇嘛所赐之执照，可以展现在高贵低贱者眼前观看，所有这些不是其他人装模作样的当面所作的阿谀奉承，是达赖喇嘛所指示的奖励。像我这样愚昧之辈，是很难有所获，心意难以揣度，虽然如此，但是依靠达赖喇嘛大慈悲的如持力（ཐུགས་ཀྱ་ལས）和积德之力，使我没有违背业力之轮，而被引向正直之路。达赖喇嘛赠与金刚密语（རྡོ་རྗེ་གསང་ཚིག）（系指达赖喇嘛对文稿草案的笺注）。所有这些表明我作过之事具有意义，获得利益，我的行为受到赞扬，因此感到极大的骄傲，此事对敌人是一种打击，对亲友可供炫耀。子孙后代听到此事则感到悦耳、心中高兴，他们若是有智慧者，就会按父辈之所为而行，并且超过我们，在政教方面作出努力，为政府大官员们服务，我之目前和今后一切所做之事，按制度公平行事。另外，要学习政、教方面的取舍，以前有许多学问通达，品德高尚的译师和法王（ལོ་ཙཱ་ཆོས་རྒྱལ），我一再聆听他们许多慈善的教导，并按他们的教导行事。除此外，再无特别请求。

近来，老少世俗官员，饮酒无度，纸醉金迷，行为放荡，与出身于铁匠、屠夫家的美貌女子，以及娼妓等结为伴侣，不考虑族系血统和地位高低，甚至不顾世间人们的辱骂。他们将一切财物做为妇女用的衣着装饰，最后占染梅毒，从面造成他们行将步入末日的根源，但是，他们对此毫无警惕。再者，通常唯有依懒政府的怜悯，我们才能够圆满地完成一切，因此应把政府之事置于主要地位，而自己私事应以此为转移。但是有人当被安置在执事等官员（ལས་ཁུངས）的地位之后，便立即盗窃政府财物，一味侵害百姓利益，在所不惜。执事官员到任何地方，均让各种工匠为自己家里制作所喜爱的家具；审理案件不公，偏袒亲友，各方面都留下需要重新再审的案件。人们议论纷纷。在税收方面，按政府通知，征收微量的税收，但执事官则乘机增加差税，大肆搜刮百姓差银，不缴纳政府，全部装入执事官员的私囊。因此

China

出现了前所未有的贪污恶习，应立即纠正。目前，那些不明辨是非曲直（之人），定会遭到护法神的治裁，毫无疑问，将自食其果。我自己祈祷："我若有了这样高的地位，不会变成利己者"。总之，世间之一切事情，应当学习高尚之作风，合理正直的应给予保护。除此之外，人们不要呈现出浑浊时代的那些卑劣行为，那时有人以诡计欺诈或用财物赎买高官职位，事情作的好像既走运又顺利。但是，正如所言：

"卑劣者行善事，
是虚假的行为。
玻璃上抹珠宝之色，
置水中即显原形"。

这种虚假行为，最终是不牢固的，不要仿效这种行为，这是世间规律："即善有善报，恶有恶报"，以虚假行为既使被纳入英雄之列，但是死后，定要经历慢长的轮回之路，遭受难以忍受的痛苦。凡作一切事情，要心向达赖喇嘛，相信因果（ལས་ཀྱི་རྒྱས།），身、语、意（ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི།）三方面，要除掉因行十不善所遭到的因果报应，除掉十不善，学习十善之路，相信因果，要除恶从善，这些都是正确的观点，如被誉为所有善法之根基，这些若得到实践，则任何不善之路都逐渐被阻滞。至于走向发展善业的道路，一切智者若都应这样去寻觅，则世界之事就会行之严谨，因此就会产生相信因果的力量。对死后希求获得解脱的人们，就不用讲了。家庭中正直的人，在身、语、意三方面，也不能违背善路，任何行动要行善。正如所言：

如果善行人道，
不久可达天界。
若攀神人之梯，
由是接近解脱。

如是所言，牢记心中。在世俗方面，对违背盟誓、施毒、偷窃、背叛大师和父母、挑动僧众不合，籍欺骗手段进行破坏，以及发生骚乱等等行为，对此我发誓，这些行为我在梦中都没有作过。不仅如此，在宗教方面，主要是金刚轨范师和听讲经的人的关系，如果不按情况保护"十四根本罪"（རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི།）等密咒誓言，则毫无疑问会陷入无间地狱或地狱（三恶趣之一）。因此，无论如何不能这样做，要提高警惕。正如所谓"若不自觉地陷入泥坑，也不要责备请求给你灌顶的喇嘛"。不用说对金刚轨范师，就是对金刚师的兄弟、亲友等也不能抵毁。目前，虽然金刚师已给予长寿灌顶，但我们也并未保持自己所做之誓言。在一个坛场内如果已请求轨范师作了大灌顶，面在金刚大师之兄弟和一喇嘛跟前，又先后请求作过大灌顶的话，那么不要抛弃金刚大师之兄的引导，既使仅仅听到一组颂词，也应当作为轨范师。在一位喇嘛跟前，听讲经，也只有金刚大师之兄和金刚大师之弟的分别，此外再没有其他的差别。应遵守誓言。佛法经典深而广，那将超过所议论的范围，所以，在此叙述的仅仅是为了鼓励大家。另外，在善知识法相跟前，首先虔诚地听讲佛经。作供养。按经典祈祷，高兴地作祭祀。以及"暇满难得"（དལ་འབྱོར་རྒྱ་ཆེ་བ།）等等宗教活动，是宗教界共同的

China

道路，这些要持续修习。因此要显密宗二法结合进行，以具有法相大坛场作灌顶，通过自身播种下四身（སྐུ་བཞི）（自性身、智慧法身、受用报身、和变化身）的种子，如保护眼睛一样，烙守灌顶时所允诺之誓言，努力修行二续部之次第要义（ཐུན་རྒྱས་ཐེག་པ་ལམ་རིམ་པ……ཀ་ཏིས）（按：续部，怛特罗部。解脱大乘教中金刚乘或密乘灌顶，地道建立，修法和法术等的佛说经典。和密乘部。佛教密宗依修行者根器利钝所判等级次第）洗涤二障（སྒྲིབ……ཀ་ཏིས）（按：烦脑障，所知障）。同时，若实现二资粮双运圆满（ཚོགས་ཀ་ཏིས）（按：福德资粮、智慧资粮）。若能获得金刚之佛位，将需要具备一切必要的修行要旨，所谓自己和他人一切之利益，那是不会自然完成的，必需增进智慧和力量，这才是正确的道理。如是，世上世俗之事业，虽有好、中、坏三种无数作法，但是心中升起自满和安乐的人，那些没有超越自性行苦（按：三苦之一，即苦苦、坏苦、行苦）的人，他们丝毫没有从事（善业）的要素。若了解这些，就应做其他所该做的事情。这种由言论中所产生的一切异常兴趣，也应竭力扬弃。对此，不必多说，让我们共同去做吧！再者，人王扎西热甸洋坚旺布（ཁྱེ་དཔོན་བཀྲ་ཤིས་རབ་ལྷུན་དཔྱང་ཅན་ཏན་དཔོ）著作有言：

"浊恶时代寿命得到满足，
世间轮回也就没有意义。
既不信佛亦不信世俗，
那么人亦不如狗"。

幸福是不能缺少的珍宝，要相信佛教，无论如何要做到对自己和他人有利，假设由于命运不能在佛教方面有所成就，那么对世俗一切事业，则应按制度行事。人的行为若不谨慎，不用说人，连狗也不如。经过详细观察，智者应对此决定取舍。

在此，我之行为，以及对他人所做的有益之教诲，所有这些'在殊胜者面前，绝对不敢任意妄言。但是，观察我的亲友奴仆人等，他们一心希望说话诚恳公正，对此做为范例加以赞扬也是适宜的。他们纵使不能被归入好的行列，但也不是低下卑劣的，而希望把他们归入中等之列，想来应让过去的历史有利于今后。在我长期患病期间，观察目前情况，有时高兴，有时难过，为了从困惑及神志昏迷中解脱出来，遂以诚恳之意书写过去历史，但愿有助于众生。

"轮回是涂蜜之剑，
尝其味后舌割断，
蒙受三苦极其深，
长期处于劳苦间。
如同云中之闪电，
暂时获得犹圆满，
贪图世间声誉乐，
只因贪欲多受骗。
世间事业无意义，
人受重负遭压抑。

China

记载伟大事业史，
并非颈上金项链，
无耻乱言之著作，
徒劳无果是必然。
（本书）没有虚伪言，
不骗他人无自赞。
没有恶意憎他人，
亦无诬蔑他人案，
所忆各种各样事，
好坏诸事均呈现。
新讲实话无错误，
吾等缘起是本族，
族内次第子孙传，
要知父母族系史，
欲闻往日一切事，
此书所载是借鉴，
以其所增是智力，
当做人生有益事。
为己声誉和成就，
不可辱人而自喜，
诚恳教诲为他人，
为人决择如良医，
生于末劫之俗人——
仓赛杰洛才仁旺杰，
对于佛主瑜珈术，
精进一心修习之。
所撰上述之历史，
其善如同月光聚，
轮回苦如四大洋，
当从浪中得救渡，
顺利通往遍知洲，
此后二利自然成。

再者，多喀协宗才仁旺杰（མདོ་མཁར་ཞབས་དབང་ཆོ་རིང་དབང་ཐུལ）或者叫仓吉杰贝洛旦（ཚང་སྐྱས་དཔེ་བར་ཅིན་ཐོན），是具有善理政教无以伦比甘丹颇章的噶伦。他的后代是没有衰败的贵族母系血统的孜恰左巴雪康（རྩི་ཁྱབ་མཛད་པ་ཞོལ་ཁང）之子——敦珠多杰（དོན་གྲུབ་རྡོ་རྗེ）。他听自己父辈上述之所作所为，感到悦耳动听，很有缘份。想到这是恩德无比的榜样，遂为此而高兴。但是他的后代和我一样是个下等卑庸的人，因此也就无须和我这样的人相比。但他连自己的族系——喀司族源也讲不出来，这种情况正如："父是檀香，子是巴

蕉”所比喻的一样。想到这种情况，令人神志模糊，心绪厌烦，连声哀叹。但是我想，我之后代应该能够像先祖那样有所作为，这样做怎么不可能呢？想到这里，应让他们按照父辈的做法，把一切知识学到手，为了后代在甘丹颇章政府的政教二业方面服务得更有意义，所以将祖辈历史的抄本改为木刻印本问世、并祝愿自己的后代能以此书继承先辈的伟大事业，护佑众生永久安宁，此木刻版存于嘉桑雪康处（ལྷ་བཟང་བོད་ཁང་ནས། ）。愿一切吉祥 ！

注释

①帕巴拉，为昌都地区黄教格鲁派最大的活佛名称。昌都寺原名绛巴林寺，是崇喀巴弟子喜饶桑波于1437年新建，后传其弟子帕巴拉，自此，该寺寺主由帕巴拉传世承袭。清顺治时。加封为博善禅师诺们汗，康熙五十八年平定西藏后敕封帕巴拉为呼图克图坐镇绛巴林寺，六世帕巴拉，计美日必嘉措于乾隆四十八年受封为“阐讲黄教额尔德尼诺们汗”。并敕封察木多地方为其税收地，由昌都寺的“拉让”派员管理该地政教事务。付呼图克图名甲喇克驻扎八宿，三付呼图克图驻扎边地，管大小寺院约五十座，六年一贡交打箭炉，直厅转呈藩库（见刘赞廷著《昌都县图志》，民族文化宫复制，1962年）。

②拉藏汗。和硕特部固始汗曾孙，于1703年（或1701年）袭其父达赖汗统领西藏汗位后，强化对西藏的统治权，于1705年遂以兵袭杀了掌握西藏大权的第巴桑结嘉措，于1706年被清朝封为“翊法恭顺汗“赐金印。1707年废六世达赖仓央嘉措，拉藏汗另立伊喜嘉措为六世达赖喇嘛，1710年受清朝册封。1714青海和硕特部察罕丹津等首领立理塘噶桑嘉措为六世达赖，居塔尔寺，遂与拉藏汗发生在拥立达赖喇嘛问题上发生纷争。1717年准噶尔部首领策妄阿拉布坦与察罕丹津等人相约，以期劫持噶桑嘉措护送入藏，末遂，策妄阿拉布坦之大将策凌敦多布率兵突袭西藏，拉藏汗被杀。（见《清圣祖实录》卷227；《皇朝藩部要略》卷10；《圣武记》，卷3；《颇罗鼐传》，木刻板页121）。

③，准噶尔部。清初厄鲁特蒙古分为四部，准噶尔部、杜尔伯特部、兄尔扈特部、和硕特部。其中噶准尔部势力较强，其首领策妄阿拉布坦为该部首长僧格之子，僧格因争遗产被其异母兄所杀。僧格同母弟噶尔丹曾于西藏师佛于五世达赖喇嘛，因准噶尔部内乱，达赖喇嘛于1677年遣噶尔丹归，命其统领其部。噶尔丹以为其弟报仇为名，夺取准噶尔部领导权，遂与其侄策妄阿拉布坦不合。自此噶尔丹信使往来于西藏。1680年达赖喇嘛受予噶尔丹博硕克图汗称号，噶尔丹逐渐兼并邻部，不断向外扩张，迫使和硕特部南移、甘、凉、肃州境内游牧人皆为噶尔丹所侵，（见慕寿祺：《甘宁省史略》；卷十七；《圣武记》，卷三）。1695年，噶尔丹在西藏第巴桑结嘉措的支持下，攻袭喀尔喀，被清军击溃。清朝令其侄策妄阿拉布坦游牧噶尔丹牧地，厄鲁特众半附策妄阿拉布坦。1693年第巴桑结嘉措奏请封土伯特王，清朝于1694年封第巴桑结结措为法王，赐金册印（见《清圣祖实录》，卷163）。第巴桑结嘉措忌策妄阿拉布坦收准噶尔故地，致使噶尔丹无所归。于1696年第巴向清朝奏报，防策妄阿拉布坦猖獗，而策妄阿拉布坦亦奏第巴奸谲及所立达赖喇嘛为伪（见《圣武记》卷五.）另方面，第巴又承认准噶尔部策妄阿拉布坦的新政权，于1695年向清朝奏请勿革噶尔丹策妄阿拉布坦汗号，加恩，赐敕印（见《清圣祖实录》，卷133）。这时达赖喇嘛授策妄阿拉布坦为额尔德尼卓里克图洪台吉（意为宝权大庆王）铸铁印赐之（见妙舟《蒙藏佛教史》）上册（五世达赖喇嘛于1682年圆寂，第巴桑结嘉措秘不发丧十五年，六世达赖喇嘛仓央嘉措于16

China

97年坐床，策妄阿拉布坦受达赖喇嘛之封，实为第巴擅权授之）。1715年，策妄阿拉布坦不时侵扰哈密等地，清军于巴尔库尔、布隆吉、噶斯、西宁等地防其犯青海。1717年，策妄阿拉布坦与青海和硕特部首领察罕丹津等人相勾结侵扰西藏（据伯代熙：《十八世纪前期中原和西藏》一书之注释载："A·戈奥尔基（A·Giorgi）在他著作中讲到准噶尔人出兵西藏是在1714年（康熙五十三年）受到安多娃（即Cayan Ddnjrn，察罕丹津）的鼓动，这是准噶尔人受到外部影响，作出决定出兵西藏的唯一线索，见其著作《西藏字母》）；据《颇罗鼐传》载：策妄阿拉布坦之大将策凌敦多布侵扰西藏时声言，"我们是和青海派来的岱青和硕齐（དགེ་ཆེན་ཁ་ཤུ་ཆེ）的军队一起护送七世达赖喇嘛入藏的军队"（见《颇罗鼐传》木刻版，页121）（据《蒙古游牧记》，卷十二，页20。咸丰九年版载：博硕克图齐农之第三子曰察罕丹津，号岱青和硕齐）。1720年策妄阿拉布坦被清军驱逐出藏，死于1727年。自此，其子噶尔丹策凌执政后，清朝严防准噶尔部首领窥探西藏，禁止西藏首领与准噶尔信使往来，只有在清朝批准下方许准噶尔入藏朝佛和内地贸易。

④关于准噶尔军侵扰西藏据《班禅大师全集》页九所载：1717年7月，准噶尔王策妄阿拉布坦遣兵犯藏，拉藏汗率兵往荡地（达木）御之。八月一日拉藏汗与准噶尔军官策凌敦多布、都噶曲批等接触，互有死伤。班禅即约噶丹尺巴佛，请双方仃战，驻于两军间，历时一月，备尽辛勤，调处无效。旋回后藏。十月八日又赴拉萨，时拉藏汗亦回布达拉宫，藏兵败退。准噶尔兵临城下，营于仲墨，郎如岗塘等地。九月陷拉萨，班禅同噶丹尺巴，往准营交涉，请保全拉藏汗父子生命，但是准军必须要拉藏汗到营求降，乃允所请，拉藏汗誓死不屈，遂围守布达拉宫。十一月初一日，拉藏汗突然由宫奔出，遇准兵被戕。于是掳其家属及其子苏扎巴。

又据《皇朝藩要略》，卷十七，载：策凌敦多布率准噶尔众由特几斯，逾凌科尔庭山，拉藏汗不之备，准噶尔军至达木，始觉，偕子索尔扎拒，不敌，奔守布达拉，遣使斋疏乞援，准噶尔诱噶伦沙克都尔扎卜，唐古特台纳木扎勒等，开布达拉门，入戕拉藏汗，索尔扎率兵三千余，溃走，为所擒。

⑤达孜巴：即史称之"达孜晓仲拉加热布丹（ཟླ་ཀུ་ཞབས་ཐུང་ལྷ་རྒྱ་ནས་ཀ་ཁ），简称达孜第巴（ཟླ་ཀུ་རྡེ་པ），《清实录》又称第巴达克杂（达克咱）。据伯代克《十八世纪前期的中国和西藏》载：达孜巴初任台吉，后升噶伦，为第巴桑结嘉措近亲，拉藏汗杀第巴后，遂不再称为噶伦，只称达孜侍从官。1717年准噶尔军占领西藏，被其首领洪台吉封为摄政王（ཞི་ཁྲོ），故又称为机热达孜贝萨俊巴（ཀྱི་རྒྱ་ཀུ་ཟླ་ཞི་ཁྱོ）（见《颇罗鼐传》）。据中央第一档案馆康熙五十八年八月二十四奏折载：达克扎素与拉藏汗不合，策妄阿拉布坦侵藏时，拉藏汗退保布达拉城内原可坚守，以俟援军，而达孜巴之人叛主，开北城门延敌入城，拉藏汗被杀，其子索尔扎逃出时亦系达孜巴之人拿获交策凌敦多布解送策妄阿拉布坦处，拉藏汗和达赖喇嘛之印章由达孜巴接管。1720年清军进藏驱逐准噶军出藏时，达孜巴于哈喇乌苏处接济清军所需军饷集船渡口，并以达孜巴之印信招回准噶尔军内之藏军，清军入藏后被处以死刑（见《卫藏通志》卷十三上）。

⑥第悉：第悉亦称第巴（རྡེ་པ），藏语意为首长部落，后引为地方行政官员职称。自1642年，固始汗占领西藏后，西藏地方政府称为第巴政府即第巴雄（རྡེ་པ་གཞུང），雄（གཞུང）是官府，第巴在这里系指西藏地方长官，第巴一职由固始汗委任，1654年固始汗逝世，其子达颜汗（丹津多吉达颜汗）于1658年从青海来拉萨嗣汗位。这时固始汗委任的第巴索南群培已

死，于1660年，五世达赖喇嘛取得达颜汗同意始亲自委任第巴陈列嘉措。清朝初期有八名第巴。兹列如下：

1、索南群培(བསོད་ནམས་རྒྱལ་པའི།)：又名索南烧登(བསོད་ནམས་ར་བ་བཏོན)或协敖索南饶登(ཞལ་ངོ་བསོད་ནམས་ར་བ་བཏོན)于1642——1658年任第巴。

2、陈列嘉措(སྡེ་ལས་རྒྱ་མཚོ)，于1660——1668年任第巴。

3、罗桑图道(བློ་བཟང་མཐུ་སྟོབས)，于1669——1675年任第巴。

4、罗桑金巴(བློ་བཟང་སྒྲུབ་པ)，于1679——1678年任第巴。

5、桑结嘉措（(སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ)，于1679——1703年任第巴。

6、阿旺仁欽(ངག་དབང་རིན་ཆེན)，于1703——1705年任第巴。

7、隆养巴拉藏汗杀第巴桑结嘉措后所立。（1707—1717）

8、达孜巴(གྲྭ་རྩེ་པ)于1717——1719年为准噶尔洪台吉所立。

第巴之职权是总揽西藏政务，受命于蒙古汗王和达赖喇嘛，实为达赖喇嘛之代理人。清朝于1720年驱逐准噶尔出西藏后，撤第巴官职，以噶伦官员代之（见王森：《西藏佛教史十篇资料》；牙含章：《达赖喇嘛传》；李有义，邓锐龄译《西藏中世纪史》）。

⑦关于准噶尔拆毁村庄，据《班禅大师全集》页九所载：准噶尔官兵宰桑，却批宰桑，桑结宰桑等，来扎什伦布寺受灌顶，命满法愿，彼等主张应于黄教四大寺喇嘛，新颁教规戒律，拆除近寺民屋，以便正本清源。时噶丹尺巴，向孜佛，三大寺法台，均在后藏，咸谓我黄教自有上师，根敦珠所定之教律，无事修改。准军若能督命饬各寺附近之马厂人役，限期迁徙，即所以扶持黄教。

⑧关于七世达赖喇嘛的随员秘密来拉萨事，据伯代克：《十八世纪前期中国和西藏》有如下记载，1718年，策妄阿拉布坦的几位使者，带书信赴清廷，路过塔尔寺，信中表示崇信黄教，惩罚拉藏汗的罪恶。1719年，七世达赖喇嘛父亲得知准噶尔使者受到清军接待，清军陪同一起返藏，并派达赖喇嘛和青海王公代表同时进藏。这时达赖喇嘛的管家噶举阿旺贝充和埃巴洛桑观觉便到西藏去了，他们表面上到拉萨朝佛，实际上，他们到扎什伦布寺后，会见班禅与准噶尔军官吹穆品尔，他们的目的是争取准噶尔军和平撤出西藏。这时清朝已决定派军护送塔尔寺七世达赖喇嘛入藏，就在此时，达赖喇嘛管家埃巴洛桑观觉从西藏回来了，报告他的使命执行的情况。他在西藏各地受到款待，而达孜巴和其他西藏贵族委托他向达赖喇嘛献礼。

⑨清军护送达赖喇嘛入藏，据《皇朝藩部要略》卷十七，载：西宁至四川云南境外，土番错处，西藏皆土番族，若策凌敦多布侵据藏地，唐古特众，边疆土番，复安能保全，安藏大兵决宜前进，诏封罗卜藏噶勒藏嘉穆锴为宏法觉众，第六世达赖喇嘛（西藏人民承认仓央嘉措为六世达赖喇嘛，故清朝默认噶勒藏嘉穆锴为七世）。又据《清圣祖实录》，载：康熙五十九年二月癸丑，抚远大将军允许覆奏：臣遵旨传集青海王、台吉等会议进兵安藏及送新胡必尔汗往藏之事，其青海王、台吉等皆同心协力，情愿派兵随征。派满汉官兵及青海之兵，送往西藏，其四十九旗扎萨克并喀尔喀泽卜尊丹巴胡土克图等，亦令遣使会送。七世达赖喇嘛入藏后，平逆将军延信立即组织西藏临时行政机构，其成员有喀尔喀王公策旺诺尔布，随军入藏的青海王公罗卜藏丹津和西藏贵族阿尔布巴、隆布鼐等人。康熙六十年清朝授封第巴康济鼐，阿尔布巴固山贝子，隆布鼐辅国公，理前藏务，颇罗鼐扎萨克一等台吉理事藏务，各授噶卜伦。驻地甚属紧要，留驻藏官兵三千。罗卜藏丹津未受封爵，布图继承和硕特汗王

统领西藏，如郭齐尔图汗（固始汗长子达延汗，号郭齐尔汗）驻唐古特，以遥制青海的愿望已落空（见《十八世纪前期中国和西藏》；《卫藏通志》卷十三上；《年羹尧奏折》专辑（上）；《皇朝藩部要略》，卷十七）。

⑩颇罗鼐：厄鲁特蒙古和硕特部拉藏汗统治西藏时期，被任命为拉藏汗的侍从官和税收官秘书等职拉藏汗授予仁钦则庄园（在日喀则宗。）1717年准噶尔部策妄阿拉布坦侵扰西藏，拉藏汗兵败被杀，颇罗鼐被俘，受尽凌辱，获释后，适值1720年清政府派兵进藏戡乱，颇罗鼐配合阿里总管康济鼐，出兵协助清军击退准噶尔军。清军入藏后封颇罗鼐为噶伦，总理政务。1723年青海和硕特部首领罗卜藏丹津叛乱，颇罗鼐奉命率军驻于青海地区，防罗卜藏丹津败退西藏。1727年卫、藏战争颇罗鼐率阿里军击败袭杀首席噶伦康济鼐的阿尔布巴。自此，颇罗鼐在驻藏钦差大臣协助下总理全藏政务。政绩卓著，被清朝封为郡王（1736年。（见《颇罗鼐传》）

⑪据《颇罗鼐传》载：当青海和硕特部首领罗卜藏丹津叛乱时，清朝命周瑛率兵进藏后，命颇罗鼐率军从拉萨出发，往青海省南部广大地区的霍尔四部，配合清军于该处严防罗卜藏丹津败后窜往西藏（见《颇罗鼐传》拉萨木刻板，页206）。又《十八世纪前期中国和西藏》载：颇罗鼐从1723年秋冬两季直到1724年一直留在青海防罗卜藏丹津。《卫藏通志》载：1724年罗卜藏丹津逃入藏境之克哩野（据《西藏图考》卷八：出羊八井口东接噶勒丹北行草地至木鲁乌苏噶尔藏胥岔交青海界。西北克哩野、纳克产，腾格里诺尔乃达木游牧之场。左通准噶尔西达叶尔羌）周瑛和康济鼐由羊八井兼程追至噶勒藏胥察阻雪，回兵返回拉萨。

⑫清军驻西藏是为防准噶尔侵扰西藏。准噶尔已被驱逐出藏，而"颇罗鼐抒诚效力，唐古忒兵，皆训练壮勇"（见《皇朝藩部要略），卷十七）。清军若继续驻藏，军需虽给自内地，但藏民不免有"解送之劳"，故清朝自1723年将驻藏官兵"尽行撤回"（见《清世宗实录》，卷二）。驻藏清军由原拟留二千名，只留五百名，余均撤回，所留五百人，亦规定三年一换，这种驻兵轮换制度一直保留清朝末年（见《达赖喇嘛传》）。驻藏大臣之创始设置，"为防准噶尔部，为安辑藏政；创始之时间为雍正五年，首任人选为玛拉与僧格也"（见《驻藏大臣考》）。

⑬关于1727年卫藏战争，《颇罗鼐传》一书中记载详细，简要如下：

阿尔布巴等人蓄谋已久，欲除掉康济鼐、颇罗鼐，由他们来主管全藏。乘清朝封康济鼐主管全藏的诏书和钦差大臣未到西藏之前，密谋除掉二人（据东嘎·洛桑赤列著、郭冠忠、王玉平译《论西藏政教合一制度》载：阿尔布巴、隆布鼐、扎尔鼐三人密谋杀害康济鼐和颇罗鼐这一消息被多喀夏仲才仁旺杰知道后，他在纸做的念珠绳子中用暗语写了"如不设法逃走，定有危险"，给颇罗鼐传递了密信，康济鼐不相信，颇罗鼐借故探亲返回颇拉庄园）。1727年6月18日，阿尔布巴等人以议事为名邀康济鼐来拉萨后，拉萨的执事官员阿尔布罗卜藏（ངར་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ）借送信之机袭杀了康济鼐，又派军队到康济鼐所管辖的黑河地区，杀害了该地堪布和宰桑，并驱散了居达木（ཌ་དམ）和羊八井（ཡར་གསས་ཀ་ཅན）地区的蒙古牧民。颇罗鼐得知康济鼐被杀后，颇罗鼐于颇拉庄园备战，以防阿尔布巴等人突袭。颇罗鼐亲自去阿里地区求援军。颇罗鼐表示坚决为康济报仇，赢得了后藏代本（军官名）江洛金巴（ལྕང་ལོ་ཅན་པ）和昂仁（ང

་རིང）地区的努玛瓦（ནུ་མ་པ）以及阿里首领噶锡瓦（དགའ་ཀློ་པ）（康济鼐之哥哥）等人的军援，阿里寺院亦有资助。颇罗鼐完成了争取援军任务后，先于援军返回，颇罗鼐途径拉孜宗（ལྷ་རྩེ་རྫོང）时，前藏军队吉巴塘巴（སྐྱ་པ་ཐང་པ）已袭击了颇拉庄园，转而袭

击江孜，有隆布鼐率领塔布(ཏཱ་བོ)工布(གུང་པོ)地区的藏军和霍尔索(ཧོ་ཅོག)蒙古军赴援江孜，后藏军败退日喀则。这时颇罗鼐兼程到了日喀则，他和江洛金巴率军从白朗宗(ཕ་སྤང)沿年楚到哲库(ཁྱི་ཁུ)。这时，前藏军队攻下江孜后，亦占领了哲库。后藏军队在阿里援军未到达之前向哲库发动了攻势，结果失败，退回萨噶。前藏军队几乎控制了年楚河流域一带地区，前藏大部分军队撤回拉萨。颇罗鼐乘前藏军队撤军之机，率领退回萨噶的后藏军进行反击，夺回昂仁，又乘胜战领了江孜。前藏军队奔赴江孜，两军战于江孜附近的忙热(ཁམ་ར)前藏军队军粮马料供应困难，人已疲惫不堪。颇罗鼐计划把战场由江孜转藏北，力图使江孜停战。经班禅和萨迦寺主调解，双方同意停战，隆布鼐借停战之机等待援军。颇罗鼐借口前藏军队驻守浪卡子(ནང་ཀར་རྩེ)未执行停战协议。颇罗鼐率后藏军，兵分南北两路向藏北转移，颇罗鼐令其子和江洛金巴从白朗宗经羊卓雍湖(ཡར་འབྲུག)向拉萨南部进军，以慈前藏军队，颇罗鼐本人率军从北路经日喀则渡年楚河和喀兰木巴拉山(ཁ་ལམ་པ་ལ)到羊八井。当颇罗鼐到藏北达木时，隆布鼐等人甚为惊惧，立刻撤回浪卡子驻军。此时，颇罗鼐率军已通过彭域(ཕན་ཡུལ，位拉萨北部林周)攻破了喀巴(ཁ་པ)和拉萨之间的前藏军队的防御阵地喀木(ཁ་ཁ)，进入拉萨，包围了布达拉宫。

又据《清世宗实录》，卷七十一载：雍正六年七月辛酉，川陕总督岳钟琪奏报："据西藏驻扎之参将颜清如呈称：五月二十五日，颇罗鼐率所部兵由潘玉口至喀巴地方，先遣兵一千余名冲战，喀木卡伦与隆布鼐之兵相敌。是夜，西藏斥堠兵丁俱随从颇罗鼐。二十六日，颇罗鼐率兵直抵西藏，驻藏大臣马腊，僧格即往布达拉地方，守护达赖喇嘛。颇罗鼐一面安抚西藏，一面派兵将布达拉地方围困。二十七日，马腊、僧格回至西藏。二十八日，各庙喇嘛将阿尔布巴、隆布鼐、扎尔鼐等擒献。颇罗鼐将伊等拘禁，遂来见马腊、僧格"。

⑭清朝封康济鼐为贝勒，管理后藏以西之北一带地方，并拉藏汗属下台吉阿旺云登都纳尔等二十余人及蒙古二千余，住居西藏，均食藏内饷粮，为达赖喇嘛护卫，遇有兵马事宜，即带此等行走（见《西藏志》上卷，民族所藏手抄本）。据《颇罗鼐传》载：颇罗鼐率军反击前藏军队行至羊八井，处死了该地投降于隆布鼐的蒙古首领喇嘛杰布(ཐུ་མཁན་རྒྱལ་པོ)征服了该地蒙古人，接受颇罗鼐领导。

⑮清朝自封颇罗鼐总理政务后，并议移达赖喇嘛于里塘以杜清端，亦防准噶尔。1728年十一月，吏部尚书查郎阿、西宁镇总兵周开捷领官兵五千余员，护送达赖喇嘛自布达拉起程至里塘。1730年，打箭炉口外之噶达地方庙工告竣，钦赐匾额曰惠远庙，达赖喇嘛移驻之。

⑯噶伦：亦作噶隆或噶布伦，官职名称。清平定朱尔默特那木扎勒事件后，废除西藏郡王制，设立噶厦。请采取西藏政务不可一人专办，应多设官吏，协同办理和使彼此牵制，使事权不至太专的安辑藏地的政策（见《中国第一历史档案馆藏清代朱批奏折》，民族类第1303号）。始设噶伦四人，公班智达(ཀུང་པཎ་ཏཱ)、才仁旺杰(ཚེ་རིང་དབང་རྒྱལ)，细决策旦(ཞི་ཀོད་བཀྲ་ཤིས)、隆暨巴(འབྲོང་ཁ)。后因隆暨巴双目失明，于1751年达赖喇嘛补设一僧官。以卓尼尔尼玛坚参(རྡོ་རྗེ་ནྱི་མ་མཚན)为噶伦。(据《清高宗实录》卷四二四，载："达赖喇嘛以番众不能深晓黄教，保举尼玛坚参，明白可信"。清朝为了使噶伦体制相符，封尼玛坚参为扎萨克喇嘛（见《中国第一历史档案馆藏清代朱批奏折》，民族类1303号）。故噶伦官员为三俗一僧。噶伦任务是秉承驻藏大臣和达赖喇嘛的意志遵奉指示而行，共同管理政务，"勿存私意，致生猜疑"（见《皇朝藩部要略》卷十八）。后来，"诸噶伦因达赖喇嘛清净焚修，遂假达赖喇嘛声势，营私舞弊，诸事擅专。达赖喇嘛商上库存收支，命驻藏大臣综核稽查出

China

入，以杜侵渔”（见《卫藏通志》卷九）。

清廷鉴于噶伦官吏之弊端，又作如下规定：“颁给敕成。依清朝官制噶伦定为三品，授予扎萨克衔，岁支俸银缎匹由理藩院按年支给”（见《西藏图考》，卷八）。遇有缺出，奉旨补授者令其将旧领敕书送部查销，另行办敕书修改（见《钦定理藩部则例》，卷六十一）；年班贡使。达赖喇嘛年贡进使正付二使堪布、囊素，历来均交由达赖喇嘛分应派遣。自颇罗鼐任职后，遂以正使堪布为达赖喇嘛之贡使，囊素则为郡王贡使，按旧例，正付二使均为达赖喇嘛贡使，噶伦四人共进一份丹书克，即交达赖喇嘛正付贡使代为恭进，以展诚悃（见《中国第一历史档案馆藏清代朱批奏折，民族类1303字）；定级按才拣选。过去噶伦缺出，皆由达赖喇嘛不论其能否办事，而于东科尔贵族内拣补，这时大贵族任意营求贿赂，其弊无穷。为了避免因噶伦无能而迟误大事，规定等级。凡噶伦缺出，由驻藏大臣会同达赖喇嘛，于戴本及商上仔本，商卓特巴内，择其才具优长著有劳绩者，拟定正陪，经清朝批准。（见《钦定理藩部则例》，卷六十二）；噶伦官拨给的房屋庄园，随任交接。噶伦过去籍商上酌给糌粑、酥油又无定额，或籍称用度不敷，籍端婪索，改为于商上空土地亩内酌量发给庄园，但是噶伦多将官拨房屋庄田据为已有（见《中国第一历史档案馆藏清代朱批奏折》，民族类第1144号）。嗣后规定，噶伦拨给房屋庄田照内地衙署廉俸之例给现充之人居住管理，一经缺出即行交代新任噶伦，不许稽迟（见《钦定理藩部则例》，卷六十二）。

⑰关于不丹政府两个噶贝不合问题：

据《西藏志、卫藏通志》一书载：布鲁克巴“罕诺彦林亲乃红帽之传。……外有噶华一族，原系诺彦林亲所分者，日久其势渐大，后诺彦林亲之呼图克图楚克赖纳本查尔至噶毕地方，噶毕即留不放归，诺彦林亲属下地纳瓦纳二处百姓，时潜赴噶毕朝礼，由是二家成隙，互相仇杀。噶毕力弱，于雍正十年投奔颇罗鼐，发兵助之，败诺彦林亲于界地。诺彦林亲亦遣使于驻藏大臣处归诚，并请赴京进贡，彼时以二家正当仇杀之际，留使在藏，备叙投诚进贡，并两造仇杀缘由具奏。于雍正十一年，差官前赴二家排解不就，复于十月差陕西督标前营游击和尚同颇罗鼐所差噶隆钟子以及外委人员，前赴适中之多汪则城解劝和合，取永和印契，带二家贡使，于甲寅年正月旋藏，差员伴送赴京，蒙世宗宪皇帝赏赐敕印，过员护送，于雍正十三年夏五月到藏。见《西藏志、卫藏通志》西藏人民出版社40页、1982年

⑱关于护送七世达赖喇嘛返藏，据妙舟著《蒙藏佛教史》，上册载：1734年，准噶尔请和，世宗敕令阿格亲王章嘉呼图克图（系内蒙古地区格鲁派的最大转世活佛）。原为青海互助县佑宁寺活佛系统，1642年二世阿旺罗桑曲旦为五世达赖喇嘛弟子，后任佑宁寺法台和多伦汇宗寺、善因寺扎萨克（总管）喇嘛。清初创立清学经馆，特命章嘉呼图克图等取满州，蒙古、唐古成字合译汉文，阐发经义，无能过者。1705年受封为“呼图克图”，“灌顶普善广慈大国师”，总管内蒙古佛教事务（见妙舟著《蒙藏佛教史》；《西藏志》上卷）。此后，清朝大臣以及大小各官，率领清兵护送七世达赖喇嘛由西宁回藏驻锡，勤衍黄教，绥靖地方，并赐宝器，减戍西藏兵四分之三，章嘉呼图克图为七世达赖喇嘛请以巴塘、里塘之地隶西藏（1720年请军入藏驱准噶尔出西藏时，途径巴塘、里塘，招抚该地番众，遂颁给巴塘、里塘正付呼图克图印信，归四川属），诏以该地商税赐之，其地仍内属。据《清高宗实录》，卷六十九载：1738年，章嘉呼图克图奏请，将属里塘、巴塘等地方仍给达赖喇嘛管理，赴藏纳差。若归之则内地差役呼之不使，且撤兵后，番夷有事声息不通。而归藏属之意，因西藏各寺庙一切费用由达赖喇嘛公项内支给，今不敷支给。以前各庙优恤达赖加思赏赉，令于打箭

炉所征收税银内每年给银五千两。

⑲五世达赖与四世班禅为师徒关系，据《班禅大师全集》载：班禅因四世达赖云登甲磋圆寂，前藏黄教，大有江河日下之势，班禅不遗余力，亲赴拉藏，维持十余年，兼色拉哲蚌两大寺之堪布，始如初月再圆，咸庆复兴。时藏巴汗病势危殆，医药罔效，曾延班禅诵经，加被得愈，王臣皆庆。（初固始汗信仰红教，排斥黄教，未几暴病，其师为诬达赖等崇诅所致，遣人戕害达赖，从此不许再世）汗感其德，厚报财帛，俱辞不受，惟求准予寻认第五世达赖，恢复旧有名位，汗乃允之。1622年，始认定罗桑嘉措迎至哲蚌寺剃度，为第五世达赖喇嘛，衣钵相传，授以法戒，互为师徒。

⑳1738年准噶尔部首领噶尔丹策凌以班禅大师圆寂，欲遣人赴藏诵经布施。诏许其通市及进藏煎茶，人马皆限以数（见《圣武记》卷三）。允带三百人，在东科尔贸易，若路过青海恐生事端，命由库克沙什进藏（见《清高宗实录》，卷二二0）。准噶尔进藏熬茶，以官兵沿途护送，经过之途严加防御，尤沙州外之推莫尔图地方为紧要之处。由边卡进藏，应将东科尔豫备之马驼送之，（东科尔在青海湟中县），拨河东盐课银二十万两，解至甘肃为准噶尔使进藏等项之用。准噶尔使于1741年四月到东科尔，携带有马羊等货，但非贸易年，只许将二千只羊与民交易，原议五月进藏，因携带之皮张尚未贸易，命先于东科尔贸易。后因贸易价值不定，不愿进藏而返回，朕予以便之，但返后，再不允许进藏。1743年准噶尔使复请进藏熬茶，由郭罗克（青海果洛）附近地方行走，严防隘口（见《清高宗实录》，卷八二至一九五）。

1744年，准噶尔的进藏使者，要求颇罗鼐在藏之噶勒招穆伦河边之策地方，委原系温都逊喇嘛坐禅之庙，现已破，与钱予鼐颇罗鼐代为修庙；求颇罗鼐将在藏振兴黄教之经验书之携带给噶尔丹策凌；并欲选好额木齐与通经好大喇嘛请代回。以上诸要求被颇罗鼐以未得谕旨而拒之。准噶尔新立法兴教，昔由西藏请来之好喇嘛现已故或已老，请允由西藏派好喇嘛来兴教（见《清高宗实录》卷二十八；二三三）。1745年，朕拒绝降旨于颇罗鼐，以贤喇嘛予准噶尔（见《清高宗实录》卷二三四）。

㉑关于颇罗鼐与达赖喇嘛不和，据《清高宗实录》，卷二八0载：联闻达赖喇嘛、郡王颇罗鼐伊二人素不相合。但伊二人皆系彼处大人，原不可轩轾异视。谕颇罗鼐：达赖喇嘛看茶之绥绷喇嘛扎克巴达颜将尔镇压，经书写人桑寨拿获。尔从付清之言，将此事如同无事从轻完结，经付清奏闻。扎克巴达颜系达赖喇嘛服役之人，惟恐关系达赖喇嘛，如此办理，甚合机宜。达赖喇嘛系执掌阐扬西方佛教之人，尔系约束管理藏内人众之人。尔二人同心协力，以安地方。朕视尔二人，俱属一体，从无畸重畸轻之见。若尔二人稍有不合，以致地方不宁，甚负朕信任期望之恩。

颇罗鼐之子朱尔默那木扎勒与达赖喇嘛的关系。据《清高宗实录》，卷二八六载：达赖喇嘛属下人镇压颇罗鼐一事，伊等彼此已露不和之意。今颇罗鼐暴殁，朱尔默特那木扎勒或念伊父，动生猜疑，与达赖喇嘛不睦，或达赖喇嘛又信人言，即照所行于颇罗鼐者，行之于朱尔默特那木扎勒，则更有关系。付清于此两人，善为和解，惟期地方安静，不生事端。据驻藏大臣索拜奏：颇罗鼐病故后，达赖喇嘛即欲吊奠诵经，伊子朱尔默特那木扎勒未允。经都付统付清申饬，旋即悔过，愿请过达赖喇嘛吊祭。现在彼此和睦（见《清高宗实录》，卷二九六）。

1749年付清奏：朱尔默特那木扎勒性情乖张，属下俱怀怨望，且伊又有疑忌达赖之心，恐

China

日久众怨愈深，达赖亦不能忍，致生事端，将来或害加于达赖喇嘛，或有损于驻藏大臣（见《清高宗实录》，卷三五一）。复奏：朱尔默特那木扎勒反谋益极，广布私人，监视驻藏大臣，阻绝邮置军书（见《卫藏通志》，卷六）。又潜遣其心腹坚参扎锡等通往准噶尔，称策妄多尔布济那木扎勒为汗（噶尔丹策凌之子）且求其发兵至阿里地方以为声援，幸值准噶内讧，所遣使人回藏，被获得其逆书（见丁实存：《驻藏大臣考》），驻藏大臣付清告知达赖喇嘛，“公同相机而行”（见第一历史档案馆藏清代朱批奏折，民族类第1299卷号）。又据（《圣武记》，卷五）载：朱尔默特那木扎勒以驻藏大臣不便于己，先奏罢驻防之兵，藏地谧无事，请撤官兵归，上念颇罗鼐有安藏功，且蒙恩厚，朱尔默特那木扎勒，必无异志，不从撤兵请，适滋疑，不如示之信，诏可。1750年袭杀其兄朱尔默特策布登于阿里，诡以兄暴疾。私携炮至后藏，诬藉噶卜伦辅国公班弟达，及弟巴布隆贊，扬言准噶尔兵至，聚党二千谋变，驻藏大臣付清、拉布敦，觉其逆芽欲先发，而左右一兵，乃以计于1750年十月十三日告其党罗卜藏达什，召藏王来有旨命议事，朱尔默特那木扎勒以大臣势孤，闻召不之疑，亦不设备，至驻藏大臣衙门楼上，被砍死，而付清、阿布敦亦死于其党羽之手（见《皇朝藩部要备》，卷十八；《圣武记》卷五）。

㉒关于准噶尔首领策妄多尔济那木扎勒进藏一事据《清高宗实录》，卷二六0至二八二，有如下记载：1746年，准噶尔使哈柳至京进表请安并贡方物。策妄多尔济那木扎勒表称：“蒙大皇帝加恩我父，内外和好。我父因仰体大皇帝宣扬黄教奠定苍生之意，恭顺遵循。今我父（噶尔丹策凌）已故，窃欲勉继父志，照旧行事，以承恩典。现拟遣人往西藏念经为我父修行善事。循例先遣数人，轻骑前往，忏悔献茶而回。继令念大经人众进藏，以宣黄教”。敕曰：尔奏称“遣人往西藏讽经，先轻骑减从前往忏悔熬茶，回时令讽大经人等续往讽经”等语。分作二次，徒觉繁琐，尔之人行走艰难，当一次全往为妥。朕仍照前施恩，派人照看，赏赐牲畜、路费。又为尔父作布施礼，往藏时由边界支取。又尔使臣哈柳口奏：“延请西藏喇嘛及今年例应来京贸易之人祈就近在肃州贸易二事”。延请西藏喇嘛，前据尔父奏请时，朕即以不便准行，明白降旨。至今岁货物欲于肃州随便贸易，此可行之事，准尔所请，交与该地方官照看贸易。1747年，敕曰：准噶尔奏往西藏念经人等，有矣贸易后，始往念经，有即将货物带往念经者，俱恳在哈集尔得卜特尔过冬，俟贸易人自东科尔回，会齐同往之处。已俱照所请行。至尔使臣玛木特口奏：“念经人需用牲畜，祈降旨颇罗鼐令其协助；东科尔贸易时，俱令以银两交易”等语。颇罗鼐资助与否，朕未便降旨。至需用马匹、口粮，朕自加恩照前赏给。至贸易人等银货交易，止可各从其便，不便以官法抑勒。准噶尔使奔塔尔至哈密，报赴藏熬茶时期。内称：“往西边念经、熬茶之人，定于八月十五前后，到哈齐尔。约共三百人，宰桑四人，一玛木特，一吹纳木喀，一巴雅斯瑚朗，一图鲁库；喇嘛三人，一绥绷，一温都逊，一固尼尔”等语。军机大臣奏：准噶尔入藏熬茶，自噶斯路行走。来使到时，将伊克柴达木、得卜特尔两卡座展设于哈济尔察罕乌苏，派西宁绿营兵一百名。驻藏大臣付清奏：准噶尔入藏熬茶要地俱实添兵防范。阿哈，雅克、腾格里淖尔一路，派兵六千由宰桑那旺敦、策凌达什在此防范驻守。至准噶进藏时，另派噶伦策凌旺扎勒等前至喀那乌苏带兵三百名护送至藏。阿里克、工布与达克布及藏内地方，调兵数千名，于紧要处严防。再，从准噶尔至藏路经共五处，每处安设卡座，每卡派一百名侦探之。又，归并藏内之那克素三十九部落番族，原系罗卜藏丹津属下，因知法纪，闻准噶尔使入藏，难保无滋事之处。应于准噶尔使将到时，令其游牧移至别处，仍派人约束防范。其准噶尔人等往各寺庙熬茶时

，仍派官兵与原护送之官兵一同约束，并密饬各寺庙喇嘛之处，已俱交朱尔默特那木扎勒小心办理。谕军机大臣：朕思准噶尔人等难以凭信。近又新袭台吉（指策妄多尔济那木扎勒袭汗位），或借赴藏缘由，窥我边界。且进藏熬茶，离青海甚近，藉端谋袭青海，亦不可不虑及。凡一应豫备防范之处，即令玉保同地方大官，密行商酌，设法办理。

1748年，准噶尔使知藏内有出痘之人，甚属畏惧。赐准噶尔首领敕书曰：尔欲将年老喇嘛请派人送归土伯特，从前并无此议。且喇嘛高年，熟于经典，何故转欲送回？此事不便准行。再，来使恳请另发喇嘛，扶助黄教。从前尔父屡次奏请，未经准行，尔当稔悉，不必固请。谕军大臣：准噶尔人难信，从前拉藏汗时，进藏为乱，至今众喇嘛及唐古忒人怀疑惧。若听其时常往来，日久必致滋事。近来，时来藏内，非土伯特有益之事。因策妄多尔济那木扎勒为伊故父入藏熬茶，不便过为拒绝，是以加恩允准。嗣后准噶尔人，其有非此等事奏请入藏者，应令严行拒绝，断不准行。令驻藏大臣索拜转谕朱尔默特那木扎勒，并达赖喇嘛知之。又谕：西藏向系准噶尔所窥伺，或因现有大金川用兵之事，乘机或萌觊觎西藏之意，亦未可定。不可不严为防范。谕军机大臣：准噶尔现内乱，严饬各卡，谨密防守。藏地关系紧要，准噶尔向与土伯特不合，互相窥伺。若将准噶尔人等容留藏地、将来必至扰乱。著寄信驻藏大臣拉布敦，准噶尔倘有投藏之人，当饬各卡谕令退回，断不可容留一人。

1750年，赐策妄多尔济那木扎勒书敕曰：尔称。“所有唐古忒喇嘛，已多亡故，恳每次差数十人，往唐古忒二博克达四大庙黄教各庙请安”等语。今尔又奏请每年差二、三十人，在唐古忒方地行走，是以断不可行之事来奏也。但今有尔地自藏延请喇嘛，大半亡故，诚恐黄教日泯，朕方欲广演黄教、岂肯令尔地之教，日就澌灭。今为尔详度，朕中国大庙，有名呼图克图，藏内挑取有德行喇嘛及各处有学业喇嘛，皆住持其中。尔可将喇嘛内聪颖者，挑选十名，或二十名，送至京师，在大庙勤学三、四年，令其回去，即可助行黄教。尔若不原送喇嘛来学，即可中止。如复以差人至藏为请，则断不许。

1751年，谕军机大臣：据班策奏：“公班策达告称，有拉达克汗书来，称近日准噶尔人从叶尔羌城至伊处贸易，询问达赖喇嘛，班禅额德尔尼安否，并及广兴黄教之事”等语。今观准噶尔常差人赴拉达克贸易，则彼处自有通藏之路。朕虽不准其进藏，而伊倘由叶尔羌城进藏，则所关甚要。凡准噶尔通藏道路，应行防范。

㉓多仁班智策达：据《嘉庆重修一统志》，卷五四七，页四载：喀赐乃色布登喇什本阿里总管，（康济鼐族系），子噶锡巴纳木扎勒色布腾袭，雍正九年（1731）晋辅国公世袭。色布腾于1739年逝世，于1740年委任其内弟贡布欧朱喇布坦（俗称班第达）袭噶伦职，后被封为诺们汗。初郡王颇罗鼐以女妻班第达，颇罗鼐卒，班第达察朱尔默特那木扎勒有逆志，不之附，朱尔默那木扎勒，恶之夺其挈（见《皇朝藩部要备》，卷，十八）。

㉔朱尔默特那木扎勒聘女之事，据《清高宗实录》卷三五七载：谕军机大臣：王朱尔默特那木扎勒呈称：“伊父颇罗鼐在时，聘定青海王旺淑克长女。今额尔克锡喇奏称从前许聘之时、并未指定某女。彼游牧处现无协办事务之人，意欲留伊长女，将伊次女嫁与。蒙大皇帝特命臣等勿伤和气，善全此事，谨遵恩旨，停止迎嫁旺淑克长女，即咨明迎娶伊之次女”等语。从前朕因不知此情，曾谕朱尔默特那木扎勒。今伊备陈许聘缘由，遵奉朕旨，停止迎娶旺淑克长女，愿取次女，甚属诚敬。由此观之，朱尔默特那木勒，尚知畏惧。是以朕命班策以大理晓谕额尔克木扎锡喇，应将长女嫁与朱尔默特那木扎勒之子，则朱尔默特那勒必感朕恩，一概不疑，于事甚属有益。

China

㉕1751年，四川总督策楞等奏："酌定西藏善后章程：

一、西藏办事噶伦，向例四人。噶伦布隆簪失明，被朱尔默特那木扎勒革退，现存班第达、策楞旺扎勒、色裕特塞布腾三人，班第达奉旨以公职办噶隆事，策楞旺扎勒、色裕特塞布腾，查无党逆情形，且系奉旨原放噶伦，并赏有扎萨克头等台吉职衔，应仍留办噶伦事。布隆簪缺，选放深于黄教喇嘛一人，赏给扎隆大喇嘛名号。

二、噶伦会办事件，旧于噶沙公所会办，自颇罗鼐后，各噶伦俱办事私宅，舍官放之员不用，添用私人。嗣后应仍赴公所会办，私放之员裁革。

三、各处喋巴等官，有管理地方、教养百姓之责。朱尔默特那木扎勒各放私人，其人又不亲往，差家奴赴办，扰害地方。嗣后噶伦等应同禀报达赖喇嘛并驻藏大臣补放，家奴代办者撤回，人地不相宜者换补。至各寺堪布喇嘛，并照旧由达赖喇嘛选派。

四、卓尼尔、商卓特尔、曾本、随本各官名色、惟达赖喇嘛前有。颇罗鼐封王后，亦照添设，应查革。只于公所设立卓尼尔二人，兼领原设之仲意笔七格等办公。

五、噶伦向只办地方事，兵马卡隘，俱责成代奔。后藏地小，且设代奔三人；卫地大，仅代奔一人。遇差假，无人弹压地方，护卫达赖喇嘛。应添设一员，与现有代奔于补放时一体颁敕。

六、全藏人民向属达赖喇嘛，按地方大小、人户多寡均定差徭。颇罗鼐等任意侵占，或市私滥赏，甚至擅给免差文书，于所憎则加派。嗣后噶伦、代奔等，应公查旧档。除因功劝赏、毋庸撤回外，私赏滥免者，并查禀达赖喇嘛撤缴，加派者减。

七、达赖喇嘛差务，向由地方百姓供应。自颇罗鼐等任事后，凡噶伦、代奔等差人往西宁、打箭炉、色尔喀马、阿里克等处交易，亦私出牌票，致乌拉派累百姓，嗣后因禁止。遇公事，禀明达赖喇嘛，发给印票遵行。

八、达赖喇嘛仓库，向系仓诸巴专管。公事动用，噶伦等禀明达赖喇嘛代理，启闭俱以达赖喇嘛印封为凭。颇罗鼐等始行擅取、嗣后应仍照旧办理。

九、哈拉乌苏接壤青海，阿里克接壤准噶尔，应令达赖喇嘛选员驻扎，并咨部奏给号纸。

十、达木蒙古，前经颇罗鼐奏，由该王差遣。朱尔默特那木扎勒被诛后，潜回达木，潜回达木查该蒙古等皆无罪之人，既愿归达木候差，自宜妥为安顿。其现有头目八人，名号或称宰桑，或称台吉，均系颇罗鼐等妄加，应改为固山达。所属择授佐领骁骑校各派八人，给顶戴，归驻藏大臣统辖。仍令每佐领各派十人，驻藏备差。至向驻藏地糊口之蒙古数十户，查明存案，准其留藏。"

得旨："著照所定行，下部知之。"

谕军机大臣："策楞等所奏办理藏地事宜，朕已批照所奏允行。但藏地关系最要者，尤在台站，此乃往来枢纽所在。观从前朱尔默特那木扎勒不令塘站递送文书，即至驿递断绝，及接策达传令递送，始复通行，皆由伊等主持。而驻藏大臣不能制其行止操纵，何以得其要领？此处最宜留心办理。朕前亦谆谆降旨，何以策楞等此奏内，于此条文致未经议及？但此时甫经定议，又因此条有所更张、反致藏中诸人启疑。只可令班第、那木扎勒留心，俟一、二年后，再办理请旨可矣。又，现议内"补放喋巴等官，有管理地方、教养百姓之责。以后补放其权皆归达赖喇嘛、驻藏大臣"等语"。此种喋巴头目，所管何事、何处地方？其理塘、巴塘一带塘站，是否亦系此等头目所管？若即系此等头目所管，则权已归达赖喇嘛、驻

China

藏大臣，不致复有塘站阻隔之事。此旨所问，即不必办理。

㉖1755年，谕旨云：闻达赖喇嘛复染凉寒现今朕望达赖喇嘛速得全愈。嘱令章嘉呼图克图等率领众僧念经祝祷。所有达赖喇嘛将放朝讲经等事，暂须仃止，并宜好为保养。又奉谕旨云：闻达赖喇嘛之病，尚未全愈，朕心甚为系念。现已属章嘉呼图克图及在京喇嘛僧人，虔情念经，并派明医四人，往送医药，顺便前往问候。专派大臣，已令刻日起照赴藏。

㉗、关于土尔扈特差人赴藏：据《清高宗实录》，卷五一二，和卷五一七载：1756年谕军机大臣："据土尔扈特敦多布达什奏请差人赴藏一摺，著寄准麟麟保。查照从前谕旨，如止系土尔扈特遣人前来，一面奏闻，一面带领来京，沿途准与蒙古人交易。倘仍带俄罗斯同往，须谕以俄罗斯不应赴藏，即行仃止。并谕令土谢图汗延丕勒多尔济遵照办理。"又谕："前因土尔扈特遣人前往西藏，特派麟麟保带领同行。今据奏称已于七月初旬起程赴藏，计其回时，朕已驻跸热河。著传谕麟麟保即带领土尔扈特使臣由张家口外前赴热河入觐"。1757年，由护送来藏吐尔扈特煞茶之人，致敕书并玉靶伞大缎等物（见妙舟：《蒙藏佛教史》上，）。

㉖1777年二月初三日，第七世达赖喇嘛在布达拉圆寂。享年五十，初高宗以达赖喇嘛五十寿诞，特派大臣二人赍祝书寿品来藏，至已圆寂，即供寿品于金塔前，煞茶布施。饬命扎萨克喇嘛阿旺边觉呼图克图等来藏，赍到大哈达二十方，念经哈达六百根，织金大缎八匹，无金大缎十二匹，大缎一百匹，银一万两，以作圆寂后之布施。并谕旨云：着将七辈达赖喇嘛各颁真容，画成佛轴七道。并须将各世护法等神，一并附画妥协，开光后送京，钦此（见《蒙藏佛教史》上册）。

㉖封第穆呼图克图据《清高宗实录》，卷五三四载：谕旨：据伍弥泰等奏称，"噶伦与众堪布共议，迪穆呼图克图熟习经卷，达赖喇嘛在日，曾分外优待，藏内亦皆敬服。请将迪穆呼图克图掌办喇嘛事务"等语。前此伍弥泰等奏到达赖喇嘛圆寂，朕念卫藏地方紧要，曾于折内批谕遣章嘉呼图克图前往，此特因卫藏不可无为首办事之人，原系抚恤伊等之意。今噶伦与众堪布等既同推迪穆呼图克图为首办事，即毋庸遣章嘉呼图克图前往。但伊等接奉朕前批谕旨，或已向噶伦、众堪布等宣告，均未可定。今发去谕旨二道，若前批发之旨向噶伦等告知，即将停止章嘉呼图克图，另准迪穆呼图克图为首之旨，向噶伦等宣谕。若前旨尚未向众告知，即毋庸言及，只照伊等所请，著迪穆呼图克图为首。又，谕军机大臣：颇罗鼐故后办理朱尔默特那木扎勒时，曾经降旨，将卫藏一切事件，俱告知达赖喇嘛办理，噶伦等惟令遵办达赖喇嘛所交事件。是以数年来，甚属安静无事。兹达赖喇嘛圆寂，览噶伦等请将迪穆呼图克图为首之奏，只称请掌办喇嘛等事务，所奏殊属含混。噶伦等颇有擅办喇嘛事务之心，日久恐不免妄擅权柄。是以关联赏迪穆呼图克图诺们汗之号，俾令如达赖喇嘛在日，一体掌办喇嘛事务。除明降谕旨外，再谕伍弥泰、萨喇善务宜留心，遇有一切事务，俱照达赖喇嘛在时之例，与迪穆呼图克图商办，毋令噶伦等擅权滋事。将此情节，已降旨交章嘉呼图克图，命其写信，由赴藏之扎萨克喇嘛，亲身密交迪穆呼图克图。伍弥泰、萨喇善只期相安无事，妥为留心，毋得稍有泄露。

㉚、第八世达赖喇嘛，法名降白嘉错，在后藏拖结拉热杠地方，于1758年出世。1761年，迎至扎什伦布寺，高宗敕命妥为保护。并谕旨：达赖喇嘛乃系黄教领袖，不得视如寻常喇嘛，总须好为侍奉。当派通晓经典喇嘛数人。常命在前随侍，若能勤学经卷，庶与黄教有俾，着白班禅额尔德尼暨第穆呼图克图，会同拣选深通经卷之喇嘛数人，教授呼毕勒毕经卷。一面着班

China

禅额尔德尼与达赖喇嘛之呼毕勒罕讲经授戒，旨派普尔觉阿旺降巴降孜曲吉喇嘛甲贡巴、阿旺曲扎曲桑呼图克图二人为荣增师付。

1762年，八月初十日，迎达赖至布达拉宫。钦差喀尔喀亲王策丹（又名策布登扎布）并佐领果芥呼图克图阿嘉呼图克图以及司员等来藏，赐敕书暨器皿等物。

1764年，由堪布囊素回藏，贵到敕书珍品，由是年起，两年一贡。

1767年，六月初四，由第六世班禅额尔德尼传授为达赖小戒。1768年钦差大臣及边觉呼图克图，贵到敕书并御赐珍品。1770年第八世达赖喇嘛亲至前藏赞招具奏（见《蒙藏佛教史》上册）。

China

《佛历表》（བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོ།）

嘉木样谢贝多吉 著

（འཇམ་དཔྱིད་བས་བཞད་པའི་རྡོ་རྗེ）

黄 颢 译

说 明

本佛历表（《བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོ།》）系多闻比丘嘉木样谢贝多吉（མང་ཏོ་ཁས་པའི་དགེ་སློང་…… འཇམ་དཔྱིད་བས་བཞད་པའི་རྡོ་རྗེ）所著，成书于1716年（即康熙五十五年；第十二饶回"རབ་བྱུང"之火猴年正月十四日）。

据《土观宗派流源》载，嘉木样谢贝多吉多学博闻，"彼著一切显密注疏，尤其所造之五部大论，雅善决择，成为前此所无之善说法藏，在今多门院学习典籍，亦以妙音笑（按：即嘉木样谢贝多吉意译名）之著述为依处"。他遂为哲蚌寺多门院（ཌོ་མང）之著名大德。据同书载，嘉木样谢贝多吉于1709年在多麦南部（མདོ་སྨད་ནུབ་ཕྱོགས）建吉祥旋大寺（བཀྲ་ཤིས་འཁོར་ལོ，即拉卜楞寺བླ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་མཁྱིལ）。

佛历表是藏族编年史中的重要组成部分，多有著作传世，本年表及《松巴堪布年表》是其中最为著名者。谢贝多吉年表，将1027年至1715年藏区宗教界大事（即宋仁宗天圣五年至清圣祖熙康五十四年），逐年扼要地记载下来，虽然内容多系宗教界活动，但同时也涉及了许多重要历史事件，从而为我们在科研中查找各种大事及其有关年代提供了有利条件。

本年表是以通常的藏历记年，为了适应我们一般采用的记年法，现在其后均附以公元和朝代年号，以便对照。本年表系民族文化宫藏书，藏文木刻版，全详共藏文梵夹页26页。

此佛表在翻译过程中，得到我所洛桑多吉老师和民院洛桑群觉老师的指导，深表谢忱。

译 者

China

第一饶廓 (བཅུ་དང་དང་པ)

阴火兔年(མེ་མོ་ཡོས)：(1027年，宋仁宗天圣五年，丁卯)。

于香跋拉(ཤམ་ཐ་ལ)日甸尼玛(ཉིག་ལྡན་ཟླ་མ)继位，将《时轮续释》(དུས་འཁོར་རྒྱུད་……འགྲེལ)迎至印度(རྒྱ་གར)；

博多巴(བོ་ཏོ་པ)生；（关于圣者(རྒྱལ་བ)去逝时间），特殊的见解是已过四百零七年(ལྷག་མཐོང་ནི་བཞི་བརྒྱ་དང་བདུ་ནས)①

纳若巴(ན་རོ་པ)去世(ན་རོ་པ་མཁའ་སྤྱོད་དུ་བཀོན)。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1028年，宋仁宗天圣六年，戊辰)将《时轮续释》(དུས་འཁོར་རྒྱུད་……འགྲེལ)译成藏文。②

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1029年，宋仁宗天圣七年，已巳)

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1030年，宋仁宗天圣八年，庚午)
麦芝哇于乌仗那(ཨོ་རྒྱན)著《陀罗尼咒行》(གཟུངས་ཀྱི་སྤྱོད་པ)。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1031年，宋仁宗天圣九年，辛未)
《青史》(དཔེ་རྒྱན)载博多哇(བོ་ཏོ་པ)生。
浦琼哇(ཕུ་ཆུང་པ)生。③

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：(1032年，宋仁宗明道元年，壬申)
堆隆巴钦波(རྡོ་དུང་ཕྱུ་པ་ཆེན་པོ)生④。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：(1033年，宋仁宗明道二年，癸酉)
大部分人认为坚阿巴(རྒྱན་རྒྱ་པ)生。⑤(རྒྱན་རྒྱ་པ་འཕྲུ་མས་པར་ཕལ་ཆེར་འདོད)

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：(1034年，宋仁宗景佑一年，甲戌)
阿底峡(མར་པ)讲《分别论》⑥(རྣམ་གཅོད་འབར)，至此廿年时在西藏讲《安置舍利》(གདུང་འཛིན)。
昆衮久杰布(འཁོན་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པ)生。⑦

木猪年(ཤིང་ཕག)：(1035年，宋仁宗景佑二年，乙亥)
喇钦恭巴饶塞(ཐོ་ཆེན་དགོ་མས་པ་རབ་གསལ)死。

火鼠年(མེ་བྱ)：(1036，宋仁宗景佑三年，丙子)
俄却古多吉(རྔོག་ཆོས་སྐུ་རྡོ་རྗེ)生。⑧

火牛年(མེ་གླང་)：(1037，宋仁宗景佑四年，丁丑)

纳措译师(ནག་ཚོ་ལོ་ཏཱ་བ)往迎阿底峡。如果依《赞颂》(རྡོ་བ)ལྟར་ན)所载则谓阿底业已前来。(རྗེ་བོ་ཨཏིཤ་པར་བཀོད)。

土虎年(ས་སྟག)：(1038年，宋仁宗宝元元年，戊寅)

《青史》谓坚阿巴(རྒྱལ་ཕ་པ)生。⑨如按《赞颂》(བསྟོད་པ)阿底峡则抵尼泊尔(བལ་པོ)。

土兔年(ས་ཡོས)：(1039年，宋仁宗宝元二年，己卯)

如按《赞颂》(བསྟོད་པ)和《菩提道次第》(ལམ་རིམ)等书所载则阿底峡(རྗེ་བོ་ལུ་ཁི་ཀ)抵阿里(མངའ་རིས)。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1040年，宋仁宗康定元年，庚辰)

如按刻版《指南》⑩(ལམ་ཡིག་དཔར་མ)，则阿底峡自尼泊尔出发(བལ་པོ་ནས་བཏེགས)。

杰尊米拉日巴(རྗེ་བཙུན་མི་ལ)及帕日大译师(བ་རི་ལོ་ཆེན)二人生。⑪

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：(1041年，宋仁宗庆历元年，辛巳)

如依某些指南(ལམ་ཡིག་ཁ་ཅིག)所载，则阿底峡抵尼泊尔(བལ་པོ)。如按其他指南(ལམ་ཡིག་ཀུན)载则阿底峡与仲仁波切(འབྲོམ་རི་ནོ་ཆེ)相会于布让(བྱ་ངམ)。

水马年(ཆུ་རྟ)：(1042年，宋仁宗庆历二年，壬午)

据某些记载(ཁ་ཅིག་རྗེ་བོ་མངའ་རིས་སུ་ཕེབས་པས་ཞེས)阿底峡尊者到达阿里(མངའ་རིས)。⑫

祥纳囊巴(ཞང་སྣ་ནམ་པ)六十七岁。(ཐུག་ཏུ་རེ་བདུན)

乃乌苏巴(གླེ་ཀུ་རྒྱས་པ)生。⑬

虽然青史作者讲到了贾堆怎⑭(ཆུ་འདུལ་ལྷན་གཉིས་ཞེས་ཡང་མ་འཁྲུངས་སོ)，但是此人尚未出世。

水羊年(ཆུ་ལུག)：(1043年，宋仁宗庆历三年，癸未)(按：空)(1页止，2页上始)

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1044年，宋仁宗庆历四年，甲申)

阿底峡居布让时与仲仁波切相会。⑮(རྗེ་བོ་ཕྱི་ར་ངམ་གྱུ་ཐུག་པར་འབྲོམ་རི་ནོ་ཆེ་མཇལ་བ་ཁོ)ནོ)。

玛译师(མ་ལོ་ཙ་བ)生。

木鸡年(ཤིང་བྱ)：(1045年，宋仁宗庆历五年，已酉)(按：空)

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1046年，宋仁宗庆历六年，丙戌)

若据《赞颂》及《菩提道次第》，(阿底峡)抵聂塘⑯(ཉེ་ཐང)(རྡོ་བ་པ་ངང་ལམ་རིམ་ལྟར་ན)ཉེ་ཐང)ངུ་ཐེབས)。

珍敦(འབྲོ་རྡུན)及寨达扎(ཟས་ཟ་ཁ)生。(འབྲོ་རྡུན་ངང་ཟས་ཟ་ཁ)ནས)。

China

火猪年(མེ་ཕག): (1047年，宋仁宗庆历七年，丁亥)
阿底峡抵桑耶寺，是年冬又抵聂塘。(ཇོ་བོ་རྗེ་བསམ་ཡས་དང་པོ་ནས་དགུན་ཁ་ཅང་ཏན་ཏུ་ཕ་ཅང་ཏན་ཏུ……ལེགས།)。(阿底峡)并以慈悲妙音(使众生)得到宣讲之宝瓶水。
(ཐུགས་རྗེས་དཔྱད་ཀས་ཀྱིས་བཀོ་བའི་ཐུགས་ཆུ་རྒྱ།)。⑰
贾兑怎(རྒྱ་དེ་ལ་ཧཱ ཏ)生。⑱

土鼠年(ས་ཕྱི): (1048年，宋仁宗庆历八年，戊子)

土牛年(ས་གླང): (1049年，宋仁宗皇佑元年，己丑)
建博冬埃寺(བོ་ཏང་མེའི་དགོན་པ།)。⑲

铁虎年(ལྕགས་སྟག): (1050年，宋仁宗皇佑二年，庚寅)
仲仁波切(འབྲོམ་རིན་པོ་ཆེ)向阿底峡献大供奉(འཕྲལ་ཆེན་ཕུལ།)。
恰塔敦巴(ཕྱག་དར་སྟོན་པ)谒见阿底峡。

铁兔年(ལྕགས་མཐོ): (1051年，宋仁宗皇佑三年，辛卯)
《时轮大释》说阿底峡著佛历表(ཇོ་བོ་པས་བསྟན་རྩིས་མཚན་ཡང་ཏུ་ཡིན་ཏེ་ཀ་ཚན་ལས……ཡིན།)。⑳

水虎年(ཆུ་འཕྲག): (1052年，宋仁宗皇佑四年，壬辰)
增阿哈玛波埃生。㉑

水蛇年(ཆུ་སྦྲུལ): (1053年，宋仁宗皇佑五年，癸巳)(按空)

木马年(ཤིང་རྟ): (1054年，宋仁宗致和元年，甲午)
阿底峡圆寂(ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་དགའ་ལྡན་ཏུ་གཤེགས།)。㉒
朗日塘巴多吉僧格(གླང་རི་ཐང་པ་རྡོ་རྗེ་སེང་གེ)生。㉓

木羊年(ཤིང་ལུག): (1055年，宋仁宗致和二年，乙未)
大译师仁钦桑波圆寂(ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་མཁའ་སྤྱོད་ཏུ་གཤེགས)。㉔
玛恭却吉喜饶(མཱ་སྐུང་ཆོས་ཀྱི་ཤེས་རབ)、巴曹译师尼玛查(པ་ཚབ་ལོ་ཙ་པ་ཉི་མ་གྲགས)及祥敦却拔(ཞང་སྟོན་ཆོས་འབར)生。

火猴年(མེ་སྤྲེལ): (1056年，宋仁宗嘉佑元年，丙申)
柴波秋格喇嘛(རྫི་བོ་མཆོག་གི་བླ་མ)生。
《青史》载建热振寺(རྩ་སྤྲུང།)。㉕

火鸡年(མེ་བྱ): (1057年，宋仁嘉佑二年，丁酉)
噶玛巴喜饶约(ཀ་མ་པ་ཤེས་རབ་བློ་ཡ)生。

此年建热振寺，此种别论正确(བོད་འདིར་རྒྱལ་བཅུན་ཟས་ཀྱིས་འདོད་པ་འདི་ལེགས།)。

土狗年(ས་ཁྱི)：(1058年，宋仁宗嘉佑三年，戊戌)
恰赤丘(ཕྱག་ཁྲི་མཆོག)死。㉖

土猪年(ས་ཕག)：(1059年，宋仁宗嘉佑四年，己亥)
俄洛甸喜饶(རྔག་ལྷོ་ལྷན་ཤེས་རབ)、俄喜饶嘉措(རྔག་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ)、堆哇喜饶杰岑(དོལ་བ ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན)等生。
有人说建桑浦寺(ཁ་ཅོག་གསང་ལྷ་བཅན་ཞེས།)。

铁鼠年(ལྕགས་བྱི)：(1060年，宋仁宗嘉佑五年，庚子)
祥纳囊多吉旺久(ཞང་སྣ་ནམ་རྗེ་དབང་ལྡན)死后由兰促强(གླེ་ཚུལ་བྱང)任方丈 (གདན་ས)㉗；玛恰囊热瓦(མ་བྱ་ནང་རབ)生。

铁牛年(ལྕགས་གླང)：(1061年，宋仁宗嘉佑六年，辛丑)(原文空)

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1062年，宋仁宗嘉佑七年，壬寅)
索根敦帕(སོ་དགེ་འདུན་འབར)、果尼如巴(རྒྱལ་ནེ་རུ་པ)、玛吉祥(མ་རྒྱ་ཞབས)、索琼纳木宁(སོ་ཆུང་ནམ་སྙིང)等生。(2页上毛；2页下终)。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：(1063年，宋仁宗嘉佑八年，癸卯)
《噶当佛教史》(དཀའ་ལྡན་ཆོས་འབྱུང)谓：仲敦(འབྲོམ་སྟོན)死。

木龙年(ཤིང་འབྲུག)：(1064年，宋英宗治平元年，甲辰)
《青史》：该年仲敦死。㉘

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1065年，宋英宗治平二年，乙巳)
仲敦死后乃久巴钦波(ནུས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ)任方丈。㉙

火马年(མེ་རྟ)：(1066年，宋英宗治平三年，丙午)(原文空)

火羊年(མེ་ལུག)：(1067年，宋英英宗治平四年，丁巳)
杰擦强叶㉚(རྒྱལ་ཚ་ཕྱང་ཡ)及夏波岗瓦贝马促陈(ཤ་བོ་སྒང་པ་མཁའ་ས་ཚུལ་ཁྲིམས)㉛二人生。按：后者二人名字相连或为一人？)

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1068年，宋神宗熙宁元年，戊申)(原文空)

土鸡年(ས་བྱ)：(1069年，宋神宗熙宁二年，己酉)
夏梅兄弟昆甫瓦却吉杰波(ཞ་མདེ་མིང་བོ་འཕགས་ལྷ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)生。㉜

China

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1070年，宋神宗熙宁三年，庚戌)
夏尔巴云甸查生(ཤར་པ་ཡོན་ཏན་ཀྱི་ལས་འཕྲོད)。㉝

铁猪年(ལྕགས་བྱི)：(1071年，宋神宗熙宁四年，辛亥)(原文空)

水鼠年(ཆུ་བྱི)：(1072年，宋神宗熙宁五年，壬子)(原文空)

水牛年(ཆུ་གླང)：(1073年，宋神宗熙宁六年，癸丑)
昆氏衮秋杰波(འཁོན་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོ)建萨嘉寺(ས་སྐྱ)。俄来巴喜饶(རྔོག་ལེ་ཀུན་པའི་ཤེས་རབ)桑浦乃乌托寺(གསང་ཕུ་ནེའུ་ཐོག)㉞。

木虎年(ཤིང་རྟ)：)1074年，宋神宗熙宁七年，甲寅)
卓弥译师(འབྲོག་མི་ལོ་ཙ་བ)及苏琼瓦(རྒྱང་ཁྱུང་པ)二人死；卓浦巴(རྡོ་སྒྲ་པ)生。

木兔年(ཤིང་ཡོས(：(1075年，宋神宗熙宁八年，乙卯)
库敦尊珠雍仲(ཁུ་སྡུན་བཙུན་འགྲུས་གཡུང་རྒྱུ)死。库谢尊(ཁུ་ཤེ་བཙུན)及恰玉瓦熏奴约(ཕ་ཡུལ་པ་གཞོན་ནུ་ཧོད)生。有些(书)谓：恰兑(ཕ་འདུལ)生。

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1076年，宋神宗熙宁九年，丙辰)
阿达泽德(མཇའ་བདག་རྩེ་ལྡན)之法会(ཆོས་འཁོར)(于此年)举行㉟。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1077年，宋神宗熙宁十年，丁巳)
恰玉瓦弟子藏巴仁波切(གཙང་པ་རིན་པོ་ཆེ)和俄却古多吉(རྔོག་ཆོས་སྐྱ་རྡོ་རྗེ)生；米拉日巴(རྗེ་མིད་ལ)往从玛尔巴(མར་པ)㊱。

土马年(ས་རྟ)：(1078年，宋神宗元年，戊午)
乃久巴钦波(ནུ་ལ་འ ཕྱོར་པ་ཆེ་བོ)㊲死后萨怎旺久杰岑(ས་འཛིན་དབང་སྡུག་ཀུལ་མཚན) 任方丈。㊳

土羊年(ས་ལུག)：(1079年，宋神宗元丰二年，巳未)
达波拉杰(དྭགས་པོ་ལྷ་རྗེ)生。㊴

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1080年，宋神宗元丰三年，庚申)
贾兑怎(རྒྱ་འདུལ་འཛིན)在格瓦东(དགའ་བ་གདོང)学调伏(དགའ་ལ་གདོང་བ་འདུལ་བར་སྦྱངས)。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：(1081年，宋神宗元丰四年，辛酉)
查巴温谢(ལྭ་པ་མངོན་ཤེས)奠查塘寺(ལྭ་ཐང)基㊵。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：(1082年，宋神宗元丰五年，壬戌)

增衮巴瓦(འཕགས་དགོན་པ་པ)死后博多瓦(བོ་དོ་པ)任热振寺(དུ་ཐུང)方丈一年㊶。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1083年，宋神宗元丰六年，癸亥)
因热振寺无方丈遂谓出现“佛法之灾荒”(ཆོས་ཀྱི་ཞུ་ཁ)㊷：米拉日巴(མི་ལ)在往日垂(ངེ་ཁ)之初先了帕域罔促浦(པ་ཡུལ་ཀང་ཚུ་ཁ་ཕྱ)。(2页下止；3页上始)。

木鼠年(ཤིང་བྱི)：(1084年，宋神宗元丰七年，甲子)
乃乌苏巴(ནཱ་ཨ་རུ་པ)之弟子绛秋格泽(བྱང་ཆུབ་དགེ་ཚུལ)及日琼瓦(ར་ལ་ཁྱུང་པ)生㊸；米拉日巴(མི་ལ)在查嘎达索(བྱ་ཀ་དཀར་རྡ་ས)做了《十二品四部宗旨》(བཅུ་གཉིས་དམ་པ ཆས་[illegible] མདོ)。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1085年，宋神宗元丰八年，乙丑)
康巴隆巴(ཁམས་པ་ལུང་པ)生㊹。

火虎年(མེ་སྟག)：(1086年，宋哲宗元佑元年，丙寅)
米拉日巴(མི་ལ)首次显示了修行成就(གྲུབ་རྟགས་ཀྱི་ཐོག་མ་བསྟན)；东顿洛垂查巴(གཏུམ་སྟོན་ཐོས་ཀྱས་ཀ)生㊺。

第二饶廻 (བཅུ་གཉིས་ལ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1087年，宋哲宗元佑二年，丁卯)
日伺尼玛(ཉིགས་ལྡན་ཉི་མ)讲法后已历五十一年(ཆོས་བསྟན་བས་ཉི་ཤུ་རྩེ་གཅིག་སོང)。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1088年宋哲宗元佑三年，戊辰)
贾玛桑杰本顿(རྒྱ་མ་བཟང་རྒྱས་དབོན་སྟོན)生。①

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1089年，宋哲宗元佑四年，己巳)
玛译师格瓦洛垂(མ་ལོ་ཅ་བ་དགེ་བའི་བློ་གྲོས)死。②

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1090年，宋哲宗元佑五年，庚午)
格瓦谢促(དགེ་བ་ཤེས་རྒྱལ)、帕安朗巴(འཕགས་ངན་ལེགས་པ)；查巴温谢(གྲ་པ་མཆོད་ཤེས)死；杰贡钦波(དགྱེ་སྐྱོང་ཆེན་པོ)及俄多德(རྔ་མདོ་སྡེ)生。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1091年，宋哲宗元佑六年，辛未)
恰堆增(བྱ་འདུལ་འཛིན)生。

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：(1092年，宋哲宗元佑七年，壬申)
萨钦衮嘎宁波(ས་ཆེན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ)生；帕唐巴(པ་དམ་པ)二次进藏。

马

China

水鸡年：（1093年，宋哲宗元祐八年，癸酉）
京俄(རྒྱལ་ནགས)崔陈巴(ཚུལ་ཁྲིམས་འབར་བ)建洛益寺(ལྷ་ཕེ་ལུང་དགོན)。

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：（1094年，宋哲宗绍圣元年，甲戌）（原文空）

木猪年(ཤིང་ཕག)：（1095年，宋哲宗绍圣二年，乙亥）（原文空）

火鼠年(མེ་བྱི)：（1096年，宋哲宗绍圣三年，丙子）
日匈尼玛(ཉིག་ལྷུང་རྡེ་མ)在方丈位七十年(ཁྲི་ལོ་བདུན་བཅུ་མོ)；夏玛瓦崔陈贝(ཞྭ་དམར་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ)生。

火牛年(མེ་གླང)：（1097年，宋哲宗绍圣四年，丁丑）
祥扎西多杰(ཞང་བཀྲ་ཤིས་རྡོ་རྗེ)生；玛尔巴译师(བོད་པ་ལོ་ཙ)死。

土虎年(ས་སྟག)：（1098年，宋哲宗元符元年，戊寅）（原文空）

土兔年(ས་ཡོས)：（1099年，宋哲宗元符二年，己卯）
崔陈仁钦(ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན)生；或有谓勒准(ལྷ་རྒྱན)生。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：（1100年，宋哲宗元符三年，庚辰）
仲谢仁钦桑格(བཙུན་གཞེས་རིན་ཆེན་སངས་གྱེ)及达波曲雍(དྭགས་པོ་ཆོས་གཡུང)生。

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：（1101年，宋徽宗建中靖中元年，辛巳）
恰切卡巴(བྱ་འཆད་ཁ་པ)生。

水马年(ཆུ་རྟ)：（1102年，宋徽宗崇宁元年，壬午）
兰租强(བླན་ཚུལ་བྱང)死后，杰拉康寺(རྒྱལ་ལྷ་ཁང)之方丈由珍顿(འབྲོང་སྟོན)担任；昆袭秋杰波(འཁོན་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོ)死；帕日洛钦(པ་རི་ལོ་ཆེན)任萨嘉法台(ས་སྐྱའི་ཁྲི་མཐོ)；俄曲吉多吉(རྔོག་ཆོས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ)死；或有谓勒准(ལྷ་རྒྱན)生；洛益寺(ལྷས་ལུང་ཁང)竣工。

水羊年(ཆུ་ལུག)：（1103年，宋徽宗崇宁二年，癸未）
杰瓦琼仓兑玛瓦(རྒྱལ་པ་ཁྱུང་ཚང་དམར་པ)、德格瓦(སྡེ་བགས་ཀ་པ)、达波(དྭགས་པོ)弟子垂贡曲雍(ཐོལ་སྐོལ་ཆོས་གཡུང)等二人生；《支梅谢梅传》(རྒྱས་ཁ་ཇི་ཞེད་ཀྱི་ཁྲིད)一书谓，生于水羊年为妥，已有七代(རྒྱས་རབས་བདུན་ལས་ཚད)；京俄巴(རྒྱལ་ནགས་པ)死。

水猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：（1104年，宋徽宗崇宁三年，甲申）
达波拉杰(དྭགས་པོ)受近圆戒(ཕན་རྫོགས་ལས)。

水鸡年(ཤིང་བྱ)：（1105年，宋徽宗崇宁四年，乙酉）

博多瓦(བོ་ཏོ་པ)死。

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1106年，宋徽宗崇宁五年，丙戌)
浦琼瓦(ཕུ་ཁུང་པ)死：东顿(གདུང་སྟོན)及崔陈贝(ཚུལ་ཁྲིམས་དཔལ)生。

火猪年(མེ་ཕག)：1107年，宋徽宗大观元年，丁亥)
丁巴译师崔陈琼内(རྡིང་པ་ལོ་ཏཱ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབྱུང་གནས)生。

土鼠年(ས་ཕྱི)(1108年，宋徽宗，大观二年，戊子)
日甸尼玛(ཉིག་སྟན་ཉི་མ)任方丈后已过一百零二年。

土牛年(ས་གླང)：(1109年，宋徽宗大观三年，己丑)
俄译师洛甸喜饶(རྔོག་ལོ་ཏཱ་བཀྲ་ལྡན་ཤེས་རབ)死；恰瓦却吉僧格(ཆུ་པ་ཆོས་རྒྱ་སེང་གེ)生；达波拉杰(དྭགས་པོ་ལྷ་རྗེ)往从梅拉(མེད་ལ)。

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：(1110年，宋徽宗大观四年，庚寅)
德谢帕木竹巴(བདེ་གཤེགས་ཕག་མོ་གྲུ་པ)及嘎玛兑松钦巴(ཀརྨ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ)二人生；达波自米拉处赴卫地(དྭགས་པོ་མིད་ལའི་དྲུང་ནས་དབུས་སུ་སོན)。

铁兔年(ལྕགས་ཡོས)：(1111年，宋徽宗政和元年，辛卯)
衮宁(ཀུན་སྙིང)任萨嘉方丈。

水龙年(ཆུ་འབྲུག)：(1112年，宋徽宗政和二年，壬辰)
达波在约卡(དེལ་ཀ)修行。(དྭགས་པོས་དེལ་ཀར་གྱུར་ཞེང)。

水蛇年(ཆུ་སྦྲུལ)：(1113年，宋徽宗政和三年，癸巳)
建恰域寺(བྱ་ཡུལ་ཀྱི་དགོན་པ)，(此事)在帕唐巴(པ་དམ་པ)抵藏(བོད)之后(པ་དམ་པ……
ཏ ད་དུ་བྱོན་པའི་མཚོ)。

木马年(ཤིང་རྟ)：(1114年，宋徽宗政和四年，甲午)
勒准(ལས་རྒྱན)从格西阿顿(དགེ་བཤེས་ཨ་སྟོན)习听经典。

木羊年(ཤིང་ལུག)：(1115年，宋徽宗政和五年，乙未)
俄久崔陈喜饶(རྔོག་རྒྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཤེས་རབ)及琼仓瓦(ཁྱུང་ཚང་པ)二人生。

火猴年(མེ་སྤྲེལ)：(1116)年，宋徽宗政和六年，丙申)
堆隆巴钦波(སྟོད་ལུང་པ་ཆེན་པོ)死；杰瓦贡查萨玛瓦(རྒྱལ་པ་ཀུ་ཕྱག་ས་དམར་པ)、达波贡崔(དྭགས་པོ་རྐོས་ཚུལ)及塞顿衮日(སེ་སྟོན་ཀུན་ཉིག)等人生。

China

火鸡(མེ་བྱ)：(1117年，宋徽宗政和七年，丁酉)（原文空）

土狗年(ས་ཁྱི)：(1118年，宋徽宗重和元年，戊戌)
乃乌苏巴(སྣོན་ཨུ་ཟུ་པ)死；卓浦杰擦(ཁྲ་ལུ་རྒྱལ་ཚ)生；达波(དྭགས་པ)前往卧德贡杰(ཏེ་དེ་གུང་རྒྱལ)。(དྭགས་པ་ཏེ་དེ་གུང་རྒྱལ་དུ་བྱོན)。

土猪年(ས་ཕག)：(1119年，宋徽宗宣和元年，己亥)
珍顿(འཇིན་སྟོན)死；贾玛(རྒྱ་མ)建仁饮冈寺(རིན་ཆེན་ཟས་བཀོ་ལྷ་ཁང)。

铁鼠年(ལྕགས་བྱི)：(1120年，宋徽宗宣和二年，庚子)
玛恰纳瓦(མ་ཕྱ་ནུ་པ)任杰寺方丈(ཐུལ་གྱི་ཁྲི་བདེ་ས)；俄多德(རྔ་མདོ་ཌེ) 弟 子 托梅查巴(ཐོག་མེད་ཀྱ་ཁ་ས)生；完成了《殊胜见解品》(ལྷག་མཐོང་ལེའུ་རྩོམ)。

铁牛年(ལྕགས་གླང)：(1121年，宋徽宗宣和三年，辛丑)
始建《禅定品》(ཏིང་འཛིན་ལེའུ)；格西塞吉浦巴(མཁས་ཀྱེ་ཀུ་པ)生；达波仁波切(དྭགས་པ་རིན་པོ་ཆེ)去冈波(སྒམ་པོ)(སྒམ་པོ་ཤངས་ཀྱིས་ཁ་ཅན)。（3页下止；4页上始）

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1122年，宋徽宗宣和四年，壬寅)
俄托梅查(རྔ་ཐོག་ས་ཀེ་ཁ་ཁ)之弟久约(རྒ་ཅོ)生。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：(1123年，宋徽宗宣和五年，癸卯)
米拉弟子拉杰达瓦约瑟(ལྷ་རྗེ་ཟླ་བའི་ཅོ་ཁ)、朗隆巴(གླང་ལུང་པ)、喇嘛祥(ཐྭ་མ་ཞང)等人生；朗日唐巴(གླང་རི་ཐ་ང་པ)及米拉日巴(མི་ལ་རས པ)死。

木龙年(ཤིང་འབྲུག) :(1124年，宋徽宗宣和六年，甲辰)
阿达娘热巴(མཆའ་བདག་ཉ་ར་ལ་པ)生。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1125年，宋徽宗宣和七年，乙巳)
嘎玛衮堆松钦巴(ཀཱ་མ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ)从芝卧秋吉喇嘛(རྡ་ཏོ་མཆོག་གི་ཐྭ་མ་ལས་ཀཱ་མ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་རབ་ཏུ་བྱུང)出家。

火马年(མེ་རྟ)：(1126年，宋徽宗靖康元年，丙午)。
日甸尼玛(རྡོག་ལྡན་ཉི་མ)被委任为方丈后已历一百年；岗岗久顿(ཀ་ཀཱུ་རྒྱུ་སྟོན)及塞杰瓦顿珠(ཟས་རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ)生。

火羊年(མེ་ལུག)：(1127年、南宋高宗建炎元年、丁未)
曰甸纳措苏僧格(རྡོག་ལྡན་སྣ་ཚོགས་གཙུག་ས་ཁ་ཀ)继香跋拉位；杰瓦德尼(རྒྱལ་བ་རྡ་ནེ)及班钦释迦失生。

China

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1128年、宋高宗建炎二年、戊申)
格西连(དགེ་བཤེས་གླིན)及灵热巴(གླིང་རས་པ)生。

土鸡年(ས་བྱ)：(1129年，宋高宗建炎三年，己酉)
俄久索(རྔོག་རྒྱ་བཅོད)及兑巴桑楚(ཐོད་པ་བསམ་གྲུབ)、岗岗格西久顿(ཀྱཱ་ཀྱཱ་པ་དགེ་བཤེས་རྒྱུ་ལ)、贝底(ཌཱ་ཏ)等人生；玛恰纳瓦(མ་ཕྱ་ནང་པ)死。

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1130年，宋高宗建炎四年，庚戌)
杰擦强叶(རྒྱལ་ཚ་བྱང་ཡེ)任杰拉康寺(རྒྱལ་ལྷ་ཁང)方丈；远波贡巴喜饶(དཀོན་པ་ཐོག་པ་ཤེས་པ)生。

铁猪年(ལྕགས་ཕག)：(1131年，宋高宗绍兴元年，辛亥)
蓉喜饶嘉措(རོང་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ)、夏波冈巴(ཀ་བོ་སྒང་པ)、格玛巴(ཀ་མ་པ)及贾堆增(རྒྱ་ཧཱ་ལ་ཧཱ ཏ)等人死；
帕木竹巴自多麦(མཁར་ཐག)抵卫地(དབུས)。

水鼠年(ཆུ་བྱ)：(1132年，宋高宗绍兴二年，壬子)。
夏玛巴崔陈贝(ཞ་དམར་པ་རྒྱལ་ཁྲིམས་དཔལ)死；或有人推想尊巴索南孜莫 (བཙུན་པ་བསོད་ནམས་རྩེ་མོ)生。

水牛年(ཆུ་གླང)：(1133年，宋高宗绍兴三年，癸丑)。
俄久索(རྔོག་རྒྱ་བཅོད)之弟(གཅུང)顿琼旺莫(སྟོན་ཆུང་དབང་མོ)及夏玛纳木卡纳 (ཞ་དམར་ནམ་མཁའ་བོད)生；堆松钦巴(དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ)受近园戒。

木虎年(ཤིང་སྟག)：(1143年，宋高宗绍兴四年，甲寅)。
帕木竹巴从恰兑增(ཕྱ་ཧ་ལ་ཧཱ ཏ)受近园戒；卓袞桑结益西(ཧཱུ་ཆུ་ནས་ས་ངམ་ཀུན་ཡེ་ཤེས)生；桑达卓浦巴(གསང་བདག་སྒ্ར্ལ্ལ্ལ)及祥顿却巴(ཞང་སྟོན་ཆོས་ཧབར)死；冈波巴堪布堆增(སྒམ་པོ་པ་མཁན་པོ་ཧ་ལ་ཧཱ ཏ)生。

木兔年(ཤིང་ཡོས)：(1135年，宋高宗绍兴五年，乙卯)
俄久岱(ངོག་ཧ་ཐེ)生；贡巴崔陈宁波(ཀུན་པ་ཀློ་ལ་ཁྲིམས་སྙིང་པོ)受近园戒。

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1136年，宋高宗绍兴六年，丙辰)。
日甸纳措苏(ཉིག་ལྡན་སྣ་ཚོགས་གཟུགས)任方丈后至此为第十年。(4页上止；4页下始)

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1137年，宋高宗绍兴七年，丁巳)
仲谢钦波(ཁམས་གཞོང་ཆེན་པོ)建冈木冈寺(ཀམ་ཀ་གྲྭ་གཙུག་ལག་ཁང)；

土马年(ས་རྟ)：(1138年，宋高宗绍兴八年，戊午)

China

恰域瓦熏奴约(བྱ་ལྷལ་པ་ཀུན་ནུ་བོ)死；贾玛本顿(རྒྱ་མ་དཔོན་སྟོན)及俄扎西查(རྦོག་བཀྲ་ཤིས་ལྕགས))生。

土羊年(ས་ལུག)：(1139年，宋高宗绍兴九年，己未)
杰擦强叶(རྒྱལ་ཚ་བྱང་ཆུབ)死；堆松钦巴与达波(དགས་པ)相见。

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1140年，宋高宗绍兴十年，庚申)
珍顿(འཕྲིན་སྟོན)任杰寺(རྒྱལ)之方丈；浦达失生。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)(1141年，宋高宗绍兴十一年，辛酉)
夏热瓦云甸查(ཤ་ར་པ་ཡོན་དན་ལྕགས)死。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：(1142年，宋高宗绍兴十二年，壬戌)
《青史》载索南泽莫(བསོད་ནམས་རྩེ་མོ)生；达陇塘巴(སྟག་ལུང་ཐང་པ)生。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1143年，宋高宗绍兴十三年，癸亥)
珍顿(འཕྲིན་སྟོན)死后除去阿钦波在一年夏季任方丈外，(ཨར་ཅིན་པོ་དབྱར་ཐུག)，自木鼠年(ཤིང་བྱི)至水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)之间，杰寺(རྒྱལ)的方丈位空了九年；沽谢尊(ཁྲ་ཤེར་བཙུན)死；止贡久巴吉甸衮波(འབྲི་གུང་རྒྱུ་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ)及多甸南喀约(རྡུག་ལྡན་ནམ་མཁའ་འོད)二人生。

木鼠年(ཤིང་བྱི)：(1144年，宋高宗绍兴十四年，甲子)
芒波昆浦巴(མང་པོ་འཁོན་ལུ་པ)死。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1145年，宋高宗绍兴十五年，乙丑)
俄久索(རྦོག་རྗེ་གསོད)、俄顿琼旺莫(རྦོག་སྟོན་ཆུང་དཔང་མོ)及俄秋德(རྦོག་རྗེ་བཀྲ)等人死。

火虎年(མེ་སྟག)：(1146年，宋高宗绍兴十六年，丙寅)
俄久约(རྦོག་རྗེ་འོད)死；俄托梅查(རྦོག་ཐོག་མེད་ཀྱགས)之子(ཟླས)弟子？)杰擦莫(རྒྱལ་ཚན་མོ)生。

第三饶迴(བཅུ་བཞི་གསུམ་པ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1147年，宋高宗绍兴十七年，丁卯)
萨嘉之杰尊查巴杰岑(རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན)及祥(ཞང)之弟子娘梅释迦益喜(མཉམ་མེད་ཤཱཀྱ་ཡེ་ཤེས)生。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1148年，宋高宗绍兴十八年，戊辰)
衮甸日巴(ཀུན་ལྡན་རས་པ)生。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：（1149年，宋高宗绍兴十九年，己巳）
希波堆泽(ཞི་བོ་བདུད་རྩི)生；玛吉夏玛(མ་རྒྱ་ཁ་མ)死。《青史》载：卡切班钦(ཀ་ཆེ་པཎ་ཆེ ན)出家。

铁马年(ལྕགས་རྟ)：（1150年，宋高宗绍兴廿年，庚午）
贝钦约波生(དཔལ་ཆེ ན་བོ་ཡོ་ཁྱབ)；达波冈（贡）促(དྭགས་པོ་སྐོམ་ཚུལ)任方丈；俄喜饶喇嘛(རྔོ་ཤེས་རབ་ཟླ་མ)生；祥约久(ཞང་བོ་ལེ ཁ)死。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：（1151年，宋高宗绍兴廿一年，辛未）
帕木竹巴与达波仁波切(དྭགས་པ་རི ན་པ་ཆེ)会见。

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：（1152年，宋高宗绍兴波廿二年，壬申）
俄多吉僧格(ངོ་རྡོ་རྗེ་སེང་གེ)生。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：（1153年，宋高宗绍兴廿三年，癸酉）
格西崔帕恩兰巴(དགེ་བཤེས་ཚུལ་འཕགས་བཏན་ལམ་པ)任杰寺(རྒྱལ)方丈；东顿(གདུང་སྟོ ན) 建纳塘寺(ནྱང་ཐ ང)；达波仁波切(དྭགས་པ་རི ན་པ་ཆེ)死；恰查久(ཆག་དགུ་བཅོམ)及卓莫切(ཀྲ་མོ ཆེ)生；塔玛旺久(དར་མ་དབང་ཕྱུག)建巴日波（寺）(འབབ་རི་བོ་བཏབ)。（4页下止；5页上始）。

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：（1154年，宋高宗绍兴廿四年，甲戌）
堪钦多杰崔陈(མཁན་ཆེ ན་རྡོ་རྗེ་ཚུལ་ཁྲིམས)生；达波建冈波寺(ནམ་པ)。

木猪年(ཤིང་ཕག)：（1155年，宋高宗绍兴廿五年，乙亥）
在促地(མཚུ)建拉陇寺(ལྷ་ལུང)基。

火鼠年(མེ་བྱི)：（1156年，宋高宗绍兴廿六年，丙子）
俄托梅查巴(ངོ་ཐོག་ས་མེ ད་ཁྱབ་པ)死。

火牛年(མེ་གླང)：（1157年，宋高宗绍兴廿七年，丁丑）
俄衮嘎多吉(ངོ་ཀུ ན་དགའ་རྡོ་རྗེ)生；帕木竹巴与帕唐巴(པ་དམ་པ）会见。

土虎年(ས་སྟག)：（1158年，宋高宗绍兴廿八年，戊寅）
萨钦衮宁(ས་ཆེ ན་ཀུ ན་སྙ ང)及俄久促(ངོ་ཇ་ཚུལ)死；帕木竹巴建丹萨梯寺(གདན་ས·····ཐེལ)；尼崩(ནི་འཕྱན)及拉陇吉旺久(ལྷ་ལུ ང་གི་དབ ང་ཕྱུག)二人生。

土兔年(ས་ཡོས)：（1159年，宋高宗绍兴廿九年，己卯）
格西崔帕恩兰巴死后四年中杰寺方丈席位空缺；堆松钦巴(དུ་ས·····ཁ ན)往粗朴(ས·····ཕ)。

China

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1160年，宋高宗绍兴卅年，庚辰)

格西佳日巴(དགེ་བཤེས་ལྕགས་རི་པ)、杨本巴(ཡང་དཔོན་པ)、桑杰贡巴(སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ)等人生；贡促(རྒྱལ་ཚུལ)依预言修复拉萨之被毁处(ལྷ་སའི་ཞིག་གས)。

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：(1161年，宋高宗绍兴卅一年，辛巳)

恰域瓦弟子藏巴仁波切多吉米居(གཙང་པ་རིན་པོ་ཆེ་རྡོ་རྗེ་མི་བསྐྱོད)及热琼瓦(རས་ཁྱུང་པ)二人死；藏巴佳热(གཙང་པ་རྒྱ་རས)生。

水马年(ཆུ་རྟ)：(1162年，宋高宗绍兴卅二年，壬午)

据谓班钦释迦失(པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་རྒྱལ)出家。

水羊年(ཆུ་ལུག)：(1163年，宋孝宗隆兴元年，癸未)

冈冈久塞(གཱ་ཀཱ་རྗེ་ཐེས)、达顿久卧益喜(རྟ་སྟོན་རྗེ་ཅོ་ཡེ་ཤེས)生。

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1164年，宋孝宗隆兴二年，甲申)

虐杰瓦拉囊巴(གཉོས་རྒྱལ་པ་ལྷ་ནང་པ)生；杰恰琼仓兑玛瓦(རྒྱལ་ཕ་ཁྲུང་ཚང་ཐོད་དམར་པ)任杰寺方丈(རྒྱལ་ཕྱི་གདན་ས)；堆松钦巴(དུས་མཁྱེན)子康地(ཁམས)建冈波乃囊寺(ཀ་པ་གནས་ '''' ནང)。

木鸡年(ཤིང་བྱ)：(1165年，宋孝宗乾道元年，乙酉)。

建墨竹(མལ་རྡ)恰切嘎寺(ཐ་འཆད་ཀའི་དགོན་པ)；达陇唐巴(ཐུག་ལུང་ཐང་པ)及灵热(ཁྱུང'''' རས)会见帕木竹巴。

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1166年，宋孝宗乾道二年，丙戌)

东顿(གཏུམ་སྟོན)及俄多德(ངོག་མདོ་རྡེ)二人死。

火猪年(མེ་ཕག)：(1167年，宋孝宗乾道三年，丁亥)

洋扎西多杰(ཞང་བཀྲ་ཤིས་རྡོ་རྗེ)及绛求格泽(ཐང་ཆུབ་དགེ་མཛེས)二人死；止贡久巴(འཁྱི'''' ཀུང་ཐུགས་པ)会见帕竹。

土鼠年(ས་ཕྱི)：(1168年，宋孝宗乾道四年，戊子)

增达玛波谛死。

土牛年(ས་གླང)(1169年，宋孝宗乾道 年，己丑)

恰巴却森(ཅ་པ་ཆོས་མཆོག)及查波贡崔(དཀར་པ་རྒྱལ་ཚུལ)二人死；雅桑却杰(ག་ཡར་པ་ཆར་ཆོས་རྗེ)生；班钦释迦失(པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་རྒྱལ)受近圆戒；堆松钦巴(དུས་མཁྱེན)建顿邦浦(འདོན་སྤུང'''' ལྷག)寺；建焦莫隆寺(སྐྱོ་མོ་ལུང)。(五页上止，五页下始)。

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：(1170年，宋孝宗乾道六年，庚寅)

德希帕竹(བདེ་གཤེགས་ཕག་ཀུ)死；喇嘛洋(ཕྱ་མ་ཞང)虽然做了祈祷，(བསྟོ་པ་ཅམ་བྱས'''' ཀྱང)，但在帕竹(ཕག་ཀུ)却仍无方丈；冈冈卓谢(ཀཱ་ཀཱ་གྲོལ་གཞོན)死；博木查巴(ཕོ་མ་བཀྲ་པ)

及果查巴(གོ'ཕག'པ)二人生。

铁兔年(ལྕགས'ཡོས)(1171年，宋孝宗乾道七年，辛卯)
查巴杰岑(གྲགས'པ'རྒྱལ'མཚན)任萨嘉寺方丈；帕竹无方丈；建月朋寺(ཡས'ཕྲེ')。

水龙年(ཆུ'འབྲུག)：(1172年，宋孝宗乾道八年，壬辰)
或有人(书)谓：卓浦译师(གྲོ'ཕུ'ཁ'ཏ'པ)生。

水蛇年(ཆུ'སྦྲུལ)：(1173年，宋孝宗乾道九年，癸巳)
卓浦译师强巴贝(ཕྱགས'པ'དཔལ)生；达波贡琼喜饶绛求(དྭགས'པོ' རྡོས' ཀུང'ཞི'ས'པ'ཐུབ'ཀྱི)死。

木马年(ཤིང'རྟ)：(1174年，宋孝宗淳熙元年，甲午)
德嘎巴(རྡོ'ཀས'ཀ'པ)死。

木羊年(ཤིང'ལུག)：(1175年，宋孝宗淳熙二年，乙未)
恰切嘎巴(ཕྱ'འཆད'ཀ'པ)及康陇巴(ཁམས'ལུང'པ)二人死；堆松钦巴弟子却吉冈巴(ཆོས'རྗེ' སྒང'པ)生；近蔡寺(ཚལ'ཐུ'དགོན'པ按：此指ཡང'དགོན寺)；杰瓦琼仓兑玛(རྒྱལ'བ'ཁྱུང'ཁོད'……ངམས)死后杰寺(རྒྱལ)三年无方丈。(按：上述蔡寺的另一寺称 དཀར'ཐྭང)。

火猴年(མེ'སྤྲེལ)：(1176年，宋孝宗淳熙三年，丙申)
琼仓瓦(ཁྱུང'ཚང'པ)死。

火鸡年(མེ'བྱ)：(1177年，宋孝宗淳熙四年，丁酉)
达波弟子乃久巴却雍(ནུས'འབྱུང'པ'ཆོས'གཡུང)死；止贡久巴(འབྲི'གུང'སྐྱོ'པ)任帕竹方丈(ཕས'གྲི'གདན'ས)；朱本热达玛桑格(འཇུ'དཔོ'ན'རས'ཏེ'མ'ཟེང'གེ)生。

土狗年(ས'ཁྱི)：(1178年，宋孝宗淳熙五年，戊戌)(原文空)

土猪年(ས'ཕག)：(1179年，宋孝宗，淳熙六年，己亥)
杰耶查萨玛瓦(རྒྱལ'ཡེ'གྲགས'ས'དམར'པ)任杰拉康寺方丈；久巴(སྐྱོ'པ)前往止贡(འབྲི'……ལུང)。(按《松》表：建止贡寺)

铁鼠年(ལྕགས'བྱི)：(1180年，宋孝宗淳熙七年，庚子)
格唐巴却丁巴(འགར'དམ'པ'ཆོས'རྡོར'པ)生；帕竹弟子扎西贝(བཀྲ'ཤིས'དཔལ)建达垅寺(སྟག'ལུང)。

铁牛年(ལྕགས'གླང)：(1181年，宋孝宗淳熙八年，辛丑)
或有谓建达垅寺(སྟག'ལུང)。

China

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1182年，宋孝宗淳熙九年，壬寅)

索南孜莫(བསོད་ནམས་རྩེ་མོ)及明波(མིང་པོ)弟子达约(ཟླ་ལྡ)、俄杰擦莫(ངོ་རྒྱལ་ཚར་མོ)等人生；萨嘉班钦(ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན)及果查巴索南杰岑(གོ་ཕྱག་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)二人生。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：(1183年，宋孝宗淳熙十年，癸卯)(原文空)

水龙年(རྒྱ་འབྲུག)：(1184年，宋孝宗淳熙十一年，甲辰)

夏擦索杰(རྒྱ་ཚ་བསོད་རྒྱལ)生；勒准(ལས་སྦྱོན)在蒙历(ཏོད་ཟླ)三月十日埋藏了雅日伏藏(གསས་ཉི་གཏེར)；勒准(ལས་སྦྱོན)生于水马年(ཆུ་རྟ)则是八十三岁，生于兔年则是八十六岁。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1185年，宋孝宗淳熙十二年，乙巳)

堆松钦巴建暖玛拉丁寺(ཀམ་ཕུ་ཁྱུང)；勒准生于水羊年则是八十三岁。

火马年(མེ་རྟ)：(1186年，宋孝宗淳熙十三年，丙午)

拉卓瓦袞波(ལྷ་འབྲོ་བའི་མགོན་པོ)、卡热查杰(ཀ་རེ་ཀཀས་རྒྱལ)、聂多玛瓦僧格(གླུ་མདོ་ཁྲ'' བའི་སེང་གེ)等人生。(五页下止；六页上始)。

火羊年(མེ་ལུག)：(1187年，宋孝宗淳熙十四年，丁未)

日甸纳措苏(ཉིག་ལྡན་སྣ་ཚོགས་གཟུགས)在讲经说法之后已过五十一年；杰瓦叶查玛瓦(རྒྱལ་བ་ཡེ་ཤེས་དམར་པ)死；杰寺方丈空缺一年；本仁波切(དཔོན་རིན་པོ་ཆེ)、冈冈希波堆查瓦仁钦琼内(ཀམ་ཀམ་ཞིག་པོ་འདུལ་ཁྱབ་རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས)杰波洛热巴旺久尊珠(རྒྱལ་བ་ལོ་རས་ པདཀར་ཕྲུག་པཎ་ཏན་འཕྲས)等生。祥(ཞང)建贡塘寺(ཀུང་ཐང)后又建拉钦寺(ལྷ་ཆེན)。

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1188年，宋孝宗淳熙十五年，戊申)

灵日巴贝马多吉(གླིང་ར་བ་པད་མ་རྡོ་རྗེ)死；贾热(རྒྱ་རས)取出六种等味伏藏(རོ་མཉམ་རྣམ'' དྲུག་གི་གཏེར)；建强达纳寺(ཐང་ཏ་ནཱ)。(按："六种等味"是迦举派的一种修法)。

土鸡年(ས་བྱ)：(1189年，宋孝宗淳熙十六年，乙酉)

格西连(དགེ་བཤེས་གླིན)任杰寺方丈；塞吉浦(ས་སྤྲེལ་ཕུ)死；桑灵瓦(བསམ་གླིང་པ)、桂仓瓦袞波多杰(ཀུད་ཚང་བ་མགོན་པོ་རྡོ་རྗེ)二人生；堆松钦巴建粗朴寺(མཆོང་ཕུ)。

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1190年，宋光宗绍熙元年，庚戌)

丁巴译师促陈(སྟོན་པ་ཁོ་ཏ་བ་ཚུལ་ཁྲིམས)死；雅泽王(ཡ་ཚ'ཐུལ་པོ)为觉卧神像(ཇོ་པོ)建金顶。

铁猪年(ལྕགས་མཁྱ)：(1191年，宋光宗绍熙二年，辛亥)

格西连死后芝堆(རྫི'ལདུལ)任一年的杰拉康寺方丈；恰域森仁波切 (ཁྱ'ལྷལ'ཟེས'རིན'པོ'ཆེ)及古耶瓦仁钦袞波(ཀུ'ཡལ'བ'རིན'མཆོག'པོ)二人生；卓浦译师(ཁྲ'ཕུ'ལོ'ཏ'བ)受近园戒。

China

水鼠年(ཆུ་བྱི)：（1192年，宋光宗绍熙三年，壬子）
玛瓦(ཨ་བ)建玛衮寺(ཨ་དམར་ཏ，或译“玛寺”）。

水牛年(ཆུ་གླང)：（1193年，宋光宗绍熙四年，癸丑）
冈冈巴格西久顿(ཀུ་ཀུ་པ་དགེ་བཤེས་རྒྱལ་ཁྱབ)任杰寺方丈，仁波切朗隆巴(རིན་པོ་ཆེ་གླང་ལུང་པ)、喇嘛祥(ཐ་མ་ཞང)、嘎玛淮松钦巴(ཀརྨ་དམ་གསུམ་མཁྱེན་པ)等人死。

木虎年(ཤིང་སྟག)：（1194年，宋光宗绍熙五年，甲寅）
娘衲释迦益西(མཉམ་མེད་ཤཱཀྱ་ཡེ་ཤེས)继喇嘛祥为方丈。

木兔年(ཤིང་ཡོས)：（1195年，宋宁宗庆元元年，乙卯）
卓浦杰擦(ཁྲ་རྒྱ་རྒྱལ་ཚ)死；卓浦译师往尼泊尔。

火龙年(མེ་འབྲུག)：（1196年，宋宁宗庆元二年，丙辰）
祥尼朋(ཞང་ཉི་འཕྲེལ)之弟子久贝(རྒྱ་འགེར)生；娘堆加木样衮波（ཉང་སྟོད་ཧཱ་ར་ཏ་ཀ་ཨ་ཡ་ཀུ་ཏ)及屯月多吉(དོན་ཡོད་རྡོ་རྗེ)二人生。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：（1197年，宋宁宗庆元三年，丁巳）
恰却占贝(ཆགས་ཆོས་རྒྱ་དཔལ)生；卓洛(ཁྲ་ལོ)前往迎请弥扎(ཁྲ་ལོ་མི་བ)（ཁྲ་ལོ་མི་བ་ཀདན་ཀ་ཏ)。

土马年(ས་རྟ)：（1198年，宋宁宗庆元四年，戊午）
达龙(སྟག་ལུང)、却吉(ཆོས་རྒྱ)二人在帕竹寺(པག་གྲུ་དགོ་ལས)中建大殿(ཀུན་ཏུ་ལག་ཁང་ཆེ་ཆེ)；弥扎(མི་ཏ)抵西藏后于卓浦(ཁྲ་ལུ)仅居六个月。

土羊年(ས་ལུག)：（1199年，宋宁宗庆元五年，已未）
希波堆孜(ཞི་བ་པོ་འཇུ་ཙེ)及达波之大弟子(ཐུ་ཆེན)垂贡夏玛襄卡纳（ཁྲལ་ཕྱམ་ཞ་ངམ་ནམ"ཨ|ཨ|ཨ|ཧ|ད)死；弥扎在返印途中显示无穷变幻。（六页上止；六页下始）。

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：（1200年，宋宁宗庆元六年，庚申）
冈冈巴格西久顿(ཀུ་ཀུ་པ་དགེ་བཤེས་རྒྱ་ལྡན)死后洛西佳日(ངོ་ཤེས་ལྷ)任杰寺方丈(ཐུ་ལ་ཀྱི་གདན་ས)；霞玛扎西在巴(ཞ་ངམ་པཎ་ཤེས་ཀྱས)、珠巴熏奴僧格(ལྷ་ཀ་པ་ཤཱ་ནུ"ཨ"ཨ|ཨ|ཨ|ཧ|ད)、冈布尼贡钦(ཀུན་པ་ཉ་ཀུ"ཀུ"ཆེ)等人生；浦达失卓略被迎至西藏；或有谓勒准死。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：（1201年，宋宁宗嘉泰元年，辛酉）
勒准生于羊年而死于此年的九十九岁(ཀ་ངན)，此说为妥。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：（1202年，宋宁宗嘉泰二年，壬戌）

China

仪玉吉查巴(རྡོ་རྗེ་ལྷུན་གྲུབ་ཁ་པ)及京俄仁钦何(རྒྱ་ཧོ་ངོ་ཆེན་ལྷན)二人生。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1203年，宋宁宗嘉泰三年，癸亥)
贝钦约波(དཔལ་ཆེན་ཁོ་བོ)死；杰瓦仁钦托杜巴(རྒྱལ་པ་ངོ་ཆེན་ཐོག་རྟགས་པ)、桑 杰雅群(སངས་རྒྱས་ཡར་ཕྲེན)及绒巴嘎洛(རོང་པ་ཀླ་ཁོ)等人生。

木鼠年(ཤིང་བྱི)：(1204年，宋宁宗嘉泰四年，甲子)
度坝巴什生；卡切班钦(ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན)抵藏；勒准死。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1205年，宋宁宗开禧元年，乙丑)
俄杰波嘎(རྔོ་རྒྱལ་པོ་དགའ)生；聂希(གཉན་ཞི)弟子贾青茹扯(རྒྱ་མཚོན་རུ་པ)建 聂 塘 寺(ཉེ་ཐང)。

火虎年(མེ་སྟག)：(1206年，宋宁宗开禧二年，丙寅)
建徐寺寺(ཁམས་པཆོ)；或有谓嘎玛巴什生。

第四饶迦 (རབ་བྱུང་བཞི་པ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1207年，宋宁宗开禧三年，丁卯)
桑热瓦益西僧格(བཅས་ར་པ་ཡེ་ཤེས་སེང་གེ)及祥(ཞང)之方丈(ཞང་གི་གདན་ས་པ)娘梅释迦益西(ཁྱུང་ཡེ་ཤཀ་ཡེ་ཤེས)死；卡切班钦(ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན)在塘波切(ཐང་པོ་ཆ)制佛历表(བསྟན་རྩིས་མཐའ)；佛涅盘已历一千七百五十年。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1208年，宋宁宗嘉定元年，戊辰)
班钦释迦失(པཎ་ཆེ་ཤཀ་ཤྲཱ)往热振(ར་རྒྱུད)等地；杰京俄查琼(རྗེ་སྐྱ་ངོ་ཁྱུང)任帕竹方丈(ཕག་གྲི་གདན་ས)；；洛热(ཁ་ར)弟子加木样贡波(བཅམ་དཔྱང་ས་མཚན་པོ)生；规范师绛求益西(ཐམ་པ་དམན་ཕྱང་ཆུ་ཡེ་ཤེས)任祥寺方丈(ཞང་གི་གདན་ས)；于卡切班钦(ཁ་ཆེ་པཎ)跟前萨班(ས་པཎ)受近圆戒。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1209年，宋宁宗嘉定二年，己巳)(原文空)

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1210年，宋宁宗嘉定三年，庚午)
贾玛本顿(རྒྱ་མ་དཔོན་སྟོན)死；卡切班钦于萨嘉坐夏；达龙塘巴(སྟག་ལུང་ཐང་པ)及桑 结贡巴(སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ)二人死；古耶瓦仁钦衮(རྒྱ་ཡལ་པ་ངོ་ཆེན་མགོན)任达龙寺方丈(སྟག་ལུང་ཆོ་གདན་ས་ཡིན)；拉秋卡瓦(ལྷ་ཕྱུག་མཁར་པ)任祥寺方丈(ཞང་གི་གདན་ས)。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1211年，宋宁宗嘉定四年，辛未)
弟俗莫多吉查巴(གཏུང་ནས་རྡོ་རྗེ་ལྷ)生；卓衮威瓦佳热(ལྲོ་མགོན་གཙང་པ་རྒྱ་ར)及梅格瓦坚(མཁ་ཀ་པ་ཅན)死。(六页下止；七页上始)。

China

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1212年，宋宁宗嘉定五年，壬申)

掘伏藏者(གཏེར་སྟོན)古茹却吉旺久(ཀུ་རུ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག)生。卓译师(ཁྲ་ལོ)为大慈悲佛像开光(བྱམས་ཆེན་ཨ་ཁ་གནས་མཛད)。

木鸡年(ཤིང་བྱ)：(1213年，宋宁宗嘉定六年，癸酉)
宁玛派规范师(རྙིང་མའི་ཐོག་དཔོན)尼朋(ནི་འཕྲས)死；杰瓦相衮巴(རྒྱལ་བ་ས་ངོན་དགོན་པ)生。

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：(1214年，宋宁宗嘉定七年，甲戌)
冈冈索南仁钦(གཱུ་གཱུ་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན)生；桑结朋瓦(སངས་རྒྱས་འཕྲས་པ)任祥寺方丈(ཞང་གི་གདན་ས)；卡切班钦赴克什米尔(ཁ་ཆེ)。

木猪年(ཤིང་ཕག)：(1215年，宋宁宗嘉定八年，乙亥)
薛禅汗(སེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ)生；贝底查久(ཐེལ་ཏེ་དགེ་བཅོས)死。

火鼠年(མེ་བྱི)：(1216年，宋宁宗嘉定九年，丙子)
杰尊查巴结岑(རྗེ་བཙུན་ཁྱུག་ཕ་རྒྱལ་མཚན)著佛历表，遂后杰尊查巴结岑死；恰查久巴(ཆགས་དགེ་བཅོས་པ)死。

火牛年(མེ་གླང)：(1217年，宋宁宗嘉定十年，丁丑)
杨衮巴止贡吉甸衮波(ཡང་དགོན་པ་འབྲི་གུང་རྒྱལ་རྡོ་རྗེ་མགོན་པོ)、杰瓦甸尼(རྒྱལ་བ་རྡོ་ནི)及衮甸热巴(ཀུན་ལྡན་ར་ས་པ)等人死；尼多远杰钦巴(ནི་མདོ་ཐག་མས་ཅད་མཁྱེན་པ)生；堪布多吉崔陈(མཁན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚུལ་ཁྲིམས)任止贡寺方丈(འབྲི་གུང་གི་གདན་ས)。

土虎年(ས་སྟག)：(1218年，宋宁宗嘉定十一年，戊寅)
格西佳热瓦(དགེ་བཤེས་ལྕགས་ཝ)及达波堪布堆增(དྭགས་པོ་མཁན་པོ་འདུལ་འཛིན)二人死；琼久尼巴仁钦多吉(གཅུང་ཆུ་ཀླུ་པ་རིན་ཆེན་རྡོ་རྗེ)生。

土兔年(ས་ཡོས)：(1219年，宋宁宗嘉定十二年，己卯)
朗顿谢僧(གླང་སྟོན་ཤེར་ཞང)任杰寺方丈(རྒྱལ་གྱི་ལྷན་ས)六年；俄多吉僧格西死(རྔོ་རྡོ་རྗེ"" ཞང་གེ་ཤེས)。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1220年，宋宁宗嘉定十三年，庚辰)
冈冈仲谢久塞(གཱུ་གཱུ་ཁྲིས་ཀཱུ་ཏེ་ཐོ)死；康隆巴(ཁམས་ལུང་པ)生。

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：(1221年宋宁宗嘉定十四年，辛巳)
止贡堪布多吉崔陈(འབྲི་གུང་མཁན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚུལ་ཁྲིམས)死；蔡巴(ཚལ་པ)在蒙古地区(རྒྱ་ཅིན)宣传佛教。(ཚལ་པས་རྒྱ་ཅིན་ལུ་དགོན་མཆོག་གི་ཆོ་ཅ་བཀྲ་ནི)。

China

水马年(ཆུ་རྟ)：(1222年，宋宁宗嘉定十五年，壬午)
温仁波切(དབོན་རིན་པོ་ཆེ)任止贡方丈。

水羊年(ཆུ་ལུག) :(1223年，宋宁宗嘉定十六年，癸未)
垂希达玛僧格(འཕྲལ་ཞི་བཀྲ་ཤིས་སེང་གེ)、却果瓦多吉益希(ཆོས་སྐྱོ་པ་རྡོ་རྗེ་ཡེ་ཤེས)生。

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1224年，宋宁宗嘉定十七年，甲申)
贝巴顿熏(གྲགས་པ་སྟོན་གཞོན)生；虐杰瓦拉东(གཉེས་ཐུལ་པ་ལྷ་དང)死；古耶瓦仁钦衮(ཀུ་ཡ་ལ་པ་རིན་ཆེན་མགོན)建拉康钦莫神殿(ལྷ་ཁང་ཆེན་མོ)。

木鸡年(ཤིང་བྱ)：('1225年，宋理宗宝庆元年，乙酉)
聂仁瓦德来杰岑(ནེ་རིང་པ་བདེ་ལེགས་ཐུལ་མཚན)生；卡切班钦(ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན)死；祥顿泽玛巴(ཞང་སྟོན་འཆི་མ་པ)任十三年的杰寺方丈。

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1226年，宋理宗宝庆二年，丙戌)(原文空)

火猪年(མེ་ཕག)：(1227年，宋理宗宝庆三年，丁亥)
日何纳措苏(རི་ཁས་ལྷ་ན་སྲུ་ཚོགས་ཀཱུ་ཁས)百岁时，讲经说法后死；托卡瓦仁钦(ཐོག་ཁ་པ་རིན་ཆེན)生。(七页上止；七页下始)。 〔按：《松巴堪布年表》载：是年成吉思汗取得西夏(བོད་མེ་ཕྱ)后死〕。

土鼠年(ས་བྱ)：(1228年，宋理宗绍定元年，戊子)
日何达瓦约(རི་ཁས་ལྷ་ན་ཟླ་བའི་བོ་ད)继香跋拉位。

土牛年(ས་གླང)：(1229年，宋理宗绍定二年，己丑)
恰域巴桑结贡巴(ཕ་ཡུལ་པ་བཟང་རྒྱས་རྡོ་པ)死；冈波巴尼瓦久塞(སྒམ་པོ་པ་ཉི་མ་ཐེ……ཤས)生。

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：(1230年，宋理宗绍定三年，庚寅)
达顿久卧益西(རྟ་སྟོན་ཐེ་ཏོ་ཡེ་ཤེས)死；楚钦乌坚巴(ཁྲུ་ཁ་ཆེན་ཡུ་རྒྱན་པ)生。

铁兔年(ལྕགས་ཡོས)：(1231年，宋理宗绍定四年，辛卯)

久贝(ཐེ་འབེར)死；扎西喇嘛(བཀྲ་ཤིས་བླ་མ)生；桑结宁波(ས་ངམ་རྒྱས་སྙིང་པ)任祥寺方丈(ཞང་གི་གདན་ས)。

水龙年(ཆུ་འབྲུག)：(1232年，宋理宗绍定五年，壬辰)
拉拢吉旺久(ལྷ་ལུང་གི་དབང་ཕྱུག)死；恰域康隆巴(ཕ་ཡུལ་ཁམས་ལུང་པ)、桑结觉卧(ས་ངམ་རྒྱལ་ཐང)及纳塘瓦祥顿却洛(སྣར་ཐང་པ་ཞང་སྟོན་ཆོས་ལྡན)等三人生。

China

水蛇年((ཆུ་སྦྲུལ)：(1233年，宋理宗绍定六年，癸巳)
雅桑瓦(གཡའ་བཟང་བ)死；聂内久塞(ཉེ་ནས་ཇོ་སྲས)任方丈位；若喜饶喇嘛(རོག་ཤེས་རབ་བླ་མ)死；古茹却旺(གུ་རུ་ཆོས་དབང)自囊盖查(གནམ་སྐས་བྲག)掘出伏藏。

木马年(ཤིང་རྟ)：(1234年，宋理宗端平元年，甲午)
俄衮嘎多吉(རྔོག་ཀུན་དགའ་རྡོ་རྗེ)及温仁波切(དབོན་རིན་པོ་ཆེ)二人死；京俄查巴琼内(སྤྱན་སྔ་གྲགས་པ་འབྱུང་གནས)任贡寺方丈(འབྲི་གུང་གི་གདན་ས)；凯珠香顿(མཁས་གྲུབ་ཤངས་སྟོན)生。

木羊年(ཤིང་ལུག)：(1235年，宋理宗端平二年，乙未)
卓衮帕思巴(འགྲོ་མགོན་འཕགས་པ)及俄僧格查(རྔོག་སེང་གེ་སྒྲ)二人生；杰瓦仁钦托杜巴查巴奠珠(རྒྱལ་བ་རིན་ཆེན་ཐོག་དྲུགས་པ་གྲགས་པ་བརྩོན་འགྲུས)任帕竹方丈(ཕག་གྲུའི་གདན་ས)。

火猴年(མེ་སྤྲེལ)：(1236年，宋理宗端平三年，丙申)
古耶仁钦衮(སྐྱུ་ཡལ་རིན་ཆེན་མགོན)死后桑结雅群喜饶喇嘛(སངས་རྒྱས་ཡར་བྱོན་ཤེས་རབ་བླ་མ)任达垅寺方丈(སྟག་ལུང་གི་གདན་ས)；贡德瓦(སྒོམ་བདེ་བ)建十方佛像(སྐུ་འབུམ་ཚ་བཞེངས)；闪波瓦尼贡钦波(སྒམ་པོ་བ་སྙི་སྒོམ་ཆེན་པོ)死。

火鸡年(མེ་བྱ)：(1237年，宋理宗嘉熙元年，丁酉)
珠巴本热达玛桑格(འབྲུག་པ་དཔོན་རས་དྷརྨ་སེང་གེ)死。

土狗年(ས་ཁྱི)：(1238年，宋理宗嘉熙二年，戊戌)
杰寺方丈位空缺；萨嘉巴仁钦杰岑(ས་སྐྱ་པ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན)、益西琼内拉查卡巴洛垂益西(ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ལྷ་བྲག་ཁ་པ་བློ་གྲོས་ཡེ་ཤེས)等生；桑结熏奴(སངས་རྒྱས་གཞོན་ནུ)任祥寺方丈(ཞང་གི་གདན་ས)；或有谓仓杰巴(མཚམས་བཅད་པ)生。

土猪年(ས་ཕག)：(1239年，宋理宗嘉熙三年，己亥)
桑擦索南杰岑(ཟངས་ཚ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)死；卓衮恰纳(འགྲོ་མགོན་ཕྱག་ན)生。

铁鼠年(ལྕགས་བྱི)：(1240年，宋理宗嘉熙四年，庚子)
仁钦查巴益西(རིན་ཆེན་གྲགས་པ་ཡེ་ཤེས)、仓结巴(མཚམས་བཅད་པ)、祥衮秋贝(ཞང་དགོན་མཆོག་དཔལ)等人生；此年蒙军火焚杰拉康寺(རྒྱལ་ལྷ་ཁང་མེས་བསྲེགས་པ).遂之后悔,并给以众多金片银片以修复被毁神殿(རྗེས་སུ་རྟོར་འགྱོད་ནས་གསེར་བྱེ་དངུལ་བྱེ་མང་པོ་བྱིན་ནས་ལྷ་ཁང་ཞིག་གསོ……བྱས)。(七页末止；八页上始)(按：གསེར་བྱེ་དངུལ་བྱེ，有译作升金升银者)

铁牛年(ལྕགས་གླང)：(1241年，宋理宗淳祐元年，辛丑)
本谢琼(དཔོན་ཤེར་འབྱུང)死。

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1242年，宋理宗淳祐二年，壬寅)
聂内久塞(ཉེ་གནས་ཇོ་སྲས)死；聂塘查森(སྙེ་ཐང་གྲགས་སེང)制佛历表。

水兔年(ཆུ་ཡོས)！(1243年，宋理宗祐淳三年，癸卯)

宁玛楚托梅隆多吉(སྨོན་མཛེ་ཀུན་ཁོབ་ཚེ་ལོང་རྡོ་རྗེ)、俄仁钦桑波(རྔོག་རིན་ཆེན་བཟང་པོ)二人生；多甸杰波格杰约雅桑(རྟོག་ལྡན་རྒྱལ་པོ་དགེ་མཛེས་བོད་ཀྱི་ཡར་བཟང)任方丈；窝阔台(ཨོ་གོ་ཏཱ་ས)受委继汗位(རྒན་གྱི་རྒྱལ་ས)，迎请蔡巴并授以封文(ཨོ་གོ་ཏཱ་རྒན་གྱི་རྒྱལ་སར་འཁོད། ཚལ་པ་ཀུན་དགེ་དྲངས་ཤིང་འཇའ་ས་ཕྱིན།)。

木龙年(ཤིང་འབྲུག)：(1244年，宋理宗淳祐四年，甲辰)

萨嘉班钦(ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན)赴汉地(རྒྱ་དཀར་ཏུ་ཕྱིན)；帕思巴及恰纳二人亦往(汉地)。(འཕགས་པ་དང་ཕྱག་ན་ཀ་ཐེ་ཚན།)。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1245年，宋理宗淳祐四年，乙巳)(原文空)

火马年(མེ་རྟ)：(1246年，宋理宗淳祐六年，丙午)

俄洛本却多(རྔོག་ཐུན་པ་དཔོན་ཆོས་རྡོ)生。

火牛年(མེ་ལུག)：(1247年，宋理宗淳祐七年，丁未)

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1248年，宋理宗淳祐八年，戊申)

窝阔台(ཨོ་གོ་ཏ)子贵尤(གོ་ཡུག)在汗位六个月；蒙哥汗(མོང་གོ་ཏ་ཁན)被委任继汗位。(ཨོ་གོ་ཏ་ཁའི་གོ་ཡུག་ཟླ་བ་དྲུག་རྒྱལ་སར་བཞུགས། མོང་གོ་ཏ་ཁན་ཁྱིམ་འགོད།)为萨班(ས་པཎ)除凶险；贝玛来陈哉生。(ས་པཎ་ལ་ཉེས་ཟད་བྱས། པད་མ་ལས་འཕྲིན་རྒྱ་ཆེ་ཐོབ།)

土鸡年生(ས་བྱ)：(1249年，宋理宗淳祐九年，乙酉)

堆松钦巴(དུས་མཁྱེན)之弟子康巴(ཀང་པ)及朋查巴(ཕྲོམ་ཐུག་པ)二人生。

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1250年，宋理宗淳祐十年，庚戌)

京俄仁波切尼却巴查巴仁钦(རྒྱལ་ལྷ་རིན་པོ་ཆེ་ཀུན་ཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་ཐུགས་པ་ཀུན་ཆེན)及祥袞秋贝(ཞང་དགོ་ན་ཆོས་དཔལ)二人生；洛热巴(ལོ་རས་པ)死。

铁猪年(ལྕགས་ཕག)：(1251年，宋理宗淳祐十一年，辛亥)

桑结本查巴贝(སངས་རྒྱས་དཔོན་ཐུགས་པ་དཔལ)及珠巴尼玛桑格(འབྲུག་པ་ཉི་མ་ཟེང་གེ) 二人生；萨班死于阔端(གོ་དན)所在地区。

水鼠年(ཆུ་བྱ)：(1252年，宋理宗淳祐十二年，壬子)

纳塘巴(སྣར་ཐང་པ)桑本卡查(བཟོད་ལས་ནས་ཁ་ཕྱར་ཐུགས)生。

水牛年(ཆུ་གླང)：(1253年，宋理宗宝祐元年，癸丑)

帕思巴任蒙古之上师(ཐེ་མཆོག)；忽必烈(ཧུ་བི་ལ)等对萨班死后所出现的舍利表示信仰，遂请帕思巴为之灌顶(ས་པཎ་ལས་ཤེས་པའི་གདུང་རྐྱེ་མཆོད་ཅན་བྱོན་པ་ལ་ཧུ་བི་ལ་སོགས་དང་ནས་འཕགས་པ

ལ་དབང་ཕྱུག; 格西内甸(དགེ་བཤེས་གནས་བཅུན)任四年杰寺方丈(རྒྱལ་ཁྱེ་གདན་ས)。

木虎年(ཤིང་སྟག) :(1254年，宋理宗宝祐二年，甲寅)

冈冈喜波兑查巴(གམ་གམ་ཞིག་པོ་འདུལ་ཀྱ་བ)死；嘎玛巴什(ཀཱརྨ་པཀྵི)按照囊赛东玛坚(ནམ་ཟས་མཐུང་དམར་ཅན)的鼓励前往汉地；帕思巴在北部凉州(ཐང་ངས)讲般若十万颂(རྒྱ་འབུམ)。

木兔年(ཤིང་ཡོས) :(1255年，宝祐三年，乙卯)

帕思巴廿一岁随聂塘堪布查巴桑格(ཉེ་བདང་མཁན་པོ་ཀུན་བ་ཟང་ཀེ)受近圆戒；冈冈仁钦熏奴生(ཀཾ་ཀཾ་རིན་ཆེན་ཀུན་ནུ་འཕྲུལ)；京俄查琼(རྒྱལ་ཐང་ཀུན་ཆུང)死；琼德莫(ཀུན་དེ་མོ)任 止贡寺方丈(འབྲི་གུང་གི་གདན་ས)。(八页上止；八页下始)

火龙年(མེ་འབྲུག) :(1256年，宋理宗宝祐四年，丙辰)

恰域森仁波切(ཕ་ཡུལ་ཟིས་རི ན་པོ་ཆེ)死；古茹却旺(ཀུ་རུ་ཆོས་དབང)自卡康玛 (མཁར་ཁང་མ)地下掘出伏藏六法(ཀུ་རུ་ཆོས་དབང་གིས་ཆོས་དྲུག་མཁར་ཁང་མ་ལས་རྙེད་རས་ཟུན་ཏང)。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ) :(1257年，宋理宗宝祐五年，丁巳)

朗顿僧格朋(གླང་སྟོན་སེང་གེ་འཕེལ)任廿三年杰寺方丈(རྒྱལ་ཁྱེ་གདན་ས)；却杰贝桑波(ཆོས་རྗེ་དཔལ་བཟང་པོ)生；嘎玛巴什以神变使蒙古汗阔端深信佛法(ཆོས་ལ་ཐུན་ཕྱིན) ；显现 第一 次修行徵兆(གྲུབ་རྟགས་དང་པོ་བསྟན)。

土马年(ས་རྟ) :(1258年，宋理宗宝祐六年，戊午)

珠巴桑格仁钦(འབྲུག་པ་ཟང་ཀེ་རིན་ཆེན)生；却杰桂仓瓦衮波多吉(ཆོས་རྗེ་ཀུས་ཚང་པ་མགོན་པོ་རྡོ་རྗེ)及杰瓦相衮巴(རྒྱལ་པ་ཡང་དགོན་པ)二人生。

土羊年(ས་ལུག) :(1259年，宋理宗开庆元年，已未)

拉卓瓦衮波(ལྷ་འགྲོ་པའི་མགོན་པོ)死；建乃仁寺(ནེ་ཝང་པདྨ)。

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ) :(1260年，宋理宗景定元年，庚申)

忽必烈薛禅汗被委任继承王位(རྒྱ་ཁྲི་ལི་ཟི་ཏན་དགེ་ལས་འཛིན) 帕思巴成为帝师(གོང····ཤའི་ཐུ་ཤ)；桑灵巴仁宝切(བསམ་གླིང་པ་རི ན་པོ་ཆེ)死；嘎玛巴什(ཀཱརྨ་པཀྵ)虽经被火 焚、投水、坠岩等三种(遭遇)，但未受损害，从而显示出中等修行成就(ཞེ་ཆུ་གསང་ཁམས་དུ་བསྒྲུབ་ཡང་མ ཚུགས་པའི་གྲུབ་རྟགས་བར་མ་བསྟན)

铁鸡年(ལྕགས་བྱ) :(1261年，宋理宗景定二年，辛酉)

果查巴索卓杰岑(ཀོ་བྱག་པ་བསོད་རྒས་རྒྱལ་མཚན)死；凯尊杰岑朋(མཁས་བཙུན་རྒྱལ་མཚན·····ཕྲེང)生；嘎玛巴什将全部疆域从疾病、火和水的危害中拯救出来，从而显示其最后的修行成就。(ཀཱརྨ་པཀྵིས་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ནད་དང་མེ་ཆུའི་འཇིགས་པ་ལས་བསྒྲལ་གྲུབ་རྟགས་ཐ་མ་བསྟན)

水狗年(ཆུ་ཁྱི) :(1262年，宋理宗景定三年，壬戌)

China

达勤桑波贝(བདག་ཅན་བསང་པོ་དཔལ)生；建萨嘉金顶(ས་སྐྱེ་གསེར་གོག)、绘画(ཐང་རྒྱན)、能仁佛像(ཐུབ་སྐུ)以及金字般若经(གསེར་འཕྲས)等等。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1263年，宋理宗景定四年，癸亥)
嘎玛巴什遣侍者先行返藏之后(ཀཱརྨ་པཱཀྵ་ཀྱི་གནས་ཐོན་ལ་ཞོད་ཏུ་བཏང་ནས)，遂即于粗朴建造神殿(མཆོད་ཁང་ལྷ་ཁང་བཞེངས།)

木鼠年(ཤིང་བྱ)：(1264年，宋理宗景定五年，甲子)
恰却杰贝(ཆོས་ཆོས་རྒྱ་དཔལ)死；楚托缅垅瓦(ཁྲུ་ཐོག་ཕྱིན་ལུང་པ)前往印度。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1265年，宋度宗咸淳元年，乙丑)
帕思巴返藏(འཕགས་པ་ཞོད་ཏུ་ཕྱིན།)

火虎年(མེ་སྟག)：(1266年，宋度宗咸淳二年，丙寅)
梅龙多吉(མེ་བོང་རྡོ་རྗེ)弟子古玛热热咱(ཀུ་མ་ར་ར་རྡ)及珠巴熏奴僧格(འཇུ་པ་ཀུན་ནས་ཀུ''''ས)二人生。

第五饶廓 (བཅུ་གྱུར་ལྔ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1267年，宋度宗咸淳三年，丁卯)
薛禅汗(ས་ཆེན་ཁན)向杰瓦托杜巴(རྒྱལ་བ་ཐོག་རྩོག་པ)供献丰厚礼品(འགྲལ་མོ་ཆེ་པ་བྱས''''ཏ)，遂成为止贡寺施主(ལྷོ་གངས་ཀྱི་ཡོན་བདག)；卓衮恰纳(ཁྲོ་མགོན་ཕྱག་ན)及托杜巴(ཐོག''''ཏུགས་པ)二人死；琼久尼巴仁钦多吉(གཉན་ཆུ་ཀུ་ཀྱས་པ་རིན་ཆེན་རྡོ་རྗེ)任帕竹方丈(ཕག་གྲུ་གདན་ས)。秦囊卡查(མཆིམ་ས་ནས་མཁའ་ཁྱབ)死。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1268年，宋度宗咸淳四年，戊辰)
聂多衮嘎顿珠(སྣེ་མདོ་ཀུན་དགའ་དོན་གྲུབ)及恰纳弟子(ཕྱག་ནའི་ཐོས)达玛巴拉热西达(དྲྭ་ཕ''''ལར''''ཏ)、桑结贡巴萨玛(སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ་གསར)三人生。(八页下止；九页上始)。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1269年，宋度宗咸淳五年，己巳)
帕思巴复往汉地；蒙古于西藏设置驿站(ཏོང་ཁྱད་ཞོད་ལ་ཨ་ཅི་འཇམ་ཁ་ཁ)；或有谓杰瓦托杜巴(རྒྱལ་བ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན)死。

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1270年，宋度宗咸淳六年，庚申)
或有谓杰瓦托杜巴死。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1271年，宋度宗咸淳七年，辛未)
卡热查杰瓦(ཁ''ར''ཁ''ལ''ཀ''ལ''ཕ)死。

China

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：(1272年，宋度宗咸淳八年，壬申)

桑结雅拼(སངས་རྒྱས་ཡར་སྦྱོང)死后芒嘎拉古如(མཁྲ་ལ་ཀུ་རུ)任达垅寺方丈(གྲྭ་ལུང་གི་……ཁྲི་ཐོ)。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：(1273年，宋度宗咸淳九年，癸酉)

古如却旺(ཀུ་རུ་ཆོས་དབང)师徒三人死于布达拉(ཀུ་རུ་ཆོས་དང་དགེ་སློབ་ཀན་ཕྲ་ལ་ནས……ཁགས)。

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：(1274年，宋度宗咸淳十年，甲戌)

萨嘉巴叶琼(ས་སྐྱ་པ་ཡེ་འབྱུང)死；在西藏尼泊尔边界处建塔巴灵寺(ཟང་པ་ཁྱུང)。

木猪年(ཤིང་ཕག)：(1275年，宋恭帝德祐元年，乙亥)

加木样洛垂僧格(འཇམ་དཔྱང་ས་ཀྱེ་ཁོས་ནེ་ཀེ)著《经续明经》(མདོ་རྒྱུད་ལུང་གསལ)，并制佛历表(ཚེས་ཐོ)。

火鼠年(མེ་བྱི)：(1276年，宋端宗景炎元年)

帕思巴再次返西藏后，在藏地之曲弥仁莫(ཁམས་ཀྱི་མེག་ཝང་མོ)供养七万僧人(དགེ་འདུན་ཕུག་བདུན་ལ་བསྟེན་པགས་ཏེ)，是为举行曲弥法会(ཀུ་མེག་ཆོས་འཁོར་མཇལ)；旺译师洛垂甸巴(དཔང་ལོ་ཏ་པ་ཐོག་ཁྲོས་བརྟན་པ)生；桑结本(སངས་རྒྱས་དཔོན)建类乌齐寺(ལྷ་ཁ་ཆ་ཐུབ)。

火牛年(མེ་གླང)：(1277年，宋端宗清炎二年，丁丑)

拉苏康巴(ལྷ་རྒན་ཁང་པ)及(གླ་ཆེན་ཀུ་ཀས་པ་ཁམས་ནས་དཔལ)楚钦查巴 索南贝二人生；或有谓建类乌切寺(ལྷ་ཁ་ཆ)。

土虎年(ས་སྟག)：(1278年，宋帝昺祥兴元年，戊寅)

仁波切多仁巴(རིན་པོ་ཆེ་རྡོ་རྗེ་པ)生。

土兔年(ས་ཡོས)：(1279年，宋帝昺祥兴二年，乙卯)

萨嘉巴仁钦杰岑(ས་སྐྱ་པ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན)死；琼德莫(ཁྱུང་ཏེ་མོ)死后托卡瓦仁 钦僧格(ཐོག་ཁ་པ་རིན་ཆེན་སེང་གེ)任止贡寺方丈(འབྲི་གུང་གི་ཁྲི་ཐོ)。冈波巴却吉杰岑(མགོ་བོ་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན)生。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1280年，元世祖至元十七年，庚辰)

昆布帕巴(འཁོན་བུ་བར་པ)任九年杰寺方丈；卓袞帕思巴、桑结热巴(སངས་རྒྱས་རབ་པ)、琼久尼巴仁钦多吉(ཁྱུང་ལྕུ་ཀ་ཎི་པ་རིན་ཆེན་རྡོ་རྗེ)、多甸杰瓦僧格译约(རྡོ་ཀས་ལྷ་ནས་རྒྱལ་པ་སེང་གེ མཇུ་ལོ)四人死。

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：(1281年，元世祖至元十八年，辛巳)

俄斯吉查巴(རྔོག་ཀེ་ཀཱ་ཀཱ་ཛེ་ཀུ་ལས)、聂仁巴德来杰岑(ནེ་རིང་པ་ཐེ་ལེ་ལས་རྒྱལ་མཚན)二人

China

死；仁波切查巴益西(རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་ཡེ་ཤེས)任帕竹寺方丈(ཕག་གྲུ་གདན་ས)；卡秋瓦却桑约(མཁན་ཆུ་བ་ཆོས་བཟང་བློ་བོ)任桑雅寺方丈(གསང་ཡུལ་གདན་ས)；蒙古军队毁恰若宗并杀本勤衮嘎桑波(ཏོང་དམག་གིས་ཐ་ཧོ་ཚུང་ཁ་ཆོས་ནས་དགེ་ཆེན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ)。(九页上止；九页下始)。

水马年(ཆུ་རྟ)：(1282年，元世祖至元十九年，壬午)：

恰域康隆巴(ཐ་ལུང་ཁམས་ལུང་པ)及夏玛扎西查巴(ཞྭ་དམར་བཀྲ་ཤིས་གྲགས་པ)二人死；楚钦乌坚巴(ཕྱག་ཆེན་ཨོ་རྒྱན་པ)在桑耶寺制佛历表(བསམ་ཡས་སུ་བསྟན་རྩིས་མཛད།)。

水羊年(ཆུ་ལུག)：(1283年，元世祖至元廿年，癸未)

俄却吉杰岑(རྔོག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན)及夏玛巴多甸查巴僧格(ཞྭ་དམར་པ་རྡོ་གས་ལྷན་གྲགས་པ་སེང་གེ)二人生；嘎玛巴什死。

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1284年，元世祖至元廿一年，甲申)

恰域桑杰贡巴齐玛(ཐ་ལུང་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ་ཁྱི་མ)及嘎玛让回多吉(ཀརྨ་པང་ཐུང་རྡོ་རྗེ)、止贡聂杰巴(འབྲི་གུང་ཉེ་བཀྲད་པ)及多吉结波(རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ)四人生；俄杰波嘎(རྔོག་རྒྱལ་པོ་དགའ)死。(按：《松巴堪布年表》载，恰域桑杰贡巴后代名ཆུ་ཁྱི་ཤམ་ཤེས་པ)

木鸡年(ཤིང་བྱ)：(1285年，元世祖至元廿二年，乙酉)

止贡巴(འབྲི་གུང་པ)火焚恰域(ཐ་ལུང)；藏顿巴死(གཙང་རྒྱན་པ་ཐོང)；托卡巴仁钦森格(ཐོག་ཁ་པ་རིན་ཆེན་ཤེང་གེ)死后仓结巴(མཆམས་པ ཅང་པ)任止贡寺方丈。(按：《松巴堪布年表》载，藏顿巴被杀)。

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1286年，元世祖至元廿三年，丙戌)

冈冈索南索南仁钦(ཀུན་ཀུན་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན)死。

火猪年(མེ་ཕག)：(1287年，元世祖至元廿四年，丁亥)

萨嘉达玛巴拉(ས་སྐྱ་དཱ་མ་པ་ལ)及楚巴尼玛森格(ལྷན་པ་ཉི་མ་ཤེང་གེ)二人死；杰瓦雍顿(ཀུན་པ་ཡུངས་རྒྱན)生；久顿(ཇོ་རྒྱན་པ)巴掌管纳塘(ནར་ཐང)寺。

土鼠年(ས་བྱི)：1288年，元世祖至元廿五年，戊子)

甘甸达巴约(རྒན་ལྡན་ཟླ་བའི་བོད)讲法已历六十一年；仁钦查巴益西死(རིན་ཆེན་གྲགས་པ་ཡེ་ཤེས་འདས)；仓结巴查巴索南(མཆམས་པ ཅང་པ་ཐུགས་པ་བསོད་ནམས)死后却果瓦多吉益西(ཆོས་སྐྱ་པ་རྡོ་རྗེ་ཡེ་ཤེས)任止贡寺(འབྲི་གུང་གི་གདན་ས)方丈；热甸古茹(རན་ཏན་ཀུ་རུ)生。

土牛年(ས་གླང)：(1289年，元世祖至元廿六年，己丑)

绛求森巴(བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས)任十八年杰寺方丈；仁波切尼却巴(རིན་པོ་ཆེ་ཀུན་མཆོད་པ)任帕竹方丈；楚巴僧格杰波(ལྷན་པ་སེང་གེ་རྒྱལ་པོ)生。

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：(1290年，元世祖至元廿七年，庚寅)

布顿仁波切(བུ་སྟོན་རི་པོ་ཆེ)及谢杰塞莱甸巴(གཞི་རྒྱལ་བྱས་ལེགས་ལྡན་པ)及斯吉杰岑巴(གཤི་བཞིད་རྒྱལ་མཚན་པ)等人生；发生止贡事变(འཕྲི་གྱང་ཁོག་ཐུང)；萨嘉巴军队毁止贡寺。

铁鼠年(ལྕགས་མོས)：1291年，元世祖至元廿八年，辛卯)

桑结觉卧(སངས་རྒྱས་ཇོ་བོ)修复恰域寺(སངས་རྒྱས་ཇོ་ཐོག་ཀྱི་ཀོས་མཛད།)

水龙年(ཆུ་འབྲུག)：(1292年，元世祖至元廿九年，壬辰)

衮钦兑波喜饶杰岑(ཀུན་མཁྱེན་རྡུལ་བོ་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན)生；萨禅汗(ས་ཆེན)迎请楚钦 乌坚巴(ཀྱུར་ཆེན་ཀུན་རྒྱན་པ)。

水蛇年(ཆུ་སྦྲུལ)：(1293年，元世祖至元卅年，癸巳)

蔡喜宁玛(ཚོས་བཞི་སྙིང་མ)生；却果巴多吉益西(ཆོས་སྐྱ་པ་རྡོ་རྗེ་ཡེ་ཤེས)死后仁波 切 多 仁巴(རིན་པོ་ཆེ་རྡོ་ཁ་རིན་པ)任止贡寺方丈；乌坚衮(ཀུ་རྒྱན་མགོན)生。

木马年(ཤིང་རྟ)：(1294年，元世祖至元卅一年，甲午)

堪布扎纳巴咱纳(མཁན་པོ་གྲ་ན་པ་ཛ)生；完泽笃(ཨལ་ཛས་ཐུ)被委任为汗(ཨལ་ཛས་ཐུ་རྒྱལ་ཁབ་འཛིན།)。

木羊年(ཤིང་ལུག)：(1295年，元成宗元真元年，乙未)

加木样桑珠多吉(འཇམ་དབྱངས་བཟང་པོ་རྡོ་རྗེ)、杰塞托梅巴(རྒྱལ་བྲས་ཐོག་ལེགས་ལེན་པ)及旁 堪钦约塞喇嘛(ཕྱང་མཁན་ཆེན་བོད་ཟླར་ཐུ་མ)三人生。

火猴年(མེ་སྤྲེལ)：(1296年，元成宗元真二年，丙申)

却杰隆钦巴(ཆོས་རྗེ་གླང་ཆེན་པ)生；桑结温查巴贝(སངས་རྒྱས་དབོན་ཕུགས་པ་དཔལ)及冈 波巴尼久塞(ཀྭམ་པ་པ་ཉི་རྒྱལ་བས)二人死。

火鸡年(མེ་བྱ)：(1297年，元成宗大德元年，丁酉)

芒嘎拉古茹(མང་ལ་ཀུ་ཏ)死后却吉贝桑波(ཆོས་རྗེ་དཔལ་བཟང་པོ)任达城方丈。

土狗年(ས་ཁྱི)：(1298年，元成宗大德二年，戊戌)

卡秋巴却桑约(མཁར་ཆུ་པ་ཆོས་བཟང་འོད)死；杰瓦雍顿被迎往汉地(རྒྱལ་པ་ཀཱཡ་ཡུན་ཏན་རྒྱ་ནག་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ)。

土猪年(ས་ཕག)：(1299年，元成宗大德三年，己亥)

萨嘉巴衮洛(ས་སྐྱ་པ་ཀུན་ལྡན)及雅德班钦(ཡབ་ཡག་རྒྱ་ཕན་ཆེན)二人生；萨热巴德莱约(ཟླ་བ་པ་བདེ་ལེགས་རོལ)任雅桑方丈(ཡབ་ཞང་པ་ཀུན་ཀུན་ནས)。

铁鼠年(ལྕགས་བྱི)：(1300年，元成宗大德四年，庚子)

China

却杰热甸嘎热(ཆོས་རྗེ་དྲུ་ཀ་ར)生。

铁牛年(ལྕགས་གླང)：(1301年，元成宗大德五年，辛丑)

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1302年，元成宗大德六年，壬寅)
大司徒绛求杰岑(དཔོ་མི་དཀྱུ་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན)及洛钦绛求译木(བློ་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི)二人生。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：(1303年，元成宗大德七年，癸卯)
楚托梅隆多吉(ཁྲུ་མ་ཐོག་མེ་ལུང་རྡོ་རྗེ)死；让迥多吉(རང་གྲུང་རྡོ་རྗེ)建拉汀寺(ལྷ་ཐིང)。

木龙年(ཤིང་འབྲུག)：(1304年，元成宗大德八年，甲辰)

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1305年，元成宗大德九年，乙巳)
达钦南喀米巴(བདག་ཆེན་ནམ་མཁའ་ལེགས་པ)及冈木冈仁钦僧格(ཀྱམ་ཀྱམ་རི་ནན་ཆེན ས)生。

火马年(མེ་རྟ)：(1306年，元成宗大德十年，丙午)
达钦桑波贝(བདག་ཆེན་བཟང་པོ་དཔལ)任萨嘉方丈。

火羊年(མེ་ལུག)：(1307年，元成宗大德十一年，丁未)
衮旁拉目巴(ཀུན་སྨོན་ལྷ་ཁ་པ)任十八年杰寺方丈。

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1308年，元武宗至大元年，戊申)
俄僧格查(རྔ་ལེང་ཀ་ཕྱ)死。

土鸡年(ས་བྱ)：(1309年，元武宗至大二年，乙酉)
却杰贝桑波(ཆོས་རྗེ་དཔལ་བཟང་པོ)委任热甸古茹(རན་ཀུ་ཏ)为达城寺方丈(ཤུ་ཀ་ལྷང་གི་གདན ས་བཀོད་ནས)，而自己卸职休养(རང་ཉིད་ཀུན་སྨོན་ཞི་བ)；楚钦乌坚巴(ཁྲུ་ཆེན་ཨོ་རྒྱན་པ)及凯珠祥顿(མཁས་གྲུབ་ཤངས་སྒྲུན)二人死。(十页上止；十页下始)

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1310年，元武宗至大三年，庚戌)
帝师衮嘎结岑(རྡོ་རྗེ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་འཚན)，久尼萨玛(ཡན་ཏན་གཉིས་ལས་མ)，曲吉帕热瓦(ཆོས ཀྱི་འཕགས་པ)以及恰钦强巴贝(འཇམ་ཆེན་བྱམས་པ་དཔལ)等生；仁波切尼却巴(རིན་པོ་ཆེ་ཀ་ཉིས·····ལ ཆོད་པ)和却杰贝桑波(ཆོས་རྗེ་དཔལ་བཟང་པོ)二人死。

铁猪年(ལྕགས་ཕག)：(1311年，元武宗至大四年，辛亥)
俄洛本却多(ངོ་ཀློ་ན.དཔོན་ཆོས་རྡོ)死。

China

水鼠年(ཆུ་བྱི)：(1312年，元仁宗皇庆元年，壬子)

恰域巴桑杰觉卧(ཕྱ་ཡུལ་པ་བཟང་རྒྱས་ཇོ་བོ)死。喇嘛唐巴索南杰岑(ཟླ་མ་དཔལ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)生。

水牛年(ཆུ་གླང)：(1313年，元仁宗皇庆二年，癸丑)

冈冈尊珠桑波(ཀུན་ཀུན་བཟོད་འགྲུབ་བཟང་པོ)生；楚巴僧格仁钦(འབྲུག་པ་སེང་གེ་རིན་ཆེན)死。

木虎年(ཤིང་སྟག)：(1314年，元仁宗延祐元年，甲寅)

堪钦强巴益西(མཁན་ཆེན་འཇམ་དབྱངས་ཡེ་ཤེས)及楚巴衮嘎僧格(འབྲུག་པ་ཀུན་དགའ་སེང་གེ)二人生。

木兔年(ཤིང་ཡོས)：(1315年，元仁宗延祐二年，乙卯)

仁波切多仁巴(རིན་པོ་ཆེ་རྡོ་རིན་པ)死后，多吉杰波(རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ)任止贡寺方丈；建造大神殿。

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1316年，元仁宗延祐三年，丙辰)(原文空)。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1317年，元仁宗延祐四年，丁巳)

祥衮秋贝巴(ཞང་དགོན་མཆོག་དཔལ་པ)死。

土马年(ས་རྟ)：(1318年，元仁宗延祐五年，戊午)

让回多吉(ར་ལྷུང་རྡོ་རྗེ)著《诸算汇集》(ཐོན་ཀུན་ལས་བསྡུས་པ)；却多哇(ཆོས་རྡོ་པ)将精华要义给予杰塞莱甸巴(རྒྱལ་སྲས་ལེགས་ལྡན་པ)。

土羊年(ས་ལུག)：(1319年，元仁宗延祐六年，已未)

俄仁钦桑波(རྔོག་རིན་ཆེན་བཟང་པོ)死；冈波巴桑结曲吉僧格(གམ་པ་པ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་སེང་གེ)生。

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1320年，元仁宗延祐七年，庚申)

乌坚衮波(ཨུ་རྒྱན་མགོན་པོ)建类乌切寺(རི་བོ་ཆོས་གླིང་ལྷན་ཁང)。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：(1321年，元英宗至治元年，辛酉)(原文空)。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：(1322年，元英宗至治二年，壬戌)

布顿仁波切制佛历表(བུ་སྟོན་རིན་པོ་ཆེ་མཁན་ཐུན་ཁྱད་ཆགས)；卡切班钦(མཁ་ཆེན)所做的佛历计算已过一百七十六年(མཁ་ཆེན་ཁྱོས་བཀྲས་ནས་བཞུ་དང་དོན་ཏན་རྒྱ་ཕྱེ)；达钦桑波贝(བདག་ཆེན་བཟང་པོ་དཔལ)及萨热瓦德莱约(ཟླ་བ་བ་བདེ་ལེགས་བོད)二人死。

China

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1323年，元英宗至治三年，癸亥)
扎西约(བཀྲ་ཤིས་བོད)任雅桑方丈(གཡའ་བཟང་གདན་ས)。

木鼠年(ཤིང་བྱི)：(1324年，元泰定帝泰定元年，甲子)

木牛年(ཤིང་གླང)：(1325年，元泰定帝泰定定二年，乙丑)
堪钦贾纳展贾(མཁན་ཆེན་རྒྱལ་ན་ཕྱོགས)任杰寺方丈(རྒྱལ་ཁྱུ་གདན་ས)；达钦南喀来巴(བདག་ཆེན་ནམ་མཁའ་ལེགས་པ)任萨嘉方丈；楚巴僧格杰波(འབྲུག་པ་སེང་གེ་རྒྱལ་པོ)死。(十页下止；十一页上始)

火虎年(མེ་སྟག)：(1326年，元泰定帝泰定三年，丙寅)
山南(གྲུ་བྱག)大德南喀杰岑(ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན)生；布顿说，讲时轮根本续(དུས་འཁོར་ཁ་ཕྱེ)之后已历二千二百零四年。

第六饶迴 (དཔལ་ཐུང་འཁོར་པ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1327年，元泰定帝泰定四年，丁卯)
日甸达约(ཇོ་ལས་ལྷ་ན་ཟླ་བོད)讲法已历时百年；萨嘉巴衮洛(ས་སྐྱ་པ་ཀུན་རྒྱལ)及冈木冈仁钦熏奴(ཀན་ཀན་ཇི་ན་ཆེན་ཀུན་ནོན)二人死。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1328年，元明宗天历元年，戊辰)
日甸塔耶(ཇོ་ལས་ལྷ་ན་མཐའ་ཡས)任香嘎拉法台(ཤི་ཀྱ་ལས་ཁྲི)。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1329年，元明宗天历二年，己巳)(原文空)。

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1330年，元文宗至顺元年，庚午)
堪布益西索南杰岑(མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)生。

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1331年，元文宗至顺二年，辛未)
俄屯珠贝巴(རྔོག་དོན་གྲུ་པ་དཔལ་པ)生；雪莱甸(གཞི་ལེགས་ལྷ་ན)及让琼瓦(རང་ཐུང་པ)翻译《要义黄册》(ཁྲིད་ཡིག་སོག་ཆེན)；让琼瓦(རང་ཐུང་པ)往蒙古地方。

火猴年 (ཆུ་སྤྲེལ)：(1332年，元宁宗至顺三年，壬申)(原文空)。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：(1333年，元顺帝元统元年，癸酉)
却杰南喀贝桑波(ཆོས་རྗེ་ནམ་མཁའ་དཔལ་བཟང་པོ)；止贡顿珠杰波(འབྲི་གུང་དོན་གྲུ་རྒྱལ་པོ)及贝甸促陈(དཔལ་ལྷ་ན་ཚུལ་ཁྲིམས)等三人生；蒙古图帖睦尔(རྒྱ་དེ་གོད་ཐུ་ཐུང་ཐུ)被任为汗(རྒྱལ་མཚན་འཛིན)。

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：(1334年，元顺帝元统二年，甲戌)
凯尊杰岑朋(མཁས་བཙུན་རྒྱལ་མཚན་འཕྲིན)死；杰让迴瓦(རྗེ་བླུན་ཕྱུག་པ)前往五台山(རྡོ་རྗེ་ལྷན་ཁམས་ཤིང)，因亲见大悲佛(ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ)受到鼓励遂往西藏。

木猪年(ཤིང་ཕག)：(1335年，元顺帝至元元年，乙亥)
止贡却吉杰波(འབྲི་གུང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)及拉查约巴(ལྷ་བཙན་བདེ་པ)二人生；让迴瓦(བླུན་ཕྱུག་པ)在西夏地区恢复佛教(བླ་ན་ཁ་ཤར་ཕྱོགས་ཀ་ཁ་ཅིག་ཏུ་བསྟན་པ་ཞིག་གསོ་མཛད།)。

火鼠年(མེ་བྱི)(1336年，元顺帝至元二年，丙子)
冈波巴却吉杰岑(སྒམ་པོ་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན)死。

火牛年(མེ་གླང)：(1337年，元顺帝至元年三年，丁丑)
拉苏康巴死(ལྷ་སྲུང་ཁང་པ་གཤིགས)。

土虎年(ས་སྟག)：(1338年，元顺帝至元四年，戊寅)
桑结贡巴齐玛(སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ་ཁྱི་མ)死。

土兔年(ས་ཡོས)：(1339年，元顺帝至元五年，已卯)
嘎玛巴让回多吉(ཀརྨ་པ་རང་ཕྱུང་རྡོ་རྗེ)死于汉地；热甸古茹死(རར་ཀུ་ཏ་ལདན)；热甸嘎热(རར་ཀ་ར)任达垅方丈(སྒྲ་ལུང་གདན་ས)；楚钦桑杰贝(ཁྲ་ཕ་ཆེན་སངས་རྒྱས་དཔལ)生。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1340年，元顺帝至元六年，庚辰)
嘎玛瑞巴多吉(ཀརྨ་རིལ་པའི་རྡོ་རྗེ)生；

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：(1341年，元顺帝至正元年，辛巳)(十一页上止；十一页下始)

水马年(ཆུ་རྟ)：(1342年，元顺帝至正二年，壬午)
衮邦钦波索南杰岑(ཀུན་སྡེ་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)生；邦译师(དཔལ་ལོ་ཏཱ་པ) 死。

水羊年(ཆུ་ལུག)：(1343年，元顺帝至正三年，癸未)
日怎古玛热热咱(ཉི་ཀ་འཛིན་ཀ་སྨན་ར་ཏ་ཧ)及达钦南喀来巴(བདག་ཆེན་ནམ་མཁའ་ལེགས་པ)二人死。

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：(1344年，元顺帝至正四年，甲申)
贾顿巴(རྒྱ་སྟོན་པ)制佛历年表(བསྟན་ཚེས)；推想在(讲述)对法藏后，遂即开始了经藏时期。(ལུང་གི་མཇུག་པ་སོང་ནས་མདོ་ཕྱིའི་དུས་ཀྱི་མགོ་བརྩམས་པར་འདུག)

木鸡年(ཤིང་བྱ)：(1345年，元顺帝至正五年，乙酉)
楚巴洛垂僧格(འཕྲུག་པ་བློ་གྲོས་སེང་གེ)生。

China

火狗年(མེ་ཁྱི)：(1346年，元顺帝至正六年，丙戌)
闪木闪桑结约色(ཀམ་ཀམ་མངས་རྒྱས་བོད་ཁང)生。

火猪年(མེ་ཕག)：(1347年，元顺帝至正七年，丁亥)
洛仁波切查巴云甸(ཐུགས་རྗེ་བཀ་ཆོ་གྲགས་པ་ཡོན་ཏན)生；楚巴衮嘎僧格(འཕྲུག་པ་ཀུན་དགའ་སེང་གེ)死。

土鼠年(ས་བྱི)：(1348年，元顺帝至正八年，戊子)

土牛年(ས་གླང)：(1349年，元顺帝至正九年，己丑)
大司徒绛求结岑(དཔལ་མོ་ཏུ་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན)掌握卫藏权力；夏玛多甸查巴僧格(ཞྭ་དམར་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་གྲགས་པ་སེང་གེ)死；杰尊仁达巴(རྗེ་བཙུན་རིན་མདའ་པ)及泰钦却吉杰波(ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)二人生。

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：(1350年，元顺帝至正十年，庚寅)
桑结仁钦杰岑贝桑波(བསངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ)、雅楚桑杰贝(ག་ཡག་ཕྲུག་བསངས་དཔལ)、堪钦仁波切杰桑瓦(མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱལ་བཟང་པ)、夏玛卡厥旺波(ཞྭ་དམར་ཁ་རྐྱང་དབང་པོ) 等生；扎西约(བཀྲ་ཤིས་འོད)将雅桑方丈位(ག་ཡབ་བཟང་གདན་ས)交给拉查约巴(ལྷ་རྩ་ཡོན་པ)之后即卸任修行(ཀུན་བཟང་མཚད)

铁兔年(ལྕགས་ཡོས)：(1351年，元顺帝至正十一年，辛卯(
止贡聂杰巴多杰吉布(འབྲི་གུང་ཉིང་ཐམས་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ)死后由却吉杰波(ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ) 任止贡寺方丈；恰钦强巴(འཇམ་ཆེན་བྱམས་པ)弟子楚托谢琼瓦(ཕྲུ་ཐོ་ཤེ་ཀོང་འབྱུང་པ)生；大司徒绛求结岑(དཔལ་མོ་ཏུ་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན)建译当寺(རྡོས་ཐང་ཁྱབ)。

水龙年(ཆུ་འབྲུག)：(1352年，元顺帝至正十二年，壬辰)
贾纳展咱(མཁན་ཆེ་རྒྱ་ན་ཕྱ)死。

水蛇年(ཆུ་སྦྲུལ)：(1353年，元顺帝至正十三年，癸巳)
堪钦强贝益西(མཁན་ཆེན་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས)任一年杰寺方丈。

木马年(ཤིང་རྟ)(1354年，元顺帝至正十四年，甲午)
堪布益西索南绛措(མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ)任杰寺方丈；夏仁波切(ཤིང་རིན་པོ་ཆེ)生。

木羊年(ཤིང་ལུག)：(1355年，元顺帝至正十五年，乙未)
据谓杰拉康寺洛垂僧格(རྒྱ་ལྷ་ཁང་ཁྲི་ལུ་ཟླ)等似乎编著论藏的首部经典(མདོ་ཁྲི་ལས་ཀ་ཁ)。(十一页下止；十二页下始)。

China

火猴年(མེ་སྤྲེལ)：(1356年，元顺帝至正十六年，丙申)

蔡喜萨玛京俄查巴绛求(ཚེས་བཞི་ཁམས་མ་སྒྲུན་ཐུགས་པ་ཐུང་ཆུ)及喇嘛多甸强贝贾措(ཕྱི་མ་རྒྱལ་ལྷན་འཇམ་དབལ་ཀྱི་མཆོ)二人生。

火鸡年(མེ་བྱ)：(1357年，元顺帝至正十七年，丁酉)

杰瓦洛桑查巴(རྒྱལ་བ་བློ་བཟང་གྲགས་པ)生；阿底峡圆寂之后(ཇོ་བོ་ཐུང་ནས)已历三百一十年；热振巴释迦索南(རྭ་སྒྲིང་པ་ཤཱཀྱ་བསོད་ནམས)及京俄索南查巴(གྲྭ་ཐེ་བསོད་ནམས་གྲགས་པ)二人生。

土狗年(ས་ཁྱི)：(1358年，元顺帝至正十八年，戊戌)

土猪年(ས་ཕག)：(1359年，元顺帝至正十九年，已亥)

宗喀巴(ཙོང་ཁ་པ)从嘎玛瑞巴多吉(ཀརྨ་རེལ་པའི་རྡོ་རྗེ)受沙弥戒(དགེ་བཟུང་ཚུལ་ཁྲིམས)；俄却吉杰岑(རྔག་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་ལྷན་མཚན)死；杰索南查巴(རྗེ་བསོད་གྲགས་པ)及扎西贝译(བཀྲ་ཤིས་དཔལ་……ཀུན)二人生；雅德班钦(ཡབས་ཐེ་པན་ཆེན)建埃旺寺(ཞེ་ལྷ་བཏབ)。

铁鼠年(ལྕགས་བྱི)：(1360年，元顺帝至正廿年，庚子)

俄绛求贝巴(རྔག་ཕྱུག་ཆུ ངལ་པ)及巴热瓦(འབར་ར་པ)之弟子藏瓦洛垂桑波(གཙང་པ་བློ་ཁྲིམ་བཟང་པོ)二人生；嘎玛瑞巴多吉(ཀརྨ་རེལ་པའི་རྡོ་རྗེ)前往汉地；蔡喜宁玛查巴杰岑(ཚགས་པ ཐུལ་མཚན)死；久尼萨玛查巴喜饶(ཁྱུ་ཀ་ཤ་ཀརྨ་པ་ཤེས་རབ)任帕竹寺方丈。

铁牛年(ལྕགས་གླང)：(1361年，元顺帝至正廿一年，辛丑)

衮钦久穆襄巴(ཀུན་མཁྱེན་རྒྱ་མོ་ནང་པ)死；热甸嘎热(རན্ད্ཀ্ར)死后法王襄卡贝桑(ཆོས་རྗེ་ནས་མཁར་དཔལ་བཟང)任达拢方丈。

水虎年(ཆུ་སྟག)：(1362年，元顺帝至正廿二年，壬寅)

却杰顿珠仁钦(ཆོས་རྗེ་དོན་གྲུབ་རིན་ཆེན)为宗喀巴(རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ལ་དབང་བསྐུར)灌顶，并为宗喀巴起法名为屯月多吉(གསར་མཚན་དོན་ཨདོ་རྗེ)；却杰日米博巴(ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་ཨ་ཐཱ་པ)生。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：(1363年，元顺帝至正廿三年，癸卯)

宗喀巴受比丘戒后起僧名为洛桑查巴(བློ་བཟང་གྲགས་པ)；佐钦巴倪陈洛垂(ཛུགས་ཆེན་པ……ཚུལ་ཁྲིམས་ཐོ་ལས)死；嘎玛瑞巴多吉(ཀརྨ་རེལ་པའི་རྡོ་རྗེ)返藏(བོད་དུ་ཕེབས)；桂楚热巴(ཀུན་ཕྱུག ར་ས)生。

木龙年(ཤིང་འབྲུག)：(1364年，元顺帝至正廿四年，甲辰)

布顿大师死；杰策塔玛仁钦(རྒྱལ་ཚབ་དར་མ་རིན་ཆེན)及楚巴益喜仁钦(འབྲུག་པ་ཡེ་ཤེས་རིན ཆེན)二人生。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1365年，元顺帝至正廿五年，乙巳)

冈木冈巴仁钦僧格(ཀ�་ཀmas ཕ་ཡིན་ཆེན་ས།ང་ཀེ)死；冈冈木顿珠贝巴(ཀmas་ཀmas་དོན་གྲub་དཔལ)生。

火马年(མ་རྟ)：(1366年，元顺帝至正廿六年，丙午)

多甸桑甸贝(རྡོས་སྒང་ལྷན་ཁmas་ཀཏན་དཔལ)死；建益西衮却林寺(ཡེ་ཤes་དགོན་མchog་གling)；仲徇奴绛求(བསེ་ཀuན་ནུ་ཕྱug་ཆུmo)及强森衮嘎桑波(ཕྱug་སེmas་ཀྱི་དཀar་ཁab་པ)三人生。(12页上止；12页下始)

火羊年(མ་ལུg)：(1367年，元顺帝至正廿七年，丁未)

容顿释迦绛参(རོང་སྟོན་གྲགs་ཕྱག་མཚན)生。

土猴年(ས་སྤྲel)：(1368年，明太祖洪武元年，戊申)

末代蒙古汗妥懽贴睦尔(ཏོང་ཕུལ་ཐ་མ་ཐོ་ཀན་ཐུ་ཙུང)抛弃王位逃往蒙古地区；大明洪武开始执政(དཀའ་ཤིང་ཐོག་མ་བྱང་ལྷ་ཕུལ་ནས་འགྲོ།)。

土鸡年(ས་བྱ)：(1369年，明太祖洪武二年，乙酉)

冈木冈桑结约塞(ཀmas་ཀmas་ས།ང་ལྷ་ཏོ་ཉེ)及杰塞托梅巴(ཕུལ་ཟླa་ཐོག་ཁེ་པ)二人死；洪武帝将十六位长老迎往汉地(བྱང་ལྷ་ཕོ་ཀན་ཁrod་ཁchu'ཏmo'ཕུ'ཀད'ཏང'ཏsa)。

铁狗年(ལྕགs་ཁྱི)：(1370年，明太祖洪武三年，庚戌)

久尼萨玛(ཁchu'ཀ་ཏ།ས'ཀsang'ས)死；仲喀举巴南喀杰岑(ཏsuང'མkhar'ཐུng'པ'ནམ'མkhar'ཕུལ'ཆེn)生。

铁猪年(ལྕགs'ཕག)：(1371年，明太祖洪武四年，辛亥)

蔡喜萨玛(ཆོs'ཁyi'ཀsang'ས)任帕竹寺方丈；楚巴喜饶僧格(འཕྲག'པ'ཤes'ར'ཁs'ས།ང'ཀe)及冈波巴却吉旺久(མkhas'པ'ཆོs'ཀyi'དབང'ཕྱug)二人生。

水鼠年(ཆu'ཕྱi)：(1372年，明太祖洪武五年，壬子)

宗喀巴(རྗe'ཀ'ཕ'ཆ)准备前往卫地(རྗe'ཀ'ཆ'དབus'ལྷ'ཕྱin'ཕར'ཕrolas)。

水牛年(ཆu'གlang)：(1373年，明太祖洪武六年，癸丑)

宗喀巴自多麦(ས།ཏ'ཚsho)起程；秋季抵止贡(འཕྲ'ཀuང)；冬季往乃塘德瓦坚(ནྲ'ཐང'ཕད'ཕ ཅn)听法(དཀྱn'ཆོs'ལ'ལྷ'ཐང'ཕད'ཕ'ཅn'ཏ'ཡར'ཕྱin'ཀsang)；农历冬季(དགུn'ཟླb'ན)纳卡贝瓦(ནs'ས།ཀar'དཔལ'ཕ)生。(དགུn'ཟླb'ནs'ས།ཀar'དཔལ'ཕ'འཕྲuང)

水虎年(ཆu'སྟag)：(1374年，明太祖洪武七年，甲寅)

堆瓦怎巴查巴杰岑(འདུl'ཕ'འཇe'པ'ཁrag'ས'ཕུལ'ས།ཆn)生。

水兔年(ཆu'ཡོs)：(1375年，明太祖洪武八年，乙卯)

宗喀巴传波罗密多经(རྗེ་རིན་པོ་ཆེས་ཕྱི་མཁོར་ལས།)；喇嘛塘巴索南杰岑(ཐེ་མ་དམ་པ་བསོད་ནམས་མཚན)死；夏鲁来巴杰岑(ཞ་ལུ་པ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན)及博尔东秋列南木杰(བོ་རྡོ་ཆོས་ཕྲིན་ལས་ནམ་རྒྱལ)二人生。（按：《松巴堪布年表》做：(རྗེ་ཐུབ་མས་པར་ཕྱི་ནས་ལས།)

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1376年，明太祖洪武九年，丙辰)

宗喀巴首次讲法(རྗེ་རིན་པོ་ཆེས་ཆོས་འཁོར་ཐེག་མཆོག་ལ་གནང།)加木样桑楚多吉(འཇམ་དབྱངས་བཟང་ཁམས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ)死；扎西贝孜(བཀྲ་ཤིས་དཔལ་བཟེགས)被委任为达城寺 方 丈；却杰南喀贝桑波(ཆོས་རྗེ་ནམ་མཁའ་དཔལ་བཟང་པོ)自己前往色列(ས་ལེང་ཏོན)。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1377年，明太祖洪武十年，乙巳)（原文空）。

土马年(ས་རྟ)：(1378年，明太祖洪武十一年，戊午)

雅德本钦(ཡཡཱ་ཏེ་པཎ་ཆེན)死。

土羊年(ས་ལུག)：(1379年，明太祖洪武十二年，已未)

堪布益西索南绛措(མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ)卸任修行(ཀུན་སྤངས་མཛད།)后，杰寺的方丈则由衮邦钦波索南杰岑(ཀུན་སྤངས་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན)担任；却杰南喀贝桑波(ཆོས་རྗེ་ནམ་མཁའ་དཔལ་བཟང་པོ)王；加木样却杰扎西贝甸(འཇམ་དཔྱངས་ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་ལྡན)生。（十二页下止；十三页上始）

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1380年，明太祖洪武十三年，庚申)

堪布益西索南绛措(མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ)死；京俄索南桑波(རྒྱལ་ཞི་བསོད་ནམས་བཟང་པོ)生。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：(1381年，明太祖洪武十四年，辛酉)（原文空）。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：(1382年，明太祖洪武十五年，壬戌)

妥钦衮嘎桑波(དོར་ཆེན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ)生。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1383年，明太祖洪武十六年，癸亥)

嘎玛瑞巴多吉(ཀརྨ་རིལ་བའི་རྡོ་རྗེ)死；京俄贝甸桑波(རྒྱ་ཞི་དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ)及 贡茹杰岑桑波(ཀུང་རུ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ)二人生。

木鼠年(ཤིང་བྱ)：(1384年，明太祖洪武十七年，甲子)

嘎玛巴德欣谢巴(ཀརྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ)生；建达垅红殿(སྒྲག་ལུང་གི་མཆོད་ཁང་དམར་ཁ)。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1385年，明太祖洪武十八年，乙丑)

冈木冈尊珠桑波(ཀམ་ཀམ་བཙུན་འགྲུབ་བཟང་པོ)死；凯珠却杰格来贝桑波 (མཁས་གྲུབ་ཆོས་རྗེ

China

དགེ་ལེགས་དབལ་བཟང་པོ)生。

火虎年(མེ་སྟག)：(1386年，明太祖洪武十九年，丙寅)

蔡喜萨玛(ཚགས་བཞི་གསར་མ)死；却杰索南查巴(ཆོས་བསོད་ནམས་པ)任帕竹方丈；却杰聂尼巴(ཆོས་རྗེ་ཉིར་གཉིས་པ)生；建嘎玛莫寺(དགའ་མ་མོའི་དགོན་པ་བཞེངས།)；玛塞多甸(མ་སེ་རྡོ་གསས ལྷན)及古久多何(ཀུ་ཅོར་རྡོ་ཁས་ལྷན)二人生。〔(按：《松巴堪布年表》载：卡厥巴(མཁའ་''''ཐུང་པ)建嘎甸玛莫寺(དགའ་ལྷན་མ་མོ)〕

第七饶廓 (རང་གྲོང་བདུན་པ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1387年，明太祖洪武廿年，丁卯)(原文空)。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1388年，明太祖洪武廿一年，戊辰)

日甸塔耶(ཉིལས་ལྷན་མཐའ་ཡས)讲法后已历五十一年；木钦衮秋杰岑(ཐུས་ཆེན་དཀོན་མཆོག ཀུན་མཚན)生。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1389年，明太祖祖武廿二年，己巳)

杰洛垂却琼(རྗེ་ཟླ་ཁྲལ་ཆོས་ཁྱུང)生；或有谓益桑泽巴(ཡེ་བཟང་རྩེ་པ)生；对此有三种不同(记载)(ཇི་ལ་བདེ་ཡིན་གསུམ་ཡོད།)。

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1390年，明太祖洪武廿三年，庚申)

堪钦强贝益西(མཁན་ཆེན་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས)及楚巴洛垂僧格(འཕྲག་པ་བློ་ཁྲལ་སེང་གེ)二人死；衮邦钦波索南杰岑巴(ཀུན་ཕྱང་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་པ)将杰寺方丈位交给温波索南查巴(དབོན་པོ་བསོད་ནམས་ཁྱབ་པ)后遂即卸任修行(ཀུན་ཕྱང་མཇད།)

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1391年，明太祖洪武廿四年，辛未)

帕热瓦(འབར་ར་པ)及贾钦强巴贝(འཇག་ཆེན་བྱམས་པ་དཔལ)二人死；杰瓦根顿楚(རྒྱལ་པ་དགེ་འདུན་ཕྲག)生。

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：(1392年，明太祖洪武廿五年，壬申)

妙音菩萨显现在宗喀巴跟前(འཇམ་དཔྱངས་ཀྱིས་གཟིགས)；他(宗喀巴)率领八位有德的从属人员前往约卡(འགོར་དག་པ་ནས་བཀྲ་ཤིས་དེ་བོལ་ཁར་ཕེབས)；楚巴喜饶僧格(འཕྲག་པ''''ཤེས་རབ་སེང་གེ)死；益桑泽瓦熏努贝(ཡེ་བཟང་རྩེ་པ་གཞོན་ནུ་དཔལ)及森巴钦波洛垂杰岑(སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་ཁྲལ་རྒྱལ་མཚན)二人生。(十三页上止；十三页下始)。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：(1393年，明太祖洪武廿六年，癸酉)

宗喀巴在约卡修复增齐寺(རྗེ་ཙོང་ཁ་པས་བོལ་ཁར་རྫིང་ཕྱི་ཕྱིག་གསོ་མཛད།)大自在天神显现于贾索浦(རྒྱ་སོག་ཕུ)。

木狗年（ཤིང་ཁྱི）：（1394年，明太祖洪武廿七年，甲戌）

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1395年，明太祖洪武廿八年，乙亥）

宗喀巴与洛扎楚钦（ཙོང་ཁ་པ་ལྷ་བཙན）二人相见；强森却杰喜饶桑波（ཐུང་སེམས་ཆོས་རྗེ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ）生。

火鼠年（མེ་བྱི）：（1396年，明太祖洪武廿九年，丙子）

杰策塔玛仁钦（རྒྱལ་ཚབ་དར་མ་རིན་ཆེན）依止宗喀巴（རྒྱལ་ཚབ་དར་མ་རིན་ཆེན་གྱིས་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཐམས་བ）；建聂地之隆热寺（གཉན་གྱི་ལུང་ར་རྩེ་གསུམ）。

火牛年（མེ་གླང）：（1397年，明太祖洪武卅年，丁丑）

土虎年（ས་སྟག）：（1398年，明太祖洪武卅一年，戊寅）

俄顿珠贝（རྔན་དོན་གྲུབ་དཔལ）死；楚巴南喀贝桑（ལྷུག་པ་ནམ་མཁའ་དཔལ་བཟང）及达波班钦扎西囊杰（དྭགས་པོ་པཎ་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱང）二人生。

土兔年（ས་ཡོས）：（1399年，明惠帝建文元年，丁卯）

堪钦索南却楚（མཁན་ཆེན་བསོད་ནམས་མཆོག་གྲུབ）生。

铁龙年（ལྕགས་འབྲུག）：（1400年，明惠帝建文二年，庚辰）

兄怎查巴贝甸（འབྱུམ་འཛིན་གྲགས་པ་དཔལ་ལྡན）及班钦强巴灵巴（པཎ་ཆེན་བྱམས་པ་གླིང་པ）二人生。

铁蛇年（ལྕགས་སྦྲུལ）：（1401年，明惠帝建文三年，辛巳）

洛查楚钦南喀杰岑（ལྷ་བཙན་གྲུ་ཆུ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན）死；（宗喀巴）建菩提心沙弥戒律（ཐུང་སེམས་བསྙེ་དགེ་བཅས་མཛད）。

水马年（ཆུ་རྟ）：（1402年，明惠帝建文四年，壬午）

帕索却吉杰岑（པ་སོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན）及杰洛垂甸巴（རྗེ་ལྷུང་ཁྲིས་ཁ་ཏན་པ）、杜纳巴贝甸桑波（འདུལ་ནག་པ་དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ）三人生；冈波巴桑结却吉森格（སྒམ་པོ་པ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་…ཟེང་གེ）死。

芭

水羊年（ཆུ་ལུག）：（1403年，明成祖永乐元年，癸未）

却杰强求佳措（ཆོས་རྗེ་བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ）及掘伏藏者热甸灵巴（རན་ཏིན་གླིང་པ）二人生；大明永乐帝继位（དཀྱིལ་མིང་ཡུང་ལོ་ཁྲིས་འཁོར）。

木猴年（ཤིང་སྤྲེལ）：（1404年，明成祖永乐二年，甲申）

拉查约巴（ལྷ་བཀྲ་གསས་ཁོང་པ）死后拉索南约塞（ལྷ་བཟང་ནམ་ཁོང་ཐེགས）任雅桑方丈；建萨康南杰灵寺（ས་ཁང་རྣམ་རྒྱལ་གླིང）。

木鸡年（ཤིང་བྱ）：（1405年，明成祖永乐三年，乙酉）

根顿楚（དགེ་འདུན་གྲུབ）从堪钦楚巴喜饶巴（མཁན་ཆེན་གྲུབ་པ་ཤེས་རབ་པ）出家；克珠杰（འཁས་གྲུབ་རྗེ）受近圆戒；夏玛多甸喀举旺波（ཞྭ་དམར་རྡོག་ལྡན་མཁའ་འགྲོ་དཔལ་པོ）死；却杰索南查巴（ཆོས་རྗེ་བསོད་ནམས་ཀྱཱ་ཕ）将帕竹方丈职位交予京俄贝甸桑波（སྐྱན་""ཕ་དཔལ་""ལྡན་པཉྩ）。

火狗年（མེ་ཁྱི）：（1406年，明成祖永乐四年，丙戌）

夏玛巴却贝益西（ཞྭ་དམར་པ་ཆོས་དཔལ་ཡེ་ཤེས）生。

火猪年（མེ་ཕག）：（1407年，明成祖永乐五年，丁亥）

却杰克珠巴（ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་པ）与宗喀巴相会。京俄贝甸桑波（སྐྱན་ཕ་དཔལ་ལྡན་པཉྩ""ཏ）死；大明（皇帝）（དཀྱི་མིང）迎请嘎玛巴（ཀརྨ་པ）。（十三页下止；十四页上始）

土鼠年（ས་བྱི）：（1408年，明成祖永乐六年，戊子）

法王索南查巴（ཆོས་རྗེ་བསོད་ནམས་ཀྱཱ་ཕ）及楚托谢琼瓦(ཀུན་ཚོ་ཤེ་འབྱུང་པ)二人死；京俄索南桑波（སྐྱན་ཕ་བསོད་ནམས་པཉྩ）委任帕竹方丈；法王扎西贝约（ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས""""""ངལ་ཝོ）生；强钦却杰（ཐྭམས་ཆེན་ཆོས་རྗེ）被大明皇帝迎请（དཀྱི་མིང་རྒྱལ་པོས་སྐྱན་དངས）。

土牛年（ས་གླང）：（1409年，明成祖永乐七年，己丑）

宗喀巴举行拉萨大法会（ལྷ་ས་སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ），并建卓日卧甘丹寺（འབྲོག་རི་བོ་དགའ་ལྡན་བཏྲ）；衮邦钦波索南杰岑（ཀུན་གྱང་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན）死。

铁虎年（ལྕགས་སྟག）：（1410年，明成祖永乐八年，庚寅）

班钦桑波扎西（པཎ་ཆེན་བཟང་པོ་བཀྲ་ཤིས）生；根顿楚巴（དགེ་འདུན་གྲུབ་པ）从楚巴喜饶巴（ཐྭ་པ་ཤེས་རབ་པ）受近圆戒。

铁兔年（ལྕགས་ཡོས）：（1411年，明成祖永乐九年，辛卯）

强钦热强巴桑结佩（ཐྭམས་ཆེན་རར་བ་འབྱམས་པ་སངས་རྒྱས་འཕེལ）生。

水龙年（ཆུ་འབྲུག）：（1412年，明成祖永乐十年，壬辰）

杰仁达巴（རྗེ་རིང་མདའ་པ）死。

水蛇年（ཆུ་སྦྲུལ）：（1413年，明成永乐十一年，癸巳）

楚巴益西仁钦（འཐུག་པ་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན）死；森巴洛垂杰岑（སེམས་དཔའ་བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན）生；或有谓益桑泽巴（ཡེ་བཟང་ཙེ་པ）生；京俄巴索南查巴（སྐྱན་ཕ་པ་བསོད་ནམས་ཀྱཱ་ཕ）任杰寺方丈已历廿二年；在此后至木狗年（ཤིང་ཁྱི）的四十二年之间（担任方丈者）尚有益西查桑巴（ཡེ་ཤེས་ཀྱཱ་ཟངས་པ）任三年，衮嘎杰岑巴（ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་པ）任三年，衮多巴（ཀུན་རྡོ་པ）任十三年，洛垂杰岑巴(བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན་པ）任三年。（ཏེ་ནས་ཤིང་ཁྱིའི་བར

·བོ·ཞི·ཀ་ཏིས·ལ། ཨེ·ཤེས·ཀྱི·ལ·ཐུབ·པ·བོ·ཀུན·མ། ..... | ཐུ·ཀྲོས·ཆུལ·མཚན·པས·བོ·ཀུན·མཛད།)。

木马年（ཤིང·རྟ）：（1414年，明成祖永乐十二年，甲午）

拉仁波切查巴云甸（ལྷ·རི·པ·ཆེ·ཀྱིས·པ·ཡོན·དན·ཏན）死；门兰贝来贝洛垂（ཐོན·ལམ·དཔལ·····ལེགས·པའི·ཐུ·ཀྲོས）及仲巴桑结贝（བྱང·པ·སངས·རྒྱས·དཔལ）二人生。

木羊年（ཤིང·ལུག）：（1415年，明成祖永乐十三年，乙未）

嘎玛巴德欣谢巴（ཀརྨ·པ·དེ·བཞིན·གཤེགས·པ）死；绛森喜饶桑波（ཕྱང·སེམས·ཤེས·རབ·བཟང·པོ）抵卫地（དབུས）；曲杰益西桑波（ཆོས·རྗེ·ཡེ·ཤེས·བཟང·པོ）生；杰根敦楚巴（རྗེ·དགེ·འདུན·ཕྲག·པ·པ）抵卫地（དབུས）。

火猴年（མེ·སྤྲེལ）：（1416年，明成祖永乐十四年，丙申）

嘎玛巴桐瓦屯甸（ཀརྨ·པ·མཐོང·བ·ངོ·ལྡན）、冈波瓦索南仁钦（སྒམ·པོ·བ·བསོད·ནམས·རིན·ཆེན）及多甸绛求桑波（རྡོ·གམ·ལྡན·ཕྱང·ཆུ·བཟང·པོ）三人生；京俄索南桑波（ཐུན·རྩ·བསོད·ནམས·བཟང·པོ）死；建贝甸哲蚌寺（ དཔལ·ལྡན·འབྲས·སྦུང·ས）。

火鸡年（མེ·བྱ）：（1417年，明成祖永乐十五年，丁酉）

冈木冈巴京俄屯珠贝巴（ཀམ·ཀམ·པ·ཐུན·ཚ·ངོ·ཀུ·དཔལ·པ）著《大宝光佛教史》（ཆོས·····འབྱུང·བསྟན·པ·རིན·པོ·ཆེ·ཀས·ལ·ཀ·ཏ·ཆགས·ས། ）；如果按（卡切）班钦（པཎ·ཆེན）推算则佛 [illegible] 已历一千二百一十一年，如果按班钦（པཎ·ཆེན）著佛历表则历一千二百零一年；或有谓一千九百六十年；曲杰聂尼巴（ཆོས·རྗེ·ཉེ·ནི·པ）任帕竹寺方丈（ཕག·གྲུ·ལི·ཁ·ནས·ཁྲི·ཕམ）；藏地（ཁ·ཙང）之宗波恰柴དགེ·འདུ·ན桑波（ཁ·ཙང·གི·ཚུང·པོ·ཁ·ཕྱ·ཕྲལ·དགེ·འདུ·ན·བཟང·པོ）生。

土狗年（ས·ཁྱི）：（1418年，明成祖永乐十六年，戊戌）

达垅巴阿旺查巴贝桑波（ཟླ·ལུང·པ·ངག·དབང·གྲགས·པ·དཔལ·བཟང·པོ）生。（十四页上止；十四页下始）

土猪年（ས·ཕག）：（1419年，明成祖永乐十七年，己亥）

宗喀巴死（རྫོ·ང·ཁ·པ·ཆེ·ཞི·བར·གཤེགས·ས）；杰曹达玛仁钦继位（རྒྱལ·ཚབ·དར·མ·རི·ན·ཆེན·ཁྲི·····ཕེབ·ས）；菊巴衮嘎屯珠（ཆུ·པ·ཀུ·ན·དགའ·དོ·ན·ཐུ·ཕ）生；建色拉寺（ས·ར·ཞ·ག·ཆེ·ན·ཁྲིད）。

铁鼠年（ལྕགས·བྱ）：（1420年，明成祖永乐十八年，庚子）

日甸萨琼（ཉི·ག·ས·ལྡན·ས·ཁྱུང）生。

铁牛年（ལྕགས·གླང）：（1421年，明成祖永乐十九年，辛丑）

建桑阿卡寺（ གསང·སྔགས·མཁར·བཏབ·ས། ）。

水虎年（ཆུ·སྟག）：（1422年，明成祖永乐廿年，壬寅）

查巴仁钦色益巴（ གྲ·ཕ·པ·རི·ན·ཆེ·ན·ས·ཤེ·ས·པ）建博多寺（ ཟ·ཏོ·ད·ས·ན·ཀ·ཕ）。

China

水兔年（ཆུ་ཡོས）：（1423年，明成祖永乐廿一年，癸卯）

巴热瓦（འབར་པ་པ）弟子藏巴扎西贝孜（གཙང་པ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་བཟང་གས）、洛垂桑波（ཟླ་ཁྲིས་བཟང་པོ）及冈波曲吉旺久（སྒམ་པོ་ཆོས་རྒྱ་དབང་ལྡན）等死；玛斯多甸（（མ་སེ་རྟགས་ལྡན）掌管苏芒寺（རྒྱང་མང་དགོན་བཀྲ）；凯珠诺桑佳措（མཁས་གྲུབ་རྣོན་བཟང་ཆུ་མཚོ）生。

木龙年（ཤིང་འབྲུག）：（1424年，明成祖永乐廿二年，甲辰）

却吉绛求佳措（ཆོས་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཆུ་མཚོ）任达垅寺方丈（སྡ་ལུང་གི་གདན་ས་འཛིན）。

木蛇年（ཤིང་སྦྲུལ）：（1425年，明仁宗洪熙元年，乙巳）

竹巴囊卡贝（འབྲུག་པ་ནམ་མཁའ་དཔལ）死；粗仆巴（མཚུར་ལུ་པ）开始著《历算》（ཐོན་ཀྱི་ཁྱད་ཀྱི་མཁོ་བཀྲམས）。

火马年（མེ་རྟ）：（1426年，明宣帝宣德元年，丙午）

拉索南约色（ལྷ་བཟང་ནམས་དོན་ཡོར）死；强森喜饶桑波（བྱང་སེམས་ཤེས་རབ་བཟང་པོ）抵昌都（ཆབ་མདོ）。

火羊年（མེ་ལུག）：（1427年，明宣宗宣德二年，丁未）

日甸达耶（རྡོ་གས་ལྡན་མཐའ་ཡས）讲法后已历百年；夏尔巴仁钦杰岑（ཤར་པ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན）死；京俄索南约孜（རྒྱུ་ལྡ་བཟང་ནམས་དོན་མཛེས）任雅桑方丈（ཡར་བཟང་གི་གདན་ས་འཛིན）；杰仲喜饶贝孜（རྗེ་དྲུང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང་གས）及聂顿班觉伦珠（གཉན་སྟོན་དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）二人生；日甸萨琼（རྡོ་གས་ལྡན་ས་སྐྱོང）继任香跋拉位（ཤང་ཕན་ཁྲིར་ཞུགས），此说出自《大释》（རྒྱ་ཀ་ཆེན）。

土猴年（ས་སྤྲེལ）：（1428年，明宣宗宣德三年，戊申）

日甸萨琼（རྡོ་གས་ལྡན་ས་སྐྱོང）于狮子座（སེང་ཁྲི）说法（སེང་ཁྲིར་ཆོས་གསུངས）；多甸强贝佳措（རྡོ་གས་ལྡན་འཇམ་དཔལ་ཆུ་མཚོ）死；珠巴杰旺却杰班钦释迦丘甸（འབྲུག་པ་ཆུལ་དབང་ཀུན་ཆོས་རྗེ་ཕན་ཆད་ཀློད་ཆེན་ཤཱཀ་མཆོག་ལྡན）及久达曲杰卓衮洛垂桑波（སྐྱ་ཤད་ཆོས་རྗེ་འགྲོ་ཤགས་ཐུགས་ཀྱིས་བཟང་པོ）三人生。

土鸡年（ས་བྱ）：（1429年，明宣宗宣德四年，己酉）

达顿洛桑查巴（འདན་རྒྱལ་ཟླ་བཟང་གྲགས་པ）、加木样嘎瓦洛垂（འཇམ་དབྱངས་དགའ་བའི་ཟླ་ཁྲིས）、果波热强巴索南僧格（གོ་བོ་ར་བ་འབྱམས་པ་བསོད་ནམས་སེང་གེ）及泽巴谢桑（རྩེ་པ་ཤེར་བཟང）等四人生；建俄衮巴寺（ཇང་དགོན་པ་བཏབ）；粗仆巴（མཚུར་ལུ་པ）开始著《星算六种》（གྲུབ་རྩིས་ཀཱཏ་ཀན་བདུན་ཡིན་མཁོ་བཀྲམས）。（十四页下止；十五页上始）

铁狗年（ལྕགས་ཁྱི）：（1430年，明宣宗宣德五年，庚戌）

却杰绛求佳措卸任之后，扎西贝约任达垅寺方丈；（ཆོས་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཆུ་མཚམས་ཀྱི་རྗེས་ལ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་ལས་བཟུང་ནས་ཀློད་ལུང་གདན་ས་ཁྲི་བཞགས）根顿楚（དགེ་འདུན་གྲུབ）著《入中观释《（འཇུག་རྒྱ་ཀ་བཀྲམས）。

China

铁猪年（ལྕགས་ཕག）：（1431年，明宣宗宣德六年，辛亥）

桑结仁欽结岑贝桑波（སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ）死；克珠杰（མཁས་གྲུབ་རྗེ）任方丈（ཁྲིད་ཟླ་བས）。

水鼠年（ཆུ་བྱི）：（1432年，明宣宗宣德七年，壬子）

杰曹却杰达玛仁欽（རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་དར་མ་རིན་ཆེན）死；根顿楚（དགེ་འདུན་གྲུབ）著《注解小疏》（རྒྱས་འགྲེལ་ཉུང་ཀུང་ཟབ་རྒྱས）；热何灵巴（རང་ཐུལ་ཁྱུང་པ）自琼仓查（ཁྱུང་ཚང་ཕྱག）首次掘出伏藏（གཏེར་དང་པོ་རྒྱས་བཀོད）。

水牛年（ཆུ་གླང）：（1433年，明宣宗宣德八年，癸丑）

杰喜饶桑格（རྗེ་གཙུག་རབ་སེང་གེ）著《下续》（རྒྱད་རྒྱུད་བཏུ་གསུམ）；班欽益西泽莫（པཎ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩེ་མོ）及加木样衮嘎曲桑（འཇམ་དབྱངས་ཀུན་དགའ་ཆོས་བཟང）二人生；卡厥巴（མཁའ་སྐྱོང་པ）死；根顿楚（དགེ་འདུན་གྲུབ）著《根本般若六疏》（ཚ་ཤེས་ཏི་ཀཱ་མཛད）。

木虎年（ཤིང་སྟག）：（1434年，明宣宗宣德九年，甲寅）

如按《大疏》（ཏི་ཀ་ཆེན་གྱུར་ན）载佛已逝世二千三百一十二年（བཅུ་པ་བཞི་རྒྱས་སྟོང་གསུམ་བརྒྱ་བཅུ་གཉིས ཟོང་ཕྲེང），而在二分时时，（གཉིས་ལྡན་ཀྱི་རྒྱུད་ནས）则超过了大约六百零五年（དྲུག་བརྒྱ་དང་ལྔ་ལྷག་འདས）或少一百二十八年零六个月（བརྒྱ་དང་བཅུ་བཡོ་ཏ་དཀྱུ་ལྷག་ལུས་ཤིང་）；虽然萨琼说讲法已历百年，但这是一种粗略的说法（ས་སྐྱོང་གིས་ཆོས་བཤད་ནས ཀོ་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་ཏུ་ཡང ཀྱང་དགས་བཤད་ཅས་ཀོ）；聂尼巴却杰索南结岑（ཉིར་གཉིས་པ་ཆོས་རྗེ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན）死后帕竹寺方丈空缺廿年（ཕག་གྲུ་གདན་ས་ཁྲི་ཀུང་སྟོང་ངམ）；堆怎查巴结岑（འདུལ་འཛིན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན）死。〔文中之གཉིས་ལྡན，即གཉིས་ལྡན་དུས་意为现劫之第二时——按〕。

木兔年（ཤིང་ཡོས）：（1435年，明宣宗宣德十年，乙卯）

凯珠诺桑佳措（མཁས་གྲུབ་ནོར་བཟང་རྒྱ་མཚོ）出家。

火龙年（མེ་འབྲུག）：（1436年，明英宗正统元年，丙辰）

梅欽衮秋结岑（སྨོན་ཆེན་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན）建达木灵卡寺（སྟག་མོ་གླིང་ཀ་བཏབ）。

火蛇年（མེ་སྦྲུལ）：（1437年，明英宗正统二年，丁巳）

根顿楚（དགེ་འདུན་གྲུབ）著《因明学饰》（ཚད་མ་རིགས་རྒྱན་མདོ）。

土马年（ས་རྟ）：（1438年，明英宗正统三年，戊午）

凯珠却杰格莱贝桑波（མཁས་གྲུབ་ཆོས་རྗེ་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང་པོ）死；杰根顿楚巴抵卫地（རྗེ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་དབུས་སུ ཕེབས）；加木样珣努（འཇམ་དབྱངས་གཞོན་ནུ）生。

土羊年（ས་ལུག）：（1439年，明英宗正统四年，己未）

夏鲁巴（ཞྭ་ལུ་པ）任甘丹寺法座（དགའ་ལྡན་ཁྲི་ཁྲིར་ཕེབས）；杰瓦帕巴拉（རྒྱལ་བ་འཕགས་པ་ལྷ）及杰本波洛桑尼玛）རྗེ་དཔོན་པོ་ཐོ་བཟང་ཉི་མ）二人生。（十五页上止；十五页下始）

China

铁猴年（ལྕགས་སྤྲེལ）：（1440年，明英宗正统五年，庚申）

根顿楚及喜饶僧格一起又赴藏地（དགེ་འདུན་ཕུ་གཤོགས་པ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་དང་ལྷན་དུ་བོད་ཀྱི་ཡུལ་ཏུ་ཕེབས་པ།）；并著《律藏全集》（འདུལ་བའི་གྲོང་འཁྱམ）及《别解脱释》（སོ་ཐར་ཁྲི་ཊིཀ་ཀུན་བཏུས）。

铁鸡年（ལྕགས་བྱ）：（1441年，明英宗正统六年，辛酉）

夏鲁译师却琼桑波（ཞུ་ལུ་ཨོ་ཏྲ་པ་ཆོས་རྒྱང་བཟང་པོ）生。

水狗年（ཆུ་ཁྱི）：（1442年，明英宗正统七年，壬戌）（原文空）。

水猪年（ཆུ་པག）：（1443年，明英宗正统八年，癸亥）

凯尊云丹佳措（མཁས་པཏྲན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ）生；根顿楚著《寺院大章程）（བཅའ་ཡིག་ཆེན་མོ）；益桑泽瓦（ཡེ་བཟང་རྩེ་བ）著《算论勘误》（རྩིས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་འཁྲུལ་སེལ་མདོ）。

木鼠年（ཤིང་བྱ）：（1444年，明英宗正统九年，甲子）

建昌都强巴林寺（ཆར་མདོ་བྱམས་རྒྱས་གླིང་བཅུ་པ）；达钦洛垂结岑（བདག་ཆེན་ཐོག་ཕྲེལ་ཀུལ་མཚན）生；强森衮嘎桑波（བྱང་སེམས་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ）死。

木牛年（ཤིང་གླང）：（1445年，明英宗正统十年，乙丑）

色拉屯月贝甸（སེ་རར་ཟླ་ཁོད་དཔལ་ལྡན）生；杰喜饶僧格（རྗེ་ཤེས་རབ་སེང་གེ）死；古久多甸（ཀུ་ཅོང་རྡོག་ལྡན）死。

火虎年（མེ་སྟག）：（1446年，明英宗正统十一年，丙寅）

俄顿绛求贝（རྔོག་སྟོན་བྱང་ཆུབ་དཔལ）及乃宁仁波切衮嘎德莱（ཀན་སྙིང་རིན་པོ་ཆེ་ཀུན་དགའ་བདེ་ལེགས）二人死；举巴本洛拉日巴（རྒྱུད་པ་དཔོན་བློ་བ་ལྷ་རི་པ）及拉旺班觉（ལྷ་དབང་དཔལ་འབྱོར）二人生；仁钦结岑贝桑波（རིན་ཆེན་ཐུལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ）生。

第八饶廻　（བཅུ་བཡུད་པ）

火兔年（མེ་ཡོས）：（1447年，明英宗正统十二年，丁卯）

建扎什伦布寺（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ་བཀྲ）；查浦巴伦珠佳措（གྲ་བུག་པ་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ）著《白莲花论》（པད་དཀར་ཞལ་ལུང་མདོ།）；霍尔顿南略贝（ཧོར་སྟོན་ནམ་མཁའ་དཔལ）死；恰译师仁钦却杰（ཆག་ལོ་རིན་ཆེན་ཆོས་རྒྱལ）生。

土龙年（ས་འབྲུག）：（1448年，明英宗正统十三年，戊辰）

却杰绛求佳措（ཆོས་རྗེ་བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ）死。

土蛇年（ས་སྦྲུལ）：（1449年，明英宗正统十四年，己巳）

China

加木样却杰（འཇམ་དབྱངས་ཆོས་རྗེ）死；衮钦容波（ཀུན་མཁྱེན་རོང་པོ）死；多仁瓦袞桑却吉尼玛（རྡོ་རིང་བ་ཀུན་བཟང་ཆོས་གྱི་ཉི་མ）死；建锡金结才寺（འཕགས་ལྷས་གྲོང་ཚལ་བཏབ）。

铁马年（ལྕགས་རྟ）：（1450年，明景泰帝（代宗）景泰元年，庚午）

夏鲁瓦来巴结岑（ཞྭ་ལུ་པ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན）及孔如结岑桑波（གུང་རུ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ）死；洛垂却琼（བློ་ཁྲིས་ཆོས་རྒྱུང）任甘丹寺法台（དགའ་ལྡན་གཞོང་ཁྲི་བཟས）；喜饶达来巴洛垂（གཞོ་ར་བ་དང་ལེགས་པའི་བློ་ཁྲིས）生；虽然迎请杰根顿楚任甘丹寺法台然而未赴。

铁羊年（ལྕགས་ལུག）：（1451年，明景泰帝景泰二年，辛未）

杰仲袞嘎贝巴（རྗེ་རྒྱུང་ཀུན་དགའ་དཔལ་པ）及冈波查巴结岑又称冈嫩（སྒམ་པོ་གྲགས་པ་རྒྱལ…… མཚན་སྒམ་སྦྱོན་དེ་འབོད་པ）二人生；建丁青寺（སྡེ་ཚན་དགོན་བཏབ）。（十五页下止；十六页上始）。

火猴年（མེ་སྤྲེལ）：（1452年，明景泰帝景泰三年，壬申）

夏玛巴却贝益西（ཞ་དམར་པ་ཆོས་དཔལ་ཡེ་ཤེས）及京俄索南约泽（རྒྱལ་ཁ་བསོད་ནམས་བློ……ཡཱུ་ཙེ）及堪钦索南秋楚（མཁན་ཆེན་བསོད་ནམས་མཆོག་ཕྲུག）死；在汉地（རྒྱ་ནག）班祖（བན……འཇུག）做了主持（རྒྱ་ནས་དུ་བན་འཇུག་གི་ས་གདན་ས་མཛད།）。（按：班祖似一汉地高僧名字？）

水鸡年（རྒྱ）：（1453年，明景泰帝景泰四年，癸酉）

嘎玛桐瓦屯甸（ཀརྨ་པ་མཐོང་བ་རྟོན་ལྡན）及却杰日米博巴（ཆོས་རྗེ་རི་མེ་འབུམ་པ）二人死；夏玛却杰查巴（ཞ་དམར་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ）及谢阿内达玛米扎（ཞལ་ཕ་ནས་དབ་ཆུ་མེ་5）、仁波切约色（རིན་པོ་ཆེ་དཔོན་ཞབས）等生。

木狗年（ཤིང་ཁྱི）：（1454年，明景泰帝景泰五年，甲戌）

嘎玛却查佳措（ཀརྨ་ཆོས་གྲགས་ཀྱ་མཚོ）及冈波瓦索南结岑（སྒམ་པོ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན）二人生；却杰仁波切贝阿吉旺波（ཆོས་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་ངམ་ཀྱི་དབང་པོ）任帕竹寺方丈（ཕག་གྲུ་ཀུ་གདན་ས）；京俄多吉结岑（རྒྱལ་ཁ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན）任雅桑方丈（གཡར་བཟང་ཀུ་གདན་ས）。

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1455年，明景泰帝景泰六年，乙亥）

京俄云甸结岑（རྒྱལ་ཁ་ཡུན་ལྡན་རྒྱལ་མཚན）任杰寺方丈（རྒྱལ་གྱི་ཀུ་གདན་ས）；巴卧却旺伦珠（དཔའ་བོ་ཆོས་དབང་ལྷུན་གྲུབ）生。

火鼠年（མེ་བྱ）：（1456年，明景泰帝景泰七年，丙子）

嘎玛陈烈巴（ཀརྨ་འཕྲིན་ལས་པ）生；妥瓦多吉强（རྡོར་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན）死。

火牛年（མེ་གླང）：（1457年，明英宗天顺元年，丁丑）

强森却杰喜饶桑波（བྱང་སེམས་ཆོས་རྗེ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ）死；杰仲袞嘎贝甸（རྗེ་རྒྱུང་ཀུན་དགའ་དཔལ་ལྡན）及年巴楚托二人生（ནམ་ཕ་ཕྲུ་ཐབ་ཐུ་ཀ་ཐོས་རྒྱ་འཕྲད་ས།）。

China

土虎年（ས་སྟག）：（1458年，明英宗天顺二年，戊寅）

香雄巴却旺查巴（ཞང་ཞུང་པ་ཆོས་དབང་ཕྱག་པ）任昌都寺之法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲི་ཟིན）；举兑本洛却甸洛垂（རྒྱད་སྟོད་དབོན་ཐོག་ཆོས་ལྡན་ཐོག་ཁྲོས）及纽拉班钦（ཁམས་ལ་པཎ་ཆེན）二人生；达波班钦扎西南杰（དྭགས་པོ་པཎ་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ）死。

土兔年（ས་ཡོས）：（1459年，明英宗天顺三年，己卯）

凯珠诺桑佳措（མཁས་གྲུབ་རོང་བཟང་རྒྱ་མཚོ）赴约卡（བོལ་ཀ）。

铁龙年（ལྕགས་འབྲུག）：（1460年，明英宗天顺四年，庚辰）

却杰扎西贝约（ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་བོང）死后由阿旺查巴贝桑波（ངག་དབང་ཕྱག་པ་……དཔལ་བཟང་པོ）继任达垅寺方丈，掘出查莫察（ཕྱ་མོ་ཕྲག）之伏藏。

铁蛇年（ལྕགས་སྦྲུལ）：（1461年，明英宗天顺五年，辛巳）

却杰扎西贝（ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ）生。

水马年（ཆུ་རྟ）：（1462年，明英宗天顺六年，壬午）

水羊年（ཆུ་ལུག）：（1463年，明英宗天顺七年，癸未）

帕索却吉结岑（པ་སོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན）任甘丹寺方丈（དགའ་ལྡན་ཁྲི་ཁྱབ）；洛垂却琼（ཐོག་ཁྲོས ཆོས་རྒྱུང）死；促顿南喀贝巴（མཆོད་སྟོན་ནམ་མཁའ་དཔལ་པ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲི……ཟིན）；在扎什伦布寺（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ）完成大慈氏（像）（བྱམས་ཆེན་གྱི）。（十六页上止；十六页下始）。

木猴年（ཤིང་སྤྲེལ）：（1464年，明英宗天顺八年，甲申）

杰根顿楚巴（རྗེ་དགེ་འདུན་གྲྭ་པ）建甘珠尔经（བཀའ་འགྱུར་ཕབ）。

木鸡年（ཤིང་བྱ）：（1465年，明宪宗成化元年，乙酉）

建久达寺（རྒྱ་མདའ་བཏབ）。

火狗年（མེ་ཁྱི）：（1466年，明宪宗成化二年，丙戌）

建尼丁寺（ཉི་གླིང་བཏབ）；建色热寺（སེ་རགས་དགོན་བཏབ）；冈波索南仁钦（སྒམ་པོ་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན）死。

火猪年（མེ་ཕག）：（1467年，明宪宗成化三年，丁亥）

土鼠年（ས་བྱི）：（1468年，明宪宗成化四年，戊子）

杰根顿楚巴（རྗེ་དགེ་འདུན་གྲྭ་པ）建着绸缎之佛像（ཐུགས་ཕེབ་ཅོག་ཤུ་ཕབ།）。

土牛年（ས་གླང）：（1469年，明宪宗成化五年，己丑）

却旺扎巴（ཆོས་དབང་གྲགས་པ）死；色拉瓦却吉结岑（ས་བ་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན）生；杰根顿楚巴著《调伏广释宝蔓》（འདུལ་ཀ་བྱི་རི་ཆེན་ཕྲེང་བ་བཀྲམས）。

铁虎年（ལྕགས་སྟག）：（1470年，明宪宗成化六年，庚寅）
森巴钦波洛垂杰岑（སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན）死。

铁兔年（ལྕགས་ཡོས）：（1471年，明宪宗成化七年，辛卯）
杰仲喜饶贝泽（རྗེ་བཙུན་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང་གས）任昌都寺法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲིས་ཕྲེང）；森巴化身门兰洛垂（སེམས་དཔའ་སྨོན་ལམ་ལོ་བློ་གྲོས）生。

水龙年（ཆུ་འབྲུག）：（1472年，明宪宗成化八年，壬辰）

水蛇年（ཆུ་སྦྲུལ）：（1473年，明宪宗成化九年，癸巳）
杰洛垂甸巴（རྗེ་བློ་གྲོས་ཨ་ལྷ་ན་པ）任甘丹寺方丈位（ཁྲི་ཕྲེ་ལས）；却琼佳措（ཆོས་རྒྱུང་རྒ……ཚཾ）及却杰结岑贝桑波（ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ）二人生；阿旺查巴贝桑波（ངག་དབང་ཁྱབ་པ་དཔལ་བཟང་པོ）委任却杰扎西贝瓦（ཆོས་རྗེ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་བ）为达垅寺方丈后自己则卸任修行（སྐྱ་ལུང་ཁྱད་གར་ལང་ཁཀོད་ནས་ཀུན་ཕྱང་ལས་ཚངས།）；京俄多吉结岑（ཐུན་ཕུ་ཏོ་རྗེ་རྒྱལ……ཚན）及帕索却杰（པ་ས་ཆོས་རྗེ）二人生；建达纳土丹囊结寺（རྡ་ནག་ཐུ་བ་ཨ་ལྷ་ན་ནས་རྒྱལ……ཁ）。

土马年（ཤིང་རྟ）：（1474年，明宪宗成化十年，甲午）
衮嘎顿珠（ཀུན་དགའ་དོན་གྲུབ）建上续扎仓（རྒྱུད་སྟོད་གྲ་ཚང）杰根顿楚巴死（རྗེ་དགེ་འདུན་ཕྲིན་ལ་ཁཀོས）；兑莫扎西约色（དུལ་ཙ་ཁཀ་ཤིས་བོད་ཟིར）生；班禅桑波扎西（པཎ་ཆེན་བཟང་པོ་བཀ་ཤིས）被委任为扎什伦布寺方丈（བཀ་ཤིས་ལྷུན་པའི་གདན་ས་འཁོད།）。

木羊年（ཤིང་ལུག）：（1475年，明宪宗成化十一年，乙未）
洛垂贝巴（བློ་ཕྲེ་ཐེག་པ）死；建苏芒德钦泽寺（རྒྱར་ཙང་བདེ་ཆེན་རྒྱས་ཕྲེ་ཁྱབ）；冈波巴索南佳措（སྒམ་པོ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ）生。

火猴年（མེ་སྤྲེ）：（1476年，明宪宗成化十二年，丙申）
遍知者根顿佳措（རྗེ་ཕ་མས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་ཀྱ་མཚོ）及东廓达瓦结岑（རྡུང་འཁོར་ཟླ་བ……རྒྱལ་མཚན）二人生；杰旺却结（རྒྱལ་དབང་ཆོས་རྗེ）死；著《青史》（དཔེ་རྩོམ་ཁག་ཆགས）。（十六页下止；十七页上始）。

火鸡年（མེ་བྱ）：（1478年，明宪宗成化十三年，丁酉）
果容巴衮嘎莱巴洛垂（ཀོ་ཉུང་པ་ཀུན་དགའ་ལེགས་པའི་བློ་ཕྲེ）生。

土狗年（ས་ཁྱི）：（1477年，明宪宗成化十四年，戊戌）
洛垂甸巴（བློ་ཕྲེ་ལྷ་ན་པ）及班钦桑波扎西（པཎ་ཆེན་བཟང་པོ་བཀ་ཤིས）二人死；班钦录日

China

佳措（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་རིན་ཡོན་རྒྱལ་མཚོ）任扎什伦布寺方丈；建嗄玛图钦寺（ཀཱཡ་ཐུ་ཆེན་གདན་ས……བཏབ།）。

土猪年（ས་བཀྲ）：（1479年，明宪宗成化十五年，已亥）
建止贡查瓦卡寺（འཇིག་རྟེན་གྲ་པ་ཁའི་དགོན་པ་བཏབ།）；苏芒恰当（རྒྱལ་མཆོག་ཐུ་བཏང）生。

铁鼠年（ལྕགས་བྱི）：（1480年，明宪宗成化十六年，庚子）
却杰门兰贝巴（ཆོས་རྗེ་སྨོན་ལམ་དཔལ་པ）继任甘丹寺法台（དགའ་ལྡན）。

铁牛年（ལྕགས་གླང）：（1481年，明宪宗成化十七年，辛丑）
益桑泽巴（ཡེ་བཟང་རྩེ་པ）死；聂顿班觉伦珠（གཉན་སྟོན་དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）任色拉寺方丈（སེ་རས་ཁྲིམ་རྩེ་ལས།）。

水虎年（ཆུ་སྟག）：（1482年，明宪宗成化十八年，壬寅）

水兔年（ཆུ་ཡོས）：（1483年，明宪宗成化十九年，癸卯）
杰仲衮嘎洛垂（རྗེ་བློང་ཀུན་དགའ་ཐོག་ཁྲི）生；佛逝世已历二千三百八十年（བཅོམ་པ་ལས་ཉིས་སྟོང་དང་གསུམ་བརྒྱ་བཅུ་བཅུ་དང），如按《ཏིཀ་ཆེན》（广释），按二分时（推算）已历七百零四年（གཉིས་ལྡན་ནས་བདུན་བརྒྱ་དང་བཞི་སོང།）；凯珠诺桑佳措（མཁས་གྲུབ་རྣོ་བཟང་བཀྲ་ཤིས）按《二分时》（推算）（གཉིས་ལྡན་གྱི་སྟོང་ནས་བདུན་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་འདས་ཤིང།　བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས…ལྷས་པ་རིགས་ལྡན་ས་སྐྱོང་གིས་ཆོས་བཤད་ནས་བདུན་ནས་བླ་ང་བདུན་སོང་ཞེས་གསུངས།）已历七百一十二年或者差一一百一十二年，据说日甸萨琼（རིགས་ལྡན་ས་སྐྱོང）讲经后已历五十七年（བླ་བདུན་བརྒྱ་དང……བཅུ་གཉིས་འདས་ཤིང།　བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ལྷས་པ་རིགས་ལྡན་ས་སྐྱོང་གིས་ཆོས་བཤད་ནས་བདུན་ནས་ལོ་ང་བདུན་སོང་ཞེས་གསུངས།）。

木龙年（ཤིང་འབྲུག）：（1484年，明宪宗成化廿年，甲辰）
肖嗄贡差（ཞོ་ཀ་ཀུང་འཕྲད）、帕崇（པག་ཀྲུམ）及蔡（ཚལ）等建诸修道处（རྒྱུན་སྒྲུབ་ཁང……བཏབ།）。

木蛇年（ཤིང་སྦྲུལ（：（1485年，明宪宗成化廿一年，已巳）
释迦秋巴据谓（ཤཱཀྱ་ཆོས་པ）从著《释迦失佛历表》时起：佛已逝世二千七百零九年（ཤཱཀྱ་ཆོས་པས་ཕྱི་གཟུ་ཟླ་བ་ལྷ་ལ་ཉིས་སྟོང་བདུན་བརྒྱ་དང་དགུ་སོང་ཟེར）；强钦热强巴（ཐུགས……ཆེན་རབ་འབྱམས་པ）死；

火马年（མཆ་རྟ）：（1486年，明宪宗成化廿二年，丙午）
阿热巴根顿扎西（སྒྲགས་རམ་པ་དཀོན་འབྱུང་བཀྲ་ཤིས）生；举巴衮嘎顿珠（རྒྱུད་པ་ཀུན་དགའ……འདོན་གྲུབ）死；班钦益西孜莫（པཎ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩེ་མོ）任扎什伦布寺方丈；杰根顿佳措（རྗེ་དཀོ་འབྱུང་ལྷ་མཆོ）出家。（十七页上止；十七页下始），

China

火羊年（མེ་ལུག）：（1487年，明宪宗成化廿三年，丁未）

杰瓦帕巴拉（རྒྱལ་བ་འཕགས་པ་ལྷ）死；结曹扎西南结（རྒྱལ་ཚབ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ）生；按《广释》（དཔེ་ཀ་ཆེན་པོ）萨琼（ས་སྐྱོང）讲法已满五十一年（ས་སྐྱོང་གིས་ཆོས་བསྟན་དས་རེ་གཅིག……ཟོན།）。

土猴年（ས་སྤྲེལ）：（1488年，明孝宗弘治元年，戊申）

日甸萨琼（རིགས་ལྡན་ས་སྐྱོང）讲法已满五十一年，并建嘎玛莫寺（དཀར་མ་མོའི་གཏུག་ལག……ཁང）（རིགས་ལྡན་ས་སྐྱོང་གིས་ཆོས་བསྟན་དས་རེ་གཅིག་ཟོན་དཀར་མ་མོའི་གཏུག་ལག་ཁང་བཞེངས།）；冈波巴索南结岑（སྒམ་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན）死；冈波巴索南伦珠（སྒམ་པ་བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ）生。

土鸡年（ས་བྱ）：（1489年，明孝宗弘治二年，乙酉）

果波热强巴（མོ་པོ་ར་བ་འབྱམས་པ）死。

铁狗年（ལྕགས་ཁྱི）：（1490年，明孝宗弘治三年，庚戌）

杰本洛桑尼玛（རྗེ་དཔོན་བློ་བཟང་ཉི་མ）继甘丹寺位（ཁྲི་རབ་ཕྱིས）。

铁猪年（ལྕགས་ཕག）：（1491年，明孝宗弘治四年，辛亥）

门兰贝莱巴洛垂（སྨོན་ལམ་དཔལ་ལེགས་པའི་བློ་ཁྲིས）及森巴钦波洛垂杰岑（སེམས་དཔའ་ཆེ་བོ……བློ་ཁྲིས་རྒྱལ་མཚན）二人死；却杰木雅多吉桑波（ཆོས་རྗེ་མི་ཡི་རྡོ་རྗེ་བཟང་པོ）生。

水鼠年（ཆུ་བྱི）：（1492年，明孝宗弘治五年，壬子）

杰本洛桑尼玛（རྗེ་དཔོན་བློ་བཟང་ཉི་མ）死。

水牛年（ཆུ་གླང）：（1493年，明孝宗弘治六年，癸丑）

夏玛巴承担丹萨梓职责（ཞྭ་དམར་པས་གདན་ས་མཁྱེན་ཀྱི་ཁྲིར་བཞུགས）；色多诺桑巴（གསེར་ལྡོག་ནོར་བཟང་པ）建曲林寺（ཆོས་སྐྱོང་བཏྲག）；却杰甸玛益西桑波（ཆོས་རྗེ་ལྷན་མ་ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ）继甘丹寺位（ཁྲི་རབ་ཕྱིས）；达朴巴曲扎桑波（སྦྲག་ལུ་པ་ཆོས་གྲགས་བཟང་པོ）及却杰根顿甸巴达结（ཆོས་རྗེ་དགེ་འདུན་བསྟན་པ་དང་རྒྱས）二人生。

木虎年（ཤིང་སྟག）：（1494年，明孝宗弘治七年，甲寅）

益西孜莫（ཡེ་ཤེས་རྩེ་མོ）著《一世达赖遍知者根顿楚巴传》（ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་གར་བཀྲམས།）；米钦衮嘎结岑（ལས་ཆེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན）著《嘎当教史》（བཀའ་གདམས་ཆོས་འབྱུང་མཛད།）。

木兔年（ཤིང་མཐོ）：（1495年，明孝宗弘治八年，乙卯）

杰瓦根顿佳措（རྒྱལ་བ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ）从乃宁衮嘎德来（གནས་སྙིང་ཀུན་དགའ་བདེ་ལེགས）受近圆戒（བསྙེན་པར་རྫོགས）；达钦洛垂结岑（བདག་ཆེན་བློ་ཁྲིས་མཚན）及琼波恰柴（ཁྱུང་པོ་ཕྱ……ཟླ）二人死。

China

火龙年（མེ་འབྲུག）：（1496年，明孝宗弘治九年，丙辰）

乃宁瓦衮嘎德来（ཀན་སྙིང་པ་ཀུན་དགའ་བདེ་ལེགས）死；开辟了咱日山萨玛扎西宗的许多重要的寺院新胜地（ཅ་རི་གསར་མ་བཀྲ་ཤིས་རྫོང་གི་ཀན་སྐོ་མང་པོ་བྱེ།）。

火蛇年（མེ་སྦྲུལ）：（1497年，明孝宗弘治十年，丁巳）

杰伸米佑宁波（རྗེ་དཔོན་མི་ཀློས་སྙིང་པོ）及迟巴结岑桑波（ཁྲི་པ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ）二人生。

土马年（ས་རྟ）：（1498年，明孝宗弘治十一年，戊午）

赤瓦益西桑波（ཁྲི་པ་ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ）死。（十七页下止；十八页上始）

土羊年（ས་ལུག）：（1499年，明孝宗弘治十三年，己未）

年巴楚托巴建乌坚日垂等寺（མཉན་པ་ཁྲུ་ཐོག་པས་བོད་ཀུན་ཏུ་ཁོད་ཟིགས་ལྷ་བ།）。

铁猴年（ལྕགས་སྤྲེལ）：（1500年，明孝宗弘治十三年，庚申）

杰瓦根顿佳措（རྒྱལ་པ་དགེ་འདུན་རྒྱ་ཚོ）著《了义与不了义分别释难》（དྲང་ངེས་རྣམ་འབྱེད་ཀྱི་དཀའ་འགྲེལ་བཅུ་མས）；达顿巴继位（འདན་སྟོན་པ་ཁྲིར་ཕེབས）。

铁鸡年（ལྕགས་བྱ）：（1501年，明孝宗弘治十四年，辛酉）

于洛卓波城（ལྷོ་ཁྲ་པོ་ལུང་）雕刻了胜乐佛像（དཔལ་པོ་བཙོན）；赤巴阿旺曲扎（ཁྲི་པ་ངག་དབང་ཆོས་གྲགས）生。

水狗年（ཆུ་ཁྱི）：（1502年，明孝宗弘治十五年，壬戌）

杰伸加木样谢年（རྗེ་དཔོན་འཇམ་དཔྱང་ས་ཀེས་ཀུན）及擦钦洛赛佳措（（ཚར་ཆེན་ཟློ་ཀས་ཀྱ་ཚ）二人生；冈嫩查巴结岑（སྒམ་སྨོན་གཤགས་པ་རྒྱལ་མཚན）死。

水猪年（ཆུ་ཕག）：（1503年，明孝宗弘治十六年，癸亥）

加木样嘎洛（ཨཇམ་དཔྱང་ས་དགའ་ཟླ）、巴卧曲旺伦珠(དཔའ་བོ་ཆོས་དབང་ལྷུན་གྲུབ)及加木样衮嘎曲桑（འཇམ་དཔྱང་ས་ཀུན་དགའ་ཆོས་བཟང）等人死；夏玛巴西巴（ཞ་དམར་པ་བཀྲ་ཤ）建羊巴井寺（ཡང་པ་ཅན་གྱི་དགོན），在拉萨举行佛教法会（ལྷ་ས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིར་བཏབ།）

木鼠年（ཤིང་བྱ）：（1504年，明孝宗弘治十七年，甲子）

巴卧祖拉成哇（དཔའ་བོ་གཙུག་ལག་ཕྲེང་བ）生。

木牛年（ཤིང་གླང）：（1505年，明孝宗弘治十八年，乙丑）

杰瓦洛桑顿珠（རྒྱལ་པ་ཟློ་བཟང་དོན་གྲུབ）及堪钦洛垂秋来南结（མཁན་ཆེན་ཟློ་ཁྱེས་ཐུགས་ལས་ནམ་རྒྱལ）二人生。

火虎年（མེ་སྟག）：（1506年，明武宗正德元年，丙寅）

第九饶廓（རབ་བྱང་དགུ་པ）

火兔年（མེ་ཡོས）：（1507年，明武宗正德二年，丁卯）

杰仲喜饶贝孜（རྗེ་བཙུན་གཞས་རབ་དཔལ་བཟང་ས）及释嘎丘巴（ཤཀ་མཆོག་པ）二人死；杰仲袞嘎贝（རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་དཔལ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོ་ཁྲིས་ཁྲི་བས）；嘎玛巴米久多吉（ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ）及帕巴桑结（འཕགས་པ་སངས་རྒྱས）二人生。

土龙年（ས་འབྲུག）：（1508年，明武宗正德三年，戊辰）

土蛇年（ས་སྦྲུལ）：（1509年，明武宗正德四年，己巳）

建杰梅多塘寺（རྒྱལ་མེ་རྟག་ཐང་པཏྨ།；仁钦朋措（རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས）生；加木样珣奴（འཇམ་དཔྱངས་ཀྱི་ནོན་བུ）死。

铁马年（ལྕགས་རྟ）：（1510年，明武宗正德五年，庚午）

铁羊年（ལྕགས་ལུག）：（1511年，明武宗正德六年，辛未）

却杰达顿巴（ཆོས་རྗེ་འདོར་སྟོན་པ）、举巴曲甸洛垂（རྒྱད་པ་ཆོས་ལྡན་ལྷོ་ཁྲོས）及冈波巴索南佳措（སྒམ་པོ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ）三人死；杰尊色拉切戚（རྗེ་བཙུན་ས་ར་ཁྱུང་ཆེས）被委任为法台（ཁྲི་འཛིན།）；喜饶达（ཞེས་རབ་ཟླ）任法台（ཁྲི་ཐོག）。

水猴年（ཆུ་སྤྲེལ）：（1512年，明武宗正德七年，壬申）

斯杜扎西班觉（སྲིད་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར）死；杰瓦根顿佳措（རྒྱལ་བ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ）任扎什伦布寺方丈（བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོའི་བདག་པོ）。

水鸡年（ཆུ་བྱ）：（1513年，明武宗正德八年，癸酉）

凯珠诺桑佳措（མཁས་གྲུབ་རྣོན་བཟང་རྒྱ་མཚོ）死；斯杜曲吉果恰（སྲིད་ཆོས་རྒྱ་ཀོ་ཆ）及冈波扎西南结（སྒམ་པོ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ）二人生。（十八页上止；十八页下始）。

木狗年（ཤིང་ཁྱི）：（1514年，明武宗正德九年，甲戌）

杰仲袞嘎贝（རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་དཔལ）及聂顿班觉伦珠（གཉན་སྟོན་དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）二人人死。

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1515年，明武宗正德十年，乙亥）

纽拉班钦（གཉུ་ལ་ལས་བཟང་ཆེན）死；嘎玛洛垂（ཀརྨ་ཟློ་ཁྲོས）生。

火鼠年（མེ་བྱི）：（1516年，武宗正德十一年，丙子）

举巴本洛拉日巴（རྒྱད་པ་དཔོན་ཟློ་ལྷ་རི་པ）死；朱古查巴班觉（སྒྲུ་ལ་ཀྱ་ཁ་ལ་པ་དཔལ་འབྱོར）冈波巴索等旺结（སྒམ་པོ་པ་བསོད་ནམས་དབང་རྒྱལ）及却杰强巴佳措（ཆོས་རྗེ་བྱམས་པ་རྒྱ་མཚོ）三

China

人生；洛桑向巴（ཟླ་བཟང་བཀྲ་ཤིས）任扎什伦布寺方丈；曲吉喜年（ཆོས་ཀྱི་བཀའི་ཀུན）继位（ཁྲིར་ཕེབས），讲述《续》（རྒྱུད་གསུང་ནས）后已历二千三百八十五年（ཉིས་སྟོང་སུམ་བཅུ་གོ་ལྔ་འདས།）；佛成佛后已历二千三百八十六年（བདས་རྒྱས་ནས་ཉིས་སྟོང་སུམ་བཅུ་གོ་དྲུག་འདས་ཀིང་ཞེ…ལར་གཤེགས་ནས་ཉིས་སྟོང་སུམ་བཅུ་ང་གཅིག་འདས།），佛逝世后已历二千三百五十一年；在五十二岁时（ང་གཉིས་པའི་སྟོང་ནས）赤仁波切约色（ཁྲི་རིན་པོ་ཆེ་དོན་ཡོན）著佛历（བཞུད་ཚིས་བྱས།）班禅计算佛涅盘已二千零六十年（བཅུ་ཆེན་གྱིས་བོ་ཉིས་སྟོང་དྲུག་བུ）；冈冈乃佳（གམ་གམ་ནས……བཅུ）及屯月贝甸（དོན་ཨོད་དཔལ་ལྡན）任色拉寺方丈（གམ་གམ་ནས་བཅུ་དང་། དོན་ཨོད་དཔལ་ལྡན་ལེ་བའི་ཁྲིར་ཕེབས）。

火牛年（མེ་གླང）：（1517年，明武宗正德十二年，丁丑）
杰瓦根顿佳措（རྗེ་བ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ）任哲蚌寺堪布（འབྲས་སྤུངས་ཀྱི་མཁན་པོ་མཛད།）。

土虎年（ས་སྟག）：（1518年，明武宗正德十三年，戊寅）
斯杜索南囊结（སྲིད་བསོད་ནམས་ནུས་ཀུལ）任嘎玛寺方丈（ཀརྨའི་གདན་ས་ཕེབས）；杰瓦根顿佳措（རྒྱལ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ）做法会之会首（རྒྱུན་ལས་ཀྱི་ཚོགས་དཔོ་མཛད）。

土兔年（ས་ཡོས）：（1519年，明武宗正德十四年，己卯）
杰仲衮嘎任昌都法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲིར་ཕེབས）；冈波巴土旺甸增（སྒམ་པོ་པ་ཐུ་དབང་མཐུན་འཛིན）生。

铁龙年（ལྕགས་འབྲུག）：（1520年，明武宗正德十五年，庚辰）
年巴朱古（གཉན་པ་རྒྱལ་ཀུ）及赤巴次丹佳措（ཁྲི་པ་ཚེ་བརྟན་རྒྱ་མཚོ）二人生。

铁蛇年（ལྕགས་སྦྲུལ）：（1521年，明武宗正德十六年，辛巳）
屯巴凯尊云甸佳措（དོན་པ་མཁས་བཙུན་ཡོན་རྟན་རྒྱ་མཚོ）死。

水马年（ཆུ་རྟ）：（1522年，明世宗嘉靖元年，壬午）
苏芒恰当瓦完成了《嘛呢丸》（རྒྱང་མང་ཐུ་བཏང་བས་མ་ཎི་རིལ་བུ་བཞུགས།）；任钦约色（རིན་ཆེན་བོད་ཡོན）任法台（ཁྲིར་ཕེབས）。

水羊年（ཆུ་ལུག）：（1523年，明世宗嘉靖二年，癸未）
开始建造杰梅多塘之大慈氏佛像（རྒྱལ་མེ་རྟ་ཐང་གི་བྱམས་ཆེན་བཞེངས་པའི་དངོས་བཏུད།）；唐却贝巴（དམ་ཆོས་དཔལ་འབར）及芒兑路朱佳措（མང་ཐོས་ཀླུ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ）二人生。

木猴年（ཤིང་སྤྲེ）：（1524年，明世宗嘉靖三年，甲申）
多仁哇（རྡོ་རིན་བ）及色拉屯贝甸（སེར་དོན་དཔལ་ལྡན）二人死；加木样钦译旺久（ཀཱ་ཤ་ཡ་ངག་ཏུ་ཡས་མཁྱེན་བརྩེ་འདུ་ཝང་ཕྱུག）生；杰仲喜饶旺波（རྗེ་བློ་ཤེས་རབ་དབང་པོ）在寺院内做上师（དགོན་པར་ཐུགས་ཟབ།）。（十八页下止；十九页上始）。

木鸡年（ཤིང་བྱ）：（1525年，明世宗嘉靖四年，乙酉）

凯珠桑结益西（མཁས་གྲུབ་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས）生；杰瓦根 顿 佳措（རྒྱལ་བ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ）任色拉寺堪布（སེ་རའི་མཁན་པོ་མཇད།）。

火狗年（མེ་ཁྱི）：（1526年，明世宗嘉靖五年，丙戌）

夏玛巴衮秋彦拉（ཞྭ་དམར་པ་དགེ་མཆོག་ཡན་ལাগ）、博卡梅芝 顿 珠 结 岑（བོད་མཁར་མེ་""""ཇི་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན）、堪钦勒松结岑（མཁན་ཆེན་བསྲེ་གསུམ་རྒྱལ་མཚན）及却杰班觉佳措（ཆོས་རྗེ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ）四人生。

火猪年（མེ་ཕག）：（1527年，明世宪嘉靖六年，丁亥）

夏鲁洛钦（ཞྭ་ལུ་ལོ་ཆེན）死；楚巴贝玛嘎波（འབྲུག་པ་པད་དཀར་པོ）、衮巴索南却佩（དཀོན་གསར་པ་བསོད་ནམས་ཆོས་འཕེལ）、及绛垅巴堪钦珣奴 洛垂（རྒྱང་ལུང་པ་མཁན་ཆེན་གཞོན་ནུ་བློ་གྲོས）三人生；日甸萨琼任法台后（རྡོ་གས་ལྷན་ས་རྒྱང་ཁྲིར་ཞབས་ནས）的一百年时讲经说法（མཁན་བརྒྱར""""ཆོས་བཤད།）。

土鼠年（ས་ཕྱི）：（1528年，明世宗嘉靖七年，戊子）

日甸贝琼任狮子法台后讲经说法（རྡོ་གས་ལྷན་དཔལ་རྒྱང་སེང་ཁྲི་ཞབས་ནས་ཆོས་བཤད།）。

土牛年（ས་གླང）：（1529年，明世宗嘉靖八年，已丑）

班钦索南查巴（བཤད་ཆེན་བསོད་ནམས་གྲགས་པ）任甘丹寺法台（ཁྲིར་ཞབས）后著《甘丹佛教史》（དགའ་ལྡན་ཆོས་འབྱུང་མཇད།）。

铁虎年（ལྕགས་སྟག）：（1530年，明世宗嘉靖九年，庚寅）

却杰喜饶达来巴洛垂（ཆོས་རྗེ་ཞི་རབ་དར་ལེགས་བའི་ཐུགས）死。

铁兔年（ལྕགས་ཡོས）：（1531年，明世宗嘉靖十年，辛卯）

帕巴桑结（འཕགས་པ་སངས་རྒྱས）在娘布（ཉང་པོ）建扎西彭德寺（བཀྲ་ཤིས་ཕན་དེ་བཞི་བདེན"""པ་བཏབ།）。

水龙年（ཆུ་འབྲུག）：（1532年，明世宗嘉靖十一年，壬辰）

功德南喀杰岑（སྨོན་བདེ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན）及赤巴根 顿杰岑（ཁྲི་པ་དགེ་འདུན་རྒྱལ་མཚན）二人生。

水蛇年（ཆུ་སྦྲུལ）：（1533年，明世宗嘉靖十二年，癸巳）

索南群佩（བསོད་ནམས་ཆོས་འཕེལ）及洛本格来佳措（ཟླ་བ་དཔལ་དགེ་ལེགས་རྒྱ་མཚོ）二人生。

木马年（ཤིང་རྟ）：（1534年，明世宗嘉靖十三年，甲午）

邦瑙仁波切（ཐང་དཀར་རིན་པོ་ཆེ）生，

China

木羊年（ཤིང་ལུག）：（1535年，明世宗嘉靖十四年，乙未）
却杰曲琼佳措（ཆོས་རྗེ་ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་མཆོག）任法台（ཁྲི་བཞག）。楚钦纳卡瓦达巴结岑（ཀུན་ཆེན་ནམ་མཁའ་ཐང་པའི་ཀུན་མཆོག）生。

火猴年（མེ་སྤྲེལ）：（1536年，明世宗嘉靖十五年，丙申）
杰仲喜饶旺波被任命为博底拉之上师（རྒྱ་ཁྱེ་ལའི་ཐོ་མར་བསྐོས）。

火鸡年（མེ་བྱ）：（1537年，明世宗嘉靖十六年，丁酉）
杰仲拉旺曲吉结岑（རྗེ་དྲུང་ལྷ་དབང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱུག་མཆོག）生；杰尊巴（རྗེ་བཙུན་པ）任色拉寺法台（སེ་རའི་ཁྲི་བཞག）。

土狗年（ས་ཁྱི）：（1538年，明世宗嘉靖十七年，戊戌）
嘎玛巴（ཀརྨ་པ）将所著之《不动金刚波罗密多注释》（ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་ཕར་ཕྱིན་ཀྱི… འགྲེལ་པཱུ་ད）一书传到了色拉和哲蚌二寺（སེ་ར་བྱ་སྒ་ར་ཕྲོང）。

土猪年（ས་ཕག）：（1539年，明世宗嘉靖十八年，己亥）
嘎玛成烈巴（ཀརྨ་འཕྲིན་ལས་པ）及却吉曲琼佳措（ཆོས་རྗེ་ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་མཆོག）二人死；木雅多吉桑波（མི་ཉ་རྡོ་རྗེ་བཟང་པོ）任法台。（十九页上止；十九页下始）。

铁鼠年（ལྕགས་བྱི）：（1540年，明世宗嘉靖十九年，庚子）
杰仲衮嘎贝甸（རྗེ་དྲུང་ཀུན་དགའ་དཔལ་ལྡན）、苏芒恰当瓦（རྒྱུ་མཁར་ཕྱ་བདུང་པ）及赤巴达玛米扎（ཁྲི་པ་དཀར་མི་5）、赤巴仁钦约色（ཁྲི་པ་རིན་ཆེན་བོད་ཟེར）等四人死；赤巴桑结仁钦（ཁྲི་པ་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན）生。

铁羊年（ལྕགས་རྨོ）：（1541年，明世宗嘉靖廿年，辛丑）
朱古列巴谢巴（རྒྱལ་སྐུ་ལེགས་པ་བཀྲ་ཤ）、堪布南喀佳措（མཁན་པོ་ནམ་མཁའ་རྒྱ་མཆོ）、举巴囊结贝桑（རྒྱང་པ་ནམ་རྒྱལ་དཔལ་བཟང）等三人生；建阿里扎仓（མངའ་ཤི་ས་སྒ་ཚང་པ་ཐུགས）。

水虎年（ཆུ་སྟག）：（1542年，明世宗嘉靖廿一年，壬寅）
杰瓦根顿措佳园寂（རྒྱལ་པ་དགེ་ཤེ་ནས་ཆོས་ཕྲེ་ཕར་ཀཱུ་ཀ）；建雅兑嘎才寺（ཡར་ལྡོང་དགའ་ཚལ་པ་དཀར）。

水兔年（ཆུ་ཡོས）：（1543年，明世宗嘉靖廿二年；癸卯）
却杰结岑桑波（ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ）任法台（ཁྲི་བཞག）；杰仲衮嘎洛垂（རྗེ་དྲུང་ཀུན་དགའ་ཐུབ་ཁྲལ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོ་ཁྲི་ཁང་ཞིག）；杰瓦索南佳措（ རྒྱལ་པ་བསོད་ནམས་ཀྱ…… ཆོ）、本仲桑结琼内（དཔོན་དྲུང་སངས་རྒྱས་འབྱུང་གནས）二人生；帕巴桑结（ འཕགས་པ་སངས…… རྒྱ）往朋德寺（ཕན་བདེ་ཏོན་དགོན་དུ་ཞིག）。

木龙年（ཤིང་འབྲུག）：（1544年，明世宗嘉靖廿三年，甲辰）

果容衮嘎来巳（ཐོག་ཏུ་ཀུན་དགའ་ལེགས་པ།）死；南久朋措（རྣམ་འཇ�་ཕྱུག་ཚོགས）生；在朋德寺建扎仓（ཕན་བདེ་གླིང་ཁྲ་ཚང་བཏུགས）；纳卡楚钦（ནཱ་ཁ་ཀུན་ཆེན）出家。

本蛇年（ཤིང་སྦྲུལ）：（1545年，明世宗嘉靖廿四年，乙巳）
杰仲衮嘎洛垂（རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་བློ་ཁྲིས）自昌都前往上部地区（ཆབ་མདོ་ནས་ཡར་ཐོག）。

火马年（མེ་རྟ）：（1546年，明世宗嘉靖廿五年，丙午）
阿壤巴根顿扎西（སྒྲགས་རམ་པ་དགེ་འདུན་བཀྲ་ཤིས）任昌都寺方丈（ཆབ་མདོའི་གདན་ས）；结岑桑波任法台（རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ་ཁྲིར་ཞིགས）；达城查巴洛垂佳措（སྟག་ལྷང་བྱ་པ་བློ་གྲོས་རྒྱ་ཚ། ཚཾ）、却杰达曲贝桑（ཆོས་རྗེ་དམ་ཆོས་དཔལ་བཟང）及却杰年查巴（ཆོས་རྗེ་སྣོན་ཀྱགས་པ）等人生；迎请杰瓦索南佳措（རྒྱལ་བ་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚ）至哲蚌寺（འབྲས་སྤུངས་སུ་ཀདན་ཏངས།）；蔡贡塘寺被焚（ཚལ་གུང་ཐང་མེས་བཕྱེ།）；色拉杰尊巴（སེ་རར་རྗེ་བཙུན་པ）死。

火羊年（མེ་ལུག）：（1547年，明世宗嘉靖廿六年，丁未）
却结朋措（ཆོས་རྒྱལ་ཕྱུག་ཚོགས）生。

土猴年（ས་སྤྲེལ）：（1548年，明世宗嘉靖廿七年，戊子）
杰仲喜饶旺波（རྗེ་བཙུན་ཤེས་རབ་དབང་པོ）建达结寺（དར་རྒྱས་དགོན་པ་བདུན།）；却杰结岑桑波（ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོ）死；阿旺曲吉查巴（ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་གཡགས་པ）任甘丹寺法台。

土鸡年（ས་བྱ）：（1549年，明世宗嘉靖廿八年，乙酉）
建松热佳措灵寺（གསུང་རབ་རྒྱ་མཚའི་གླིང་བདུན།）；杰瓦索南佳措（རྒྱལ་བ་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚ）出家。

铁狗年（ལྕགས་ཁྱི）：（1550年，明世宗嘉靖廿九年，庚戌）
建谢楚林寺（བཤད་ཕྲིན་གླིང་བདུན།）；达波珣奴多吉（དྭགས་པོ་གཞོན་ནུ་རྡོ་རྗེ）及喜饶贝桑（ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང）生。（十九页下止；二十页上始）

铁猪年（ལྕགས་ཕག）：（1551年，明世宗嘉靖卅年，辛亥）
赤巴阿旺曲扎（ཁྲི་པ་ངག་དབང་ཆོས་གྲགས）死。

水鼠年（ཆུ་བྱི）：（1552年，明世宗嘉靖卅一年，壬子）
冈波索南伦珠（སྒམ་པོ་བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ）死；达浦巴曲扎桑波（ཆོས་གྲགས་བཟང་པོ）任甘丹寺法台（ཁྲིར་ཞིགས）。

水牛年（ཆུ་གླང）：（1553年，明世宗嘉靖卅二年，癸丑）
杰仲米佑瓦（རྗེ་བཙུན་མི་གཡོ་བ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲིར་ཞིགས）；森巴朱古门兰洛垂（སེམས་དཔའ་རྒྱལ་ཀུ་སྨོན་ལམ་བློ་གྲོས）及冈波索南旺杰（སྒམ་པོ་བསོད་ནམས་དབང་རྒྱལ）二人死；班觉索南伦珠（དཔལ་འབྱོར་བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ）死；阿热巴（ཨ་རམ་པ）建大能仁佛像并举行

开光等（ཐུབ་ཆེན་བཞེངས་པ་རབ་གནས་དང་བཅས་པ་ཐུགས།）。

木虎年（ཤིང་སྟག）：（1554年，明世宗嘉靖卅三年，甲寅）
嘎玛巴米厥多吉（ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ）及班钦索南查巴（པཎ་ཆེན་བསོད་ནམས་གྱལ་བ）及木雅多吉桑波（མི་ཉག་རྡོ་རྗེ་བཟང་པོ）三人死；森巴朱古查巴结岑（ཞེམས་དཔའ་སྒྲུལ་སྐུ་གྱལ་པ…… ཐུལ་མཚན）生。

木兔年（ཤིང་ཡོས）：（1555年，明世宗嘉靖卅四年，乙卯）
帕巴桑结之父桑结扎西死（འཕགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡབ་སངས་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་གཤེགས།）。

火龙年（མེ་འབྲུག）：（1556年，明世宗嘉靖卅五年，丙辰）
嘎玛巴旺秋多吉（ཀརྨ་པ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ）及朱古索南益西旺波（སྒྲུལ་སྐུ་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས…… དབང་པོ）二人生；东科达瓦结岑（སྟོང་འཁོར་ཟླ་བ་ཐུལ་མཚན）死。

火蛇年（མེ་སྦྲུལ）：（1557年，明世宗嘉靖卅六年，丁巳）
杰仲衮嘎扎西（རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས）死；东科云甸佳措（སྟོང་འཁོར་ཡོན་བདེ་རྒྱ……… མཚོ）生。

土马年（ས་རྟ）：（1558年，明世宗嘉靖卅七年，戊午）
陈烈伦珠（འཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ）及旺久热甸（དཔའ་ལྡན་རབ་བརྟན）二人生；却杰德瓦坚巴格来贝桑（ཆོས་རྗེ་བདེ་བ་ཅན་པ་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང）任法台（ཁྲི་རིས།）。

上羊年（ས་ལུག）：（1559年，明世宗嘉靖卅八年，已未）
赤巴曲扎桑波（ཁྲི་པ་ཆོས་གྲགས་བཟང་པོ）死；桑举钦衮久佳措（ཟངས་རྒྱུད་ཆེན་དགོན་པའི་ཆོག་ཏུ…… ཐུལ）生。

铁猴年（ལྕགས་སྤྲེལ）：（1560年，明世宗嘉靖卅九年，庚申）
杰仲喜饶旺波（རྗེ་བཙུན་ཤིན་དཔའ་པོ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོ་ཁྲི་ཤིས）。

铁鸡年（ལྕགས་བྱ）：（1561年，明世宗嘉靖四十年，辛酉）
昆顿班久伦珠（འཁོན་སྟོན་དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）及赤巴促陈群佩（ཁྲི་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཆོས…… འཕེལ）二人生。

水狗年（ཆུ་ཁྱི）：（1562年，明世宗嘉靖四十一年，壬戌）
冈波土旺甸增（སྒམ་པོ་གྲུ་པ་དབང་བསྡུན་འཛིན）死。

水猪年（ཆུ་ཕག）：（1563年，明世宗嘉靖四十二年，癸亥）
洛钦热纳帕扎（ལོ་ཆེན་རྣ་ཊ་5）死；朋德寺轨范师帕巴达杰（ལན་པའི་ཁྲི་བཟང་དཔལ་འཕགས་པ་ དང་ཆོས）生。

China

木鼠年（ཤིང་བྱི）：（1564年，明世宗嘉靖四十三年，甲子）

杰仲米佑宁波（རྗེ་བཙུན་མི་ཁྱབ་སྙིང་པོ）死；朱古桑结曲怎（གྲྭ་ཁྲུ་བཟང་རྒྱས་ཆོས་འབྱོར）生。（二十页上止；二十页下始）。

木牛年（ཤིང་གླང）：（1565年，明世宗嘉靖四十四年，乙丑）

杰瓦洛桑顿珠（ཐུན་པ་ཐོག་པཉྫ་དོན་གྲུབ）死；却杰根顿甸巴任达结寺法台（ཆོས་རྗེ་དགེ་……འབྲེལ་བསྡུན་པ་དང་རྒྱས་ཁྱིམ་ཞིག）。

火虎年（མེ་སྟག）：（1566年，明世宗嘉靖四十五年，丙寅）

杰仲加木样谢年（རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔྱང་ཤར་ཀུན་ཡོན）任昌都寺法台（ཆབ་མདོ་ཁྱིད་ཁྱིམ་ཞིག）；杰仲洛 衮嘎垂（རྗེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་ཐོག་ལྷུ）及帕巴桑结（འཕགས་པ་ས་ངམ་རྒྱས）二人死；斯督诺布桑佩（ཞི་བློ་ནོར་བུ་བསམ་འཕེལ）及佳热瓦喜饶朋措（རྒྱ་ར་པ་ཤེས་རབ་ལྷན་ཚགས）二人生。

第十饶廻 （རབ་བྱུང་བཅུ་པ）

火兔年（མེ་ཡོས）：（1567年，明穆宗隆庆元年，丁卯）

赤巴格来贝桑（ཁྲི་པ་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང）及擦钦洛塞佳措（ཚར་ཆེན་ཐོག་ལས་རྒྱལ་ཚྭ）二人死；帕巴彤瓦屯甸（འཕགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན）及日乌切贝玛杰波古杰（ཉི་བཅོ་ཆེ་བཏོ་ཀུལ་ཁྱེ……ཀུ་ཁྱེ）二人生；纳卡楚钦（ནཱ་ཁ་ཀུན་ཆེན）进入续部院（རྒྱུད་དཔྱད་ཡིན）。

土龙年（ས་འབྲུག）：（1568年，明穆宗隆庆二年，戊辰）

却杰才丹佳措（ཆོས་རྗེ་ཆོ་བཏན་རྒྱས）任法台（ཁྲིར་ཐྭ）；巴卧祖拉佳措（དཔལ་ལོ་ཀ་ཀུ……ལས་ཀ་ཚ）生；赤巴根顿巴丹达杰(ཁྲི་པ་དགེ་འདུན་བསྟན་པ་དང་ཀུན)及加木样堪钦(འཇམ་དཔྱང་ས་ཁམ་ཆེན)三人死。

土蛇年（ས་སྦྲུལ）：（1569年，明穆宗隆庆三年，己巳）

杰仲加木样谢年（རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔྱང་ས་ཁམ་ཀུན་ཡོན）死。

铁马年（ལྕགས་རྟ）：（1570年，明穆宗隆庆四年，庚午）

班钦洛桑却吉结岑（བཅོ་ཆེན་ཐུབ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཀུན་ལས）生；班觉 伦珠（དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）会见索南佳措（བསོད་ནམས་ཀུ་ལས་ཚ）。

铁羊年（ལྕགས་ལུག）：（1571年，明穆宗隆庆五年，辛未）

达城阿旺南杰（རྟ་ལྷང་ངག་དབང་ནམ་རྒྱལ）生。

水猴年（ཆུ་སྤྲེལ）：（1572年，明穆宗隆庆六年，壬申）

冈波赤钦扎西衮查（སྒམ་པ་ཁྲི་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱུས）及堪钦阿旺却扎（མཁན་ཆེན་ངག་དབང་ཆོས་གྲགས）二人生；森巴朱古查巴结岑（ཟེལས་དཔལ་སྒྲུལ་སྒ་གྲགས་པ་ཀུལ་མཚན）死。

水鸡年（ཆུ་བྱ）：（1573年，明神宗万历元年，癸酉）

林梅晓仲衮秋却佩（གླིང་སྨད་ཞབས་དྲུང་དགོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）及森巴朱古阿旺查巴佳措（སེམས་དཔའ་སྒྲལ་ཁྱུ་ངག་དཔང་ཀུན་མཁས་པ་ཀུ་མཆོ）二人生。

木狗年（ཤིང་ཁྱི）：（1574年，明神宗万历二年，甲戌）

斯督嘎玛却吉结岑（སི་ཏུ་ཀཱ་ཆོས་ཀྱི་ཀུལ་མཚན）生；朋德堪布（ཕན་བདེ་ཁི་མཁན་པོ）由南喀佳措（ནམ་མཁའ་ཀུ་མཆོ）及洛本格来佳措（སྒྲོབ་དཔོན་དགེ་ལེགས་ཀུ་མཆོ）担任。

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1575年，明神宗万历三年，乙亥）

达波珊奴多吉（དཀས་པ་ཀུན་ནས་ཀུ་ཏོ་རྗེ）死；郎吉强巴佳措（ཆོས་རྗེ་བྱམས་པ་ཀུ་མཆོ）任法台（ཁྲི་ཟླུམ）；帕巴彤瓦屯甸（ཤཱཀྱ་པ་མཐོང་བ་རྡོ་ལྡན）赴康地（ཁམས་སུ་ཕེབས）；杰尊达熟纳塔（རྗེ་བཙུན་བློ་བར་ནས）及塞康岩杰（གསས་ཁང་རྒྱ）二人生。（二十页下止；二十一页上始）。

火鼠年（མེ་བྱི）：（1576年，明神宗万历四年，丙子）

委派洛本曲达佳措（སྒྲོབ་དཔོན་ཆོས་དར་ཀུ་མཆོ）在谢阿嘎哇扎仓举行讲听之事（ཞྭ་ལྷ་ཐེ་ཀ་ཀའི་གྲྭ་ཚང་འཆད་ཐོས་ཀྱི་ནན་ལས་བྱེ་དཔོན་ཆོས་ཏར་ཀུ་མཆོ་བཏོས།）；赤巴次丹佳措（ཁྲི་པ་ཚེ་བརྟན་ཀུ……མཆོ）死。

火牛年（མེ་གླང）：（1577年，明神宗万历五年，丁丑）

杰瓦索南佳措（བཙན་དྭལ་ནས་ཀུ་མཆོ）往蒙古地区（མོང་ཡུལ་དུ་བྱོན།）；班觉伦措（དཔལ……འབྱོར་ལུན་ཕྲུག）随杰瓦索南佳措出家；帕巴彤瓦屯甸（འཕགས་པ་མཐོང་བ་རྡོ་ལྡན）前往昌都（ཆབ་མདོ་ཁམས）。

土虎年（ས་སྟག）：（1578年，明神宗万历六年，戊寅）

格尔唐巴丹增彭措（འགར་དམ་པ་བསྟན་འཛིན་ཕུན་ཚོགས）生；杰索南佳措（རྗེ་བཙན་དྭལ་ནས་ཀུ་མཆོ）及俺答汗（ཨལ་ཐན་ཀུ་ལུ་པ）供施二人在泰钦林寺（ཐེ་ཁུ་ཆེན་གླིང）相会（ཕྱག་འཚམ）。

土兔年（ས་ཡོས）：（1579年，明神宗万历七年，己卯）

杰索南佳措（རྗེ་བཙན་དྭལ་ནས་ཀུ་མཆོ）及俺答汗（ཨལ་ཐན་ཀུ་ལུ་པ）建强钦曲廓林（བྱང་ཆེན་ཆོས་འཁོར་གླིང་བཅུ།）。

铁龙年（ལྕགས་འབྲུག）：（1580年，明神宗万历八年，庚辰）

杰仲拉旺却吉杰岑（རྗེ་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཀུལ་ཚམ）任昌都寺法台（ཆབ་མདོ་ཁྲི……ཟླུམ）。建理塘曲廓林寺（ལི་ཐང་ཆོས་འཁོར་གླིང་བཅུ།）；昆顿前往达波扎仓（（འཁོན་ལྡན……དཀས་པ་གྲྭ་ཚང།）。强达阿格旺波（བྱང་བདག་ངག་གི་དབང་པོ་འཇིགས）生。

铁蛇年（ལྕགས་སྦྲུལ）：（1581年，明神宗万历九年，辛巳）

杰瓦索南佳措任昌都寺法台（ཀུན་པ་བཙན་དྭལ་ནས་ཀུ་མཆོ་ཆབ་མདོ་ཁྲི་ཟླུམ）。

水马年（ཆུ་རྟ）：（1582年，明神宗万历十年，壬午）

班钦仁波切（པཎ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ）前往本衮寺（དཔལ་དགོན་དུ་ཕྱིན）出家；固始汁丹增曲吉杰波（བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）生；却杰班觉佳措（ཆོས་རྗེ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ）任法台（ཁྲི་ཟིན）。

水羊年（ཆུ་ལུག）：（1583年，明神宗万历十一年，癸未）

夏旺朱古（ཤག་དབང་རྒྱལ་རྒྱ）生。

木猴年（ཤིང་སྤྲེལ）：（1584年，明神宗万历十二年，甲申）

阿玛阿旺却吉旺久（ཨ་དམར་བཀའ་དབང་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག）生；纳卡楚钦在杰拉托（རྒྱལ་ལྷ་ཐོག）修行了十二年另十二个月十二日及十二个查玛（བྱ་ཚ），共四个十二，（ནང་ཁྲུག་ཕྲག་བཅུ་གཉིས་ཟླ་བ་ཏུ་ལོ་བཅུ་གཉིས་ཉིན་བ་བཅུ་གཉིས་ཕྱག་ཚ་ཚ་ཏུ་གཉིས་ཕ་ཚ་ཏུ་གཉིས་ཕ་ཚ་ཏུ་གཉིས་ཕ་ཚ་ཏུ་ཕ་ཁ་ཁ་ཐུང་ཡ་ཐུག་ཀ།）。

火鸡年（ཤིང་བྱ）：（1585年，明神宗万历十三年，乙酉）

堪钦洛垂秋列南杰（མཁན་ཆེན་ཐོག་ཕྲས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ）死；楚钦（ཁྲུ་ཆེན）委托南喀佳措（ནམ་མཁའ་རྒྱ་མཚོ）管理达波扎仓（དགས་པ་གྲྭ་ཚང）事务。本仲（དཔོན་སྲུང）前往康定（དར་རྩེ་མདོ་ཁྲིས）。

火狗年（ས་ཁྱི）：（1586年，明神宗万历十四年，丙戌）

杰仲喜饶旺波（རྗེ་སྲུང་ཤེས་རབ་དབང་པོ）死；凯珠释迦拉旺（མཁས་གྲུབ་ཤཱཀྱ་ལྷ་དབང）生；帕巴瓦彤屯甸（འཕགས་པ་མཁོང་པ་རོན་ལྡན）前往丽江地区（འཇང་སད་ཀྱི་ཁུལ་དུ་ཁྲིས།）；班禅仁波切（པཎ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ）前往扎什伦布寺之佛堂（ཆོས་གྲྭ་བྱིན）；楚钦（大成就者）（ཁྲུ་ཆེན）在山南杰地为历世遍知一切者达赖喇嘛建法座（ཁྲུ་ཆེན་གྱིས་རྗེ་ཐ་མས་ཅད་མཁྱེན……ཕའི་ཐྲོ་རིས་ཀྱི་ཁ་ཁྲིས་ཁྲི་ཁཁྱེགས།）。（二十页上止；二十一页下始）。

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1587年，明神宗万历十五年，丁亥）

冈波巴扎西南杰（སྒམ་པོ་པ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ）、博卡巴梅芝屯珠结岑（ཞང་མཁར་པ་མེ་རྫི……དོན་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན）及东科云丹佳措（སྟོང་འཁོར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ）三人死；贡德（སྐལ་ལྡན）著佛历（བཞུད་ཡིག་མཇལ།）；日甸贝琼（རི་གས་ལྷན་དཔལ་ཁྱུང）被委任为法台后已满五十一年（ཁྲི…ཤར་ཁོད་ནས་རི་ཁ་ཡིན་ལོ།）。

土鼠年（ས་བྱ）：（1588年，明神宗万历十六年，戊子）

杰瓦索南佳措（རྒྱལ་བ་ཡས་ནམ་རྣམ་རྒྱ་མཚོ）死；兑廓加木样佳措（སྟོད་ཁ་ཀོ་ཅ་ཤ་ཏཱ…རྒྱ་མཚོ）及杰瓦佳措（རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ）二人生；

土牛年（ས་གླང）：（1589年，明神宗万历十七年，己丑）

杰瓦云甸佳措（རྒྱལ་བ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ）生于卡温波（མཁར་སྨོན་པ）；或者冈波晓仲诺布结

岑（ཐུགས་པ་ཁྱབ་བདག་ཉིད་ཆེན་པའི་མཆོད་པའི་རྒྱུ་བསྟན།）生；却杰唐木却贝巴继位（ཆོས་རྗེ་དམ་པ་ཆོས་དཔལ་འབར་ཁྱིད་ཕེབས།）；纳卡楚钦（ནར་ཁ་ཀུན་ཆེན）死。

铁虎年（ལྕགས་སྟག）：（1590年，明神宗万历十八年，庚寅）

却杰强巴佳措（ཆོས་རྗེ་བྱམས་པ་རྒྱ་མཚོ）死；达波却杰（དྭགས་པ་ཆོས་རྗེ）著《纳卡楚钦传》（ནར་ཁ་ཀུན་ཆེན་གྱི་རྣམ་གཐར་མདོ།）。

铁兔年（ལྕགས་ཡོས）：（1591年，明神宗万历十九年，辛卯）

班萨巴凯珠桑结益西（དཔའ་ས་པ་མཁས་གྲུབ་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས）死；堪钦洛垂徇奴曲云（མཁན་ཆེན་ཐོག་ཁོས་ཁབས་ནུ་མཆོད་ཡོན）建扎西孜寺（བཀྲ་ཤིས་རྩེ་ཆོས་རྡེ་བཏབ།）；班钦却坚从唐却佩雅（དམ་ཆོས་ཡར་འཕེལ）受近圆戒（བཀྲ་ཤིས་ཆོས་རྒྱན་བསྟེན་པར་རྫོགས།）；强木巴朱古（བྱམས་པ་……ཐུགས་ཀུ）生；班钦仁波切前往日波甘丹寺（བཀྲ་ཤིས་རིན་པོ་ཆེ་རིས་པོ་དགའ་ལྡན་དུ་ཕྱིན།）。

水龙年（ཆུ་འབྲུག）：（1592年，明神宗万历廿年，壬辰）

贡借纳卡结岑（སྐྱེས་རྒྱ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན）及朱古索南益西旺波（ཐུགས་ཀུ་བསོད་ནམས་ཡེ……ཤེས་དབང་པོ）二人死；冈波索南热甸及本萨朱古益西佳措（དཔའ་ས་ཐུགས་ཀུ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ）二人生。

水蛇年（ཆུ་སྦྲུལ）：（1593年，明神宗万历廿一，癸巳）

冈波巴索南陈烈（སྒམ་པོ་པ་བསོད་ནམས་འཕྲེན་ལས）生；衮秋却佩（དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）在泽当（རྩེ་གདོ）建孜果寺（གྲྭ་བཀྲིས་མཛད།）。

木马年（ཤིང་རྟ）：（1594年，明神宗万历廿二年，甲午）

帕巴彤瓦屯丹（འཕགས་པ་མཐོང་བ་ཐོན་ལྡན）任昌都法台（ཆབ་མདོ་ཁྲིས་ཕེབས།）；固始汗丹增却吉杰波（བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）消灭青海蒙古果嘎部落（按：果嘎部即མགོ་དཀར་ཁཊམ།）；衮秋却佩（དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）在热哇兑（རར་བ་སྟོད།）遇到达垅查巴洛垂佳措（སྟག་ལུང་བྱག་པ་ཐོག་ལོས་རྒྱ་མཚོར་ཁྱུགས།）；朱古索南格来贝桑（ཐུགས་ཀུ་བསོད་ནམས་དགེ་ལེགས……དམལ་ཞབས）生；班觉佳措（དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ）为昆顿（འཁོན་སྟོན）受近圆戒（དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལས་འཁོན་སྟོན་བསྟེན་པར་རྫོགས།）。

木羊年（ཤིང་ལུག）：（1595年，明神宗万历廿三年，乙未）

衮秋彭措（དཀོན་མཆོག་ལྷུན་ཚུགས）、缅垅巴洛秋多吉（ཛམ་ལུང་པ་བློ་མཆོག་རྡོ་རྗེ）及底斯索南热甸（ཏེ་ཥི་བསོད་ནམས་རབ་བཏན）生。

火猴年（མེ་སྤྲེལ）：（1596年，明神宗万历廿四年，丙申）

衮秋群佩（དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）随班觉佳措（དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ）受近圆戒（དཔལ……འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལས་དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ་བསྟེན་པར་རྫོགས）；却杰桑吉仁钦继位（ཆོས་རྗེ་བསངས་རྒྱས……རིན་ཆེན་ཁྲི་ཕེབས）。（二十一页下止；二十二页上始），

China

火鸡年（ཁྱ།）：（1597年，明神宗万历廿五年，丁酉）

土狗年（ས།）：（1598年，明神宗万历廿六年，戊戌）
班钦曲坚冈坚（པཎ་ཆེན་ཆོས་རྒྱན་གདམས་ཅན།）任曲佩寺法台（ཆོས་འཕེལ་གྲྭ་ཁྲིས་ཕེབས།）。

土猪年（ས་ཕག）：（1599年，明神宗万历廿七年，己亥）
赤钦扎西衮扎（ཁྲི་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྲགས།）、却杰班觉佳措（ཆོས་རྗེ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ།）、亦巴达曲贝巴（ཁྱི་པ་དམ་ཆོས་དཔལ་འབར།）及堪钦珣奴洛垂（མཁན་ཆེན་གཞོན་ནུ་བློ་གྲོས།）四人死。

铁鼠年（ལྕགས་བྱ།）：（1600年，明神宗万历廿八年，庚子）
堪布南喀佳措（མཁན་པོ་ནམ་མཁའ་རྒྱ་མཚོ）死；阿旺扎西班竹（ངག་དབང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱུར）生；班钦洛桑却坚任扎什伦布寺主持（པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱ་བཀྲ་ཤིས་ལྷུ་ན་རིན་ཁྲིས་ཕེབས།）；衮秋群佩（དཀོན་མཆོག་ཚེས་འཕེལ）前往康地（ཁམས་སུ་ཕྱིན།）。

铁牛年（ལྕགས་གླང）：（1601年，明神宗万历廿九年，辛丑）
班觉伦珠前往桑浦尼玛塘讲听（དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ་ཀས་ཕུ་ཉི་མ་ཐང་གི་འཆད་ཉ་བྱེད……ཕེབས།）；杰康孜朱古（རྒྱལ་ཁང་རྩེ་ཐུགས་རྒྱ）生。

水虎年（ཆུ་སྟག）：（1602年，明神宗万历卅年，壬寅）
衮秋曲佩（དཀོན་མཆོག་ཚེས་འཕེལ）前往热瓦堆（རྡ་བ་སྟོད）讲听（རྡ་བ་སྟོད་ཀྱི་འཆད་ཉ་བྱེད……ཕེབས།）；夏鲁堪钦索南秋珠（ཞྭ་ལུ་མཁན་ཆེན་བསོད་ནམས་མཆོག་གྲུབ）及赛举多杰强衮秋雅佩（ཟས་ཀྱུད་རྡོ་རྗེ་འཆད་དཀོན་མཆོག་ཡར་འཕེལ）二人生；举钦南杰贝桑（ཀྱུད་ཆེན་ནམ་རྒྱལ་དཔལ་བཟང）死。

水兔年（ཆུ་ཡོས）：（1603年，明神宗万历卅一年，癸卯）
杰瓦云甸佳措（རྒྱལ་བ་ཡོན་ཏན་ཀུན་མཚོ）前往卫地（དབུས་སུ་ཕེབས།）；随赤巴根顿杰岑出家（ཁྲི་པ་དགེ་འདུ་ནས་ཀྱལ་མཚན་ལས་རབ་བྱུང།）；嘎玛巴庄秋多吉（ཀརྨ་པ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ）死；却杰根顿杰岑继位（ཆོས་རྗེ་དགེ་འདུ་ནས་ཀྱལ་མཚན་ཁྲིར་ཞུགས།）；衮波索南秋甸（མགོན་པོ་བསོད་ནམས་མཆོག་ལྡན）生。

木龙年（ཤིང་འབྲུག）：（1604年，明神宗万历卅二年，甲辰）
帕巴彤瓦屯甸（འཕགས་པ་མཐོང་བ་རྡོ་ལྡན）、森巴朱古阿旺查巴佳措（སེམས་དཔའ་རྒྱལ་རྒྱུ་བཀ་དབང་ལྡན་གྲགས་པ་ཆུ་མཚོ）、本萨朱古益西佳措（དཔའ་ས་རྒྱལ་རྒྱུ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་མཚོ）、杰仲拉旺却吉结岑（རྗེ་བཙུན་ལྷ་དབང་ཆོས་ཀྱི་ཆུལ་མཚན）四人死；本仲桑结琼内（དཔོན་བཟང་སངས་རྒྱས་འབྱུང་ཀ་ནས）任昌都法台（ཆབ་མདོ་ཁྲིས་ཕེབས།）；却英多吉（ཆོས་དཔྱིད་མས་རྡོ་རྗེ）及苏却英让垂（སྲུང་ཆོས་དཔྱིད་མར་ཀུན）二人生；杰赛屯月却杰佳措（རྒྱལ་ཟླ་ས་ཏོ་ཆོས་ཀྱི་ཆུ་ཚམ）建郭隆寺（དགོ་ལུང་བཏབ）；杰瓦云甸佳措（ཆུ་ལ་ཡ་ཡོ་ཏ་ཆུ་མཚོ）任传招法会之会首（ཐོ་ན་ལམ་ཀྱི་ཆོགས་དཀྱ་མཛད།）；凯珠释迦拉旺（མཁས་གྲུབ་ཤཱཀ་ལྷ་དབང）任朋德寺方丈（ཕེ་ཏའི་ཁྲི་ཁད་ས་མཛད།）。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：(1605年，明神宗万历卅三年，乙巳)

帕巴却吉杰波(འཕགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)、本萨朱古洛垂桑丹增佳措（དཔའ་ས་གྲུལ་ཀུ་ཟློ……ཐར་པ་ལྷུ་ན་འཛིན་ནོ་ཀུ་མཚོ)；森巴朱古阿旺朋措南杰等大德生(ཟེམས་དཔའ་གྲུལ་ཀུ་ངག་དབང་ཕུ་ནོ་ཆོས་ཏན་མ་ཀུལ་དབང་ཁའི་ཕོ་ནས་འཕྲད་ས།)；班觉伦珠(དཔལ་འབྱོར་ལྷུ་ནས)前往色拉杰讲听(ཟི་རར་བྱེས་ཀྱི་འཆད་ཉ་ནས་ཐེབས།)。（二十页上止；二十二页下始）。

水马年(མཆ་རྟ)：(1606年，明神宗万历卅四年，丙午)

帕索杰仲阿旺却吉旺久(པ་སོ་ཆོས་རྗེ་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག)生；丹增却吉杰波(བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)因为喀尔喀及额鲁特从中调解而获固始汗的爵位(ཁལ་ཁ་དང་ཨེ་རུ་ཏས་ཀྱང་ངན་ལས་ཀོ་ཕྱིའི་ཆོ་ལོ་ཐོབ།)。

火羊年(མེ་ལུག)：(1607年，明神宗万历卅五年，丁未)

杰阿旺陈烈桑波(རྗེ་ངག་དབང་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོ)生；赤巴根顿杰岑(ཁྲི་པ་དགེ་འདུ་ནོ་ཀུལ……ཨཆ་ན)死；帕巴达杰(འཕགས་པ་དར་རྒྱས)做朋德寺(ཕན་བདེ)之轨范师（ཐམ་ཅོ ནོ་པར……འགྲོ།)；建金遗骨塔的塔基(གསེར་གདུང་གི་ཆང་བཏིང།)；却杰曲年查巴继位(ཆོས་རྗེ་ཆོས་སྐྱ ནོ…… ཀུན་པ་ཁྱིས་ཐེབས།)；杰瓦云甸佳措(ནྱ་པ་ཡེ ནོ་ཏ ནོ་ཀུ་ཆོ)抵藏地(གཙང་དུ་ཕེབས)。

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1608年，明神宗万历卅六年，戊申)

邦嘎仁波切(ཐྲལ་དཀར་རིན ནོ་ཆེ)死；在扎什伦布寺建调合佛塔(བཀྲ་ཤིས་ལྷུ ནོ་ཁང་དཀྱི ནོ…… ཏུལ་ས་ཆོང་ཏེ ནོ་བཞེངས།)；班钦仁波切任格佩寺法台(དགེ་འཕེལ་ཀྱི་ཁྲིར་ཁྲིས།)；朱古班觉佳措(ཐུགས་ཀུ་དཔལ་འབྱོར་ཀུ་ཆོ)生。

土鸡年(ས་བྱ)：(1609年，明神宗万历卅七年，己酉)

菊钦衮秋雅佩(ཀུན་ཆེ ནོ་དགོ ནོ་ཆོག་ཡང་འཕེལ)从塞多杰强衮秋佳措(ཟད་རྡོ་རྗེ་འཆང་དགོ ནོ…… ཆོག་ཀུ་ཆོ)出家。

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1610年，明神宗万历卅八年，庚戌)

索南群佩(བསོད་ནམས་ཆོས་འཕེལ)及洛本格来佳措(ཟླ་བ་དཔེ ནོ་ངག་ལེགས་ཀུ་ཆོ)二人死；冈波巴扎西查巴佳措(སྒམ་པོ་པ་བཀྲ་ཤིས་ཁྱབ་པ་ཀུ་ཆོ)生；夏鲁堪钦(ཞ་ལུ་མཁ ནོ་ཆེ ནོ)随旺热出家 དཔང་ར་པ་ལ་ཀན་ཐུག་ཕྱད་ཕྱལ།)；朱古屯月佳措(ཐུ་ལ་ཀུ་ངོ ནོ་ལོང་ཀུ་ཆོ)前往卫地(དབུས་ས…… ཁྱོ ནོ།)。

铁猪年(ལྕགས་ཕག)：(1611年，明神宗万历卅九年，辛亥)

班铁洛桑曲坚(པཎ་ཆེ ནོ་ཐོ་ལུང་ཆོས་ཀུ ནོ)为哲蚌寺讲金刚蔓等佛法(འབྲས་སྤུངས་ཐུ་ཏ་ཐེ ནི…… འཕྲིན་ལ་ཐོག་ལས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་ལན)。

水鼠年(ཆུ་བྱ)：(1612年，明神宗万历四十年，壬子)

冈波巴仁钦(ཀུན་ཏ་པ་ཡ ནོ་ཆེ ནོ)生；班钦仁波切(པཎ་ཆེ ནོ ཡ ནོ་ཏ ནོ)为大慈氏像建金顶(བྱམས་པ་ཡི་ཁམེར་ཐོག་ཁ)；却杰桑结仁钦(ཆོས་རྗེ་ས་ངམ་ཀུས་ཡ ནོ་ཆེ ནོ)死；衮却曲佩(ངན ནོ……

China

མཆོག་ཆོས་འཕེལ)继任上密院法台(རྒྱུད་སྡེ་ཀྱི་ཁྲིར་ཕེབས།)；兑瓦却杰约色佳措(འདུལ་བ་ཆོས་རྗེ་འོད་ཟེར་ཀུན་མཆོ)在塔尔寺建法相扎仓(རྒྱ་འབྱམ་དུ་མཆན་ཉིད་སྒྲ་ཚང་བཏབ།)。

水牛年(ཆུ་གླང)：(1613年，明神宗万历四十一年，癸丑)

自此年始的六年间班钦却坚任大法会之会首(བོད་ཀྱི་གསར་བརྒྱུད་སྒྲ་བོ་དྲུག་གི་རི་ཆ་པར་ཆེ་ན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་ན་ལག་ཆེ་ན་མཁྱེ་ཆོག་པར་བཏབ་མཛད།)。

木虎年(ཤིང་སྟག)：(1614年，明神宗万历四十二年，甲寅)

杰瓦云甸佳措随班钦却坚受近圆戒(པར་ཆེ་ན་ཆོས་ཀུན་ལས་ཀུལ་བ་ཅན་ཏ་ན་ཏ་ཀུ་མཆོ་བཀྲ་ན་པར་……ཟླ་ཞགས།)；却杰却年查巴(ཆོས་རྗེ་ཆོས་སྐྱ་ནས་གྲགས་པ)死；帕朋卡巴(ཕ་བོང་ཁ་པ)著佛历(བཀྲ་ན་ཏྲི་ཐང་མཛད།)。

木兔年(ཤིང་ཡོས)：(1615年，明神宗万历四十三年，乙卯)

达城查巴垂佳措(སྟག་ཕུར་བྱ་པ་ཐོ་ཁྲོས་ཀུ་མཆོ)继任法台(ཁྲིར་ཕེབས།)；朱古索南格来贝桑波(རྒྱལ་རྒྱ་བསོད་ནམས་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང་པོ)死；衮秋曲佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)继任 仁钦林法台(རིན་ཆེན་གླིང་གི་ཁྲིར་ཕེབས)。

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1616年，明神宗万历四十四年，丙辰)

杰瓦云甸佳措(རྒྱལ་བ་ཡེ་ཏ་ན་ཏ་ཀུ་མཆོ)死。(二十二页下止；二十三页上始)。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1617年，明神宗万历四十五年，丁巳)

遍知者洛桑佳措(རྗེ་བཙུན་ཀུན་མཁྱེན་པ་ཟླ་བཟང་ཀུ་མཆོ)生；雅浦桑结曲怎(ཡབ་སངས་རྒྱས་ཆོས་འཛིན)死；嘎玛巴(ཀརྨ་པ)往桑珠孜(བསམ་གྲུབ་རྩེ་ཕེབས།)；班钦仁 波切 任 色拉寺及哲蚌寺二寺法台(པར་ཆེ་ན་རི་བོ་ཆེ་སེར་འབྲས་གཉིས་ཀྱི་ཁྲིར་ཕེབས།)。

土马年(ས་རྟ)：(1618年，明神宗万历四十六年，戊午)

蒙历七月时发生色拉、哲蚌二寺的动乱(རྒྱ་ཟླ་བདུན་པར་སེར་འབྲས་བྲེལ་ལོག་བྱུང)；却杰洛垂佳措(ཆོས་རྗེ་ཐུར་ཁྲོས་ཀུ་མཆོ)及冈波索南热甸(སྒམ་པ་བསོད་ནམས་རབ་བརྟན)二人死；却杰塘却贝桑(ཆོས་རྗེ་དམ་ཆོས་དཔལ་བཟང)继法台位(ཁྲིར་ཕེབས)；雅甫桑结益西(ཡབ་སངས་རྒྱས་ཡེ……ཤེས)生；衮秋却佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)任觉木隆(རྫོང་ཁ་ལུང)法台(རྫོང་ཁ་ལུང་གི་ཁྲིར……ཕེབས)；在拉萨和乌热发生战乱(ལྷ་ས་དང་དབུ་རིར་འཁྲུག)；第巴晓仲(རྡེ་པ་ཞབས་དྲུང)前往多麦(མདོ་སྨད་དུ་ཕེབས)；班钦仁波切前往阿里(པར་ཆེ་ན་རི་བོ་ཆེ་མངའ་རིས་སུ་ཕེབས)。

土羊年(ས་ལུག)：(1619年，明神宗万历四十七年，己未)

衮秋却佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)任桑浦寺之法台(གསང་ཕུའི་ཁྲིར་ཕེབས)；班觉伦珠(དཔལ་འབྱོར་ལྷུ་ན་གྲུབ)居帕朋卡(ཕ་བོང་ཁང་བཞུགས)；朱古查巴结岑(རྒྱལ་རྒྱ་ལྷ་གས་པ་ཀུན་མཆན)生；却杰根顿仁钦(ཆོས་རྗེ་དགེ་འདུན་རིན་ཆེན)建塘仁寺(ཐང་རིང་ཆོས་རྡེ་བཏབ)；杰康孜朱古(ཀུན……ཁང་ཛེ་རྒྱལ་རྒྱ)死；却杰喜饶秋甸(ཆོས་རྗེ་ཞི་བར་ཆོག་ལྡན)建卓仓寺(གྲོ་ཚང་དགོན་བཏབ)。

China

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1620年，明光宗泰昌元年，庚申)

本仲(དཔོན་རྒྱུད)死后帕巴却吉结波(འཕགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ)任昌都法台(ཆབ་མདོའི་ཁྲི་……ཐག)；衮秋却佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)任泽齐寺法台(རྩེ་དཀྱིལ་ཁྲི་བཙན)；却杰塘却贝(ཆོས་རྒྱལ་ཐང་ཆོས་འཕེལ)死；却杰促成却佩(ཆོས་རྗེ་རྩེ་ལྷན་ཁྲིམས་ཆོས་འཕེལ)任法台(ཁྲི་བཙན)；禅定时期业已完成(ཏིང་འཛིན་ལེགས་ཚང)。

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：(1621年，明熹宗天启元年，辛酉)

苏钦却杰依琵顿(བླུ་ཆེ་ཆོས་རྗེས་འགོ་ནས་ཁྱོ་ལྡན)；为献给拉萨班钦仁波切，而建造卡哇丁寺(ལྷ་ས་པཎ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་ཀློང་ལས་མཁན་པ་ཁྱེའུ་ཐང)；首先建戒律章程(རྩལ་ཁྲིམས་ལེགས་ཅོག་རྩལ)。

水狗年(ཆུ་ཁྱི)：(1622年，明熹宗天启二年，壬戌)

杰瓦阿旺洛桑佳措(རྒྱལ་བ་དགེ་དབང་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ)被迎往哲蚌寺(འབྲས་སྤུངས་ཐུ་གད……ཏང)；杰成烈伦珠(རྗེ་འཕྲིན་ལས་ལྷུ་ནུབ)生。

水猪年(ཆུ་ཕག)：(1623年，明熹宗天启三年，癸亥)

却杰促成群佩(ཆོས་རྗེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཆོས་འཕེལ)死；却杰查巴佳措(ཆོས་རྗེ་ཁྱབ་པ་རྒྱ་མཚོ)继任法台后(ཁྲི་བཙན་ནས)不久即死；却杰阿旺却吉杰岑(ཆོས་རྗེ་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན)继任丹寺法台，在他任职至两年时遂将高位献予班钦仁波切(ཁྲི་བཙན་ཏེ་ཁོ་ལན་གཉིས་ཟིན་མཚམས་ཁྲི་ཐོག……པཎ་ཆེ་ཆེ་ཡི་ཀུ་ཆེ་ནས་ལྷུང)；衮秋群佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)往洛赛林讲听(ཐུ་ཁལ་ལིང་ཀི་འཆད)；班钦仁波切建十一面观音像之金顶(བཅུ་གཅིག་ཞལ་ཀྱི་ཁལེར་ཐོག་ཁ)；却杰甸巴仁钦(ཆོས་རྗེ་ཁམས་པ་ཡ་ཧ)在恰琼著哲学(ཐ་ཕྱུང་དུ་མཆན)。(廿三页上止；廿三页下始)。

木鼠年(ཤིང་བྱ)：(1624年，明熹宗天启四年，甲子)

班觉成烈热杰(དབལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་རབ་ཀྱས)著《汉印历算问》(ཉིས་དཀར་ནག་གི་ཏཱི་པ……ཝཱ)；五世达赖(ལྔ་པ་ཆེན་པོ)完成沙弥戒(དགེ་ཚུལ་ཕྱུ)；洛衮秋成烈南杰(ལྷ་དཀོན་……ཆོག་འཕྲིན་ལས་ནམ་རྒྱལ)生。

木牛年(ཤིང་གླང)：(1625年，明熹宗天启五年，乙丑)

帕巴喜瓦桑波(འཕགས་པ་ཞི་བ་བཟང་པོ)生；建成杰云甸佳措的银质遗骨塔(རྗེ་ཡུ་ཏ་ཏུ……ཆཱ)；衮秋群佩(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)前往夏泽(ཤར་ཁྱུང་ལྷོ)。

火虎年(མེ་སྟག)：(1626年，明熹宗天启六年，丙寅)

班钦仁波切(པཎ་ཆེ་ཆེ་ཡི)前往强泽(ཐང་ཁྱུང)；朱古阿旺帕瓦佳措(ཐུ་ལུ……ངག་དབང་འཕགས་པ)出家；衮秋却佩任法台(དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ)；日甸贝琼讲法已历百年；理塘堪布尼雅日曲扎生(ཤ་ལ)；却杰衮列巴(ཆོས་རྗེ)到多斯督查仓(ཌ)。

China

第十一饶廻（རབ་བྱང་བཅུ་གཅིག་པ）

火兔年（མེ་ཡོས）：（1627年，明熹宗天启七年，丁卯）

衮秋曲佩（དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）任五世达赖师付（ཐུགས་དམངས་མཆོག་གི་དཔོན）及法会之会首（ཚོགས་ལས་ཀྱི་ཆོག་ལས་དཔོན་མཛད།）；日甸增格任香跋拉法台（ཇི་ལས་ལྷ་ཚེ་ལིང་གི་ཤམ་ལའི་ཁྲིར་ཕེབས།）。

土龙年（ས་འབྲུག）：（1628年，明思宗崇祯元年，戊辰）

昆顿做预言（འཁོན་སྟོན་གྱིས་ལུང་བསྟན་མཛད།）："出现了日光衰减的象徵"（ཉི་འོད་དང་ཟླ་ཟས་ཡིད་དུས་རྟགས་བྱང་སྟེ），菊钦衮秋佳措（ཆུད་ཆེན་དཀོན་མཆོག་ཐུ་མཆོ）死。

土蛇年（ས་སྦྲུལ）：（1629年，明思宗崇祯二年，已巳）

班禅仁波切（པཎ་ཆེན་རི་པ་ཆེ）建甘丹寺金顶（དགེ་ལྡན་གསེར་ཐོག་བཞེངས།）。

铁马年（ལྕགས་རྟ།）：（1630年，明思宗崇祯三年，庚午）

帕巴班觉佳措受近圆戒（འཕགས་པ་དཔལ་འབྱོར་ཐུ་མཆོ་བསྟན་པར་རྫོགས།）；轨范师大成就格甸佳措在绒布建扎仓（ཐམ་བདེ་ནས་གྲུབ་ཆེ་ནགས་ཀར་ཀ་ཚང་བཀོད།）

铁羊年（ལྕགས་ལུག）：（1631年，明思宗崇祯四年，辛未）

七世红帽系（ཞྭ་དམར་བདུ་པ）及第穆阿旺格莱结岑（དེ་མོ་ངག་དབང་ཀུན་ལེགས་ཕྲུལ་མཚན）二人生。

水猴年（ཆུ་སྤྲེལ）：（1632年，明思宗崇祯五年，壬申）

佳热瓦喜饶朋措（རྒྱ་ར་པ་ཤེས་རབ་ཕུ་ཐོན་ཚོགས）死；却杰贡布甸增来谢（ཆོས་རྗེ་གུང་ཐང་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་ཏན་ལེགས་པས）继甘丹寺位。

水鸡年（ཆུ་བྱ）：（1633年，明思宗崇祯六年，癸酉）

晓仲诺布结岑巴（ཞབས་དྲུང་ནོར་བུ་ཐུགས་མཚན་པ）及洛本喜饶贝桑（ཟླ་པ་དཔལ་ཤེས་རབ་དཔལ་ཡེ་བཟང）二人死；蔡垅巴（ཚར་ལུང་པ）生；五世达赖（ལྷ་པ་ཆེ་བ）随昆顿（འཁོན་སྟོན）听法。

木狗年（ཤིང་ཁྱི）：（1634年，明思宗崇祯七年，甲戌）

木猪年（ཤིང་ཕག）：（1635年，明思宗崇祯八年，乙亥）

夏鲁堪钦（ཞྭ་ལུ་མཁན་ཆེན）受近圆戒；阿坝拉（ཨ་པ་ལ）前往卫地（དབུས）。（廿三页下止；二十四页上始）。

火鼠年（མེ་བྱི）：（1636年，明思宗崇祯九年，丙子）

冈波扎西查巴结岑（སྒམ་པོ་བཀྲ་ཤིས་ལྕགས་པ་ཐུགས་ལས་མཚན）及多吉强旺久热甸（རྡོ་རྗེ་འཆང་དཔལ་ལྡན་ཡུན་རབ་ཏན）二人死；桑波多吉（བཟང་པོ་རྡོ་རྗེ）生；藏地军队抵纳木措（གཙང་དཔུང་ཀ་ནམ་མཚོ་ཕེབས）。

China

火牛年（མེ་གླང）：（1637年，明思宗崇祯十年，丁丑）

格米古杰（དགེ་ལེགས་སྐུ་སྐྱེ）在昌都（ཆབ་མདོ）受近圆戒；朋德洛本帕塔（འཕན་བདེ་སློབ་དཔོན་འཕགས་དར）及班觉伦珠（དཔལ་འབྱོར་ལྷུན་གྲུབ）死；固始汗丹增却吉杰波（བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）打败却图汗后进抵卫地（ཆོག་ཐུ་བཅོམ་ནས་དབུས་སུ་ཕེབས། ）。

土虎年（ས་སྟག）：（1638年，明思宗崇祯十一年，戊寅）

朱古班觉佳措（སྤྲུལ་སྐུ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ）任朋德寺之轨范师（འཕན་བདེའི་སློབ་དཔོན）；却杰根顿仁青杰岑（ཆོས་རྗེ་དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན）任法台（ཁྲི་ཐེབས། ）；杰瓦洛桑佳措（རྒྱལ་བ་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ）于廿一岁时随洛桑却坚（བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན）受近圆戒。

土兔年（ས་ཡོས）：（1639年，明思宗崇祯十二年，己卯）

农历五月丹增却吉杰波（བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）前往玛康（乾宁）（སྨར་ཁམས་སུ་ཐེབས）；强达阿吉旺波（བྱང་བདག་ངག་གི་དབང་པོ）死；吉雪晓仲阿旺丹增成烈、却旺査巴德生（སྐྱིད་……གོད་ཞབས་དྲུང་ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་འཕྲིན་ལས་ཆོས་དབང་གྲགས་པའི་སྡེ）生。

铁龙年（ལྕགས་འབྲུག ）：（1640年，明思宗崇祯十三年，庚辰）

丹增却吉杰波（བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）于农历十一月将白利土司处以囚穴刑罚（བེ་རི……རྒྱལ་པོ་ཁྲིམས་དོང་དུ་བཙུད། ）；释迦拉旺杰谢阿著《噶举派教史》ཤཱཀྱ་ལྷ་དབང་གི་ཞལ་སྔ་ནས་བཀའ……བརྒྱུད་ཆོས་འབྱུང་བརྩམས། ）。

铁蛇年（ལྕགས་སྦྲུལ）：（1641年，明思宗崇祯十四年，辛巳）

堪钦阿旺曲扎（མཁན་ཆེན་ངག་དབང་ཆོས་གྲགས）死；任班觉佳措为朋德寺轨范师（འཕན་བདེར……དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་སློབ་དཔོན་དུ་བསྐོས། ）。

水马年（ཆུ་རྟ）：（1642年，明思宗崇祯十五年，壬午）

喜瓦桑波（ཞི་བ་བཟང་པོ）被委任为昌都法台（ཆབ་མདོའི་ཁྲི་འཁོད། ）；却吉仁钦结岑死（ཆོས་རྗེ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་གཤེགས། ）；丹增却杰（བསྟན་འཛིན་ཆོས་རྒྱལ）统治桑主孜等全部卫藏地区（བསམ་གྲུབ་རྩེ་སོགས་དབུས་གཙང་མཐའ་དག་མངའ་འོག་ཏུ་བསྡུས། ）；章嘉多吉强阿旺曲丹（ལྕང་སྐྱ་རྡོ་རྗེ་འཆང……ངག་དབང་ཆོས་ལྡན）生。

水羊年（ཆུ་ལུག）：（1643年，明思宗崇祯十六年，癸未）

帕巴却吉杰波（འཕགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ）死；五世达赖著《西藏王臣史》（རྒྱལ་དབང་ལྔ་པ……ཆེན་པོ་བདེ་ཡིར་བརྩམས། ）；达波帕索却杰（དྭགས་པོ་པ་སོ་ཆོས་རྒྱལ）继任法台（ཁྲི་ཐེབས། ）。

木猴年（ཤིང་སྤྲེལ）：（1644年，清世祖顺治元年，甲申）

帕巴杰瓦佳措（འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ）生；李自成获得中国的国家政权（རྒྱ་ནག་རྒྱལ་ས་ལི་ཙེ་ཅིན་བླངས། ）；著《林梅晓仲传》（སྐྱིད་སྨད་ཞབས་དྲུང་གི་རྣམ་ཐར་བརྩམས། ）。

木鸡年（ཤིང་བྱ）：（1645年，清世祖顺治二年，乙酉）

（五世达赖）著《帕朋卡瓦传》（ཕ་བོང་ཁ་བའི་རྩོམ་ཡིག་བཀྲམས།）：在布达拉上建造宫室（པོ་ཏ་ལར་ཕོ་བྲང་བཞེངས།）（按白宫）：顺治（རྒྱལ་ཁྱབ།）掌管汉地疆土（རྒྱ་གར་གྱི་རྒྱལ་ས་རྒྱལ་ཁྱབ་ཀྱི་ཐོག་ཏུ།。（廿四页上止；廿四页下始）

火鼠年（མེ་བྱི）：（1646年，清世祖顺治三年，丙戌）

衮秋群佩（དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ）死；拉莫洛垂佳措（ལ་མོ་ཟླ་ཁྲོས་རྒྱ་མཚོ）在芒古（མང་ཀུང་ངུ）建造寺院及举行讲听事业（མང་ཀུང་ངུ་དགོན་དང་འཆད་རྒྱ་བཀྲམས།）；却杰德达林瓦久梅多吉（ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ།）、佳热朱古（རྒྱ་ར་སྒྲུལ་སྐུ）及衮秋丹增查巴（དཀོན་མཆོག་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པ）三人生；《俱舍论注释》载，已至戒律廿七品时期（མངོན་རྡོ་ཀ་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ལེའུ་ཉིར་བདུ་ལ་ཀློག་གསུངས།）。

火猪年（མེ་ཕག）：（1647年，清世祖顺治四年，丁亥）

尼雅朱古生（ཉི་མ་རྒྱལ་སྐུ）；五世达赖著《诗鉴释难》（སྡེ་ན་ཁ་མེ་ལོང་གི་དཀའ་འགྲེལ་ཞེས།）；虽说释迦诞生后已历二千六百零六年，然而实际上是过了二千五百五十一年（དེར་སྐྱེ་བ་འཁྲུངས་ནས་ཉིས་སྟོང་དྲུག་བརྒྱ་དང་གསུངས་ཀང་ཉིས་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་དང་རེ་གཅིག་སོང།）；却杰达波曲杰（ཆོས་རྗེ་དགས་པ་ཆོས་རྒྱལ）死。

土鼠年（ས་བྱི）：（1648年，清世祖顺治五年，戊子）

杰衮秋却桑（རྗེ་དཀོན་མཆོག་ཆོས་བཟང）继位（ཁྲི་བཞགས།）。

土牛年（ས་གླང）：（1649年，清世祖顺治六年，己丑）

冈波巴仁钦多吉（སྒམ་པོ་པ་རིན་ཆེན་རྡོ་རྗེ）死；色钦洪台吉做施主，赞波顿珠佳措建甘丹当曲寺（སེ་ཆེན་ཏུང་ཐའི་རིས་སྒྲ་བདག་བཀྲིས་ཏེ་པཎ་ཆེ་པོ་དོ་གྲུ་རྒྱ་མཚོ་དགའ་ལྡན་ཆོས་གླིང་བཏབ།）。

铁虎年（ལྕགས་སྟག）：（1650年，清世祖顺治七年，庚寅）

铁兔年（ལྕགས་ཡོས）：（1651年，清世祖顺治八年，辛卯）

班禅却坚八十二岁时在霞鲁寺做玛亥护法神祈祷（པཎ་ཆེ་ཆོས་རྒྱན་ཀུ་ཤ་ལས་ལོ་ལྔ་ཕྲག་ཉིས་ཀ་ཏེ་ཡ་ཡི་ཁ་ཀའ་ཐ་ཟློས་ཤང་།）；帕巴杰哇佳措（ཤ་ཕ་ཀ་ཚུལ་པ་རྒྱ་མཚོ）随杰瓦云丹佳措出家（རྒྱལ་བ་ཡོན་བཏན་ཏ་ན་རྒྱ་མཚོ་ལ་གཏུག་ཕྱད་ཕྱེ།）；却杰来巴佳措（ཆོས་རྗེ་ལེ་ཀས་པ་རྒྱ་མཚོ）在塔尔寺建续部扎仓（རྒྱ་ཤན་ཏ་ལས་དུ་རྒྱུད་གྲྭ་ཚན་ཞིག།）。（按：文中ཤ་ཏ是一种骑着水牛的护法神）

水龙年（ཆུ་འབྲུག）：（1652年，清世祖顺治九年，壬辰）

三月十五日五世达赖抵达汉地皇宫（ཟླ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་བཅུ་ལྔ་ལ་རྒྱལ་དབང་ཕྱི་པ་ཆེ་བ་ཀུ་ཏན་ལ་ཕེབ་ཀ་བཞུགས།）。

水蛇年（ཆུ་སྦྲུལ）：（1653年，清世祖顺治十年，癸巳）

在十月廿五日之时，五世达赖自汉地返回卫地（ཕ་ཚེས་ཉུང་ལས་རྒྱལ་དབང་ཕྱི་པ་ཆེ་བ་ཀུ་ནས་དབུས་སུ་ཕྱིན།）。

China

木马年(ཤིང་རྟ)：（1654年，清世祖顺治十一年，甲午）
丹增却吉杰波(བསྟན་འཛིན་ཆོས་རྒྱལ་པོ)死。

木羊年(ཤིང་ལུག)：（1655年，清世祖顺治十二年，乙未）
凯珠释迦拉旺(མཁས་གྲུབ་ཀུན་ལྡན་དབང)死；却杰阿里巴丹结岑(ཆོས་རྗེ་མངའ་རིས་པ་བསྟན་པ་རྒྱལ་མཚན)任甘丹寺法台(དགའ་ལྡན་ཁྲི་པས)。

火猴年(མེ་སྤྲེལ)：（1656年，清世祖顺治十三年，丙申）
衮秋成烈桑波(དཀོན་མཆོག་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོ)生；著《问答曰主》(དྲིས་ལན་རྒྱ་ཆེར་འགྲེལ་པ་ཐུབ་མས)；朱古查巴结岑(རྒྱལ་རྒྱ་ཁ་ལས་པ་རྒྱལ་མཚན)死。

火鸡年(མེ་བྱ)：（1657年，清世祖顺治十四年，丁酉）
第斯索南热甸(རྡེ་སྲིད་བསོད་ནམས་རབ་བརྟན)及苏却英让垂(ཐུར་ཆོས་དབྱིངས་འབྱུང)二人死。

土狗年(ས་ཁྱི)：（1658年，清世祖顺治十五年，戊戌）

土猪年(ས་ཕག)：（1659年，清世祖顺治十六年，已亥）
内萨巴衮波索南秋甸(ཀ་ནས་ཀས་པ་མགོ་ནོ་བོ་བསོད་ནམས་མཆོག་ལྡན)死。

铁鼠年(ལྕགས་བྱ)：（1660年，清世祖顺治十七年，庚子）
委任杰桑第巴为大法主(ཇི་ས་ཤང་སྡེ་པ་ཁྲིས་ས་དཀོན་ཆེན་ཁོར་བཀོད)。

铁牛年(ལྕགས་གླང)：（1661年，清世祖顺治十八年，辛丑）

（廿四页下止；廿五页上始）

水虎年(ཆུ་སྟག)：（1662年，清圣祖康熙元年，壬寅）
班禅洛桑曲坚(པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན)于九十三岁阴历三月十三日(པཎ་ཆེན་ཁྱེ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གོ་ཁས་ཟླ་བ་བཞི་ཚེ་ཁ་ཅིག་ཁས)圆寂。

水兔年(ཆུ་ཡོས)：（1663年，清圣祖康熙二年，癸卯）
班禅洛桑益西生于托杰(པཎ་ཆེན་ཁྱེ་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཐོ་ཕ་ལུང་དུ་སྐྱེ་འཁྱོལ)；掘出雅玛隆的伏藏(ག་ཡར་མ་ལུང་གི་གཏེར་ཁ་རྒྱ)。

木龙年(ཤིང་འབྲུག)：（1664年，清圣祖康熙三年，甲辰）
帕巴杰瓦佳措受近园戒(འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ)。

木蛇年(ཤིང་སྦྲུལ)：（1665年，清圣祖康熙四年，乙巳）
赞波顿珠嘉措死(བཙན་པོ་དོན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་གཤེགས)。

China

火马年(མེ་རྟ)：(1666年，清圣祖康熙五年，丙午)

火羊年(མེ་ལུག)：(1667年，清圣祖康熙六年，丁未)

法王阿旺成烈桑波(ཆོས་རྗེ་ངག་དབང་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོ)死；帕巴杰瓦佳措(འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ)又往卫地(དབུས་སུ་ཕེབས།)；掘出谢查之伏藏(གོལ་ཕྱག་གི་གཏེར་བཀྲ།)。

土猴年(ས་སྤྲེལ)：(1668年，清圣祖康熙七年，戊申)

却杰南达多吉(ཆོས་རྗེ་རྣམ་བདག་རྡོ་རྗེ)任法台(ཁྲི་ཟིན)；第穆朱古拉旺格来结岑(དེ་མོ་ཐུལ་ཀུ་ལྷ་ལུང་དབང་དགེ་ལེགས་རྒྱལ་མཚན)、杰桑第巴(རྗེས་བཟང་སྡེ་པ)及丹增达延结波(བསྟན་འཛིན་དཔ་ཡངས་རྒྱལ་པོ)三人死。

土鸡年(ས་བྱ)：(1669年，清圣祖康熙八年，乙酉)

帕巴杰瓦佳措(འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ)完成佳日山的大银遗骨塔(ལྷགས་རི་དངུལ་གདུང་ཆེན་མཆོག)；比丘却本拉(དགེ་སློང་མཆོད་དཔོན་ལགས)被委任为市政官长(འཚམ་ཁྲིམ་གི་དཔོན་པོར……བསྐོས།)。

铁狗年(ལྕགས་ཁྱི)：(1670年，清圣祖康熙九年，庚戌)

五世达赖(ལྔ་པ་ཆེན་པོ)著《恒河传闻录》(གསང་ཕྱག་གཙུག་ཏུ་ཐུན་མཚན།)；桑主雄寺 开光(བསམ་གྲུ་གཞུང་དགོན་པའི་རབ་གནས་མཛད།)。

铁猪年(ལྕགས་ཕག)：(1671年，清圣祖康熙十年，辛亥)

丹增达赖汗继位(བསྟན་འཛིན་དལའི་ཁན་ཁྲིར་ཕེབས)；缅隆巴赖秋多吉(ཨོ་ལུང་པ་ཆོས་མཆོག……རྡོ་རྗེ)及达垅巴阿旺扎西贝珠 (ལྡུག་ལུང་པ་ངག་དབང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་སྦྱོར)二人死；阿旺丹增伦珠(ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་ལྷུན་གྲུབ)生。

水鼠年(ཆུ་བྱི)：(1672年，清圣祖康熙十一年，壬子)

五世达赖(རྒྱལ་དབང་མཆོག)著《治疗山与平原交界处之百病药方》(རི་ཁྲོད་མཚམས་ཀྱི་ནད་བཅུ་འཇོམས་པའི་ཞི་གཉིས་ཀ་ཐུགས)；谢咱第巴(བཞེད་ཚ་རྡེ་པ)及赤仁波切洛桑结岑(ཁྲི་ཧ ན་ཏཱ-ཆེ་ཟླ་བཟང་རྒྱལ་མཚན)二人死。

水牛年(ཆུ་གླང)：(1673年，清圣祖康熙十二年，癸丑)

迎请黑红帽派二者来上方 (ཞྭ་དམར་ནག་གཉིས་ཡར་གདན་བདར།)；赤巴衮秋曲桑(ཁྲི་པ……དགོན་མཆོག་ཆོས་བཟང)死。

木虎年(ཤིང་སྟག)：(1674年，清圣祖康熙十三年，甲寅)

嘎玛曲英多吉(ཀརྨ་ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ)死。

木兔年(ཤིང་ཡོས)：(1675年，清圣祖康熙十四年，乙卯)

却杰强巴扎西继位(ཆོས་རྗེ་བྱམས་པ་བཀྲ་ཤིས་ཁྲི་ཐོག)；迎请阿旺丹增伦珠(ངག་དབང……

'ཁམ་ནང་འཛིན་ལྡན་ཀུན་ཀྱི)。

火龙年(མེ་འབྲུག)：(1676年，清圣祖康熙十五年，丙辰)

捕山南佳查之伏藏(ཀུན་ལྡན་ལྷག་ཕུ་ལྷ་ཀའི་ཀཏིང་ཀཱ།)；建山南乌坚敏珠林寺(ཨོ་རྒྱ་ནན་ཐེ·····ཐོག་ཕྲིན་གྱི་ཀུན་ལ་ཁཀྱེན)。(廿五页上止；廿五页下始)。

火蛇年(མེ་སྦྲུལ)：(1677年，清圣祖康熙十六年，丁巳)

土马年(ས་རྟ)：(1678年，清圣祖康熙十七年，戊午)

多吉强成烈伦珠巴(རྡོ་རྗེ་མཆོང་འཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུ་པ་པ)抵卫地(དབུས་གཙང་ཕྱོགས)。

土羊年(ས་ལུག)：(1679年，清圣祖康熙十八年，巳未)

第斯桑结嘉措继(第斯)位(རྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཁྱིད་ཆེན་ལ།)；帕巴杰瓦佳措(ཤཱཀྱ·····པ་རྒྱ་ལ་པ་རྒྱ་མཚོ)抵卫地(དབུས་གཙང)。

铁猴年(ལྕགས་སྤྲེལ)：(1680年，清圣祖康熙十九年，庚申)

铁鸡年(ལྕགས་བྱ)：(1681年，清圣祖康熙廿年，辛酉)

杰洛垂佳措(རྗེ་ལྷོ·ཁྲི་ལས·རྒྱ·མཚོ)行金刚蔓灌顶(རྡོ་རྗེ·འཕྲེང·བའི·དབང·བསྐུར།)。

水狗年(ཆུ·ཁྱི)：(1682年，清圣祖清熙廿一年，壬戌)

五世达赖及积学晓仲阿旺丹增成烈(སྐྱོང·གོ·ཞ·ཤས·ཏ·ལ·ངག·དབང·བསྟན·འཛིན·ལས)二人死；法王陆朋洛垂佳措(ཆོས·རྗེ·གླུ·ཕག·ཆུ·ལས·ཀྱི·ཁ·ཚ·ལ)继位。

水猪年(ཆུ·ཕག)：(1683年，清圣祖康熙廿二年，癸亥)

六世达赖洛桑仁钦仓央嘉措(ཀུན·ལ·ཨ·ཁ·ཕན·རིན·ཆེན·ཚངས·དཔལ·རྒྱ·མཚོ)生；在昌都刻写甘珠尔经(ཆབ·མདོ·ལ·ཀཀ·འགྱུར·ཕབ·ལ·བཀྲམ)。

木鼠年(ཤིང·བྱ)：(1684年，清圣祖康熙廿三年，甲子)

木牛年(ཤིང·གླང)：(1685年，清圣祖康熙廿四年，乙丑)

法王路朋洛垂佳措前往汉地(ཆོས·རྗེ·ཀླུ·ལྷུན·ཆུ·ལས·ཀྱ·ཆུ·ནག·ཏུ·ཕེ)；法王促陈达结继位(ཆོས·རྗེ·ཚུ·ལ·ཁ·ལས·དང·ཀུས·ཁ·ཕ)。

火虎年(མེ·སྟག)：(1686年，清圣祖康熙廿五年，丙寅)

贝嘎怎巴阿旺益西佳措(པད·དཀར·འཇིན·པ·ངག·དང·ཡེ·ཤེས·ཀྱ·མཚོ)生；赤巴洛垂佳措(ཁ·པ·ཀ·ལ·ལས·ཀ·ལ·ཆ)为喀尔喀及额鲁特(ཨ·ཇ·ད)立约(ཏ·ལ·ཏ·ད·ཨ·ཇ·ཀ·ཆ·ཆ·ལ·ཆ·ད)；杰陈烈伦珠(ཇ·ཕ·ལ·ལ·ལ·ལ·ལ·ལ·ལ)又抵卫地(དབུ·ལ·ལ·ཕ)。

第十二饶迴 (རབ་བྱུང་བཅུ་གཉིས་པ)

火兔年(མེ་ཡོས)：(1687年，清圣祖康熙廿六年，丁卯)

赤巴洛垂佳措觐见皇帝(ཁྲི་པ་བློ་ཁྲིས་རྒྱ་མཚོ་ཀོང་མ་དང་མཇལ་ཕྱིན་པ)；日甸森格任香跋拉法台(ཀུན་ལྡན་ཁྱིད་ཀྱི་ཆོས)已满五十一年。

土龙年(ས་འབྲུག)：(1688年，清圣祖康熙廿七年，戊辰)

赤饮洛垂佳措(ཁྲི་ཆེན་བློ་ཁྲིས་རྒྱ་མཚོ)死；章嘉多吉强阿旺洛桑曲甸(ལྕང་སྐྱ་རྡོ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་ངག་
དབང་བློ་བཟང་ཆོས་ལྡན)任郭隆寺法台(དགོན་ལུང་གི་ཁྲི་ཟིན)。

土蛇年(ས་སྦྲུལ)：(1689年，清圣祖康熙廿八年，己巳)

铁马年(ལྕགས་རྟ)：(1690年，清圣祖康熙廿九年，庚午)

铁羊年(ལྕགས་ལུག)：(1691年，清圣祖康熙卅年，辛未)

水猴年(ཆུ་སྤྲེལ)：)1692年，清圣祖康熙卅一年，壬申)

班禅喝举巴金巴佳措(པཎ་ཆེན་བཀའ་འབྱུང་པ་སྒྲོན་པ་ཀུན་མཚོ་ཁྲིར་ཟིན་པ)继位(ཁྲིར་ཟིན)。

水鸡年(ཆུ་བྱ)：(1693年，清圣祖康熙卅二年，癸酉)

木狗年(ཤིང་ཁྱི)：(1694年，清圣祖康熙卅三年，甲戌)

杰陈烈伦珠巴屯松格(རྗེ་འཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་པ་དོན་གཡུས་མཆོག)前往卫地(དབུས་སུ་ཕྱིན)。

木猪年(ཤིང་ཕག)：(1695年，清圣祖康熙卅四年，乙亥)

火鼠年(མེ་བྱི)：(1696年，清圣祖康熙卅五年，丙子)

火牛年(མེ་གླང)：(1697年，清圣祖康熙卅六年，丁丑)

杰瓦仓央嘉措(རྒྱལ་པ་ཚང་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ)出家。

土虎年(ས་སྟག)：(1698年，清圣祖康熙卅八年，戊寅)

土兔年(ས་ཡོས)：(1699年，清圣祖康熙卅八年，己卯)

杰陈来伦珠巴(རྗེ་འཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་པ)死。

铁龙年(ལྕགས་འབྲུག)：(1700年，清圣祖康熙卅九年，庚辰)

China

铁蛇年(ལྕགས་སྦྲུལ)：（1701年，清圣祖康熙四十年，辛巳）
屯月佳措继位(དོན་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ཁྲི་ཐོབ།)。（廿五页下止；廿六页始）。

水马年(ཆུ་རྟ)：（1702年，清圣祖康熙四十一年，壬午）
第斯桑结嘉措(སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ)卸任(ཐོར་བཞུགས་བཤད།)。

水羊年(ཆུ་ལུག)：（1703年，清圣祖康熙四十二年，癸未）

木猴年(ཤིང་སྤྲེལ)：（1704年，清圣祖康熙四十三年，甲申）

木鸡年(ཤིང་བྱ)：（1705年，清圣祖康熙四十四年，乙酉）
供施双方发生战争，杀死藏军四百，第斯桑结佳措被杀(མཆོད་ཡོན་གཉིས་ཀྱིས་བོད་དམག་བཞི་བརྒྱ་བསད་སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བཏོངས།)；僧俗举行会议(ཞི་ཆགས་བྱས།)。

火狗年(མེ་ཁྱི)：（1706年，清圣祖康熙四十五年，丙戌）
仁钦约色的计算是二百七十一年，《广释》所记则是二千四百零三年（རིན་ཆེན་བློ་ཕྱིས་ཀྱི་རྒྱས་བཏབ་དང་དོན་གཉིས་ཀྱི་ཀ་ཆེན་བོ་ལས་དྲྭ་ཐུ་ཚོར་ཁཱེ་དང་ཉ་ཀ་བ་ཀུན་མ།)；自火鼠年算起则是一百八十年，加十年为一百九十年(མེ་ཕྱི་ནས་དྲྭ་ཐ་ཀུན་ལས་བཅུ་སྟེ་བཅུ་དགུ་བ།)；佛涅槃已历二千五百四十一年；此年是二千五百四十二年(སྟོན་པ་ཞི་བར་གཤེགས་ནས་ཟླ་བ་སྟོང་ཕྲ་བཅུ་ཞེ་གཅིག་འདས། ཞེ་གཉིས་འདུག།)

火猪年(མེ་ཕག)：（1707年，清圣祖康熙四十六年，丁亥）

土鼠年(ས་བྱ)：（1708年，清圣祖康熙四十七年，戊子）

土牛年(ས་གླང)：（1709年，清圣祖康熙四十八年，己丑）

铁虎年(ལྕགས་སྟག)：（1710年，清圣祖康熙四十九年，庚寅）

（据《松巴堪布年表》载，此铁虎年时，嘉木样谢贝多吉建拉卜楞寺。）

铁兔年(ལྕགས་ཡོས)：（1711年，清圣祖康熙五十年，辛卯）

水龙年(ཆུ་འབྲུག)：（1712，清祖圣康熙五十一年，壬辰）
帕巴杰瓦佳措(འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོ)死。

水蛇年(ཆུ་སྦྲུལ)：（1713年，清圣祖康熙五十二，癸巳）

木马年(ཤིང་རྟ)：1714年，清圣祖康熙五十三年，甲午）

China

木羊年(ཤིང་ལུག)：（1715年，清圣祖康熙五十四年，乙未）

日何僧格被委任为香跋拉法台已满八十九年(ཉིན་ལྷན་ཀྱི་ཟེར་གྱིས་ཁྲི་ཁང་ནས་ཀུན་དགའ་
བསོད་ནས།)。（表完）

又谓：三界之巨宝，就是做为当前利益和未来幸福之根源的最佳圣教。关于持此巨宝的诸法王及贤者所以出现的情况，在此《年鉴》(རིས་ཀྱི་ཤོག་ཁྱེ)中清晰明确。完善的佛历表中之格言甚为广博，但居首位者则是现在众生产生的情况。此贤者所著之极为简明的最佳年表，犹如森林中之如意宝树，它以教诫的宝蔓装饰得绝好无比，其间嘉话的音声义理宛若瑰丽的花朵。往昔之事均以千万种语言的彩画加以装点，此一目了然之幻化镜鉴极其珍贵罕见。为此，当以精进善行宏扬佛教，所有众生当获善趣超脱，诸法王贤者之生命长存永驻，安乐的光辉灿烂的太阳悬挂天空。以上所述，其时间是在：佛诞生后之二千六百卅一年、释迦成佛后的二千五百八十六年，讲《根本续》(ཚ་ཐུན)后的二千五百八十五年，佛涅槃后二千五百卅一年，，做《集续》(ཀུན་ཐུན)后之一千九百九十九年。蔓栗车(ཟླ་ཁྱེ)在世之一千零八十三年、杰益(ཐུགས་དཀར)著历算后之九百一十年、诸饶回(རབ་བྱུང)之第六百八十九年、佛教之第五百一十戒律品(ཐུན་ཁམས་ལེའུ)已过之五十一年、第十二饶迥(རབ་བྱུང)之火猴年正月十四日，多闻比丘嘉木样谢贝多吉（མཁན་བུ་ཐམས་ཅད་དགེ་ཞིང་ངན་ས་དཔལ་ལྡན་ཡེ་
ཤེས）著。愿一切皆吉祥。

注释

①“ལྷག་མཐོང་གི་ཁཱུ་ཁ་ཏུ་ངང་ཁ་ནས་ཕབ”句是一简略句子，据《松巴堪布年表》载，此句意指“圣者”（ཐུགས་ཁ）去世后所经过的时间，其全句：是“ཐུགས་ཁ་ཁྱེ་ཚེས་ལ་ལར་ངན་ཁ་ཁང་གི་ས་ལྷ་
ཁ་ཐོང་གི་ཕ་ཆུ་ཏ་ཀ་ཐ། ཁ་ཐ་ལ་ལྷག་ཆད་ཟླ་ཀ་ཐ་ཁ་ཁ་ཁ་ཁ། ”。

②《松巴堪布年表》载，译《世轮续释》者系ལ་ལས་ཀུ་ཏ，又称ཀུ་ཏ་ཁ་ཏ。

③《松巴堪布年表》称蒲琼哇为“ཕུ་ཆུང་པ་གཙོ་ན་ཐ ”。

④《松巴堪布年表》称ནུ་ལུང་པ་ཆེ་ཏ ཁ为“ནུ་ལུང་ཁ་ཏ ཆ ནུ་ཁ ”。

⑤松巴堪布年表》载，坚阿巴名促陈跋(ཐུགས་ཁམས་ལ་ཁ)。该书行《青史》说，此人有说生于上虎年者(ས་ཁྱི)。

⑥“རྒྱ་ཅ་ལ་ཁ”或译为“因明论”。

⑦据《红史》载，此即建萨迦寺者，系ཀུན་ཏུ་ཁ ཁ之次子，生于ཀ་ཐ ཁ。（《红史》，60页，民族翻译局本）。

⑧：《松巴堪布年表》载，此人系玛尔巴弟子，名ཏ ཁ ཆ ས ཏ ཏ。

⑨：据《红史》载，坚阿巴全称是ཐ ས ལ ཐ ཐ ཁ ， 系迦当派三昆仲（ཐ ས ཆ ད ··· ཁ) 之一：ཐ ལ ཐ ཁ ཁ ཁ ཏ ， ཁ ཏ ， ཁ ཏ ཁ ཁ 及坚阿巴本人。（见《红史》，74页，翻译局打印本）。

⑩：《松巴堪布年表》载，此年建霞鲁寺(ས ལ ད ཁ ཏ ཁ)。

⑪：《松巴堪布年表）载，ཁ ཏ ཁ ཆ ཏ又作ཁ ཏ ཁ ཏ ཏ ཏ ཁ。

⑫：此句又可译作“或有谓”；据《阿底峡传》载，“于阳水马年抵雪域”。见仲敦巴杰瓦冈乃：《阿底峡传》，藏文版，117页下。

⑬：《松巴堪布年表》写作“[illegible]”。《红史》称[illegible]（民族翻译局本79页藏文打印本）。

⑭：“贾堆怎”意为持律者。

⑮：“[illegible]”，即[illegible]，迎当派开派祖师。其所著《阿底峡传》，记载阿底峡事甚详。

⑮：《阿底峡传》载，阿底峡抵藏后曾在阿里居九个月，在藏地居一年零三个月，在塘钦乃（[illegible]）居八个月，在夜宿地又做四个月的利他之事。如是历三年之后抵聂塘，在此地居六个月。见《阿底峡传》，118页上。又据同书记载，阿底峡三次来聂塘。

⑰：松巴堪布年表》解释，意为讲法。

⑱：《松巴堪布年表》写作“[illegible]”。据《青史》载，生于娘龙玛热甫（[illegible]）。在《青史》[illegible]函，8页上。

⑱：《松巴堪布年表》载：此寺系穆查瓦（[illegible]）所建。地在彭措林至扎什伦布之间。

⑳：《松巴堪布年表》载，一些大德又认为在水马年。

㉑：《松巴堪布年表》载，此人系康巴地瓦勒准尤莫（[illegible]）及后宏湖田密巴恭贡强（[illegible]）的弟子。

㉒：《阿底峡传》载，阿底峡死时七十二岁。此说与青史同。《青史》载，阿底峡：阳水马年进阿里，阳木马年死（即1042—1054）。（见《青史》，[illegible]函，3页下，10页上。）

㉓：《松巴堪布年表》载，此人系博多瓦（[illegible]）弟子。据《红史》载，此人本名是[illegible]（见《红史》，74页，翻译局本）。

㉔：《青史》载，仁钦桑波阳土马年生，阳木羊年死，在世98岁。（见《青史》[illegible]函，3页下）。此人系西藏后宏湖著名大译师。（又见《青史》，[illegible]函，1页上）。

㉕：《红史》载，此寺系[illegible]所建。（《红史》，74页，翻译局本）。关于年代《松巴堪布年表》认为是火鸡年（1057年）。

㉖：《松巴堪布年表》作[illegible]。

㉗：祥纳囊多吉旺久系[illegible]寺的建造者，据《青史》载，此寺原名[illegible]，建于阳水鼠年，正系玛尔巴译师生年（1012年）。祥纳囊多吉旺久死于阳铁鼠年，时年85岁。此处兰促强所任方丈即指杰拉康寺方丈。（上见《青史》[illegible]函，11页下）。

㉖：《青史》，[illegible]函，5页下载，[illegible]生于阴木蛇年生于[illegible]。

㉒：系指热振寺方丈。《松巴堪布年表》，将乃久巴钦波写作[illegible]。

㉘：《青史》载，[illegible]生于火羊年，64岁时始任热振寺方丈，历十年。（《青史》，[illegible]函，12页上。

㉚：《松巴堪布年表》，指出此人系南琼瓦（[illegible]）弟子。[illegible]全名是[illegible]……[illegible]（《红史》，74页，翻译局本）。此弟子名称，《松巴堪布年表》所记与此处不同，写作[illegible]。

㉜：《松巴堪布年表》，记此人是[illegible]（玛吉夏玛之兄长）。

㉝：此人系[illegible]弟子），见《土观宗派源流》，西北民族学院汉译本，49页，52页。《青史》称其为迎当派三昆仲之第二人（《青史》[illegible]函，5页下）。

㉞：《青史》载，[illegible]建萨迦寺，[illegible]建[illegible]……

ས།ཏ།ལས།ཁང།。二寺建造年代相同。（《青史》，37页上止，ㄊ函）。《红史》所载萨迦寺建造年代与此不同，该书记载是在此前一年，即ཁ།ལོ།（1072年），（《红史》，61页，翻译局本）。《新红史》虽说认为萨迦寺建于（[illegible]）阴水牛年，但又说是在乃托寺之后。《新红史》48页—49页）。

㉟：《新红史》载，ཐ།ད། 系ཏ།ཁ།ཕ之子，此次法会在阿里，称"[illegible]"，此年又称"ཏ།ཁ།ཐ།ལ།"。（《新红史》，39页）。

㊱：ཐ།ལ 即ཐ།ལ།ར།པ།，，据《《弥罗日巴尊者传》载，又称ཐ།ལ།ཁ།ད།ཡ།ཏ。出于[illegible]族。生于མ།ཡུལ།ཀ།ཐ།。（见该书汉译文，1、6、8页。（《红史》69页载，他本名ཏ།ཏ།ཀུལ།མཚན།）。ཨ།ཁ 名ཨ།ཁ།ལ།ལ།ཐ།ཆེས།ཀྱ།ཐ།ས།（《红史，89页）。

㊲㊱：ནུལ།ར།ཁ།ལ།ཆེན།པ，全名ཞེ།ལེས།ཀ།ཏ།ཕ།ར།ཁ།ཀན།ས，本名ཏ།ཏ།ལ།ཏ།ན།ཆེན；ས།ར།ཏ།ཏ།ཏ།ཕ།ཀ།ཀུལ།མཚན 又称ཏ།ཀ།ན།ལ།ཁ།ས།ར།ཏ།ཏ།ཕ།ཀ།ཀུལ།མཚན。此二人均系阿底峡传承弟子。（《见青史》，ㄊ函，10页下）。"任方丈"事系指热振寺方丈。

㊴：ད།ཀ།ས།པ།ལ།ཏ系ཨ།ཁ།ལ།ཆེས།ཀྱ།ཐ།ས再传弟子，是达波迦举派（ད།ཀ།ས།པ།ཀ།ར།ཀ།ཁ།ཤ།ད）之重要人物之一又是ཐ།ལ།ཁ།ས།ཀ的高徒。（《土观宗教源流》西北民族学院汉译本、69页）。《红史》98页又称，其名又为ཨ།ཁ།ཐ།ད།ད།ཀ།ས།པ།ལ།ཏ。

㊵：《青史》ㄅ函，15页上载，寺址原称ཀ།ད།，查巴温谢卒于年代是1012——1090年，系一著名掘伏藏者（ཀ།ཏ།ཁ།ཀ）。

㊶：《红史》74页载，ཏ།ཏ།ཀ，全称是ཏ།ཏ།ཀ།ཡ།ན།ཆེན།ཀ།ས།ལ，他是仲敦巴的著名弟子。又《红史》，60页载，此年ས།ཀ།ད།ཀ།ན།ཆེ།ཀ།ཀུལ།ཏ生。

㊷："佛法之灾荒"（ཆོས།ཀ།ལ།ལ།ཀ）：意指寺院无方丈。

㊸：ར།ས།ཁ།ད།ཀ是米拉日巴的弟子。（《土观宗派源流》，西北民族学院汉译本79页。

㊹："ཀ།ཐ།ས།ཀ།ཏ།ད།ཀ是仲敦巴弟子。（见《红史》74页）。

㊺：《红史》77页载，此人全称是ལ།ར།ཐ།ད།ཀ།ཀ།ད།ཀ།ཀ།ཏ།ས།ཀ།ལ།ཁ།ན།ཐ།ས།ཐ།ཀ།ས，是ལ།ར།ཁ།ད寺的创建者。

China

元朝十一篇藏文帝师法旨

陆莲蒂　孟庆芬译

十三世纪初，元朝统一中国后，西藏地方作为元朝的一个行政区域，在元朝廷的统一管辖下，西藏设置了“乌思藏纳里速古鲁孙等三路宣慰使司都元帅府”隶属于宣政院。从元世祖忽必烈封八思巴为帝师始，元代每朝皇帝必尊奉一位帝师，遂成定制。西藏高僧受封为大元帝师者共十三位，受封为摄帝师的一位。历任帝师均由皇帝任命，作为中央朝廷一员命官，执行朝廷的命令，行使对西藏地方的主权。我们所译十一篇元帝师法旨，均具有封建农奴制度对寺院领主的封地文书的性质，历任帝师奉皇帝圣旨，对卫藏寺院首领享有的一切权益，通过命令予以保护。藏文历史文献的记载，有力地驳斥了国外一些人所谓“西藏独立国”的谬言。

我们在翻译过程中，曾得到陈邦光、洛桑多吉两位老师的指教，特致衷心谢意。

译者

奉皇帝圣旨

袁噶罗追坚赞贝桑波①（ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ།）帝师法旨：乌思藏纳里速古鲁孙②（ཀཱ་ཤ་དཔལ་མཆར་ཧོར་ཁྲལ་ཁག）之宣慰司官人，军官、军人、金字使、收差官和来往经商的僧俗、驿站的人们、执印者、管家、牛马牧养者、地方官员及世俗百姓们一体知晓：

娘贵娃（ཉང་ཁྱི་པ།喇嘛名）端与上位，祝延圣寿，燃点酥油灯，所得之税收，以约斯桑格（བོད་ཡིན་ཞི་ཀུ人名）为首，经宣慰司官人同意，依体例缴纳及住坐。你任何人亦不得仗势欺人；不得任意增派差税；不得强令饲养牛马；不得猎取食草野兽；不得捕鱼。为使其安稳地住坐，执把行的法旨给与了。如见法旨仍逆行，祈奏圣上，予以详细追查。这里的人们亦不得因有法旨而违法。龙年③四月初八日，由大都大殿书写。

注：

①袁噶罗追坚赞贝桑波，《元代白话碑集录》中译为公哥罗古监藏班藏卜，此系对修密法高僧之尊称。袁噶罗追坚赞贝桑波生于1299年，是萨斯迦款氏家族后裔，八思巴侄孙，达尼钦波之子。“延佑二年（公元1315年）二月庚子，诏以公哥罗古罗思监藏班藏卜为帝师，赐玉印，仍诏天下”《元史》卷二十五，仁宗本纪二。据《红史》记载：他曾任仁宗、英宗、泰定帝三朝帝师。丁卯年（公元1327年）泰定四年卒于大都。与萨努贝著《青史》，藏文羊八井版，第四部，第五叶上记载的生卒年相符。《元史·释志传》中作1323年卒，误。他任帝师后，为了保护寺庙、喇嘛及僧人辖地上之一切权益，由大都（今北京）颁与的法旨，

②乌思藏纳里速古鲁孙，元朝对吐蕃本土之称，乌思即前藏；藏，即后藏。纳里速古鲁孙，即阿里三围。

③龙年，为丙辰，元仁宗延佑三年，公元1316年，藏历为阳火龙。

孟庆芬、陆莲蒂译

奉皇帝圣旨

衮噶罗追坚赞贝桑波（ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཅན་）帝师法旨：军官、军人、断事官、金字使①、万户长②、千户长③、地方官、地方守卫、来往收检者、驿站的人们④、官员及世俗百姓们一体知晓：

轨范师⑤（ཐིག་དཔོན）葬真衮（ཇི་ཅན་མགོན）管辖的博东叶⑥（ཕོ་ཏང་ལ）所属之秋桑（ཆུ་བཟང་ས地名）、卡欧龙（ཁ་ཝོ་ལུང地名），洋玉（ཡང་ཡུལ地名）若错（རོ་ཚོ地名）、热（ར地名）地区的寺庙、庄园、寺庙庄园的扎巴⑦（གྲ་པ）徒弟⑧（ཉན་ཐོས）、土地、河东、草场三者，牧场、牲畜等无论是什么，遵照皇帝圣旨，不得增收前所未征的差、食物、乌拉，不得强令饲养牛马；不得迫使驮马支乌拉；不得在寺庙铺设帐篷、摆摊出售，不得依气力夺要。为使其安稳地住坐，执把行的法旨给与了，若见法旨仍逆行，岂不畏惧。这里的人们亦不得违法。羊儿⑨年十一月初八日，由大都大殿写来。

注：

①金字使，传皇帝敕谕的大臣。

②万户长（ཁྲི་དཔོན）金初设置，为世袭军职。元代相沿，全国均设"万户"官职，内地诸路万户为军职，分属各行省而总辖于枢密院。公元1276年元世祖至元十三年，八思巴受封还藏，在前后藏新建十三个"万户"区，藏族地区各万户兼管军事民政，分属各宣慰司而总辖于宣政院。

③千户长，隶属于万户，驻于各县者，分属于诸路万户府。千户统领百户，各设达鲁花赤一员，千户一员。（详见万户）

④驿站的人们，藏文ja mu cin系外来语的藏文借词。据蒙古文《元朝秘史》中有ja mucin一词，译为站户，驿站的人们。驿站系元朝疏通西藏地方关系而设置；又据《汉藏史集》记载：元朝由汉藏交界处至萨迦，共建大驿站二十七处。其中乌思藏建驿站十一处，规定由各个万户供应驿站所需，乌思（前藏）地方各万户之站户连续驻站。

⑤轨花师，师傅，师长。传授知识的人。佛书译作轨范师。

⑥博东叶，属于萨斯迦辖区，位于萨迦正北方向，拉孜东北，觉朗寺与萨迦之间。

⑦扎巴，住寺僧人。

⑧徒弟，寺庙外信仰喇嘛教的男弟子。

⑨羊年，为己未年，元仁宗延佑六年，公元1319年，藏历为阴土羊。

陆莲蒂　孟庆芬译

China

奉皇帝圣旨

衮噶罗追坚赞贝桑波（ཀུན་དགའ་བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ）帝师法旨：宣慰司官人、军官、军人、内务管家、断事官、金字使、地方守卫、收差官和来往经商的僧俗、万户长、驿站的人们、办事者们一体知晓：

先前，夏鲁寺管辖之门卓结却（སྒོན་ཁྲ་ཇོ་མཆོད）、甲巴如擦（ཀྱ་པ་རུ་འཚམས）、两加措①（ཉུ་ཚ་གཉིས）、卓（སྒྲོལ）、云（ཡོན）、门卡（མོན་ཁ）、错德（ཚོས་ལྡན）、奥斯（ཨོ་ས）、衮噶日瓦（ཀུན་དགའ་ར་བ）、才擦在布（ཚ་ཚ་བཅན་པོ）、谢粗（ཤེ་མཛུར）、屯布达（འཐོན་བུ་མདའ）、粗布（མཛུར་ཕུ）、多衮巴（འདོ་དགོན་པ）等地方的僧俗百姓、如本②（རུ་དཔོན）、部落等，遵照皇帝诏书规定，不得收先前未征的差、食物、乌拉，不得以气力夺要；不得借口挑起纠纷；不得群攫牛羊；不得强令饲养牛马；不得催派炒磨青稞。遵照皇帝圣旨，不得追究旧差、旧案、旧诉讼。要保护本地之僧俗百姓，不得明争暗夺仆从，据为已有，过去占有的应退还；不得分散百户、千户；不得强权欺人，寻衅肇事。为使安稳地住坐，执把行的法旨给与了，若见法旨仍逆行，岂不畏惧。这里的人们亦不得违法。鸡年③四月十二日，于大都御花园书写。

注：

①加措，相当区的行政单位，每加措约一百户人家。

②如本，旧译“如琫”。原西藏兵制比载琫低一级的官名，管兵二百五十名。旧日牧区一个帐圈的头人也作如本。

③鸡年，为辛酉，元英宗至治六年，公元1321年，藏历为阴铁鸡。

孟庆芬　陆莲蒂译

奉皇帝圣旨

衮噶罗追坚赞贝桑波帝师法旨：宣慰司官人、军官、军人、西夏鲁寺管辖的热擦玛阿（རར་ཚ་མ་ཨཱ）、门卡路塘卓（མོན་ཁ་ཀླུ་ཐང་ལ་ཁྲོལ）、错当玛（ཚོས་ལྡང་མ）、加班（ལྕགས་""ཕན）、卓（ཁྲོལ）、热索（ར་སྲ་ས）、吉灵（རྒྱ་ལིང）、姜若（ལྕང་ར）、卡布（མཁར་ལྕགས）、衮噶日瓦（ཀུན་དགའ་ར་བ）、如擦（རུ་ལ་ཚམས）、克德甲瓦（ཀ་ལ་ལྡེ་ཀུ་བ）粗布（ལ་ཕུ）、才擦在布（ཚ་ཚ་བཅན་པོ）等地之千户长、百户长①、什长②及世俗百姓们一体知晓：

皇帝御赐多吉旺秋（རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག）重要的金册和诏书。遵照规定，委派其任你们之首领，我业已委派，法定之一切大小事宜，应听从多吉旺秋之言，按时完成。此外，多吉旺秋亦不得因是吾委任而行违法之事，要保护僧俗百姓，执把行的法旨给与了，若逆行，岂不畏惧。

牛年③三月初十日，于大都大殿书写。

注：

①百户长，亦作百夫长，旧时管辖一百名人丁或一百户人家的首领。

②什长，十人首领。

③牛年，为乙丑，元泰定二年，公元1325年，藏历为阴木牛。

陆莲蒂　孟庆芬译

奉皇帝圣旨

仁钦坚赞①（རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན།）帝师法旨：乌思藏宣慰司（ཞང་ཏུ་གྲྭ）的官人、军官、军人、地方守卫、断事官、来往收检者、万户长、驿站的人们、牛马牧养者、传令官、僧俗百姓们一体知晓：

遵照先前诏书规定，对乡吉旺秋（རྡུ'ཁྱེ'དབང'ཕྱུག人名）管辖的两加错（ཁམ'ཆོ'ཀ§ན）地方所属的僧俗百姓、地方官吏、牒巴②（ཁྲ'པ）、牧户、部落官长们，不得仗势欺骗，不得征收先前未征之差、食物、乌拉；不得任意强令饲养牛马；不得骗取僧俗百姓的庄稼据为己有，过去占有的要交还；不得挑拨和制造纠纷。遵照圣旨，不得追究旧差、旧案、旧诉讼。执把行的法旨给与了，如违背法旨，令其详细追查。这里的人们亦不要因有法旨行违法之事。

龙年③五月二十三日，于上都书写

注：

①仁钦坚赞，亦作萨真监藏。生于1256年，元世祖曾命他为萨迦寺细脱喇让（后分四大喇让）的座主。元成宗召至京，嗣为帝师，《元史》卷二十一，成宗本纪四载：大德八年（1304）正月庚午，以萨真监藏为帝师。在他任帝师后，为了保护乌思藏的僧人、官员、百姓的权益，曾于大德八、九年先后两次由大都颁于乌思藏法旨。辛于大德九年（1305年）二月二十四日发布此法旨以后。

②牒巴（ཁྲ'པ藏语译音）亦作第巴，西藏地方或地区首领均以是称。此处系指地区首领。随着历史的沿革，明末清初，顾实汗取得卫藏政权后，第巴将成为协助他管理西藏地方行政事务的官员称谓，藏人又称第悉。嗣后被俗称藏王。

③龙年，为甲辰，元成宗大德八年，公元1304年，藏历为阳木龙。

孟庆芬　陆莲蒂译

皇皇帝圣旨

仁钦坚赞帝师法旨：乌斯藏地方的宣慰司①（ཞང'ཏུ'ཀ）官人、军官、军人、地方守卫、断事官，来往收检者、驿站的人们，牛马牧养者、霍尔扎②（ཧོ'ཌ§）、地方官员以及世俗的百姓们一体知晓：

轨范师昆顿（ཐམ'ཏོན'ཀུན'§ྲུབ）和轨范师仁钦贝桑波（ཐམ'ཏོན'རིན'ཆེན'དཔལ'བཟང'པོ）管辖之艾巴（ཨེ'པ地名）所属的寺院庄园、寺院庄园的扎巴（གྲ'པ）、施主③（ཡོན'བདག）、弟子们④（ཉ'ཐམ'ནས）、讲听佛经者，端与上位，祝延圣寿，依体例住坐者，遵照皇帝圣旨，彼等领有的田园，土地、河水、草场三者无论什么，不得依气力夺要；不得在寺院铺设帐

China

幕；不得索取商业税；不得以诱惑和散布放债等事，随意借口挑衅、制造纠纷；不得强令饲养牛马；不得拿稼墙用具（ ས་ནས་ལས་ཁུ་ཚ ）和驮驴作抵押物；不得群攫牛羊；不得迫使驮马支乌拉；勿耍权势。执把行的法旨给与了，如见法旨仍逆行，予以详细追查。这里的人们亦勿行违法之事。

蛇儿年⑤二月二十四日，书于大都安乐宫御花园。

注：

①宣慰司，元朝在西藏设置的，由中央统一管理的地方行政机构之一。

②霍尔扎，藏语译音，元朝派遣入藏的使者。

③施主，施舍衣食财物的主人。

④弟子们，系指徒弟、门生，即男弟子。

⑤蛇年，为乙巳年，元成宗大德九年，公元1305年，藏历为阴木蛇年。

陆莲蒂　孟庆芬译

奉皇帝圣旨

衮噶坚赞贝桑波①（ ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ། ）帝师法旨：乌斯藏宣慰司（ དབུས་ཟང་ཟིང ）官人、内务管家、各拉让（ ཁྲ་ཡང ）的侍者②（ ཕྱི་ཀན་ས ）、招讨使司（ ཚ་དགོ་ ）、达鲁花赤③（ དཱ་ར་ཁ་ཅ ）、断事官、金字使、收差官和来往经商的僧俗、万户长、塔巴岭巴④（ ཐ་པ་གླིང་པ ）之上师与弟子、千户长及办事者们一体知晓：

居于两加措（ ལྷག་ཚོ་ཀ་ཤ ）地方的寺庙属民们，过去因有历次的诏书和文告，为利于在夏鲁寺祝延圣寿，侍奉经堂，仍尊前规，照旧不变。你们任何人亦不得依气力夺要，不得借口争扯。为使安稳地祈祷，如此宣告，若逆行，岂不畏惧！

鼠年⑤四月十六日，由大都御花园大殿书写。

注：

①衮噶坚赞贝桑波，生于1310年，《释氏稽古略续集》卷一，第十七页记载：癸酉（1333），元顺宗元统元年，礼请公哥儿监藏班藏卜为帝师。辛亥1358年。此件文书是他任帝师后，对卫藏地方的宣慰使和萨迦派各寺弟子、招讨使、以及其他首领等发出的命令，要他们款待两加措地方的寺庙属民们。

②侍者，即跟前的仆人。也可作弟子、门徒。

③达鲁花赤，为蒙古语之音译。原意为掌管者、看守者，起初，蒙古之看仓者、看城者均称达鲁花赤。蒙古创建官制后，此字乃演变为地方官之专名。

④塔巴岭巴，寺庙名，位于夏鲁万户府南。

⑤鼠年，为子年，衮噶坚赞贝桑波任帝师期间，经历两个子年。一是丙子，元顺宗至元二年，公元1336年，藏历阳火鼠；二是戊子，元顺宗至正八年，公元1348年，藏历阳土鼠。现尚无可靠汉藏文资料证实为那一子年，待考。　　陆莲蒂　孟庆芬译

China

奉皇帝圣旨

耶歇仁钦①（ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན）帝师法旨：衮布贝（མགོན་པོ་དཔལ་ལས人名）过去管辖的官人，世俗百姓之长老及世俗百姓们一体知晓：

皇帝御赐衮布贝金册和诏书。遵照规定，委派其任你们之首领，你们全体人众要听从衮布贝之言，不准逃跑和争夺仆从，各居其地，按时完成法定之事。衮布贝亦不得因是吾委任，而行非法之事。全体不分亲疏地予以恩养，执把行的法旨给与了。虎年②七月初一日，于上都大殿书写。

注：

①耶歇仁钦，《元史》释老传作亦摄思连真，《元史》本纪作亦摄思怜。生于1248年，为八思巴弟子，至元二十三年（1286年），是岁以亦摄思怜〔真〕为帝师。（《元史》十四，世祖本纪十一）。本篇文书是他任帝师时期的虎年即1290年由上都颁与夏鲁寺第二代衮布贝属下的诸长官、百姓的命令。

②虎年，为庚寅，元世祖至元二十七年，公元1290年，藏历为阳铁虎。

孟　陆

奉皇帝圣旨

桑杰贝①（ས་བར་ཐུགས་དཔལ）帝师法旨：军官、军人、断事官、金字使、地方官、地方守卫、译师、驿站的人们、来往收检者、世俗百姓们一体知晓：

西夏鲁寺管辖之寺庙属民们，敬天奉法，依体例住坐。遵照皇帝圣旨，对彼等不得征收兵差、食物、乌拉；其它寺庙亦不得向其征派差赋；不得索取商业税；不得在经堂和僧舍铺设帐幕；不得强令饲养牛马；不得强使驮马支乌拉；不得群扑牛羊；不得强行借贷；不得拿稼穑用具（ས་ནས་ལག་ཆ）和驮驴作抵押物；彼等先前领有之田地、庄园、土地、河水、草场三者，无论是什么，不得依气力夺要。不得借口制造纠纷和强权，为使安稳地住坐，执把行的法旨给与了，如见法旨仍逆行，祈秉圣上，予以详细追查。这里的人们亦不得因有法旨而行违法之事。羊儿年②七月十九日，于大都大殿书写。

注：

①桑杰贝，《元史》作相家班，释老传作相儿加思（班）都为ས་ཁམས་ཐུགས་དཔལ的译音。生于1267年，为第五任帝师扎巴幹色的侄子，曾任萨迦寺堪布，1305年（大德九年）至1314年（延佑元年）任帝师，卒于1314年（延佑元年）。该件文书是他任帝师后，于延佑元年七月十九日，由大都书写颁与诸官员等对西夏鲁寺所属僧民，免收兵差等优待令。由此可判断桑杰贝应是在颁发此令之后即延佑元年七月十九日之后卒。

②羊年，为丁未，元大德十一年，公元1307年，藏历为阴火羊。　陆　涟

China

以昆顿（ཀུན་སྤྲུན་ཏ人名）为首，居于博东野（བོ་དོང་གི地名）的善知识（者）和僧众等人们，敬天奉法，依休例住坐。遵照皇帝圣旨，不得征收先前未征之兵差、食物、乌拉；不得随意索取商业税；不得在经堂和寺庙庄园铺设帐幕；不得迫使驮马支乌拉；不得强令饲养牛马；不得群攫和驱散牛羊；不得拿稼穑用具和驮驴作抵押物。从前彼等领有之经堂、寺庙庄园，人口、财物、土地、河水、草场三者等无论是什么，不得依气力夺要。不得借故制造纠纷和强权，为使其安稳地住坐，执把行的法旨给与了，如见法旨仍逆行，祈秉圣上，予以详细追查。这里的人们亦不得因有法旨而违法。马年八月初九日，于上都大殿书写。

注：

本篇原件开首残缺，无帝师署名，但内容亦是兆惠轨范师昆顿之法旨。根据内容与末署马年，即丙午，公元1306年；或戊午，公元1318年来看，该件法旨颁与者有两种可能。（一）马年如是丙午（公元1306年），恰是仁钦坚赞帝师卒后，正值郗家班任帝师之时，颁与轨范师昆顿法旨是合乎情理的。（二）马年，如是戊午（公元1318年），正是衮噶罗追坚赞贝桑波任帝师之时，颁与昆顿法旨，保护其管辖博东叶（地名）所属地上之一切权益，也是合乎情理的，上述两种情况均有可能，只待今后大量发掘资料，予以证实。

孟　陆

奉皇帝圣旨

扎巴斡色①（གྲགས་པ་འོད་ཟེར）帝师法旨：西夏鲁寺②（ཞ་ལུ་ཀུ）管辖之世俗百姓，热莎（ར་ས）、玛阿（མ་ངན）、吉龙巴（ཐུགས་ལུང་པ）、门卓（ཐོན་ལྕགས）、窄才（ཟླ་ཚལ）、热索（ར་ཟེག）、切灵（ཕྱི་ལིང）、姜若（ལྕང་ར）、岩（ཡན）、卓（ཐྲལ）这些地方所属的世俗百姓、千户、百户、十户们一体知晓：

皇帝御赐衮布贝（མགོན་པོ་དཔལ）金册和诏书。依委任之规定，我亦委他为你等之首领。应遵从衮布贝之言，你等要按时完成国法之事。衮布贝亦不得因我委任就不同以阿连（ཨཱ"ཡན人名）和亚维奥阔（ཡ་ཝས་ཨོ་ཁོ人名）为首的宣慰司（ནགས་ཀྱི）的官人们商量，行非体例之事。要不分亲疏地恩养世俗众百姓。

羊儿年③闰四月十八日，书于上都大殿。

注：

①扎巴斡色，《元史》作吃剌思八斡节儿，曾任八思巴的侍从，1911—1303年任帝师，卒于大德七年（1303年）。此件文书是他任帝后，于1295年颁发给西夏鲁寺所属俗人社会首领们须按照夏鲁寺第二代贡布贝之言行事的命令。

②夏鲁寺，在乌斯藏萨斯迦之东北，夏鲁万户府住地。

③羊年，为乙未，元成宗元贞元年，公元1295年，藏历阴木羊。

孟　陆

清代有关西藏的藏文史料

孟庆芬　陆莲蒂 译

奉皇帝圣旨

西天大善自在佛所领天下释教普通瓦赤喇怛喇达赖喇嘛令：

颁与释迦佛途广大地方，尤其生息在雪山环绕的西藏和所有藏区的僧俗百姓、王、王族、噶伦和代本等一般和特殊文武官员、居住在娘、龙、工三地区宗溪的人们、收差官、百户长、管理人员等僧俗上下全体人众一体知晓：

摄政第巴台吉的弟弟（ གཞུང་ཁ ）多吉扎堆与吾之姨母阿格切谢是同辈亲戚，因住所小，父亲阿其图大汗（古代蒙古一官职名）由于生计劣下，再三请求增加土地，不仅如此，而且他们又是我和摄政两人的亲属，蒙施主和摄政商议后，为了生计，赐与阿沛①（ ངར་ཕན་ 即阿尔布巴）属下庄园所有权；土地、房屋、藏族牧民大小百户及山川河流的草、水、木三者的主权，牧场、畜圈、财货收入之来源；主寺和分寺的全部纳税、减税、固定产权三方面的所有权，均按火龙年以前颁与的执照不变。不再支差纳税，乃至权势与佛法共存，对支差纳税的人们，此后赐与吉祥等持的恩惠，特此通告。

所应领悟之文告，梵语称斯他哈热塔，藏语称顿珠（圆满之意）。土羊年②二月初八日，在布达拉宫殿书写。

注：

①阿沛即阿尔布巴，一七二七年西藏内部发生的争权夺势斗争中，颇罗鼐带后藏日则喀兵于一七二八年（清雍正六年）攻下拉萨，消灭了扎尔鼐（ ཛ་ར་ནས་ ）、隆布鼐（ ལྷུ་ཁང་ནས་ ）阿尔布巴（ ངར་ཕན་ ），自此以后阿尔布巴的庄园便无人管理。

①土羊年：为己未年，清乾隆四年，公元一七三九年。藏历为阴土羊。

孟　陆

乾隆十五年（1750年）多罗郡王珠尔墨特那木扎勒给勒丹年扎的封文

奉天承运曼殊室利皇帝圣旨

在广阔之大地范围内，授权制定两法、宏扬佛教及肩负全体生灵增长利乐之至尊殊胜的多罗郡王珠尔墨特那木扎勒①之令：

China

颁与日、月普照之大地的全本尊卑众生、尤其是居住在西藏雪域地方的僧俗部众、噶伦、代本②、孜本③三者，拉萨雪勒空涅巴、强佐、市监民、④草木管理者、贡噶宗（山南地区一县）宗本、扎囊（山南地区一县）和蔡德（拉萨堆龙德钦宗一溪卡名）溪本、收粮官等四项事务的官员、根布（西藏旧社会中传达差役道知或直接分派乌拉差役的头人）、居本（十人首领）、全体百姓等。

勒丹年扎其人往昔对我甚为恭敬，并忠心助我，应予奖赏，在他原有一岗名为根俄的主溪基础之上，兹再将扎囊贵族鲁秋密巴的一岗地、囊孜（堆龙地区）香仲巴一岗半的土地田庄、房屋、山川河流的草、水、木三者的主权、佣人、大小户、人役、收入等保持固定产权的一切所有权，都授与他。总计玛岗地出骑兵两人，根俄主溪的差户及鲁秋的两岗地即要支兵差和驿站支应，还要由香仲一岗半地增加支付传大昭的木柴差、驱寇费、水钱（所用所付之费用）、宗教活动费。香仲一岗半地不得短缺的支应磨糌粑差及美如瓦的运粮差等，除美如瓦的运粮差以外，今后香仲支应之差税与扎囊合并支付，除此而外，割草税、牲畜税、白土税（粉刷布达拉宫墙壁所用）、喂养汉官马之代金、出售酥油、运送粮食、炭、柽柳和牛粪差、炒磨青稞差、宗与宗之间运输的驮马、捻线等手工业差税、清道夫、听用乌拉、政府和扎囊桑珠颇章私人掌管的部分粮食、肉、酥油等，以簿册所载为主的内外劳役实物差类，无论在此文件目录中写明与否，以前的和将支付的所有差税全部免掉。因颁与了详细执照，即要在政府簿册上注明，也要立即以此为据，将有助益，不允许以文字不清为借口、耍赖、违犯、骚扰。在佛教存在的时期内，使其顺利持印，世代承袭。书于战胜诸方的布达拉宫殿，印（掌办卫藏噶隆事务多罗郡王之印）铁马⑤年五月十一日。

注：

①“珠尔墨特那木扎勒”为颇罗鼐次子，乾隆十五年（1750年）袭封郡王，接管西藏政务，又勾结蒙古准噶尔部，秘密谋划反清叛乱，被驻藏大臣付清、拉布敦擒杀。

②“代本”即戴琳。原西藏地方政府时代藏军军职。清乾隆末年，始确定每一代本辖兵五百名，后来渐有扩充。

③“孜本”原西藏地方政府孜康负责人。

④“市民监”原西藏地方政府时代，监视城市俗家居民的官吏。

⑤铁马年，为庚午，乾隆十五年，公元一七五0年。

孟　陆

曼殊室利皇帝圣旨

瞻部洲广阔之西方，授权执掌法律、崇奉佛教、勇镇诛敌的多罗郡王珠尔墨特那木扎勒①之令：

阳光普照宇宙之生灵，尤其安居在雪域周围的僧俗百姓、师徒、王、酋长部落、噶伦、代本、孜本三者，拉雪②的管事、市民监③、粮官④审查官、甲本⑤、如本⑥、仁崩宗本、收差官、割草、伐木、工匠、各驿站管理骡马的头人、来往官员、十三名在任专职文武官员为主的僧俗上下人众一体知晓：

宰桑卡夏卡其旧有部属人等，应予以照顾，兹将扎囊（山南地区）萨他溪卡的土地、田庄、仆人等做为固定产权，授封予他，由荣⑦（ རོང ）地划拨土地以代替浪普、切哈等地。将勇⑧（ གཡུང ）、塔吉岭⑨本溪和分溪的土地、田庄、房屋、牛羊、仆人、山川河流的草、、水、木三者，牧场畜圈、水域权、荒地、增加收入来源等所有一切主权，由宰桑卡夏卡及其子哈江诺布世代继承，并给予固定的官契，不再支差。依历次文件意图，关于固定产权支免差税之事，过去虽属不支，但现在要与森本⑩普巴白扎一样，战争时，同出三顿的差和七岗地一年一次的磨糌粑、念经喇嘛报酬等差。此外，皇帝、达赖、班禅动驾所须支付的差，祈福消灾的宗教法事活动，历属总管收金、驿站马、驮子⑪、饲草和柴薪、驱雹费、水费、善事支出等交付后，另外，炒青稞、磨糌粑、宗溪劳役、割草、伐木、听用、乌拉⑫、喇嘛差、手工业税，优质酥油税、木料差徭、驿站汉饷⑬、建筑乌拉、修筑堤坝、强销换货⑭、路途干粮、攫取牛羊群、牲畜税⑮、木炭差、单身汉差、宗与宗间运输力役，马、骡、驴、牛畜力差⑯、借支劳力等。总之，对于非特殊者，没施的立与、卧和弓腰三者⑰，则均不再支付一切大小差税。你上述人等应予助益，若出现危害、颠倒、开其荒地、阻止其对水草粪柴的使用，或要求重新审查、增加顿⑱量、对投靠来之佣人抓住不放，进山采茶税、驮畜税、关卡税、过桥税、对西藏的马牛羊等以头数计数征派差税、摆开权势有无特殊，以仅此一次为借口摊派差税，制造不安、是绝不允许的。在此差册上面衔下加以注释："宰桑卡夏卡世代承袭"，在佛教存在的时期之内，可安乐地掌管。敢舍自违。于己巳年亦即土蛇年⑲十月二十五日，由战胜诸方之大宫殿写来。印文（办理西藏噶隆事务多罗郡王之印）

注：

①"珠尔墨特那木扎勒"：为颇罗鼐次子，清乾隆十五年（一七五0年）袭封郡王，接管西藏政务，又勾结蒙古准噶尔部，秘密反清叛乱，被驻藏大臣付清、拉布敦诱杀。

②"拉雪"拉萨和布达拉山下居民区域的合称。

③"市民监"原西藏地方政府时代，监视城市俗家居民的官吏。

④"粮官"专门司炒青稞、磨糌粑的官员。

⑤"甲本"旧时管辖一百名人丁或一百户人家的首领。

⑥"如本"原西藏兵制，管兵二十五名。

⑦"荣"门嘎荣村，在山南地区扎囊县的一个村。

⑧"勇"又称奴日，在日喀则地区仁布县。

⑨"塔吉岭"在日喀则地区聂拉木县。

⑩"森本"起居堪布，西藏旧社会中，为上层贵族管衣服起居内部事务的寝官。

⑪"驮子"用畜力运输的货物包裹。

⑫"听用乌拉"原西藏政府时代，集中驿站里听候役使的差民。

⑬"驿站汉饷"清代西藏人民对当时中央驻藏官员缴纳的粮饷。

⑭"强销换货"西藏旧社会中领主向人民高价派销商品，廉价勒换实物的剥削行为。

⑱"牲畜税"原西藏地方政府时代每隔一年向家有牲畜的农牧民所征收的税款。

⑯"畜力差"原西藏地方政府时代为官家修建房屋或为传召运输柴薪支应畜力徭役的一种外差。

China

⑰“立、卧、弓腰三者“指直立的人，平卧的土地和弓腰的牲畜三者，是原西藏地方政府征派乌拉差税的三种对象。

⑱“顿“原西藏地方政府时代，计算差地面积单位名，每顿面积的大小不定，依土地肥瘠规定每顿交纳田赋若干克。

⑲“土蛇年“为己巳，清乾隆十四年，公元一七四九年，藏历为阴土蛇。

陆　孟

拉藏汗发的命令

通告治下所属全体僧俗上下，尤其是文武执事、经师、官员、来往使者一体知晓：

所建利于边地佛教之吉祥扎仓——甘丹达吉林，其供施、善事归属、要遵照五辈达赖所颁之令文，确属僧众之牲畜，将免其差税。

水羊①年　月　日由甘丹康莎②书写

注：

①水羊年为癸未，清康熙四十二年，公元一七0三年，藏历阴水羊。一七0一年（清康熙四十年）时，固始汗之孙达赖汗死，达赖汗之子拉藏汗继汗位，此文为拉藏汗继汗位后所颁发的。

②“甘丹康莎”原为颇罗鼐居住之处，后来为历任摄政在此办公之处。

孟　陆

关于停止使用印币的指示

最近，从政度流入西藏市场的货币“章嘎”其大小均掺有假，所以要使用西藏的货币“章嘎”。印度的每一章嘎币值要减去两分半；每两个章嘎减去五分。根据规定：在六个月或一年内，按时完成兑换。由于西藏普遍使用印币，按以前规矩，市场可以继续使用。但新制造的印度章嘎，若大量投入市场，扩大使用，不甚好。请认真通知，自四月一日起，一年内，汝各宗本所属全体百姓必须到拉萨、日喀则、江孜、帕里、乃东等地的银行分理处兑换。

关于印度的章嘎能收回多少，根据每月的情况，由各地银行管理。如须延长时间，则另发通知。请按上述规定时间，收回印度章嘎，若违反指示，过时兑换，政府予以没收，对使用的双方，均予严厉惩罚。为此，大家要遵守此指示，加强广泛的深入宣传，不允许借故滋事；从中剥削、骚扰、肇事争端。望取舍无勿。

火龙年润三月六日。

陆　孟

五世达赖的重申令

通告治下之僧俗宗本、管家、文武执事及上下人众一体知晓：

确属噶丹彭错林的寺庙、寺庙溪卡、凡非此特殊者外，各宗之头人，不得借口催派劳役、实物等各种差税。所谓先后两位强佐给予了固定执照，但政府、贵族、寺庙溪卡应得之执照上，有了详细征派差役的规定，不应不遵守以前的执照。阅此文件后，除此处原颁与噶丹彭错林的特许执照外，不合理的食物、脚钱不准摊派，使其安居。火羊年　月　日，由政教两法之地布达拉宫写来。依木鸡年强佐本人之执照精神。钤用红印五世达赖喇嘛之印。（印文为西天大善自在佛所领天下释教普通瓦赤喇怛喇达赖喇嘛）

依上述御赐宝令之条文，已效力追封。土鸡年　月　日。钤用摄政第三世罗桑图都黑章。

孟　陆

摄政达札通善呼图克图颁发的呈文榻批及杜素色之呈文

西藏佛法众生之中坚，摄政①、太师②达札通善呼图克图③及噶厦政府之诸尊贵的噶伦大人、公之高座尊前：

属民杜素色敬请贵耳倾听，不致打扰，仅此禀呈。小的福薄命浅，前世业力所致，从家中分出来时，曾这样判定：妻室儿女之生活依靠及本人为政府服役、应得之薪俸地④，分家时应从祖业中抽出一份。因负担过重遇有困难，但蒙保留色囊巴⑤的职位，本任在职免差，允许将其担负差税之权转让他人，或与他人"并家"共同生活，小的为政府服役数年，无薪俸地，由于贵族东那娃的入赘婿与属下百姓不合，经法院判处，女婿被革除公职，指定然巴之管家尼扎木之子作为顶替，后来此人也被革职。要重新安排有学问的高贵之人顶替公职，命东那娃本人与属民详细商议，亦不止一次地提出要与小人立下字据，再三请求小的前去顶替官职，小民答应若呈请得到允许即可。于水马年，我们共同请求"并家"，虽多次催促批示。但由于噶厦拉本⑥未将此事放在心上，至今未做出明示，当前特别是小的请求"并家"，若合理的话，过去呈递的报告，请立即给予答复，感恩不尽。若这样亦有困难，但原来由家庭分给的钱粮消费的已无生计，为政府服役至今已七载有余，虽不该在此叫苦，应念本人是旧属公职官员之后代，眼下子女又多，望考虑我的生活，予以仁慈关怀，请由卫藏任何一地，赏赐一份薪俸地，万望能予关照，是盼。

榻批：

经噶厦所递之呈文，内情知悉如下：呈文内称："汝分家时，生活依靠为政府服役的薪俸地，本应从祖业中拨给，因欠债重而有困难，经判决，在职免差，将担负之差税权转让他人，或与他人"并家"共同生活。贵族东那娃的赘婿与百姓不合，被政府取消官职。欲重新安排有学识的贵族办事，而且东那娃一再要我与他家立下字据，再三请求小的去顶替官职。于水马年，我等共同呈文请求准予"并家"共同生活，但噶厦拉本未将此事放在心上，没有明确答复。因此，现在特别要说的主要内容，即是我等请求"并家"如果合理的话，请立即

China

给予答复，感恩不尽。不然就由卫藏下属任何地方，赏一份薪俸地”，对此请求，考虑到汝与贵族东那娃两人，要同甘共苦，本人与全体属民和睦，并立有甘结，不必另拨薪俸地，汝现在正为政府工作‘同意汝与贵族东那娃并家共同生活。此事切记。木猴年十二月二十五日。

注：

①“摄政”特指达赖喇嘛未亲政前西藏的摄政王。

②“太师”上层喇嘛、活佛的经师。

③“达札通善呼图克图”即济咙呼图克图，为第二十三任摄政阿旺班丹曲结坚赞，第十三世达赖未亲政时的摄政王。十三世达赖坐床以后，开始学习经典，经光绪帝批准，济咙通善呼图克图为正佛师。

④“薪俸地”在政府任职的俗官，由政府给予土地作为生活依靠，不支差。

⑤“色囊巴”四品官名，贵族的儿子一出生就有此称号。

⑥“拉本”西藏旧社会对高级官吏的敬称。

陆　孟

八世达赖噶桑嘉措给其父索南达吉之封文

奉皇帝圣旨西天大善自在佛所领天下释教普遍瓦赤喇怛喇达赖喇嘛之令：

颁予阳光普照之王、王族、僧俗部众、在职宗谿管家、全体文武官员等上、中、下全体众生知晓：

为使桑耶寺之供养和维修事宜能像虎年时永不衰落，因系应时宿愿，故须父亲索南达吉掌管寺庙，由桑耶寺护法神之预言，吾亦请求班禅大师卜卦，如何办好？卜卦结果：“若令他经营桑耶寺为好”。又据诸噶伦、执事等一再请求，吾亦指示要遵照桑耶寺护法神及班禅所降赐之预言行事，但念佛众生之安乐，在主管以桑耶、松卡（在扎囊）、温、桑日、洛若、吉地方寺院所属之主要山谷的主权；牧场、牲畜圈等，截至今日，依照凡管辖桑耶、松卡、温地方者，则要支付兵差以及沿途驮差、马差。桑日与劳热、吉雄两地，自从达赖母亲连续占有之时起，以后未承担军政两方面差役，根据没有承担这些差役的先规，往后应按照支付的差役、减免的差役、以及保留的田产、房屋之规定行事。除此而外，劳役实物差税、勒买勒卖、差税之多犹如渠小水溢，近时属于一切借口，临时征派的、未曾支付过的差，这种陋规，对众生即便是短时间的骚扰而使其不安，也是不允许的。为让眷属、百姓安居乐业，特此通告。

土猴年吉祥　月　日。书于胜伏十方之布达拉宫。愿祝吉祥！

至上尊者所颁发之执照内容，继续予以追封。

孟　陆

诺门汗发给仲堆夏巴的封文

阳光普照之南瞻部州全体众生，尤其在依怙尊者，观音菩萨化土——西藏大地安乐居住的御前大臣们及代本①、孜本②、拉雪③的管家、市民监④、马官、树木管理者等，执行大圣旨之大小机构、大小兵站、发送通知者、巴那木下属各寺堪布喇嘛、寺庙执事、历任宗本、收差官、米和纸的经营者、草木管理者、谿本、甲本⑤、如本⑥屠本⑦及各牧场管理驼、马、骡等之头人、驿站、村长、头人、土地调查者等文武事业之所有首领，政府、贵族、寺庙三者的头人、根布、居本、百姓全体僧俗上下人众知晓：

仲堆夏巴家的侍从诺其额尔德尼堪布，自他起世代为各世达赖当侍从。现在是总堪布阿旺丹达，此人从第十世达赖时，便在政府工作，职务由低至高，工作很好，特别是做十一世达赖近侍时，表里一致，忠心效力于十一世达赖，对公事胆识兼备，对君民二者均很尽力，当受恩偿，仲堆夏巴原有的谿卡埃岗德钦的土地、田园等给了藏丈寺⑧做生活所依，由于沙石覆盖，失去利用率，故须补充土地，从巴朗地区玉哈循仓巴差册上拨出一岗又二十四分之二点五土地，百姓一岗地的六分之二点五和十五分之一，屠本支马差半岗的驿站差，其余兵营乌拉、驮运、宗与宗间的运输、汉饷、木柴、炒磨粮食三者、割草、牲畜税、麝香、份地差、送经纸、炒磨青稞、打场、地区念经、冬夏念甘珠经、夏秋交粮、宗的建筑、小工、刷房用土、修桥乌拉、宗内差银及差税，轮流支的差、看守差、油差、鸡蛋税、经商税、邦差、有富裕就要支差、马骡驴三者的借差、借支劳力、口袋、绳子、收割青稞、供物、垦租、肉油、草、木、禾杆、饲料钱、香差、黄牛油、剪山羊毛、揉皮、植树乌拉、运水、揉皮、骆驼和驴的屠宰税、驿站小麦、砍运木材、赛马差、牛毛氆氇、汉官房的管理、谿卡乌拉、洗青稞、打扫场地、草坪差、积肥、各地区差、事务代金、延僧诵经及那乌扎拉的厨役、十个马一组的运石头、埋神瓶费等军政实物和劳役差税类，现在以及将来均不支。

你上述全体人们 尽量助益于他，无论何时何地，占其所有权，并争辩自己是主人，以欺骗手段得到印信，开其荒地，借口说就这一次，有如水大渠小容纳不下，标志差多，甚至按本谿那样对待，依照给的文书，随意征派，使其不安，出现一点也是不允许的。总之，支差、免税和固定产权三者的所有一切，历次的文书业已体现，发给了以此为准的庄严执照。凡佛教存在之时，你上述全体人等均不得做违犯之事。兹令基巧海日图堪布阿旺丹达的孙子杰仲阿旺伦珠和达真旺杰世代承袭文告，对于尊命而行者，应为之祈祷、保护，此所应领悟之文告；于阴火蛇年的六月上旬初五吉日写于布达拉宫。

注：

①“代本”（ཚན་དཔོན།），原西藏地方政府时代藏军军职。清乾隆末年，始确定每一代本辖兵五百名，后来渐有扩充。

②“孜本”（ཛས་དཔོན།），原西藏地方政府孜康负责人。

③拉雪（ལྷ་རྩེ།），拉萨和布达拉山下居民区域的合称。

④“市民监”（ཁྲི་དཔོན།），原西藏地方政府时代，监视城市俗家居民的官吏。
⑤“甲本”（བཅུ་དཔོན། 百夫长、百户长），旧时管辖一百名人丁或一百户人家的首领。
⑥“如本”（ཏཱ་དཔོན།）旧译如琫。原西藏兵制比戴琫低一级的官名。管兵二百五十名。
⑦“居本”（ཀཏུ་དཔོན། 什长），十人首领。

（孟庆芬译）

办理西藏番务章京①兴大人给贡巴族的命令

奉天承运

曼殊室利②太皇帝钦差大臣兴大人③颁发之命令内容，目下你贡巴百长及长老、头人、百姓们须知：

名为贡布丹降这个人，对内外一切很不得力，并与百长及长老卡切同谋，利用百户名义，对汉藏间文武事务的执行者之面谕不尊，已做了适当的处理。此次，仍不顾皇帝大主钦命噶厦院的历次文书，破坏汉藏间大事，此等十分严重。为此，现特颁发各方都应遵守之文告。你百长和长老、头人等等，加同往昔，应严格执行给与百户的命令，对此，决不允许内存违犯之心，或与坏人同谋进行轻视、破坏。大家要依规而行。勿违。

道光十二年办理西藏番务章京关衡。

注：

①“章京”，清代军职多称章京。如参领称甲喇章京，佐领称牛录章京。又蒙古各旗扎萨克的属员有管旗章京。军机处和总理各国事务衙门办理文书的官员。亦称章京。

②“曼殊室利”对皇帝的尊称，又称妙吉祥、文殊菩萨。

③“兴大人”为驻藏大臣兴科，姓萨克达氏，满州镶黄旗人，道光十年召来京，赏给头等侍郎，作为驻藏帮办大臣，后晋封为都统衔，授驻藏大臣，于道光十二年发此文告。

④此文末署年代汉文与藏文不同，汉文为道光二年，藏文为道光十二年。而发文者为兴大人即兴科，据据丁实存所著《驻藏大臣考》所载，兴科于道光十年召来京，作为驻藏帮办大臣，后来才授驻藏大臣。由此看来，颁发公文的时间应为道光十二年，汉文年代有误。

（孟译芬译）

阐化王①发给德吉康萨娃的免差执照

颁与我等之僧俗执事、大小溪卡管家、庶民们，已故强佐对达顿寺的宗教事业做了很多工作，对彼之侄德吉康萨娃聂拉布家，盖有两尊长印信的证仍件然有效。碾场、水渠用水等按强佐在世时颁给的执照一样，这里也颁与了照前规办理之有效执照，上述差类不得无辜借口征派，而德吉康萨娃灌溉用水时，每年按季度给一次酒或银价。强佐关于上述支免差问

题，在水牛年的官契夹注中已明示。火蛇年六月四日，印文为国师阐化王之印。

注：

①阐化王，为明朝初年在藏族地区封的五王：赞善王（在甘省藏区）、护教王（在原西康地区）、阐化王、阐教王、辅教王（在今前后藏）之一。根据末署火蛇年可推断为明洪武十年（1377）乙巳，此时的阐化王为扎巴坚赞（grags-pa rgyal—mtshan1374—1432），曾任泽当寺座主（1381—1385年），并任第悉（1385—1432年）。

（孟庆芬译）

噶厦颁发的命令

发给世间全体僧俗百姓，尤其是日喀则宗收差官等头人：

尊皇帝钦差大臣诸安办和达赖喇嘛、摄政阿其呼图克图等之命令，建立三千名藏军，此乃为守卫西藏。因需要每日操练，依命令，新建立之藏军免除差税。

此地区的贵族龙谢溪卡所管之中堆西他，在当兵期间，此人除按土地登记册上规定的差和牲畜的驮差要支以外，免除政府的一岗地的内外差、实物和劳役租，驮差和乌拉、钱等大小差税，你们宗溪管家如为私欲而强征，使其无法忍受，是决不允许的。照章执行，金猴年。

（孟庆芬译）

噶厦的调解令

托林执事和札达宗本聂龙巴等关于东噶旦真扎赞巴的隔年一次的念经费等的纠纷，正在审查，将按实际情况予以判决，但是，近来札达宗聂龙巴请求判决的报告云："宗和债主夏秋尖对官府差民百姓放债一般是借五还六①（ঘ'§ন'ঞ্ব），没有违背法令；但是，以托林巴为主的各寺庙溪卡，不遵守法令，借钱和粮，均为借三还四和利滚利，日益加剧，难以偿还，请下达今后放债不得违法之命令。

委派管家经过调查，所呈报属实的话，关于在西藏广大地区借放债须遵守的通告命令，在历次的移交书内有之，而你们三部②总管"鼻孔不知头颅烂"③是不应该的，当受到处罚，暂且免了，目前要把债务各方人事召至拉萨，会造成很大麻烦，因此你等不仅应立即查明则仁宗政府百姓借各寺庙溪卡的本利情况，并对双方要公平合理。住杜如扎亚的百姓康巴旦真和住禅则的格德林百姓益西强巴两人，顶替则仁宗家破人亡的百姓，而托林寺拉丈以主人身份收留彼等，使则仁宗政府百姓增加了差税负担，请求予以免掉，对于报告的真伪，进行查对，再将情况上报。不许借端生事，敲诈勒索及失职现象出现，严格执行。金猴年八月九日。

注：

①"借五还六"，原西藏地方政府时代通行高利率之一，春季借粮五克，秋季还六克。

②“三部”系指阿里三部。

③“鼻孔不知头颅烂”，意为对违反法令之事视而不见，听而不闻。

（孟庆芬译）

摄政阿其呼图克图给扎什伦布寺的命令

日喀则、仁崩、仁孜、定结、协嘎、定日、娘囊、吉隆、宗嘎、萨噶、那仓、江孜、巴朗、南木林、拉布、领噶、甲错等宗谿和派任的特殊办事者等文武首领、辖区政府、贵族、寺庙等的头人百姓全体上下须知：

关于班禅住地扎什伦布寺的谿卡承担和减免之差税问题，虽然七世达赖对卫地（前藏）历代政教共主给了权威执照，但水鼠年为驱逐廓尔喀侵略者，而所做迎接大皇帝天兵到达之准备，对此谁也不得再强调过去。今以战争为界限，对扎什伦布各寺庙谿卡的支差免税问题，经研究，水牛年特发书面规定之精神是：承担的，减免的、保留的三种（差税），仍按木虎年以前那个精神不变，前年在边界有战争，西康、工布、藏、不丹的官兵要到那里去，此与政教声誉之总义相和，官兵的马、驮子、人三者及犒给代金等，从南北路线开始，不管旧例有否，都要派，现在战争已结束，关于上述各寺庙谿卡的土地、山寨、马、驮子、人三者以及集中他们的准备等，按执照和水牛年的判决精神，木虎年以前所承担差税的一切传统，因战争时道路被坏的原因，汉藏间重要文件无法传送，因此征派新差及不遵守运输之坏风气漫延，双方要不偏不倚，取舍无误。火龙年八月廿二日。

上面摄政阿其呼图克图的命令，审计处审计员甲错娃核对，为抄件。

（孟庆芬译）

奉皇帝旨圣

大霍尔王士上呼号为金刚持达赖喇嘛之令：

颁与北方大地居住的全体众生，特别是青海湖、霍尔安多、科扎、堆达、麦达等地的喇嘛、王公、大小官员、宰桑、豪绅、部落百姓等知晓：

名叫阿热错琼年的喇嘛绒布法主，自愿亲赴（青海），施行顺法利益众生之业，上述人等应供养和恭敬，为了利益，所有一切众生均需相应地身体力行，竭力而为。按木虎年的惯例，不准派新差，做危害众生之事，让其安乐居住，照规行事者，将予以恩赐。

所应知晓之文告，于火龙年阴历八月吉日写于布达拉宫。

（孟庆芬译）

噶厦发给日喀则两宗本的命令

日喀则两宗本，东那娃给当地政府的报告中说：彼地区在喜马拉山新建哈康（神殿）时，所用的石头、木料、民工等、仁孜宗、拉布、甲错、南木林、萨迦、扎什伦布寺等地，根据铁兔年调查条例，藏政府的僧俗官员免除支差，汉训兵免除支差，家破人亡户免除支差，铁兔年视察后又免除了一些差。其余一律平均摊派，根据从前总管的精神，管理支差的

China

机构做了不同的安排，在下令分派时，将专供做者跳爬绳舞用的三岗地也免除了。但这个在执照上并没有规定免除差，而在此以前先后征收的军饷和新建佛殿时的征派，在总管掌握的字据上也没有除跳爬绳舞的差，虽然请求和军差一样免除，并无结果。

而现在，东那娃所属的土地被水冲淹，被沙石覆盖，跳爬绳舞的差难以完成的话，应在调查报告上写明土地被水冲淹的情况以及以往的情况，呈报上方。如现在免除了跳爬绳舞的三岗地的差，而不应支跳爬绳舞差者也请求不支。如果这样，历次的军费，特别是土鼠年官员和百姓都同意免除的差，现在也应免掉，将应承担的差和免掉的差调查清楚。

土猪年三月十二日

（孟庆芬译）

西藏地方政府关于廓尔喀商人驮运羊毛的规定

（乾隆五十九年，公元一七九四年）

关于廓尔喀商人从帕里驮运牛羊毛到印度有很多争议，经与廓尔喀国协商，自现在起，廓尔喀商人和喀擦热①帮助西藏商人驮运牛羊毛时，为使百姓不受廓尔喀商人等的欺骗，经详细研究，特做如下规定，望照此执行。

第一条：廓尔喀商人有多少牛羊毛、廓尔喀官员在十天内速向你俩宗本（指帕里）详细报告。

第二条：近来经查证，确有带其它商人的牛羊毛者，须将廓尔喀商人和西藏商人的牛羊毛分开，交给各自的政府，规定以后不准他们做生意。

第三条：廓尔喀商人的牛羊毛如没有混进西藏商人的牛羊毛，可在廓尔喀办事机构发的路条上，再由西藏办事机关注明“在此经详细检查，羊毛数清楚，放行无阻”，并加盖公章。

第四条：自通知发出后十天，如还未向你二人报告，要通知廓尔喀官员把没报告的原因上报噶厦，并注明情况。

第五条：廓尔喀商人的运费，依地方规定，经双方同意交付后，地方官员不许借口找驮运者的麻烦等。

因此，彼地区的廓尔喀商人运往印度去的牛羊毛，根据廓尔喀官员的报告，并与过去规定的时间相符，没有迟延，再详细检查，有无混进或借口帮助驮运的，按照西藏和廓尔喀商议规定的条文，不能更改。与此相关的，从拉萨、日喀则、江孜来的羊毛商的执照、路条是否有批示以及有无多带的羊毛，或以欺骗、伪装进行驮运的，详细检查，照章办事，若出现失误，将按当时情况处罚。照此精神，妥善办理。

木虎年

（孟庆芬译）

摄政给阿里基巧①的命令

为保西藏地区风调雨顺，得以丰收及保护土质等，在彼地区的神、龙住地——山、海和红庙②等地方，需埋神瓶、龙瓶及药丸③等，已送给你们，埋的方法，按铁羊年前达赖颁发的文告进行，先做好埋瓶准备，神瓶及药丸一旦送到，应即速埋。

为执行文告精神及地方幸福，长老、头人等应确实负起职责。

铁猴年

China

注：

①“基巧”（[illegible]），总管。

②红庙：神鬼住地称之红庙。

③药丸：为求雨而做的药丸，用布包起。

（孟庆芬译）

钦差总理西藏事务邦办大臣和宁尹善发的文告（嘉庆五年，一八〇〇年）

近来扎买长老（[illegible]）札萨姆和甲玛阿扎的百长（[illegible]）衮却囊结，他的兄弟索南丹结等为首恶，与自己所辖的百姓及其它藏人等相勾结，掠夺各地区的牛、马、财物等，各失主无法忍受，进行了控告，长老扎萨姆和百长衮却囊结，索南丹结等三人为匪首，是极坏的，要马上在集会处游街示众，然后杀头，他们的追随者康诺第坚（地区）的十七人分送至各宗严加管制，不仅如此，还将其所掠之财物归还失主，还有将逃跑的一些土匪也要抓回，依罪行判处等情况已奏明大皇帝，三十九族的百户、百长和总百户均为皇帝委任，并赐与了执照，世代均应感激大皇帝之恩德，各自指挥所属头人、百姓保卫自己。但现在长老扎萨姆和百长衮却囊结及他的弟弟索南丹结等，错估形势，做了种种坏事，对此，自己的诸百户不但不加追究，情况也不上奏，同样，总百户也不重视，任彼等到处骚扰，本当受惩处，但以往过失，暂不追究。现发此文告，望各部落的百户、百长对所属的头人百姓要严加管理，对于暗中出谋掠夺百姓者，本百户、百长应立即禀报，并捕获送至拉萨，以法裁决。若再出现支持坏人，像过去一样进行掠夺而不禀报者，定将严惩。望严格执行。

嘉庆五年

（孟庆芬译）

西藏扩大会议的命令

宗教之敌——英国，对我西藏佛教圣地图谋颠覆之企图，有增无减，对此，现应有准备。在本土隆吐（[illegible]）地区，要建立新的防卫哨所，自守其地，现已差遣边界办事员孜本江曷赛到彼地，对于敌人猖狂进攻，造成的混乱，实难忍受，不得不派天兵队伍去驱逐他们。已派遣的卫藏汉式官兵①（[illegible]）和工布兵，差徭兵②（[illegible]）等及文武总管、大臣③及工作人员等已先行，今后将继续增派，正因如此，催促肖达毫（[illegible]）三地区派地方兵、寺庙兵五百名，任命夏扎赛和祭品管理人员孜仲洛桑扎西两人为总领，二月二十四日从此地出发，差徭兵、僧俗主仆及内外头人代表和全体兵士等到达彼地，沿途乘骑的马差徭五十个，（运）六百驮物资的驮畜及打尖投宿的准备等等，按到达彼地的时间，先向自己属下认真布置。

与此相关者是，为使官兵们到达亚东、锡金军营处的时间不挂碍延误，可以征派马、驮畜，应随时做好准备。凡不明宗教大义之人，若像以前，进行阻止或轻慢，那怕时间很短，根据盖有四方之印的文告及此地僧俗二者之理由，按军法处治。你们头人也不例外，照此执

行。　　西藏扩大会议④土狗年三月九日

注：

①“汉式官兵”，在清代由汉族担任教练的藏族官兵。

②“差徭兵”，原西藏地方政府时代，按差地征集的兵员。

③“大臣”对原西藏地方政府噶伦的敬称。

④“西藏扩大会议”指西藏政府和三大寺。

（孟庆芬译）

清乾隆十年颇罗鼐颁发的命令

囊谦①官民须知：

囊谦的百姓们，在先王达赖汗时，乞讨漂泊到异乡的有五个单身汉，投靠了绒布寺法主，得到全体师徒的护持，他们逐渐发展到现在的十八户，达赖汗在世时，有九户反对霍尔公爵，其后到了绒布寺居住，囊谦官员阿夏（人名）来到绒布寺，要囊谦的百姓回去，而且绒布寺的长老修莫与他双方内部协商，同意继续留下，请托献礼物：以盔甲为主的九种装备，枪一类的五种武器，母犏牛为主的三头牲畜等等。为了不发生争执，而立有甘结，而这九户霍尔公爵是无法招回的，仍然留在那里。由于该王反对大皇帝而被降服，西藏的百姓都已返回，而绒布寺的九户也移交给绒布寺，至今已过多年，而且都为大皇帝效力，担负十三马岗差等，上述全体人们保持原状，文武全体官员不得对百姓借故生端，不准做有损众生之事。牢记。

木牛年二月十八日

注：

①囊谦，为青海省玉树藏族自治州的一个县

（孟庆芬译）

达赖和热振颁发的官契

颁于瞻部洲的全体人众，尤其居住在洁白雪山环绕的地方之喇嘛、经师、王公、王族、僧俗百姓、噶伦、代本为代表的全体事业的驾驭者、拉雪①的管家、市民监②、押运者和寺庙溪卡在内的宗溪居住者、收差官、财物管理者、甲本③、大小办事者、汉藏之骡、马、驼的喂养管理者等，现任大小官员为首的全体僧俗头人、定本④、长老、百姓等僧俗上下一体知晓：

先师（指七世达赖）之非常有效之官契文告里载：桑珠颇章原有的哲祥那溪卡的主权范围，由于离才却林较近，便给了才却林僧众，用以做为谋生和集中做法会的来源地，桑颇乃是先师之父系子孙，不仅要保护，但最根本的问题，是需要溪卡，经汉藏商议，以成高溪、

China

森格岗的本谿和分谿，自种土地⑤（ལག་འདོན）、百姓、租子、收入的一半及零星收入等，山川河流的草、木、木三者主权及阻止乱放牧权力。来代替那个谿卡。此外，关于岗雍（ཀང་ལྷུང）的主权等事，其地界系以屯（འདོན）划分，现已明确，但是，必须指明，所有屯及军政大小差税的支免，要按哲布地区（ཇོ་ཁ）原来的计算量保持不变，完成五屯的路差，与此相关的兵差和修渠差完成以后，再有做佛事私人奉献及传昭磨糌粑差为主，炒青稞、榨油；以石坝、沙河坝为主的筑坝差、土石工、听差、高质酥油、凑集的粮食运输差、汉藏官员的养马差、鸡蛋、猪、泥土、石板、草、木、塘苇、秫秸、刺柴等大小砍运差、炭差、传大、小昭用的奶和麝香、骰子（占卜用）、硬木橛、七寸子粉（一种洗涤剂）、紫草（作红染料），五灵脂等以前所支过的差，以及制做染料、传昭时的古装兵人选和皮船差等该怎样就怎样，对于卖茶和到西宁经商的差、马、驴临时支差、山川河流地区的牲畜（牛）、羊要交纳牲畜税和乳制品、包括扫帚在内的实物和劳役的差类，任何一种，根本不要承担，因已给了固定执照。至子新开垦的土地、投靠来的奴隶、冬夏灌溉用水等事，须按以前判决及永约条文来办，总之，凡上述在规定中不明确的支差、免减，是不能违犯历次总纲领的精神，同样，不合理的征派、借故生端、依仗权势及后台等做违犯之事等等，对此，你上述全体无论何时，亦不准做，乃至佛宝在世之日，便令台吉恰多旺秋安乐的掌握上述文件，所应了解之文件称之为"衮噶（ཀུན་དགའ）"叫做甲寅年，即木虎年的二月廿四日，书于第二普陀山的无量宫布达拉。

注：

①"拉雪"，拉萨和布达拉山下居民区域的合称。

②"市民监"，原西藏地方政府时代、监视城市俗家居民的官吏。

③"甲本"，即百户长、百夫长，旧时管辖一百名人丁或一百户人家的首领。

④"定本"即村长、头人，原西藏地方政府时代，县以下的地方头目。

⑤"自种土地"，西藏旧时由领主直接指挥耕种经营的土地。

（孟庆芬译）

皇帝敕封却图为头等台吉的圣旨

（康熙六十年（一七二一）藏历阴铁牛年）

奉天承运

统御天下、利乐众生的皇帝圣旨

朕对内外全体众生，视为一体，倍加保护，以仁慈引至善路，真诚尊朕所教，将官员的行止合于成规者，尔等虽居边区，并无内外之分，一体同仁相待，保护世间百姓，顺乎天地之情，凡诚心所致者，予以偿赐，乃是国家定制。现朕所行，顺乎天理，凡尊朕旨行，国法予以保护，并给予偿赐，对敌奋战有功者，特赐予名号及丰厚偿品，却图（ཆོས་ཐུ）你为先辈达赖之百姓，又是夏若瓦①的台吉。再者，准噶尔（ཛུང་གར）之策旺阿拉布坦无故发难，派贼军至拉萨，毁坏佛法、践踏西藏百姓的错误行止，尔不畏其威慑，才仁顿珠便派去五个人对尔之马、牛、羊等收取差税，尔将其全部杀掉，并派尔之子阿开吉仓援助将军阿仁泰

等，贼军将其杀害，并对尔及所属之全体百姓进行劫掠，尔乃不顾安危与敌奋战。由于尔自昔日至今诚心所致，殊战贼军，勤奋尽力，依大将军之请求，特格外施恩，封尔为无尚之头等台吉，自此以后，任何方面均不得危害于尔。

尔给达赖喇嘛的差税，以及一切事宜均按旧规办理，不得做违规之事，尔等世代将不断得享厚恩。兹已授此执照，尔不违朕旨，平日感朕厚恩，遵守国法，勤奋效力，此恩赐将遗福与尔之子孙后代，如与国法相违，与先例不符，那方面都将与尔无益，并将收回台吉官衔，以通行之国法予以处置。

注：

"夏若瓦"为藏历第一丁卯，十七世纪中叶噶当派一格西名。

（孟庆芬译）

拉布地区应征的兵额

七月一日政府颁发盖有官印之书面命令全文如下：

为驱逐外国侵略者——英国军队，须增加兵力，彼地须再按屯派兵，兵额在以前政府下达的命令中已有规定，因此，兵额一定按政府命令中规定的数目征派，而且为了打击民族的敌人，应选派身强力壮之男子，不必带武器，但须要五个人带一把铁锹和一把锄头，每十个人带一把斧子，每人带一根绳子和一个口袋，除此而外，须自带两个月的口粮，你宗(ས)要派一个代表一并前来。

属下将拉布区派出的十六名兵员及谿卡代表开列名单如下：

兵：	日增诺布，	22岁，	索囊顿珠，	22岁，
	达　顿，	22岁，	才旺昂珠，	30岁，
	旺　堆，	22岁，	洛　桑，	23岁，
	朗　杰，	30岁，	旺　堆，	23岁，
	古瓦才仁，	44岁，	旦　真，	21岁，
	巴　桑，	48岁，	巴桑才仁，	30岁，
	扎西才仁，	22岁，	桑珠才仁，	39岁，
	顿珠才仁，	19岁，	居本扎瓦才仁，	24岁，

谿卡代理人才仁扎西，36岁。均为身强力壮之年青男子，并带有三把锄头，三把铁锹，二把斧子及每人一根绳和一个口袋，还有两个月的口粮，两个帐蓬和炊具等。集合后去军营。

（孟庆芬译）

发给喀日宗本和雄拉撒(ཀ་ཤ་ལ)三者的溪本、长老、头人、百姓的命令

今年，在我属之帕里，亚东边界，反动分子向我猖狂进攻。已派神兵部队前往，消灭敌人，所派之官兵的军饷，应在6月17日发放，因此，必须按时将所有粮饷送到。日喀则已指

China

6月9日运出，但至今不仅一点粮饷米收到，而且连消息也没有。对于延误的地区之宗溪头目，长老、居本、监驮者等将按军法严惩。

现应日以继夜，于本月十七日送到，再延误，两次合起来加倍惩罚，现正置雨季涨水，驮驴不能过大河，各个地区应迅速准备新皮船及水手，一定要派人力差徭，对忽视延误者，同样惩罚，为此各自应视其利害，决定取舍！

土鼠年六月二十五日

注：

此件为1888年，即土鼠年，英国侵略者第一次侵略西藏时，西藏人民奋勇抗击侵略者，为了支援前线，保证官兵之军饷噶厦发的命令。

（孟庆芬译）

摄政给计巴夏干巴的命令

江孜宗五品俗官门错娃，调任定结宗任五品官，将帕里宗俗官桑珠灵巴调到江孜宗任新五品官，在调动过程中，由你做中间人，负责内外一切大小事情的移交，特别是点交百姓的牲畜、房屋时，要与登记簿仔细查对，簿子上没有的，另外有一卷上写的很清楚，木兔年以来的新荒①在任的头人和根布属下各村庄，要把自己的农奴找回来，妥善安置好地方，如找不回来的，也不能借故罚款，出现这种情况，要马上报告，不顾政府旧规，只相信他们的甘结，或新旧宗本进行内部移交，把破产逃亡在外的农奴不进行安置，或者有些人，因新旧宗本有势力便对其行贿，把有财产者也作为破产户，不顾法律，旧宗本势力很小，无法管，中间人不能只凭他们说，就听信，要把破产的原因，有没有人，家俱和土地是否被其它人所抢占等，都要仔细了解，不是破产户而谎报的现象，不允许出现，若相违，新旧宗本与中间人都要受罚，切记。

与此同时，不许欠政府的收入，要按水猴年的甘结，派短途马差及供应桑耶寺点灯用的酥油。军饷和基金的交接，利息的计算等无论什么，都要得到双方同意，无差错的全面进行安排。

水马年十一月十三日

注：西藏旧社会中，逃亡不久的差民遗留下的空宅空地。

（孟庆芬译）

江孜宗一年的收入

水猪年，江孜宗本朗唐巴和玉哈娃，聚敛孜仲洛桑班丹、山南寺庙总管、贡宗洋库巴等互相商议，将收之增加部分包括传昭磨糌粑、钱粮在内，已送到拉萨，其余，交给噶甲娃，所

China

用的称量之喀如①(ཁལ་ཀ)和长度托②(ཁྲི)要按送给大臣看过的标准呈送：

青稞五千一百三十三斗十六升三批，
黑燕麦二百三十一斗六升，
糌粑七十二斗，
青油一克七升五批，
甜奶酪干四克十五升五批，
盐十五斗八升，
生意粮十五斗，
染料七升三批，
干元根一斗，
茶十三斤一两，
酥油陀五称(未包的园块酥油)，
酥油团（包裹好的）一百零七斤，
牛羊油十一斤十三两，
软牛毛，五两，
白牛尾巴切开用托量，一个三两，
黑牛尾巴，三两，
羊肚子毛一百七十克，
羊背上的毛和其它毛一千九百一十一克，
山羊毛一百九十八克，
红染料三十八克十五两，
铁铃一百五十个，重量是五十六克十五两，
碎铁一百四十克正，
次草布（氆氇）宽为一肘另四指，长为三十二托，
恰瑜的中等氆氇宽为一肘，长一二五托，
恰多地方的白氆氇宽为一肘，长为六托，
后藏的白氆氇，宽一拃一拳，长十七托，
质量差的中等生意氆氇，宽一肘，长二百三十三托，
质量次的中等氆氇，宽一肘，长十二托一肘，
宽度很小的黄氆氇，宽一拳，长二十四托，
又粗又稀的白氆氇，宽度一拳，长八托，
山羊毛氆氇，宽一肘，长二十七托一肘，
料子宽九指，长六托，
山羊毛代替粗牛毛做的麻袋料和小口袋宽一肘，长七十托，
山羊毛绳（六股的）八托，
草绳（六股的）五百七十五托，
喇嘛衣，八件，
一只羊的毛，
哈达两个，

China

旧缎子四方，
最近产的中等缎子十三方，
内地出的缎子两方，
布，宽为一肘的三十二捲，五十七托，
布，三个，
中等一捲的纱布二个半，
不丹的中等布一捲三个半，
用不丹的布代替做的铁纱布三十五个，
铃两个，
掉下来的羊毛三十一把为一捆的四十捆，和十七把为一捆的三十捆。
铅制子弹一百对正，
一拳另一指长的小刀三个，
长针三根，
帕里出的纸两卷，
毡子宽为一托，四方形的一个，
小麻袋八个，
花色竹简五个，
无花竹简九个，
酒：两罐，
酒缸三十八个，
泥水壶一对，
泥锅三十个正，
收来的盐巴十九斗九升半批，
次糌粑八十斗正，
青油一升，
吉祥如意哈达一个，
收来的烟叶一千九百六十五斤，
牛羊油两娘嘎二两，
除特殊外，收差秤是一致的，
干草六十八斤三娘嘎，
干麦草六十八克三娘嘎，
青草二十三称，三千八百三十八克四娘嘎，
干杂草四千六百一十五娘嘎，
湿杂草一千九百娘嘎正，
青草二十五娘嘎，
白草收一万五千五百三十三娘嘎另二个半，
各种畜粪、木柴湿着称七十五克，干柴六千七百七十五娘嘎和干柴三百八十六娘嘎，
麝香树两娘嘎，

刺树三十克正，
酥油灯心树　九十八娘嘎，
骆驼粪一千一百六十娘嘎，
马粪一千一百一十娘嘎正，
畜粪柴四十八措七十五秤，
装柴的口袋三十措四十五秤，
草三措又八称，
草筐七个半，
甘结纸六千零三十正，
木头三十五措五十秤和吉祥如意哈达一个等等已经交给了噶甲娃。

（孟庆芬译）

十三世达赖每年向各寺庙和宗溪发布的训令

奉圣旨佛旨，佛王观世音化身，统领天下释教之主，遍知不变持金刚海上师①法旨

告知于西藏十三万户的僧俗上下人众：

佛法为世一切安乐之本，宏扬佛法依赖按戒律行佛事之僧众，以三大寺为首的各不同教派之僧众，共同遵守修法之根本戒律，以闻、思、修和讲说修法渡时光，喇嘛、执事勿必尽量加强贯彻管理章程。宗谿的宗本、谿堆为首的诸头人，对百姓要不偏不倚的依法征派差税，不准徇私，或随心所欲，巧立名目增派新差税，危害于民，除因公事确属需要征派一两匹马、驮畜，也要由本府发给牌票，要尽力严加管理。

无论是来往商旅或公职人员等，不准用未盖印鉴的牌票，擅自摊派乌拉、驮畜和乘骑。民夫、草料、马夫、伙夫、途中口粮等，也不准随意征派，如以借支劳力为借口派乘骑、驮畜、民夫等差役，只能是由本人支负，不付给脚费。

宗、谿长老、头人应加强牌票的审查，不准有模棱两可的牌票和中饱现象，每六个月呈交一次无差错的支付差的报表，并会同头人百姓加盖印章，按时交付差役清单，而且要对无力支付新增的，明显的或变相的苛税，而遭毒打致残之事，要及时据实上报，如有个别贵族世家，曲解官文，佯称有独立执法权，臆断使所属百姓致死和断其器官手足等枉法徇私的不法行为出现，宗本、谿堆必须将情况具实上报，各地方官员在未与拉萨政府联系，得到批准的情况下，是不能随便行施上述处罚。

如果出现抢劫来往商旅和香客，或子女将恩重的父母遗弃等违法行为，宗谿头目应将实情立即上报，不许援引以往陋规搁置不问，马虎了事。为了不出现拆毁佛像、佛塔和焚烧金字经卷，或掏挖佛塔上之佛像及装在佛肚子里的经咒等，各地段头人，要自己重视自己的职守。

放债者不准非法牟取暴利，和利上加利，以债务迫使百姓失去差地，危害其生活，或者私设违反制度的斗和秤，官员和世俗权贵收容前来投靠的极端贫困之属民，弱肉强食，滥用非刑，以强迫手段进行不等价交换等，这种不应有的暴力行为，宗谿头人可以依法稍加惩处，也不能以小事情为借口进行惩罚，或者从满足自己贪欲出发，借故于一些小事，派去奴仆专门催租逼债。百姓犯了罪，要宗谿头人亲自处理，不允许让奴仆对差民的户主捆绑欧

打。

常年性的传昭法会的时间，从藏历正月初至七月底期间内，寺庙规定不许伤害山村里除狼以外的野兽，平原上除老鼠以外的生物，违者皆有不同惩罚。总之，凡是在亦陆栖居的大小一切动物，禁止捕杀的文告已公布，文武上下人等任何人也不准违反。由于过去宗谿头人们把料理私事放在重要位置，放松管理，大多数头人百姓也未按规定办事。特别是现在，为了我（译者：即达赖）的长寿和全体佛教众生的安乐，在上述期间内，对所有大小动物的生命，不能有丝毫伤害。为此，必须加强宣传，并严加管理和约束。

为了地方的安宁，农牧两旺、消除疫病饥荒，战争和纠纷，佛门僧众要大力念甘珠经，修复房屋、庙宇、佛像等，进行开光、供养、修桥补路等积福行善之事，大小地方针对经济情况，在不断地努力的同时，要自觉地进行禁食斋和守斋戒，此乃为了所有地方的幸福。宗谿长老、头人不得借口从中贪污、欺压百姓，应加强管理和巡查，百姓们也不要为应付官差而敷衍了事，为各自的幸福，努力完成或达到预想的实际效益，为使西藏得到安乐及政教两方面集体利益幸福和繁荣，先辈各世达赖和历任摄政依次颁布过取舍布告，而且每年的“日垄法章”〔注〕已成定制。但坏人是安乐的破坏者，对政教两方面之法会和全体臣民的安宁进行破坏，违犯布告，倒行逆施的行为出现很多，今后，无论军政那方面出现彼类情况，此处（指达赖）详细调查，听到的或地方头人及当事人控告等，立即调查，按当时罪行，给予鞭打和驱逐出境，或没收田产财物等处罚，决不宽恕。

按此布告后，及时向辖区全体人众逐条逐句宣讲，并索取执行之保证，将执行此布告的情况，及时具报。

为此，你上述全体要准确无误地应照章办事。

所应知之文告发于阳水猴年鬼宿月（即十二月）上旬吉日。写于同布达拉宫的无量宫相毗连的罗布林卡内之格桑颇章。

注：

即寺庙规定的不许伤害山村里除狼以外的野兽，平原上除老鼠以外的生物，违者皆有不同惩罚。

（孟庆芬译）

寺 庙 清 规

祝吉祥如意，贤劫佛在百万繁星之中，发心菩提之光的最圣者，净饭王子曰之月亮，给众生之甘露细雨。

俱如来十力慧剑，讲、辩、著显示“般若经”之光，雪域无以伦比之法王宗喀巴令名高达之顶。

根据佛法内库四部经典，在颁发取舍入门之寺规，享用十地罪之血的护法神（ཁ་ཀླུ་ཀློ'ཐུང'ཁ'ལ'ཏ'ལ'ཏ'ལ'ཁ'ལ'ﾐ）侍卫在吉祥时间不懈怠。

此亦班禅罗桑益西（五世）嫡传弟子，比丘德瓦协巴建立，现由比兵阿旺格桑主持亚东洞噶寺（即白螺寺）的取舍法规，层次分明，规定如下：

首先、入寺出家之人品：人品好，勤奋努力，按律藏抛弃在求修修道途中所遇到的，来自各方面的障碍，一定要具备顺缘（有利条件）。加入该寺时，要献佛像、供灯及哈达，向经师送礼，根据个人能力，给全体僧众施放三次斋僧茶，向寺庙僧众每人施舍藏银五分，呈递入寺申请。法行不成熟者，要专心致志地学习，然后到师傅和领诵师处去考试，合格者向经师和铁棒喇嘛献哈达，向主佛像献哈达，给全体僧众放两次斋僧茶，按地方规矩放一次稀粥。给每个僧人布施藏银一钱，方能被接受入寺为僧。

从其它寺庙来的僧人，其法行的考试和入寺僧徒所应遵循的一些规章制度等，按照上面，不须斋茶、布施，在拉基①全体会议上背诵经文，进行显密宗的实践诵经考核，诵经时声音要宏亮，发音要准确，吐词清楚。

平时，老年的、青年的僧人都要遵守出家人的戒律，要穿有袖的衣服，不准赤膀来回走动，不准挑拨离间、玩耍、吵闹、无趣争斗等，尤其对酒和四根本罪②（ཚ་བ་བཞི），见、听、怀疑，不得有丝毫触犯。要勤奋努力学习归依③、菩提道次第、修心、生圆二次第等，当每天早晨，雪山顶上升起太阳时，依照管家的号音，除寺庙执事和有病者外，全体僧众戴上帽子，被好袈裟，携带坐具④，漱口用具和佛珠等，比丘和沙弥的服式和用具要齐全，来至法会厅，比丘们入座后，沙弥要门外廊上诵祈祷文⑤（ནང་ཁམས་བཀའ་ཁ），高声诵颂十三遍后，方能入座，诵咒（无缘大悲颂）经后，迟来者依次排在后面，在没得到铁棒喇嘛允许前，让他们一直叩头。法会开始后，一个沙弥僧向僧众发送法会前的漱口水，向比丘们行授受⑥（ཕྱིན་ཀན）仪式。坐姿和仪轨所缘相⑦等，要依规有缘，不能乱来。

念完经后，没发漱口水之前，除司库⑧司茶⑨外，不能突然站起，离开僧众坐次行列，得到铁棒喇嘛许可，方能放茶。在定期和临时的全天法会上，午茶后发漱口水，再由沙弥做授受仪式，三事⑩（ཁ་ཞེ་ཁ་ཐུག་ཁ་ཤས་ཀན）不能间断。

被邀请到住户做法事时，除须集体参加外，其它，铁棒喇嘛要不偏袒地按水平搭配，依名册轮流派，行止要像在法会里一样，为生者、死者或病者念经，未经批准不能在百姓家过夜。

领经师和执事等，要选经典好，诚实稳重者，将人选上报告堪布会议，再由堪布会议决定出领经师候选名单，然后将这些人的名字写在小纸条上，包在糌粑粉团里，再用纸封上盖上印，放在佛像前供三天或七天，然后将粉团抛在地上，抛的最远的粉团里的人名就算中选，不能徇私偏袒，领经师必须具备跳神、绘坛、诵经三种本领。铁棒喇嘛要按教规进行管教、约束，不准随心所欲。总管家平时放茶、大小开支，不能中饱、要肉汁滴到肉里边⑪（ཁ་ཏོ་ཁ་ཐིག）。执事们根据自己教派意愿，各续部之大斋戒，进行长时或短时坐静、朝佛等，超过七天者，要经铁棒喇嘛允许，再得到领经师和总管的批准。在此期间，要安排可靠的顶替人，一般喇嘛请假，依上述，每年十二月廿九日念经施食给护法神的宗教活动（དགུ་དཀར）和每月初十向僧众发布施时，在职喇嘛、堪布和总管、卸任执事、正在坐静修法和生病的僧人等，对他们均需将应得的一份送去。

因公需要实物和劳役差税，依规由寺庙和施主商议。不准把内部的话传到外边去（ནང་ཁམས་ཀྱི་ནང་ལས），谁都不能把寺庙公物散失。特别是背离自己的寺庙投靠新主，或对寺僧故意挑唆及无辜陷害者，均要开除，开除后将此僧人之宿舍实物没收，并将人交给地方官严惩，决不宽恕。对犯戒者，要消除恶报，在主佛像前供养百供⑫及献哈达，向法座和护法神献哈达，并在下面叩五百个头，向经师献忏悔哈达一条，银子三两，向领经师和铁棒喇嘛各献一

China

条哈达，向众僧交基金银二十五两，给僧众放两次斋茶和一次稀粥，根据错误大小进行处罚。依彼自己奉献之礼品，是为今生来世的善果，应尽快上交。

在边缘地区，为纯正佛法，望大家按法律行事，不得有误，殊胜佛教之兴衰在于僧众，关键在于遵行政教之法规，依规使佛法和众生扬善去恶，得以兴盛。

谓之为规章的《ཐོག་ཏུ་ཁ་ཐ�》是十三世达赖于第十六个ར ཕ་ཐུ་ཁ的阴土蛇年，八月上旬书于罗布林卡众喜安乐贤劫宫⑬

注：

①“拉基”，三大寺里面的寺庙最高会议，寺庙的最高管理机构。

②“四根本罪”，指淫、盗、杀和妄，佛家说此四者为根本重罪。

③“归依”，佛教徒信奉、依靠和指望的三宝。

④“坐具”比丘所用，铺于座上的一种坐具。

⑤“祈祷文”，向宗喀巴祈祷的经文称之。

⑥“授受”寺庙僧众在作集体法事时，进食的一种仪式。

⑦“所缘相”宗教徒修行的方式。

⑧“司库”保管寺庙得来的捐款和财物的人。

⑨“司茶”在行宗教法令时，为僧众倒茶者。

⑩“三事”宗教活动，长净、坐夏、开禁三种常年定期的法事，每月十五、三十两日有一次“长净”仪式，六月十六日至七月三十日为“坐夏”时间，在此期间，僧众都必须在寺内参加各种宗教活动，不许外出，“坐夏”期满，举行“开禁”仪式，僧人方能外出。

⑪“肉汁滴到肉里边”是谚语，相当于汉语中的“涓滴归公”。

⑫“百供”用一百盏灯，一百个施舍食，一百盘五谷来作供养。

⑬“贤劫宫”七世达赖在罗布林卡修建的一所建筑物名字。

（孟庆芬译）

噶厦关于禁止打猎的命令

嘛嘛求神预示：为了西藏怙主及僧众最佳之护持者达赖喇嘛长寿，广大地区的所有山川河流，要严格禁止打猎，命令已不断下达，对于此事，每年的“日蚕法章”①规定很严格，不仅连续补发了补充令，特别是去年，此处也动员要进行全面管理，但各宗豁头目们，不严格执行命令，接受贿赂，与行贿人同流合污，不加管理，重要大事，没能尽职。

为了使鸟兽、鱼、水獭等水中与陆地栖息的大小生物的生命得到保护，日喀则、仁孜、南木林、拉布、甲错、领嘎等地方，“年厄”②依法禁止打猎，要继续加强管理，此重任交于你等，为此，各宗豁和地方政府、寺庙、贵族三者，要认真宣读法令，使全体往来的农牧民知晓，索取共同管理之甘结，违犯者无论轻重，不偏不倚，立即抓起，进行惩罚，并将情况上报。

凡错故向百姓进行勒索，或失职者，进行内外查明，严加惩处，否则悔之晚已，因此，为了恩赐者达赖的长寿，勿忘所负之职责，应宣告于他人。　　火猪年

注：

①“日垄法章”寺庙规定的不许伤害山村里除狼以外的野兽，平原上除老鼠以外的生物，违者皆有不同的惩罚。

②“年厄”，达赖喇嘛转世确定。举行生床大典后，由生辰年开始，每十二生肖为一“年厄”，每逢年厄连同前后各一年计三年(ཁ'ཐ'ཀ'ཏ)，依法禁止兴建土木和打猎。

（孟庆芬译）

阿旺益喜嘉措之令

遍知净饭王子之佛，众所周知。持白莲化身阿旺益喜嘉措之令。（译者注此为拉藏汗所立之六世达赖喇嘛）

通告世间宽阔之大地，尤以生息在卫藏四部(དབུས'ག'ཙང'ཁ'ཕྱི།)地方之寺庙百姓、世俗百姓、蒙古、西藏、藏北（今当雄牧民）、宗本、管事员、催派差税官员，以及信使，文武任职官员及上中下人等一体知晓：

全体一切众生的利乐之源，在于皈依本尊大宝佛教释迦牟尼佛。为使其佛法永存，须依持教人（僧侣）及寺庙。

正如释迦牟尼之预言，开派祖师龙树、无著等先后众大慧者，在印度圣域宏扬佛法。此后，阿底峡将释迦牟尼之教旨，完满地在西藏传播。兹闻人们成佛之道的条件，因领悟教诫，遂称为“噶当”①，众所周知。尚且《经藏教诫传授》一书，内中分清“清浊”之函里，“为弘扬吾之教诫，在未来浊世时，于“(ཁ)尺”（地名）和“(ལྡན)丹”（地名）之地界上，建立之寺庙称为“噶”；出现幼子名曰洛桑，在该寺周围聚集众人为僧，并立法规。”拉萨大昭寺内所供吾之塑像有二，因有头饰与其他有别。在此不仅供奉吾之佛经，并得传播；寺内诵经祈祷妙音回旋，专心一致地祈求吾释迦牟尼佛教千古流长。此后，离开此地去往东边至极乐世界，宗喀巴化身为狮子吼佛，信仰伊者，随之前往，彼地之良田称为殊胜之地。遵照佛经之预言，龙树无著大师（开派祖师）教派观点传承，显密经典，正宗深广，合二而一，释迦牟尼大宝佛明如白昼。称曰洛桑扎巴宗喀巴大师，为前藏后藏和康区三地(དབུས'ག'ཙང'ཁ'མདོ'ག་སུམ།)之无量佛。

先师之徒由噶当派经卷中预言：殊胜之十善法，在世界南瞻部洲之中，特别娘地中心，尤其殊胜。高耸之扎伦布山旁，犹如七粒宝石，由于宝石之光四射至卫藏等地的无垢佛土之上，因之出现了寺庙(系指扎什伦布寺）。大寺如同藏升(ཁ)，小寺与藏合(ལྷ)相似②。所出现之大寺，可比之于大海，持教传承。遵照寺庙和寺庙住持之预言，阴火兔年③大活佛莲花手喇嘛转世，遍知一切根敦朱巴。伊不仅建立扎什伦布大寺，而且树立讲修，宏扬佛教，声誉致高，先师坐在足踏无畏狮子抬着的高宝座上，转动法轮。

又，智者的转世——遍知一切班禅罗桑益喜贝桑波，于无动金刚宝座上，转动三轮，佛教之日月光辉照亮大地。纯正之大圣宝佛降临，随即出现寺庙及大德；殊胜的佛像、佛经及佛塔等等，即为佛法众生利乐之源。

主寺和分寺④的寺庙庄园，以及西藏境内所辖之寺庙；活佛本人之寺庙庄园等，凡以

China

前所掌握者，今仍继续管理。雅珠山背后地方，以及帕忠上下两地的草地；勒普娃牧场，达那仁钦则（地名）、牛麦（地名）等所属地区；连同主、分谿卡⑤的收入；仆役、草水木三者的所有主权。今一并重新颁予扎什伦布寺。上述新旧寺庙庄园所属地区之管理权，亦当自此精进操持。遵照丹增却吉王颁发执照之意图，除沿途支应差役（ཁམས་ཐེག）及驿站差，仍照前所规定。嗣后，人役税、古兵差⑥、兵差、给官员支付乌拉、送糌粑、为拉萨传大昭送炒磨青稞、为大昭寺、布达拉库管磨糌粑、支马乌拉、小工等。总之，不再支付一切大小劳役实物差税，全部豁免。既使出现藉有权者之言谋取特殊利益，而扎什伦布寺任何时候亦不得再增加额外的支派差税。因授权于扎什伦布拉让⑦，故不得谎报虚情，欲从新颁发印信更正。不得借口争夺所有权，吞食土地（译者注：藏文比喻，犹如地鼠打洞），故意拖拉歪曲，扰乱真象，使其无法忍受。为使永远弘扬佛法，安居乐业，特颁此令。梵文音译莎巴仔达⑧，藏历阴火猪年⑨，七月上旬吉日。政教两法至上，由布达拉大殿书写。上述重要之执照封文抄件无误。

注：

①喇嘛教教派之一。

②藏升ཕ为旧时西藏的一种容量单位，每藏升ཕ为六藏合ཚ，二十藏升为一克。在此藉以量器用藏升和藏合的关系比喻扎什伦布大寺与其他小寺的关系。

③即公元1447年。

④将作为据点而建的寺庙称主寺或母寺；在其他地方扩建的寺庙称作分寺或子寺。

⑤一个地方开始所建谿卡称主谿或母谿，在主谿或母谿周围的小谿卡称分谿或子谿。

⑥古兵差，藏文ཁ་ཐེག་ཁ་ཁམས，迨于乾隆56—59年，清廷为击败廓尔喀二次入侵西藏，特调派遣福康安大将军等人进藏、并培训藏兵，经此训练的藏兵称甲穷马ཁ་ཐེག་ཁ་ཁམས，非同于一般的兵差ཁ་ཁམས་ཀ་ཁམ）。

⑦藏译音ཐ་ཕ་ར，原意仅指喇嘛居室，后来演变为充当寺主的上层喇嘛的家庙。

⑧汉意即公元1707年。

⑨即康熙四十六年。

（陆莲蒂译）

颇罗乃给青海“噶丹达吉林”之文告

天命文殊室利大皇帝授权辅佐达赖喇嘛执掌政教两法的人王多罗贝勒之文告：

通告居于阳光普照大地上之一切众生，尤其以生息在阿里三围、卫藏四部、朵康六岗地方之诸王公、王族、大小官员、台吉、扎萨克、米桑、达鲁花赤、使臣、商旅头人、宗本、谿卡管家、各寺的执事、寺庙属民，以及政府、贵族属民、僧俗上下人等，催派乌拉差役的文武执事人员，所有一切能言会意，具有人之本性的众有情者一体知晓：

为使无垢佛法（格鲁派之教法）——黄教宏扬诸方，则佛法之根基在于寺庙。噶丹达吉林寺乃系五世达赖喇嘛颁给绒布法王（ཆུ་ཕ་ཆོས་རྒྱལ）罗桑赤勒之令，并相随持教达赖汗亦赐予文书，令其在北方下曲（ཐུ་ཀུ་ཀུ）地方新建寺院，赐名曰“噶丹达吉林”寺。因没有举行法

会的基金，也没有僧俸、供茶等，故将买马三部献给寺庙的土地，当作法事活动与接受前来出家者的住地；祈祷和举行超度亡人所得之财物，赏给该寺作为噶丹达吉林寺喇嘛和僧众的生活来源。遵照供施双方（指达赖喇嘛和颇罗乃）之指令，对于寺庙属民以及为僧众供养的牲畜，不得再给摊派差税。且，有成吉思汗先后下达之令，铁羊年①达赖喇嘛②亦颁发了执照。嗣后，遵照历代供施指令之意图，只得相助，不允许再有摊派差税之事。现颁发此追封文告，重申你上述一切人众，不得借故勒索和施加暴力，应遵照历次所颁执照行事，不得有误。

火龙年③月日，书于克敌制胜之大殿噶丹康莎〈盖章〉

对上述米旺钦波（即颇罗乃）的文告内容，此处给予追封印信。

火龙年五月二十七日于克敌制胜之嘎脱（དགོ་ཕོ།）〈盖章〉

注：

①即康熙六十年，公元1721年。

②此为七世达赖喇嘛格桑嘉措。

③即乾隆元年，公元1736年。

译者按：清顺治九年五世达赖进京入觐，清朝敕封金册金印，返藏威望较高。西藏地方在清朝中央政权扶持喇嘛教黄教派的政策下，大力修建（格鲁派）黄教寺院，“噶丹达吉林”寺即是奉五世达赖之令，在北方下曲河流域地方（ঘ্ৰ'শোল'ছু）今那曲地区比如县境内，新建的寺庙之一。从颇罗乃多罗郡王和摄政阿及图诺门汗、摄政代理班丹诺门汗先后颁发的三篇文告（藏文原件），说明了历辈达赖喇嘛和摄政代理以颁发追封文告的形式，保护寺庙的利益，从而亦明示了黄教寺庙的社会地位。

（陆莲蒂译）

摄政阿及图诺门汗颁发之文告

奉大皇帝圣旨，掌办西藏事务主持黄教的阿及图呼图克图之令：

通告阳光普照之有情界，特别是居于青海湖畔，以王为首之贵族、僧徒执事、霍尔、安多上下、霍尔拔擦、买马等部落之上下僧俗人众，黑河头目、汉、藏、霍尔来往使臣，以及所有文武官员一体知晓：

为使北方下曲地区（ঘ্ৰ'শোল'ছু）尊师大宗喀巴之无垢佛教，宏扬永存。纲布法王（ঙোন্'ব্ৰ'ঙোল'ব্ৰ'）罗桑赤勒奉普观五世尊者（五世达赖）之令，新建黄教寺庙，赐名谓“噶丹达吉林”，由持教达赖汗任施主，并将买马三部落固定为该寺之顺缘，并作为举办佛事、超度之地，各方面仍照旧赐予。最近，由于个别人违章，使化缘和作法事的固定地区，借故被人侵占；并发生个别部落半途中断寺庙僧人来源等事。今后，派送百姓出家及其各方面一如既往，寺庙化缘和作法事地区的范围如下，黑河夏曲地方以上的阿绷井库、若钦、嘛嘎、琴曲、色绒河谷、却垅、嘛热、格培谷口，以上地区及夏曲之东西两岸所有山地和平原，守护之范围，所占有的牧场，连同寺庙占有之供养田从未曾有过承担各种差税的先规。但近来又增加支付两个马岗①的差役，后因土鼠年雪崩成灾，经详查被减免，只承担六分之一的马岗的差役。在

此以前，若照此数目毫无欠缺的支付差役，而往后亦绝不允许有人借故抢夺侵占喇嘛、及一般僧人化缘得来的财物、牲畜；或者扎巴一类人死后，为占其衣著、饮食、用物而发生争吵等事件。不得索取买马三部落和果芒布草场以内，拉布让寺庙百姓的牲畜放牧草费，遵照过去所颁发之执照行事。

绒布活佛及其随从等人，前往买马三部落诵经、化缘，沿途投宿要依照前规，不许借故肇事争端。

囊谦地方有几户人家，本是由买马三部落及黑河、谢等地逃亡出来的人，经官府批准，已立文结具，交付身价，决不允许再次制造争端，讨取双份身价。

同时，从拉日郭②前往霍尔买马部落催派乌拉乘骑，驮畜的官员，所需之乘马、民夫、打尖住宿的饮食、用具等，若发生违反政府所订规章，巧立名目，藉故各种敲诈事件，除本政府平均摊派百姓之负担，调整差役等之特殊情况外，凡造成寺庙僧众失散；未遵照先后颁发的执照行事；新增各项差役或争夺化缘和作法事的地区；强权肇事等，无论上下人众谁亦不得如此行事，本人③为此特颁发追封印信。且，自绒布法王（རང་ཁམས་ཀ）罗桑赤勒始，为住持边地寺庙，广济佛法众生，严明正教，博学经典，前来至吉祥哲蚌寺扎西果芒扎仓之讲经院。嗣后，此人为了住持和发展讲、修、闻思之寺院而返回青海，因其忠心具善，宏扬佛法，为此，本人④考虑应予以褒赏，特赐名“额德图墨尔根法王”，另赏给马旗⑤一对（ཏ་ཏོ），保驾⑥（ཐོ་ལྷུང）一双。

若你能遵照我之旨意，维护、弘扬佛法，并勤于政教两法之事业。上述上下人众，只得以虔诚之善心相助，不得有丝毫相违。为此希遵旨奉行，不得有误。

阴水牛年⑦十月下弦月吉日，书于布达拉宫

注：

①马岗，藏语ཁ་ལས་ཀ之音译，汉义为支兵差的单位。种一马岗地的农奴，要出一名兵丁，并负担该兵丁的全部供给。

②地名，今那曲地区嘉黎〔拉里〕县，嘉黎区拉日郭公社。

③与④均系指颁发此文告之阿及图呼图克图。

⑤开路旗。

⑥为一种包有虎皮或豹皮的棍子，悬挂于寺庙大门两旁表示威严。

⑦为公元1853年，清咸丰三年，正置阿及图诺门汗摄政期间。

（陆莲蒂译）

摄政代理班丹诺门汗赐予嘛丹达吉林的追封文告

奉文殊室利大皇帝圣旨管理西藏事物、主持黄教班丹诺门汗莎玛第巴克什之旨令：

通告阳光普照大地之全体众生，尤其以居住在青海湖边诸王为首之贵族、霍尔①、安多上下、霍尔拨擦②、买马各部落等之上下各级僧俗、黑河头人、汉藏蒙三者之来往诸商旅及文武官员一切人等知晓：

为在北方下曲河⑤流域，使无比的文殊怙主宗喀巴大师的教义、纯净之讲修事业宏扬光

China

大，绒布法王罗桑赤勒遵照遍知一切五世达赖喇嘛之令，兹赐予新建格鲁派寺庙谓之“噶丹达吉林”。丹增达赖汗作资助施主，所赐买马三部之供施、化缘及超度亡人诸事等等，均仍照旧规，其间，由于一、二个坏人骗去其他供施之行为，不能忍受。又，个别部落，由于有取消僧源等事，今后要按照过去制度中规定，各寺庙僧侣名额的来源，仍继续保持原状。上述寺院的所辖地方，上至那夏(ནག་ཀག)，下至昂蓬井怙(ངང་ཕོང་མཁྱེང་ཁྲག)、日钦(ཉི་ཆེན)、秀改(ཤོ་ཀདཿ)、亲曲(ཁྱོན་ཆུ)、席热改彭(ཞི་རྩ་ཀདཿ་ཕུང)的沟谷地，下曲(ཀཀ་ཆུ)的背阴沟谷所辖保护区等之草场主权；寺庙鄂卡的管理权，这些虽然开始并未支付差税，但是，其间曾按照完成支付两马岗差税的规定行事，故今后亦要按照上述岗数的差税支付，不得欠缺。为此，不准借化缘而骚扰拉让的财物；以及为争占喇嘛死后的遗物而发生纠纷。同时，由拉日廓④出发前往霍尔、买马地区催派差税，乌拉者亦需驮马、乘骑、乌拉、打尖投宿等等。若有违背公告，重新制造各种麻烦，致使寺庙遭受损失。你上述无论何人须严格遵守前后执照精神，特此颁发追封文告。绒布法王(རང་ཏ་ཆོས་རྒྱ)罗桑赤勒数辈住持边地佛法众生之极乐，现在此辈活佛讲修闻思修练高深，住持寺庙发展有利，佛法众生的香火旺盛，本人⑤亦考虑应当赞助保护。因此，特赏赐诸门汗额尔德尼呼图克图(ནམ་མཁའ་ཀུན་ཏུ་ནོ་ཏ་ཁ་ཐཱུ)之名号，以及马旗(རྟ་དཿ)⑥、豹皮棍(ཐོག་ལྷུག)⑦等。上述大小事宜，以全力赞助。只能维护佛法之事，不应肇事争端，避免失误。木牛年⑧吉祥月日，由布达拉大殿书写。

下方钤用管理西藏事务主持黄教班丹诺门汗之印(བོད་ཀྱི་ལས་དོན་འཁུར་འཛིན་ཐུན་མོང་པཎ་ཆེན་བློ་གསང་ཀུན་ལེགས་ཏན་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ)

注：

①霍尔(ཧོཿ)青海土族亦有指藏北牧民者。

②霍尔撒擦(ཧོཿ་ཀཿ་ཚ)亦有指撒拉族者。

③下曲(ཀཀ་ཆུ)河名，在那曲地区，比如县境内。

④地名，今那曲地区，嘉黎（拉里）县，嘉黎区核日鄂公社。

⑤此系班丹诺门汗。

⑥⑦注释同前。

⑧即清同治四年，公元1865年。

（陆莲蒂译）

西藏地方政府、寺庙拉让双方颁给库龙溪卡的文书

通告生息在阳光普照下之全体众生，尤其日喀则宗宗本、收差税官员、柴草管家、含谿卡管家、郭仓加洛吉、达吉林谿本等、政府、贵族、寺庙三方的长老、居本民众等人一体知晓：

堪钦多吉杰布之随从官员格勒坚赞的谿卡、仲堆夏巴的管辖地林森岗、白丁原岗地，及马岗户塞星巴所辖之库龙布原岗地，相互邻近，尤利于守护。所做之土地更换，业已前往亲自视察，详细计算有无损益，所有主权双方永久需要固定的分界书（地契），要由强佐盖章，并清查移交，同时双方立下违者罚款的甘结，一式两份。

China

库龙布（地名）所辖之原岗地的土地、田庄、公房、世系佣人、僧俗人役税；逃亡户的田地由谁耕种，出租地、对半租、柳垣、草坪、林卡、山谷的草、水、木三者的一切所有主权。又，关于地界问题，由山坡以西的迪促池、以东的卑塞吞布，正面的甲萨拉、雅龙、果龙、邦钦至高点，迪促池之所辖草食畜圈等，以上均依照旧的官契内容，仲堆夏巴所有的一切，保持原状，主仆要负担完成支差的纳税。

摊派班都甲错之驮畜差、新年柴草、肉税等所有支差照旧。

由伦热布（地名）二屯中、须出念长寿经的供养，旧传统做衣用的羊毛税十六章嘎，僧粮(注)、运青稞等，按过去规定支纳差税不得减少。其他人、地、畜三者，经常与额外的一切大小差类，在此文件中无论是否详载、彻底豁免，不再支差。

山谷的食草、饮水、取草胚、木皮船来往运输等的各项规定，依照古今之例，不得破坏。用水亦须依照旧水规章，载明轮流用水，不得开创新例。既使扎什伦布特殊须用，亦得依照规定。

土地、田庄以及佣人等，新旧投靠收养者，你上述人众无论何人，只能助益、永远不得作丝毫违害之事，只求佛法长存，利于世代。特颁此文告，土虎年吉祥日，由战胜诸方之扎什伦布大寺之寝宫高宝幢书写。

支、免、保留固定三者，依照铁鸡年颁发执照行事。

上述之事，属于扎什伦布拉让，遵照班禅活佛之指令，不得借口破例骚扰，一切维持原状。火猴年十二月廿日。

注：

由扎什伦布寺每年发放一次粮食给僧人。

（陆莲蒂译）

多罗郡王颁发之文告

皇帝圣旨授权为大地政教两法之主、利济于佛法众生，郡王之文告：

通告居于世面（清朝）王土上之汉、藏、霍尔、蒙古之全体众生，尤其以生息在阿里三围(ཨ་རི་ཁ་ཤས་མ)、四部(ཏེ་པ་ཁྱེ)、六岗(ཤར་ཐེ་ཁ)地方之王、王公、大官(དཔོན་ཆེན)、僧俗官员(དཔོན་སྲོ)、僧俗部众、大臣(མཁྱེན་ནོ་ནད)、军官、代本、各地方宗本、谿卡管家、各寺的执事，士兵、小工、支差的来往运输者、大小使臣代表人士、收差与催派差的管家、所有一切文武官员、根布、居本、百姓等人。总之，生活于阳光下的人们一体知晓：

持无比佛主宗喀巴大师的教义，甘丹彭错林由于不断宏扬显密宗的体验，大宝佛事在此以前的记事薄及寺庙规章条例上，常设定期法会，临时增加的佛事、定时祭祀等等之所需物资，以及为使每年的僧饷不减少、不误期，宗谿收差者不仅要按照收取的惯例，而且以后，善事、僧源不允许短缺。依照旧例不得借故使每年收取的质量差，要认真负责。

并且五匹马的草料及僧源基金中的公积基金，前后得到的实有牲畜，以及免去管理人员的差税。而草水、牧场等保持旧规。免去涅囊①（ཀཻ ཤ ནཱ ཏ）地区各个集市的差税。而由于没有专门的寺庙庄园，所以朝拜达赖、班禅师主、祝寿献礼、寺院放僧茶②，运输肉、酥油

China

等，驿站、柴草、主寺分寺，百姓的生产资料，以觉囊寺③（ཇོ་ནང་）为首所需要的喇嘛，以莎隆寺（ས་ལུང་）、扎北寺（གྲ་ཕུ་དབང）为首任命小涅巴制度，及一切驱魔和消灭的宗教活动，轮流负责承担不住寺的喇嘛定期法会，要按照宁玛派大执事及阿里两位公爵重新制定的每年正月十五日这天颁发的印信，依照内中精神，一百卅六名扎巴连续念经，法会用柴由彭错林现任管家按原预算供给。而且每年的寺庙法会用柴，亦有现任管家尽力负责办理。哲桑拉谿卡（ཁ་ཀྱེ་ཁ་ཐང་ལྷ་ཀ་ཁྱིམ）、卡姆多（ཁམ་རྡོ་ས）等地，为化缘，善事地区，僧源、收入、房屋、田园、土地等。草、水、牧场等一切权利，依照固始汗先后颁布的文告执行。这里手头掌握的各项文告亦离不开过去的文告内容。由火鸡年至今，未改变传统习规，勿寻麻烦。因颁发追封文书，故你上述人众，任何时候只能相助，促其贯彻执行，不得有丝毫敲诈勒索，违背逆行。为使安居乐业，特颁发此文告。名曰乙酉年即藏历阳木牛年④吉祥月日，圆满吉祥，由克敌制胜之大殿甘丹康莎书写。

（下方铃用掌办卫藏噶隆事务多罗郡王之印，并有盖印布一块。

印文：དཔལ་ལྡན་ཀུན་ཁྱབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་ལ་ལ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཁས་ལེན་ཁ་ཤེ་ལ་ཀུན་ཏུ་ཁམས་ཀྱི་ཤས་ཆེ།

注：

①今扎木地区。

②藏语（ཚ་ཁ），茶僧茶。布施给僧众之茶。

③寺名，位于日喀则西北。

④即清乾隆十年，公元1745年。因多罗郡王于乾隆十二年病故（见《清高宗实录》，卷二八六。），故本文为其任事期间颁发之文书。

（陆莲蒂译）

颇罗乃赐于喋巴台吉之仲可旺堆杰布之封文

奉皇帝圣旨，授权予巨力转轮于辽阔大地上之精进致力奉持佛教法王之封文：

通告居于宽阔大地之所有僧俗众生，蒙藏上下人等，尤其圣上之使臣、诸王公、诸军官、使臣信使、宰桑、米桑、霍尔、蒙藏牧区之头人，各寺庙之喇嘛、管家、僧人等，以及宗本、谿卡管事、甲本、居本、长老、众百姓，所有一切大小文武官员知晓：

第巴台吉之仲科尔珠仲巴乃系藏政府之旧部属，忠心耿耿，文武双全。为此喋巴索南群佩给予仲科尔应有的保护，并有以持教法王固始汗为首的颁赐封文。历任喋巴均管发给盖有官印之有效文据。钤印历任吉雪台吉之章。

珠仲巴家族中之旧契，遵从历次颁发的执照，归其掌管。占有地土如下：自塔尔杰崩巴起沿大道到玛协嘛呢堆，再从布岗索幢麻亚惹桑托布至当麻惹教，古比布拉、拉孜曲敏，沿大小擦拉山口之山脊至兰石以内，所有山地、平坝之一切山林，水草，以及散居的百姓；分谿、分寺之土地、田庄、房屋的所有主权。以及由百姓和僧人那里应得的劳役实物差税收入，水草、树木之所有权；支派乌拉驮运等一切所有权；支付20马岗的兵差役；战时支派六匹马的差。于收租簿中已有明确规定：折半减免茶商头目的差税、为圣上之使臣增加的负担繁多，犹如渠满水溢一般（译者注习惯用比喻句，形容差役之多）。须要支付一匹马的乌拉，收回

China

出租地、支派和减免差税，应与公众一视同仁。

夏冬两季水草、牛粪、木柴等所有权及其使用，均按过去所指范围。承担和减免差税，应与一般贵族支付、减免劳役实物差税办法等同，一切如前。此外，过去没有而独创新规，凡来自内外各地者，妄图侵吞所有土地、人畜、财物，或争夺祖业权。祈请圣上赏赐执照，对砍伐自生和种植的树木、割运水草，予以惩处。对借支马、骡、驴、牛畜力乌拉、新增额外差役、借口换工等大小劳役实物差税、以及未来的支付差役，无论在此封文中是否已清楚规定，只要过去没有就不得额外增加负担。你上述人等，无论何人均不得有丝毫违背。为利于旺堆杰布本人及其后代永远承袭祖业权，特颁给此照执。

火狗年月日，书于克敌制胜之嘎脱(དགར་ཐག)。

钤用掌办卫藏噶隆事务多罗郡王之印

（陆莲蒂译）

给定结两位宗本及亚东、帕里代表的信

特召请各宗谿代表集思广义，为了百姓生活安乐，宏扬佛教。

宗教活动费：汉地官兵内乱，要返回内地须支付交通费十余万元；尤其教敌向拉萨大昭寺屋顶谢击枪炮，破坏较大，要修建须金和铜等款项。大昭寺的东西南北四方，以及周围三座佛殿、政府的房子等被烧毁，维修所须钱款，应由西康地区的宗教事业收入费中迅速援助。由于喇嘛分散，维修要由各宗谿筹备钱款，遵照盖有官府印章的执照规定，完成地区的收款数目。

你两位宗本和上下亚东两地的各位代表，以及帕里代表多吉旺堆等人，各地区要找公正的头人为响导协助，此次一并领来。

百姓仅备住处。喂马、烧柴、送信、佣人及其他，均由各地方自理。应保证不隐瞒人数，于本年六月卅日以前，收齐款金，抵拉萨后能算清结帐，不得拖延，并不责担宗教事业费。且，你宗代表对此亦不得借故滋事，增加苛待。

此后，要经常巡视，如上边指责，你必须做点名的严厉惩罚。事情圆满，不得失误。

水牛年月五月廿九日

（陆莲蒂译）

火猪年谢通门①伍拉巴招入赘婿赠礼登记薄

火猪年二月十二日，谢通门伍拉巴为女儿招入赘婿，孟谢乡囊地区送礼登记册

礼品：

佛像、哈达（上等哈达）送给男亲；

上等稍次哈达送给女亲；

一般哈达送给管家、酌酒妇女及佣人。

大米一托（用牛皮袋盛装，一托相当60斤。）；

麦三托（180斤）；

盐二托（120斤）；

China

酌（酒）五托（300斤）；
整羊一支；
牛前腿一支，牛后腿一支；
酥油团五托（300斤）；
茶二包；四方砖茶三块；
衣料（白氆氇毡子）一件；
马鞍垫子一块；
氆氇（妇女鞋料）一块；
皮子（鞋料）二块；
围裙四条；
银子五十两（分装五个布包）；

并赠：

喇嘛银3两；
洋师银3两；
迎送亲费银7两；
主婚事人拉巴银5两；
佣人费15两；
管家银10两；
厨师费10两；
每个佣人银1两；
酌酒佣人银10两；
茶、酥油银5两；
酿酒女工银5两；
总管碗皿银3两；
茶饭侍佣银1两5钱；
侍酒银1两；
女佣银5两；
总计优劣绸缎90匹。

注：

①地名，系藏文音译[illegible]

（陆莲蒂译）

给里帕寨本的指令

从前，宣统时政府印制的五钱元章嘎（藏币），比现在的五钱元章嘎缺点少。期间，三钱的章嘎背面相当平，与现在五钱的章嘎大小一样。而宣统时的二分半的铜章嘎亦与现在的五分的铜章嘎大小一样。由于发行新规格的货币，分度足准不定，外表亦不美观，对不熟悉

China

货币的人就会吃亏，不适宜使用。

此后，在拉萨布达拉下张贴了公告："宣统时五钱的元章嘎和三钱的元章嘎，以及七分半的铜章嘎和宣统时的二分半的铜章嘎等，自五月一日始，一年内要到银行办事处去兑换，货币交流不能超过上述时间，否则政府予以没收，对使用货币的双方，给予严厉惩罚"。据此，对辖区全体僧俗上下进行广泛深入宣传。绝不允许巧立名目，进行剥削、苛待，不得为此滋事争端，此事切记。

火龙年①四月廿八日

注：

①即民国五年，公元1916年。

（陆莲蒂译）

第十三世达赖喇嘛·土登嘉错
土狗年十二月九日（1899年初）颁布的文告

大皇帝所封

西天大善自在佛所领天下释教普通瓦赤喇怛喇达赖喇嘛之言。兹布告雪山围绕之清凉域的全体中下众生，尤其活佛、堪布、领诵师等执事僧，甘丹颇章主管官员噶伦、公、扎萨、台吉、粮台、代本、孜本、大小文武办事人员，宗溪头人、根保、十户长等一切掌权首领知晓：

本雪域自观世音幻化身松赞干布祖孙三代起，即由历代王臣发菩提心，创立神法十善法与人法十六净法。及至智能珠异之一切知五世达赖喇嘛之时，更建立甘丹颇章政权，于政教白伞盖之荫庇下，设立十三种职衔之文武官员，且以政教与汉藏之法统相互紧密结合，制定各种去恶从善之规。倘皆遵行不渝，自可不必特加说明。但人之秉性与思想各异。故有遵行者，亦有种种违犯之情形发生。吾今尚并年轻，但托先世名望，已备受文殊室利大皇帝之爱慕与怜悯，授以统领天下释教之崇高权力，且已蒙皇上赐予圣旨、绸缎、各种宝物以及无比珍贵之敕书、印玺，发布专门文告。更因西藏全体僧俗坚决一致请求，吾今已应允承担政教两法（按即负责掌管政教合一政权）之责。夫众生之幸福，法律之根本，尽皆在于顺应善恶命运之安立，竭诚奉执十善法，凡此之缘起，则须各自善加取舍。惟佛典之美好要义，亦须寄以确定不够之教言，故向（尔等）发布如下诫言：

第一、众生之安乐，在于恭奉佛法大宝。故对拉萨之两尊释迦牟尼像、四躯观音菩萨像、小昭寺、昌珠寺、桑耶寺等各圣地以及所有镇肢、镇节寺院、各机关、各宗，务需依照原有之明文规定，从其收入中如数供施，无论（各寺院）信财与供养基金利息之收入多寡，务必悉数用之于供施，住持、庙祝等执事人员，概不得从中贪污、扣减。为（尔等）今生与来世之幸福计，各大雄宝殿必须保持清洁，屋顶之流水槽，必须不堵不漏，排水通畅。于寺内住家、养牲畜、存放杂物，亵渎、玷污庙堂，使之肮脏不堪，皆属绝对禁止之列。

第二、各寺院之堪布、领诵师及僧众人等，均须切实奉行本派新旧显密教义，遵守律条与相关仪轨，进行闻、思、修，严格遵守寺规誓约，以及大大提高佛教之声望。除专管寺庙开支执事人员外，余均不得经商、放债、从事农业、屠宰业，强制和招纳前来投靠之属民为已

有，直接、间接做出败坏教规、贻笑于人之悖逆行为。总之，各显密寺院所立清规及特别颁布之清规戒律，均不得违犯。每逢节庆，并须尽力赎命放生。俗人亦需于四月十五日及每月初八、十五、三十等祭祀日，持斋受戒，叩头上供，大念六字真言。原有初十、廿五日作祭祀之良好传统，应持之以恒，继续提倡发扬，以戒恶行善。

于女恩将仇报，遗弃有恩父母，或虽予衣食，然动辄打骂，乃在所不许。地方头人对此应牢记法律条文，严加管教。以后如仍发现上述情形，定将当地头人与犯者一并严惩，以儆效尤。

除上述外，亦不准个别无耻之徒，遗弃家中聋、瞎、年迈、生病之其他人。对因年迈、病残而丧失劳动力固定仆人，不许断绝其生活，撵其外出。

更有甚者，而今无论上、中、下等人中，役使牲畜支差或赶牛群外出运输之时，皆普遍使牲畜驮载过重。此即常言所谓“大臣为一己之安逸而不顾他人之痛苦”也。不识因果报应，置根本烦恼于不破，竟对不断受苦之恶趣众生，以假恻隐，亦不思（牲畜）死亡必使自身受损，以至（牲畜）聋、瞎、肢残之后，仍不予休憩，而强迫驮运，打骂苦逼不已，使之不堪忍受者甚众。故自今日始，凡派差、伊马者，均只许使牲畜驮载适量，而不准超重装载，放肆追赶、打骂。畜主务必派有心人跟随，务使所有牲畜不致掉膘、打背、损伤四肢。倘仍如以往之不加调教与爱护，必查明其象，将跟随人与畜主一并究办，绝不宽贷。

第三、如业已向僧俗近侍大臣、各近侍机关颁发之告示所云，宗溪、兵营首领、催收官、地方士绅、根保、楚本、丁本等，于政府及公众事务，均须秉公办理。征收与支付各类租税，均须严格派依照额定数办理。凡属政府之收入及各单位之公共财产均不许贪污浪费。各机关派出催收官员，除沿旧例及特别须要派出者外，应严加控制。如催收人员与百姓争吵或任意抄没（百姓）家产，当地士绅必须以不偏不倚，秉公禀报，而不许与催收人员沆瀣一气，擅自向其他贫苦户加派租税，扰累苦逼。凡逃亡政府民之差地，贵族、寺庙、楚本、根保等，均不得强占或骗为己有，而将逃亡户之负担转嫁他人。并且不准从根本上买卖土地、房屋，利滚利放债，霸占差民赖以支差之差地与家畜，进行追逼迫害。催收者与缴纳者均应好自为之。与此相关者即是未向本处禀报，不得将属于政府（民）及贵族、寺庙之（财产）兼并、折价或没收。

所谓宗本溪堆者，乃是受本处委派，以收差执法为主要职责并将公事晓谕于各方者，本应心地正真，以利益政府与百姓双方为己任，如此则私人之声名事业自可任运而成。然而当今之风气日衰，多已丧失为政府之所需与百姓之利益而发挥才能智慧之情感。即使有人偶尔思及政府与百姓之利益，亦畏葸不前，不能抛弃（个人）得失，以至徇情自保，互相偏袒（对坏事）隐匿不报，安于搁置不问。更有甚者，乃原有之良好制度被毁坏，各种恶习已养成，极难整肃。诡诈多端，于任上极尽恶行者有之；庸碌之旧宗本，只图寻找稍有新进项之恶道，迁延任期，反而妄称忠诚者有之。有鉴于此，浦护法之斥责多已不能使之畏服，尊者之关怀与百姓之尊敬亦属妄然。于是公事自不待言，个人之功名亦无任何成就。今后各宗溪境内所有属于政府持有之多余无用土地，均得准百姓开垦种植庄稼或栽植杨柳。逃亡百姓之土地及因水渠毁坏而不能灌溉土地，均需兴修水渠，加以耕种，规定负担，以利公家。各边境财货丰富，商业集会之规模甚大，凡所在之宗本与百姓缺乏资本者，可请求将政权之商业资金分给可靠之宗本与楚本、根保、百姓人等，然不许将资金散失。边境少量地皮税可作为政府之固定收入，由各地按辖区面积征收。如有隐瞒谎报，各宗头人得召集公众会议核查补

China

处。此乃利益公家之新规定。

凡于沿交通要道各地征派乘畜、驮畜与食宿用具者，均须尽可能减少征派数并予适当脚价，不得信口开河、随意增派。凡无须派差者，均不许大肆浪费，而需尽量节省，以减轻贫苦百姓之负担。

此外，各地尚有何种应予恢复或兴办事项，尔等各宗本与各溪堆均甚熟知，无须吾人赘言。于任职期内，当发挥（各自之）才能，做出一二件有益于政府与百姓之业绩，并将详情禀报，本处一定分别等次、名位酌加封赏。

至于全体众生不得穿着外国人服装与其他奇装异服等等，已于每年发布《山谷文纲》（详见民族研究所民族学室西藏农奴制组编印《西藏农奴制藏文资料译稿之一》12—14页）之时另有详细之法律规定在案，望遵守毋违。

应着重指出者，乃阿里等边远宗溪内，进行强买强卖者甚多，致使百姓大批逃亡，怨声载道。自今日始，无论远近，各宗溪之头人均须详细审查官商之执照，严禁彼等经商时任意加码。其余（无执照之）汉藏政府、贵族、寺庙等商号，均绝不允许假立收放之名强买强卖。除此之外，似乎尚有若干豪富曲解封文，串通有关机关开具执照，加盖私人印章，尔后与当地卑劣之首领沆瀣一气，违反法规，（与官商）同样支派商业运输差者。今后即持有准派商业运输差之封文，亦必须核查确实，绝不允许以加盖私章之执照为准。

第四、关于运输负担，业已发布临时与特别文告，尤其业已颁布《铁虎年清册》在案。必须据此清册支应，不得违犯。不但此处将对开具乌拉牌票严加管理，各地方亦必须严格执行每六个月将已支应乌拉数如实上报一次之规定，以杜绝无牌票之运输者任意征派牛、马运力与食宿用具。然而，至今仍有并无过硬牌票而征派乘畜、驮畜与人役之现象。当地首领亦借各种名义为私事、为亲友开具派差字条，近日且有以所谓“噶雅”（tkar gyar）一即“借户”名义随意增派乘畜、驮畜与食宿用具者。凡此种种，疑在每六个月上报一次之清单中，尽皆隐瞒未报。今后绝不允许再凭无本处印章之牌票及以所谓“噶雅”名义征派乘畜、驮畜、食宿用具等。各宗本、溪堆、楚本、根保及百姓人等，不仅需认真查验乌拉牌票，而且于牵制每六月上报一次之乌拉数清单时，必须召开“公众会议”（rdzŋgadu），将数字核实后呈报，而绝不允许肆意隐瞒或径由宗本、士绅、根保等少数人擅自上报。

第五、西藏亦如其他土邦，只因不够勤奋，尚有许多荒地未加开垦。即令个别人意欲垦殖，亦因当地首领等之侵并妒忌而受阻，政府（民）、贵族、寺庙等于各自占有范围内垦荒、植树，也常为相邻之其他人所诬告阻拦。此类行为，于已于人尽皆无益。故今后凡有劳力之贫困户，均可于山岗谷地中之公共土地，尽力垦荒、植树、种刺柴，不得加以阻拦。如能根据开荒面积向政府缴纳适量地租，则准所有者固定不变。此乃政府与属民均有收益之事，绝不允许侵吞、不满，妄加干涉。

以上所述，如皆自觉实行，即可报效政府之恩典，而使所有地方自然获得幸福。故望取舍无误。

总之，本文告与历辈达赖喇嘛所颁发之文告、布告，西藏历代法王、大臣所颁布之文告、指令等，均极详明。凡未实行者，务必认真追查。今后或者亦有恶习不改之愚夫，仍然我行我素。此处必将通过内查外访，采用公开或秘密方式加以监督。倘（有人）仍然违背上述条文而被发觉，或者被当地头人举发与其他人告发，不论尊卑，均将绳以国法，严惩不贷。希明瞭利害，自觉遵守神法十善法与人法十六净法，切勿违反。

China

本文告之内容，定需向（尔等）辖区内之所有属民宣布，并需载入当地收文目录，妥善保存，以便永远遵行。

阳土狗年十二月九日写于布达拉无量宫

（郭冠中译）

China

关于西藏人民抗英斗争的藏文史料

陆莲蒂　孟庆芬译

前　言

我们选译的关于西藏人民抗英斗争的藏文资料，系指世界资本主义进入帝国主义阶段，英国侵略者利用印度同中国西藏接壤的便利条件，于公元1888年及1904年两次发动武装侵略西藏的战争的历史档案资料。文中记录了西藏僧俗人民意志坚定，守卫神圣领土。驻守在隆吐山上的藏军，凭着火绳枪、弓箭、大刀、抛石器等落后的武器，坚守阵地，奋力抗击来犯的敌军；各边防地区的头人百姓立誓结具，保证修碉堡、筑工事，坚决抗击外国列强侵略者。当时在西藏地方政府、僧俗贵族，以及驻藏大臣文硕的支持下，派汉族军官教练藏兵，严守边疆，反击敌人。西藏人民崇高的爱国主义精神和英雄气概，已载入祖国反帝斗争的史册。

此外，本译文，还记录了我国西藏地区与尼泊尔边界地方，为了不让英国入侵，双方共同承担修碉堡、筑战壕，加强边防守卫。表明历史上中尼人民并肩抗英，友好关系是源远流长的。

这部分藏文资料对研究西藏人民的抗英斗争历史，是很宝贵的，它填补了汉文史料之不足。我们在翻译过程中，曾得到陈邦光、洛桑多吉两位老师的指教，特致衷心谢意。

译　者　　1984.12月

China

（一）

火狗年①西藏尼泊尔双方官员指令

“关于为了不让英国侵略西藏，双方一些地区共同修筑战壕，藏尼关系保持传统良规。

火狗年×月×日，幸福之源，政教两法至上，法主大人尊前：下属姓氏西藏、绒巴（尼泊尔辖区）各宗谿管事及长老，谨此立下信誓不变之甘结，一式两份。事由：

为不让外国邪见者英吉利族侵犯西藏佛教圣地，遵照历次指令精神，须在卡达（མཁར་ཏ）十二村及邦多（ཐང་རྡོག་ས）、达塘（ཌདས་ཐང་།）、扎（ཐག）三个地区以及巴梯坡浪地方修筑碉堡战壕。从木兔年②藏尼战乱③时起，南、北双方无论将来发生什么问题，均已诅咒发誓，表示将同甘共苦，共同承担。因此，今年西藏修筑战壕工程之前，遵照双方官员之指令，关于如何修战壕问题，双方进行了认真的协商。绒巴（རྒྱལ་ཕ）方面，塔那乌扎赖也发表明确指示：“据悉，西藏已修完战壕，是否因与外族侵入西藏有关？还是其他原因，火速上报。”总指挥大人所发指令和特派代表亦明确指示：“藏尼边界不能生乱”。遵照藏尼官员之令，为佛法大业着想，即将采取如下措施。为防洋人，在藏尼所有地区修筑战壕。如有遗漏地区，双方不准推御责任。经商议决定：“关于边界问题及藏尼关系保持传统习惯。藏尼双方若有某些坏人作坏事，交有关部门各自处理，双方不设中间法庭。双方一致对付洋人。”我方要经常注视关卡，严守要地，若有情况即向谿卡百姓及时详细告之。对此决定双方都不得违背，违背者愿受法主大人罚金十两至十五两。

署名如下：谿卡代表达娃才仁及延曲根布（头人）拉巴，玉娃根布（头人）普布，玉窝根布巴桑丹增，恰旋根布（头人）白塔，孟娃根布（头人）次格，仓达根布（头人）多吉，桑宗格古米玛，哈曲管家昂登，边防军丁本，公众手传之印。宗属巴顿、达塘、席蓬、扎三地区，亚多等之公众代表，达塘根布（头人），莎拉木卡和根布（头人）诺布次仁等公众手传之印，呈上。

注：

①即光绪十二年，公元1886年。

②即乾隆五十九年，公元1795年。

③系廓尔喀第二次入侵西藏。

（拙莲蒂译）

China

（二）

木龙年①记录藏英战争

木龙年，由于藏英两军之战，哲康（ བཀྲ་ཁང་། ）地区须出五名兵丁服役。以前，每岗户交银一元。此后，二月二十一日服兵役入伍的人浑则次顿、荣则白桑旺堆、次旺彭错、勒觉明玛、涅强次诺等，付给每人零用钱银七元。哲康（ བཀྲ་ཁང་། ）地区出枪三支，得康（ བདེ་ཁང་། ）地区出枪一支，火药袋一套，子弹二十发，火绳三托。

于三月一日派去“甲穷马”（ རྒྱ་རྒྱོང་དམག ）②若干，由索达、白珍尼玛、脱吉诺等人负责。

二月十五日，佛教之敌洋人伪装作讲和，来到曲门新（ ཆུ་མིག་གི་ཤིང་ 地名）包围了我方队伍。代本勒丁巴（ ལྷུན་རྡིང་པ ）和南日塞林、孜仲的代表索努大索本（ གསུང་ནུ་བཀའ་ལས་དབོན·····ཆེན་པ ）③、如本（ རུ་དཔོན ）④、甲本（ བཀྲ་དཔོན། ）⑤及士兵五百人，不幸残遭杀害。

又于二十五日那天，在藏昌（ ཞང་ཞུང་། ）地区发生小规模战役。我士兵二百名被包围。当时江孜宗插了旗帜。⑥

注：

①即光绪卅年，公元1904年。

②藏语音译，意为经汉族军官培训的藏兵。

③藏语音译，意为膳食堪布，掌理贵族喇嘛饮食之人。

④藏语音译，原西藏兵制中的官名，管兵二百五十名，比代本低一级。

⑤藏语音译，意为百夫长，百户长，管辖一百名人丁或一百户人家的首领。

⑥表示被敌人占据的标帜。

（陆莲蒂译）

（三）

火猪年（注）卡达溪本及所辖百姓，为了不让英国侵入西藏，维护新修工事之保证书。（草稿）

火猪年，政教两法至上，法主大人尊前：禀者下署卡达（ མཁར་རྟ ）谿堆（头人）及所辖百姓，遵此立下信誓不变之甘结。

事由：为了不让外民族（英吉利）侵占西藏佛教圣地，去年会议决定特令卡定总指挥都素色，在秋拉山（ མཆོག་ལ ）、下乌拉山（ ཤར་ལ། ）两地建筑工事。对此，经内部协商，在擦拉山（ ཚ་ལ། ）地区由谢鹏尔负责；夏球拉山（ ཤ་ཐུག་ལ ）地区由卡达（ མཁར་རྟ། ）负责。为了所建工事免受损坏，不但各自要坚持负责维护，而且两山口未完之工程，亦须由卡、谢两地建成坚固持久的工事，并各自负责维护。按照指令，依地界远近交付。总之，决心以公为

China

重，园满完成，决不违背。若稍有违反之处，愿受肉体、财产之惩罚。立下此言，卡达谿堆（头人）代表日姆决、尼扎姆。

注：即光绪十三年，公元1887年。

（陆莲蒂译）

（四）

西藏扩大会议①给卡达（མཁར་དེ།）、定结（གདོང་ཏྲག།）、日喀则防边总指挥都素色（གཞི་ས་ཆུ་མདོ་ཐུང་ཚན།）之指令，于五月初九日早饭时收到。

要事：教敌英吉利军，从卓木（གྲོ་མོ།）②、哲孟雄（ཇ་ཁྲལ་ལྗོངས།）③边界向我骚扰进犯，被我方以武力驱逐。为战事顺利，向喇嘛、护法神卜卦后答言："我边防线上、下各段，对敌人行动要认真严加侦察，勿得失误，甚为重要。"对此，你呈文所言：过去边防一事，侦察较好，未出多大问题。你也禀报政府各位噶伦，并将侦获情况多次报告本会议。但因敌人惯耍阴谋诡计，故防边线上下如处出事很难断定。喇嘛及护法神均提到有灾难降临之可能，对于战事各方均甚担心。因此，你们承担之各由口哨所，应仔细深入广泛侦察，不得有丝毫失误。若敌方有进犯可疑迹象，切勿忽视懈怠，我方要严阵以待。如有情况，应迅速呈报，亦应向本处反映。若对佛法大业疏忽，不负责任，一律按公约精神呈递上报，予以处罚，以儆效尤。此非口说而已。综上所述，，应认真执行。西藏扩大会议，土鼠年④五月初一日。

（下方钤用三大寺印章、噶厦政府印章）

注：

①西藏扩大会议，是西藏政府和哲蚌寺、色拉寺、甘丹寺联合召开的会议，商讨有关重大事情，发布命令。

②藏语音译，地名，今之亚东。

③藏语音译，地名，今之锡金。

④即光绪十四年，公元1888年。

（陆莲蒂译）

（五）

火狗年①，为阻止英国侵犯西藏，于政府，贵族、寺庙属民中挑选兵丁。

火狗年，遵照西藏扩大会议公告和最近大人所发公告之精神，为阻止外国邪见者英吉利侵犯西藏佛教圣地，拟在政府、贵族、寺庙属民中挑选兵丁。按照铁猪年②文告中决定。六户政府所属的马岗地，每一马岗出兵一人。并根据公告指示：武器刀、枪、矛三种备齐，筹

China

备三个月的膳食及帐篷、灶具等。不得违背此令。

马达谿卡（ཨ་བདེ།）出兵服役者为旦增、米玛、边巴、边巴彭图、次仁顿珠、乌坚、才仁顿珠、顿珠、达娃、丹顿、扎西、多吉、索南多吉、格桑次旦、伦珠仓巴、贡桑等人。除领头人才旺格桑外，剩余四分之一和二十四分之一岗及零头的马岗差，应由扎什伦布寺拉让所属的卡、穷（ཨཁྲི། ཁྱུང་།）两地的顿珠、白桑、巴丹等人出兵差，以及常驻兵“甲穷马”（རྒྱ་ཁྱུང་དམག）六人参加。由于铁猪年文告内未作详细规定，对此次百姓自愿出兵，今后，请求大人关照，为了贫苦百姓一马不备两鞍，应适当予以减免差役。上述出兵名册无异。马达（ཨ་བདེ།）谿堆（头人）然吉尼扎曲的代表达娃才仁签名，地区根布寞巴格桑及根布普布手传签名，扎什伦布寺拉让所属卡穷（ཨ་ཁྲི་ཁྱུང་།）两地之公众代表白玛尺觉及彭吉二人签名，此呈文系抄件无误。

注：

①即光绪十二年，公元1886年。

②该处记载的铁猪年所颁文告，经考证在本呈文（抄件）之前。依此推算，咸丰元年为铁猪年，（公元1851年）。又见火猪年另一甘结，内有“根据清咸丰皇帝时所颁之公告”。由此说明，此文内所载铁猪年文告，无疑是清咸丰元年（铁猪年）所颁之文告。

（陆莲蕃译）

（六）

土鼠年①，卡达（ཨ་ཏ）地区之僧俗百姓为自卫本地区而立之甘结。

土鼠年六月初七日，政教两法至上，法主大人尊前：

下署姓氏图记人，谨此立下信誓不渝之甘结。奉上级僧官大人及西藏扩大会议之命，由于教敌英军进犯西藏佛教圣地而制造骚乱，神兵（ལྷ་དམག་དགྲ།）②正在驱逐前来侵犯之小贼（按：指英国侵略军）。虽然卡达（ཨ་ཏ།）山口哨所邻近西藏与廓尔喀边界，但豺狼阴险狡猾，惯耍诡计，难知究竟。敌人无论从哪个山口进犯，地方、寺庙、僧俗百姓要同心同德，不惜生命，守卫乡土。尤其在山口贸易要道之处，严加防范。火狗年③，已备妥之武器，现应再次清点数目；并有百名藏兵之战术已达到“甲穷马”（ཀ་ཁྱུང་དམག）④水平。拟将清点后的所有火药、锡块、火绳等武器放入公库，并在其上加盖谿卡头人、公众代表之印章，另加保存。剩余之锡块、火药绳以及须将未磨完的火药加工，待大人前来训练新兵时过目检查，决不失误，圆满从事。士兵名册之外的其余名额，由地方、寺庙、僧俗壮丁中征调。除独眼、瞎子、拐子三种人外，十八岁以上、六十岁以下男丁，要在政府、护法神前立誓，对所有人克服行贿、视近、偏向。所有十八岁至六十岁男丁之名册，完整无缺。这些人要自备刀、枪、矛，没有者向他人借，所需弹药、火药绳等也要准备妥当。若武器筹备不足，准备投石器，弹袋（装抛石头之口袋），铁皮包的青杠棍等。今后四个月内，边界侦察不能完成任务的话，应赴廓尔喀交界之地，打入敌人内部探知底细为上策。勿按原计划行

China

事，要详细探查摸底。改变原方案，每月将侦察情况火速呈报。若有公开或隐蔽地对我边内山、路进犯之事，要克服过去忽视松懈之缺点，应通过捷径，不分昼夜呈报。上述，保证绝不违背。若有丝毫轻视、违背佛法大业者，根据法官大人所订之公告及军纪，愿受任何惩罚。为保证不违上述所立之甘结，谨此签名之上盖章。

地方根布囊贡米玛及公众代表康诺贝二人之章，仁林根布窝巴格桑及公众代表平措君二人之章，琼达根布喀昂扎堆及公众代表尊琼才达之章。

扎长根布囊巴彭错及公众代表帕巴拉姆多多二人之章，喀雪根布卓吐白桑及公众代表康旦塔之章，孟娃根布宗囊次旺格桑及公众代表益玛达珍之章，仓达长达噶玛平措旺都及公众代表拉东边巴二人之章，地方根布强巴普布及公众代表次仁顿珠二人之章，严决根布噶合米玛及公众代表香扎普觉二人之章，贡噶寺之管家阿旺丹增及老顿珠二人之章，卡普寺塔吉及公众代表桑达普布二人之章，琼普根布格钦尼玛及公众代表诺布达吉二人之章，桑宗寺格贵米玛及公众代表拉母多吉之章，防边丁本杰布及地方居本多来，拉杰、丹诺等民众手传之章，卡达谿头卡人热卓尼擦姆之代表达娃次仁之章。

注：

①即光绪十四年，公元1888年。

②系指皇帝派大军进入西藏之部队。

③即光绪十二年，公元1886年。

④注见前。

（陆莲蒂译）

（七）

火猪年①根据公告精神，延长扎西绕卡（ བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ། ）未完的战壕工程，为今后妥善管理新建战壕而立甘结

火猪年六月二十一日，政教两法至上，法主大人尊前：

下署姓氏，会议首领及公众们，谨此立下信誓不渝之甘结。事由：西藏扩大会议的文告精神，对去年外国英吉利人扬言要入侵西藏佛教圣地，为此，要进行长期防守，坚持到底。在定结（ གོ་ཏ་ཁྲལ། ）地区的四个哨所中心——扎西绕卡（ བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ། ）区域内，修建坚固持久的战壕，碉堡。遵照公告精神，去年新建的未完成工程，今年四月份开始继续施工。

盖有达赖喇嘛关防的法令，遍知大喇嘛第一个年厄前一年②，依法禁止开工兴建，因此未完战壕工程停工之事，如何是好？由贵官总指挥通过噶厦已呈报。回示原文于六月十一日送到扎西绕卡（ བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ། ），其主要内容是：为了在此之前，所建工程不受损坏，加强管理；以遍知达赖喇嘛之年厄为重，依法禁止建筑，不得挖土刨石。为此，要延期未完工程之施工。同时根据公告精神向宗本首领公众宣布，在边界上坚持侦察，不得忽视、松懈，应让政府、扎什伦布寺拉让、萨迦寺三家的工匠（ གཞུང་ཁྱིམ་པ་གསུམ། ）、乌拉民工回去，立即停工。在此以前，所建工程登记入册，该字据一式两份。一份在宗集会时已交给下属首领公众，其内

China

容为了今后不损坏倒塌，妥善管理。尤其边界上侦察、放哨不得松懈，不得违背文告精神，首领公众都要认真发挥责任心，维护本职利益，具文呈报。无论头众、贵贱何人，若有公开或隐蔽地欺骗，违背公告，则甘愿承受肉体或财产上之惩罚，自作自受，已具文呈报。

定结宗雪仲绒莎本人之章，宗孜擦丁本人之章，贡根布崩略百姓出具盖章，噶则村总管出具，强巴顿珠之章，严久众百姓出具，噶梅根布之章，昂林谿卡百姓出具，谿卡头人罗金坚之章、昂囊欧乌及孜空扎康等，尤扎寺僧众代表出具，总管家普穷之章，素申尼姑寺出具，掌事人能孜之章，普堆众方丈出具，掌事人顿珠之章，谨寺众喇嘛、扎巴出具，掌事人仁增旺布之章，江普众喇嘛、扎巴出具，掌事人赤勒旺布之章，朗普寺众扎巴出具，掌事人杰仲本人之章，莎宫府属民古松众户出具，根布斯塔之章，莎姆卓公众出具，根布老贡格之章，次库莎众户出具，掌事人贡噶吉赞盖章，白热众户出具，谿堆（头人）斯彭之章，日百众户出具，谿堆（头人）云珠之章，伦钦寺喇嘛、扎巴出具，强佐乌伦及领经师丹沛二人之章，领经师众扎巴出具，掌事人格彭之章，普皮众户出具，谿堆（头人）来丹盖章，皮纠众户出具，谿堆（头人）次顿之章，皮钦俄顿出具，南吉多吉本人之章，卓隆寺众尼姑出具，掌事人次仁旺姆之章，丹那众根布出具，根布达穷之章，拨丁寺及仁康寺等之众尼姑出具，掌事人白丹参宗姆盖章，杰卡欧堆出具，南钦本人盖章，达卓寺众尼姑出具，领经师班才之章，秋夏众百姓出具，谿堆（头人）达娃吉参之章，让囊诺杰之章，吉丹众户出具，达珍之章，扎村莎众户出具，掌事人财务管家罗桑之章。

遵照上述决定，有关罚款和规定事项，扎西绕卡（ བཀྲ་ཤིས་རབ་ཁ ）各战壕、碉堡施工所需之木料，要在火狗③、火猪两年内，从扎西绕卡地区砍伐，搬运到玉娃（ ཡུལ་བར། ）地方。目前停工后，应放入室内，妥善管理。门外封条上盖有暂时管理者根布次顿、两位甲错及木工次桑，扎西等人的两枚印章。对此，确认无误。木料登记册三份，一份盖有莎卓首领结布及上述根布二人、木工等人之印；一份交给上述首领根布的字据，盖有总管代表印章；一份交给宗会议。上面写有“木料能在当地长期保藏为上策。如要运出，目前由于天气潮湿，纯是湿木料，待明年春季时接到总管的文告后，立即搬运。”根据三份木料登记册，由宗及地方属民首领公众双方无遗漏地验收。今后须要时，无可争议地交付，已具文呈报。定结宗雪仲荣莎本人之章，宗孜次丁本人之章，政府所辖众百姓出具，根布斯他盖章，众贵族出具，古钦手传之印，寺庙所辖谿卡众百姓出具，寺庙拉让格彭之章。

注：

①即光绪十三年，公元1887年。

②即光绪十二年，公元1886年。

③年厄达赖喇嘛转世确定，举行坐床大典后，由生辰年始，每十二生肖为一年厄，每逢年厄之前后各年计三年（ ཁ་ཐེ་ཁ་ཏ ），依法禁兴土木（ ས་ཁྲུད་ཁ་ཟས ），只许铺路。本文系火猪年（即光绪十三年，公元1887年。）记录之史实，正置十三世达赖喇嘛十一岁，（他生于光绪二年，公元1876年。）恰为第一个年厄之前一年，系禁止掘地，刨土、兴建土木之年。

（陆莲蒂译）

（八）

火猪年①，关于卡达（མཁའ་རྡ།）地区寺庙及政府属民不让外民族越境入侵，立下信誓不谕之甘结

火猪年，政教两法至上，法主大人尊前：卡达（མཁའ་རྡ།）地区所属不分教派之各类寺庙，及公、私（政府、贵族、寺庙）所辖寺庙及政府百姓，谨此立下信誓不谕之甘结，一式两份，要旨以闻。

事由：邪愿者洋人宣称，“若使贸易畅通则罢，否则遣兵入侵西藏佛教圣地。”对此决不放进一人。根据清咸丰皇帝时所颁之公告②，以及发誓公约，还有扩大会议发给卡定（མཁའ་གདོང་།）哨所指挥之文告精神，应家喻户晓。要在各地所辖地段之重要关卡山口，新建碉堡工事；尤其都素谿卡（མདོ་ཟུང་གཞི་ཁ།）的常规兵（མ་ཁམས་ཀྱི་ཐོག་ལས།）、官兵（ཉན་ངམག）、要经特殊训练后参加防守。各地区政府、贵族、寺庙的百姓亦要参加侦察放哨，不得贻误。侦察放哨，绝不松懈。敌人无论出现在那一山口，首先机智劝降，听从劝归者则罢，否则对有仗势进犯之意者，应为宗教着想，认清责任及其利害，坚决以牙还牙，言行一致。边防部队应尽量增加援兵，每个寺庙亦要“宗教临敌，僧俗武装。”尽量出僧兵，不隐蔽要滑，拿起武器，专心一意地绝不让敌人越过各自负责的边界，做到自守其乡。

由于季节关系，因雪山融化而出现狭路，新建战壕被复盖，因此每年一定要认真巡视。待雪化路显时获有新情报，按照原规定及时通过地方宗本或总指挥及驻日喀则诸代本向政府火速上报。并无遗漏地将目前动员征用之弹药、火绳及所有弹药全部集中，妥善保存，随时供给。无论上述规定是否详尽，日常及特殊之事，均须听从官员命令。对此决无违言，已具文呈报。根据公告精神，如有违者甘受肉体及财产上的惩罚。

桑宗寺与其分寺之掌事者格桑朗结之印，保证上述甘结精神，噶曲寺与其分寺之管家昂旺旦增之印，保证上述精神，严缺根布噶西诺布及公众代表冬百彭错之印，玉娃根布强巴普布及公众者表藏普布之印，王窝根布囊贡白桑旦增及公众代表牙旋娟之印，仁林根布俄巴格桑及公众代表彭错之印，琼达根布喀昂扎堆及公众代表尤堆普布之印，扎章根布囊巴彭错及公众代表扎结布之印，恰旋根布康诺布及公众代表巴桑塔吉之印，孟娃长老宗囊次格及公众代表勒旋扎西之印，擦达根布格玛彭错旺堆及公众代表丁夏旺之印，为保证上述甘结神，扎什伦布寺喀普拉让玛巴格桑多钦盖章，向秋普根布大尼玛盖章。为保证上述甘结精神，防边军歇丁结布及居本多来、次仁旦增、索南顿珠等盖章。务必要经常放哨、探查；并阻止洋人入境。卡达谿卡头人热卓尼擦姆之代表达娃次仁之印。

注：

①即光绪十三年，公元1887年。

②此处咸丰皇帝时期，系指咸丰元年。根据汉藏历算，咸丰元年为藏历铁猪年，公元1851年。此后即称铁猪年文告。

（陆莲蒂译）

China

（九）

西藏扩大会议给定结宗的指令

定结（གཏིང་རྒྱས）、谢噶尔（ཤེལ་དཀར）、卡达（མཁར་རྟ）仁孜（ཇང་རྩེ）、昔孜（གཞིས་རྩེ即日喀则）、扎什伦布所属拉、昂、彭（ལྷ་ངམ་ཕུན）①等宗谿及官府、贵族、寺院所属地区的寺庙执事及百姓们须知：

兹有外方心怀叵测之英吉利，欲来我西藏佛地贸易，扬言为此须开放商路，不得阻拦，否则将以兵戎相见等等。对此，应予以阻止，不可开例。按以往历次会议之甘结，即使西藏男丁死尽，妇女亦愿坚决抵御到底，矢志不移。驻帕里地区的噶伦然巴携带随员（ཨ་ཐ）和我三大寺特派代表及粮台官员吉美却觉、孜本擦绒等亦带随员前往，婉言劝阻，若（彼方）听从劝阻而返回即可，如若仗势进攻，次不能听之任之，必以武力解决。

为此，正在积极调动前后藏的汉练兵（རྒྱ'ཨ'ད ཨ'ཁ），藏兵和工布兵等，南北上下普遍调兵，并继续动员北方四部（ཁ'ཨ ཞི）之骑兵，不得懈怠。对方习性狡诈，不知何时会出现在我边界关卡之地，可能会从岗、定（ཁ'ཨ'ཁ'ཏ ངགང岗巴、定结两地合称）方向出现。因此，对岗巴所属地区各山口、通道之哨所，概由扎什伦布寺派得力指挥官员负责。如果敌人突然进攻，岗巴地区需要的地方兵和援兵，即由扎什伦布寺的兵员中抽调，不得贻误。此情况已向扎什伦布寺扎萨喇嘛报告。

定结、卡达哨所的总指挥已任命由日喀则宗本杜素色（ཨ'ཏ'ཐ'ཀ'ཐ）担任。因此，卡定地区的哨所特指定由汉练兵的官兵负责，再加官府、贵族、寺庙所属兵丁共同进行侦察、放哨，任何时候不得懈怠。如我边区各山口、通道失守而被对方占领，势必造成严重后果。一定严加防守关卡要道，并火速修建坚固，永久之碉堡工事。为此，允许从卡定地区和谢噶尔、萨迦（ས'ཀ）、扎什伦布拉让所属资龙巴等兵士中动员出兵修建，所需工匠、物资另作安排。

如需要机动援兵，则从谢噶尔、仁孜、日喀则、扎什伦布寺所属的拉、昂、彭（ལ'ངམ'ཕུན）三个地方酌情征调。并允许在官府、贵族、寺庙所属区域内，适当选择所需要的得力管事。

上述宗本、臣民及寺庙百姓均应顾念佛教大体，听从总管头目之安排，众心一致。如有玩忽职守者，无论何人均要按历次公告、甘结和军法严加追究，予以惩处，决不宽纵，亦决不允许借故在百姓中敲诈勒索。为此，各宗谿官员、管事、百姓应为公事尽责，不得贻误。关于对方之行动情况，应进行侦察，及时向驻帕里噶伦呈请，并向政府报告，有何情况火速上报。特此颁发此文告，要牢记。

西藏扩大会议②火狗年③

哲蚌、色拉、甘丹、噶厦盖章

注：

①为藏语音译。ལ系今日喀则地区拉孜县，ངམ日喀则地区昂仁县，ཕུན日喀则地区拉孜

县彭错林区。

②西藏扩大会议由噶厦政府和哲蚌寺、色拉寺、甘丹寺联合召开的会议，共同商讨有关重大事情，发布命令。

③即光绪十二年，公元1886年。

（孟庆芬译）

（十）

卡定总指挥杜素色给定结、萨迦等地宗溪百姓之令文

根据西藏扩大会议发给定结地区和萨迦、扎什伦布、资龙巴等宗谿头人百姓之令文，为了防止英国侵略者对佛教圣地——西藏的入侵，在卡定（མཁར་གཅོད）、萨噶（ས་དགས）的周围各地，由政府、扎什伦布、萨迦（གནས་ཐང་ས）催派人力差徭，建立新的战地碉堡。定结地区为四个哨所的集合地点。扎西绕卡（བཀྲ་ཤིས་རབ་ཁ）区域内，由定结、萨迦、扎什伦布、资龙巴催派人力差徭，按人分地段，临时修十个碉堡。所派乌拉人员皆为力弱之老少，而且地区气候寒冷，土石冻结，不得不停工。本总管已向扩大会议报告，因气候寒冷，决定停工，但必须在来年四月份内按时完成之共同甘结。依照总精神，边界侦察工作丝毫不能放松。

为确保今年工程的完成，不得违背各地区代表和政府、扎什伦布、萨迦三方面头众共同所立之甘结。相信你们能按照自己所说，选派精壮石匠、木匠、人力差徭及内外差等，在自己所属范围重新安排。

今年的工程范围比去年要大，须要增加人力差徭。为了减轻大家负担，人力差徭应派得力者，人、畜数目要按规定支付。在四月份内继续完成旧工程，要派石匠、木匠八人，得力工人七十人，运石头的驮驴五十头，从资龙派石匠四人，得力工人六十人，运石之驴五十头等，要自备口粮、帐蓬、绳子。

同时，去年缺工的石匠、木匠、民工等按名册规定和各自所支的内外差、不能再拖延。缺工，照理应对头人、百姓给以惩罚，如能认识错误，加倍努力，恢复所有的工程，可以宽大。为此，奉命派仲孜为领导，头人、百姓要听从指挥。如不顾宗教大局，反以为有理者，再出现民工不得力，拖延进度，克扣膳食等情况，据实上报扩大会议，按共同制订之甘结，给予惩罚，不得有误。卡定总指挥杜素色。火猪年（即光绪十三年，公元1887年）。

（孟庆芬译）

（十一）

定结总指挥禀报，由敌营逃回的顿珠扎西之叙述

往昔，四月十二日于下亚东（ཡར་ལུང）边界发生战争，搏斗中仁崩（རིན་ཕུང）辖区的一个士兵顿珠扎西被敌人抓走。在纳塘（ནག་ཐང）兵营呆了一个月零十天，又被带到印度，关押在大吉岭监狱约两个月。后由厕所逃跑，来到左拉山邦康（ཟླ་བ་ཁང）地区（此为西藏的谿卡）。给了他适量的衣服、和食物等。据说是经廓尔喀（ནེ་པཱ）地区的达登，沿瓦龙

（ཞལ་ལྡོག།）回来的，九月二十日到达扎西绕卡（བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་ཁ）。

详细情况报告如下：

四月二十日，我方堆穷谿卡下属两个士兵和巴龙宗的两个士兵及顿珠扎西共五人被抓走。堆穷的一个士兵说话强硬，马上被敌人杀害。剩下他们四人，在纳塘（ནག་ཐང་།）兵营呆了一个月零十天，后又押送到大吉岭关进监狱。此人有一天逃脱，情况如上所说。纳塘兵营敌官员是巴尔莎亚，他的响导、翻译皆为锡金的普通喇嘛康热巴和仁那亚巴等人。敌方兵士最多的为纳塘兵营，约有两千个人。在波东（ཕོ་གདོང་།）和噶伦堡（ཀ་ལིན་རྫོང）等四个山沟有些零散兵营，这些兵营各有一百五十人左右。食堂、酒店及军需运输等规模较小。最近在七月份，廓尔喀藏噶旺都之子，郭仁杂乃带六百来人从大吉岭到了纳塘兵营。隆吐（ལུང་ཐུང།）的碉堡和附近的战壕全被毁灭。据说对方也有和解之意。我们丢失之兵器和以前在隆吐碉堡内的东西均未遗失，今后如调解成功，可退还。又听说敌方在印度东部有战争。为了便于了解当事人属于我方哪一部队及敌方的详情，已派汉兵班长何仓（音译）携带报告于二十三日前往帕里。同时，哨所丁本亲自带领四个士兵前往康钦（ཁམ་ཆེན）地区侦察，已返回两名士兵。据了解目前还未发现对我方的危害。丁本和另两随员从康钦去亚龙（ཀ་ཡར་ལུང་）地区，返回后有何情况再及时汇报。这个哨所官兵的军饷，按规定十月五日已到发放的期限，如须继续呆下去，请允许向扎什伦布拉仲报告，从该所辖地区及时安排军饷。

（孟庆芬译）

（十二）

西藏扩大会议给喀定总指挥杜素色的作战命令

事由：佛教之敌英吉利，对西藏侵略之企图有增无减，从未停止。为了防御敌人，犹如“防水先筑坝”，做好战备工作。去年特派粮台僧俗二位总管，令各地军政做好新的安排，与此相关，要随时随地进行保卫和夜间巡查。边界宗谿要分段负责，由你作喀定（མཁར……ཀྱི་།）地区边境指挥官，颁补印章。

对于敌人的来犯，要各自守卫乡土，按照西藏扩大会议发出的指令（钤有三大寺和噶厦政府印章）不得失误，并应保持警惕。近来，据帕里边界办事员孜本江坚塞（ཛི་བཞིན་ལྗང་ཚན་ཟས།）先后报来的情况，内称：在隆吐（ལུང་ཐུང་ཀ་ཤས）下部，扎鲁（རྩ་ལུག）地方，二月七日我方守卫官兵对外国侵略者的进攻，予以针锋相对的还击，正在紧张战斗。为此，须要你在所有防守的关卡要道，迅速设置精壮守卫者，占领险要地方，严阵以待，即使骤然来犯，亦不会袭击哨所。另一方面，后备兵、弹药、武器、口粮等自备，如若强敌临近，土地和人畜亦不致残遭损伤。审时度势，防守反击，敢于拼搏，守卫自乡，不得犹豫和松驰。如有失职，丢失领土，按照公告和军规严加惩处，以儆效尤。为宗教之荣牺牲个人，做出与众不同的特殊功绩者，酌情予以奖赏，以为昭示。为利济宗教，不得有误。

土鼠年①二月十七日

注：即光绪十四年，公元1888年。

（孟庆芬译）

（十三）

西藏扩大会议给卡定总指挥之信

知识渊博的定结宗格擦底瓦：

遵照达赖和摄政指令，二月十七日发出的印有钤记之令，于二十一日晨获悉。内由：

佛教之公敌外国侵略者英吉利，入侵西藏之企图有增无减，从未停止。“防汛须先筑坝”。去年已特派两位僧俗指挥和军饷管理者，并广泛做好新征兵的组织工作，同时为了不放松侦察、防守，各边界由宗谿分段负责。因此，委派你为卡达（མཁར་རྡ）地区边防总指挥官。关于守卫乡土之事，本会议已多次发了盖有四个印章（三大寺和噶厦之印章）之指令，相信你会遵照指令，保持高度警惕。近来，先后收到边界检查官孜本江坚塞（ལྕང་ཏན་རྒན）的报告，内称：二月七日，在隆吐下部（ལྕང་ཐང་གསུམ）扎鲁（ཛ་ལུག）地区，已展开自卫反击战，驱逐恶敌之战斗正在激烈进行。在你负责指挥防守之地的所有关卡及要道处须速建立坚固之守卫，掌握有利地形，时刻警惕，为避免突然袭击，务必坚守哨所。

援兵、弹药、武器、口粮等如数备齐，如遇进攻，决不能丢失寸土及一人。反击敌人，誓死固守阵地。对负责地区，决不能疏忽，大家均应明确指令。现在已到气候回暖之际，各关卡山口便于往来。敌方英吉利诡计多端，可能会从（彼处）卡定山口出现。因此，按照最近所发文告精神，格擦底瓦要重返扎西绕卡（བཀྲིས་རབ་ཀ）驻扎，并派人不断探查。假如在你处发现有进犯者，不准放弃各自防守之山口、边界，坚守阵地。根据文告精神，火速动员各定（ཌིང་ཤ）①哨所的士兵和地方民兵等作为援兵及时援助。相信你等会照此精神，已挑选并组织好地方兵员，火速办理。关于武器要根据贫富百姓的负担，酌情准备，提前准备好三个月的膳食等。只准照办，不准忽视宗教大业。又，山口、关卡等险要地区，要事先布置好各连哨兵及征来的兵丁。为侦察敌方内外所有情况，派侦察员往廓尔喀、锡金边界处，观察敌情。

俾职定于二月二十七日前往彼处，望铭记。土狗年②二月二十二日

注：

①藏语音译，意为西藏旧时兵员编制单位。清乾隆时厘定，每定所辖列兵廿五名，以定本统之。

②即光绪二十四年，公元1898年。但根据资料内容看，本文件显然与隆吐山战争同一时间。故译者认为信件末尾下署土狗年（ས་ཁྱི）可能有误，应为土鼠年（ས་བྱི），即隆吐山战争那一年。由于狗与鼠的藏语读音（ཁྱི ཕྱི）差异极小；如若按照原文土狗年译释，此时间与本文内容不符，这篇书信日期，应当是在1888年隆吐山战争爆发后不久之日，这里很可能是书信人笔误。

（孟庆芬译）

China

（十四）

隆 吐 战 役

土鼠年①二月十三日

近时，二月十日，下亚东孜本江坚塞（ལྷོ་ཅན་རྒྱལ། ）的呈报，已于二月十三日收悉。侵略者向隆吐（ལུང་ལྷུང། ）碉堡进攻，隆吐地方遭受数千名敌兵入侵。而江孜兵力和亚东地区的援兵不足200名，双方交战，寡不抵众。为此，我方急需由各地速派兵援。屯兵和民兵500名，以前抽调的和余下的兵力，必须火速连夜赶到，如若贻误，定要受到军纪惩处。且，我方定结（གཏིང་རྫོང། ）山岗，亦会遭受敌人进犯。因此，我西藏与尼泊尔、锡金交界之各地，要认真仔细巡防，代替边界守卫军。我方如不能首先占领咽喉要塞，敌军压境，无法突围，失陷的危险甚大。照此情况，宗本不仅要常驻莎当和扎西绕卡（ བཀྲིས་ར་བཀའ། ），亦要不断细致侦察，如有战事暴发的徵兆，守卫军和屯军及其他临时地方军，应立即派往各山岗。万一抵挡不住，扎西绕卡地广而又未修完战壕，兵士少的无法阻击敌人，“犹如镰刀割山”②，必然失败。因此我方要善于英勇智谋，敌人兵力强，我方如鼠目寸光，就会失守，全体官兵将会受到沉重惩罚，不能忽略。因此首先要增派兵力巡视，将所获军情向拉萨呈报，方可减轻惩罚。对于边界重大问题，不得贻误，要精进忠于职守。前后由我③的佣人交来两封信，今后凡公众反映情况的报告，请速呈报，于二月十三日。

注：

①即光绪十四年，公元1888年。

②西藏谚语。

③系指下亚东孜本江坚塞。

（陆莲蒂译）

（十五）

萨迦（ས་སྐྱ། ）强佐给领主老爷都素色（ཐུ་ཀུ་ར་ཐུ་ས། ）的信

土鼠年(注)二月七日晚收悉。

宽仁的领主老爷都素色尊前：本月四日清晨接到指令。最近根据公告的总意图，帕里办事员孜本江坚塞（ ལྷོ་ཅན་རྒྱལ། ）呈报的详情，关于隆吐（ ལུང་ལྷུང། ）及其附近地方，来了许多外国兵携有大炮。我方军队拟于二月二日以前，撤出隆吐碉堡，否则敌人将要追逐。由于探知细情，准备以牙还牙。故决定将日喀则、江孜地区的军队调往萨迦，并继续扩充兵力，经帕里捷径抵达卡定（ མཁར་གཏིང། ）。遵照过去颁发的文件规定，该地区可以调动屯军守卫定结（ གཏིང་རྫོང། ），屯军必须清点、操练。前后发来的公告，大体一致，不得违背。过去准备的精干兵力、武器、火药、子弹、干粮、帐篷、灶具等正在核实。要指派俗官负责，以高

职官员为宜。接到出发令后，勿误时机，立即出发。

萨迦（ས་སྐྱ།）、秋（ཆོས་ཀ）两地区亦应立即下令，由俗官负责，注明情况，请立即复信。

关于此事，近来地方所属屯军欲派往日喀则地区，并下令给夏普谿本，未接到指令前，地区屯军应一如既往。各谿卡立即再次内部清点、练兵。最近如获指令，我方发给各地区屯军携带的武器、火药、子弹、干粮、帐篷、壮具等应迅速清点，练兵。而萨迦（ས་སྐྱ།）、秋（ཆོས་ཀ）两地区亦要派兵。为此，地区屯军应立即遵命守卫定结（ཀ་ཏ་ཅང་ས།），由一名高职俗官负责，这些情况不仅要呈报，亦应迅速行动，何时须要调派临时援兵抵达边界，允许呈请。令文不变，予以支持。深思，速呈。

注：即光绪十四年，公元1888年。

（陆莲蒂译）

China

《年羹尧奏折》摘译①

汪 玉 明 译

—奏闻楚克禅率子逃来事折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督·臣、年羹尧②谨
奏，为奏
闻事，询问今年二月二十五日：楚克赖·纳木扎尔③领其子策凌敦多卜乞求前来事，楚克赖纳木扎尔告曰：我母子欲与罗布藏查干、吉克吉扎布等乞求前来，吹拉克诺木齐④闻之，于正月二十八日，率兵五百余，突然来至，杀我弟车臣台吉和属下宰桑八人；捉去我母子。二月初二日，将我母子分为两地看守，本月十四日，看守我之博尔和图等四人告称："吹拉克诺木齐之言：'内大军将近矣，今我逃去，汝等杀楚克赖纳木扎尔即来，等语交付'。我等不忍杀汝，我等一同乞求前去内地，故看守我之十户人，弃其马匹牲畜，与我同沿山谷而行，来至比辽特衣，迓我子车凌敦多布，告我曰：二月二十四日，吹拉克诺木齐，派人三十，携我于大将军骗功，伊亲自为使，差来归降。初九日，抵达克勒库图尔，因见内大将军兵势，故三十人领我返去告吹拉克诺木齐，伊往彼处逃去之际，我带领七人往此而来。吹拉克诺木齐复派人二百余，追击于我，我弃行囊败走，来到比辽特衣地方。我母子闻得提督将军来到西尔噶罗萨，故差我之宰桑巴苏，提出缘由，侍卫达鼐转告，提督将军之言于我等曰："汝等母子既获命逃出，今即前往大将军处请功。"因此，我等即前来大将军处。楚克赉那木扎尔下属之人，原有三千余户，罗布藏丹津⑤逞强带走五百户人，后因其母子欲来降我等之故，吹拉克诺木齐闻之，于掠夺伊之时，又千余户人叛出，今只剩千余户人矣。伊之畜群，牛羊等物，早已被掠。再有，自罗布藏丹津叛起，其母子曾多次遣人即欲归降，但被吹拉克诺木齐等所困，未得亲来，观其获命乞求来内地，殊为可怜，因此，臣我，酌情赏予茶叶、炒面等物，尚且前往其原居之衣克、乌兰、和硕等地，除将其下属之人关照按置差遣外，待青海事毕后，再理伊之事宜，另行奏
闻，为此谨 **未叛我等，反天大慈，将人如此成全者，此恩实为奇重，朕甚感念。**
奏。

雍正二年二月二十九日

—奏明知事送敕书到西宁折—

○抚远大将军、太保，公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨
奏，为
奏明事，雍正二年二月三十日，兵部堂主事平安，将奋威将军之印信、

敕书已递来西宁，臣我为先递印信，曾备一千兵丁，于运送军粮之际，已将此千名兵丁随之遣矣。是以，臣我复派兵丁三百，着随敕书、印信，于三月初一起程，赶送与奋威将军、提督岳钟琪。为此谨附

奏明　　**甚善，知道了。**

雍正二年三月初一日

—奏自巴库尔赶驼驼至到甘州折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏　为奏

闻事，自巴尔库尔吆驼送来甘州时，鄂尔多斯都统土伯特、佐领鄂尔德尼，派鄂尔多斯兵丁一百五十，吆驼已抵达甘州。此官兵之马匹，自巴尔库尔方至，均已倒毙，若即刻将其返遣，则前去巴尔库尔有难；如留甘州饲养马匹，则白费钱粮也。再者，巴尔库尔地之兵丁尚多。因此，臣我即将此兵由巴尔库尔将其领来，著交都统土伯特、佐领鄂尔德尼，从甘州遣往鄂尔多斯地方矣。为此恭谨奏

闻　　**著交该部**

雍正二年三月初一日

—奏代提督岳钟琪禀奏事折—

○抚远大将军，太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，二月三十日，奋威将军提督岳钟琪呈塘报内开：我岳钟琪，率出兵丁，先将捉拿罗布藏丹津之党贼，巴勒珠尔拉布坦、阿拉布坦鄂木布、衣克拉布坦之处，均已明白塘报。十八日，抵达伯尔哈屯，罗布藏丹津属下宰桑绰衣，携眷来降，询问贼罗布藏丹津现于何地？答曰：罗布藏丹津曾与台吉藏巴扎布，同居于额母讷布隆吉尔。闻听大军前来，往彼移去。为向内地军攻战，均已备兵”。故我不可误军机，则急速行走。十四日晚，来至额母讷布隆衣尔，命侍卫达乃，总兵官黄喜林，副将王颖、宋可进，率兵一千，从北路先抵柴达木，遣阻截逃往噶斯之要道。我亲率官兵，由南路夺夜急行，二十日卯时，抵达比辽特衣，擒二喇嘛询问，答曰：罗布藏丹津移去鄂兰母胡尔地方。故我又急速领兵到彼处，之后贼又逃往柴达木。对此，著参将马吉宣、游击周凯杰、范士禄等，共领兵一千，分路照迹追赶，我亲领兵丁，于后追赶之际，沿途相遇贼众，欲降我者，均已收容。向我动手者，多数被杀。捉获罗布丹津之母阿尔太喀屯和伊之二个妹夫格勒克济农、藏巴加，以及俘获男女、儿童无数，牛羊数千。于此，拨总兵官乌哲阿兵丁一千，留守地方。我仍无日夜领兵急行，于二十二日抵达柴达木，参将马吉宣、游击周凯杰等报称：我等奋力追贼，捉拿台吉藏巴扎布询问，答曰：‘罗布藏丹津只领二百余人，曾逃来柴达木。见有守兵，又逃往它处，不知去向何方’。我岳钟琪立即著总兵官黄西林等跟迹捉贼，擒贼之后，除另行禀报外，本日守备刘廷砚李英隆等来报曰：我等率兵，与盆苏克和汪扎尔一同追赶吹拉克诺木齐。十九日午时，抵达乌兰博克

China

之地，将吹拉克诺木齐、扎西敦多布一并捕获，杀贼百余，缴获马匹二千余、骆驼百余。将其属下男女，儿童均运往天承查干哈达之地。今辅佐罗布藏丹津叛逆之八名台吉俱被我等擒拿，杀死贼寇甚多，所收容之男女人口，约计万余。缴获马、牛、羊、兵器等物不计其数，罗布藏丹津虽然逃脱，但贼党皆被辑拿，现其身亦很孤独，已力穷尽极矣，今将所捉获之罗布藏丹津之母阿尔太喀屯、贼党阿拉布坦温布等八人和已降之盆苏克、王扎尔等四人，于兵返回之时，着送大将军之前。臣我查之，自二月初八日出兵，到二十二日，十五天之间，除降来有盆苏克、汪扎尔、噶尔丹岱青、多尔济纳木扎尔、达西车凌等外，捉拿同罗布藏丹津为首作乱之贼有阿拉布坦温布、巴勒珠尔拉布坦、衣克拉布坦、吹拉克诺木齐，藏巴扎布、敦多布达什、扎西敦多布、格勒克济农等八人，观平息青海之地，俱系官兵感戴

圣主之高厚恩泽、仰仗

天威，各自尽力奋勉而所告成者。罗布藏丹津之党羽均已擒捉，属下部落我等全已收取，现唯有梭罗木之地，尚有其属下一部落之人居住矣，臣我已知照奋威将军岳钟琪著将此一部落之人快速降顺，因罗布藏丹津竟不得弹丸藏身之地，已领二百余人逃之，虽然遁去，谅亦大能脱出。为此谨具奏

闻

雍正二年三月初一

—奏擒获罗卜藏丹津属下折—

○抚远大将军、太保，公、四川、陕西总督臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，前以阿尔加囊苏，罗卜藏班珠尔、衣尔根王昌汉等为首，率领属于年博东南、巴暖营之西众番，拦路行劫。正值罗卜藏丹津叛乱之际，领其番子，向我军对敌交战，因杀我千总任斌、和兵丁十八人，故于去年十一月，著交西宁总兵官黄喜林等率兵三千，遣往讨伐。尽杀此伙贼番子等，捉首贼王昌汉，当即正法矣。阿尔加囊苏、罗卜藏班珠尔，带领五人，寻找罗卜藏丹津。所逃之处，业已奏闻在案。三月初二日，盆苏克、汪扎尔属下之人，色特尔，衣什多尔扎布属下之人达本巴等，捉阿尔加囊苏、罗布藏班珠尔，送来告曰：我等去盆苏克、王扎尔之游牧返回之时，前往哈陶地方，迁阿尔加囊苏、罗卜藏班珠尔，询问汝系何等之人？言我名事臣拉木扎木巴，正于查问之间，遇来寻大将军之堪布部下人，问汝等认识此乎？伊等之言；“此即阿尔加囊苏、罗布藏班珠尔”云。我等即言将此辈捉拿之，当伊出刀刺我等时，色特尔将阿尔加囊苏、罗布藏班珠尔从马上打下捉获。阿尔加囊苏、罗布藏班珠尔者，到处为首作乱，系杀我千总及兵丁之人，断不可留，但此口供曰，我系达什敦多布部下，去年罗卜藏丹津，达什敦多布，吹拉克鄂木齐等，派宰桑都拉尔，与我咨文曰：“我等已向内地造反，汝领本部，若遇内地之人，即杀掠之，我已遵行，伊等与我之咨文，今在我家。”因此，臣我已派人去取此书，拿来之后，审问明白，除再行正法外，已与捉送阿尔加囊苏、罗卜藏班珠尔之色特尔等，酌情遣去赏赉绸缎、银牌、茶叶等，为此，将捉获阿尔加囊苏、罗卜藏班珠尔之处，谨具

China

奏

闻　　**所有悖逆我等之人，皆如此引导被捕者，甚为奇特，此番天之仁慈恩惠，我君臣此一世不可时刻不感戴，诚然畅快，大喜。**

雍正二年三月初三日

—奏明唐古特番子缴税事折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏　为

奏明事，于巴尔克木地方云唐古特番子内，有罗卜藏丹津所属，付税之部。去岁罗布藏丹津叛乱，被我军大败遁走后，臣我言罗卜藏丹津穷困至极，其向此辈征赋以续力量，或隐匿伊等跟前也难叵测，是以曾陆续于巴唐之地，咨行办事之文，命武官和领兵驻守之副将张成禄等，开导传谕罗卜藏丹津部下唐古特番子等，著其降顺之。今副将张成禄来报曰：巴木、古舒、南登、总什、达喇、江喀尔、那龙、石板沟、阿布拉唐、里舒、普纳，此等部落之罗卜藏丹津部下唐古特番子，均来投降。伊等亲自杀牛，以刀佣匐发誓曰：'罗卜藏丹津者，乃

大国所封之王，今其身既已负

主之恩反叛矣，我等自此之后，只乞于君主进贡，倘若罗卜丹津差人与我等，如果人少，则我等即刻捉拿送与大臣等，假使人多，则报与大臣等派兵擒之'。又言'在关珠尔之地，罗卜藏丹津属下一部落唐古特番子，亦即刻来降'。待伊等归降后，另行折报。因此，臣我除于四川巡抚处查此来降番子户口数，明白造档禀报，著交咨送外，再，在云南中甸地方之唐古特番子同，亦有罗卜藏丹津属下部落，既然我军现居察木道，著此辈归降亦易，故臣我已知照云南总督、提督，命将中甸地方罗卜藏丹津之唐古特番子火速归降。为此谨附

奏明

很好！高奇卓、郝玉林等，亦尽力将众万番子百姓、喇嘛等降服矣，盖尚未与尔报来

雍正二年三月初八日

—奏代将军岳钟琪禀奏事奏折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，先将同罗卜藏丹津为首反叛之厄鲁特贼阿拉布坦鄂木布、吹拉克诺木齐·巴珠尔拉布坦等擒获，复以兵急速追剿罗卜藏丹津等处，奋威将军岳钟琪已三次禀报前来，均奏

闻在案，今三月初七日，奋威将军岳钟琪报曰："二月二十五日，参将马吉宜，游击周凯杰等报称：我等领兵从梭罗木路追赶罗布藏丹津，沿途杀贼一千一百余人，又活捉三名蒙古人，严察询问，答曰：'罗布藏丹津由柴达木路逃去'。因我等追进之路距柴达木路遥远，故率兵返回。"二十九日，侍卫达鼐、总兵官黄吉林报曰：二月十九日三更时分，

China

我等按将军之交付，立即整顿兵丁，追赶而行，四更之时，抵达博木苏地方，闻得罗卜藏丹津部下之贼行于前面，著侍卫达鼐率察哈尔兵丁三十，急速追进，沿途杀贼一百九十余人，生擒二人，缴获马匹三百余。游击马仲孝，率博塔鄂尔之民兵，从右路追入，杀贼一百八十余人。副将王松，带领川陕总督部下兵丁，由左路追进，杀贼一百六十余人。总兵官黄喜林，副将宋可进等，各自率兵，杀贼二百一十余人。五更之时，收兵以后清查，共得马匹三百余，骆驼一百余峰，牛羊一千余只，妇女、小孩甚多，由于急忙追赶罗卜藏丹津，杀年轻力壮汉子七十余人，余者全部抛弃。挑选膘好可用之驼马，给予众兵丁，余者皆因不可使用，亦抛弃之。复继续追赶云，于二十日午时，抵达柴达木，此一昼夜，行走二百余里，四面均纯系沙地，因得不到罗卜藏丹津之去向，故四下遣兵丁往追，捉拿四贼询问，答曰：'罗卜藏丹津闻得大将军前来之悉，于十九日晨，带领五人，俱牵强马，从山沟之路遁往梭罗木地方。'立即带领此辈引路，星夜追赶。二十一日巳时，抵达山沟之地，捉获罗卜藏丹津部下一百余人，及兵器，另杀年轻力壮之贼九十余人，余下老少皆弃之。又降服罗卜藏丹津之色布滕卡等二十户。于此辈询问罗卜藏丹津遁去之路，答曰：'罗卜藏丹津逃往西北山林里'。立即带色布滕卡引路继续追赶。抵达西锡地方，捉罗卜藏丹津部下五十余人，缴获骆驼二十余峰，牛羊甚多(**皆成飞虎将矣真正可喜**)。彼时即已二更时刻，强行一百五、六十里又因黑夜，行走有难，故即止兵于西锡地方。杀捉获之年轻力壮贼三十余人。二十二日五更起程，日出之后，擒获台吉色布滕、博硕克图二人，及其属下部落二百余户，立即命色布滕、博硕克图引路继续追赶。抵达桑托罗海地方，著侍卫都莫车、色尔图领兵七十，跟踪追赶之时，捉贼四人(**千古未闻之奇魄**)，山西商贾二人询问，答曰：罗卜藏丹津巧扮女形，三日以前，领十人半夜行径此地，骑牵者皆为肥马，行走甚急，次日，近千男女，携骆驼、马、牛，亦经此地，行走略缓。黑夜，因林又大，歇马之间，斩此四名蒙古人。四更之时，追行一百三十余里。二十三日申时，抵巴哈诺木欢地方，两路官兵追赶随罗卜藏丹津溃逃之三百余男女，斩贼百余，得驼七十余峰，马三百余匹，牛羊千余。活捉头目四名严加询问，答曰：罗卜藏丹津牵驼马、骆驼、三日前即已经过。伊于林中半夜行走之际，因岔路甚多，故我等未能赶上，伊向何处我等不知。因之，杀此头目及壮汉共一百四十余人。是日，行一百二十里止兵。二十四日五更动身，继续追赶，行一百一十余里，抵滕格里地方。得罗卜藏丹津部下六十余口，马匹百余。询问此辈，均言罗卜藏丹津舍命溃逃者已远。前者台吉四人，恐大军来斩杀伊等，已逃入沙漠中，对此斩力壮逞强者三十余，立即整顿兵丁急速追赶。二十五日，日略偏斜时刻，追上台吉绰罗木、班弟达俱杀之。至于台吉额尔德尼、巴尔丹因马乏已坠后矣。得此四台吉之部下百余户，罗卜藏丹津坠魂，骑牵肥马，不分昼夜，遁去者已远。(**如此方是效力朕实观之不忍**)且追赶五天五夜，行走八百余里，皆系碱渚之地，因于林中行走，水草殊少，马匹全已倒毙，业已疲乏，日滕格里以西(**完全如意甚当之极，穷贼出尽醜恶生不容死况虽暂寄偷生逃往何处真属庆快**)有三日沙漠之路，追进有难，总而言之，返回军卒，二十五日于萨里地方，搜山之时，得罗布藏丹津部下蒙古汉子八人，妇女十余，八名蒙古汉子俱杀之。二十六日，于鄂瑛尔吉之地搜山时，并无蒙古汉子，共杀贼一千二百余。我岳钟琪思之，罗卜藏丹津虽无日夜逃去，竟无行粮，仅剩几口人跟随，断然不能远去。查，于哈尔吉之地，居三十三家台吉，皆为顾什汗兄弟之子孙，前此辈曾被达颜贝勒管辖，去年为罗卜藏丹津所迫而从行

China

之。罗布藏丹津穷极，寻求前往此三十三家叵测，故已书蒙古文书照行，传谕伊等曰：若罗布藏丹津寻去汝等跟前，汝等共同捉拿送来，我必禀报大将军，奏于

君主，予汝等封诰施恩，倘若背逆将贼任意放逃，(**想及得好即便收留隐匿亦不过苟活数日耳**)或是隐藏收留，则定遣大军，同布龙吉尔官兵一起两路将汝等征伐歼灭之。再，梭罗木之地尚有罗布藏丹津属下部落，此间，若不收降，复叛出来叵测，因此，遣侍卫达鼐、副将纪成斌率领八百兵丁，前往收降此辈，我诸路官兵追赶罗布丹津时，前后共杀罗卜藏藏丹津部下三千一百一十余人，我岳钟琪，于三月初一日，由柴达木领兵返回，拟将此次捉拿，抢降各部落人口数，和所得器械、马、驼、牛、羊之数，一并入档报告。臣我查得，逆贼罗卜藏丹津，去岁被我大军击败后，除贝勒、贝子、公、台吉陆续来降外，我大军出征后，被其所迫而不得来降者，俱去乞求奋威将军，投降我朝。协助其为首反叛之阿拉布坦鄂木布，吹拉克诺木齐、台吉藏巴扎布、巴尔珠尔拉布坦等人均已捉获，伊部下可动手者尽杀矣。罗布藏丹津穷困至极，巧饰妇女，仅带几人隐于林中，沿山遁去。今伊佩带之箭翎皆完矣，其属下部落余生者，我等均已收容。先遣噶斯路者，其部落亦被我军捉拿、斩杀矣。罗卜藏丹津即得命脱出去罢，但仅剩孤身，(**原无干系，大事已十成完全如意，联惟感上苍之赐佐嘉尔等之勤劳外，实无可谕者也**。)已抵绝境，终久被我擒拿。将伊不得并无干连。今青海之事均已完竣，全部会聚青海之诸王、贝子、公、台吉等议事，不指明各自游牧之地，和不表露伊等所行事之是非、罪之轻重，日后长久放纵而行，若不订立法度，则此等(**是妙不可言**)之众，亦不晓王之威武、王法。今布龙吉尔之巴噶阿拉布坦，台吉阿尔萨兰，此数日内即来西宁，尚有此丹津、台吉阿拉布坦、巴苏台、诺尔布、库伦之喇嘛鄂尔克鄂木布，均未擒获，本月初二日，此辈现青海之事已定，汝等各自携带户口之数，速来西宁，今为汝等青海之众长久太平安生，则会聚议事，已照行牌(**甚好**)票矣，此间，伊等若亲自乞来会聚议事，则将青海共同之事定办之。倘有不可之人，现布龙吉尔之地，牧草亦已发萌，相机派兵，(**相机而行**)彻底尽杀此辈，为此恭谨

奏　　**彼此欢乐！除文字外，实再无言语，大喜。**

闻

雍正二年三月初八日

一奏请拣员调补知州等缺折一

抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨

○奏，遵

旨为调补放知州事，臣我于雍正元年二月二十九日，在京师之际，与臣降

旨：'著将被军旅录取之副将程吉番之子阴生程士先，拿去尔职学习事务，晓事之时，用于知州。'钦此钦遵，臣我即将程士先带来西安教事，后著交付肃州运送军粮之事后，均能按限期抵达。又带西宁军地，催逐军粮，派往各处，均无耽误，看来，人品忠厚老实，办事多于尽力，今西安之部正寺胡齐恒来报：西安府所属童州知州张本见之父已故，照例丁忧离职，此缺即由程士先補放，乞请

圣主施恩准行，敕

China

旨该部为此谨

奏　　**好，已敕旨该部**

雍正二年三月十三日

—奏明鄂赖到西宁办理边务折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为

奏明事，内阁学士鄂赖，因自西藏巴尔喀木路返来，故已将奏折之稿与臣我递来矣。今青海之事，虽然已毕，但当办之蒙古事尚多，现西宁无人熟通蒙古事，是以臣我已命鄂赖抵达成都府后，驰驿速来西宁料理蒙古之事等因照行。为此，谨附

奏明。**又符朕之料理，我君臣何缘分不晓，似此符合者不可胜数，实应喜悦，此地诸臣官员等如何言语。大将军即符朕意行之，相隔数千里彼此如何得知，真是奇特，持天仁慈事顺相宣，方如此成效，将此勿得等闲视之。**

雍正二年三月十三日

—奏明阿拉布坦投诚日期折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，贝子阿拉布坦，其妻贡格，其弟达玛林，台吉阿尔萨兰，于三月十二日自布隆吉尔从甘州路前来西宁归降。臣我将此辈之事会盟审理，待青海所有之事均已定后，除另行奏

闻外，现将阿拉布坦等抵达西宁之日，谨具奏闻。

知道了，将阿拉布坦温布、吹拉克诺木齐等几个为首之贼来京城正法，即于会盟之地，寻求正法之理议奏之。

雍正二年三月十三日

—奏代将军岳钟琪谢天恩折—

○抚远大将军，太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为能

奏承受

敕书，印信之日和叩谢

天恩事，雍正二年三月十五日，奋威将军四川提督兵岳钟琪呈文内开："三月十二日，抚远大将军派陕西都司金坚、四川提督部下游击高潘桂，将奋威将军之

敕书、印信，送来布堪地方，岳钟琪我，率领官兵，跪拜迎入营盘，遥望

皇宫，叩谢恩典，伏恩，岳钟琪我，世代承蒙国恩，竟无答报，且

圣祖仁皇帝，过分举用，放任四川提督，今青海逆贼罗卜藏丹津等，因犯

China

天讨之罪，故我岳钟琪，遵
旨领兵，应征之后，日以继夜，歼灭逆贼，经常思念，略尽报答之心，当时，
主上又施弘恩，颁发予奋威将军之
敕书、印信，此任用者，又为重之，益发难以答报，岳钟琪我，惟有谨慎小心，尽力勤行
主之寄托，以求得万一之报答也。岳钟琪我将承受
敕书，印信之日，以及叩谢
天恩等处，乞请大将军代为转
奏”云。为此谨具转
奏。

览卿奏谢知道了

雍正二年三月十八日

—奏闻阿旺察布之弟谢恩折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨
奏，为奏
闻事，去岁派四川巡抚蔡珽、把总王仁龙给里耶乌齐地方之臣勒库图克图阿旺察布送去印信、
敕书后，阿旺察布已故，爱照里耶乌齐地方之喇嘛，唐古特众头目和庶民等所求，将该
印信、敕书授与阿旺察布胞弟札西朗吉之处，业已
奏明，今将札西朗吉，为叩谢
主上之恩，呈来之唐古特文书，粗略翻译阅之文牍内称：“我等原为里耶乌齐地之末级喇嘛
圣主施弘恩，赏赐印信、敕书，我兄弟无福，于印信、敕书递来之前，即已故去，
主复施恩，将该印信、敕书、转授我扎西朗吉，如此再三施予之奇恩，断然不能报答，扎西
朗吉我，谢
恩承受印信，敕书，惟有将来到我里耶乌齐地方一切之事，尽力效劳，好好约束我之部众，
不生事端，除捕经祈祷
君主万寿无疆外，意无报答之处”云。为此谨具奏
闻。

朕道了。

雍正二年三月十八日

—奏闻插汉副官华善报告折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨
奏，为奏
闻事，先据关照插汉丹津副官华善呈文内开，王插汉丹津呈曰：‘我子端多布王扎尔，害病
甚重，我妻纳木扎尔仅此一子，今或令我妻进入护养，或遣我子于塞外拉布龙庙，符合
水土医治之处，乞请大将军明鉴’。臣我愿之，插汉丹津于去年被罗卜藏丹津掠夺而向我
等乞入后，伊部下之众陆续将其寻来者，均已留在塞外，因人多且无总管之人，竟天安
宁，贼事亦多；自将纳木扎尔外遣总管以来，现虽略好，但其身入内后，属众复具事端

China

回测，是以臣我，曾著交付副官华善照行曰：“插汉丹津之子端多布王扎尔欲遣拉布龙庙养病，乃系按其所求，故著遣端多布王扎尔于拉布龙庙医病之。插汉丹津仍留兰州会盟议事，待青海全部事定办毕后，即将其遣往原牧地，尔于插汉丹津明白晓谕之。”今副官华善来报曰：华善我，已照大将军之交付，明白晓谕于插汉丹津。差派笔贴式曾福，若交付将端多布王扎尔送往拉布龙庙，已于三月十日从兰州起程矣。插汉丹津仍居于兰州。”为此谨具奏

闻。

知道了，好。

雍正二年三月十八日

—奏闻副将军阿喇衲禀奏折—

〇抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，三月十七日，副将军阿拉喇衲来报曰：二月十六日，双塔额尔卡伦驻军，捉送来征丸地方一逃来名曰李子培之百姓，对此询问，告曰：“去年十月，我去珊州驮粮之际，被蒙古贼捉获，巴砸尔将我役之，刚于我逃来之前，不知伊等何处夺来骆驼两峰，以及烟、茶、袍子等物，在巴砸尔家四日，合伙向东而来，伊等起行二日后，我即逃出，我因不懂蒙古语，不知它情。”本月十八日，第三驿站笔贴式张国福、把总刘方元呈文内开：“为迁移我驿站车道事，十五日，遣马佩子，张久去看地势之时，我等抵达吉吉谭。遇五十余蒙古贼，将张久捆绑之，问汝系何人时，因张久称已为哈密来之商贾时，方予遣放。蒙古等还声称来五百兵丁。”阿喇衲我思之，此定是阿拉布坦、巴苏泰等附近居之，拦路肆意行掠，若不清除此辈，路途不得安宁，是以选派满、蒙、绿旗汉兵等五百兵丁，选乘精快驼马，以总兵官孙继宗，喀尔喀扎萨克佟莫克为首，前往唐河下游哈拉诺尔阻截，贼若于游牧附近，汝等酌情而行，若远，除领兵退回遣派攻占外，贼等由大路前来桥弯附近回测。复派索伦、察哈尔，绿旗汉兵等三百兵丁，著交付索伦总管阿尔图，汝等前往桥弯备之，直至次窝全探息，业已差遣起程。二月三十日，副将刘少宗率兵来后，精选其兵二百，与蒙古兵丁一并差遣，接济孙继宗等。三月初七日，总兵官孙继宗等返来告称：我等于二月二十三日抵达哈拉诺尔，跟踪追赶者来告：有百余匹马、驼之新踪迹。再，三贼远望我而败去，我等即以兵急速追进，前行之前锋侍卫谆扎布等捉拿二贼送来，询问伊等，告曰：“我等系巴苏泰⑥部下之人，在库勒、阿绿巴尔虎内，我七十余人拦路阻截获骆驼五峰，马、骡近十匹，昨日抵来，今日闻得大军来到，阿拉布坦，巴苏泰等和库勒几家之众，甚是惊怕，便向阿绿巴尔虎败去。”言后，我等将捉来二贼杀之。即命兵丁火速追赶一夜，次日中午，赶到推莫尔图，贼足敷五百，其妻眷属、行李遗于前头，于后呈受殿后。我等列兵攻进，贼等则不能招架，将摇篮内婴儿、以及牛羊，全部丢弃，仅携驼、马、妻、子，败去。我等马、驼乏困，而且日落，因为昏黑未深追赶，收兵返来，杀贼近三十人，受伤者甚多，我兵之内，仅索伦兵两名，察哈尔兵丁一名，被枪弹打红肿。得厄鲁特男孩一名，女孩一名。驼、马、牛、羊、骡、驴，共有近万只，给予官兵作为行粮，沿途将疲乏丢弃者解下，现携来羊四千六

China

百余，牛五百八十余，骆驼三峰，马、骡、驴足有百匹。今除将携来之牲畜、厄鲁特之男孩和女孩，均分给前去之大臣、官员、武士等外，已将负伤、生擒、攻战官兵等名，另造清册禀报矣。臣我思之，我举大军，将罗卜藏丹津一起叛乱者，全部擒拿，致（**可谓愚而中化不醒者也。**）使罗卜藏丹津穷困至极而败之。青海之事均已平定，伊等无不闻之，是以臣我，于三月初二日，著公、丹津，台吉阿拉布坦、巴苏泰、诺尔布、库伦之喇嘛、额尔克鄂木布等，前来会盟议事等因已取牌文照行，视此情景，（**随他自作耳**）此辈未必见我等去取而即前来。臣我著交付副将军阿喇衲照行，除将在布龙吉尔所有满、蒙、绿旗汉兵之马匹，火速喂肥以备外，将从山西大同调来之绿旗汉兵率来，将总兵官马迪伯从巴里坤调来之兵率来，均著行与总兵官李跃亦已将伊等部下军马火速喂肥以备之。若望丹津等不来之息抵来，即著派此兵杀灭贼众。为此谨具奏

闻。

甚是。

雍正二年三月十八日

—奏闻兵丁骆驼抵西宁日期折—

〇抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督，臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，在由巴里坤前往甘州行取骆驼内，选驼七百五十五峰，送往西宁之时，于今年甘州来之五百鄂尔多斯兵丁内，派兵三百，台吉丁藏拉西等率领吆送。三月二十六日均已抵达西宁，此辈来至西宁，出痘者多，且蒙古等甚怕此事，现青海之事均已平定，此辈若留西宁，白费钱粮，因此，臣我将此之百鄂尔多斯兵丁，著交付台吉丁藏拉西等，于三月二十二日，由西宁起程，遣返恒城之边疆鄂尔多斯之地。今将甘州下余之二百鄂尔多斯兵丁，暂留甘州，俟布龙吉尔附近事毕之情出来后，再遣回鄂尔多斯之地。为此谨具奏

闻。

知道了，著交该部存案

雍正二年三月二十二日

—奏参第九贝子允禟违法折—

〇抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨

奏，为

奏参事，今年正月二十七日署理河州之副将事务游击岳绰龙、署理知州事务佟潘须、齐生等，由河州擒送三名旗人询问，答曰："我名乌牙图，护军，九贝子之委牧长。此名巴尔，另一名增寿，均系御前披甲，牧马之人，贝子派我等买喂马草豆，遣往河州附近牧马地方观之。"彼时，正值派兵之际，且贝子允禟差乌牙图等前往河州者，因不知虚实，故与贝子允禟遣去调查之文。贝子允禟回文内开："从西大同附近购买草豆，因难以得到，故我差乌牙图、增寿，巴尔等去河州购买草豆者，实也。"因此，臣我向贝子允禟之牧长乌牙图询问，尔去河州时，贝子于尔著交付何事而遣之处，照直回答，答曰：

China

"正月初六，我贝子管家正白旗二等侍卫乌耶齐，与我交付者，贝子之言，尔等前往河州购买草豆、再河州附近牧马之地观之，倘若没有，即往黄河那边观之，于是与我等白银八十两。于初七日，我等由西大同起行，十日抵达河州后，地方官员将我等捉获之。"臣我又掷夹棍威胁问到，仍如此回答，别无情由。询问巴尔、增寿，答曰：我等均系牧人，管家乌耶齐，均将事交付乌牙图，我二人随乌牙图前往，一切皆不晓得。窃查，河州者，乃边疆之地也。蒙古、番子杂居且正值边外有事之际，倘无凭证之人任意行走，则事出后，于系甚大，贝子允禟所有之畜亦不为多，西大同之地虽小，然伊有多少生畜草豆无处可购之？贝子允禟，理应遵

旨，静居于西大同，严加看管部下。然而今却不与我行文，而以此借故，将此等小昏人肆意遣往边疆地方者，何意？甚为非也。再，侍卫乌耶齐者，非贝子允禟所管辖之人，既然料理贝子家务，即便允禟言欲派人前往河州，理当与其阻止，而且伊系在西宁兵营之人，河州者边疆之地，不可任意差人并非不知，今随意派遣乌牙图等，亦殊为非也，护军乌牙图，虽然服从管家侍卫乌耶齐之言而前往，但其众乞求将无理所行之罪不可赦之。恳乞将贝子允禟、二等侍卫乌耶齐、护军乌牙图，均著交付该部严加议罪。如此之时，边疆之地不致兴事，且人再亦不敢肆意行之。为此谨具参奏。

雍正二年三月二十五日

—奏代将军岳钟琪禀奏事折—

○抚远大将军、太保、公、四川、陕西总督臣年羹尧谨

奏，为奏

闻事，奋威将军岳钟琪呈报，今年三月十三日，一等侍卫达鼐来报：我于三月初三日，按将军之交付，命副将纪威斌等率兵八百，由柴达木起程，前往梭罗木等地搜寻罗卜藏丹津属下，本日前去西锡之地讨信，言夹木灿堪布喇嘛藏子不代山后，于对，我等恐其由西藏之路逃遁，随即派遣察哈尔兵丁一名，扎萨克阿拉布坦之人一名，著取居于乌兰德西地之色布滕博硕克图属下宰桑等。再，先由将军处将收容各自属下差遣。将台吉津巴、宰桑额齐尔鄂多克等，派蒙古兵丁一百，防范去西藏之路，摧迫差遣之后，我等即刻率兵，夜半追逐。初三日，询问夹木灿堪布喇嘛所留属下和宰桑多尔济夹木灿等来降之四十余户，此辈贼等所去之处，则即追进。初四日早，前往梭罗本地取夹木灿堪布等贼，当我等对战之际，大破贼众，贼半夜退去。我兵尾随追赶，津巴台吉等预先阻截盘旋到路前时，我等则由后方两面夹攻之，尽杀夹木灿堪布和其同逃之多尼尔吹扎木苏等三百三十余人。将夹木灿堪布、吹扎木苏二人首级，著派兵部之监生，领催舒都龙、察哈尔兵一名、努力奋勉之回子一名，送往军营。查，除以津巴迁出色布尔滕博硕克图等人一百一十余户，搜寻罗卜藏丹津属下楚胡尔等之十一户和夹木灿堪布留下之四十余户外，因梭罗木等地并无人居之，故我官兵同取色布滕博硕克图等二百余户。观其丰牧美水，由克鲁尔路返回等情已前来禀报。查，夹木灿堪布者，系达赖喇嘛属下之人，与罗卜藏丹津合伙作恶，因上天不容，伊自身及同伊逃之多尼尔吹扎木苏属下三百三十余人，均已被我杀之，无一逃出。再，夹木灿堪布属下先多有投降我者，臣我行文达赖喇嘛，

奏

除另派强人管理此辈外，为此谨具

闻

不应宽宥，将所有砍的捉拿杀了，杀的杀了，此爽木灿堪布也已正法，实系可赞，朕惟有喜悦，除嘉奖尔等大将军，由将军直到兵丁外，实不与尔等降旨。

雍正二年三月二十九日

注释：

①此十七份奏折，系笔者摘译台湾故宫博物院所编之《年羹尧奏折》专辑中（二）清字折部分。其奏折之题目为原书所书。译文行间所加之汉字，原系红色，为世宗宪皇帝雍正之批语，即所谓朱批；奏文后之批文，原系红色满文，亦为朱批，后由笔者所译。此等奏折多是有关平叛青海罗卜藏丹津事，时间为雍正二年（公元一七二四年）。

②年羹尧，字亮工，汉军镶黄旗人，湖北巡抚遐龄次子。康熙三十九年进士，累官至内阁学士、四川总督兼巡抚。后以平定西藏有功，授予川陕总督，极为清圣祖康熙皇帝所器重。雍正时期，青海罗卜藏丹津胁众台吉叛乱，劫亲王察罕丹津，侵掠诸部，帝授年羹尧为抚远大将军，会同四川提督岳钟琪、前锋统领苏丹和驻扎青海西宁办青海事务兵部左侍郎常寿等，统领满州蒙古绿旗大兵平之，晋升太保，封一等功。羹尧拥有重兵，久居边关，屡立大功，惟以功高而骄，为帝所忌，终以议政大臣，三法司九卿等奏，大逆之罪五条，欺罔之罪九条、僭越之罪十六条，狂悖之罪十三条，专擅之罪六条，忌刻之罪六条，残忍之罪四条，贪赃之罪十八条，侵蚀之罪十五条，计九十二状大罪，下狱赐死。

③楚克赖纳木扎尔（Cukiai namjal），与奏折题之楚克禅系同一人名。清实录亦译作楚克赖纳木扎尔，与满文同。

④吹拉克诺木齐，系青海一贝勒，伙同罗卜藏丹津于青海叛乱，雍正二年二月三十三月于乌兰伯克被擒获。

⑤罗卜藏丹津，系青海厄鲁特蒙古一台吉，顾实汗之孙，亲王扎什巴图尔（又音译作达什巴图尔）之子。康熙六十年（1721年）随同清朝击败占据西藏之准噶尔兵。雍正元年（1723年），因策划割据青海，煽动当地蒙古各部叛清，被清军击败，投奔准噶尔部。乾隆二十年（1755年）清朝平定伊犁时被俘。

⑥清实录内载："……据副将军阿喇衲报称：阿拉布坦，苏巴泰等截路抢夺，宜行开除，臣令总兵官孙继宗喀尔喀扎萨克通摩克等率兵进剿，至哈拉脑儿，知阿拉布坦，苏巴泰等逃亡阿绿巴尔虎……"。其中巴泰与本奏折等文有异，满文均为巴苏泰（basutai）。

⑦此奏折未载清实录，而实录却载："宗人府参奏贝子允禟，差往西宁居住，擅自遣人往河州贸革，踏看牧地，抗违军法，肆行边地，请将允禟革去固山贝子，其所有属下佐领，撤出为旗下公中佐领，得旨，允禟革去贝子'撤出佐领之处'俱著宽免。"

China

从略谈世界之形成渐次阐述夏尔巴先祖世系

尼泊尔·桑杰丹增著　张国英译

前　言

这篇文章译自1971年法国巴黎出版的《夏尔巴社会组织与宗教研究文献汇编》第一部，此书是法国学者A·W·麦克唐纳汇编的。原作者是尼泊尔籍的夏尔巴喇嘛桑杰丹增，全书共分三部分，即：夏尔巴喇嘛桑杰丹增传记；夏尔巴佛教史；从略谈世界之形成渐次阐述（夏尔巴）先祖世系。这里译出的是第三部分的全文。　1983年2月

向一切佛恭敬顶礼，归依佛，人类乃佛教善法所保护。这里要讲的是通过略谈世界之形成，渐次阐述（夏尔巴）先祖世系。

最早，世界的形成，正像智慧圣者（ཤར་ཕྱོགས་པ་ཁྱད་ཅོད）所概述，虚空风起，风上积水，大地依附于水上，众有情（འགྲོ་བ即生物）即依靠这一切。

世界就是由众有情之共同的因果而形成。开始一切皆无、皆空。虚空中明净、清彻，形成一具白色光辉的三千世界。它的上面为风的坛城，可分成能搅、能遍（ཁྱབ་བྱེད）、能暴（རྒྱུ་བྱེད）、能聚（སྡུད་བྱེད）、能熟（ཚིགས་བྱེད）、能分等六种功能。风呈绿色，形状像被水圈围着的交叉金刚杵，高达六十亿“巴扯”（译音。汉译“逾缮拉”或“由旬”，是古印度计量单位名称，一个“逾缮拉”约合二十六华里），面积大至无数“巴扯”，身识触之，其质呈坚硬状。

它的上面，为水的坛城。平静面又清彻，由云间的精华变成，这水的颜色洁白，形状浑园，厚达一百一十二万“巴扯”，周围被风围绕着而不外溢。

它的上面是土的坛成，由风搅动水而形成，具有黄金的本性。这土的颜色是黄的，形状为正方形，厚达三十二万“巴扯”，面积大至一百二十万三千四百五十“巴扯”，水的面积跟它一样大，周围的长度为直径的三倍。

前述大地上的状况，在刚形成的时候，由于风的作用，分了纯净和污秽，遂形成七座大山，四大洲，八小洲和铁围山等千百万个山峰，在诸山之间的各种天界，生成云，因长期下雨之故，大地上即分别形成具有八种功德的大海和盐碱海，深至八万“巴扯”。

须弥山从金色的大地上突起，高至十六“巴扯”，一半没于水中，一半露出水面，下半部有四个梯级，上半部为园型，其质，均由白、蓝、红、黄四种宝贝所构成。四个梯级的高度从底部计算分别为：一万六千、八千、四千、二千“巴扯”；它们均被菩提树围绕。须弥山从内至外境依次有七座金山和一座铁山，共八座。这些金山离水面的高度，从中间的一座往外算起分别为：四万、二万、一万、五千、二千五、一千二百五十、六百二十五、三百一十二个半“巴扯”。金山之间有七个大的和八个小的香水海（或戏海），其他是盐碱海，海的宽度分别为：八万、四万、二万等“巴扯”，成倍递减。

在最边远的金山和铁山之间的盐碱海海而上，呈现出微妙奇异情景，那便是胜身洲等四大洲和八小洲。

须弥山之东的大洲，其上部形状为半园形，周长为六千三百五十“巴扯”。南洲上部形

China

状为三角形，它的周长为六千三百五十“巴扯”。西洲上部形状为园形，周长为七千五百“巴扯”，北洲的上部为正方形，周长为八千“巴扯”。八小洲分别在四大洲之下左右两侧，形状分别和各大洲相同，大小为各大洲的一半。

我们现在所居之地即属四大洲之一，在须弥山之南的“瞻布孜西玉白”洲，也叫南瞻布洲，此洲在正南方有印度之圣地“多杰顶”（རྡོ་རྗེ་གདན། 意为金刚座）；西边有邬仗那（印度之西一古地名）和阿拉廓夏海（湖）等；北边有西藏雪域、香拨拉等地；东边有汉地（中国）的五台山等。另外，上方天空为诸神（佛）天界，一般分欲界六处；色界十七处（注：初静虑三处，第二静虑三处，第三静虑三处，第四静虑八处），以及无色界（即诸识生长处）四处（也译四边，即生灭、常断、有无、现空）。上方比下方为更殊胜。

大地众生的形成，按《究竟一乘宝性论》所云：“诸如各种蕴、界、根、靠消除业力和烦恼，命运和烦恼无常规、常在意念和行为中，不合理的意和行，以心之纯净为上乘，以心中自然之本性，则不能领悟（依止）诸佛法”。意思是阿赖耶产生之思惟，贪恋能取所取，以至积下轮回运转之业果。长期陷于色界，处于心识迷蒙之中，即不能领悟之清醒的福德，像铜壶滴漏一样，逐步丧尽，越来越往下沉没，以至坠落于南瞻部洲，得到了人的称号。

诸神之寿命由八万个无表色大劫（佛教的一种很长的时间单位），然后逐渐缩短，最初，世界上的人寿是无限的，后来逐渐缩短，变至现今的人寿只有五十来岁，而且要继续变少，以至变到只有十岁，身体也是上方的神比下面的神大。世界初时，人类身高三十二肘（注：一肘约24公分，当时人身高约为768公分），以后逐渐矮小，变到现在的人只有四肘高（约96公分），将来还变得更矮小，甚至会变到只有一卡（即母指和食指或中指张开的长度，约半尺左右）或四指高。

诸神的美丽和享受极为优越富足暂且不提，就人的情况来说，世界上最早形成的人是不烦恼的，形体美丽而且有光芒，能飞入天界，享受着珍馐美味，具有无限的本领，这就是第一大劫时期的人，此时的人为化生。随后，人的寿命、福分和本领逐渐下降，降至一千万岁。世界上的人遂从有光的卵中生，那时业力行空，吃的则是食物之精华。此后，人寿从六百万岁，再十万、十万岁地逐渐减少，此时人成为湿生，而且每生一人，由业力所致，能得到一头如意牛供食用，一匹骏马为其代步。以后情况又逐渐变坏，食树果，穿树叶，再后，吃犹如蜜腊而且像新鲜酥油一般颜色的地肥（传说远古时期可以充饥的天然食物），穿棉制衣物，此时人为了排除食物中的渣滓，便初次生出肛门，身上的光芒也随之逐渐消失变的黑暗起来，因而有共同业力的造化，则出现了太阳，炽灼的太阳降落后就成为夜晚。为克服夜晚之黑暗，也便出现了月亮，月亮也为太阳之伴侣，月亮寒极而盈亏，为克服月亏时之黑暗，遂出现了繁星，就这样依于昼夜更替，月亮盈亏和星相，形成了星曜吉凶，小时和天数、日和月、夏、冬、秋、春、年和劫。在距香水海海面最低处也有四万“巴扯”高的天空布满日月星辰。

太阳和月亮形状，呈扁园形，厚度为五“巴扯”零四个半“江扎”（即能听得声音的区域，约二哩），月亮上下的直径为50个“巴扯”，太阳的直径为51个“巴扯”，周长为它两个直径的三倍。太阳的质为火晶，月亮的质为水晶。

在食物方面，能逐渐地吃到竹笋和无糠秕之香稻，人，变成明显的烦恼者，男女生殖器官发育成熟，遂开始产生了拥抱交媾。为了这种性行为不致受别人的干扰，和不被耻笑以及避免各种内外损伤，而建造了简陋的茅草窝棚，这便是最初的茅草房家庭。

China

这时人变成胎生，积爱嗔之宿业，香稻有了糠秕且须收割再种植。这时，贪心大者就积储，懒惰者就偷盗，嗔怒者就抢劫。故此。需从众人中拥立一名受人尊敬和信任，能分辨是非曲直的人，作为中证人。这乃是世界上最早的王，即众人拥戴王。进而即发展为所谓王族（刹帝利姓）；另一些人厌恶居家，一心寻求像食草动物一样纯净的人，便发展为所谓婆罗门种姓（ཁམས་ཀྱི་ཁྱིམ།），又有一些不认其父亦不认其母，善恶不分的人，便发展成了尼陀罗种姓（རྒྱལ་བའི་ཁྱིམ།）；还有一些在家孝敬父母且为官长者，便发展成为所谓吠奢种姓（（ཛེ་ཁྱིམ།）。

众人初选国王时，人皆一同选举，而无王和其他各种姓的区分，此后才分为四种姓，而且由于积贪、嗔、痴三种业力，遂造成三种恶果之身，以及各种痛苦。然而，积善缘者，即出生于高贵种姓，能解脱、能得到一切智慧之地位。其他人便和畜牲等而互相轮回，已经或将要轮回成为罗刹、夜叉、魔、厉鬼等等，这是不可抗拒的。

现在谈谈南瞻部洲西藏人，尤其是夏尔巴人祖先世系和历史发展过程。如《大方广菩萨藏文殊师利根本仪轨经》所说："雪城海潮退，芸香树成林。"被雪山围绕的西藏，最初，全部被水淹没，大地像涂着吠琉璃一般，后来海水逐渐退落，芸香等各种树木得以生长成林。此后，该地方首先被夜叉鬼（ཀླུ་དྲྭ）掌管，取名为"桑玉金美（ཟས་ཡུལ་ཀུན་ལྡན། 意为尚未装饰之地），随后被魔鬼（བདུད）掌管，地名改称为"兑玉卡热古尔（བདུད་ཡུལ་ཁ་རག་དགུ་ར），之后被罗刹（སྲིན་པོ）掌管，便称为"九黑罗刹地方"（སྲིན་པོ་ནག་པོ་དགུ་ཡུལ།），后来被神祇（ལྷ）掌管，称"贡塘神地"（ལྷ་ཡུལ་ཀུང་ཐང།），以后被水肿鬼（དཀྲུ）掌管，称"昌扎尺"（ཁྱབ་ཙ་ཤལ།），后来被非人掌管，称为"朗塘林塘"（ལང་ཐང་ཚལ་ཐང།），后被"摩桑丙骨"（མ་བཟང་ལྷན་དཀྲ）掌管，便称之为"拍卡娘竹"（པད་ཁ་ཉ་ཏྲ།），此后被龙掌管，即称"藏区九洲"（བོད་ཁམས་ཆུ་ཏྲ།），以后被王掌管，取名为"唐木索杂慈"（དམར་པོ་ཆུ་ར），以后由"九厉鬼"（ཤི་བ་ལྷན་དགུ）掌管，此地即称"十八东德"（ཐོང་ལྷ་བཅུ་བརྒྱད།）。

最后又怎样呢？极乐世界无量光佛授记观世音调伏藏地，大慈大悲观世音左手掌中放出光辉，加持一猕猴至雪域西藏山岩之上修炼，而后和岩上的至尊度母化身——罗刹女相遇，结为夫妇，起初他们生了像父亲的猴维，猴维们又与其他罗刹女相配，生了像母亲的后代，然后又逐渐发展，并和西藏原有其他众生结合，遂产生了与人类似的六种族，即色（ཁམས）、木（དམ）、冬（ལྡོང）、董德（ལྡོང་ལྡ）、日阿（ཉགས）、珠（ཁ་ཐུ）、西藏的六人种即由此而得名。

他们又繁衍成十二小部和十四个小部落。这时，大慈悲观世音使印度国王马夹巴之子到西藏，任掌管全西藏之王，并取名为聂尺赞布，这就是最早的所谓聂尺赞布王。从这位王开始掌管整个西藏的王有：天座七王（གནམ་ཁྲི་བདུན།），中了二王（ཀར་ཁྲི་ལྡོང་ཁ་ཤས།）'地上的六累王（ས་ལ་ལེགས་དྲུག་）、八德王（ལྷ་བཅུད།）、五赞王（ཁ་ཏན་ལྔ）、幸福世系十二代半，最幸福世系五代。

诸王世袭情况：聂尺赞普（གཉན་ཁ་ཁ་བཏན་པ）、木赤赞普（ལྷ་ཁ་ཁ་བཏན་པ）、定赤（དོང་ཁ）、益赤（ཡེ་ཁ）。杨赤（ཡང་ཁ）、塔赤（ཀད་ཀས་ཁ）、斯赤（ཟིལ་ཁ）这七位王逝世后都依附着天绳升入天界，故称他们为"天座七王"；直贡赞普（ཁྲི་གུང་ཁ་བཏན་པ）和夹赤赞普（བྱ་ཁ་ཁ་བཏན་པ）称为中间的"丁二王"；阿夏累（ཨ་ཤ་ལེགས）、德夏累（དེ་ཤ་ལེགས）、梯夏累（ཐེ་ཤ་ལེགས）、古茹累（ཀུ་རུ་ལེགས）、种廓累（འབྲོང་ཁྱེ་ལེགས）、依夏累（ཡེ་ཤ་ལེགས）等称为"六累王"（ལེགས་དྲུག）；洒囊森德（ཟ་ནམ་བཟང་ལྡ）、德楚囊熊赞（ལྡ་ལ་ཁྱུ་ནམ་ཀུང་ཁ་ཏན）、色诺保德（ཟེ་སྣོལ་པ་ལྡ）、德诺囊（ལྡ་སྣོལ་ནམ）、德诺保（ལྡ་ནོལ་པ）、德杰保（ལྡ་ཀྱས་པ）、德真赞（ལྡ་ཁྱོན་ཁ་ཏན）等称为"八德王"

(ཁྲ་ཁ་ཀ)；杰朵热隆赞(ཐུ་ལུ་རྒྱ་ལང་བཙན)、赤托结赞(ཁྲི་ཐོག་རྒྱ་བཙན)、拉托托日聂赞(ལྷ་ཐོ་ཐོ་རི་གཉན་བཙན)等称为"五赞王"(བཙན་ལྔ)。五赞王中，杰朵热隆赞王以前诸王的妃子都是龙神之女，去世后既没有陵墓，也没有遗体，而从赤赞囊王以后的王妃去世后则开始有陵墓。

当拉托托日聂赞布王八十寿辰时，在雍布拉康王宮(ཡུམ་བུ་ཐང་ཀར)相传为西藏最早的一座王宫，公元前一百年聂赤赞布所居之地，现在山南专区乃东县境内）曾自空中坠落了《宝箧经》(མདོ་ཁ་ཅ་ནས)、一肘高的《玻璃佛塔》，《诸佛菩萨名称经》(རྒྱལ་བས་ཕྱག་ཅ)，观音咒塔印模，和一个炒青锅大小的钤记手印(ཅཀྲ་ཏ་ལས་ཕྱག་ཚ)等文物，这是佛教传扬于西藏的开端。

此后，赤宁松赞(ཁྲི་གཉན་གཟུགས་བཙན)、种宁德吾(ཤེལ་གཉན་ཏེའུ)、达日宁塞(ཟླ་ཞི་གཉན་གཞིགས)、聂日松赞(གནས་ཞི་ཟོང་བཙན)、松赞冈布(ཟོང་བཙན་སྒམ་པོ)、贡日贡赞(གུང་ཞི་གུང་བཙན)、芒松芒赞(མང་ཟོང་མང་བཙན)、都松芒杰(ཏུ་ལུ་ཟོང་མང་རྗེ)、赤德祖丹胡子爷爷(ཁྲི་ལྡེ་གཏུག་བཏན་ཨེས་ཡག་ཆོས་ཆས)、赤松德赞(ཁྲི་ཟོང་ལྡེ་བཙན)，牟尼赞布或木赤赞布(ཟུ་ནེ་བཙན་པོ་ཤམ་ཁྲི་བཙན་པོ)，牟如赞布或称王子汤尊瑞益西则(ཟུ་ཏྲ་བཙན་པོ་ཤམ་ལྷ་ཐོ་ཐུ་ཡར་ཤེས་ཀྱི་ཨ་ཅ)、牟笛赞布或称塞那累近允(ཟུ་ཏི་ཀ་བཙན་པོ་ཤམ་ས་ན་ལེ་ཁ་ས་ཤེ་ཡོན)等称为十二个半幸福世系，其中后三位赤松德赞之长子、次子和幼子都依次掌握过国家政权。

上述松赞冈布在世期间，在西藏首创佛教。赤松德赞期间，佛教得到广泛宏扬。后来，牟笛赞布生赤祖德赞、藏玛、达玛、拉杰、伦珠等五子，长子赤祖德赞或称热巴金登基执政。此王在世期，改定佛教经典新译语。彼生子永登和微松（按·永登和微松应是（朗）达玛之子），从热巴金起为最幸福世系。但由于（朗）达玛掌权毁灭佛教，从永登和微松的时代起，只分管阿里地区而未能统治西藏。朗达玛作恶的武器也轮到他的身上，他则被拉龙贝多杰所杀害而结束一生。

上述微松子白科赞，白科赞生扎西则白(ཀཀ་ཤེས་བཀྲས་དཔལ)和赤吉德尼玛贡(ཁྲི་སྐྱིད་ལྡེ་མ་དཀོན)二子，其长子又生白德(དཔལ་ལྡེ)、微德(ཝེ་ལྡེ)和吉德(སྐྱིད་ལྡེ)三子，其幼子尼玛贡(ཉི་མ་དཀོན)到上部阿里地区(སྟོད་མངའ་ཌོ)执政，并生三子，其长子班吉德驻芒域(མང་ཡུལ)、次子扎西德驻普兰(ཕུ་རང)、幼子德祖贡(ལྡེ་བཏུ་མཆོག)驻香雄(ཞང་ཎང)。幼子德祖贡生科德(ཁོ་ད)和东德(ཏོང་ལྡེ)二子。长子科德出家为僧，人们称他为拉喇嘛益西微(ཕ་ཐོ་ཡ་ཤེ་ཝེ)，他成人后使仁钦桑波等人到印度翻译经典，后来成为新译经典之始。

现在谈谈西康人从西藏人繁衍而来的情况，如若详述，恐太繁琐，概括起来是这样的：从上述六种族的冬族(ཏོང་ཌོ)分衍出来的先祖格杰(ནགས་ཀྱལ)，携带他的臣仆和眷属迁到西康在"多康六岗"(མདོ་ཁམས་སྒང་དྲུག)之中的塞木岗定居。塞木岗沟里则称为木雅日芒，塞木岗沟口称为察莫绒。同时从上述其他种族分衍出来的人也有不少在西康地区安家定居的，所以在西康形成了十八个部落。人则有十八种属于高贵骨系，加上一个属于低贱骨系，共有有十九种骨系（种族），所谓低贱骨系就是打铁的嘎尔娃(མགར་པ)。

在西康塞姆岗的先祖格杰生五子，他们自各有许多子孙，然而在这里只想就主题叙述一下：格杰最小的儿子袞觉逐渐繁衍了许多后代，他生米钦桑巴拉(མི་ཆེན་བསམ་པ་ལགས)，米钦桑巴拉生米钦王大热(མི་ཆེན་དཔང་དར)，米钦王大热生米钦扎巴(མི་ཆེན་དགས་པ)和塔巴(ཐར་པ)二子。塔巴学了金匠和银匠的手艺后，即带着钻子、锤子、钳子等分居出去，他所繁衍的后代就叫嘎尔追或嘎尔杂。(མགར་ཛུ་ལ་ལམ་མགར་ཚ)

China

上述格杰的后代大部份人都在木雅日芒定居了，因此，这些人又叫木雅巴。

木雅巴分衍出的其他家族是夏尔巴(ཤར་པ)，希扎尔(ཤན་བཀྲ་པ)、多珠巴(མདོ་ཀུ་པ)等等。当他们在那里定居一段时间后，林格萨率兵到霍尔、蒙古和兑域(ཞང་ཡུལ即鬼域)等地。因长期打仗，故上述米钦扎巴(མི་ཆེན་དགས་པ)等西康人大部逃跑。出生于西康木雅的米钦扎巴的所有亲属，出生于西康洛查扎啊(ལྷ་བཀ་ཀ་ལ)的喇嘛衮巴前辈的所有亲属，出生于西康夏姆堆冬的(ཁམས་ལྷ་ཨ་ལ་ལ)喇嘛衮巴后辈所有亲属，出生于西康岗木妥或色达的喇嘛色尔巴的所有亲眷、出生于西康聂东(ཁམས་སྣེ་རོང)佳娃(ཎ་པ)的所有亲眷，以及出生于西康乌尼(ཁམས་ཨ་ནི)的塔美(ཐ་མེད)的所有亲属，都抛弃了各自的故乡，经由羌塘一带向拉萨方向而来，到了一个叫桑顶曲林(བསམ་བདེ་ཆོས་གླིང)的羌塘地方时，喇嘛衮巴(ཨ་མ་དགོན་པ)喜金刚家赶来一头羌塘的野牦牛，此时，英雄的木雅人抓住野牦牛的面部·勇敢的塔美人抓住野牦牛的粗毛；英武的色尔巴人抓住野牦牛的舌头，遂将野牦牛杀死。当杀死野牦牛的人把肉分完之后，佳娃人的先祖们才赶到，已在这里的人们就对佳娃人说："牦牛的各种肉和骨头等都被分光，你们已得不到肉份子，你们佳娃人的肉份子，就是去捉那白色的大鹏"。随后，温巴(རྨོན་པ意猎人)的祖先也赶到此地，已在这里的人们又说："你们温巴人没有分得肉份子，给你们的有些肉和皮已被喜鹊啣去。"他们就随便将有些骨血拿去，气愤地煮食，故称他们为温巴。

此后，这些康巴人逐渐到达西藏的上部地区，在定日朗阔(རྡོ་རྗེ་གླིང་ཁམས)等地住了若干年，但是原来的土著人和突然来到的康巴人，两者在族系、心理状态和生活方式等方面均有少许不同，于是康巴人去寻找新的住地，他们发现雪山背后，印度的一侧，是一处无人区，因而发现新住地的消息在康巴人中间传扬开来，并且将新住地命名为昆贝乃(ཁྱེ་ལས་པའི་གནས)即"新发现之地"。

现在再谈关于南瞻部洲藏人的一个分支夏尔巴名称来历等情况：（康巴人）米钦扎巴等人，他们经历极大的艰苦，从定日翻越雪山，骤然来到尼泊尔东边旷无人烟的隐蔽之地——昆贝乃定居，由是即称之为"夏尔巴"(ཤར་པ即东方人)，在廓尔喀语(གོར་ཁྲ)中称为"布尔瓦利(ཐུར་པ་ལི)，这是尼泊尔人起的名字。所谓昆布(ཁྱེ་བུ)，也就是发现的无人空地，因西康人的后裔定居下来，于是称昆布（'ཁྱེ་ལས'ཐུ），或者说西康人后裔居住之地，也可称为夏尔昆布(ཤར'ཁྱེ་ལས'ཐུ)。

至于夏尔昆布(ཤར'ཁྱེ་ལས'ཐུ)地区夏尔巴人的发展情况，有内在和外在两大因素。内在因素指血统后裔、行为、衣食及宗教等四种，外在因素指房屋、田地、家畜和地域等四种。

一、内在因素：

1、血统后裔的发展。

木雅巴米钦扎巴(མི'ཁ§ཁམས'པ'མི'ཆེན'དགས'པ)、乌尼巴塔美(ཨུ'ནི'པ'ཐ'མེད)、色尔巴喇嘛东结(སེར'པ'ཐ'ལ'དོ'རྒྱ ལ)等三者最先来到昆布上部定居。随后，康巴佳娃人(ཁམས'སྣེ'ཏོ'པ'ཎ'ཡ)，萨拉嘎人(ས'ལ'ཀཱ)、康巴坚(ཁམས'པ'ཅན)、果帕尔玛(མཁ'ཕ'ར'ཨ)等等亲属也逐渐前来。

下面谈米钦扎巴属下小家族分衍的情况，喇嘛色尔巴下面没有分成另外的家族。据先辈们

传说，“喇嘛色尔像麦粉一样，它可以和任何面粉混合。”故喇嘛色尔巴不是一个小家族，因它可以和任何小家族结合。

塔美下面分衍的小家族为贝普罗(པེ་གུ་ཀོ)、漆拉巴(ཁྱི་ནོ་པ)、充巴(ཁྱུ་པ)、杜尔巴(དུ་ར་པ)等。

佳娃家族下分衍的小家族有呼巴(ཧུ་ཁ་པ)、拿巴(ནོ་པ)。

萨拉嘎(ས་ལ་མཁ)、康巴坚(ཁང་པ་ཅན)和果帕尔玛(མགོ་པར་མ)三者，据说也分衍了一些小族，然而至今没有特定地名（因夏尔巴许多小家族都以居住地名而命为小家族名），故而未形成小家族名。

上述米钦扎巴其下分衍出的小家族有扎托(དགས་མཐོ)、果来(ཞོ་ལེ་གས)、玛干切(མ་ཀན་ཆེ)、贝内萨(པེ་ཀན་ས་ས)玉恭玛(ཡུལ་གོང་མ)等。

如略加详述则是：米钦扎巴生子米钦珠大热，米钦珠大热生子米钦尊穷扎西（(མི་ཆེན་ཐུན་ཁང་བཀྲིས)，米钦尊穷扎西生长子米钦贡布多杰（ཞི་ཆེན་མགོན་པོ་རྡོ་རྗེ）和幼子洪巴珠则(ཅོས་པ་གྲུ་བ་ཚེ)。洪巴珠则下面分衍出上述的贝内萨和玉恭玛两家族。

长子米钦贡布多杰生三子，长子玉拉次仁(ཡུལ་ལྷ་ཆེ་རིན)，次子玉拉班旦(ཡུལ་ལྷ་དབལ་ལྡན)、幼子查拉塔布(དཀར་ལྷ་དར་པོ)。这时父贡布多吉住在查多(ཟ�་དགས)，贡布多杰留下遗嘱：“到三个儿子分财产各立门户时，将父财产分为三份、一份是女仆，一份是房屋，另一份是大箭和大绿松耳石”按父母吩咐可各得一份。但是三者都想挑选女仆而争吵不休，于是商定拈阄。幼子十分狡黠，便趁兄长不备前往东部的古冬岗地方(རྒྱ་གདོང་ཁང)，遇见一位年迈的婆罗门，向婆罗门详述了分家产的情况，请求帮助自己拈中可得到女仆的阄儿，允将一定数量的财物暗送给婆罗门。约定后他即返家。翌日，旭日东升之时，那位婆罗门就来了，三人同意让这位突然光临的婆罗门设阄儿，长子拈得房屋，次子拈得大箭和大绿松耳石，幼子拈得女仆。

此后过了数年，长子玉拉次仁迁到理丁玛(ལའི་ཏིང་མ)，次子玉拉班旦迁到吉新岗(ལྕི་གསར་གོང་ཁང)，幼子查拉塔布迁到玛干切(མ་ཀན་ཆེ)。这样今天对于出自玉拉次仁的所有分支均称之为扎托(དགས་མཐོ)；出自玉拉班旦的所有分支，均称之为果勒，(ཞོ་ལེ་གས)；对于出自查拉塔布以下的所有分支均称之为玛干切扎妥(མ་ཀན་ཆེ་དགས་མཐོ)。至今诸小家族的后裔，若仔细计算，到公元一九七〇年已有十五、六代。

米钦贡布多杰的长子玉拉次仁生三子，长子尼玛平错(ཉི་མ་གྲགས་ཚོགས)、次子达娃益西(ཟླ་བ་ཡེ་ཤེས)、幼子拉巴次仁(ལྷ་པ་ཆེ་རིན)。达娃益西在洪扎沟(ཧོན་བཟཱ་གླུ)安家生二子：长子滚桑旺杰(ཀུན་བཟང་དབང་རྒྱལ)、幼子登巴绕色(བསྟན་པ་རབ་ཀ ས)。长子滚桑旺杰生四子：长子朗杰次仁(ནམ་རྒྱལ་ཆེ་རིན)，次子嘎玛顿珠、再次子勒珠多杰(ལེགས་གྲུ་བ་རྡོ་རྗེ)、幼子登巴塔杰(བསྟན་པ་དར་རྒྱས)。嘎玛顿珠生长子普巴次仁(ཕུར་པ་ཆེ་རིན)和次子边巴旺杰(ཕྱན་པ་དབང་རྒྱལ)。普巴次仁在“宗扎”(རྫོང་གྲ)地方安家，并生长子索朗次旦(བསོད་ནམས་ཆེ་བཏན)和幼子多杰拉巴(རྡོ་རྗེ་ལྷ་པ)。长子索朗次旦生五子。多杰拉巴生长子巴桑旺维(པ་སང་དབང་རྒྱུད)和幼子默默仁增(ཨེས ·ཨེས·རིན·འཛིན)。巴桑旺堆生长子格顿让卓(ཤེས་ལྡན་ རང·ཁྲལ)和幼子平措罗布(ཕུན་ཚོགས་ནོར·ཀ)，其长子又叫宗扎仓巴(རྫོང·ཀ·ཚན)，他不仅有咒师头衔，还是一位年终闭关修行的喇嘛(ལ·ཨཏ·ཀ·ཐ ཆོད·ཕ·ས)，其子旺杰(དབང·རྒྱལ)迁居到“宗扎珠缺色则”(ཨ·ཀ·ཐ·ཐ·ཆ·ཆ·ས·ཁ·ས)，并生子巴桑罗布(ཕ·ས·ནམ·ནོ·ཀ)。

上述默默仁增长子尼玛登增，幼子普娃朗杰(ཕུ·ལ·ཀ·ཆ·ཀ·ཀ)。尼玛登增(ཉི·ཨ·ཀ·ཐ·····

China

འཛིན་)生二子：长子默米顿丹（མེས་མི་དོན་ལྡན）、幼子边巴曲达（སྐྱེ་པ་ཆོས་དར）。该幼子生尼玛登增（ཉི་མ་བསྟན་འཛིན）和达娃罗吉（ཟླ་བ་དོ་རྒྱུད）二子。长子默米顿丹生长子班旦旺扎（དཔལ་ལྡན་དབང་བཅུག）、和幼子白玛次仁（པད་མ་ཚེ་རིང）。班旦旺扎生子居美赤烈（འགྱུར་མེད་རྒྱལ་ནས）。居美赤烈生一子边巴达杰（སྐྱེ་པ་དར་རྒྱས）。边巴达杰生四子：长子斯顿珠（སྲི་དོན་གྲུབ）、次子达娃多杰（ཟླ་བ་རྡོ་རྗེ）、又次子阿次旺（ཨ་ཚེ་དབང）、幼子登巴罗布（བསྟན་པ་དོན་ཕུ）。阿次旺生一子、仁增平措（རིན་འཛིན་ཕུན་ཚོགས）。上述顿丹幼子白玛次仁（པད་མ་ཚེ་རིང）生二子：长子乌金普娃（ཨུ་རྒྱན་ཕུ་པ）和幼子拉巴顿珠。乌金普娃生长子巴桑顿珠（པ་སང་དོན་གྲུབ）和幼子达娃登巴（ཟླ་བ་བསྟན་པ）。拉巴顿珠（ལྷག་པ་དོན་གྲུབ）生长子达娃罗布（ཟླ་བ་དོན་ཕུ）和幼子巴桑登增（པ་སང་བསྟན་འཛིན）。达娃罗布生长子边巴罗布（སྐྱེ་པ་དོན་ཕུ）和幼子斯达平措（ཤི་རྟ་ཕུན……ཚོགས）。上述巴桑顿珠生二子，达娃登巴生七子。我们已把扎托这一宗族的各小家族或其他分支罗列出来，并记载了各分支的族谱。

现在应叙述一下和米钦扎巴（མི་ཆེན་གྲགས་པ）同时到昆布的色尔巴东结（སེར་པ་དུ་ཏོན）及塞莫岗巴塔米（ཟས་མོ་སྒང་ཐ་མི）或称之为提米的族谱。

愿得吉祥大成就者保佑娘氏族，密咒守护赤德王妖魔，打开宝藏门成为吐蕃佛法之主人，娘氏降生白五佛冠之裂缝中，仅向先祖尼马微色稽首拜。关于娘氏族到色尔达的历史，大体为：人种来自于神，犹如流水来自雪山。至子人种系由神之繁衍的历史，在诸佛经中也有详细叙述，这里即不必赘言。这里讲的是娘氏族成为南瞻部洲藏人的一部分到达色尔达居住，故称为色尔巴（སེར་པ），并由此繁衍成为夏尔巴的族系宗谱依次叙述如下：其最早的先祖父拉杰波和先祖母白马尊俩人生有佛法之子四人，再生一个同白海螺毫无二致的儿子后，拉杰波就和他的儿子们来到下多康的色尔达（རྡོ་མཁན་ཁམས་ཀྱི）地方，在叫做色尔达托托（ཀྱ་ལ་ཐོ་ཐོ）、色尔达扯扯（ཀྱ་ལ་ཆ་ཆ）、色尔达叶叶（ཀྱ་ལ་ཡེ་ལ）和色尔达康康（ཀྱ……ཁམ）的地方定居。后来，那个像海螺一样的儿子，由于在色尔达居住，肤色犹如白海螺，相貌和神仙相似，因有这样三条原因故取名为色尔冬拉达波（ཀ་ལ་ཏུ་ལ་ཟླ་བ）。

后来，冬拉达波生娘·尼玛微色（ཉ་ཏ་ཉི་མ་ཁོད་ཁར），尼玛微色生娘·色热金（ཉ་ཏ་ཀ……ལ་ཅན）和玉热金（ཁ་ལ་ལ་ཅན）二子。娘·色热金生四子即：畏贡东塘色（ཁོ་ལ་ཁོ་ཏ་རྡོ་ཏ·····ཁ）、[illegible]聂巴色（ལ[illegible]ན·ཁ[illegible]ད·ཀ[illegible]ར·ཏ·ཀ[illegible]ར）、退嘎赞普色（ཐོ[illegible]ད·ཏ[illegible]ར·ཕ[illegible]ན·ཏ·ཀ[illegible]ར）、窝玛德穷色（ཏ[illegible]ཀ·ཨ·ལ[illegible]ཆ·ཀ[illegible]ར）。长子畏贡（ཁ[illegible]ལ·ཁ[illegible]）生三子：长子错白班旦（ཁ[illegible]ད·ཕ[illegible]ད·ཟ[illegible]ན）、次子玛多夺热（ཨ·ཏ·ཏ[illegible]ལ·ར[illegible]）、幼子赤托日姆（ཁ[illegible]ཐ·ཏ·ཨ[illegible]）。错白班旦生玉登吉波（ཀ·ལ·ཕ[illegible]ན·ཁ[illegible]ལ·····ཏ）。玉登吉波生贵拉萨卢古（ཆ[illegible]ད·ལ·ཟ·ལ·ཀ[illegible]）。贵拉萨卢古生子玉彭顶乌（ཀ·ལ·ལ[illegible]ན·ཏ[illegible]）。玉彭顶乌生子喇埋累（ཁ·ཨ[illegible]ལ·ལ[illegible]）。喇美累生多吉楚村（ཏ[illegible]ཏ·ཆ[illegible]ལ·ཁ[illegible]）和多杰江村（ཏ[illegible]ཏ·ཆ[illegible]ལ·····ཆ[illegible]）二子。多杰坚村生子仁钦坚村（ར[illegible]ན·ཆ[illegible]ལ·ཆ[illegible]）。仁钦坚村生子朗旦仁吾（ཆ[illegible]ས·ལ[illegible]ན·ཏ[illegible]）。朗旦仁吾生子查德孔敦（ཁ·ད·ཁ[illegible]ད·ལ[illegible]）。查德孔敦生子达牙孔（ལ[illegible]ང·ཡ·ཁ[illegible]）。达牙孔生勒尔玛（ཁ[illegible]ར·མ）和吉玛（ཁ[illegible]ར·མ）二子。勒尔玛生三子：藏桑松波切（ག[illegible]ང·ཟ[illegible]ང·ལ[illegible]ས·པ·ཆ[illegible]）和藏协霍波切（ག[illegible]ང·ཟ[illegible]ས·ཧ[illegible]ར·པ·ཆ[illegible]）及拉古彭勒（ལ[illegible]ག·ཀ·ལ[illegible]ན·ལ[illegible]ས）。藏桑生二子：多杰桑波（ཏ[illegible]ཏ·ན[illegible]ང·པ）和仁钦桑波（ར[illegible]ན·ཆ[illegible]ན·ཟ[illegible]ང·པ）。仁钦生二子：念珠（ལ[illegible]ན·ཀ[illegible]ག）和多杰（ཏ[illegible]ཏ）。多杰生子墨钦结姓多吉（ཨ[illegible]ས·ཆ[illegible]ན·ཁ·ད·ཏ[illegible]）。

色尔巴的祖先大部分是从念珠分衍出来的。其后则是雅玛（ཡ[illegible]ལ·ད·ལ[illegible]ར）、本藏（ཕ[illegible]ན·····ཀ[illegible]ང）、宅玛（ཁ[illegible]ང·ཨ）繁衍的历史，从而逐渐形成色尔巴（即夏尔巴）族（或骨系）。

前面所述结姓多杰生子龙玛。龙玛生子色尔·多杰英（ས[illegible]ར·ཏ·ཏ[illegible]ང·ལ）。多杰英生子色

China

尔·东结。色尔东结就是那个最早来到昆布地方的色尔·东结。

色尔·东结生拉穷(ནག་ཆུང)、吉莫(སྐྱིད་མོ)和帕则(འཕགས་པཙེ་གས)三子。帕则生子：多吉桑波(རྡོ་རྗེ་བཟང་པོ)。多杰桑波生子多杰江村(རྡོ་རྗེ་ཀུན་སཏྭ)。多杰江村生子次旺多吉和仁增多杰(ཌེན་འཛིན་རྡོ་རྗེ)。仁增多杰生省多杰(ཞིན་རྡོ་རྗེ)、竹巴(འབྲུག་པ)和登增(བསྟན་འཛིན)三子。长子省多杰生：多杰江村和庆巴多杰(མཁྱེན་པ་རྡོ་རྗེ)二子，多杰江村别名昧多杰(ཐུལ་རྡོ་རྗེ)。昧多杰生：桑阿嘉错(གསང་ཌཱཀ་ཀུ་མཚོ)和结多(ཚུལ་མདོ)二子。桑阿嘉错生：嘎玛唐决(ཀཱཡ་དམ་ཆོས)和朗达旺波(ནམ་དཀའ་དབང་པོ)二子，嘎玛唐决又名桑旦多杰(བསམ་གདན་རྡོ་རྗེ)，也叫白马土多(པད་མཐུ་སྟོབས)。白马土多生三子：长子江央多杰(འཇམ་དཔྱང་རྡོ་རྗེ)、次子登增旺波(བསྟན་འཛིན་དབང་པོ)、幼子仁增旺波(ཌེན་འཛིན་དབང་པོ)又叫多杰吉则(རྡོ་རྗེ་འཇིགས་ཕྱུག)。住在雄绒(གཞོང་ཞང)的色尔巴大部分都是这三人分衍出来的后裔。

现在通过阐述夏尔巴的大英雄喇嘛桑杰登巴世系，并将色尔巴东结至今各辈的情况叙述于后：上述仁增旺波生长子土多登增、次子格桑群培活佛(ཐུ་བོ་རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་འཕེལ)、又次子仁增达结(ཌེན་འཛིན་དར་རྒྱས)、幼子仁增罗珠(ཌེན་འཛིན་བློ་གྲོས)。幼子仁增罗珠生长子嘎玛曲达(ཀཱཡ་ཆོས་དར)、次子次旺朗杰(ཚེ་དབང་ནམ་རྒྱལ)，又次子索朗平措(བསོད་ནམས་ཕུན་ཚོགས)、幼子白玛旺登(པད་མ་དབང་ལྡན)等。嘎玛曲达生：嘎玛顿珠(ཀཱཡ་དོན་གྲུབ)、仁增普巴(ཌེན་འཛིན་ཕུར་པ)、喇嘛桑杰登巴(བླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ)、仁增登巴(ཌེན་འཛིན་བསྟན་པ)等四子。喇嘛桑杰登巴生：达娃罗布(ཟླ་བ་དོར་བུ)、尼玛平措(ཉི་མ་ཕུན་ཚོགས)、嘎玛登增(ཀཱཡ་བསྟན་འཛིན)、达娃登增(ཟླ་བ་བསྟན་འཛིན)四子。这四子又各生一子，分别为：旺秋罗布(དབང་ཕྱུག་དོར་བུ)、仁增拉巴(ཌེན་འཛིན་ལྷག་པ)、巴桑罗布(པ་སངས་དོར་བུ)、次仁登增(ཚེ་ཌེང་བསྟན་འཛིན)四子。这四人均有子孙，有一人还有曾孙和玄孙。

关于由塔米（或提米）骨系分出三个小家族（或家支）中称之为萨拉嘎家的族谱：

向不空成就佛顶礼膜拜！这里不讲西藏人是从观世音菩萨神变示现的猕猴和罗刹女白度母二者繁衍而来。至于从聂赤赞布到拉托托日聂赞等世间事业和王统的发展情况有繁、简等多种（撰述），这里仅作扼要之说明即：人类从神繁衍，流水由雪变成，狗则由黄羊变成。这里再来叙述西康塞莫岗的提米各代发展的次第：先父玉热颇贵（གཡུ་རལ་ཕོ་ཆོད）和先母加吉玛（ཆུ་སྐྱེས་མ）双亲生子桑波扎西（བཟང་པོ་བཀྲ་ཤིས）。桑波扎西生：夺不登（སྟོ་བས་ལྡན）、夺不杰（སྟོ་བས་རྒྱལ）、拉桑（ལག་བཟང）三子。夺不杰生：帕嘎（ཕ་ཀཱ་ན）、普钦（ཕུ་ཆེན）和宗绕（（ཞང་ཟབ）三子。帕钦所娶妻子，后为兄弟三人共妻生：唐宗（དཀར་ཞང）、塔彭（དར་ལཱ）、结温（ཆུ་ལ་ད་ཝན）三子。塔彭生子：江央（ཇ ཇམ་ དཔྱང）。江央生：吉宗（ཆུ་ལ་ཞང）、贡巴多吉（ཀུན་བཟང་པ་རྡོ་རྗེ）次旺（ཚེ་དབང）三子。次旺生：桑珠（ བསང་ཕྱུ ）、班旦（ དབལ་ལྡན）二子。桑珠生：凌巴（ ལྷན་ཁ）、索朗（ བསོད་ནམས）二子。索朗生桑珠（ ཕ ས ང ·ཕ ྱ ུ ）、贡觉（ མཆོག་ཕྱུ ）、斯达（ ཐ ས ན ·ད ར ）、省吉玛（ ཞིན·ཆུ·ཁ ）四子。斯达生、钦次仁（ ཆེ ན ·ཚ ·ཌ ང ）。钦仁生洛勒（ ད ཀ ོ ན ·ལ ེ ग ས ）、扎西、（ ཐ ཀ ·ཤ ེ ས ）、扎巴次仁（ ཁ ཀ ས ·ཕ ·ཚ ·ཌ ང ）三子。仁玛姆·班扎新托、萨拉嘎（ ཌ ང ·ম ·অ ·ন ব ঙ ·ঘ ব ·শ ি ন ·ষ ্ট ব ·স ·ল ·ব ）的家族基本上是由此三人分衍出来的。

但为说明他们的辈份，这里将登江村的宗谱作如下记述：前面提到的扎西次仁生：嘎桑（ ད ཀ ར ·ব ম ঙ ）仁增和登巴三子。嘎桑生：扎西。扎西生：凌巴（ ལ ྷ ང ·ব) 、嘎玛（ ক ী ম) 、达娃（ ট া ·ব) 三子。达娃生切达戈、桑杰（ ম ং ম ·ক ্য ম ）、阿布多西（ অ ·ব ু ·ড ে ·ত ি ম ）。切达嘎生：罗布（ ব ো র ·ব ু ）、嘎玛朗杰（ ক ী ম ·ন ম ·র ্য ল ）、次仁巴（ চ ে ·ঙ ি ন ·প া ）、强托西

China

（འཛམ་བཀྲ་ཤིས）、阿登巴（ཨ་རྡེན་པ）五子。嘎玛朗杰生登普娃（བསྟན་ཕུར་བ）。登普娃生：登江村（བསྟན་རྒྱལ་མཚན）、拉巴罗布（ལྷག་པ་ནོར་བུ）二子。登江村生五子，并有孙和曾孙。

公元一九三七年，活佛阿旺登增罗布（ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ）遵照西藏地方政府之命，到拉堆降（ལ་སྟོད་བྱང）日乌切（རི་བོ་ཆེ）等地，调查汤东杰波的历史传记时，同时发现了汤东杰波的弟子也到过夏尔昆布。从夏尔昆布先辈喇嘛的历史传记中，也获得了一些夏尔巴的族谱，留下了抄件底稿。而且墨巴喇嘛嘎玛（མི་དཔག་བླ་མ་ཀརྨ）也遇机缘得到了一本关于佳木雅等氏族的历史和“论颇拉”的读本。其中如此记述道：在西康加莫查地方（ཁམས་…ལྕགས་མོ་བྲག་གི་ལུང་པ）的佳巴·桑珠塔布（ལྕགས་པ་བསམ་གྲུབ་དར་པོ）生佳木雅·东卡仁姆（ལྕགས་ཉགས་གདོང་ཁ་རིང་མོ）。东卡仁姆生：班钦多杰（དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ），桑杰班久（སངས་རྒྱས་དཔལ་འབྱོར）二子。班钦多杰生：斯努多杰（ཟིལ་གནོན་རྡོ་རྗེ）、退嘎顿珠（ཐོད་དཀར་དོན་…གྲུབ）、安嘎桑珠（ཨ་དཀར་བསམ་གྲུབ）三子。桑杰班久生：尼达多杰（ཉི་ཟླ་རྡོ་རྗེ）、堆琼多杰（འདུད་འཇོམས་རྡོ་རྗེ）。

另外，此处名为提米、桑波扎西的和色尔巴、益西坚村的康巴人曾带着所有妻室眷属先后到达尼玛拉堆（ཉི་མ་ལ་སྟོད）的扎则宗（བཀྲ་རྩེའི་རྫོང）附近安家。此时洛扎秘籍法师的后裔——古茹曲登之子咒师加嘎娃钦波（སྔགས་འཆང་རྒྱ་གར་བ་ཆེ་བོ）到佳温·桑杰班久（ལྕགས་དབོན་…སངས་རྒྱས་དཔལ་འབྱོར）跟前求法，当时还有从多康提莫岗来的木雅人桑甸多吉父辈兄弟登巴珠桑（བསྟན་པ་བསྒྲུབ་བཟང）、木雅人克巴（མི་ཉག་མཁས་པ）之子班桑波（དཔལ་བཟང་པོ）、充巴、贡觉塔热（ཁྲོམ་པ་དཀོན་མཆོག་དར་རེ）、东巴·贡觉达布（སྟོང་པ་དཀོན་མཆོག་དར་པོ）和塔布·班登多杰（དྭགས་པོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ）等等也各自带领妻室眷属来到此地。此后，在这些人当中除桑珠塔布、东卡仁姆、班久多杰和桑杰班久四人外，其他人均一同过朗巴拉雪山，到了上部昆布的邦波切（ཁྱིམ་བུ་སྤང་པོ་ཆེ）和定波切（སྡིང་པོ་ཆེ）等地定居。过了若干年后，受卜辞的鼓动不在此居住。因而迁到雄绒嘎拉山（ནོངས་རོང་ཀ་ལ་རི）之东面松格普（སང་གེ་ཕུག）地方，并在此建造了一座持咒加嘎娃的寺庙（སྔགས་འཆང་རྒྱ་གར་བའི་དགོན་པ）称为桑甸却顶（བསམ་དདན་…ཆོས་སྡིང）色尔巴·益西坚村则在嘎拉山东面即现今称为色尔巴康莎（སེར་པའི་ཁང་གསར）定居。

提米人在下部牧场对面山坡叫拉布兴托（ལྷས་འོག་མའི་པར་ཆེན་ལྷ་བུ་ཤིང་ཐོག）的地方定居。

木雅·登巴珠桑（མི་ཉག་བསྟན་པ་འགྲུབ་བཟང）在称为扎托普则寺（བྲག་ཐོག་ཕུ་བརྩེགས་དགོན་པ）的地方定居。安嘎桑珠班久（ཨ་དཀར་བསམ་གྲུབ་དཔལ་འབྱོར）在叫做雄绒拉乌（ནོངས་རོང་…ཞ）前面定居。

佳康松·斯努多杰（ལྕགས་ཁམས་གསུམ་ཟིལ་གནོན་རྡོ་རྗེ）在叫做齐达多本（ཁྲི་མ་དའ་རྫོ་བོན）或现今称之为旧牧场贝仁（ལྷས་རྙིང་བེ་རིང）的地方定居。

佳·退嘎顿珠（ལྕགས་ཐོད་དཀར་དོན་གྲུབ）在莫崩（མོ་དབུང）定居。

充巴·贡觉塔热（མཁྲོམ་པ་དཀོན་མཆོག་དར་རེ）在德莫切（སྡེར་མོ་ཆེ）或现今称为堆莫切（ལྡོ་མོ་ཆེ）的山沟里定居。

东巴·贡觉达布（སྟོང་པ་དཀོན་མཆོག་དར་པོ）在德莫切沟口（རྡེར་མོ་ཆེའི་མདའ）或现今称为岗色则（དམ་སེ་ཁྲི）定居。

色尔巴·益西坚村父辈之子叫咒师，多杰桑波（སྔགས་འཆང་རྡོ་རྗེ་བཟང་པོ）依止众多上师修法，因窥视阎罗王面孔之故而右眼失明。娶提米家族的姑娘成家后，修建了一座滚琼寺即顿珠曲林（དགོན་སྡོངས་དགོན་པ་དོན་གྲུབ་ཆོས་གླིང）。

上述佳·斯努多杰生珠甲和宗巴二子后，他们父子带着眷属翻过比吉山（ཞི་ཁྱི་ལ），在

China

秀斗普（གོས་ལང་ཁམ་ལྷ）定居。并逐渐在此修了寺庙，寺名称为强巴曲林（བྱམས་པ་ཆོས་……ཁྱིམ）。

在这儿定居的人，各自的下面都繁衍了许多后代，并且形成了不少村落。

这时期密乘上师（喇嘛）强巴珠巴，咒师萨米，从拉堆降（ལ་རྡོ་ཀྱང）到贝隆地区（ཐེག་ལུང即无人知晓的隐蔽之地），先到定日。这时从西康木雅来的铁匠旺达（མགར་ར……ངམ་དབང）和微彭（ཛོད་ཁན）二人正带着妻室来此竭见上师（喇嘛），并和他们一同出发，途经曲瓦（译者注：ཆུ་ངམ即阿里镇旧地方圣地名，宋代高僧说，米拉日巴曾在此地静修过），到雄绒（གོང་ལུང）。喇嘛萨米（即咒师萨米）娶铁匠微彭之女为妻，并在牛顶（ནྱུ་གདོང）即现在称为依顶玛（ཨི་རྡོང་མ）的地方修建达杰曲顶寺（དར་ཏྲ་ས་ཆོས་རྡོང）。铁匠们即在牛顶定居，并且为寺庙开三个大门。

现从塔布·班旦（དཀར་ཟི་དབལ་ལྡན）亲属在若娃林（རོལ་པ་གླིང）附近的仲科（རྩེ་ཁ）地方安家等等，谈佳巴家族后代的发展过程：

上述木雅巴·米钦扎巴的先祖世系，色尔巴·东结的先祖等和佳巴的先祖世系略有不同。这里且讲佳巴家族近亲族“颇拉”的源流：

一天，各家族的先祖们正在多康（མདོ་ཁམས）地方痛饮青酒时，彩虹当空，光芒四射，骤然从空中坠落一头神牦牛，各家族闻讯赶来，佳巴首先抓住牛的右角，从此被称为“颇拉·恰穷嘎波”（ཕོ་ལྷ་ཕྱུང་དཀར་པོ）；木雅巴抓住牦牛的面部，即被称为“颇拉·东达”（ཕོ་ལྷ་གདོང་དར）；色尔巴抓住牦牛的舌头即称为“颇拉·恶尔夏（ཕོ་ལྷ་འབར་ཤ）；提米抓住牛胸脯，即被称为“颇拉·微登嘎波”（ཕོ་ལྷ་བོད་ལྡན་དཀར་པོ）；充巴抓住牛躯干，即被称为“颇拉·索波”（ཕོ་ལྷ་གཟུགས་པོ）；塔布抓住牛肺即被称为“颇拉·罗娃”（ཕོ་ལྷ་གླ་པ）。于是各家族将神牦牛的皮、肉、骨头等都拿走后，温巴（即猎人）家族才到，因没有得到神牛，心中十分难过，昂首凝视天空，遂从空中坠落像陶器样的一块发白光的物体，被温巴抓住，，即被称为“颇拉·朗拉嘎波（ཕོ་ལྷ་གནམ་ལྷ་དཀར་པོ）。因此，诸家均获得“颇拉”的称谓。

上述各近亲族间与这里各家族的词汇、语言均略有差异。同其他（民族）更不一样。

2、关于夏尔巴行为的发展

一般说，（人们的）举止行为乃是在弃恶扬善的闻、思、修中早已注定的一件事。但我想谈谈（夏尔巴）的行、住、食、卧四方面的情况。

行走须有行走的规矩和行走的地方。夏尔巴行走的规矩是：两手下垂，两腿直立向前，走路时身子不摇摆。

行走的地方：在米钦扎巴和喇嘛桑娃多杰等刚来昆布时，这里无论山沟平坝到处都是森林，其中有虎、豹、狗熊、人熊、红马熊（ཟོར་ཁྱི）、豺狼等猛兽；岩羊、黄羊、兔子、野山羊、崖鹿、雪鹿、麝香鹿（獐子）等草食动物；羊角雪鸡、鹦鹉、戴胜鸟、孔雀、雁、山鸡等飞禽；还有鹞、乌鸦、猫头鹰、鹘鹰和白猴、红猴以及大小毒蛇、狐狸、白颌貂、猞猁、水獭、黄鼠狼、野地鼠、鱼、蛙、螃蟹、各种小鸟雀等等。有悬岩、深涧（壑）、洪流、乱木等等，故开始只能先把住家的地方加以清理，在附近行走。以后为去采集蘑菇、葫芦、

China

竹笋、树果和野菜等，故在林中、山顶、溪涧上修了栈道、石阶和吊桥，后来又修了稍宽的路，筑了三根树宽的石墩桥、架设了藤索吊桥，这样，骑马的和背东西的即可从一个地方到另一个地方。随后在国家的帮助下，夏尔巴人又修了大路、盘山路和铁桥，可以通往印度、尼泊尔、西藏等地去经商。

坐也须有坐的姿式和坐的位置。

夏尔巴人坐的姿式是：两腿蹦跌而坐，两手放在腿上，身子端正。坐的位置，以前一家人都坐在干燥土、堆放的禾草和树叶之上，后来有家长座垫，上面铺上皮子和毛毡，亲眷依次就坐。以后又做了各种座垫，如厚布垫和棕毛垫等，父母、学者和权威人士都可坐在这类座位上。

用餐须有用餐的规矩和用餐的地方。

夏尔巴人用餐的规矩：不脱衣帽，不解腰带，坐在垫子上，洗完手再用餐（注：夏尔巴人不用筷子，而是用右手抓饭吃）。早先只有石锅和木碗做容器，以后才逐渐有黄铜、响铜、玻璃、陶瓷和银的等器皿。

睡眠也有睡眠的规矩和睡眠的地方。

夏尔巴人睡眠的规矩：脱鞋帽，而且还要解开腰带，侧卧，伸展下肢，如同狮子睡觉一样。睡眠的地方：原先是在垫着的草和树叶堆上合衣而卧，也将草和树叶盖在身上，后来才逐渐睡在毛皮、毡子里，最后睡在羊毛和獾毛做成的藏被和丝棉做的被褥里。

3、衣食的发展。

一般来说，西康人主要爱吃西康食物，综合起来分啖、嚼、饮三种方式。

夏尔巴人的饮食是怎样变化的呢？因夏尔巴人刚到昆布时，没有耕种庄稼，既无处买，也无处乞讨，食物极其困难，然后有从西藏赶来的少数山羊，绵羊，即以羊奶和泉水作饮料，吃印度鹫，草食野兽和山绵羊肉，吃蘑菇、竹笋和野菜。后来牛羊发展，奶酪也随之增多，也能吃到荞麦面、土豆、萝卜、麦面、青稞面和粮食酒，以植物根、茎、叶、果、花等做食品，食物逐渐丰富起来。至今夏尔巴人的主要食物是：上午以喝面糊粥为主，中午以吃面粉坨为主，晚上以吃咸味食物为主。

穿的方面。原先是以皮子、毛毡为衣，接着以布和氆氇为衣，后来即以绸缎、棉绸等作衣。但各种人穿着各不相同，如：帽子、鞋、毛织褐衫等三种为男子服装；贴身的裙幔、连衣裙为妇女服装；袈裟、坎肩和禅裙等三种为出家僧人服装；筒裙、坎肩、半月形披风等三种为持咒师在家的服装。至于腰带每人都要系，倘若没有系腰带，就会被人讽刺斥骂为"隆洞巴"即瞎窟窿。

4、宗教发展情况。

只有本师穆迦牟尼佛教的第二祖师莲花生教派得到弘扬。因此，凡一切大小事物，均不与祖师修道方法相违背，嫁娶新娘、建造房屋以及搬家等等，均须事先向佛祖顶礼膜拜，做祈祷，做取成就和吉祥回向发愿等法事。这一良好习规牢稳存在，一直延续至今。宗教上以修习为主，而不以讲解和闻听为主。自公元一九五九年建立起修习和讲解相结合的色尔寺

China

以来，关于佛学的讲解和闻听，开始得以推行，开创了修习佛法的良好习规。

二、外在因素：

1、关于居住的发展。

起初，夏尔巴人只住崖洞和草棚，以后许多代均住竹棚和牛毛帐篷，此后很长一段时期则劈木板造房，渐而用石盖一层的石碉房，以后由于木、石匠手艺提高，即能用石头(块)砌二、三层以至四层碉房（ཁ་ཐག་ཁང།），并且还在房屋左右两侧修厕所和柴火房，在交通要道修客舍，在夏尔巴村落中心地带修经堂，在山中修静修房（ ），并在放牧场盖房屋。

2、关于田地的发展。

最初，将树林砍烧后就地种荞麦和萝卜，继之，挖草皮、烧荒种土豆，后来各家都向自己房屋附近的地方运送畜粪开辟为常耕地，每年打畦子，播种麦子和青稞，并将畦子加以扩大，还种上梨树和杨树等。

3、关于家畜的发展。

开初，有很长一段时间，夏尔巴人饲养一些山、绵羊，以后才饲养牦牛。当牦牛第一次出现在雄绒时，发生过因不认识这些家畜而吓跑印度农民的不少故事。因这一带天气炎热，气温高，牦牛常常中暑，故大部分夏尔巴人后改为饲养母犏牛，这对积肥料和奶酪都有好处。而且还饲养黄牛、马和水牛。

4、关于地域的发展。

夏尔巴人到上部昆布时，开初烧林垦荒和开拓草原牧场，之后野兽逐渐减少，又扩展到雄绒一带，占住了这块地方，而且不受国法的约束，也没有任何差税，过着悠闲自在的生活。这种情况传到尼泊尔国王耳中，国王曾派他的工作人员来此作过一、两次调查。因为当时夏尔巴都是些任意流浪的粗野人，不仅不承认和尊敬国王的工作人员，而且还把他们欺负跑了，因而和他们不和，甚至结下了仇恨，为了征服夏尔巴，尼泊尔国王派兵在雄绒设立了兵营。此时，雄绒一带的夏尔巴人十分恐惧，便把财产基本上都隐蔽或带走，人则逃到无人去的森林和险峻的大岩洞中避难。那时建兵营的地方，至今仍称之为马嘎巴（意兵营），那时夏尔巴逃跑后住过的那个大岩洞，现称为“东吉普”（ རྡོ་རྗེ་ཕུག）近来还有猎人和牧人从大岩洞里拾到一些当时夏尔巴人丢落在那里的器皿。自夏尔巴人躲藏起来后，尼泊尔军营为防备夏尔巴人，修建了哨所或称石堡，并在上面砌了石墙，至今犹在，但被尘土和乱草弄得不甚明显了。这石堡称为“泊统廓（即尼泊尔瞭望台之意）。

然而，在昆布上部的夏尔巴人则商定同尼泊尔军队决战，并邀请一些藏人，商议后集聚

China

队伍，制定各种作战方案、修筑碉堡。这时，尼泊尔方面也再次增兵应战，结果夏尔巴人和藏人战败，藏人翻过雪山逃回自己的家乡，尼泊尔军队也越过雪山到“贾扎”（意为灰白岩）地方，于是扎玛尔山（བྱ་དམར་ཀླ意为红岩山，在现今樟木口岸境内，也有叫扎玛尔山的）作为尼藏两方之边界。那时夏尔巴人和藏人建碉堡的地方，现在叫“宗洛”（ཚང་……ལོ་ལ）。

战败后，夏尔巴人承认了罪过，决心成为尼泊尔国王的属民，而且签了名。尼泊尔国王亦将东边上部多处地方划归夏尔巴人占有，只收少量地租，国法较宽，至今夏尔巴人独特的风俗习惯未受到损害，并且一直保持到现在。

夏尔巴人不止占有这些地方，还逐渐地发展到了东面的大吉岭（རྡོ་རྗེ་གླིང）和嘎伦堡；西边的“耶姆巴康”（ཡེ་ཁམ་ཕ་ཁང）等地。

哎呀！回顾起来好似梦境一般，迷乱飘忽无处觅寻，是真是假自己细思忖。哎哟，桑杰丹增尔乃糊涂人，尔发梦呓还是醒后发议论？所说何意我等听不懂。不懂的言词且勿去宣扬！那末即请友人如是想：不解意境已集“四边”（注）之大成，知“四边”之理即可奋力取舍因与果，勤奋不懈定获成果绝无欺！

因受大国法兰西的专家A·W麦克唐纳的极力鼓励，尼泊尔色尔寺的桑杰丹增，根据旧祖谱之线索对照地理地名图册，于公元一九七〇年在尼泊尔首都加德满都，端正地写出以上清晰可靠的夏尔巴人祖谱。望夏尔巴人亦将与世间法（佛法）相符之行为，发扬光大！

注：

“四边”指生灭、常断、有无、现空。

China